

TOT EL REPERTORI
TODO EL REPERTORIO
ALL THE SONGS

TONI GIMÉNEZ



© by Toni Giménez Fajardo.
Primera edició: març del 2015.
Primera edición: marzo de 2015.
First edition: March 2015.

Cançoner per ser descarregat gratuïtament.
L'autor permet fer fotocòpies.
S'han fet diverses edicions ampliades i/o corregides.
Última actualització, corregida i ampliada: març del 2025.

Gairebé totes aquestes cançons estan enregistrades en els meus discos
i filmades i pujades al meu canal de Youtube.

Cancionero para ser descargado gratuitamente.
El autor permite hacer fotocopias.
Se han hecho diversas ediciones ampliadas y/o corregidas.
Última actualización, corregida y ampliada: marzo de 2025.

Casi todas estas canciones están grabadas en mis discos
y filmadas y subidas a mi canal de Youtube.

Songbook to be downloaded for free.
The author allows photocopies.
Several extended and/or corrected editions have been made.
Last updated, corrected and expanded: March 2025.

Almost all of these songs are recorded on my albums
and filmed and uploaded to my Youtube channel.

PRESENTACIÓ

Aquesta cançoner és la meva integral de cançons, les “pàgines grogues” del meu repertori, recopila totes les cançons d’ençà que vaig començar la meva professió com a Cantant professional, tant per a públic infantil i familiar com també de cançó folk per a adults, l’any 1977. Cançons de tota mena: meves, tradicionals d’arreu del món (en llengua original o adaptades al català o al castellà) i d’autoria (adaptades al català o al castellà). Cançons d’animació, calmoses, dansades i de contingut de valors. Per a tota mena de centres d’interès i temes. Per a totes les edats (infants, joves i adults) Per a la família, la llar d’infants, l’escola, l’esplai, el cau escolta, les colònies, l’escola de música, la coral... Per a mares, pares i professionals de l’educació (mestres, educadores i educadors del lleure, terapeutes...)

PRESENTACIÓN

Este cancionero es mi integral de canciones, las “páginas amarillas” de mi repertorio, recopila todas las canciones desde que empecé mi profesión de cantante profesional, tanto para público infantil y familiar como también de canción folk para adultos, el año 1977. Canciones de todo tipo: mías, tradicionales de todo el mundo (en lengua original o adaptadas al catalán o al castellano) y de autoría (adaptadas al catalán o al castellano). Canciones de animación, calmadas, danzadas y de contenido de valores. Para todo tipo de centros de interés y temas. Para todas las edades (niñas, niños, jóvenes y adultos). Para la familia, el jardín de infancia, la escuela, el centro educativo del tiempo libre, las colonias, la escuela de música, el coro... Para madres, padres y profesionales de la educación (maestros, educadoras/educadores del tiempo libre, terapeutas...)

PRESENTATION

This is my complete songbook, the “yellow pages” of my repertoire; it collects all the songs since I started my profession as a professional singer, both for children and family audiences as well as folk song for adults, in 1977. Songs of all kinds: mine, traditional from around the world (in the original language or adapted to Catalan or in Spanish) and authorship (adapted to Catalan or in Spanish). Animated songs, calm, dancing and stocked songs. For all kinds of interests and themes. For all ages (children, young people and adults). For the family, the nursery, the school, the leisure, the listening lair, the camps, the music school, the choir ... For to mothers, fathers and education professionals (teachers, leisure educators, therapists ...)



www.tonigimenez.cat



Tot a punt per començar
Todo a punto para empezar
All ready on to begin

A BELÉN LLEGAR
(ANTES DE LAS DOCE)

Canción tradicional castellana, de Valladolid, en versión de Toni Giménez

1. A Belén camina la Virgen María y a su esposo lleva en su compañía.
Que amante tan fino que no es de olvidar.

Antes de las doce a Belén llegar.
2. Iban andando en conversación, diciendo palabras de mucha atención;
son palabras santas, dignas de alabar.
3. Iban andando y luego encontraron a unos pasajeros y les preguntaron
si para Belén habían de errar.
4. Iban andando y luego encontraron un pobre portal muy desabrigado.
Llegaron gustosos de allí de quedar.
5. Acuéstate, esposo, que vendrás cansado, pues por mí no sientas pena ni cuidado;
cuando sea la hora yo te he de avisar.
6. Aquí nació el Niño, en este pesebre, entre paja y heno, sin ningún albergue,
no faltaban reyes que le iban a ver; hincan la rodilla para irle a adorar.

A BETLEM ME'N VULL ANAR

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

A Betlem me'n vull anar, vols venir tu, gallineta?

A Betlem me'n vull anar, vols venir tu, rabadà?

1. Un xiulet li vull comprar, un xiulet li vull comprar.
Xiu, xiu, xiu farà el xiulet, xiribit, xiribet,
a Betlem, au, au! A Betlem, si us plau!
2. Un tabal li vull comprar, un tabal li vull comprar.
Tam, tam, tam fa el tabalet, xiribit, xiribet,
a Betlem, au, au! A Betlem, si us plau!
3. Un pollet li vull comprar, un pollet li vull comprar.
Piu, piu, piu en fa el pollet, xiribit, xiribet,
a Betlem, au, au! A Betlem, si us plau!
4. Un xaiet li vull comprar, un xaiet li vull comprar.
Be, be, be en fa el xaiet, xiribit, xiribet,
a Betlem, au, au! A Betlem, si us plau!
5. Un bouet li vull comprar, un bouet li vull comprar.
Mu, mu, mu en fa el bouet, xiribit, xiribet,
a Betlem, au, au! A Betlem, si us plau!
6. Un porquet li vull comprar, un porquet li vull comprar.
Rr, rr, rr en fa el porquet, xiribit, xiribet,
a Betlem, au, au! A Betlem, si us plau!
7. Un gatet li vull comprar, un gatet li vull comprar.
Miau, miau, miau en fa el gatet, xiribit, xiribet,
a Betlem, au, au! A Betlem, si us plau!
8. Un gosset li vull comprar, un gosset li vull comprar.
Bup, bup, bup, en fa el gosset, xiribit, xiribet,
a Betlem, au, au! A Betlem, si us plau!

A CANTAR A UNA NIÑA

Canción tradicional de Chile, en versión de Toni Giménez

1. A cantar a una niña yo le enseñaba y un beso en cada nota ella me daba,
aprendió tanto, aprendió tanto que de todo sabía menos del canto.
2. El nombre de las estrellas saber quería y un beso en cada nombre yo le pedía.
¡Qué noche aquella, qué noche aquella en que inventé mil nombres a cada estrella!
3. Pero pasó la noche, llegó la aurora, se fueron las estrellas, quedó ella sola
y me decía, y me decía: ¿por qué no habrán estrellas también de día?

A CARDEDEU

Lletra i música de Toni Giménez

A Cardedeu, a Cardedeu els nens i nenes canten i dansen.

A Cardedeu, a Cardedeu la vida és sana, què més voleu?

1. Hi ha un poblet en el Vallès que em fa patxoca, que em fa patxoca.
És ben tranquil, hi ha de tot, pots fer-hi vida i cercar-hi amor.
2. Podreu jugar, anar d'excursió, fer algun esport, també anar en bici.
Hi ha bon ambient, hi ha bona gent. Un lloc per viure i estar content.

A DINTRE DEL BOSC

*Cançó tradicional catalana, de l'Empordà,
en versió de Toni Giménez*

**Cantada per Genís Amat i recopilada, l'any 1929,
per Palmira Jaquetti i Enric d'Aoust.**

A dintre del bosc no em direu què hi ha.

Si, n'hi un arbre, l'arbre dins del bosc.

Valga'm Déu, senyora, quin conill tan ros!

A sobre de l'arbre no em direu què hi ha.

Si n'hi ha una branca, la branca sobre l'arbre,
l'arbre dins del bosc.

A sobre la branca no em direu què hi ha.

Si n'hi ha un niu, el niu sobre la branca,
la branca sobre l'arbre, l'arbre dins de bosc.

A dintre del niu no em direu què hi ha.

Si n'hi ha un ou, l'ou dintre del niu,
el niu sobre la branca, la branca sobre l'arbre,
l'arbre dins del bosc.

A dintre de l'ou no em direu què hi ha.

Si n'hi ha un ocell, l'ocell dintre de l'ou,
l'ou dintre del niu, el niu sobre la branca,
la branca sobre l'arbre, l'arbre dins del bosc.

A sobre l'ocell no em direu què hi ha.

Si n'hi ha una ploma, la ploma sobre l'ocell,
l'ocell dintre de l'ou, l'ou dintre del niu,
el niu sobre la branca, la branca sobre l'arbre,
l'arbre dins del bosc.

A, E, I, O, U

(“A, a, a, der Winter, der ist da”)

Canción tradicional alemana

Adaptación de Sieglinde Lluent

Canción en versión de Toni Giménez

1. A, a, a, el frío llegará,
con el gorro bien calado
correremos por el prado.
A, a, a, y el frío pasará.
2. E, e, e, si llueve yo no iré.
Si se mojan los zapatos,
¡ay!, los pies quedan helados.
E, e, e, no me resfriaré.
3. I, i, i, si no quieres venir
paso luego por tu casa,
jugaremos a las cartas.
I, i, i, te vas a divertir.
4. O, o, o, ¡qué amigo tengo yo!
Cuando llueve viene a casa
y la tarde se nos pasa.
O, o, o, jugando en un rincón.
5. U, u, u, ya vi un rayo de luz.
La tormenta ya ha pasado,
el jardín dejó encharcado.
U, u, u, y el cielo ya está azul.

A GIRONELLA

(ROSETA D'OLIVELLA)

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. A Gironella que és vila molt bella, n'hi ha una donzella que a mi em fa penar.

*Dic: - Adeu, vila. Dic: - Adeu, nina. Tu n'ets la causa que me'n tinc d'anar.
Jo en vaig i en vinc de la vora, vora de l'aigua.
Jo en vaig i en vinc de la vora, vora del riu.*
2. Els vostres ulls, vostres cabells i orelles, pits i mamelles me'n tenen lligat.
Quatre vegades le'n so demanada, quatre vegades me'n so dit que no.
3. Quatre vegades, quatre carabasses. Déu me'n conservi la bona llavor.
Quan jo hi venia a la rectoria, m'hi divertia amb la meva amor.
4. M'hi divertia tant com podia, la gent parlava de nosaltres dos.
I en arribar dalt del Pla de Corbera, miro endarrere i em poso a plorar.

A L'ENTRADA DEL TEMPS CLAR

Cançó catalana anònima, de l'edat mitjana, en versió de Toni Giménez

A l'entrada del temps clar, eya! Per joia recomençar, eya!
E per jelos irritar, eya! Vol la regina mostrar qu'el'es si amorosa.

A la vi', a la via, jelos, laissatz nos, laissatz nos, balar entre nos, entre nos.

A L'HOSTAL DEL ROC

*Cançó tradicional catalana, de Sant Martí de Sobremunt,
El Lluçanès, en versió de Toni Giménez*

1. A l'hostal del Roc hi ha una minyona que es vol casar i diu que no gosa.
Tra, la, ra, la, la, i diu que no gosa.
2. Que es vol casar i diu que no gosa, perquè no sap l'estil de l'home.
Tra, la, ra, la, la, l'estil de l'home.
3. Perquè no sap l'estil de l'home; jo te'l diré quan sigui l'hora.
Tra, la, ra, la, la, quan sigui l'hora.
4. Jo te'l diré quan sigui l'hora: cuinar i pastar i fer l'olla bona.
Tra, la, ra, la, la, i fer l'olla bona.
5. Cuinar i pastar i fer l'olla bona, i anar a dormir quan sigui l'hora.
Tra, la, ra, la, la, quan sigui l'hora.
6. Anar a dormir quan sigui l'hora, a mitjanit toquen dotze hores.
Tra, la, ra, la, la, toquen dotze hores.
7. A mitjanit toquen dotze hores, sa mare hi va, sa mare hi torna.
Tra, la, ra, la, la, sa mare hi torna.
8. Sa mare hi va, sa mare hi torna, què tal, com va la nit de l'home?
Tra, la, ra, la, la, la nit de l'home.
9. Què tal, com va la nit de l'home? Per ara bé, per ara bona.
Tra, la, ra, la, la, per ara bona.
10. Per ara bé, per ara bona, si hagués sabut cosa tan bona.
Tra, la, ra, la, la, cosa tan bona.
11. Si hagués sabut cosa tan bona, no hagués estat tants anys minyona.
Tra, la, ra, la, la, tants anys minyona.

A LA FIRA DEL MESTRE ANDREU

(“Alla fiera de maestr’ André”)

Cançó tradicional italiana

Adaptació de Noè Rivas i Toni Giménez

1. A la fira del mestre Andreu m’he comprat un violí. Nyic, nyigo, nyi, el violí.

Aneu, aneu, a la fira del mestre Andreu. Aneu, aneu, a la fira del mestre Andreu.

2. A la fira del mestre Andreu m’he comprat un flabiol.

Tit, ti, ri, ol, el flabiol. Nyic, nyigo, nyi, el violí.

3. A la fira del mestre Andreu m’he comprat un tamborí.

Tam, ta, ta, ti, el tamborí. Tit, ti, ri, ol, el flabiol. Nyic, nyigo, nyi, el violí.

4. A la fira del mestre Andreu m’he comprat un clarinet.

Du, du, du, duet, el clarinet. Tam, ta, ta, ti, el tamborí.

Tit, ti, ri, ol, el flabiol. Nyic, nyigo, nyi, el violí.

A LA MEVA ESCOLA

Lletra i música de Toni Giménez

1. A la meva escola no hi ha reixes ni parets,
ni mestres ni alumnes: tenim el cap ben net.

2. No tenim horaris, tampoc aules ni gimnàs,
no ens calen les finestres que grinyolen en tancar.

3. No ens calen les notes, tothom sap el que fa;
no estudiem matemàtiques, sinó com estimar.

4. Hi ha qui no accepta, no sap què és ben bé educar;
educar és conviure i amb felicitat.

5. Apa, doncs, mainada, que en vosaltres hi ha el futur;
no us deixeu pas convèncer; la llibertat no és un embut.

A LA MINA

Canción tradicional de Colombia, del siglo XVII, en versión de Toni Giménez

1. Don Pedro es tu amo, él te compró.

*Se compran las cosas, a los hombres, no.
Y aunque mi amo me mate a la mina no voy,
yo no quiero morirme en un socavón.*

2. Tú eres su esclavo. ¡No, mi señor!

A LA PLUJA, QUÈ LI HEU FET?

(“What Have They Done to the Rain?”)

Lletra i música de Malvina Reynolds i Joan Baez

Adaptació de Ramon Casajoana i Xavier Oliveres

Cançó en versió de Toni Giménez

1. Plou molt poc a poc, plou de tant en tant, l’herba aixeca el cap sentint el dolç soroll.
Plou de tant en tant, plou molt poc a poc. A la pluja, què li heu fet?
2. Sols un nen petit, tot mirant com plou; la pluja suau cau fa molt temps.
L’herba s’ha aixecat, el noi ja no hi és i segueix plovent com si plorés el cel.
A la pluja, què li heu fet?
3. Ara bufa el vent, bufa molt fluixet, i l’herba tremola tot abaixant el cap.
Ara bufa el vent, potser un xic de fum. A la pluja, què li heu fet?

A LA RORRÓ

Cançó tradicional de Guinea equatorial, en versió de Toni Giménez

1. A la rorró, niño, a la rorró, ya.
¡Ay, porque si viene el coco, te comerá, te comerá!
¡Ay, porque si viene el coco, te comerá, te comerá!
2. Duérmete mi niño y duérmete ya.
Ya vienen los angelitos, te llevarán, te llevarán.
Ya vienen los angelitos, te llevarán, te llevarán.
3. Cierra los ojitos y ciérralos ya.
Lo mismo de mañosito como el papa, como el papá.
Lo mismo de mañosito como el papa, como el papá.

A LA RORRÓ, NIÑO

*Canción tradicional de México, del estado de Guerrero,
en versión de Toni Giménez*

1. Arriba del cielo hicieron tamales,
lo supo san Pedro, mandó a traer dos reales.

*A la rorró, niño, a la rorró, ya.
Duérmete mi niño y duérmete ya.*
2. Duérmete niño que tengo que hacer,
lavar tus pañales, ponerme a coser.
3. Mi papa y mi mama me quieren vender
por chile y tomates que quieren comer.

A LA TORRE, PEPA

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. A la torre, Pepa, a la torre Pepa, a la torre gran.
2. N'hi ha una xiqueta que l'estimen tant.
3. Tant que se l'estimen, no la casaran.
4. Se'n va a la riera, se'n va a la riera a rentar un davantal.
5. Mentre el rentava, mentre el rentava passa el seu galant.
6. A què en rentes, Pepa? A què en rentes, Pepa? A què en rentes tant?
7. Rento unes faldilles, rento unes faldilles, i hasta un davantal.
8. L'agafa i la besa, l'agafa i la besa i la puja al cavall.
9. Pels camins de Lleida, pels camins de Lleida se'n posa a plorar.
10. Per què plores, Pepa? Per què plores, Pepa? Per què plores tant?
11. Ploro pels meus pares, ploro pels meus pares que se'm moriran.
12. Si es moren que es morin, si es moren que es morin, ja els enterraran.
13. Ciris i candeles, ciris i candeles, prous n'hi cremaran.
14. Capellans i frares, capellans i frares, prous n'hi cantaran.

A LA VIA JO TREBALLO

("I've Been Working On The Railroad")

Cançó tradicional nord-americana

Traducció i adaptació de Toni Giménez

Escrita l'any 1881.

A la via jo treballo el dia sencer.
A la via jo treballo i passo el temps així.
Sento xiular el tren quan passa, quan em llevo al matí,
sento les seves paraules que em diuen així:
Dinah, vols bufar? Dinah, vols bufar?
Dinah, vols bufar el teu corn, el corn. Dinah, vols bufar?
Dinah, vols bufar? Dinah, vols bufar el teu corn?
Hi ha algú a la cuina amb Dinah? Hi ha algú a la cuina, no?
Hi ha algú a la cuina amb Dinah tocant el vell banjo.
I canta: fi, fai, fili, aia, o, fi, fai, fili, aia, o, o, o, o,
fi, fai, fili, aia, o, tocant el vell banjo.

A LA VOLTA DE LA MEL

Lletra i música de Toni Giménez

Escrita l'any 1982 per a l'entitat Rialles de La Bisbal. D'Empordà.

La Volta de la mel és una fira de dolçaines i llatinades.

A la Volta de la mel menjarem les confitures.
A la Volta de la mel pensarem que som al cel.
I a la Bisbal, i a la Bisbal, i a La Bisbal aquesta volta,
i a La Bisbal, i a La Bisbal aquesta volta no ens farà mal.

A LES PORTES DE FRANÇA

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. A les portes de França, passa aquí, passa allà,
passa aquí, passa allà, a les portes de França
hi ha un gran cadiral, passa aquí, passa allà, hi ha un gran cadiral.
2. Per seure el senyor rei i els seus acompanyants.
3. Mentre assegut estava el rei se'n posa mal.
4. De tan mal que se'n posa es morirà aviat.
5. Totes les dames ploren i els cavallers no tant.
6. Que si es mor que es mori que ja l'enterraran.

A MI BURRO

Canción tradicional castellana, en versión de Toni Giménez

1. A mi burro, a mi burro le duele la cabeza
y el médico le ha puesto una gorrita negra.
Una gorrita negra, zapatitos lilá, zapatitos lilá.
2. La garganta... una bufanda blanca.
3. Las orejas... que las tenga muy tiesas.
4. La nariz... jarabe de maíz.
5. El corazón... jarabe de limón.
6. La costilla... una manta amarilla.
7. La rodilla... que se ponga mantequilla.
8. Las pezuñas... que se corte las uñas.
9. Ya no le duele nada... que pegue una patada.

A MI BURRO

(Otra versión)

Canción tradicional castellana, en versión de Toni Giménez

1. A mi burro, a mi burro le duele la cabeza y el médico le ha puesto una corbata negra.
2. ... le duele la garganta y el médico le ha puesto una corbata blanca.
3. ... le duelen las orejas y el médico le ha puesto una gorrita negra.
4. ... le duelen las pezuñas y el médico le ha puesto emplasto de lechuga.
5. ... le duele el corazón y el médico le ha dado jarabe de limón.
6. ... ya no le duele nada y el médico le ha dado compota de manzana.

A PALMEROLA

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

Aquesta cançó pertany al **Ball de Gala de Campdevàrol**.

1. A Palmerola n'han treta una moda, les de Sant Jaume la volen seguir,
quan el rector les amonestava, varen fugir del tracte i es varen desdir.
2. Minyons, alerta que és cosa certa: si us ve desvari de voler-vos casar,
feu fer un "recibo" en mans d'un notari i així, doncs, el tracte no es podrà esborrar.

Una tercera estrofa (extreta del llibre *El ball i la dansa popular a Catalunya*, d'Aureli Campmany, 1948, Barcelona: Millà) fa:

A casa en Quintana sovint hi anava sols per a veure aquell ric mirall.
Ai, prec a Déu, jamai l'hagués vista, no em daria pena i tant de treball.

A PROP DE PARÍS

("A près de Paris")

Cançó tradicional francesa, en versió de Toni Giménez

1. A prop de París s'hi troba un bell bosc. A prop de París s'hi troba un bell bosc.
A prop de París s'hi troba un bell bosc. Hi ha una pastora cantant.
2. El fill del rei, un cop, la sentí cantar, de la seva cambra estant.
3. Patge, baixa i vés a ensellar el cavall, he d'anar a trobar-la aviat.
4. Quan arribà al gran bosc no sentí ningú, la cançó havia acabat.
5. Pastora, si us plau, torna-la a cantar, és una cançó captivant.
6. Senyor, oh, gran senyor, jo no puc cantar, no tinc pas el cor disposat.
7. Mon pare i ma mare tot just han mort i també els meus quatre germans.
8. Pastora, tu voldries casar-te aviat? Amb un dels meus patges faràs.
9. I si el meu patge no et fa del tot el pes, si tu vols, et pots casar amb mi.

A PUNTA D'ALBA

("Early One Morning")

Cançó tradicional anglesa

Traducció i adaptació de Toni Giménez

1. A punta d'alba, tot just al primer raig de sol, una donzella cantava a cor què vols.

Ai, no em decebis. Ai, no em deixis mai. Com pots haver utilitzat el nostre amor així?
2. Cal que et recordi que aviat et casaràs amb mi? Cal que et recordi una promesa així?
3. Una garlanda feta de roses de colors, que són del meu jardí per compartir-la els dos.
4. I la donzella cantava, amb plors, aquests laments. Plena, la vall, de sons: ressonen sentiments.

A REVEURE

Lletra i música de Toni Giménez

1. A reveure, fins a un altre cop. A reveure, adeu-siau.
2. Hasta luego, que lo pases bien. Hasta luego, adiós, adiós.
3. Laster arte, agur, agur jaunak. Hurrengo arte, agur jaunak.
4. Ate a logo, deica pouco. Deica logo, adeus, adeus.
5. Saionara, aloha, au revoir. Ciao, goodbye, Aufvidersen.

A SARA, LA PRETA

*Canción popular yiddish (judía), procedente de Turquía,
en versión de Toni Giménez*

Traducció: “A Sara, la dolenta, li va caure la teta, va buscar i va buscar i no la va trobar.
Li ha dit la veïna que escombri la cuina ja que va menjar pa i cachcaval”.
El *cachcaval* és formatge premsat.

A Sara, la preta, le cayó la teta, bushca, bushca y no la topó.
Le dicho la vezina ke barra la cuzina, ke comites pan y cachcaval.
La, la, lara, lara, lara, lara, lara, lara, la.

A TARRYTOWN

(“Tarrytown”)

Cançó tradicional nord-americana

Traducció i adaptació de Rah-mon Roma i Toni Giménez

1. A Tarrytown va viure bé, un jove noi, el conec bé.
Em festejà durant molt temps, però ara no vol estar més temps amb mi.

Ample i profund és el meu destí. Jo voldria que ell, ara, estigués amb mi.
2. De bon matí, quan surt el sol, ell em segueix, vol estar amb mi.
Però cap al tard, quan tot és fosc, se'n va carrers enllà, cercant algú.
3. Hi ha un hostel a Tarrytown on ell hi va totes les nits.
Ho sé del cert que m'enganyà. Vessà més amor a ella que no pas a mi.

A TOTA LA GENT D'AQUEST MÓN

(“To Everyone in all the World”)

Lletra i música de Pete Seeger

Traducció i adaptació de Toni Giménez

A tota la gent d'aquest món li prenc la mà, li estrenyo fort.
A tota la gent d'aquest li estrenyo fort la mà.
Tothom plegat arreu de l'ample món.
Malgrat que no es coneguïn ni sàpiguen on viuen,
podran estrènyer fort les mans.

A VER SI EL FRAILE QUIERE DANZAR

(“Ah, si mon moine, il voulait danser”)

Canción tradicional de Quebec (Canadá)

Traducción y adaptación de Toni Giménez

A ver si el fraile quiere danzar, a ver si el fraile quiere danzar.

Una capucha le voy a dar, una capucha le voy a dar.

Danza, fraile, danza, tu no sabes la danza.

Presta atención a la canción que te la vamos a enseñar.

(Substituimos «Una capucha le voy a dar» por: un cinturón yo le voy a dar; un par de guantes le voy a dar; un gran rosario le voy a dar; libros de salmos le voy a dar; unas sandalias le voy a dar)

ABIIOIO

Traditional lullaby song from South Africa, in version by Toni Giménez

Abiioio, Abiioio. Abiioio, Abiioio. Abiioio, bi-io-io, io-io-io. Abiioio, bi-io-io, io-io-io.

ABUNI

Canción popularizada, en versión de Toni Giménez

Abuni, buni, txa, abuni. Abuni, buni, txa, abuni.

A, ia, ia, yipi, ai, caieni A, ia, ia, yipi, ai, caieni Abu, abuni, ti, txi.

ACOLLIMENT

Cançó tradicional de Rússia

Adaptació de Miquel Raventós, en versió de Toni Giménez

1. Amb el goig de cantar, tots els joves, l'alegria i la pau sempre noves.

Els companys hem arribat per parlar de viure, cantant l'amistat.

Els companys hem arribat per parlar de viure, cantant l'amistat.

2. Compartint el dolor i la pena, amb un feix de misèria a l'esquena.

3. Refusant la misèria dels pobles, va creixent l'esperança dels pobres.

4. Proclamant que la pau a la Terra és més forta que el nom de la guerra.

ADELINA

Canción tradicional castellana, de Sanabria (Zamora), en versión de Toni Giménez

1. ¿Dónde vas, dónde vas, Adelina? ¿Dónde vas, dónde vas por ahí?

Voy en busca de mi novio Enrique que se ha vuelto loco de pena por mí.

2. Son las doce y Enrique no viene. Son las doce y Enrique no está

y me han dicho todas las vecinas que mi novio Enrique ya no vuelve más.

3. No me importa que Enrique no vuelva ni tampoco las olas del mar,

sólo siento quedarme soltera para nunca, nunca volverme a casar.

ADEU, AMOR

(“Bye, Bye Love”)

Lletra i música de Boudleaux Bryant i Felice Bryant

Traducció i adaptació de Toni Giménez

Ai, adeu al meu gran amor. Em sento ben sol, només penso a plorar.

Ai, adeu al teu dolç parlar, al meu dolç sentir, només penso a morir.

1. La meva noia m’ha deixat sol, ja va amb un altre, no tinc consol.
Ella era meva fins que em plantà, adeu l’idil·li, haig de marxar.
2. No vull idil·lis, no vull amors, jo tan sols guardo els bons records.
Els estels brillen fins a desdir. El record d’ella és sempre amb mi.

ADEU, AMOR, AMOR MEU

(“Mary Ann”)

Cançó tradicional del Canadà

Traducció i adaptació de Toni Giménez

1. Adeu, amor, adeu, adeu, adeu, fins aviat. El vaixell m’espera i el vent va a favor,
vaig mar endins, pensant en tu, amor meu.
2. Ploraré amargament, com l’infant que neix; he perdut l’amor, torno a restar sol.
No sé si deixaré de pensar en el meu amor.
3. Una flor em fa estimar, un nen encara més, però això és poc, és quasi res.
El meu amor és més fort per tu, amor meu.

ADEU, NOIS I NOIES

Lletra de Toni Giménez

Música de Woody Guthrie

(de la tornada de la seva cançó “So long”)

Adeu, adeu nois i noies, adeu,
adeu nois i noies,
adeu noies i nois, fins aviat.
Adeu-siau i fins molt aviat.

ADEU-SIAU

(“The Leaving of Liverpool”)

Cançó tradicional irlandesa

Adaptació lliure de Lluís Maria Panyella

Cançó en versió de Toni Giménez

1. Un vaixell, avui, lluny se m'emporta, mar enllà, a l'estranger.
Amor meu, no em tanquis mai la porta, sé del cert que un dia tornaré.

Adeu, terra estimada, dolç amor, ja és l'hora de partir.

M'enduré, com a penyora aimada, una ginesta i un brot de romaní.

2. Els dies se'm faran llargs com mesos, cada nit et somniaré;
cap als teus braços estesos, sé del cert que un dia tornaré.
3. Cap allà, on el cel i el mar s'ajunten, més d'un bes jo et podré fer.
Fins on els estels apunten, sé del cert que un dia tornaré.

ADIÓS, CATEDRAL DE BURGOS

Canción tradicional castellana, en versión de Toni Giménez

1. Adiós, catedral de Burgos, recuerdos traigo de ti,
que quise a una burgalesa y ella no me quiso a mí.
2. Ella no me quiso a mí y con otro se marchó
y ahora anda preguntando la vida que llevo yo.
3. La vida que llevo yo no se la puedo decir,
que quise a una burgalesa y ella no me quiso a mí.

ADJÖ

(VEM KAN SEGLA)

Traditional song from Sweden; Version by Toni Giménez

Traducció: “Qui pot navegar amb veles, sense vent? Qui pot remar sense remes? Qui pot deixar un amic sense posar-se a plorar? Jo puc anar amb veles, sense vent, puc remar sense remes, però no puc deixar un amic sense posar-me a plorar.”

1. Vem kan segla för utan vind? Vem kan ro utan oror?
Ven kan ej skiljas von vänen min utan att fälla torar?
2. Jag kan segla för utan vind. Jag kan ro utan oror.
Men kan ej skiljas von vänen min utan att fälla torar.

ADORNEMOS NUESTRA CASA
(“Deck the Halls with Boughs of Holly”)
Canción tradicional de Gales
Traducción y adaptación de Toni Giménez

1. Adornemos nuestra casa. Fa, la, la, la, la, la, la, la, la.
La alegría no es escasa. Fa, la, la, la, la, la, la, la, la.
Ropas nuevas nos pondremos. Fa, la, la, la, la, la, la, la, la, la.
Villancicos cantaremos. Fa, la, la, la, la, la, la, la, la, la.
2. Navidad que brillas tanto. Fa, la, la, la, la, la, la, la, la, la.
Yo te alegro con mi canto. Fa, la, la, la, la, la, la, la, la, la.
Suenan arpas, canten todos. Fa, la, la, la, la, la, la, la, la, la.
Navidad, ¡qué gran tesoro! Fa, la, la, la, la, la, la, la, la, la.

AH, SI MON MOINE, IL VOULAIT DANSER
Traditional song and dance from Quebec (Canada); Version by Toni Giménez

Ah, si mon moine, il voulait danser. Ah, si mon moine, il voulait danser.
Un capuchon je lui donnerais. Un capuchon je lui donnerais.

Danse, mon moine, danse! Tu n’entends pas la danse.
Tu n’entends pas le moulin, lon-là. Tu n’entends pas le moulin marcher.

(Substituïm “capuchon” per: ceinturon, paire de gants, chapelet, froc de bur, beau psautier; cinturó, parell de guants, llibre de salms, hàbit de burell –teixit de llana basta-; bon salteri)

AHIR VA VENIR
Lletra de Toni Giménez
Música de Toni Giménez sobre la cançó popular nord-americana “Miss Mary Mack”

Ahir va venir, va venir, va venir. Ahir va venir, va venir, va venir.
Ahir va venir, va venir, va venir. Ahir va venir.

1. Una noia com cal, cal, cal, dreta com un pal, pal, pal,
es va fer mal, mal, mal, tot fent un salt, salt, salt.
2. I un altre cop, cop, cop, jugant a un joc, joc, joc,
va caure amb sort, sort, sort, a dins d’un sot, sot, sot.
3. Cinc i dos fan set, set, set, tinc molta set, set, set,
el riu és sec, sec, sec i no fa fred, fred, fred.
4. Jo duc un tub, tub, tub, dins d’un embut, but, but,
soc molt poruc, ruc, ruc i molt tossut, sut, sut.
5. Estem aquí reunits, nits, nits, grans i petits, tits, tits,
ens llepem els dits, dits, dits i dormim en llits, llits, llits.
6. Duc un tros de pa, pa, pa, a la meva mà, mà, mà,
per a la mamà, mà, mà i per al papà, pa, pa.

AI, ADEU

Xesco Boix sobre una cançó tradicional nord-americana, en versió de Toni Giménez

Ai, adeu, adeu, adeu, ai, adeu, adeu, adeu. Ai, adeu, adeu, adeu, ai, adeu, adeu, adeu.

(En altres idiomes: agur; good-bye; saionara; a rivederci...)

AI, ADEU, CARA BONICA

Cançó tradicional catalana, en versió Toni Giménez

1. Ai, adeu, cara bonica quin color de rosa tens;
a qui té color de rosa no li manquen pretendents.
2. Fadrinets de la muntanya, si no ho feu, ja ho faré jo
de posar la mà a la ploma per dictar-ne una cançó.
3. D'un fadrí i d'una fadrina que tots són d'un mateix temps,
ell la troba tota sola el matí de sant Mateu.
4. Que plorava i derramava llàgrimes de sentiment;
doncs, per què, cara bonica, plores tan amargament.
5. Ai, del pare i de la mare que no volen que ens casem.
No ploris, cara bonica, que aviat ens casarem.
6. Anirem a Barcelona on ningú hi coneixem;
tu podràs fer de minyona i jo de mosso de peu.
7. Dels diners de la soldada gran botiga en pararem,
de pinyons i d'avellanes, també d'arròs i fideus.
8. Dels diners de les ganàncies una casa en comprarem,
una casa amb set finestres, de balcons, ja n'hi farem.
9. Farem una balconada a la part del sol ixent,
per prendre la soleiada tots els dies de l'hivern.

ÁI GIÓRGIS

Traditional song and dance from Kerkyra, Corfú, Greece

Version by Toni Giménez

1. Skatou aton ái Giórgis, stò krio to nerò kotòsan to Giannàki, ton akrivon ygiò.
La, la, la, la, la, la, la, la, la, la. Skotosan to Giannàki, ton akrivon ygio.
2. Turkí ton skotòsan, Romì ton klègane, ta diò tu t'adelfàkia ton eguireganè.
La, la, la, la, la, la, la, la, la, la. Ta diò tu t'adelfàkia ton eguireganè.
3. Sìko morè Giannàki, na pàme spiti mas, pu klèi i adelfi mas klèi, ki nìfi mas.
La, la, la, la, la, la, la, la, la, la. Pu klèi i adelfi mas klèi, ki nìfi mas.

AI, MARE, ANEU A MISSA

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Ai, mare aneu a missa, tuturè, turí, turà.
Ai, mare, aneu a missa que jo faré el dinar.
2. La mare, bona dona, a missa se'n va anar.
3. Quan va tornar de missa ja no la va trobar.
4. Pregunta a les veïnes, si l'han vista passar.
5. N'hem vista passar una al costat del capità.
6. El pare agafa el burro i a Lleida se'n va anar.
7. Quan va ser al mig de Lleida, es troba el capità.
8. —Capità, si sou bon home, la filla m'heu de dar.
9. —Caterina, Caterineta, ton pare et ve a buscar.
10. —Digueu-li al meu pare, que no hi vull pas anar.
11. —Que vull anar a la guerra al costat del capità.

AI, NENA, QUE ET TOCARÉ EL CAP!

(AI, NENA, QUE ET TOCARÉ EL CUL!)

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Ai, nena, que et tocaré el cap! Calla, dimoni, calla, dimoni!
Ai, nena, que et tocaré el cap! Calla, dimoni, que jo no vull!
2. Ai, nena, que te'l tocaré! Calla, dimoni, calla, dimoni!
Ai, nena, que te'l tocaré! Calla, dimoni, que no voldré!
3. Ai, nena, que te l'he tocat! Calla, dimoni, calla, dimoni!
Ai, nena, que te l'he tocat! Calla, dimoni, que m'ha agradat!

(Es pot substituir “cap” per altres parts del cos)

AI, SI AQUEST MONJO VOLGUÉS DANSAR

(“Ah, si moine, il voulait danser”)

Cançó tradicional del Quebec (Canadà)

Traducció i adaptació de Toni Giménez

Ai, si aquest monjo volgués dansar. Ai, si aquest monjo volgués dansar,
Una caputxa li hem de donar. Una caputxa li hem de donar.

Dansa, monjo, dansa, tu no saps pas la dansa.

Tu no saps pas com s'ha de dansar, i ara nosaltres t'ho hem d'ensenyar.

(Substituïm «Una caputxa» per: un cinturó; un parell de guants,
un gran rosari; llibres de salms; unes sandàlies)

AI ZIGA ZUMBA

Zulu traditional song; Version by Toni Giménez

Ai ziga zumba, zumba, zumba. Ai ziga zumba, zumba zi.
Ai ziga zumba, zumba, zumba. Ai ziga zumba, zumba zi.
Zumba zi, ziga, ziga zumba. Zumba zi, ziga zumba zi, zi, zi.
Zumba zi, ziga, ziga zumba. Zumba zi, ziga zumba zi, zi, zi.

AIGUA, AIGUA, AIGUA

Lletra de Toni Giménez

Música de Woody Guthrie (de la seva cançó “Swim, Swim, Swim”)

1. M'agrada nedar dins de l'aigua. M'agrada nedar dins de l'aigua.

Aigua, aigua, aigua. Jugar, jugar i jugar.

2. Els rius i els mars són plens d'aigua.
3. Els boscos també beuen aigua.
4. Amb l'aigua rentem cos i roba.

AJUDA'M A AFRONTAR LA NIT

(“Help Me Make it Through the Night”)

Lletra i música de Kris Kristofferson

Traducció i adaptació de Joan Comino i Toni Giménez

1. Treu-te el llaç del teu cabell, belluga'l i deixa'l caure
damunt de la meva pell, com les ombres la paret.
2. Vine i seu al meu costat, fins la primera llum del matí;
el que prenc és el teu temps, ajuda'm a afrontar la nit.

No m'importa que té raó o va errat, jo no tracto d'entendre;
deixa al diable fer-ho demà, aquesta nit necessito un amic.

3. L'ahir és mort i se n'ha anat, el demà està lluny del meu abast
i és molt trist estar ben sol: ajuda'm a afrontar la nit.

AL BOSC HI HAURÀ UNA FESTA

(“I skoven skulle vaere gilde”)

Cançó tradicional de Dinamarca

Traducció d’Anne-Marie Holm Nielsen

Adaptació de Toni Giménez

1. Al bosc hi haurà una festa, tothom hi és convidat,
a ca l’àguila, vinga, tots els infants hi van.
Hi van també els ocells que cantaran cançons,
l’alosa marca el ritme i s’entonen emocions,
l’alosa marca el ritme i s’entonen emocions.
2. Per convidar el seguici el gall va fer set crits:
qui, qui, qui, qui, qui, qui, qui, tothom ja pot venir!
Que vinguin els d’allà, que vinguin els d’aquí
que l’àguila els convida a menjar, jugar i gaudir,
que l’àguila els convida a menjar, jugar i gaudir.
3. La casa engalanada, plena de guarniments,
les sales decorades i plenes de presents.
Dos músics van venir: l’alosa, el rossinyol;
tothom balla que balla, gaudint a cor què vols,
tothom balla que balla, gaudint a cor què vols.

AL CARRER DE LA LLUNA

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Al carrer de la lluna una n’hi ha que en feia de ferrera i ara no en fa,
que n’era pinyonera i ara no n’és, de “cabos” i “sargentos” carrabiners.
2. El mocador que porta és d’allò més fi, costava tres pessetes al Valentí.
De coques i galetes prou n’ha menjat, algunes pessetes li han costat.

AL CARRER MÉS ALT

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Al carrer més alt hi ha una finestreta;
passa un senyoret li tira una pedreta;
torna a passar, la hi torna a tirar.
Passa un cavall blanc tot ple de corones,
trenca confits i a mi no me’n dona.
2. Al carrer més alt hi ha una finestreta;
passa un cavaller, li tira una pedreta;
torna a passar, a hi torna a tirar.
Si la mare ho veu, diu: - Què és això, nineta?
Mare, és el gatet que empaita la rateta,
si la pot haver, faran la sardaneta.

AL COCHE DE MI JEFE

Letra popularizada, arreglada por Toni Giménez

Música tradicional norteamericana (de la canción “John Brown’s Body”)

Al coche de mi jefe se le ha pinchado una rueda,
al coche de mi jefe se le ha pinchado una rueda,
al coche de mi jefe se le ha pinchado una rueda,
la arreglamos con chicle.

AL COTXE DEL MEU AMO

Lletra de Toni Giménez

*Música tradicional nord-americana (de la cançó “Solidarity forever”,
provinent de l’espíritual negre “John Brown’s Body, anomenat
també “Glory, Glory hallelujah”)*

Al cotxe del meu amo se li ha rebentat la roda.
Al cotxe del meu amo se li ha rebentat la roda.
Al cotxe del meu amo se li ha rebentat la roda.
L’arrangem amb un xiclet.

AL JARDÍ DEL PARE

Lletra de Maria Martorell

*Música tradicional del Quebec (de la cançó “A la volette”)
Cançó en versió de Toni Giménez*

1. Al jardí del pare un ocell hi ha. Al jardí del pare un ocell hi ha.
Ai, ai, ai, vola que vola. Ai, ai, ai, vola que vola. Un ocell hi ha. Un ocell hi ha.
2. Cada dia canta que se’n vol anar. Cada dia canta que se’n vol anar.
Ai, ai, ai, vola que vola. Ai, ai, ai, vola que vola. Que se’n vol anar, que se’n vol anar.
3. Queda’t amb nosaltres i podrem jugar.
4. Jugarem a córrer i anar ben enllà.
5. Tu a les branques altes, tots els nens al prat.
6. Qui més lluny arribi és qui haurà guanyat.

AL MARCHAR

Canción popularizada, en versión de Toni Giménez

Al marchar hay que cantar. ¡Ale, aleó, ale, aleó!
Al marchar hay que cantar. ¡Ale, aleó, oé!

*¡Ale, ale, aleó, ale, aleó, o, ale, aleó!
¡Ale, ale, aleó, ale, aleó, oé!*

(Substituimos “cantar” por: silbar; aplaudir; reír...)

AL PAS, AL TROT, AL GALOP
(“Au pas, au trot, au galop”)
Cantarella tradicional francesa
Traducció i adaptació de Toni Giménez

Al pas, al pas, al pas, al pas.
Al trot, al trot, al trot, al trot.
Al galop, al galop, al galop, al galop!

AL RAS
Lletra i música de Toni Giménez

1. Al ras, al ras, estira't sota el cel brillant
per poder escoltar un concert de música *old-time*.
2. Al ras, al ras, estira't com si fos un jaç
per poder escoltar un concert de música *bluegrass*.

AL SALIRME DE LA HABANA
Canción tradicional castellana, en versión de Toni Giménez

1. Al salirme de La habana de nadie me despedí
y con mi perrito chico que venía tras de mí.
2. Como el perro era muy listo, un señor me lo compró
por un poco de dinero y unas botas de charol.
3. Las botitas se me rompieron y el dinero se me acabó,
adiós perro de mi alma, adiós perro de mi amor.

AL TRABAJAR
Letra de origen desconocido
Música de Stephen Collins Foster, de su canción “Camptown Races”
Adaptación de origen desconocido, en versión de Toni Giménez

1. Cuando te vayas de excursión, canta, canta, el camino se acortará si cantas tú.

Y al trabajar, y al trabajar pon tu canto al compás de nuestra canción.
2. Cuando comienza el fogón, danza, danza y la alegría brillará si danzas tú.
3. El nuevo día amaneció, hurra, hurra, lleno de sol y libertad, hurra, hurra, ra.
4. Junto a mi rancho sembraré, hurra, hurra, la caña, el trigo, el algodón, hurra, hurra, ra.
5. Nuestro sudor removerá, hurra, hurra, la tierra dura, el cielo gris, hurra, hurra, ra.
6. Días de duro trabajar, hurra, hurra, noches sin fin, sin reposar, hurra, hurra, ra.

ALASKA

Lletra i música de John Denver

Traducció d'Anna Caballeria

Adaptació de Toni Giménez

Alaska és el 49è estat de la Unió (Estats Units). Fa sis vegades l'estat espanyol.
Només hi viuen unes 500.000 persones. Molt poques carreteres i moltíssima natura verge.

1. Quan era un infant i vivia a ciutat somniava amb Alaska, que estava tan lluny.
Somniant que volava muntanyes, glaceres, sabia del cert que hi acabaria vivint.

*Va per Alaska, va per a la seva gent, va pel salvatge i pel que vol llibertat.
Va per a la vida en un país escollit, va per Alaska i per a mi.*

2. Havia de créixer, de fer-me més gran, vaig tenir problemes, però els vaig superar.
Em vaig sentir vèncer, però vaig ben guanyar,
quan vaig ser a Alaska, la terra més gran.
3. Vaig néixer a Maulchakna, en una cabana, eren temps difícils, però vaig ser feliç.
Volava amb mon pare que era un cantant. Vivia a la terra que m'estimo tant.
4. Vora el riu dormíem, sense por de l'aigua i a cops ens llevàvem mullats de plogim.
Preníem el dia amb pit i esperança, sense res a perdre i el cel per guanyar.

ALEGREM-NOS!

Lletra i música de G. Martini

Adaptació de Maria Martorell,

en versió de Toni Giménez

Alegrem-nos, alegrem-nos, un nou any ha començat. Bon any!

ALGÚ PASSA PEL CAMÍ

(“Horch, was Kommt von draußen Rein”)

Cançó tradicional del Tirol

Adaptació de C. F. Bonifaci, en versió de Toni Giménez

1. Algú passa pel camí, olahí, olahó, l'estimada deu venir, olahilahó.
Caminant, va passar de llarg, olahí, olahó, jo m'havia equivocat, olahilahó.
2. Les gents diuen tot sovint, olahí, olahó, que soc enamoradís, olahilahó.
No em fa res el que diu la gent, olahí, olahó, quan estimo estic content, olahilahó
3. Si l'aimia a mi no em vol, olahí, olahó, jo m'ho passaré tot sol, olahilahó.
Dins la cambra tristament, olahí, olahó, moriré d'enyorament, olahilahó.
4. Una volta sigui mort, olahí, olahó, enterraran el meu cos, olahilahó.
No vull làpida ni honors, olahí, olahó, vull només algun ram de flors, olahilahó.

ALIU, ALAU

*Cantarella tradicional catalana,
en versió de Toni Giménez*

Aliu, alau, campanetes de lilau.
Qui s'ha mort? El rei de Sort
Qui l'enterra? El rei d'Esterri.
Qui en porta dol? Lo cargol.
Qui en porta mantellina? La caragolina.
Aliu, alau, campanetes de lilau.

ALL THE PRETTY LITTLE HORSES

Traditional American Lullaby; Version by Toni Giménez

1. Hushabye, don't you cry, go to sleep little baby.
When wake, you shall take all the pretty little horses;
blacks and bays, dapples and grays, coach and six little horses.
Hushabye, don't you cry, go to sleep little baby.
2. Hushabye, don't you cry, go to sleep little baby.
Mother dear, where's yo' lamb? I left him down in the meadow.
Birds and bees singin' in the trees. Po' little lamb say "Mommy".
Hushabye, don't you cry, go to sleep little baby.

ALLÁ ARRIBA

Canción popular, de Narciso Alonso Cortés, en versión de Toni Giménez

1. Allá arriba, allá arriba vive mi suegra.
Por no tener zapatos, no voy a verla.

Olé, olé, ramito de laurel.
2. La buena de mi suegra me dio dos cuadros.
Cada vez que reñimos, los descolgamos.
3. Los descolgamos, niña, de tal manera
que siempre están rodando por la escalera.

ALLÀ, EN UN PESSEBRE

("Away in a Manger")

Cançó tradicional d'Anglaterra

Traducció i adaptació de Toni Giménez

1. Allà, en un pessebre i sense cap llit, Jesús que descansa, tot ell arraulit.
Hi ha estels que se'l miren des del cel estant, dormint a la palla hi ha el petit Infant.
2. Les bèsties bramulen tot vetllant l'Infant, Jesús, que no plora, les està mirant.
L'estimen i el cuiden també des del cel, matins, nits i estrelles li estenen un vel.

ALLA FIERA DELL'EST

Jewish folk song, adapted by Angelo Branduardi

Version by Toni Giménez

1. Alla fiera dell'est, per due soldi un topolino mio padre comprò.
E venne il gatto che si mangiò il topo, che al mercato mio padre comprò.
2. Alla fiera dell'est per due soldi un topolino mio padre comprò.
E venne il cane che morse il gatto, che si mangiò il topo,
che al mercato mio padre comprò.
3. Alla fiera dell'est per due soldi un topolino mio padre comprò.
E venne il bastone che picchiò il cane, che morse il gatto, che si mangiò il topo,
che al mercato mio padre comprò.
4. Alla fiera dell'est per due soldi un topolino mio padre comprò.
E venne il fuoco che bruciò il bastone, che picchiò il cane,
che morse il gatto, che si mangiò il topo, che al mercato mio padre comprò.
5. Alla fiera dell'est per due soldi un topolino mio padre comprò.
E venne l'acqua che spense il fuoco, che bruciò il bastone,
che picchiò il cane, che morse il gatto, che si mangiò il topo,
che al mercato mio padre comprò.
6. Alla fiera dell'est per due soldi un topolino mio padre comprò.
E venne il toro che bevve l'acqua, che spense il fuoco, che bruciò il bastone,
che picchiò il cane, che morse il gatto, che si mangiò il topo,
che al mercato mio padre comprò.
7. Alla fiera dell'est per due soldi un topolino mio padre comprò.
E venne il macellaio che uccise il toro, che bevve l'acqua, che spense il fuoco,
che bruciò il bastone, che picchiò il cane, che morse il gatto,
che si mangiò il topo, che al mercato mio padre comprò.
8. Alla fiera dell'est per due soldi un topolino mio padre comprò.
E l'angelo della morte sul macellaio, che uccise il toro, che bevve l'acqua,
che spense il fuoco, che bruciò il bastone, che picchiò il cane,
che morse il gatto, che si mangiò il topo, che al mercato mio padre comprò.
9. Alla fiera dell'est per due soldi un topolino mio padre comprò.
E infine il Signore sull'angelo della morte, sul macellaio, che uccise il toro,
che bevve l'acqua, che spense il fuoco, che bruciò il bastone, che picchiò il cane,
che morse il gatto, che si mangiò il topo, che al mercato mio padre comprò.

ALLÍ NO PODRÍA VIVIR

*Toni Giménez sobre un fragmento de la canción
I don't want to live on the moon de Jeff Moss*

Jeff Moss (1942-1998) compuso muchas de las canciones del famoso programa norteamericano de televisión Sesame Street.

1. A la luna querría viajar y con ella ponerme a jugar.
A la luna yo querría ir, pero allí no podría vivir.
2. Yo querría viajar bajo el mar y ver todos los peces que hay.
Bajo el mar es donde quiero ir, pero allí no podría vivir.
3. Si en la luna no puedo vivir y tampoco debajo del mar,
pediría a una estrella fugaz que me lleve de nuevo a mi hogar.

ALOHA OHALA

Lletra i música de Toni Giménez

Aloha, aloha, lohala, aloha, ohala.
Aloha, aloha, lohala, aloha, ohala.
Aloha, aloha, aloha, loha, la. Aloha, aloha, ohala.
Aloha, aloha, aloha, loha, la. Aloha, ohala.

“ALOUETTE”

*Cançó tradicional del Quebec (Canadà)
Traducció i adaptació de Toni Giménez*

*Alouette, gentil alouette, alouette, jo t'esquilaré.
Jo t'esquilaré el clatell, Jo t'esquilaré el clatell.
El clatell, el clatell, alouette, alouette.*

(Es van afegint: el meu front, el melic, el genoll)

ALUNELUL

*Cançó tradicional de Romania
Adaptació de Toni Giménez*

Alunelul quin plaer que és dansar, tot portant el ritme, el ritme sens parar.
Alunelul quin plaer que és dansar, tot portant el ritme, el ritme sens parar.
Si no pares de dansar creixeràs i et faràs gran,
però, si en canvi, no ho fas pas, ben petit et quedaràs.

AMANDINE

Lletra i música d'Yves Duteil

Adaptació de Toni Giménez

La mare d'Amandine vol fer menjar l'amant i Amandine diu que no.
L'amant, tot empipat, li diu a l'Amandine que ara vol menjar molt.
— Tu no ets el meu papà i, doncs, per què no ets marit de la mamà?
I l'amant li respon: — Jo no em vull pas casar amb la teva mamà.
Amandine ha menjat i tot s'ha arreglat bé dins el petit saló.
La mare d'Amandine li planxa els pantalons i li cus tres botons.
El pare l'ha renyat, la mare s'ha sorprès, li demana perdó.
— Jo marxo aquesta nit, espero tornar aviat, i així ens podem casar.
No ho diguis a ningú, no en facis pas cabal, que sigui com abans.
Els pares han menjat al costat d'Amandine i tothom és feliç.

AMAPOLA

Letra y música de Toni Giménez

Con el trigo crece una flor, verde es su color, amarilla se volverá, roja al final.
Mil y un color cuando es primavera. Es una flor, es una amapola.

AMAZING GRACE

Words by John Newton

Traditional gospel music

Only the first verse.

Amazing Grace! How sweet the sound.
That saved a wretch like me.
I once was lost but now am found.
Was blind but now I see.

AMB LA TRAMUNTANA

(“Dans le vent de France”)

Lletra i música de Francine Cockenpot i César Geoffray

Adaptació de Joan Soler i Amigó

Cançó en versió de Toni Giménez

1. Amb la tramuntana fa bo caminar sota el cel blau.
Puja la muntanya, deixa lluny el pla, marxa, la ruta et crida.
Fes vibrar, per l'espai, els teus cants. Tens davant teu la vida.
2. Amb la tramuntana fa bo de cantar sota cel el blau.
Els ocells, quan cantis, t'acompanyaran. Canta, la ruta et crida.
Fes vibrar, per l'espai, els teus cants. Tens davant teu la vida.
3. Amb la tramuntana fa bo d'estimar sota el cel blau.
Fora la tristesa, l'amor vencerà. Vine, la ruta et crida.
Llança un cant ben airós vers el cel. Canta, company, i estima.

AMB QUALSEVOL COSA POTS FER SONS

(“I can get a sound out of anything”)

Lletra i música de Sandra Kerr

Traducció i adaptació de Toni Giménez

1. Amb qualsevol cosa pots fer sons i acompanyar-te bé.
Pots picar de mans i fer petar els dits, pots fer mil sons divertits.
Amb gots i pots, paelles grans, ampolles, cassoles de fang...

Alguns són per picar, d'altres per bufar, músiques boniques compondràs.

2. Amb qualsevol cosa pots fer sons i acompanyar-te bé.
Una tassa et val per anar picant i pots fer sonar un xiulet.
I amb un kazú, un pot d'arròs, culleres de fusta i metall...

AMIC XESCO

Lletra de Toni Giménez

Música de Pete Seeger

1. Amic i company Xesco, ara que ja no ets per'qui,
deixa'm que canti un moment una cançó.
Així farem memòria, recordant-te tot cantant,
les estones que passàrem junts amb tu.

Sabem que ets amb nosaltres, que ets present als nostres cors.

Ets la veu de l'esperança, amic Francesc.

*Ets la lluita que dins nostre ens farà tirar endavant,
per lluitar, per als infants, la llibertat.*

2. Un jorn de l'estiuada quan feia molta calor,
vas anar a veure la mar, tot passejant.
La guitarra a l'espatlla, les cançons dins del sarró,
caminant damunt les ones, vas marxar.

3. En Joan petit quan balla, Iupi, iupi, iupi, ia!
Mama, mama, caca, caca, vas cantant!
També el Guantanamera, Vull ser lliure ara mateix,
O lai, la, la masovera. Som de pas!

AMICS MEUS

(“Arkadasim”)

Cançó tradicional dels Monts Ural (Àsia Central)

Adaptació de Toni Giménez

Amics meus anem a jugar plegats. Si, si, si, amics,
anem a jugar tots plegats, veniu ara, veniu aquí.

AMIGA

(“A Friend”)

Lletra i música de David Campbell

Traducció i adaptació de Toni Giménez

1. He canviat de casa sovint i he viscut a mil i un llocs.
Això no ha estat sempre el meu gust, però així ens coneguèrem tu i jo.

*Amiga meva, per riure i també per plorar, mullar-se amb la pluja sovint.
Reïr, cantar i a voltes callar; sentir-nos amics en la nit.*

2. Volíem coneixe'ns a fons, aprendre per créixer plegats.
El nostre és un petit secret que ningú no pot fer canviar.

AMIGA

(“A friend”)

Letra y música de David Campbell

Traducción i adaptación de Toni Giménez

1. Cambié a menudo de hogar, viví en mil sitios, tal vez.
Esta no fue mi voluntad y así es cómo te conocí.

*Amiga mía, para reír y llorar, mojarse en la lluvia feliz.
Reñir, cantar y a veces callar, sentirnos amigos sin fin.*

2. Nos queríamos conocer, crecer y aprender a vivir,
Secretos entre tú y yo que nunca nadie los cambió.

AMIGO GANDHI

Toni Giménez sobre la canción “Si le bon Dieu” de Odette Vercauysse

1. Amigo Gandhi, si tú volvieras a venir,
tendrías ojos de un chico de tu pueblo hindú.
Y en medio de ingratitud, trabajarías sin chistar
y, con gran fidelidad, volverías a morir.
2. Amigo Luther King, si tú volvieras a venir,
tendrías ojos de un chico negro de Harlem.
Las iglesias blancas se cerrarían para ti,
las escuelas blancas te dirían: no, aquí.
3. Si Jesucristo quisiera volver a venir,
tendría ojos de un niño herido en Vietnam.
Y todas las bombas destruirían su país
y lleno de soledad lucharía por vivir.

AMOR DE BALENES

Lletra i música de Toni Giménez

1. És una història certa la que us vull explicar, d'una mare balena i el seu fill petitet.
Des d'Islàndia a Biscaia un viatge van fer, empaitades per barques i vaixells arponers.

Amor, amor de balenes, amor. Amor de balenes, amor.

2. El fillet i la mare es posaren a punt, reduïren al mínim el batec dels seus cors.
Les dues se submergiren dins de l'oceà i augmentaren a ritme la velocitat.
3. El petit no podia amb la marxa constant, la mare l'ajudava empenyent-lo endavant.
Quan portaven mitja hora, hagueren d'emergir, sortir a prendre un poc d'aire per poder prosseguir.
4. Però allí les esperaven els malvats arponers i feriren la mare i el fill petitet.
Tot era un mar de tinta, de color vermell, era sang d'unes vides plenes de sentiment.
5. Al cap d'unes setmanes elles ja havien mort i també altres balenes, amarades d'amor.
Havia estat un suïcidi per voler demostrar la seva intel·ligència i solidaritat.

AMOR DE BALLENAS

Lletra y música de Toni Giménez

1. Es una historia cierta la que os quiero contar de una madre ballena y su hijo zagal.
Desde Islandia a Vizcaya surcaron el mar perseguidas por barcos, las querían matar.

Amor, amor de ballenas, amor. Amor de ballenas, amor.

2. El pequeño y su madre los vieron llegar, redujeron el pulso para no respirar,
las dos se sumergieron en el fondo del mar y aumentaron, a ritmo, la velocidad.
3. El pequeño no pudo el ritmo aguantar, su madre le ayudaba empujándolo más,
pero al cabo de un rato tuvieron que salir, respiraron muy hondo para poder proseguir.
4. Pero allí acechaban arponeros y más y a las dos las hirieron de manera brutal.
Todo era un mar de tinta de un rojo sin par, era sangre de vidas llenas de libertad.
5. A las pocas semanas murieron las dos, también otras ballenas empapadas de amor,
había sido un suicidio para así demostrar su gran inteligencia y solidaridad.

AMOR ETERN

(“Forever Love”)

Lletra i música de Dolly Parton

Traducció i adaptació només de la tornada: Toni Giménez

Tu ets la meva alegria,
tu ets la lluna, dones llum als estels.
Tu ets l'amor que desitjo.
Amor etern, la llum del meu cor.

AMOR, QUE A TOT DONA SENTIT

Lletra i música de Toni Giménez

Hi ha moments que et sents més fort. Hi ha moments que tot fa por.

Hi ha moments que dubtes de tot.

Hi ha moments per riure, hi ha moments d'angoixa, hi ha moments que et fan patir molt.

Però, amb tot, hi ha l'amor que a tot dona sentit,

que et fa sentir coratge quan la vida et fa infeliç.

Però, amb tot, hi ha l'amor que a tot dona sentit, que et fa sentir un ésser humà.

AMPOLLA DE VI

(“Bottle of Wine”)

Lletra i música de Tom Paxton

Adaptació de Josep Maria Pujol i Xesco Boix, en versió de Toni Giménez

Ampolla de vi, ampolla de vi, vaig a la mar, vols venir-hi?

Ampolla de vi, ampolla de vi, vaig a la mar, vols venir amb mi?

1. Quan vaig a pescar, abans de sortir del port, entro a la vella taverna.
Demano a l'ampolla, l'ampolla de vi, si és que ella vol venir amb mi.
2. Enmig del mar, entre els estels, quan la terra és llunyana.
Jo tinc una ampolla, una ampolla de vi que em fa companyia a la nit.

ANA DE BRETAÑA

(“Anne de Bretagne”)

Canción tradicional de la Bretaña francesa

Adaptación de Sieglinde Lluent

Canción en versión de Toni Giménez

1. De Bretaña es la doncella que con zuecos va.
De Bretaña es la doncella que con zuecos va.
Es duquesa y la más bella
y en los pies los zuecos lleva, ¡ah, ah, ah!
Cuando viene y cuando va.
2. Un soldado se le acerca y con zuecos va.
Un soldado se le acerca y con zuecos va.
Que saluda a la duquesa
y en los pies los zuecos lleva, ¡ah, ah, ah!
Cuando viene y cuando va.
3. Le da un ramo de verbena y con zuecos va.
Le da un ramo de verbena y con zuecos va.
- Si floreces serás reina,
y en los pies los zuecos lleva, ¡ah, ah, ah!
Cuando viene y cuando va.
4. En Bretaña hay gran tristeza y con zuecos va.
En Bretaña hay gran tristeza y con zuecos va.
Ya se marcha la duquesa
y en los pies los zuecos lleva, ¡ah, ah, ah!
Cuando viene y cuando va.

ANAR PASSANT

Toni Giménez sobre la tornada de la cançó Passing Through de Pete Seeger

1. Anar passant, anar passant, avui bé, demà potser.
Tant de bo que vagi bé. Anar passant, anar passant, anar passant.
2. Anar passant, anar passant, avui trist, demà qui ho sap.
Tant de bo que m'hagi animat. Anar passant, anar passant, anar passant.
3. Anar passant, anar passant, avui feliç, demà també.
Ben segur que anirà bé. Anar passant, anar passant, anar passant.

ANDAR EN TREN

Cançó popularizada, en versió de Toni Giménez

Andar en tren es de lo mejor, se tira el cordel y se para el tren.
El inspector luego vendrá y mandará detener el tren.

ANDORRA

*Lletra de Malvina Reynolds. Música de Pete Seeger
Adaptació lliure de Xesco Boix i Toni Giménez*

*És que a mi m'agrada Andorra, Andorra, Andorra.
És que a mi m'agrada Andorra és un lloc original,
per més botigues que hi hagi i per més tràfec de divises,
no deixa de ser un país bonic, petit i fredolic.*

1. Hi ha entremig d'Espanya i França un país molt petit,
situat a les muntanyes que anomenen els Pirineus.
Té un govern de gran solera, que té més de set-cents anys,
i una constitució molt vella que ara volen renovar (que varen renovar).
2. Com qualsevol país del món té problemes ben concrets:
una immigració massiva, un enriquiment sobtat.
El que cal, a mi em sembla, i us ho dic amb amistat,
és que Andorra mai no perdi la seva identitat.

ANEM A CAÇAR UN ÓS
("We're Going On A Bearhunt")
*Cançó tradicional anglesa
Traducció i adaptació de Toni Giménez*

Anem a caçar un ós! Volem que sigui gran!
Jo no estic pas espantat. Fa un dia tan bo...
Oh, oh! Herba! Rissada i alta!
No podem anar per dalt, no podem anar per baix!
El que farem és passar pel mig! Xi, xi, xi, xi...
Arbres! Molts arbres grans i alts!
No podem anar per dalt, no podem anar per baix!
El que farem és passar pel mig! Crec, crec, crec, crec...
Fang! Molt i espès!
No podem anar per dalt, no podem anar per baix!
El que farem és passar pel mig! Slup, slup, slup, slup...
Una cova! Fosca i tenebrosa!
No podem anar per dalt, no podem anar per baix!
El que farem és passar pel mig! Trup, trup, trup, trup...
Oh, oh! Dues orelles grosses, un nas negre i humit, dues dents punxegudes...
És un ós! Ràpid, tornem cap a casa!
Creuem la cova... trup, trup, trup, trup.
Creuem el fang... slup, slup, slup, slup.
Creuem el bosc... crec, crec, crec, crec.
Creuem l'herba... xi, xi, xi, xi...
Ja arribem a casa, tanquem la porta. Pom!
(Xiulet de satisfacció)! Res de caçar, eh!

ANEM A NAVATA

*Cançó tradicional catalana,
recopilada i versionada per Toni Giménez*

Anem a Navata a comprar bous i vaques,
sabates amb talons que la teta fa torrons.
El vicari els ha tastats, els ha trobat salats,
els ha tornat a refer i els han trobat molt bé.

ANEM A SALDES

Lletra de Toni Giménez

*Música de la tornada de la cançó “Le bon Dieu s’ennuyait”,
de Pierre de la Noë, Hugues Aufray i Jacques Reveaux*

1. Anem a Saldes, a Saldes anem. Anem a Saldes, a Saldes anem.
Anem a Saldes, a Saldes anem. Anem a Saldes, a Saldes anem.
2. Anem-hi en carro, en carro hi anem. Anem-hi en carro, en carro hi anem.
Anem-hi en carro, en carro hi anem. Anem-hi en carro, en carro hi anem.

(Substituïm “carro” per: ase, barca, globus, “bici”...)

ÀNIMA MORTA

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. N’eren dos enamorats que estaven fora de si,
l’un va haver d’anar a la guerra, l’altre va haver de morir.
2. Quan ne torna de la guerra, troba l’amor enterrada;
ja n’agafa la guitarra i a la sepultura anava.
3. Quan n’és a la sepultura ja se’n posava a cantar,
quan n’és a la sepultura ja se’n posava a tocar.
4. – Desperta’t, ànima morta, desperta-te’n de ton son,
que si tu no te’n despertes, te’n faré despertar jo.
5. – Per l’amor que me’n portaves no me’n vinguis a buscar,
que si tu ara em veiessis de por et faria marxar.
6. – Tu de por no me’n faries, ni jo te’n faria a tu,
perquè tot seguit vindria a la sepultura amb tu.
7. I a la pedra de la tomba tres ratlles hi vaig escriure:
“Jo en soc morta per l’amor; sense l’amor no es pot viure.”

ANIMALS EN LLIBERTAT

Lletra i música de Toni Giménez

1. M'agraden els animals però m'agraden en llibertat,
animals peixos i ocells, tothom feliços amb ells.
I és que a mi m'agradaria que ningú no els fes patir,
qui és que pot matar una foca tan sols per fer-ne un abric?
2. M'agraden els animals però m'agraden en llibertat,
prou genètica animal, ja estem farts d'actes infernals!
I és que a mi m'agradaria menys tortura i més amor
i als científics veure'ls sempre pintant pau amb set colors.
3. M'agraden els animals però m'agraden en llibertat,
no entenc pas qui els pot tenir engabiats o empresonats.
I és que els gossos jo els voldria veure'ls córrer amb llibertat
i no pas plens de tristesa o fent les necessitats.
4. M'agraden els animals però m'agraden en llibertat,
no entenc pas com no entenem que són plens de sentiments.
I és que aquí hem vingut per viure, mantenir aquest món com cal,
demostrarem que podem fer-ho respectant els animals.
5. M'agraden els animals però m'agraden en llibertat,
no entenc, doncs, qui pot caçar i fer-ne un esport per xalar.
I és que a mi m'agradaria que fóssiu vegetarians,
adeu-siau les escopetes: estareu més forts i sans.
6. M'agraden els animals i m'agraden en llibertat,
no entenc, doncs, qui pot gaudir amb la «fiesta nacional».
I és que els toros jo els voldria veure'ls riure i pasturar
i no pas a las «corridas» on són morts amb crueltat.

ANIMALS SALVATGES / ANIMALS DOMÈSTICS

Lletra i música de Toni Giménez

1. Els animals salvatges com l'elefant i el lleó,
viuen lluny, molt lluny d'aquí, ens fan força por.
2. Els animals domèstics com el gat i el gos,
viuen amb nosaltres, no ens fan gaire por.

ANNA DE BRETANYA

(“Anne de Bretagne”)

Cançó tradicional de la Bretanya francesa

Adaptació de Domènec Puga, Sieglinde Lluent i Eulàlia Casso

Cançó en versió de Toni Giménez

1. Si n’hi havia una duquessa que portava esclops,
si n’hi havia una duquessa que portava esclops
i als vassalls visita feia amb esclops din, don, dondeta, oh, oh, oh,
la duquessa dels esclops.
2. Amb tres capitans es troba tot portant esclops,
amb tres capitans es troba tot portant esclops
que li donen com ofrena un petit ram de berbena, oh, oh, oh,
la duquessa dels esclops.
3. Si floreix sereu la reina tot portant esclops,
si floreix sereu la reina tot portant esclops,
sota un raig de lluna plena ja és florida la berbena, oh, oh, oh,
la duquessa dels esclops.
4. Els bretons ploren de pena tot portant esclops,
els bretons ploren de pena tot portant esclops,
han perdut la gran duquessa amb esclops, din, don, dondeta, oh, oh, oh,
la duquessa dels esclops.

ANNIE

(“Annie’s Song”)

Letra y música de John Denver

Adaptación de origen desconocido, en versión de Toni Giménez

1. Tú llenas mi mente como un niño que nace,
como un campo de trigo, como lluvia al caer.
Como el sol del desierto, como el mar más inmenso,
tú llenas mi mente, ven pronto a mí.
2. Déjame amarte, deja que yo te adore,
deja que oiga tu risa, quiero estar junto a ti.
Quiero estar a tu lado, deja que te acompañe.
Ven, quiero amarte, ven, ámame tú.

ANOCHECE

("Day is done")

Letra y música de Peter Yarrow

Traducción y adaptación de Toni Giménez

1. Dime, hijo, por qué lloras así, yo sé que estás asustado también.
No sé si ayuda que esté cerca de ti, pero yo estoy aquí, junto a ti, junto a ti.

Dame tu mano y todo irá bien, cuando anochece todo va bien.

Dame tu mano y todo irá bien, cuando anochece todo va bien.

Anochece, todo va bien. Anochece, todo va bien.

2. Si sonríes, quiero saber por qué. ¿Tienes secretos que debemos saber?
Eres más sabio que los sabios de hoy; puedes ver el por qué con amor, con amor.
3. Yo suspiro y me preguntas por qué, tuyo es el mundo de la gente mayor,
un mundo lleno de tristeza y dolor y no sé el por qué es así, es así.

ANYS DE FER COLÒNIES AMB EN FRANCESC
(15 ANYS DE FER COLÒNIES AMB EN FRANCESC)

Lletra i música de Toni Giménez

*Són quinze anys de fer colònies, són quinze anys amb en Francesc.
Són quinze anys d'anar fent gresca, com qui diu són cinc per tres.*

1. Vint-i-cinc torns de colònies durant aquests quinze anys, moments per poder viure, per xalar i per ser feliç.
Vint-i-cinc torns de colònies compartits amb xics i grans per fer sentir la vida i per fer créixer els infants.
2. En Francesc, persona alegre, optimista i juganer, és dinàmic, reflexiu i, quan cal, seriós també.
Amb la barba i les ulleres, tothom el coneix prou bé.
Per molts anys i moltes gràcies per donar-te i ser sincer.
3. En Francesc és com un ídol dels infants i adolescents, de la gent que puja a Tírvia per passar-hi un torn o més.
Ell estima la natura i té un cor gran com un sol.
Per 'xò no cal que s'amoïni que mai no es trobarà sol.
4. La cançó que aquí s'acaba és per dir-te, amic Francesc: per molts anys i moltes gràcies, per la manera com ets.
Un rumba catalana, un ritme ben escaient
per poder cantar-te alhora i dir-te que t'estimem!

Passats uns anys vaig fer alguns canvis a la lletra i va quedar així:

*Són molts anys de fer colònies, són molts anys amb en Francesc.
Són molts anys d'anar fent gresca i n'hi haurà molts i molts més.*

1. Molts i molts torns de colònies durant tots aquests anys, moments per poder viure, per xalar i per ser feliç.
Molts i molts torns de colònies compartits amb xics i grans per fer sentir la vida i per fer créixer els infants.
2. En Francesc és com un ídol dels infants i adolescents, de la gent que va anar a Tírvia i ara també a Queralbs.
Ell estima la natura i té un cor gran com un sol.
Per 'xò no cal que s'amoïni que mai no es trobarà sol.

APA, ANEM-HI, JOAN

Cançó tradicional catalana, recopilada i versionada per Toni Giménez

*Apa, anem-hi, Joan, apa, anem-hi, anem-hi, anem-hi, hi, hi.
Serà que si, serà que no! Ora pro nobis, adeu!*

1. Els edificis antics varen ser fets amb els dits.
Els edificis romans varen ser fets amb les mans.
2. Els edificis jueus varen ser fets amb els peus.
Els edificis bretons varen ser fets amb talons.
3. Qui té gana pa demana, qui té set beu a galet.
Qui té casa demà es casa, qui no en té resta solter.

AQUEST ÉS EL PARE

Cantarella tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

Aquest és el pare, aquesta és la mare, aquest fa les sopes, aquest se les menja totes i aquest, el petit, el petit, diu: — Què no n'hi ha pel caganiu?

AQUESTA TERRA

(“This land is your land”)

Lletra i música de Woody Guthrie

Adaptació lliure de La Trinca, en versió de Toni Giménez

*Aquesta terra és la nostra terra, de la muntanya fins a la vall,
de dalt del cel al fons del mar; tot això és nostre, de veritat.*

1. Déu va passar-hi en primavera i tot cantava al seu pas
i canta encara la terra entera i canta que cantaràs.
2. Tant si fa bo com si hi ha tempesta, tant si fa fred com si el sol crema,
tant si fa vent com si està calmat, tot això és nostre, de veritat.
3. I és nostre el cel, i és nostre el mar i aquests turons i aquestes valls
i els olivers i els camps de blat, tot això és nostre de veritat.

AQUESTES MUNTANYES

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Aquestes muntanyes que tan altes són, me'n priven de veure meus amors on són.

Jo canti, jo no canti, canti pas per vós, canti per 'mor mia que és primer que vós.

2. I aquestes muntanyes bé s'abaixaran i les amoretes ja se trobaran.
3. Sota la finestra n'hi ha un taronger que en fa la flor blanca, color del paper.
4. I en a l'amor mia, perquè pensi en mi, una flor daurada jo li vull collir.
5. I aqueixes floretes llevaran 'metllons per omplir les panxes d'uns petits garçons.

ARA EM VOL I ARA NO EM VOL

Cançó tradicional catalana, recopilada i versionada per Toni Giménez

1. Ara em vol i ara no em vol, la filosea vagi enlaire.
Ara em vol i ara no em vol, el filosec vagi pel sòl.

*La tal-lura, lura, la, la tal-lura, lura, lura.
La tal-lura, lura, la, la tal-lura molt bé em va.*

2. Ara em vol i ara no em vol, el filosec vagi enlaire.
Ara em vol i ara no em vol, la filosea vagi pel sòl.

ARA PLOU

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

Ara plou, ara neva, ara cau pedra, pedra rodona.
Xim, xim, xim, visca la gresca, visca la gresca.
Xim, xim, xim, visca la gresca i el “torín”.
Si el “torín” no va bé, posa-hi pega, posa-hi pega.
Si el “torín” no va bé, posa-hi pega sabater.

ARA VE NADAL

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Ara ve Nadal, menjarem torrons i amb una guitarra cantarem cançons.
2. Ara ve Nadal, matarem el gall i a la tia Pepa li darem un tall.

ARA VENEN ELS ANIMALS

Lletra i música de Toni Giménez

1. Ara els animals venen de dos en dos, ara ve el gat i ara ve el gos.
2. Ara els animals venen de tres en tres, fixe'u-vos la cara que hi posa el pagès.
3. Ara els animals venen de quatre en quatre, guaitau el gat com empaita la rata.
4. Ara els animals venen de cinc en cinc, vull un be i me'n regalen vint-i-cinc.
5. Ara els animals venen de sis en sis, treuen la llengua i se'n van a París.
6. Ara els animals venen de set en set, són camells i no tenen pas set.
7. Ara els animals venen de vuit en vuit, tenen molta gana, porten, doncs, el ventre buit.
8. Ara els animals venen de nou en nou, els trec de casa i se'n van al Masnou.

ARRI, ARRI TATANET

Cantarella tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Arri, arri tatanet, anirem a Sant Benet, comprarem un panellet, per dinar, per sopar,
per la/per a en (nom de la nena o nen) no n'hi haurà.
2. Arri, arri burriquet, anirem a Sant Benet, comprarem un panellet,
per a tu, per a mi, per jugar tot el matí.

ARRIBA LA PRIMAVERA

Lletra de Toni Giménez

Música tradicional nord-americana (de la cançó “Acre of Clams”)

1. Arriba ja la primavera i amb ella arriba la calor,
tot brota, reneix i pren vida, tot s'omple de mil-i-un colors.

*I és que em sento bullir per dintre, ella fa que perdi el timó.
Tot jo soc com la primavera, reneixo en el temps de l'amor.*

2. Us he de confessar una cosa, potser ja l'haureu encertat,
no sé que té la primavera que fa que em senti enamorat.

ARRORRÓ MI NIÑO

Canción tradicional de Argentina, en versión de Toni Giménez

1. Arroró mi niño, arroró mi sol, arroró pedazo de mi corazón.
2. Este niño lindo se quiere dormir, cierra los ojitos y los vuelve a abrir.
3. Este niño mío no quiere dormir y el pícaro sueño no quiere venir.

ARROYO TRANSPARENTE

(“Wir hatten gebauet ein stattliches Haus”)

Canción tradicional de Alemania

Adaptación de María Rosario Hernández,

Canción en versión de Toni Giménez

1. Arroyo transparente, tan lento, ¿dónde vas?
- Siguiendo mi camino le llevo mi agua al mar.
- Siguiendo mi camino le llevo mi agua al mar.
2. Arroyo transparente, ¿Qué haces por aquí?
- Saltar entre las piedras, sobre el musgo dormir.
- Saltar sobre las piedras, sobre el musgo dormir.
3. Arroyo transparente, tu vida, di ¿cuál es?
- Brotar en una fuente, bajar al mar después.
- Brotar en una fuente, bajar al mar después.
4. Arroyo transparente di ¿cuál es tu penar?
- Fue un manantial mi cuna, mi muerte el ancho mar.
- Fue un manantial mi cuna, mi muerte el ancho mar.

ARROZ CON PALITOS

Lletra i música d'Alain Pérez, en versió de Toni Giménez

1. Yo tengo un amigo chino que me hizo una invitación
y yo me puso contento porque vi en televisión
que los chinos están bien, que están cumpliendo sus metas
de fabricar bicicletas y de producir arroz.
2. El chinito me invitó a comer a un restaurante
y ahí es donde la cosa de pronto se complicó.
Pusieron unos tazones con un succulento arroz
y yo miraba y miraba buscando alguna cuchara,
cuando, de pronto, el chinito sacó un par de palitos y los puso en el tazón.

*¿Y cómo me como el arroz, chinito? ¿Con cuchara o con palitos?
Ay, si yo meto el palito y no saco nada. ¿Con palitos o con cuchara?
Aunque él saca bastante, yo saco poquito. ¿Con cuchara o con palitos?
Chino, con esos palitos me diste la manga. ¿Con palitos o con cuchara?
Pero, chino, ¡qué quieres que le haga si yo no sé comer así!
¿Con cuchara o con palitos? Así, así, se te cae por aquí, se me va por allá.
¿Con palitos o con cuchara?*

3. Y yo le dije al chinito: yo tengo otra tradición,
quédate con tus palitos que yo, como soy cubano,
prefiero meterle mano con cuchara y tenedor.

AU, ANEM AMICS MEUS A SIBÈRIA

Cançó tradicional alemanya

Adaptació d'Artur Martorell

Cançó en versió de Toni Giménez

Au, anem amics meus a Sibèria a gaudir de la fresca que hi fa,
i a maldar perquè ens passi la dèria de petjar neu i glaç sens parar,
a conviure amb l'ós blanc i la foca o anar sempre amb trineu o amb esquí
o a remolc de vells rens coratjosos per la plana nevada sens fi,
refilant sempre cants ben joiosos i fent com l'esquimal a desdir.

AU, PREN ALÈ

Lletra i música d'Abbé David Julien

Adaptació de Joan Soler i Amigó, en versió de Toni Giménez

1. Au, pren alè, canta la vida, canta la teva fe.
Canta de cor, llança la crida, canta la bona sort.
Obre dreuera, lluny la quimera, vés pel camí del sol.
En l'enyorança guarda esperança: tot serà nou, si vols.
2. Canta el matí, guaita la cima que el sol ha fet florir.
Canta la nit, prega i estima, sàpigues ser agraït.
Quan, a vegades, les nuvolades tornen de plom el cel.
Mai mirar enrere! Lluita i espera, canta amb més fort anhel.

AUNQUE TE QUIEBRE LA VIDA

Letra y música de Enrique Santos Discépolo

Pequeño fragmento de su canción Yira, yira, en versión de Toni Giménez

La letra es estremecedora: el desengaño de tantas cosas a medida que nos hacemos mayores. Escrita en 1929, es un tango que cantaba Carlos Gardel.

Aunque te quiebre la vida, aunque te muerda un dolor,
no esperes nunca una ayuda ni una mano ni un favor.
Verás que todo es mentira, verás que nada es amor...

AURORA DE MAYO

Canción tradicional de Puerto Rico en versión de Toni Giménez

Aurora de mayo que al campo salías en busca de flores de mayo y abril.
Me gusta la leche, me gusta el café, pero más me gustan los ojos de usted.

AURTXO SEASKAN

Cançó de bressol tradicional del País Basc, en versió de Toni Giménez

1. Aurtxo polita seaskan dago, zapi zuritan txit bero.
Amonak dio, ene potxolo, arren egin ba, lo, lo.
Amonak dio, ene potxolo, arren egin ba, lo, lo.
2. Txakur aundia etorriko da zuk ez badezu egiten lo.
Orregatik ba, ene potxolo, egin aguro, lo, lo.
Orregatik ba, ene potxolo, egin aguro, lo, lo.

AVUI

(“Today”)

Lletra i música de Randy Sparks

Adaptació de Toni Giménez

*Avui que les vinyes ja esclaten en flor, jo tasto maduixes i gots de most dolç.
En un sol instant es fon el demà, abans de l'oblit de la joia que has tingut avui.*

1. Jo seré un dandi i seré un rodamón, sabràs qui soc per les cançons que faig.
Seuré a ta taula, dormiré a ta cambra. Qui sap què em durà el demà.
2. No estic content amb la glòria d'ahir, no faig promeses d'hivern fins a estiu.
Visc el moment, és la meva història. Jo canto, ploro i ric.

AVUI, PER LA VALL

(“Der Mai Ist Gekommen”)

Cançó tradicional alemanya

Adaptació de Mateu Sanclimens,

Cançó en versió de Toni Giménez

1. Avui, per la vall l'aigua corre rogenca; no podria parlar-te. T'estimo, encara.
2. Molt parles d'amor, parles molt de fermesa i una brisa de dubte et tomba a terra.
3. Per molt que jo et digui que sempre t'estimo, tu no vols pas entendre-ho;
adeu, aimada!
4. L'amor que em tingueres, de cor t'agraeixo i desitjo que em trobis un altre dia.

AY, LINDA AMIGA

Canción anónima medieval del siglo XVI,

en versión de Toni Giménez

*Ay, linda amiga que no vuelvo a verte,
cuervo garrido que me lleva a la muerte.*

1. No hay amor sin pena, pena sin dolor, dolor tan agudo como el del amor.
2. Levánteme, madre, al salir el sol; fui a los campos verdes a buscar mi amor.

AY, PANCHO, PANCHO

Canción tradicional latinoamericana, en versión de Toni Giménez

Ay, Pancho, Pancho contigo me marchó por el camino de Santa Fe.
Siempre cantando, siempre a tu lado, ay, Pancho, Pancho contigo me iré.

AYER BAJÉ A MI JARDÍN

(“J'ai descendu”)

Canción tradicional francesa

Adaptación del Grupo de Bilbao

Canción en versión de Toni Giménez

1. Ayer bajé a mi jardín, ayer bajé a mi jardín,
fui a por lirios y jazmín.

Un ramito, mi señora, flores frescas, mi señor.
2. Fui a por lirios y jazmín, fui a por lirios y jazmín,
cuando tres ramas yo cogí.
3. Cuando tres ramas yo cogí, cuando tres ramas yo cogí,
un ruiseñor vino hacia mí.
4. Un ruiseñor vino hacia mí, un ruiseñor vino hacia mí.
y me habló en buen latín.

BAILAN LAS MANITAS

Toni Giménez sobre una canción catalana popularizada

Bailan las manitas porque están contentas. Bailan las manitas y bailan muy bien. Ahora el dedo gordo está cansado. Ahora el dedo ya no baila más.

(Se substituye “el dedo gordo” por los otros dedos)

BAILEMOS EL LUBI LU

(“Looby Loo”)

Canción tradicional norteamericana

Traducción y adaptación de Toni Giménez

*Bailemos el lubi lu, bailemos el lubi li,
bailemos el lubi lu y te podrás divertir.*

Pon tu mano dentro, pon tu mano fuera.
Agáchate, agáchate. ¡Volvamos a empezar!

(Substituimos “mano” por: dedo, brazo, oreja, lengua, pierna, cuerpo...)

BAILEN CON RITMO

*Adaptación libre, de origen desconocido, de la canción tradicional norteamericana
“Short’nin’ Bread”, en versión de Toni Giménez*

La canción original procede del sur de los Estados Unidos de América, de un canto afroamericano.

Bailen con ritmo, muévanse bien, síncopa marquen al bailar.
Contratiempo con las dos manos, contratiempo con los dos pies.

BALADA PER A EN MICHAEL LANDON

Lletra de Toni Giménez

Música tradicional irlandesa (de la cançó “The Cowboy’s Lament”)

1. Deixeu-me que canti aquesta balada d’un home que es feia estimar de valent; actor, director, productor i escriptor, volia amb la “tele” fer pensar la gent.
2. En Michael, de jove era en Little Joe, un Cartwright simpàtic com també ho fou Hoss, en Ben, també l’Adam, a la *Ponderosa*, Virgínia, Nevada, *Bonanza* per a tots.
3. Catorze anys d’antena i quatre-cents capítols, en Landon creixia i també el seu estil. Cap als anys setanta: *Little House on the Prairie*, allí on Laura Ingalls va ser tan feliç.
4. Tendresa, aventura, valors i família, la vida d’un poble d’aquells del Far West. Així en Michael Landon, fent pedagogia, somniava un món on el rei fos el bé.
5. Cap als anys vuitanta, una nova sèrie, en Michael encarna un àngel del cel; missatges a dojo que el món se’ns escapa: “Highway to Heaven” és el que ens diu ell.
6. Ja som als noranta, en Landon ens deixa, un càncer terrible ha pogut amb ell. Records d’un artista que ens va fer de guia: simpàtic, atlètic, tocat de bondat.

BALAIIO

Traditional song from Brazil; Versió by Toni Giménez

Balaio, meu bem balaio, sinhá balaio do coração.

Moça que não tem balaio, sinhá bota costura não chão.

1. Eu queria ser balaio, balaio queria ser para andar dependurado na cintura de você.
2. Você diz que não me ama (mas) isso não é verdade quem não ama nunca sente as esporas da saudade.

BALL CERDÀ EUGASSER

Cançó dansada tradicional catalana, del Berguedà, en versió de Toni Giménez

1. A Gironella que és vila molt bella, n'hi ha una donzella que a mi em fa penar.
Si els seus ho volen, se n'aconsolen, desitjaria poder-m'hi casar.

*Jo vaig i vinc per la vora, vora de l'aigua. Jo vaig i vinc per la vora, vora del riu.
Rosa, Roseta, ara com sempre. Rosa, Roseta, l'amor me'n teniu.*

2. La vostra cara és una primavera, un jardí n'era de totes les flors.
De les donzelles sou la més bella; no hi ha altra estrella com semblant a vós.
3. Una roseta teniu a la cara: una a la cara i una altra al front.
Els vostres ulls són dues estrelles que m'enlluminen a la fi del món.
4. Els vostres ulls, cabells i orelles; pits i mamelles em tenen lligat;
Les vostres trenes en són cadenes que m'arrosseguen sense pietat.
5. Quan jo hi venia, a la rectoria, m'hi divertia amb el meu amor;
m'hi divertia tant com podia; la gent parlava de nosaltres dos.
6. Per sant Andreu a la plaça ballen; gentil Roseta, divertim-nos bé;
potser serà l'última vegada, gentil minyona, que amb vós ballaré.
7. Quan jo hi passava, al Pla de Corbera, giro endarrere i em poso a plorar.
Dic: —Adeu, vila! Dic: —Adeu, nina! Tu n'ets la causa que me n'he d'anar.

Coreografia

Aquest ball cerdà, provinent del Berguedà, era anomenat eugasser perquè els nois anaven a cercar “l'euga” (la noia) que els feia més gràcia. N'hi ha força variants. Els ballaires es disposen en dues rotllanes concèntriques. A la rotllana exterior s'hi col·loquen els nois, en menor nombre, agafats de les mans, ben amples d'espai. A la rotllana interior s'hi col·loquen les noies, més juntes i en major nombre, agafades de les mans i amb els braços avall. En començar la dansa, els nois van desplaçant-se cap a l'esquerra i les noies cap a la dreta tot fent el següent pas: les noies el peu dret es desplaça cap a la dreta i el peu esquerre se li ajunta. Recolçant-se al peu esquerre, el peu dret s'aixeca una mica de terra i es torna a posar al costat del peu esquerre. I es torna a començar. Els nois realitzen el mateix pas però començant amb el peu esquerre. Tot això es va realitzant mentre dura la primera estrofa de la cançó. Quan s'arriba a la tornada de la cançó es comença la part del festeig: un noi (va bé enumerar els nois prèviament) surt de la rotllana i escull una noia tot col·locant-se darrere d'ella i, agafant-li la mà dreta, li fa fer un rí stol (la fa voltar per sota del seu braç fent-li fer una volta sobre si mateixa) i queden donant-se l'esquena. La rotllana de noies fa mitja volta i es queden mirant els nois. La parella queda entre les dues rotllanes. El noi i la noia de la parella fan un passeig en direccions oposades (el noi amb les mans lliures i la noia amb les mans a la faldilla) fins a retrobar-se de nou, moment en el qual es torna a fer un rí stol quedant-se col·locats l'un al costat de l'altre amb les mans interiors agafades. Així col·locats, fan un passeig per entre les rotllanes i quan convé surten i marxen de la dansa. Les dues rotllanes de nois i noies es tornen a agafar i es comença un altre cop la dansa. Hi haurà un moment en què la rotllana exterior serà tan petita que els nois no caldrà que s'agafin de les mans. La dansa es repeteix fins que tots els nois han escollit parella.

BALL DE LA CERCAVILA

Cançó tradicional catalana, de Conca de Tremp, en versió de Toni Giménez

Quant veneu els ous, Tereseta, Tereseta?
Quant veneu els ous, Tereseta? A tres sous.
Perquè són petits, Tereseta, Tereseta.
Perquè són petits, Tereseta, a tres i mig.

BALLEM EL LUBI LU

(“Looby Loo”)

Cançó tradicional nord-americana

Traducció i adaptació de Toni Giménez

*Ballem el lubi lu, ballem el lubi li. Ballem el lubi lu el dissabte a la nit.
Ballem el lubi lu, ballem el lubi li. Ballem el lubi lu el dissabte a la nit.*

Posa la teva mà a dintre, posa la teva mà a fora.
Ajupa't, ajupa't, ajupa't, ajupa't, tornem-hi que no ha estat res!

(Substituïm “mà” per altres parts del cos)

BALLEN LES MANETES

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

Ballen les manetes perquè estan contentes. Ballen les manetes i ballen molt bé.
Ara el dit petit està cansat, ara el dit petit, ja no balla més.

BALLES, BALLE

(“Kheles, kheles”)

Cançó tradicional del poble romaní d'Hongria

Adaptació de Toni Giménez

Aquesta cançó de ball procedeix de la regió de Nyírség, al nord-est d'Hongria, a les portes d'Ucraïna i Romania, d'on procedeixen els zíngars. Molta de la seva música és de músics aficionats que toquen pel plaer de tocar. Són persones alegres i lliures, no tenen un repertori musical infantil concret i tampoc aprecien gaire l'escolaritat.

1. Queda't aquí, bonica nena, sí. Balla per mi i pel poble romaní.
Balla, balla i canta per mi, que tornes bojos als grans i també als petits.
Balla, balla i canta per mi, que tornes bojos als grans i també als petits.
2. Balla i gaudeix fins que arribi demà i, així, a tothom segur que complauràs.
Balles, balles jugant amb les mans i tornes bojos als grans i també als infants.
Balles, balles jugant amb les mans i tornes bojos als grans i també als infants.

BALLMANETES

Cançó tradicional catalana en versió de Toni Giménez

*Ballmanetes, toca galtetes, toca-les tu que les tens boniquetes.
La ball-ball, la cueta de la gallina. La ball-ball, la cueta del nostre gall.*

1. Nostre gall és cantador, canta de dia, canta de dia.
Nostre gall és cantador, canta de dies i de nits no.
2. Nostre gall és tan bribó que la titeta no ho és gaire.
Nostre gall és tan bribó que la titeta no ho és, no.
3. Nostre gall és tan traïdor que es menja els ous de la titeta.
Nostre gall és tan traïdor que es menja els ous del ponedor.
4. Nostre gall és tan trempat, marxa de casa, marxa de casa.
Nostre gall és tan trempat, marxa de casa i va al mercat.

BARCELONA

Lletra i música de Joan Crosas

Cançó en versió de Toni Giménez

1. Vora el mar hi ha una gran dama que no para de refilar,
un sospir en cada onada i en cada vela un hereu se n'hi va.
2. Cada vela li duu seda i li pren un cabell d'or,
mentre fila i mentre broda per a les reines mocadors.
3. I quin do us han dat les reines que us fan perdre el bon color?
Entre riu i riu estesa, prínceps i lladres us roben l'amor.
4. Ni un ponent no us fa somriure, ni un llevant no us fa plorar,
heu perduda l'ocellada i la tonada que us van ensenyar.
5. D'una barca vela blanca, i d'un cel per respirar,
i de l'ona que us acarona, gran senyora, què ens quedarà?

BARQUITO DE PAPEL

Lletra y música de Sœur Souvrine

Adaptación de Toni Giménez

*Un barquito de papel navegando por el mar,
dando vueltas por la Tierra, siempre sin parar.*

1. El barquito viene y va, por el río a navegar, su destino es ser feliz, navega al cantar.
2. El río lo llevará por los campos al pasar, le susurra al oído lo feliz que está.
3. Por los prados a jugar, flores de color, margaritas y jazmín, que precioso olor.
4. Anochece, el sol no está y el barco se va, dulce hogar es su cabaña donde dormirá.

BARTOLO, QUÉ VIDA TAN TRISTE

Canción tradicional castellana, en versión de Toni Giménez

1. Bartolo, qué vida tan triste, que triste es la vida de Bartolo.
2. Bartolorum, que vidorum tan tristorum, que tristorum es la vidorum de Bartolorum.
3. Bartolini, que vidini tan tristini, que tristini es la vidini de Bartolini.
4. Bartolafak, que vidafak tan tristafak, que tristafak es la vidafak de bartolafak.
5. Bartolajem, que vidajem tan tristajem, que tristajem es la vidajem de Bartolajem.
6. Bartolákata, que vidákata tan tristákata, que tristákata es la vidákata de Bartolákata.
7. Bartoleixons, que videixons tan tristeixons, que tristeixons es la videixons de Bartoleixons.
8. Bartoluá, que viduá tan tristuá, que tristuá es la viduá de Bartoluá.

BARTOLO TENÍA UNA FLAUTA

Canción tradicional castellana, en versión de Toni Giménez

Bartolo tenía una flauta con un agujero solo, a quién daba la lata con la flauta de...
Bartolo tenía una flauta con dos agujeros solo, a quién daba la lata con la flauta de...

(Se van añadiendo *agujeros* hasta siete)

BARTOMEU

Cantarella tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

— Bartomeu! — Què voleu? — Bufe!

BAT, BI, HIRU, LAU

Canción tradicional de Euskadi (Euskalherria), en versión de Toni Giménez

Bat, bi, hiru, lau, bat, bi, hiru, lau. Bost, sei, zazpi, bost, sei, zazpi.
Euskaldunak. Irabazi, irabazi. ¡Aurrera!

BILLY MAGEE MAGAR

Cançó tradicional irlandesa

Adaptació de Miquel Raventós,

Cançó en versió de Toni Giménez

Prové d'una antiga cançó tradicional irlandesa,
antibel·licista, del segle XIX: **Johnny I Hardly Knew Ye**,
també anomenada **When Johnny Comes Marching Home**.

1. Quan resplendeix la lluna plena, oh, Billy Magee Magar.
Quan resplendeix la lluna plena, oh, Billy Magee Magar.
Quan resplendeix la lluna plena, el vent guareix la teva pena.

I el foc canta i dansa i riu, Billy Magee Magar!

2. Cap on han 'nat els teus amics? Oh, Billy Magee Magar.
Cap on han 'nat els teus amics? Oh, Billy Magee Magar.
Cap on han 'nat els teus amics? Ells han marxat, ben lluny d'aquí.
3. Quin record tens del teu passat? Oh, Billy Magee Magar.
Quin record tens del teu passat? Oh, Billy Magee Magar.
Quin record tens del teu passat? Allò que els vents m'han enviat.
4. Cap on et porta el teu camí? Oh, Billy Magee Magar.
Cap on et porta el teu camí? Oh, Billy Magee Magar.
Cap on et porta el teu camí? Sempre endavant, de dia i nit.

BINGO

Cançó tradicional nord-americana

Adaptació de Xesco Boix

Cançó en versió de Toni Giménez

L'original d'aquesta cançó prové de les illes britàniques.

Un bon pagès tenia un gos i Bingo era el seu nom.
Un bon pagès tenia un gos i Bingo era el seu nom.

B-i-n-g-o, B-i-n-g-o, B-i-n-g-o i B-i-n-g-o era el seu nom.

(Es poden anar traient les lletres, començant per la "B" o bé començant per la "o" i se substitueixen per picaments de mans o silencis)

BLANC NADAL

("White Christmas")

Lletra i música d'Irving Berlin

Adaptació de C. Mapel, en versió de Toni Giménez

Blanc, l'aire de Nadal, l'aire porta cançons d'aquesta nit,
amb la neu estesa i amb la puresa de ser altre cop petits.
Blanc, l'aire de Nadal, torna, la neu s'adorm i omple els camins
i del fons d'un temps infinit ve la pau que ha fet aquesta nit.

BLUES DE L'HOME ANGOIXAT
("Worried Man Blues")
Cançó tradicional nord-americana
Adaptació de Xesco Boix,
Cançó en versió de Toni Giménez

1. Canto un cant angoixat, jo, home ple de neguit.
Canto un cant angoixat, jo, home ple de neguit.
Canto un cant angoixat, jo, home ple de neguit.
Estic desfet, però molt no durarà.
2. Vaig anar-me'n vora el riu i allà em vaig endormiscar.
Vaig anar-me'n vora el riu i allà em vaig endormiscar.
Vaig anar-me'n vora el riu i allà em vaig endormiscar.
Em vaig despertar lligat de peus i mans.
3. Vint-i-una anelles envoltaven els meus peus.
Vint-i-una anelles envoltaven els meus peus.
Vint-i-una anelles envoltaven els meus peus.
Amb cada una de les meves inicials.
4. Pregunto al jutge que em digui el que he de pagar.
Pregunto al jutge que em digui el que he de pagar.
Pregunto al jutge que em digui el que he de pagar.
Vint-i-un anys a la via a treballar!
5. Arriba el tren que porta setze llargs vagons.
Arriba el tren que porta setze llargs vagons.
Arriba el tren que porta setze llargs vagons.
La noia que estimo és a dalt i passa de llarg.
6. Vaig llançar els meus ulls tan lluny com vaig poder.
Vaig llançar els meus ulls tan lluny com vaig poder.
Vaig llançar els meus ulls tan lluny com vaig poder.
Una petita mà, bellugant-se, em va dir adeu.
7. Si algú us preguntés qui va fer aquesta cançó.
Si algú us preguntés qui va fer aquesta cançó.
Si algú us preguntés qui va fer aquesta cançó.
He estat jo i la canto dia i nit.

BLUES DE LA CANÇÓ DE L'AMOR

(“I’ll sing me a love song”)

Lletra i música de Pete Seeger

Adaptació de Xesco Boix,

Cançó en versió de Toni Giménez

1. Us vull cantar una cançó, tot pensant que passeu per aquí.
Us vull cantar una cançó, tot pensant que passeu per aquí,
si no esteu ocupats ni ocupades, potser me la pescareu.

2. Oh, noia, vine amb mi, vine amb mi, vine amb mi cap al bosc.
Oh, noia, vine amb mi, vine amb, vine amb mi cap al bosc,
veuràs ginesta florida, sentiràs cantar el cucut.

3. El que et vull dir és tan teu com meu, sols puc dir-t’ho, puc dir-t’ho a tu.
El que et vull dir és tan teu com meu, sols puc dir-t’ho, puc dir-t’ho a tu,
sols és: mmmm! Oh, oh, oh, oh, oh, oh!

4. La cançó ja s’ha acabat, però el record durarà sempre més.
La cançó ja s’ha acabat, però el record durarà sempre més.
Si un bon dia jo me’n vaig, tingueu un bon record meu.

BODAS DE ORO

Letra y música de Toni Giménez

1. Dolores García y Luís Bataller, celebran las bodas de oro, lo sé.
Son cincuenta años de amor y pasión, gozar de la vida con fuerza y tesón.
2. Nacieron en pueblos cercanos, los dos. Vivieron su infancia sin contras ni pros.
Y allí ya se inicia, temprano, su amor. Curiosa es la vida: te da lo mejor.
3. Don Luís ya se marcha: Valencia, ¡adiós! Se va a Barcelona, pensando en los dos.
Pasaron los años: trabajo y amor, un largo noviazgo y conocerse mejor.
4. Después de este tiempo, a Suiza se van, allí ya se instalan y se quedarán.
Trabajo y familia, vivir y gozar: tres hijas, dos hijos... A quienes educar.
5. A raíz de un problema que Dolores sufrió,
la salud entra en juego, buscan la solución.
La reflexología les da salvación; don Luís la descubre: será su profesión.
6. Regresan a España y a Montcada se van. Dedicán su vida a curar y a sanar,
fundando un centro, pionero que es: Curar las dolencias a través de los pies.
7. Ha pasado el tiempo y don Luís Batallé es reconocido... Y es que siempre fue
un hombre honrado, sincero y cabal que ha dado a los otros su amor, sin igual.
8. Siempre aprendiendo, dando lo mejor; un perfeccionista que busca rigor.
Un hombre muy recto, un hombre de fe que cree en sí mismo, sabiendo porqué.
9. Dolores ha sido su otra mitad, alegre, animosa, de lucha sin par;
muy extrovertida, amable, vital, esposa y madre; es ella el puntal.
10. Dos almas que lucen en la inmensidad de un cielo que busca belleza y bondad.
Las gracias os damos, con el corazón, por vuestro entusiasmo, por vuestra pasión.
11. Siempre en positivo, pensar y sentir, es la única forma en que hay que vivir.
Que la vida os brinde gran felicidad, por vuestro trabajo y por la honestidad.

BOEROENG KAKA TOEA

Traditional song from Malaysia

Version by Toni Giménez

Boeroeng kaka toea.
Mentjiok di tjende la.
Neneh soedah toea.
Giging ja tinggal doea.
Leitrum, leitrum, leitrum, la, la, la.
Leitrum, leitrum, leitrum, la, la, la.
Leitrum, leitrum, leitrum, la, la, la.
Boeroeng kaka toea.

BON DIA!

Lletra de Toni Giménez

Música de Malvina Reynolds (de la seva cançó “Marty”)

Fa mandra llevar-se tan d’hora, però no feu el ronsa i amunt!
Obriu la finestra i estireu el cos; banyeu-vos cantant i fent danses.
Bon dia! Bon dia! Bon dia i proveu de somriure.
Petons a la mare, al pare, al gos, als avis, germans i al canari.

BON DIA A TOTHOM

Lletra i música de Maïca Castells, arrangada per Toni Giménez

Bon dia a tothom, bon dia a tothom, bon dia!

Bon dia a tothom, bon dia a tothom, bon dia!

1. Bon dia al carrer, hi passejo tan bé, bon dia als peus que caminen.
Bon dia als ocells que volen tan alt, bon dia a les flors que em miren.
2. Bon dia arbre verd, bon dia aire net, bon dia al sol que ens escalfa.
Bon dia pedretes, bon dia herbetes, bon dia a les fulles que cauen.
3. Bon dia al paper, hi dibuixo tan bé, bon dia als colors que pinten.
Bon dia esmorzar, m’has d’alimentar, bon dia a l’aigua fresqueta.

BON DIA, DIA

Cançó popular de les illes Balears, en versió de Toni Giménez

Bon dia, dia, bon dia, sol, bon dia nens i nenes, bon dia a tothom.

BON VIATGE, AMIC

Lletra de Toni Giménez

Música tradicional nord-americana, (de la cançó “Happy Trails”)

Bon viatge, amic, que t’ho passis molt bé. Bon viatge, amic, escriu-me i t’escriuré.
No t’amoïnis ni pateixis ni t’espantis que si cantes la vida serà més fàcil.
Bon viatge, amic, que siguis feliç.

BON VIATGE, ANGELINA

(“Farewell, Angelina”)

Lletra i música de Bob Dylan

Adaptació del Duo Ausona, en versió de Toni Giménez

Bon viatge, Angelina, que siguis ben feliç,
bon viatge, Angelina, recorda els teus amics.
Pensa sempre en les coses que parlarem aquí,
les cançons i les tasques que ens feien tan feliç.
Has perdut l’esperança, ja no vols viure aquí,
altres llocs i altres terres, amb ses mals i ses penes, també et faran sofrir.

BONA NIT!

(“Goodnight Ladies”)

Cançó tradicional nord-americana

Traducció i adaptació de Toni Giménez

És una dansa. Amb la mateixa música, de la segona part de l'estrofa, hi ha la cançó tradicional anglesa “Mary Had a Little Lamb”.

1. Bona nit, bona nit, bona nit, me'n vaig cap a dormir.
Ha estat un dia feliç, molt feliç, molt feliç. Ha estat un dia feliç, tot ha anat molt bé.
2. Goodnight ladies, goodnight ladies, goodnight ladies, we're going to leave you now.
Merrily we roll along, roll along, roll along.
Merrily we roll along o'er the deep blue sea.

BONA NIT, BLANCA FLORETA

Lletra i música de Toni Giménez

1. Bona nit, blanca floreta, plena de bones olors,
no hi ha al cel tantes estrelles com vegades penso en vós.
2. I és que sou, amada meva, la més dolça de les flors
i amb la flaire de l'aroma ompliu els cors de tots dos.

BONA NIT, BONS GERMANS

Cançó popular anglesa

Adaptació d'origen desconegut, en versió de Toni Giménez

Bona nit, bons germans, Déu us doni un bon son,
la seva pau dolça davall al món. Bona nit, bons germans, bona nit.

BRISAS DE SHANGHAI

(“Shanghai Breezes”)

Lletra y música de John Denver

Adaptación de Toni Giménez

1. Resulta divertido y extraño también tenerte aquí, a mi lado, y estar lejos de ti.
No puedo encontrar palabras para decir que expresen lo que siento por ti.
No puedo recordar las veces que deseé tenerte aquí, a mi lado, no las puedo contar.
Ahora estás muy lejos, muy lejos de aquí, pero estás en mi, dentro del corazón.

*Las estrellas, la luna y el cielo azul son iguales para ti y para mí.
Tu voz dentro de mí, me susurra feliz como las brisas aquí en Shanghai.*
2. Hay enamorados que van siempre juntos y los hay también que muy solos están.
Hay quien hace el amor sin temer ni temor y hay quien ha perdido las ganas de amar.
No podría dejarte a pesar de querer, estás siempre a mi lado y en mis sueños también.
Y también cuando canto estás cerca de mí y estás siempre presente en cada canción.
Y las brisas de Shanghai, fresco atardecer. Y las brisas de Shanghai, tiernas como tú.

BRISES DE SHANGHAI

(“Shanghai Breezes”)

Lletra i música de John Denver

Adaptació de Toni Giménez

1. Resulta divertit i alhora ben estrany tenir-te aquí i alhora ser ben lluny de tu.
És que no puc trobar paraules escaients que vulguin dir tot el que jo et vull dir.
I no puc recordar quants cops he desitjat
tenir-te al meu costat; és més del que puc comptar.
Ara ets lluny d'aquí, a l'altra punta del món,
però segueixes dins meu, a recer del meu cor.

*I la lluna, els estels són iguals per a tots dos, dalt del cel i amb el mateix color.
Sento xiuxiuejar un paradís dintre meu com les brises, aquí, a Shanghai.*

2. Hi ha amants que van pel parc agafats de les mans
i també n'hi ha que van sempre sols.
I amants que fan l'amor sense por de foscors
i d'altres que han perdut les ganes d'estimar.
No podria deixar-te fins i tot s'hi volgués,
ets present en els somnis i també em fas costat.
I també quan canto et sento prop meu
i sobretot ets present en les meves cançons.
I les brises de Shanghai, fresques cap al tard
I les brises de Shanghai tendres com ho ets tu.

BUENAS NOCHES

(“Good Night Ladies”)

Canción tradicional norteamericana

Traducción y adaptación de Toni Giménez

**Es una danza. Con la misma música, de la segunda parte de la estrofa,
hay la canción tradicional inglesa “Mary Had a Little Lamb”.**

Buenas noches, buenas noches, buenas noches, nos vamos a dormir.
Ha sido un día feliz, muy feliz, muy feliz. Ha sido un día feliz, todo ha ido bien.

Good night ladies, good night ladies,
good night ladies, we're going to leave you know.
Merrily we roll along, roll along, roll along.
Merrily we roll along o'er the deep blue sea.

BUFA TRAMUNTANA
(CANÇÓ DE BALENERS)
(“The Hudson Whalers”)

Cançó tradicional nord-americana

Traducció i adaptació de Lluís Maria Panyella i Toni Giménez

1. Quan els estels brillen sobre el cel de l’horitzó,
un seguit de mariners pugen a les barques.

*Bufo tramuntana, bufo fort des de ponent;
fes volar la nostra nau pel blau camí.*

2. Desplegaran les veles i en la mar s’endinsaran;
a poc a poc s’allunyan, plegats cap a la feina.
3. Quan siguin ben endintre les grans xarxes llançaran
i, amatents, esperaran que siguin totes plenes.
4. I al punt de capvespre a la platja tornaran,
les grans xarxes buidaran i cap a la taverna.
5. I amb les gerres plenes i les pipes fumejant,
un a un explicaran fantàstiques històries.
6. I enmig de rialles, aguardent i mil cançons,
la mar, com mare de tots, els espera joiosa.

BUSCA I TROBARÀS
(“Seek and you shall find”)

Tradicional nord-americana

Adaptació: Ramon Nadal, 1a estrofa; Toni Giménez, 2a estrofa

1. Busca i trobaràs, obre la porta si et truquen,
dona quan et demanin i l’amor t’omplirà tot el cor.
2. Fes que hi hagi pau al món, cal que no hi hagi més guerres
ni pors ni odis ni penes i l’amor t’omplirà tot el cor.

C’EST LE PISTON
Popular song from France
Version by Toni Giménez

C’est le piston, c’est les piston qui fait marcher la machine.
C’est le piston, c’est les piston qui fait marcher le wagon.

CABALLITO BLANCO

Canción tradicional castellana, en versión de Toni Giménez

1. Caballito blanco, reblanco, llévame de aquí, de aquí,
llévame hasta el pueblo, hasta el pueblo donde yo nací, yo nací.
2. Sobre tu sillita, sillita de negro charol, de charol,
montada me tienes, me tienes para la excursión, la excursión.
3. Caballito blanco, reblanco, de piedra y cartón, de cartón,
trota que te trota, que trota, anda y vámonos, vámonos.
4. Caballito blanco, reblanco, toda mi ilusión, mi ilusión
la pongo en tus patas, tus patas de gran trotador, trotador.
5. Que eres de juguete, juguete, eso lo sé yo, lo sé yo,
tu raza es de piedra, de piedra, de piedra cartón, de cartón.
6. Al paso, al galope, al galope, responde el bribón, el bribón,
que si tú te animas los nervios, volamos tú y yo, tú y yo.

CADA COSA TÉ EL SEU TEMPS

(“Turn! Turn! Turn!”)

Lletra i música de Pete Seeger

Adaptació d’Albert Batiste, en versió de Toni Giménez

*Tenim un temps breu, breu, breu i un camí massa llarg, llarg, llarg.
Cada cosa té el seu temps i passa de llarg.*

1. Un temps per néixer i un temps per morir, un temps per plantar i un temps per collir,
temps per matar i temps per guarir, temps per trencar i temps per construir.
2. Un temps per plorar, temps per ser feliç, temps per treballar i temps per gaudir,
temps per desfer i temps per reunir, temps per besar i temps per deixar de besar.
3. Un temps per trencar i un temps per ajuntar. Temps de callar i temps de parlar,
temps d’estimar i temps per odiar, un temps de guerra i un temps de pau.

CADA MATÍ

(EL TREN)

(“Down by the Station”)

Cançó tradicional anglesa

Adaptació de Maria Teresa Giménez,

Cançó en versió de Toni Giménez

Cada matí, a l'estació, les màquines de tren fan processó.

Puja el maquinista, toca el xiulet: Uuuh! Uuuh! Shhh! Shhh! I marxa tot dret.

CADET ROUSSELLE

(“Cadet Roussele”)

Cançó tradicional francesa

Adaptació d'Enriqueta Anglada

Cançó en versió de Toni Giménez

1. Cadet Roussele té un palau, cadet Roussele té un palau
que no té porta ni té clau, que no té porta ni té clau.
Hi fan el niu les orenetes sota una teula, amagadetes.

Ah, ah! És de debò, cadet Roussele és bon minyó.

Ah, ah! És de debò, cadet Roussele és bon minyó.

2. Cadet Roussele té dos vestits, cadet Roussele té dos vestits
molt tronadets, plens d'afegits, Molt tronadets, plens d'afegits.
Si un se'l posa quan pedrega, l'altre quan neva i quan venteja.
3. Cadet Roussele té quatre gats, cadet Roussele té quatre gats
que sempre volten pels terrats, que sempre volten pels terrats;
sempre estan tips i no treballen, són les veïnes les qui ho paguen.
4. Cadet Roussele té un sabre llarg, cadet Roussele té un sabre llarg,
tan llarg com ell però rovellat, tan llarg com ell però rovellat;
És per fer por a les orenetes perquè fan massa xerrameca.

CADIRETA ENLAIRE

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

Cadireta enlaire, mocador a la mà, el rei i la reina van a passejar.

CAEN GOTAS

Letra y música de Karl Foltz

Adaptación de Toni Giménez

Caen gotas, chap, chap, chap. En mi cuerpo, tap, tap, tap.

En mis manos, clac, clac, clac. Mojan todo, flap, flap, flap. ¡Lluvia!

CAEN LAS HOJAS

Letra de Toni Giménez

Música tradicional norteamericana (de la canción “Aunt Rhody”)

1. Caen las hojas, caen las hojas, caen las hojas, a la hierba van.
2. El árbol llora, el árbol llora, el árbol llora, muy desnudo está.
3. Cae el silencio, cae el silencio, cae el silencio, mil abrazos da.
4. Sopla el viento, sopla el viento, sopla el viento, es otoño, ya.

CAGA TIÓ

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Caga tió, d'avellana i de torró, si no vols cagar, garrotada et va!
2. Caga tió, d'avellana i de pinyó, si no vols cagar, un cop de bastó!

CALENDARI D'ESTIU

Lletra de Mireia Dolós

Música tradicional alemanya

Cançó en versió de Toni Giménez

1. El juny porta feina als bons segadors. L'estiu, que comença, canvia els colors.
Veurem focs de festa la nit de Sant Joan. S'acaba l'escola, l'ocell es fa gran.
2. Juguem amb les ones el mes de juliol, la sorra és calenta i crema el bon sol.
De sobte, tronades, després un cel clar, rostolls i garberes, ramats en el prat.
3. L'agost té una colla de festes majors. La nit guanya al dia i a les set ja és fosc.
Entre estels que cauen i esclats de claror: adeu, les vacances! Adeu, la calor!

CALENDARI D'HIVERN

Lletra de Mireia Dolós

Música tradicional alemanya

Cançó en versió de Toni Giménez

1. Gener que, amb l'estrella, els Reis veus venir,
tu tens les nits llargues i el món fas dormir.
Però si omplis les basses i ens dones la neu,
direm que tu ens portes un bon any de Déu.
2. Febrer que, amb pocs dies, t'has d'espavilar
a fer la florida de l'ametllerar.
Duus La candelera que plora o que riu
i envia el fred fora o el torna més viu.
3. Ai, març, quina fama la gent t'ha posat,
no saps si enfadar-te o estar empipat.
Però la dolcera del bon sant Josep
diu: “La primavera ve a poc a poquet”.

CALENDARI DE PRIMAVERA

Lletra de Mireia Dolós

Música tradicional alemanya

Cançó en versió de Toni Giménez

1. L'abril té una bossa on duu el bo i millor: la Pasqua, Sant Jordi amb mona i verdor.
I les orenetes, que ja han arribat, celebren la festa que fa Montserrat.
2. Pel maig, ja ho sabien, cada dia un raig, flors i papallones i nius en ell fan.
Dalt de les muntanyes la neu es va fonent i canta en les pedres l'aigua del torrent.

CALENDARI DE TARDOR

Cançó tradicional alemanya

Adaptació de Maria Martorell

Cançó en versió de Toni Giménez

1. Setembre que ens portes de nou la tardor, tu deixes els boscos pel brau caçador.
Collim bones pomes que tu has madurat, hem fet la verema i el camp hem llaurat.
2. Octubre que daures el bosc que era verd, el cub i la bóta de vi ens has omplert.
Te'n duus l'oreneta, molt lluny, cel enllà, però a l'hort, la magrana, tu has fet coronar.
3. Novembre que plores, tot regant els camps, bolets i castanyes duus a xics i grans.
El dia s'escurça, se'n va sant Martí, les fulles ja cauen, el fred ja és aquí.
4. Desembre que arribes amb sant Nicolau, la neu que tu portes fa el cim més suau.
L'anyada s'acaba, te'n duus la tardor, però amb tu torna sempre el Nadal del Senyor.

CAMA, LLIGACAMA

Cançó popular catalana, en versió de Toni Giménez

Cama, cama, lligacama, cama, cama, lligacama,
cama, cama, cama, peu, cama, peu i et veurem el que no es veu.
Aixeca la cama, aixeca la cama i et veurem la lligacama.
Aixeca la cama, aixeca la cama i et veurem la lligacama.
Aixeca la cama, aixeca la cama, aixeca la cama, aixeca el peu.
Aixeca la cama, aixeca la cama i et veurem el que no es veu.

CAMÍ RAL

(“Country Roads”)

Lletra i música de Bill Danoff, Taffy Nivert i John Denver

Adaptació lliure de Joan Soler i Amigó, en versió de Toni Giménez

1. Que en són d'altres les muntanyes que m'amaguen tot allò que estimo.
Com enyoro que el sol neixi a mar, l'atzavara blava i el badiu tot blanc.

*Camí ral, que em duràs al país d'on jo soc?
Clara terra, aspra terra, al país d'on jo soc.*

2. Ella em mira com dient-me torno encara groc retrat que guardo.
Si sabia que la puc trobar ja passo l'aigüeta sens por d'abnegar.

Sento l'olor penetrant de mare-selva i sempre el cant del rossinyol em diu:
“ella encara surt a la finestra per si et veu tornar pel camí, pel camí...”

*Camí ral, que em duràs al país d'on jo soc?
Clara terra, aspra terra, al país d'on jo soc.
Camí ral, que em duràs al país i a l'amor?
Clara terra, dolça terra, al país i a l'amor.*

CAMINANDO HACIA MI TIERRA

(“En passant par la Lorraine”)

Canción tradicional francesa

Adaptación de Sieglinde Lluent i Eulàlia Casso

Canción en versión de Toni Giménez

1. Caminando hacia mi tierra voy cantando así.
Caminando hacia mi tierra voy cantando así.
Llamaré a mi antigua puerta,
brindaremos y habrá fiesta, ¡oh, oh, oh!
Voy cantando así.
2. Llamaré a mi antigua puerta, voy cantando así.
Llamaré a mi antigua puerta, voy cantando así.
Abrirá mi buena madre,
brindaremos y habrá fiesta, ¡oh, oh, oh!
Voy cantando así.
3. Abrirá mi buena madre, voy cantando así.
Abrirá mi buena madre, voy cantando así.
Que alegría tendrá ella,
brindaremos y habrá fiesta, ¡oh, oh, oh!
Voy cantando así.
4. Qué alegría tendrá ella, voy cantando así.
Qué alegría tendrá ella, voy cantando así.
Al ver que he vuelto a mi tierra,
brindaremos y habrá fiesta, ¡oh, oh, oh!
Voy cantando así.
5. Al ver que he vuelto a mi tierra, voy cantando así.
Al ver que he vuelto a mi tierra, voy cantando así.
Y un abrazo fuerte y bello,
brindaremos y habrá fiesta, ¡oh, oh, oh!
Voy cantando así.
6. Y un abrazo fuerte y bello, voy cantando así.
Y un abrazo fuerte y bello, voy cantando así,
unirá nuestra alegría,
brindaremos y habrá fiesta, ¡oh, oh, oh!
Voy cantando así.

CAMPANETA LA NING, NING

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Campaneta la ning, ning, jo l'amago, jo l'amago.
Campaneta la ning, ning, jo l'amago i no la tinc.
2. Corretgeta fa ning, ning, no la trobo, no la trobo.
Corretgeta fa ning, ning, no la trobo, ja la tinc.

CANCIÓN DE CUNA

(“Guten Abend, gut Nacht”)

Canción de Johannes Brahms

Adaptación de Domingo Puga,

Canción en versión de Toni Giménez

1. Buenas noches, mi bien, te quiero cantar,
tu cuna al mecer, tu frente al besar.
Junto a mi dormiràs con un sueño feliz,
junto a mi soñaràs en un mundo de paz.
2. Buenos noches, mi bien, mañana veràs
el árbol nacer de la Navidad.
Duerme ahora mi amor, junto a ti velaré.
Duerme y sueña en un Dios que entre pajas nació.

CANCIÓN DE LA CASA

Letra y música de Toni Giménez

1. Entro por la puerta, por la escalera subo, llego al desván y salgo al balcón.
2. Subo más arriba y limpio el tejado y al finalizar todo ya está ordenado.
3. Ahora tengo tiempo, por la ventana salgo, quiero saludar y lo hago con mi canto.

CANÇÓ COSACA DE BRESSOL

(“Bajushki Baju”)

Cançó tradicional russa

Adaptació de Joan Soler i Amigó, en versió de Toni Giménez

Extret d'un àlbum de l'editorial Kókinos, amb el títol de Babushka, hi consta: Spi, Mladiéniéts, moi priékrasnyi. També anomenada Kazatchia kolibelnaiia. La mare vol que sigui un cavaller valent amb ànima cosaca (que vol dir aventurer, home lliure). Lletra de Mijaíl Iurievitch Lermontov, 1814. Va morir als 27 anys en un duel. Un dels més grans escriptors romàntics russos.

1. Fes non-non, la mare et gronxa, dorm el meu petit;
pols d'argent, la lluna escampa pel mantell de la nit.
2. Tot vetllant, les hores passen, udolant al vent;
dins la cambra de la mare dansa un pressentiment.
3. No és pas lluny quan a la mare li diràs adeu,
aniràs tibant la brida i marxant de prop seu.
4. Ella et veu: cosac i noble, voles dia i nit
per l'estepa blava, eterna. Ho duus al front escrit.

CANÇÓ D'ANAR A NEDAR

Lletra de Francesc Bofill, Antoni Puig i Francesc Serrat

Música d'Ireneu Segarra

Cançó en versió de Toni Giménez

1. Xip, xap, xip, xap, tots a l'aigua, tots a l'aigua!
Xip, xap, xip, xap, tots volem venir a nedar.
2. Xip, xap, xip, xap, ai, que em mullo, ai, que em mullo!
Xip, xap, xip, xap, ai, que em mullo tot el cap!
3. Xip, xap, xip, xap, no m'esquitxis, no m'esquitxis.
Xip, xap, xip, xap, perquè estic molt constipat.

CANÇÓ D'EN PERE POMA

Lletra de Josep Maria Andreu

*Música tradicional escocesa (de la cançó "Co-Operative Cookies",
donada a conèixer per l'actor i cantant Theodore Bikel)*

Cançó en versió de Toni Giménez

1. En Pere Poma té un tirador de goma per fer caure les pomes al cistell;
si seguí el seu consell per fer callar la gana: pomes cap al budell.
2. En Pere Poma voldria volar a Roma, a l'Aràbia o a qualsevol indret
que no hi faci massa fred. A Roma hi viu el Papa i, a l'Aràbia, el Mohamed.
3. En Pere Poma sols parla l'idioma dels seus pares nascuts a Cadaqués.
I és que diu que encara sent el vent de tramuntana més fort que el de ponent.

CANÇÓ DE BRESSOL

("Guten Abend, gut Nacht")

Cançó de Johannes Brahms

Traducció d'Eduard Artells

Lletra de la tercera estrofa i versió de la cançó: Toni Giménez

1. Bona nit, bona nit, de roses cobert, de randes guarnit, reposa al llit.
Matinet, si Déu vol, demà et despertaràs. Matinet, si Déu vol, demà et despertaràs.
2. Bona nit, bona nit, bells àngels tots blancs, demà et mostraran l'arbre de Nadal.
Dorm, infant, un son llis, somnia el Paradís.
Dorm, infant, un son llis, somnia el Paradís.
3. Bona nit, bona nit, de roses cobert, de gardènies guarnit, dorm el meu infant.
I demà, si Déu vol, tornarà a sortir el sol. I demà, si Déu vol, tornarà a sortir el sol.

CANÇÓ DE CISTELLER

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

Passa, passa, passa per dalt, tomba, tomba, tomba per 'qui,
gira, gira, gira per 'qui, tomba, tomba, tomba per baix.

CANÇÓ DE COLLIR CASTANYES

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Se n'ha venuda la caputxa per comprar un davant blau,
per anar a collir castanyes a Can Gat, de Viladrau.
2. El collir de les castanyes bé podria durar un mes,
hi hauria collidora que no tornaria més.
3. El collir de les castanyes bé podria durar un any,
hi hauria collidora que no tornaria mai.

CANÇÓ DE JUGAR A SOLDATS

Lletra de Miquel DescLOT

Música de Toni Giménez

1. Rampataplum, rampataplum, el soldat de plom ha descobert el món.
2. Rampataplum, rampataplum, l'ha vist per un forat i es pensa que és de drap.
3. Rampataplum, rampataplum, com és molt consentit, hi juga dia i nit.
4. Rampataplum, rampataplum, el soldat de plom té l'ànima de plom.
5. Rampataplum, rampataplum, es creu que l'horitzó se'l pot ficar al sarró.
6. Rampataplum, rampataplum, qui sap si es diu Benet, Adolf o bé Francesc.
7. Rampataplum, rampataplum, un soldadet de plom, un raig de sol el fon.

CANÇÓ DE LA CASA

Lletra i música de Toni Giménez

1. Entrem per la porta, pugem per les escales, arribem a dalt i sortim pel balcó.
2. Pugem més amunt i fem neta la teulada i quan ja ho hem fet, la feina és acabada.
3. I ara tenim temps, sortim per la finestra, saludem així que tot cantant fem festa.

CANÇÓ DE PICAPEDRER

Cantarella tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

Pim, pam, repicam, pica pedra, pica pedra. Pim, pam, repicam, pica pedra i no menjam.

CANÇÓ DELS DOFINS

Lletra i música de Toni Giménez

Els dofins són animals, van pel mar i fan molts salts.
Els dofins són eixerits, fan rialles als amics.

CANÇÓ DELS PANDES

Lletra i música de Toni Giménez

1. Hi ha uns animals que pugem pels arbres, són óssos petits, s'anomenen pandes.
2. Pandes per jugar i estirar-se a terra, són molt divertits, hi faràs parella.

CANÇÓ ENDEVINALLA

(“Riddle Song”)

Cançó tradicional nord-americana

Adaptació de Miquel Raventós, en versió de Toni Giménez

Provenent d'Escòcia, 1785. Robert Burns (que també va escriure la lletra de L' hora dels adeus) sembla que escriví la lletra i un amic seu, George Thompson, adaptà la melodia tradicional escocesa.

1. Amor té una cirera sense pinyol, amor té aquest pollet sense cap os,
amor té aquesta història sense final, amor té un bell infant que ignora el plor.
2. Com pot ser una cirera sense pinyol? Pot existir un pollet sense cap os?
És que es pot dar una història sense final?
És que un infant pot viure si ignora el plor?
3. Una cirera en flor, no té pinyol, aquest pollet quan piula no té cap os,
la història de l'amor no té final, un bell infant quan dorm, ignora el plor.

CANÇÓ PER LLEVAR-NOS

Lletra de Toni Giménez

*Música tradicional nord-americana (de la cançó “Do You Ears Hang Low”
i també de la cançó “Turkey in the Straw”)*

1. Al matí quan em desperto no tinc mandra i obro els ulls
i al cap d'una bona estona tota la son ha fugit.
L'aigua em vol rentar la cara i el sabó ensabonar i així ja em vaig despertant.
2. M'eixuga la tovallola, la pinta em vol pentinar
i amb una bona colònia quedo del tot perfumat.
Em poso tota la roba i em calço ben calçat i ho deixo tot endreçat.

CANÇÓ PER A ONOMÀSTIQUES I ANIVERSARIS

Lletra d'origen desconegut, adaptada per Toni Giménez

Música tradicional de Les Bahames (de la cançó “He, lai, li”)

1. Bernat, Bernat, Bernat, avui és el teu sant i tots et desitgem que sigui un dia gran.
2. Judith, Judith, Judith, avui ja has fet (número) anys
i tots et desitgem que et facis molt més gran.

CANT A L'AMOR

Lletra i música de Neus Rodés

Cançó en versió de Toni Giménez

*Avui ha vingut el sol a cantar-me de matinada.
Avui ha vingut el sol a cantar-me de matinada.
Ha volgut dir-me un secret quan encara es veu l'estelada.
Ha volgut dir-me un secret quan encara es veu l'estelada.*

1. Un dia li vaig dir que l'estimava;
ell em va contestar que el seu cor em donava.
2. 'Nirem junts cap al demà que l'alba és clara;
l'amor és l'esclat més gran que ens acompanya.

CANT DELS DEPORTATS

(“Die Moorsoldaten”) (“Daslied dar Moorsoldaten”)

Lletra de Johann Esser i Wolfgang Langhoff

Música de Rudi Goguel

Adaptació d'origen desconegut, en versió de Toni Giménez

Cançó de resistència escrita, l'any 1933, per tres presoners del camp de concentració de Börgermoor, a Surwold, Alemanya.

1. Lluny, vers l'infinit, s'estenen els immensos aiguamolls.
No hi ha cap ocell que cant sobre els arbres secs i nus.

Oh, terra de naufragi, on sense pausa ens fan picar!

2. Sonen gasos, peten armes, sentinelles sempre a punt.
I la sang, els plors, un xiscle: la mort d'un nou fugitiu.
3. Però un dia, en nostra vida, un jardí ha de florir:
lliure a la fi, oh, pàtria meva, tu seràs sempre amb mi.

Oh, terra d'alegria, on sense fi podrem amar!

CANTANT SOTA LA PLUJA

(“Singing in the Rain”)

Lletra d'Arthur Freed

Música de Nacio (Ignacio) Herbert Brown

Adaptació de Josep Maria Andreu, en versió de Toni Giménez

Tot és felicitat, cantant sota un ruixat.
Soc feliç mentre plou.
Tot el món sembla nou, rentat i esbandit, lluent i polit.
És net, sense pols, i mullat, és tot dolç.
I el meu cor net també, és quan plou que està bé.
Plovent fuig l'enyor i plovent ve l'amor.
Avui, el cel gris no em sembla pas trist.
La pluja avui em fa feliç.

CANTAR PER A TU

("To Sing for You")

Lletra i música de Donovan Phillips Leitch

Adaptació de Rosa Fernández i Toni Giménez

1. Quan et sents sol i no tens ningú prop teu i una angoixa al cor et persegueix,
crida'm quan jo passi vora teu i et cantaré, per això soc aquí,
per a cantar, cantar per a tu.
2. Quan la nit et deixa fred i sents tristor, farà veure't que no pot ser tan dolent,
oblida, doncs, qui et feia plorar i et cantaré, per això soc aquí,
per a cantar, cantar per a tu.
3. Quan et sentis que no pots fer res millor i amb la mirada a terra i el cap baix,
busca'm amb els teus ulls tan cansats i et cantaré, per això soc aquí,
per a cantar, cantar per a tu.
4. Tu saps que cadascú té el seu destí i per saber el meu no has d'insistir,
crida'm amb els teus ulls tan cansats i et cantaré, per això soc aquí,
per a cantar, cantar per a tu.

CANTARTE A TI

("To sing for you")

Lletra y música de Donovan Phillips Leitch

Traducción y adaptación de Toni Giménez

1. Si te sientes solo y nadie está por ti
y te persiguen penas sin parar,
llama cuando esté cerca de ti y te cantaré,
por eso estoy aquí, para cantar, cantarte a ti.
2. Si la noche hace que te sientas mal,
haré verte que esto no es lo peor,
olvida quien sólo te hace llorar, te cantaré,
por eso estoy aquí, para cantar, cantarte a ti.
3. Si no sabes cómo puedes mejorar,
con la mirada baja y gran penar,
búscame aunque ya no puedas más, te cantaré,
por eso estoy aquí, para cantar, cantarte a ti.
4. Tú sabes que el destino es muy fugaz,
también sabes el mío sin pensar.
Llámame si encuentras soledad, te cantaré,
por eso estoy aquí, para cantar, cantarte a ti.

CANTEM ALHORA

Lletra de Toni Giménez

Música de Les Rice, (de la seva cançó "Banks of Marble")

1. He vingut aquí a cantar car cantar m'agrada molt
i compartir això amb vosaltres, viure a fons aquests instants.

I cantem, cantem alhora, que cantant se'n van els mals.

I cantem, cantem alhora, que qui canta està estimant.

2. Tots junts cantarem molt, cantarem cançons del món,
les cançons trenquen fronteres, tot cantant s'uneix la gent.
3. La força de cantar se'm fica ben endins.
Cantant tu pots ser lliure, cantant tu et faràs fort.
4. Un amic em va ensenyar que cantar era un remei.
un remei per a ser ben lliures, un remei per a estimar.
5. Hi ha qui creu que això que dic no serveix per anar enlloc.
Mentre cantes no fas guerres, les guerres no em fan el pes.
6. Prou de guerres i neutrons, de míssils i de canons.
Cantem fort i a totes hores, cantem fort: nuclears, no!

CANTEM PER A LA PAU

Lletra i música de Toni Giménez

Cantem, cantad, chantez, we sing for the peace, pour la paix, por la paz, per la pau.

1. De molts indrets d'Europa arriba una gent amb l'anhel i l'afany de compartir.
Trencar d'un cop fronteres, lluitar pels seus drets, no oprimir, no tancar, no matar.
2. Les mans d'homes i dones, de nenes i nens unides fent cadenes per a la pau.
Fent força en defensa dels drets de la gent que ara creu que la vida és llibertat.
3. Qui canta els mals espanta, cantar uneix la gent, et fa fort per poder dir allò que vols.
Cantem per ser ben lliures, unim nostres veus per cantar i defensar la pau del món.

CÀNTIC AL SOL

Lletra de Lluís Atcher

Música de Steve Goodman (de la seva cançó «City of New Orleans»)

Cançó en versió de Toni Giménez

1. Gràcies vull donar-te germà sol, tu que il·lumines tot el món.
En la nit la lluna i les estrelles, descansem i dormim sota d'elles.

*El nostre cos i la terra treballats, el dia a mig camí del sol.
El brogit del nostre món i el pa a la taula, és el cant que junts us presentem.
Viure volem saber fer, lluitant, caminant i estimant,
perquè tothom s'ajunti de debò, acceptant la petitesa del que som.*

2. Gràcies vull donar-te a tu, aigua, sempre viva, clara i transparent.
Ets senzilla, pura i riallera. El teu cant alegra eternament.
3. Gràcies vull donar-te germà ocell, tu que sempre cantes per a tothom.
Fes el nostre cant semblant al teu, un cant ple de força per al món.

CÁNTICO AL SOL

Lletra de Lluís Atcher, traducida y adaptada al castellano por Toni Giménez

Música de Steve Goodman (de su canción “City of New Orleans”)

1. Gracias quiero darte hermano sol, el mundo iluminas con amor.
En la noche hay luna y hay estrellas, dormimos a gusto bajo ellas.

*Y nuestro cuerpo y la tierra a trabajar siempre que nos proteja el sol,
el bullicio que se oye en este mundo es el canto que quiero cantar.
Sabemos vivir con elegancia, luchando, con amor, al caminar,
para que todo el mundo esté unido, aceptando lo pequeño que soy yo.*

2. Gracias quiero darte a ti, agua, siempre viva, clara y tan fugaz.
Eres agua pura y sencilla, cantas y alegría quieres dar.
3. Gracias a ti, pájaro que vuelas, cantas, para el mundo, tu canción.
Haz que nuestro canto sea el tuyo, un canto con fuerza y con amor.

CAPTAIRE COM SOC

Lletra Joan Vilamala

Música de Ramon Estrada

Cançó en versió de Toni Giménez

1. Captaire de cors adoro l'amiga, amb ella aniria arreu i pertot,
per a ella em demano un poc més d'amor, captaire com soc.
2. Captaire d'instant estimo la vida i a ella m'arrapo com heura en el bosc,
per a ella em demano sotmetre la mort, captaire com soc.
3. Captaire de mots venero ma parla, com ella no en trobo de més nostra al món,
per a ella us demano més drets i més lloc, captaire com soc.
4. Captaire de fets faig meva la història, l'anhel d'aquest poble de canvis frisós,
per a ell us demano lleials servidors, captaire com soc.
5. Potser pensareu que demano massa, per contra, jo crec,
que demano poc, captaire com soc.

CAPTIRI DE MAIG

Cançó dansada tradicional catalana, de la Cerdanya, en versió de Toni Giménez

1. Venim els maiets davant la porteta, venim a cantar una cançoneta.

Requetetxec, cigala. Fonoll, romaní i violes boscanes.

2. Ha passat l'hivern que porta nevetes; ha vingut el maig que porta floretes.
3. Ha passat l'hivern mentre el maig dormia; ha passat l'hivern mentre el maig venia.
4. Al carrer del Mig hi ha una finestreta, hi passa el maiet, hi tira una pedreta.
5. Sa mare que ho sent: — Què és això, Pepeta? — Mare, és el maiet que busca maieta.
6. I si la pot haver, faran la sardaneta. Al carrer més alt hi ha una finestreta.

CAPPUCETTO ROSSO

Traditional song from Italy

Version by Toni Giménez

1. Andava Capucetto, din, din, e, din, dera. Andava Capuucetto, din, din, e, din, dà.
Tra l'erbe e i fiori dai mille colori, del bosco spensierata, il sentiero imboccò.
2. Ma venne il lupo nero, din, din, e, din, dera.
Ma venne il lupo nero, din, din, e, din, dà.
Disse: – Sei bella, hai gli occhi di stella, e Cappucetto rosso con lui si fermò.
3. Andiamo dalla nonna, din, din, e, din, dera. Andiamo dalla nonna, din, din, e, din, dà.
Ma a un buen boccone, pensava il briccone, e via, a grande passi, per primo arrivò.
4. – Toc, toc, son Cappucetto, din, din, e, din, dera.
– Toc, toc, so Cappucetto, din, din, e, din, dà.
Tira il paletto, su entra, ti aspetto, e il lupo con un balzo la nonna mangiò.
5. Con cuffia e camiciona, din, din, e, din, dera.
Con cuffia e camiciona, din, din, e, din, dà.
Il lupo aspettava, rideva e cantava, a appena udí bussare, – avanti – gridó.
6. – Che mani, che spavento, din, din, e, din, dera.
– Che mani, che spavento, din, din, e, din, dà.
– Che ungi, che denti, nonnina, mi senti? Ma il lupo in un momento la bimba sbrandò.
7. Ma un bravo cacciatore, din, din, e, din, dera.
Ma un bravo cacciatore, din, din, e, din, dà.
Spara e fa un buco in pancia del lupo e nonna e Cappucetto cosí liberò.

CARACOLES LA NIÑA LAVABA

Canción tradicional castellana, recopilada y versionada por Toni Giménez

Caracoles la niña lavaba, metidita los pies en el agua.

1. Lava uno y salían dos, lava uno y salían dos.
2. Lava dos y salían tres, lava dos y salían tres.
3. Lava tres y salían cuatro, lava tres y salían cuatro...

(Hasta el número que se quiera)

CARES I LLOCS **(“Faces and Places”)**

Lletra i música de Tom Paxton

Traducció i adaptació de Toni Giménez

1. Hi ha llocs que he conegut, cares que reconec quan torno,
els meus companys, me'ls aprecio tant.
Els són en el meu cor i quan ens hem de separar,
diem: adeu! I els trobo a faltar.

Oh, cares i llocs, tots ells tan bons companys en el meu cor i ara són lluny.
Oh, cares i llocs, en el pensament queda el record
d'aquells moments que enyoro tant.

2. Conec tot el passat, els canvis que potser vindran
resten lluny, però no t'amoïnis pas.
Els dies passen volant, però els records queden sempre;
has de ser fort i pensar en els teus companys.

CARGOL, TREU BANYA

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Cargol, treu banya, puja la muntanya, cargol, treu vi, puja el muntanyí.
2. Cargol, treu banya, puja la muntanya, cargol bover, jo també hi vindré.
3. Cargol, treu banya, ton pare és a muntanya, cargol treu vi, ton pare és al molí.

CARNAVAL

Lletra de Maica Castells

Música de Toni Giménez

1. Au, vinga, nois i noies els ulls tanqueu molt bé
per treure de les boires allò que vulgheu ser.
2. Dansarem de puntetes dins del palau del rei,
lluïtarem amb espases contra aquell drac tan vell.
3. Au, vinga, nois i noies, tots junts a navegar;
sentiu el sol com crema, mariners de la mar?
4. Avui, jo soc princesa, un músic o un soldat,
un metge, una infermera, pirata o capità.
5. Formosa dansarina, potser la Ventafocs
o la bruixa avorrida o el llop del negre bosc.
6. Pallasso trompetista, granger o un petit nan,
un follet, una fada, un ogre o un gegant.
7. Au, vinga, nois i noies, tots junts a disfressar;
avui pot ser qui vulguis, demà Déu ja dirà.

CARNESTOLTES

Lletra popular

Música de Toni Giménez

Ara arriba Carnestoltes, tots sortim a donar voltes.
Ens posem una disfressa, cantem, ballem i fem fressa.

CARNESTOLTES, QUINZE VOLTES

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Carnestoltes, quinze voltes i Nadal de mes en mes,
cada dia fossin festes, la Quaresma mai vingués.
2. Tramuntana s'és girada per amunt i per avall.
Per les dones xocolata i pels homes un boscall.
3. Carnestoltes en són fredes i són de poca virtut.
Quantes n'hi ha que ballen, ballen amb el ventre sempre buit.
4. Carnestoltes quan arriba no són festes de pietat,
llicencioses i profanes, ocasions de fer pecat.
5. Quan la barca és arribada tothom la'n va a "recibir",
per les Rambles, amb gatzara, la guitarra i el violí.
6. Ai, mares, a les canalles poseu-los un bon vestit
per anar a veure en Carnestoltes que és un home divertit.

CARTA A L'EXILI

Lletra d'Albert Garcia

Música de Kristos Leontis

Cançó en versió de Toni Giménez

1. Ara m'escrius molt més sovint i és sempre trist el missatge;
sent allunyar-se aquells matins que em duïen les teves cartes.
Si vols escriure un cant d'ocells entre les teves lletres,
a mi m'arriba un mocador enllagrimat d'absències.
2. Ara m'escrius molt més sovint i és sempre trist el missatge;
sent allunyar-se aquells matins que em duïen les teves cartes.
Anam a escriure't de tot el món, posarem flors al sobre:
nn poc d'espígol, de fonoll, tres margalides blanques.
3. Anam a escriure't de tot el món, posarem flors al sobre:
un poc d'espígol, de fonoll, tres margalides blanques.
Un glop de mar i un tros de cel, un tremolor dels arbres:
una misèria, uns records, tots els que tu deixares.
Un glop de mar i un tros de cel, un tremolor dels arbres:
una misèria, ja ho sabem, el que podem donar-te.

CASA DE PISOS / CASA UNIFAMILIAR

Lletra i música de Toni Giménez

1. La casa que té pisos té timbre i ascensor,
les bústies a l'entrada i un petit rebedor.
2. La casa unifamiliar té garatge i jardí,
més gran i espaiosa, també hi pots ser feliç.
3. La casa que té pisos és plena de veïns,
és una casa alta amb molta gent a dins.
4. La casa unifamiliar no té tants veïns,
però té una xemeneia per fer-hi foc a dins.

CAUEN GOTES

Lletra i música de Karl Foltz

Adaptació de Maria Teresa Giménez,

Cançó en versió de Toni Giménez

Sembla ser que Karl Foltz es va inspirar en la cançó “Regen, regen Tröpfchen”, una “traditionelle Kinderlied” (cançó tradicional alemanya infantil) a l'hora d'escriure aquesta cançó.

Cauen gotes, xap, xap, xap! Cauen al meu cap, cap, cap,
Cauen a les mans, mans, mans, Mullen tot el camp, camp, camp. Pluja!

CAUEN LES FULLES

Lletra de Lluís Atcher, Mònica Gispert, August Garcia i Lluís Pinyot

Música tradicional nord-americana (de la cançó “Go Tell Aunt Rhody”)

Cançó en versió de Toni Giménez

La cançó Go Tell Aunt Rhody era part d'una òpera de Jean-Jacques Rousseau (1756) que amb el temps va esdevenir una cançó infantil; l'original es titulava Go Tell Aunt Nancy.

1. Cauen les fulles, cauen les fulles, cauen les fulles, l'herba els fa recer.
2. Ploren els arbres, ploren els arbres, ploren els arbres al ritme del vent.
3. Cau els silenci, cau el silenci, cau el silenci, sento el seu abraç.
4. Dins meu ressona, dins meu ressona, dins meu ressona el temps de tardor.

CEL ROGENT I ALTRES DITES

Lletra: dites tradicionals catalanes

Música de Toni Giménez

Cel rogent, pluja o vent. Trons al matí, vent a desdir.
Lluna plena, el mar remena. Nit estelada, forta gelada.
Nit de nuvolets, dia serè. Sol post, feina acabada.
Pluja menuda, cap gota perduda. Lluna blanca, el bon temps canta.

CENT KILOMÈTRES À PIED

Popular son from France

Version by Toni Giménez

Cent kilomètres à pied, ça use, ça use.
Cent kilomètres à pied, ça use les souliers.

CERCLE D'AMOR

("Circle of Love")

Lletra i música de Dolly Parton

Traducció i adaptació de Toni Giménez

Només he adaptat la tornada.

Cercle d'amor, halo de llum,
va néixer Jesús la nit de Nadal.
I quina gran nit, nit santa va ser.
Brillava Betlem, gran cercle d'amor.

CERCLES

("Circles")

Lletra i música de Harry Chapin

Adaptació de Xesco Boix

Cançó en versió de Toni Giménez

*Ma vida és un cercle, surt el sol i es pon,
nits de lluna plena, fins que l'alba ens treu el son.
Ma vida és un cercle, m'ho vaig preguntant;
els mesos com passen, els anys passen volant.*

1. Com si hagués estat aquí, no recordo quan,
tinc la sensació que ens reveurem en un cel gran.
Ma vida no és recte, giragonses fa.
Qui en sap el principi? No es veu l'acabar.
2. Com si t'hagués vist sovint, crec que tu a mi,
ens fonem l'un l'altre, flairo a llessamí.
Ara que et retrobo, tot m'hi fa pensar:
l'amor és com un cercle, tornem a començar.

CHICALICÁ

Canción de origen desconocido, en versión de Toni Giménez

Chicalicá, cho, cho, cho. Bucalica, bo, bo, bo.
Chicalicá, bucalica. ¡Chim, bum, ba!

CHIRIVIRIVI, MORENA

Canción tradicional castellana, en versión de Toni Giménez

1. En los palacios del rey hay una hierba malvada.

Chirivirivi, morena. Chirivirivi, salada.

2. La pisó la hija del rey y esta fue la desgraciada.

3. Llamaron con gran urgencia a tres sabios de Granada.

4. El uno le tomó el pulso y el otro no habló palabra.

5. Y el tercero fue el que dijo: “Esta niña está preñada”.

6. Toma, Pedro, esta rosa, títala por la ventana.

7. Yo tiraré esta hoja porque es la más encarnada.

CHUP, CHIRUP

Traditional song from Brazil; Collected and version by Toni Giménez

Chup, chup, chup, chup, chirup, eu se balanço se menino mulher.

Chup, chup, chup, chup, chirup, eu se balanço se menino mulher.

Menino calao esta boca já que tu mamã já vem,

ela foi a lavar la roupa em el rio de Belém.

(Traducció: Eu: jo; se: es; balanço: bressoleig, balanceig; menino: nen; calao: calla; mulher: muller; esta: aquesta; lavar: rentar; roupa: roba; rio: riu; foi: va anar; vem: ve; em: en)

CHUPA LA CUCHARITA

Canción de origen desconocido, en versión de Toni Giménez

Chupa la cucharita, chupa la cucharita, chúpala, chúpala: ¡mmmm

CINC ANEGUETS

(“Five little ducks”)

Cançó tradicional nord-americana

Traducció i adaptació de Toni Giménez

Cinc aneguets van ‘nar a fer un volt, van marxar lluny, a prendre el sol.

La mare diu: “quac, quac, quac, quac”, però només quatre a casa han tornat.

Quatre aneguets van ‘nar a fer un volt... (I així fins a “un aneguet”...)

La cançó acaba amb l’estrofa següent:

La mare també va anar a fer un volt, va marxar lluny, a prendre el sol.

La mare diu: “quac, quac, quac, quac!” i els aneguets a casa han tornat.

CINC DITS D'UNA MÀ

Lletra i música d'Àngel Daban, Toni Giménez,

Lluís Maria Panyella i Noè Rivas

Cinc dits d'un mà, aixequem-los enlaire. Cinc dits d'una mà, són fets per picar.
Trumlaire, trumlaire, trumlaire, lailà! Trumlaire, trumlaire, trumlaire, lailà!

(Substituïm “picar” per: donar, jugar, pessigar, gratar, fer pessigolles...)

CINC POMETES TÉ EL POMER

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

Cinc pometes té el pomer, de cinc una, de cinc una.
Cinc pometes té el pomer, de cinc una en caigué.
Si mireu el vent d'on ve veureu el pomer com dansa.
Si mireu el vent d'on ve veureu com dansa el pomer.

(Es van traient pomes fins a una)

CLARI, CLARINET

(“Kraut und Rüben”)

Cançó tradicional de Turíngia (Alemanya)

Adaptació d'origen desconegut, en versió de Toni Giménez

1. Clari, clari, clari, clari, clari, clarinet.
Clari, clari, clari, clari, clari, clarinet.

Tuba, tuba, tuba.

2. Vio, vio, vio, vio, vio, violí.
3. Pia, pia, pia, pia, pia, piano.
4. Saxo, saxo, saxo, saxo, saxo, saxòfon.
5. Clave, clave, clave, clave, clave, clavecí.
6. Tambo, tambo, tambo, tambo, tambo, tamborí.
7. Flabi, flabi, flabi, flabi, flabi, flabiol.

CLEMENTINE

Cançó tradicional nord-americana

Traducció i adaptació de Toni Giménez

La cançó Clementine sembla que va ser escrita per Percy Montross, el 1885.

Hi ha altres fonts que diuen el 1849, a Califòrnia, en l'època de la recerca de l'or.

1. Tot per boscos i congostos, tot fent mines i escabanys,
hi vivien pare i filla, ella era Clementine.

*Oh, estimada, oh, estimada, oh, estimada Clementine!
Jo ja t'he perdut per sempre. Oh, que trist és estimar!*

2. Era alegre com les fades, de sabates ja en té prou,
capses buides, sense tapes, eren les de Clementine.
3. Duia els ànecs cap a l'aigua, just a les nou del matí,
i, de sobte, amb una canya, s'entrebanca i cau al riu.
4. Fent bombolles dins de l'aigua, procurant poder surar,
però de nedar no en sabia i vaig pedre Clementine.
5. Dalt del cim hi ha un cementiri on hi creixen moltes flors,
també hi creixen moltes roses, Clementine és un bon adob.

COGLI LA PRIMA MELA

Lyrics by Luisa Zappa i Angelo Branduardi

Música by Angelo Branduardi

1. Bella che così fiera vai, non lo rimpiangerai
Cogli la prima mela, cogli la prima mela, cogli la prima mela-a.
Bella che così fiera vai, non aspettare mai.
Cogli la prima mela, cogli la prima mela, cogli la prima mela-a.

*Danzala la vita tua al ritmo del tempo che va;
ridila la tua alegria, cogli la prima mela-a.
Danzala la vita tua al ritmo del tempo che va;
ridila la tua alegria, cogli la prima mela-a.*

2. Bella che così fiera vai non lo rimpiangerai.
Cogli la prima mela, cogli la prima mela, cogli la prima mela-a.
Bella che così fiera vai, non ti pentire mai.
Cogli la prima mela, cogli la prima mela, cogli la prima mela-a.

COIMBRA

(“Coimbra é uma lição”)

Lyrics by Jose Galhardo

Music by Raul Ferrão

Version by Toni Giménez

*Coimbra é uma lição, de sonho é tradição,
o lente é uma canção, é a lua a faculdade.
O livro é uma mulher, só passa quem souber,
é aprende-se a dizer: saudade!*

1. Coimbra do Choupal, Ainda és capital, do amor em Portugal, Ainda.
2. Coimbra, onde uma vez, com lágrimas se fez, a história dessa Inês, tão linda!
3. Coimbra das canções, tão meiga que nos pões os nossos corações a nu.
4. Coimbra dos doutores, p'ra nós os teus cantores, a fonte dos amores és tu.

COLORS

(“Colours”)

Lletra i música de Donovan Phillips Leitch

Adaptació de Ramon Folch i Àngel Fàbregues,

Cançó en versió de Toni Giménez

1. D'or és el color dels cabells del meu amor.

*Al matí, quan surt el sol. Al matí, quan surt el sol,
és el moment, és el moment millor de tots.*

2. Blau és el color del cel més pur.
3. Verd és el color de l'herba del prat.
4. Tots aquests colors em semblen més purs si tu ets amb mi, oh, oh,
si tu ets amb mi, oh, oh. És el moment, és el moment millor de tots.

COMENÇA A CAMINAR

Lletra i música de Quim Daban

Cançó en versió de Toni Giménez

Comença a caminar, no t'aturis en la vida,
que després d'aquesta vida trobaràs la llibertat.

Quan tu trobis un company, comprendre's en un instant
que ell et podrà ajudar a trobar la llibertat.

Si estàs sol en el camí, digue'm tu, vine amb mi,
el jorn s'acabarà; anirem tots dos cantant.

En els arbres, en els rius, o ocells dins d'un niu.
I la gent preguntarà: Què hi fan aquests dos cantants?

Trobarem la llibertat... si voleu podeu cantar,
anirem per tot arreu escampant la nostra veu. En els arbres en els rius...

COMO PODE O PEIXE VIVO

Traditional song from Brazil, en versió de Toni Giménez

1. Como pode o peixe vivo viver fora d'agua viva.
Como pode o peixe vivo viver fora d'agua viva.

*Como poderei viver, como poderei viver
sem a tua, sem a tua, sem a tua companhia.*

2. Os pastores d'eixa aldea comen porcu todú dia.
Os pastores d'eixa aldea comen porcu todú dia.

CONDUÏU ELS VOSTRES XAIS

(“Remenez tes moutons”)

Cançó dansada tradicional francesa

Adaptació de Toni Giménez

La més guapa d'aquí dins és pastora i vol fadrí.
Reverència *mademoiselle*, reverència per vostè.
Conduïu els vostres xais cap a casa, tot seguit.
Conduïu els vostres xais cap a casa, tot seguit.

CONEC UNA DONA

(“I Know an Old Lady”)

Lletra de Rose Bonne

Música d'Alan Mills

Adaptació de Xesco Boix, en versió de Toni Giménez

1. Conec una dona, s'empassa una mosca,
qui ho sap el perquè es va empassar la mosca? Perquè tenia la boca oberta.
2. Conec una dona, s'empassa una aranya, que puja, que baixa com una persiana.
S'empassa l'aranya per haver la mosca,
qui ho sap el perquè es va empassar la mosca? Perquè tenia la boca oberta.
3. Conec una dona, s'empassa un pardal, per cert, que el pardal feia l'animal.
S'empassa el pardal per haver l'aranya, que puja, que baixa com una persiana...
4. Conec una dona, s'empassa un gat, per cert, que el gat era entremaliat.
S'empassa el gat per haver el pardal, s'empassa el pardal per haver l'aranya...
5. Conec una dona, s'empassa un gos, per cert, que el gos era rabiós!
S'empassa el gos per haver el gat, s'empassa el gat per haver el pardal...
6. Conec una dona, s'empassa una vaca, per cert, que la vaca no era gens flaca!
S'empassa la vaca per haver el gos, s'empassa el gos per haver el gat...
7. Conec una dona, s'empassa un elefant, que s'ho cregui ton pare que jo ja soc gran!

COR SOMNIADOR

Lletra de Toni Giménez

Música de Stephen Foster

(de la seva cançó "Beautiful Dreamer")

Somnis fantàstics, soc somniador, sempre somnio un futur millor.

Somnis fantàstics, així soc jo, per això em diuen cor somniador.

CORRANDES

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. De cançons i de corrandes jo us cantaré deu mil
que les porto a la butxaca, lligadetes amb un fil.

Tra, la, ra, la, la, la, la, la, la. Tra, la, ra, la, la, la, la, la.

Tra, la, ra, la, la, la, la, la, la. Tra, la, ra, la, la, la, la, la, la!

2. Soc gavina, soc gavina, vinc de la vora del mar,
porto el bec ple de corrandes per qui no en sap de cantar.

3. De cançons i de romanços jo us cantaria un sac;
de cançons no en sé pas gaires, de romanços no en sé cap.

4. La mare no vol que canti i és per dues intencions,
l'una, que no tinc cantera, i l'altra, que no sé cançons.

5. Si voleu ballar corrandes aneu-vos a Vilobí
que les canten a la tarda i les ballen al matí.

6. Si voleu ballar corrandes aneu, doncs, a can Guineu,
que les ballen a les fosques, no veuran com les balleu.

7. Maria de Xirivia no tiris aigua al carrer
que mullaràs la corranda, ara que ballem tan bé.

8. Corrandes en són corrandes i cançons en són cançons;
que no hi ha millor barreja que minyones amb minyons.

9. Tens la cara picadeta com un cel tot estrellat,
a cada pic una rosa florida del mes de maig.

10. Si els petons fessin espiga com s'espiga el romaní,
prou tindrien moltes nines la cara com un jardí.

11. Sant Antoni, toni, toni, sant Antoni del porquet
que a les velles fa carasses i a les joves fa l'ullet.

12. Vaig anar a no sé on, vaig trobar-me no sé qui,
vaig preguntar no sé què, i no sé què li vaig dir.

CORRANDES (DANSA)

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Si voleu ballar corrandes us en cantaré deu mil
que les porto a la butxaca lligadetes amb un fil.
2. De cançons i de corrandes us en cantaré a grapats;
la meitat en són mentida i l'altra meitat veritat.
3. Aquí dalt de la muntanya hi refila un ocellàs
que amb el bec canta corrandes i amb la cua el contrapàs.
4. Aquell jove que ara balla, que no sap bellugar els peus,
té una berruga a la panxa com el campanar de Reus.
5. Aquest jove que ara balla pregunteu-li com se diu,
que sota la caballera les rates li han fet un niu.
6. Allí dalt de la muntanya hi ha un vell molt remenut,
que porta les calces curtes i un barret com un embut.
7. Si voleu ballar corrandes, veniu al nostre carrer,
que les nines s'enamoren dels fadrins que ballen bé.

CORRANDES D'ARREU

(CORRANDES OCCITANES)

Corrandes tradicionals, recopilades per Toni Giménez

Música tradicional occitana (Catalunya Nord)

1. Una vida, dues vides, quantes vides teniu vós?
Una vida, dues vides, quantes vides teniu vós?
Quantes vides teniu vós? Vós teniu la meva vida
i la vida de tots dos, i la vida de tots dos.
2. Encara que canti jo, no canto per mi tot sol.
Encara que canti jo, no canto per mi tot sol.
No canto per mi tot sol, canto per un amic meu
que en mons cants troba consol, que en mons cants troba consol.
3. A Bellcaire són gent d'aire, a Bellmunt són gent de bé.
A Bellcaire són gent d'aire, a Bellmunt són gent de bé.
A Bellmunt són gent de bé, a Linyola fan tabola,
a Castellserà també, a Castellserà també.
4. Tota la nit ballarien les nines del Rosselló.
Tota la nit ballarien les nines del Rosselló.
Les nines del Rosselló i nosaltres cantaríem
si ens fessin un petó, si ens fessin un petó.

5. Boniques sou minyonetes com la flor del taronger.
 Boniques sou minyonetes com la flor del taronger.
 Com la flor del taronger, blanques com les colometes,
 florides com el roser, florides com el roser.
6. De les cançons de ma terra traspua tant sentiment.
 De les cançons de ma terra traspua tant sentiment.
 Traspua tant sentiment que en sentir-ne les tonades
 me corprèn l'enyorament, me corprèn l'enyorament.
7. A la porta hi teniu roses, a la finestra un clavell.
 A la porta hi teniu roses, a la finestra un clavell.
 A la finestra un clavell, al cor una clavellina
 voltada de pensaments, voltada de pensaments.
8. No et cal burlar de ningú que de tares prou ne tens.
 No et cal burlar de ningú que de tares prou ne tens,
 que de tares prou ne tens, ets negre, guerxa i gravada
 i faltada de les dents, i faltada de les dents.
9. Fa set anys que sembro ordi i no el puc arreplegar.
 Fa set anys que sembro ordi i no el puc arreplegar,
 i no el puc arreplegar, ja mare sempre m'ho diu:
 — Com caram t'has de casar? Com caram t'has de casar?
10. Amb la cara t'ho conec i amb la gira de la gorra.
 Amb la cara t'ho conec i amb la gira de la gorra,
 i amb la gira de la gorra, cada dia que n'és festa
 mudes de festejadora, mudes de festejadora.
11. Dos pardals en una espiga no se'n poden sostenir.
 Dos pardals en una espiga no se'n poden sostenir,
 no se'n poden sostenir; dos fadrins amb una nina
 no se'n poden avenir, no se'n poden avenir.

CORRE L'ESQUIROL

("Il court, il court le furet")

Cançó dansada tradicional francesa

Traducció i adaptació de Toni Giménez

1. Corre feliç l'esquirol, l'esquirol del meu jardí.
 Corre feliç l'esquirol, l'esquirol del petit bosc.
 Ha passat ara per 'qui, ha passat ara per 'llà.
 Ha passat ara per 'qui, ha passat ara per 'llà. Qui el té?
2. El petit, el petit joc, el joc de jugar a fer ponts.
 El petit, el petit joc, el joc de jugar a fer ponts.
 Han passat ara els primers, han passat ara els segons.
 Han passat ara els primers, han passat ara els segons. Ja hi som!

CORREM PER LA MUNTANYA

("Race you down the mountain")

Lletra i música de Woody Guthrie

Traducció i adaptació dels germans Eugeni i Manel Daví

Cançó en versió de Toni Giménez

1. Correm per la muntanya, correm per la muntanya,
correm per la muntanya, qui arribarà primer?
2. Si l'atrapo entre les mates, si l'atrapo entre les mates,
si l'atrapo entre les mates, qui arribarà primer?
3. Trescant per rius i marges, trescant per rius i marges,
trescant per rius i marges, qui arribarà primer?
4. Si l'alè m'ofega l'aire, si l'alè m'ofega l'aire,
si l'alè m'ofega l'aire, tot el pit és un neguit.
5. Si l'alè m'ofega l'aire, si l'alè m'ofega l'aire,
si l'alè m'ofega l'aire, prop del riu descansarem.

CORREMOS POR EL MONTE

("Race you down the mountain")

Lletra i música de Woody Guthrie

Adaptació de Toni Giménez

1. Corremos por el monte, corremos por el monte,
corremos por el monte, a ver quién va a ganar.
2. Si te cojo entre las matas, si te cojo entre las matas,
si te cojo entre las matas, a ver quién va a ganar
3. Andando por el río, andando por el río,
andando por el río, a ver quién va a ganar.
4. Si el aliento me ahoga, si el aliento me ahoga,
si el aliento me ahoga, pararé a descansar.

CORRO PARA VER CÓMO SALE EL SOL

("Run come see the sun")

Letra y música de Len H. Chandler

Traducción i adaptación de Toni Giménez

Corro para ver cómo sale el sol, ver salir el sol.
Corro para ver cómo sale el sol, ver salir el sol.
Corro para ver cómo sale el sol, ver salir el sol.
Ver salir el sol, ver salir el sol.

CORRO PER VEURE COM SURT EL SOL

(“Run come see the sun”)

Lletra i música de Len H. Chandler

Traducció i adaptació de Toni Giménez

1. Corro per veure com surt el sol, veure el sol com surt.

Veure el sol com surt. Veure el sol com surt.

2. Corro per veure la gent com riu, veure riure la gent.

3. Corro per veure com creix la flor, veure créixer la flor.

4. Corro per veure un infant com neix, veure néixer un infant.

COSÁMBIRO

Canción de origen desconocido, en versión de Toni Giménez

Cosámbiro, cosámbiro, cosámbiro, cosá, cosámbiro, cosámbiro, cosámbiro, cosá.

Cosá, cosá, cosámbiro, cosá. Cosámbiro, cosámbiro, cosámbiro, cosá.

COSES DEL BRASIL

Lletra de Núria Ventura i Núria Bosch

Música de Carlos Magalhaes

Cançó en versió de Toni Giménez

1. Brasil té el pa de sucre, tan famós, mil selves plenes de colors
on els ocells van a cantar.

Al Brasil el mar banya les grans ciutats, el sol té uns raigs tan daurats
que mai més no ho podràs oblidar.

Tenen molts rius per anar-hi a pescar, d'altres per navegar.

2. Per Carnaval, la samba tu podràs ballar, de rei et podràs disfressar
i banyar-te a la mitjanit.

Si tu vols, al port jo tinc un gran vaixell que alegrement ens durà en ell,
a córrer món sense parar.

Creu-me i no esperis mai gaire més, fa un temps d'allò més bo.

COSSÀMBIRO

Cançó de origen desconegut, en versió de Toni Giménez

Cossàmbiro, cossàmbiro, cossàmbiro, cossà,
cossàmbiro, cossàmbiro, cossàmbiro, cossà.

Cossà, cossà, cossàmbiro, cossà.

Cossàmbiro, cossàmbiro, cossàmbiro, cossà.

COTÉ

Traditional song from Malaysia

Version by Toni Giménez

Coté, coté, coté, coté, anaiam suka burgota. Coté, coté, coté, coté, anaiam suka burgota.

(Translation: The roosters when they sing they said: coté, coté, coté)

CRIC, CATA, CRAC

*Letra de Toni Giménez sobre la letra original en catalán de Jordi Roura
Música tradicional norteamericana (de la canción “Jimmy Crack Corn”,
también llamada “Blue-Tail Fly”)*

Cric, cata, crac, que frío hará. Cric, cata, crac, quiere nevar.

Cric, cata, crac, un fuego haré y me calentaré.

CRIC-CATA-CREC

Lletra de Jordi Roura

*Música tradicional nord-americana (de la cançó “Jimmy Crack Corn”,
també anomenada “Blue-Tail Fly”)*

Cançó en versió de Toni Giménez

Cric-cata-crec, quin fred que fa, cric-cata-crec, que vol nevar,

cric-cata-crec, fem un gran foc, i escalfem-nos un poc.

CRISTO YA NACIÓ

Letra y música de Carlos Mejía Godoy

Canción en versión de Toni Giménez

Cristo ya nació en Palacagüina, del Chepe Pavón y una tal María.

Ella va a planchar, muy humildemente,

la ropa que goza la mujer ociosa del terrateniente.

1. En el cerro de la Iguana, montaña adentro de la Segovia,
se vio un resplandor extraño, como una aurora de medianoche.
Los maizales se prendieron, los quiebraplata se estremecieron,
llovió luz por Moyogalpa, por Telpaneca y por Chichigalpa.
2. José, el pobre jornalero, se mecateia todito el día,
lo tiene, con reumatismo, el tequio de la carpintería.
María sueña que el hijo, igual que el tata, sea carpintero,
pero el cipatillo piensa: “Mañana quiero ser guerrillero”.

CUANDO A COLONIAS VOY

Toni Giménez sobre la canción francesa “Un jour en colonie”

1. Cuando a colonias voy, la, si, la, sol. Cuando a colonias voy, la, si, la, sol, fa, mi.
2. Nos viene el director, la, si, la, sol...
3. ¿Qué estáis haciendo aquí?
4. Saltamos, ¿no lo ve?
5. No comeréis pastel.
6. Los dulces no nos van.
7. No iréis más de excursión.
8. Andar nos va a cansar.
9. Piscina no tendréis.
10. Bañarse hace: ¡achís!
11. A casa os llevaré.
12. ¡Qué bien, qué bien, qué bien!

CUANDO FERNANDO VII

Canción tradicional castellana, en versión de Toni Giménez

Cuando Fernando VII usaba paletón. Cuando Fernando VII usaba paletón.
Cuando Fernando VII usaba paletón. Paletón, paletón, usaba paletón.
(Se va cantando cada vez con una sola vocal: canda farnanda sáptama asaba palatán,
Canda farnanda sáptama asaba palatán... Canda farnanda sáptama asaba palatán,
palatán, palatán, asaba palatán. Y así con las otras vocales)

CUCUT! TAT!

Cantarella popular catalana, en versió de Toni Giménez

Cucut! Tat! Cucut! Tat!

CULL LA PRIMERA POMA

(“Cogli la prima mela”)

Lletra de Luisa Zappa i Angelo Branduardi

Música d’Angelo Branduardi

Adaptació de Josep Tero i Marina Rossell

Cançó en versió de Toni Giménez

Ara que saps bé on vas, via! No arribis tard.
Cull la primera poma, cull la primera poma, cull la primera poma, va!
I si saps bé què vols, llança't i pren el vol.
Cull la primera poma, cull la primera poma, cull la primera poma, i sort!

Dansa la teva vida al ritme dels dies que va;
mostra'ns la teva joia, cull la primera poma, ja!
I viu intensament si t'enamores pel carrer.
La vida és breu, la vida fuig, i cull-la que encara hi ets a temps.

CURA'T MALET

Lletra i música de Maica Castells.

Cançó en versió de Toni Giménez

1. Cura't malet, cura't, cura't, cura't bé, si et cures de seguida, jo molt t'ho agrairé.
2. Cura't malet, cura't, cura't, cura't bé, si et cures ben de pressa, contenta jo estaré.

CÚRATE PUPITA

Lletra y música de Maica Castells

Adaptación al castellano: Toni Giménez

1. Cúrate, pupita, cúrate muy bien, si curas enseguida, te lo agradeceré.
2. Cúrate, pupita, cúrate muy bien, si curas enseguida, contenta yo estaré.

D'AMBDÓS COSTATS (DE LA VIDA)

("Both Sides Now")

Lletra i música de Joni Mitchell

Traducció i adaptació de Toni Giménez

1. Temps passat: cabells d'infant, grans castells de sorra al vent i núvols que s'ho emporten tot més enllà d'on tu vols.
Però ara sols tapen el sol, ells fan que plogui o nevi molt; més jo voldria canviar això, però el camí és tancat.
Conec núvols d'ambdós costats: de dalt i a baix, i, certament, són núvols d'il·lusió tan sols. Jo no conec núvols per a tot.
2. Llunes brunes van rodant i amb la dansa et van marejant; més dolçament et van tocant. Vius el conte un instant.
Però vaig veure que l'amor havia canviat de cara i tot.
Si jo et somric, no em facis cas; ja no hi pots confiar.
Vaig veure amor d'ambdós costats: del bo i del fals i, certament, són il·lusions d'amor, tan sols. Jo no conec amor per a tot.
3. Plor i pors m'omplen d'orgull en dir: -T'estimo!, ben fort.
I somnis clars, voltats de pau, em fan sentir millor.
Però vaig veure els meus amics que actuaven estranyament: havien perdut quelcom dins seu, en viure el present.
Vaig veure pau d'ambdós costats; del bé i del mal; i, certament, són il·lusions de pau, tan sols. Jo no conec pau per a tot.

D'UNA GRANOTA BLAVA ESTIC ENAMORAT

("I'm in love with a big blue frog")

Lletra i música de Les (Leslie) Braunstein

Adaptació de Toni Giménez

*D'una granota blava estic enamorat i ella ho està de mi,
no us penseu pas que estic sonat és que ella em té el cor ben robat.*

1. No em capfico pas pels meus fills, tot sortirà rodó,
de la granota tindran els peus i la cara d'un servidor.
2. La sogra és de Filadelfia, un príncep el meu sogre és,
podria ser un mal pitjor, la granota és el meu amor.
3. Tot el veïnat ens mira malament i no dubto saber el perquè,
ja que creuen que vivint allà, baixa el preu de la propietat.
4. Tinc un tatuatge en tinta blava escrit que set lletres té:
G-R-A-N-O-T-A, no puc pas demanar res més!

DAISY
(“BICYCLE BUILT FOR TWO”)

Lletra i música de Harry Dacre
Traducció i adaptació de Toni Giménez

Escrita el 1893 per l'anglès Harry Dacre que també responia al nom de Henry Decker.
La cançó també és coneguda amb el títol “Daisy Bell”.

Daisy, Daisy, vull que em contestis, ja, que no hi toco pel gran amor que et tinc.
La boda no serà un luxe, no em puc permetre un cotxe,
però, si tu vols, et duré dalt de la meva bicicleta.

DALT DEL COTXE

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

Dalt del cotxe hi ha una nina que en repica els cascavells.
Trenta, quaranta, l'ametlla amarganta, pinyol madur, vés-te'n tu!
Si tu te'n vas, nero, nero, nero. Si tu te'n vas, nero, nero, nas.

DALT DEL DIRI

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

Dalt del diri, diri, diri, diri. Dalt del diri, diri, diri, do.
Dalt del diri, diri, diri, diri. Dalt del diri, diri, diri, do.

DAM, DAM, DIDAM

Cançó d'origen desconegut, arranjada per Toni Giménez

Dam, dam, didam, da, dam, dam, didam. Dam, dam, didam, da, dam, dam, didam.
Da, dam, dam, didam, da, dam, dam, didam. Dam, didam, didam, dam, didam, didam.

DAME UN HOGAR

(“Home On the Range”)

Canción tradicional norteamericana
Traducción i adaptación de Toni Giménez

Parece ser que la letra la escribió Brewster M. Higley a partir de su poema My Western Home (1873) y la música la compuso Dan (Daniel) E. Kelly, ambos de Kansas, el año 1935. Ahora es el himno oficial de este estado.

1. Dame un hogar donde sea feliz, donde el ciervo camine gentil,
donde rara vez oiga nada hostil y un cielo que brille sin fin.

Dame un hogar, un cobijo donde poder vivir,
donde rara vez oiga nada hostil y un cielo que brille sin fin.

2. Al anochecer, las estrellas dan luz, yo contemplo su centellear,
admirado, quizás, por su hermoso color, me pregunto si hay algo mejor.

DANSA

(“Danse”)

Lletra i música de Georges Moustaki

Adaptació de Toni Giménez

1. Dansa tant com puguis tu dansar, dansa al voltant del món.
Lliure com un peix a dins del mar, com un ocell en vol.
Sigues lleuger com el vent que dansa dins del bosc,
o com veles d'un vaixell que es mouen als quatre vents.
2. Dansa sobre el camp i sobre el riu, amb els ocells, dins dels nius.
Dansa sobre el camp i sobre el riu, amb els ocells, dins dels nius.
El vent et durà mils de sons, notes de tots els colors
que correran bosc enllà, d'algú que les tocarà.
3. Dansa tant com puguis tu dansar, dansa al voltant del món.
Obra't als braços de l'estimat, fes-lo volar enamorat.
Dansa per poder trobar la teva felicitat,
dansa amb ell de la mà, units dins de l'amistat.

DANZA PRIMA

Canción tradicional castellana, en versión de Toni Giménez

- ¿Quién dirá que no es una, la rueda de la fortuna?
- ¿Quién dirá que no son dos, la campana y el reloj?
- ¿Quién dirá que no son tres, dos prusianos y un francés?
- ¿Quién dirá que no son cuatro, tres escudillas y un plato?
- ¿Quién dirá que no son cinco, tres de blanco y dos de tinto?
- ¿Quién dirá que no son seis, los amores que tenéis?
- ¿Quién dirá que no son siete, seis sotanas y un bonete?
- ¿Quién dirá que no son ocho, siete carneros y un mocho?
- ¿Quién dirá que no son nueve, ocho galgos y una liebre?
- ¿Quién dirá que no son diez, nueve condes y un marqués?
- ¿Quién dirá que no son once, diez y medio y un vizconde?
- ¿Quién dirá que no son doce las que da la media noche?

DARCY FARROW

Lletra i música de Steve Gillette i Tom Campbell

Traducció i adaptació de Mireia Díaz, Amàlia Tarrés i Toni Giménez

1. Quan el vianant s'endinsa a la vall de les Guineus
on vivia Darcy Farrow, la donzella d'un hereu.
Fou la noia més bonica de les terres de l'oest.
Florida flor, dolç somriure al cor.

2. Una dolça veu tenia, saborosa com la mel,
i una pell que era ten fina com les galtes d'un infant.
Els seus ulls, com gotes d'aigua, emmirallen llums d'estels.
Colors d'argent, en la nit fan camí.

3. El noi que la festejava és bon noi pel que hem sentit,
colpit per l'estimada la portava a passejar.
Abans que arribin nevades, li promet que es casaran,
i amb il·lusió fan camí cavalcant.

4. Tot caient de dalt del poni la donzella va morir
i Vandy, amb gran pena, la vida es va llevar.
I la mort de Vandy i Darcy va ferir el cor de tots.
Sota la neu ara resten junts.

5. I la gent de les contrades, quan creuaven els camins,
reunits sota d'un arbre, prenent copes de bon vi,
entonant dolces balades recordaven els destins.
Amor d'infants, amor cec d'amants.

DARCY FARROW

Letra y música de Steve Gillette y Tom Campbell

Traducción i adaptación de Toni Giménez

1. Cuando el viajero llega a los Valles del Maíz.
allí donde vivía la más dulce flor de abril.
Darcy Farrow es su nombre, conocida en el lugar
por su saber y su dulce hacer.
2. Una linda voz tenía que era dulce como miel
y una piel que era tan fina como flores de algodón.
Sus ojos: gotas de agua que reflejan su bondad
y al brillar hacen luz para andar.
3. El chico que era su novio era un chico muy formal,
Vandy era su nombre, la llevaba a pasear.
Antes no llegue el invierno dice que se casarán.
Con ilusión van a cabalgar.
4. Pero ella cayó del pony, y del golpe se murió
y Vandy, con gran pena, la vida se quitó.
Y la muerte de los dos causó a todos gran penar.
Su gran amor les hizo llorar.
5. Y la gente de los valles cantaba esta canción,
se reunían bajo un árbol, bebiendo con tesón
y entonando las balada recordaban la emoción:
amor sin fin, gran pasión de amor.

DE ALLACITO

(EL CARNAVAL DE ALLACITO)

Canción tradicional de Bolivia, en versión de Toni Giménez

1. De allacito, de allacito, ya viene el carnavalito.
De allacito, de allacito, ya viene el carnavalito.
Todos bajan en pareja, yo voy bajando solito.
Todos bajan en pareja, yo voy bajando solito.
2. De allacito, de allacito, ya viene el carnavalito.
De allacito, de allacito, ya viene el carnavalito.
Todos cantan entonando, yo solo entono un poquito.
Todos cantan entonando, yo solo entono un poquito.
3. Pa'llacito, pa'llacito, ya se va el carnavalito.
Pa'llacito, pa'llacito, ya se va el carnavalito.
Chacoteando, chacoteando, solito me voy quedando.
Chacoteando, chacoteando, solito me voy quedando.

DE CORALL BLANC

(“White Coral Bells”)

Cançó tradicional anglesa

Traducció i adaptació de Toni Giménez

L’original prové d’Holanda o Alemanya.

De corall blanc, campanes van sonant.

Liles fràgils pel jardí es van enfilant.

DE JOSEP I DE MARIA

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

Amb la mateixa melodia hi ha la cançó *De la gata i el belitre*.

1. De Josep i de Maria, en direm una cançó
i també alguna història amb molta devoció.
D’un cas que ha succeït, la gara, gara, gara,
d’un cas que ha succeït a Betlem aquesta nit.
2. A Betlem una hermosura d’una donzella que us dic,
s’és casada sens procura amb un vell molt eixerit.
I a Betlem pelegrinant, la gara, gara, gara,
i a Betlem pelegrinant n’ha tingut un bell infant.
3. A dintre de l’establia, entre el bou i el pollí,
la Verge s’és admirada, sant Josep el recollí.
Tots dos, cansats del camí, la gara, gara, gara,
tots dos, cansats del camí, se’n posaven a dormir.
4. – Ai, aimat Josep, desperta’t i fes foc, que jo t’ho dic,
per escalfar la robeta del nostre fill Jesucrist;
en havent-li dat de mamar, la gara, gara, gara
en havent-li dat de mamar ja le n’haurem de bolcar.
5. Després de donar-li metes amb el seu pit virginal,
va posar la camiseta damunt del seu davantal
i, sobre l’escambellet, la gara, gara, gara,
i, sobre l’escambellet, va posar-hi el bolqueret.
6. – Ai, aimat Josep, desperta’t que és hora de treballar,
que n’has de fer un bressolet perquè hi pugui reposar,
que n’has de fer un bressolet, la gara, gara, gara,
que n’has de fer un bressolet per bressar el nostre fillet.
7. – No s’enutgi, la madama, no és hora de treballar;
mentre la música soni no vull fer més que ballar.
Cuideu’s de dar-li mamar, la gara, gara, gara,
cuideu’s de dar-li mamar qui ha fet avui farà demà.

DE QUÈ SÓN FETES LES NENES?

(“What a Little Girl Made of?”)

Cançó tradicional anglesa

Adaptació de Jordi Roura i Xesco Boix

1. De què són fetes les nenes? De què són fetes les nenes?
De sucre i mel, i color de blau cel, d'això són fetes les nenes.
2. De què són fets tots els nens? De què són fets tots els nens?
De retalls, cargols, i cues de mussol, d'això són fets tots els nens.
3. Com es fan les joguines? Com es fan les joguines?
De pius, botons, fils i cartrons, d'això es fan les joguines.

DE QUIN COSTAT SOU?

(“Which side are you on”)

Lletra de Florence Reece

Música tradicional nord-americana

Adaptació de Xesco Boix i Àngel Fàbregues, en versió de Toni Giménez

1. Veniu, treballadors, notícies us vull dar
de com, per fi, la nostra unió comença ja a rutllar.

*De quin costat sou? De quin costat sou?
De quin costat sou, digueu? De quin costat sou?*
2. El pare era miner, jo soc treballador
i vull estar organitzat i no ser del ramat.
3. Si véns tu al meu taller, no hi ha neutrals allà,
o bé pertanys al nostre grup o ja te'n pots anar.
4. Digueu-me com podeu? Qui és que pot aguantar?
Només amb homes tal com cal podrem tots junts guanyar.
5. No escolteu el diner, sols us darà raons.
No queda cap més solució que aconseguir la unió.

DEBAJO UN BOTÓN

Canción tradicional castellana, en versión de Toni Giménez

1. Debajo un botón, ton, ton, que encontró Martín, tin, tin,
había un ratón, ton, ton, hay que chiquitín, tin, tin.
Hay que chiquitín, tin, tin, que era aquel ratón, ton, ton,
que encontró Martín, tin, tin, debajo un botón, ton, ton.
2. Es tan juguétón, ton, ton, el señor Martín, tin, tin,
que encontró un ratón, ton, ton, en un calcetín, tin, tin.
En un calcetín, tin, tin, estaba el ratón, ton, ton,
que encontró Martín, tin, tin, debajo un botón, ton, ton.

DEMÀ ÉS FESTA

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

Demà és festa, sant Josep la fa, agafa l'escopeta i se'n va a caçar.
Tira un tiro, mata un pardal, vestit de general.
Passa santa Anna tocant la campana; passa sant Magí tocant el violí;
passa sant Pau empaitant un gripau; passa sant Pere portant una cullera;
passa sant Benet portant un ganivet; passa sant Simó portant un meló;
passa una monja portant una taronja; passa un capellà portant un tros de pa.

DESITGEM UN BON NADAL

("We Wish You a Merry Christmas")

Cançó tradicional anglesa

Traducció i adaptació de Toni Giménez

Es canta des del segle XVI.

1. Desitgem un bon Nadal, desitgem un bon Nadal,
desitgem un bon Nadal i un feliç any nou.
2. Desitjo unes bones festes, desitjo unes bones festes,
desitjo nes bones festes i un any ple de pau.
3. We wish you a merry Christmas, we wish you a merry Christmas,
we wish you a merry Christmas and a happy new year.

DESPERTA AMB L'ALBA

("Quite Early Morning")

Lletra i música de Pete Seeger

Adaptació de Toni Giménez

1. Tot és ben negre si no hi ha sol; malgrat que t'aturin, cal caminar.
Posa atenció als meus avisos. És el moment, desperta amb l'alba.
2. Moltes persones no poden més, altres se senten sols i perduts.
Ho sé del cert: tots ens fem falta. Si vols lluitar, fes-ho en veu alta.
3. Per poder viure ens cal lluitar. Dona el que puguis, no esperis mai.
I amb els teus dits i una guitarra, fes que la gent canti esperança.
4. Tot és ben negre si no hi ha sol; malgrat que t'aturin cal caminar.
Per tot el món hi ha joia i penes, però si cantem guanyarem guerres.

DEU CASTANYES A LA LLAR DE FOC

Lletra de Maria Bras-Amorós

Música tradicional nord-americana (de la cançó “Ten fat sausages”)

Cançó en versió de Toni Giménez

Deu castanyes a la llar de foc, deu castanyes a la llar de foc,
una cata-crec i una altra cata-croc!
Queden vuit castanyes a la llar de foc, vuit castanyes a la llar de foc,
una cata-crec i una altra cata-croc!
Queden sis castanyes a la llar de foc, sis castanyes a la llar de foc,
una cata-crec i una altra cata-croc!
Queden quatre castanyes a la llar de foc, quatre castanyes a la llar de foc,
una cata-crec i una altra cata-croc!
Queden dues castanyes a la llar de foc, dues castanyes a la llar de foc,
una cata-crec i una altra cata-croc!
No queda cap castanya a la llar de foc.

DÉU VOS GUARD

(“Fröhlich sei das Mittag essen”)

Cançó de Wolfgang Amadeus Mozart,

Adaptació de Maria Martorell, en versió de Toni Giménez

Déu vos guard, venim a fer visita. Si voleu, podem cantar una mica.

DIE GEDANKEN SIND FREI

Cançó popular alemanya, en versió de Toni Giménez

Die Gedanken sind Frei, jo penso el que a mi em plau.
Die Gedanken sind Frei, pensar em dona força.
Ningú no pot prohibir-m'ho ni tampoc forçar-me.
Ningú no em pot negar: Die Gedanken sind Frei.
Ningú no em pot negar: Die Gedanken sind Frei.

DIE GEDANKEN SIND FREI

Canción popular alemana

Adaptación de Toni Giménez

Die Gedanken sind Frei, yo pienso y soy libre.
Die Gedanken sind Frei, pensar me da fuerza.
No van a prohibirlo, tampoco a forzarme.
Nadie me puede negar: Die Gedanken sind Frei.
Nadie me puede negar: Die Gedanken sind Frei.

DIGUE'M EL PERQUÈ

(“Why, Oh, why?”)

Lletra i música de Woody Guthrie

Traducció i adaptació de Toni Giménez

1. Un plat no pot trencar un martell, digue'm el perquè.
Perquè el martell té el cap molt dur. Adeu, adeu, adeu.
2. Un ocell no menja elefants, digue'm el perquè.
Perquè l'elefant té una dura pell. Adeu, adeu, adeu.
3. Per què? Per què? Per què? Per què? Digue'm el perquè.
Perquè, perquè, perquè, perquè. Adeu, adeu, adeu.
4. Tu no em contestes la veritat, digue'm el perquè.
Perquè jo no et puc contestar. Adeu, adeu, adeu.

DIGUE'M PERQUÈ QUAN S'ÉS PETIT

(“Parce que je t'aime”)

Lletra i música de François Imbert i Françoise Moreau

Adaptació de Toni Giménez

1. Digue'm, per què quan s'és petit cal anar sempre ben d'hora al llit?
Perquè els pares no hi van també? Què és el que ells fan d'important?
2. Jo vull adormir-me en el teu llit perquè t'estimo, perquè t'estimo.
Jo vull adormir-me en el teu llit perquè és molt gran i hi soc feliç.
3. Deixa'm dormir al teu costat perquè t'estimo, perquè t'estimo.
Deixa'm dormir al teu costat, sentir-me vostre i estimat.
4. Jo soc feliç dormint aquí perquè us estimo, perquè us estimo.
Jo soc feliç dormint aquí, aquí no hi ha pas cap mosquit.

DIGUEM-NOS ADEU

(“Saying Goodbye”)

Lletra i Música de Jeff Moss

Traducció i adaptació de Toni Giménez

Jeff Moss (1942-1998) va compondre moltes de les cançons del famós programa de televisió nord-americà Sesame Street.

1. Diguem-nos adeu, me n'haig d'anar, adeu-siau és difícil de dir.
Estreny-me la mà, no sé el perquè... és l'hora de dir adeu-siau.
2. Digue'm perquè has de marxar, fas que recordi altres temps passats.
Tinc tant a dir, és un moment... és l'hora de dir adeu-siau.
3. Pressento, però, que ens retrobarem, no t'asseguro pas quan com ni on.
Tu ets en mi dins del meu cor... és l'hora de dir adeu-siau.

DIME, ESTRELLA, ¿DÓNDE ESTÁS?

(“Twinkle, Twinkle Little Star”)

Canción tradicional franco-anglo-alemana

Adaptació de origen desconocido, en versió de Toni Giménez

La letra fue escrita por Jane & Ann Taylor en 1806 (otras fuentes dicen en 1880) y la utilizaban como himno de su escuela. El original de la música es de procedencia francesa.

Dime, estrella, ¿dónde estás? Quiero verte sin mirar.

En el cielo, sobre el mar, un diamante sin igual.

Dime, estrella, ¿dónde estás? Quiero verte sin mirar.

DIME RAMO VERDE

Canción tradicional castellana, de Sanabria (Zamora),

en versión de Toni Giménez

*Dime ramo verde dónde vas a dar
porque si te pierdes yo te iré a buscar.*

1. Si me pierdo que me busquen al lado del mediodía
donde cae la nieve a copos y el agua serena y fría.
2. Algún día dije yo que olvidarte era mi muerte.
Y ahora ya me da lo mismo olvidarte que quererte.
3. Algún día dije yo que olvidarte nunca, nunca.
Y ahora me acuerdo de ti solo cuando me preguntan.
4. Algún día dije yo que olvidarte no podía.
Y ahora no puedo acordarme si de ti me olvidaría.

DING, DONG BELLS

Cançó tradicional anglesa, en versió de Toni Giménez

Ding, dong, ding, dong, ding, dong bells.

Ding, dong bells, ding, dong bells, ding, dong, ding, dong bells.

La, lara, la, la, la, lara, la, la, lara, la, la, la, la.

La, lara, la, la, la, lara, la, la, lara, la, la, la, la.

DINO

(“Bingo”)

Canción tradicional norteamericana

Adaptación de origen desconocido, en versión de Toni Giménez

Tenía un perro el capataz y se llamaba Dino.

Tenía un perro el capataz y se llamaba Dino.

D-i-n-o, D-i-n-o, D-i-n-o y se llamaba Dino.

(Es van traient lletres començant per darrere)

DINS D'UN TÚNEL DEL MARESME

Lletra de Lluís Maria Panyella i Toni Giménez

Música de Toni Giménez

1. Dins d'un túnel del Maresme mil negres s'hi van trobar,
a les fosques, sense espelmes, per fer-hi un bon sopar.
Uns portaven pega dolça, d'altres un plat de caviar
i un perol de xocolata, sucre negre per menjar.

— Menja xocolata. — Ai, negre, no puc!
— Menja xocolata. — No veig tres dalt d'un ruc!

2. Quan el sopar s'acabava, la lluna es va tapar
i un tren negre que passava de fum negre els va pintar.
I aquells negres del Maresme ben negres es van quedar
i la gent de la comarca així ens ho varen contar.

DINS LA FOSCA

(“Der Glöckner von Speyer”)

Cançó tradicional alemanya

Adaptació d'origen desconegut, en versió de Toni Giménez

Dins la fosca, tot d'una, sobre el tronc d'un vell pi,
s'enfilava la lluna com el punt d'una i.
Olarà, diria, olarà, dió. Olarà, diria, olarà, dió.

DINTRE LA VALL

(“Down in the valley”)

Cançó tradicional nord-americana

Adaptació de David Suñer i Josep Maria Pont,

Cançó en versió de Toni Giménez

Escrita l'any 1835. La melodia sembla que és provinent d'Irlanda o d'Escòcia.

1. Dintre la vall, profunda vall, surt fora, escolta el buf del vent.
El buf del vent, amor, el buf del vent, surt fora, escolta el buf del vent.
2. Les roses tenen amor al sol i les violes amor al rou.
Els àngels saben l'amor que et tinc, l'amor que et tinc, amor, l'amor que et tinc.
3. Si tu m'estimes, farem la llar, una llar ampla, on molts vindran.
Allà a la vall, amor, allà a la vall, una llar ampla, allà a la vall.

DIT, PARA DIT

Tradicional de Menorca, recopilada i arranjada per Toni Giménez

Dit, para, dit, cama, cama de ropit, cama, cama d'arengada.
Si no em dones somada te tallaré un pam i mig de dit!

DIZ Y OCHO AÑOS

Canción tradicional sefardita, en versión de Toni Giménez

1. Caminando por la plaza encontré una mujer; sus cabellos rubios, su gracia era de ver.
Sus cabellos rubios, su gracia era de ver.

*Por ti, mi linda dama, daré la vida entera; por ti mi corazón me se desespera.
No se lo que haré, no se lo que diré. No se lo que haré, no se lo que diré.*

2. Toda su bella talla me hizo enamorar, mi corazón batía por no poder hablar.
Mi corazón batía por no poder hablar.

3. Diz y ocho años tengo en la flor de mi mancebez;
me quemaste en un fuego por la primera vez.
Me quemaste en un fuego por la primera vez.

4. Yo te amo a ti sola y a ti te alcanzaré, dame una parola, si no me mataré.
Dame una parola, si no me mataré.

DO, RE, MI

Letra de Toni Giménez

Música popularizada

Parece ser que la música de esta canción es del pedagogo musical Edgar Willems
(Título original: "Do-ré-mi, la perdrix")

Do, re, mi, ven a mí. Mi, fa, sol, caracol. Fa, mi, re, y me iré. Mi, re, do, ¿sí o no?
Do, si, la, ya se va. Si, la, sol, hacia el sol. La, sol, fa, a viajar. Mi, re, do, conmigo.

Ven a mí, mi, mi, mi, caracol, sol, sol, sol y me iré, re, re, re, ¿sí o no?, do, do, do.
Ya se va, la, la, la, hacia el sol, sol, sol, sol, a viajar, fa, fa, fa, conmigo, do, do, do.

DO, RE, MI, FA, SOL

Letra y música de Francisco Rodríguez Marín

Canción en versión de Toni Giménez

Do, re, mi, fa, sol,
me canso ya de solfear,
no puedo más cantar el...

DOLÇ EL NÚVOL

(“Aloha ‘oe”)

Cançó tradicional de les illes de Hawaii

Adaptació d’Alexandre Galí i J. Argimon

Cançó en versió de Toni Giménez

Aloha ‘oe vol dir adeu a tu.

1. Dolç el núvol abriga el tossal, empès per l’aire de ponent,
mentre el cant dels nostres que se’n van, tristament va sonant a dins la vall.

Adeu-siau, adeu-siau, el vent us portarà la nostra crida.

Ben abraçats, abans del darrer adeu, fins que ens retrobem de nou.

2. Altres jorns, de joia els cants seran, si tots de nou ens retrobem
i, si no, cantant recordarem, ben units i amb amor, nostres germans.

Una tercera estrofa dels mateixos adaptadors trobada anys després
al cançoner Cançons a flor de llavi:

3. Nostre dol, quan tots anem marxant, de goigs ens quedarà envoltat,
sols pensant tornar-nos a trobar, ben units esclataran els nostres cants.

DOLÇOS PER MENJAR

Lletra de Toni Giménez

Música tradicional nord-americana (de la cançó “Poor Howard”)

1. Magdalenes i bunyols, lioneses i tortells,
pastes seques i croissants, mones, teules i caramels.
Xocolata i torrons, xuxos, neules i bombons,
coques i pastes de te, carquinyolis, panellets.
2. Tota mena de gelats i brioxos confitats,
sucre candi i bescuits i també pa de pessic.
Mil galetes integrals i borregos anisats,
els melindros per sucari. Tot són dolços per menjar!

DON GATU

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. S'està el guapo de don Gatu en cadira d'or sentat,
posant-se mitges de seda i sabates de brillants.

Tra, la, ra, la, ra, la, ra, la, tra, la, ra, la, ra, la, ra.
Tra, la, ra, la, ra, la, ra, la, tra, la, ra, la, ra, la, ra.

2. Ja n'hi arriba la notícia si volia ser casat
amb una gata morena, germana d'un gat tigrat.
Don Gatu, que és un tronera, de seguida n'ha acceptat
i acorden fer-ne la boda quan tres anys seran passats.
3. Un dia, fent-li un petó, cau daltabaix del terrat;
se n'ha trencat tres costelles, s'ha desenganxat un braç.
Vingueu, metges i doctors, i també un bon "cirucanu",
mateu-li forces gallines, doneu-li tasses de caldo.
4. A les tres de matinada don Gatu segueix molt mal;
diu que vol fer testament de les coses que ha robat:
tretze pams de llonganissa i quatre arroves de carn,
tres pollastres d'una boda que encara estaven a l'ast.
5. El dia del seu enterro cent mil gats hi van anar;
també la gata morena no parava de plorar.
Les rates i els ratolins, tots ballen molt eixerits,
dient en el seu llenguatge: – S'ha mort el nostre enemic.

DON LLUÍS

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. La vida de les galeres és molt llarga de contar;
jo bé prou la contaria que set anys m'hi vaig passar, que set anys m'hi vaig passar.
2. Quan els set anys passats eren, llicència vaig demanar,
la resposta que em donaren: no te la podem donar, no te la podem donar.
3. Vàreig demanar-la al comte que bé me la va negar,
la demano a la comtessa i ella si que em va escoltar, i ella si que em va escoltar.
4. M'ha donat per penitència amb tres hores passar el mar;
de tant i tant que corria només dues ni s'ho està, només dues ni s'ho està.
5. Me'n vaig a casa la tia, allà on jo solia estar.
— Ai, tia, la meva tia, la meva muller, què fa? La meva muller, què fa?
6. — Don Lluís, la vostra dona se n'és tornada a casar;
— Ai, tia, la meva tia, digueu-me al carrer on està, digueu-me al carrer on està.
7. — La primera cantonada vora el portal del mar.
— Doncs, deixeu-me la guitarra que jo solia tocar, que jo solia tocar.
8. — Li faré una cantadeta, vejам si em coneixerà;
al punt de la mitjanit don Lluís va anar a cantar, don Lluís va anar a cantar.
9. — Desperta-te'n amor meva, desperta-te'n tot seguit,
sentiràs cant de sirena, de sirena de la nit, de sirena de la nit.
10. Al primer cant que li feia son marit es desvetllà:
— On és aquesta sirena que no em deixa reposar? Que no em deixa reposar.
11. — No és pas un cant de sirena, de sirena de la nit,
que és el cant d'una persona, és el cant de don Lluís, és el cant de don Lluís.
12. — Sapigués que és don Lluís, prompte l'aniria a matar.
— Si vols matar a don Lluís, ja pots per mi començar, ja pots per mi començar.
13. Ella mor a mitjanit, don Lluís al clarejar;
els dos dintre d'una tomba, junts els varen enterrar, junts els varen enterrar.

DONA, DONA

Cançó popular jueva

Adaptació de Toni Giménez

És un cant a la llibertat: compara un vedellet lligat i portat a l'escorxador amb la vida d'un esclau. L'expressió "Dona" no fa referència a una dona, tan sols és una expressió fonètica. En alguns llocs consta: lletra d'Aaron Zeitlen i música de Sholem Secunda.

1. Hi ha un vedellet, dalt d'un carro estant, que amb la corda està ben lligat.
Allà, dalt del cel, hi ha un ocell volant que gaudeix del seu volt ben alt.

Entre el blat, el vent hi riu, riu i riu amb gran delit.

Tot el dia riu que riu i també part de la nit.

Dona, dona, dona, dona, dona, dona, dona.

Dona, dona, dona, dona, dona, dona, dona.

2. Xiscla el vedellet, el pagès li diu: qui et manava a tu ser un vedell?
Podies haver estat només un ocell: l'oreneta que fa piu-piu.
3. Als pobres vedells els lliguen ben fort i els porten a l'escorxador.
Però, si ales tens, podràs volar lluny: no seràs esclau de ningú.

DONA'M LA MÀ

Lletra i música de Toni Giménez

Dona'm la mà, creuem les mans, dona'm el peu, creuem els peus.
Dona'm el cor, creuem els cors, amb sentiment, ben fermament,
amb sentiment, ben fermament.

DONA'M UNA LLAR

("Home on the Range")

Cançó tradicional nord-americana

Traducció i adaptació de Toni Giménez

Sembla ser que la lletra la va escriure Brewster M. Higley a partir del seu poema *My Western Home* (1873) i la música la va compondre Dan (Daniel) E. Kelly, ambdós de Kansas, l'any 1935. Ara és l'himne oficial d'aquest estat.

1. Dona'm una llar on hi pugui estar bé, on el cérvol camini gentil.
On no pugui escoltar cap paraula hostil i amb un cel que estigui ben serè.

Dona'm una llar, un recer on hi pugui estar bé.

on molt rarament em senti desolat i amb un cel que estigui ben serè.

2. Quan s'apropa la nit veus el cel infinit, tot mirant com brillen els estels.
Quedes bocabadat del magnífic color i et preguntes si hi ha res millor.

¿DÓNDE VAS, ALFONSO XII?

Canción tradicional castellana, de Segovia, en versión de Toni Giménez

1. ¿Dónde vas, Alfonso XII? ¿Dónde vas, triste de ti?
– Voy en busca de Mercedes que ayer tarde no la vi, que ayer tarde no la vi.
2. – Si Mercedes ya se ha muerto... Muerta está que yo la vi;
cuatro duques la llevaban por las calles de Madrid, por las calles de Madrid.
3. Su carita era de cera, sus manitas de marfil
y el manto que la cubría era rico carmesí, era rico carmesí.
4. Las farolas de palacio ya no quieren alumbrar
porque se ha muerto Mercedes y luto quieren llevar, y luto quieren llevar.
5. Los caballos de palacio ya no quieren pasear
porque se ha muerto Mercedes y luto quieren llevar, y luto quieren llevar.

DORM, PETIT, DORM

Lletra de Toni Giménez

Música tradicional alemanya (de la cançó “Schlaf, Kindlein, Schlaf”)

Dorm, petit, dorm. Ton pare et vetlla el son.
Ta mare vol que dormis bé, que tinguis somnis tu també.
Dorm, petit, dorm.

DORM, PETIT, EN PAU

Lletra de Toni Giménez

Música tradicional de Bèlgica

Dorm, petit, en pau, a la falda més suau.
A la falda de la mare i també al costat del pare.
Dorm, petit, en pau.

DORMITE MI NIÑO

Canción tradicional de Venezuela en versión de Toni Giménez

1. Dormite mi niño que estás en la cuna, que no hay más samorra ni leche ninguna.
2. Dormite mi niño que estás en la hamaca, que no hay más samorra ni leche de vaca.
3. Dormite mi niño que tengo que hacer: lavar los pañales, ponerme a coser.

DOS ESTELS AL CEL, DUES ESTRELLES AL MAR

Lletra i música de Toni Giménez

1. Us vull explicar el que va succeir a dos estels, dalt del cel, que a la Terra van venir.
Un era una estrella, riallera i fugaç, l'altre era un estel, un poeta del cel.

*I tots dos reflectien llum en el món dels infants
i d'allí florí l'amor que brillava amb la llum dels amants.*

2. Van cercar una llar, una llar prop del mar, un indret ben mariner per poder viure bé.
Van cercar colors ben vius: liles, verds atractius,
per pintar i dibuixar, fer una casa amb caliu.
3. Van quedar encisats dels balls i les cançons;
ara ja ballen de tot, dansen el ritme del món.
Mina, Day, estels del cel i també dins del mar
on fan vida i tenen cau les estrelles de mar.
4. Fer una festa gran, ara que es casaran, on té cabuda tothom: joves, petits i grans,
la lluna i el sol, els planetes també, totes les estrelles, per passar-s'ho molt bé!
5. A la Terra hi ha un poble prop del mar on hi balla tothom, on s'hi canten cançons.
Mil poemes s'hi han escrit, mil poemes d'amor.
Dos estels al cel hi ha, dues estrelles al mar.

DOS, QUATRE, SIS, VUIT, DEU

Lletra de Maria Bras-Amorós

Música tradicional anglosaxona

(de la cançó "1, 2, 3, 4, 5, once I caught a fish alive")

Cançó en versió de Toni Giménez

Dos, quatre, sis, vuit, deu, jo que soc del Pirineu,
u, tres, cinc, set, nou, vaig anar a parar a Salou.
Dos, quatre, sis, vuit, deu, em vaig vendre el meu trineu,
u, tres, cinc, set, nou, per comprar-me un bungalou.

DOS Y DOS SON CUATRO

Canción tradicional castellana, en versión de Toni Giménez

Dos y dos son cuatro, cuatro y dos son seis, seis y dos son ocho y ocho dieciséis.
Y ocho veinticuatro y ocho treinta y dos, y ocho son cuarenta y dos cuarenta y dos.

¡DROGAS, NO!

Letra de Toni Giménez

Música de Toni Giménez sobre una melodía tradicional de Las Bahamas

1. Es ahora el momento de explicar la verdad,
no creáis que en las drogas hallaréis felicidad.

¡Drogas, no, de verdad, drogas, no!

¡Drogas, no, de verdad, drogas, no!

2. Si alguien te ofrece droga, simplemente di que no,
que quieres que tu vida esté llena de amor.
3. Busca en la utopía tu forma de vivir
y vence el egoísmo a fuerza de reír.
4. Si te falta la fuerza para vivir y para amar,
entrégate a la vida y ella te ayudará.

DROGUES, NO!

Lletra de Toni Giménez

Música de Toni Giménez sobre una melodia tradicional de Les Bahames

1. Ha arribat ja l'hora que us expliqui una veritat:
no cregueu que en les drogues trobareu felicitat.

Drogues, no, de debò, drogues, no!

Drogues, no, de debò, drogues, no!

2. Si algú t'ofereix drogues, simplement digues que no,
que vols viure la vida, amarant-la de dolçor.
3. Cerca en la utopia la força per lluitar
i apaga't l'egoisme a força d'estimar.
4. Si et manca la força per viure i estimar,
dona't una mica i algú et darà la mà.

DUÉRMETE, FIU DEL ALMA

Canción tradicional de Asturias, en versión de Toni Giménez

1. Duérmete, fiu del alma que velo tu sueño, golondrina de blancu que non tiene aleru.

Agora non, mio neñu, agora non.

2. Si viviera tu padre que yera tan güeñu, collarines de plata pusiérate al cuellu.
3. En el fondu de la mina pillolu un maderu y a la su palomina quedó en sin aleru.
4. Pensamientos tan tristes marchavos agora, que non puede dormirse el neñu que llora.

DULCE, DULCE

*Canción popular latinoamericana, escrita por Ella Jenkins,
en versión de Toni Giménez*

1. Dulce, dulce, dulce mama, dulce, dulce, dulce mama.
Dulce, dulce, dulce mama, dulce, dulce, dulce mama.

Ah, ah, ah, dulce.

2. Dulce, dulce, dulce papa, dulce, dulce, dulce papa.
Dulce, dulce, dulce papa, dulce, dulce, dulce papa.

DULCE TIERRA

Letra de Gerardo González Erba

Música tradicional norteamericana (de la canción "Clementine")

Canción en versión de Toni Giménez

1. Este otoño, en los bosques los castores sacarán,
de los árboles, madera para construir su hogar.

*Yo te canto dulce tierra, cantos viejos que aprendí
que se cantan como nuevos por lo que dicen de ti.*

2. Y la espiga que florece en el campo ha de dar,
de su grano, la esencia que en el horno se hace el pan.

3. Una tórtola ligera que su vuelo me alegró,
esa pena pasajera, con el vuelo, se alejó.

EA, LA NANA

Canción tradicional castellana, en versión de Toni Giménez

1. Pajarito que cantas en la laguna, no despiertes al niño que está la cuna.

Ea, la nana, duérmete lucerito de la mañana.

2. A los niños que duermen, Dios les bendice y a las madres que lavan, Dios las asiste.
3. Angelitos del cielo venid cantando y llevarse a este niño que está llorando.
4. Duerme, niño chiquito, duérmete y calla, no le des a tu madre tanta batalla.
5. Pajarito que cantas en el almendro, no despiertes al niño que está durmiendo.
6. Pajarito que en lo alto tienes el nido, no despiertes al niño que está dormido.
7. A dormir va la rosa de los rosales, a dormir va mi niño porque ya es tarde.
8. Este niño chiquito no tiene cuna, su padre es carpintero y le da una.
9. Pajaritos, jilgueros, ¿qué habéis comido? Sopitas de la olla y agua del río.

EGO SUM PAUPER

Cànon popular llatí a tres veus, en versió de Toni Giménez

Ego sum pauper, nihil habeo et nihil dabo.

EI, DESÉATE UNAS BUENAS FIESTAS
(“Have Yourself a Merry Little Christmas”)
Letra y música de Hugh Martin y Ralph Blane
Traducción i adaptació de Toni Giménez

Escrita el año 1943.

Ei, deséate unas buenas fiestas, ya es Navidad
y quizás las penas marcharán de ti.
Ei, deséate unas buenas fiestas, Navidad jovial
y quizás las penas ya no volverán.
Otra vez, como antaño fue, días de felicidad,
volverán otra vez a estar los amigos que perdí.
Podremos estar todos juntos, ojalá que sí.
Si es así, seguro que serás feliz.
Ei, deséate una feliz Navidad.

EI, LA VELLETA!
(“Hé, la vieille dame”)
Lletra i música de Steve Waring i Roger Mason
Adaptació de Toni Giménez

1. Vora d'un camí una velleta beu vi, jo li faig pessigolles als dits
i també al melic, fins i tot entre els peus, però, noi, ella no riu pas!

Ei, la velleta, per què no riu mai? Ei, la velleta, per què no riu mai?

2. Me la vaig endur a cal pastisser, fent-li pessigolles al nas,
va menjar-se un gelat, cinc caramels, tres croissants, però, noi, ella, no riu pas!

3. Després vam anar a veure son marit, varem estirar-la al seu llit.
pessigolles a mils, per l'esquena i pel pit, però, noi, ella no riu pas!

4. Li vam anar a comprar un televisor per fer-li pessigolles al cap,
se'l va estar mirant, tot un dia sencer, però, noi, ella no riu pas!

5. La velleta morí sense riure ni un bri, ella va entrar al paradís,
tots els àngels del cel li feien pessigolles al pèl, però, noi, ella no riu pas!

I també li vam fer pessigolles al coll, pessigolles al nas, pessigolles al braç,
pessigolles als dits, i també als dits dels peus, però, noi, ella no riu pas!

EL ÁRBOL DE MI JARDÍN

(“Alle Vögel sind schon da”)

Letra de August Heinrich Hoffmann von Kallersleben

Música popular alemana, de autoría desconocida

Adaptación de Escuela Sirinx, Sieglinde Lluent i Eulàlia Casso

Canción en versión de Toni Giménez

1. Hay un árbol en mi jardín
siempre florecido.
Las calandrias y el picaflor,
los jilgueros y un ruiseñor
cantan juntos al despertar
dentro de su nido.
2. Cuando el mirlo empieza a cantar
en la madrugada,
siente el árbol gran emoción,
tiembla el aire con su canción.
¡Qué alegría poder cantar,
es la primavera!

EL ÁRBOL GENEROSO

Letra y música de Toni Jiménez

Canción escrita sobre el cuento *The Giving Tree* de Shel Silverstein (1932-1999)

1. Érase una vez un árbol que jugando era feliz,
con un niño al que quería y este le hacía reír.
Le mecía en sus ramas y pasaba el tiempo así.
Regalando sus manzanas, el manzano fue feliz.

*El árbol le daba toda su amistad.
Teniendo un amigo ya era feliz.*
2. Pero como es ley de vida que al crecer cambias de edad,
aquel niño se hizo un joven y olvidó aquella amistad.
Y a aquél árbol la tristeza le llenó de soledad.
Pero un día, y con sorpresa, con una novia le vio.
3. Cuando el joven se hizo un hombre, de noviazgos se olvidó.
Él volvió a ver al árbol y dinero le pidió.
Y el manzano dio sus ramas y sus frutos regaló.
Y aquel hombre se hizo rico, pero el árbol sollozó.
4. Aquel árbol se hizo viejo y a su amigo esperó.
Cada día que pasaba, lo esperaba con candor.
Y una noche, un viejecito en su tronco se sentó.
Y sumido en mil recuerdos, el reposo allí encontró.

EL ARLEQUÍN **("L'arlequin")**

Canción tradicional francesa

Adaptación: Ricordi, Grupo de Bilbao, en versión de Toni Giménez

Arlequín de todo vende en la plaza, bajo el sol,
divirtiendo a la gente con las muecas de guiñol.

"Sí, señor Gui, sí señor Ñol, sí, señor Gui, sí señor Ñol. ¿Cómo está señor Guiñol?"

EL ARRIERO DE BEMBIBRE

Canción tradicional castellana, de León, en versión de Toni Giménez

1. Caminito de Bembibre, caminaba el arriero:
Buen zapato, buena media, buena bolsa con dinero.
2. Arreaba siete machos, ocho con el delantero,
nueve se pueden contar con el de la silla y freno.
3. Detrás de una encrucijada, siete bandidos salieron.
–¿A dónde camina el mozo, a dónde va el arriero?
4. – Camino para Bembibre con un recado que llevo.
– A Bembibre iremos todos como buenos compañeros.
5. De los siete que aquí vamos, ninguno lleva dinero.
– Por dinero no asustarse que el dinero yo lo tengo.
6. Que tengo yo más doblones que estrellitas tiene el cielo.
Ellos como eran ladrones se miraron sonriendo.
7. Ya llegaron a una venta, echaron vino y bebieron
y el primer vaso que echaron fue para el mozo arriero.
8. – Yo no bebo de ese vino, que me sirve de veneno.
Que lo beba el rey de España, que yo por mí no lo bebo.
9. Al oír estas palabras los puñales relucieron.
El arriero sacó el suyo que era de brillante acero.
10. Del primer golpe que dio, los siete retrocedieron,
al segundo que tiró, cinco cayeron al suelo.
11. Gritos daba la ventera por ver si la oía el pueblo;
ha llegado la justicia, le han llevado prisionero.
12. Escribe una carta al rey, contándole aquellos hechos.
Cada reglón que leía, el rey se iba sonriendo.
13. – Si mató a cinco ladrones, como si matara ciento;
siete reales tiene el mozo, mientras viva en este reino.

EL BAILE DEL MINUÉ
(“La danse du minuet”)
Canción popular francesa
Adaptación de Toni Giménez

1. En un salón francés se baila el minué. En un salón francés se baila el minué.
2. Dans un saló dansait la danse du minuet. Dans un salon dansait la danse du minuet.

EL BALL DE L'ELEGÀNCIA
Cançó popular francesa, en versió de Toni Giménez

1. En un saló dansem el ball del minuet. En un saló dansem el ball del minuet.
2. En un saló dansem el ball de l'elegància. En un saló dansem i mai no pararem.
3. Dans un salon dansait la danse du minuet. Dans un salon dansait la danse du minuet.

EL BALL DE LA CIVADA
Cançó dansada tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

El ball de la civada jo us el cantaré. El ball de la civada jo us el cantaré.
El pare quan la llaurava feia així, feia així, se'n dava un truc al pit i se'n girava així:
treballem, treballem que la civada, que la civada.
Treballem, treballem que la civada guanyarem.

(Substituïm “llaurava” per: sembrava, regava, segava, molia, coïa, menjava)

EL BALL DE LA MANIERA

Cançó dansada tradicional catalana, de l'Empordà, en versió de Toni Giménez

Sembla que prové de la dansa tradicional francesa, de Poitou, *La fille de la meunière* (la filla de la molinera), també anomenada la gigouillette.

1. És el ball de la manera pel davant i pel darrere.
És el ball de la manera pel darrere i pel davant.

Estira, estira, estira la cama, arronsa, arronsa, arronsa el peu.
Estira, estira, estira la cama, arronsa, arronsa, arronsa el peu.

2. És el ball de la manera que ara dansa l'ocellàs;
amb el bec va fent sardanes i amb la cua el contrapàs.
3. Al portal de cal teu pare és allí on t'esperaré
per anar cap a les fires com a marit i muller.
4. Ballarem el xotis, Pepa, ballarem el rigodon
i també l'americana que és el ball de fer petons.
5. D'alegria, vida mia, dins del meu cor no n'hi ha,
si n'hi poses una mica ben segur que hi quedarà.

Una variant, provinent de la Vall d'Aran:

El ball de la manera, són poques i ballen bé.
Porten la panxa arrugada com la manxa d'un ferrer

Estira, estira, estira la cama que et veuran la lligacama.
Arronsa, arronsa, arronsa el peu que et veuran l'anell del peu

EL BALL DE LES CASSOLES

Lletra d'Eduard Mayans

Música tradicional catalana (de la cançó "El ball de Sant Ferriol")

Cançó en versió de Toni Giménez

Soc un cuiner que remena les cassoles,
faig bon menjar i tothom se'n llepa els dits.
Les cassoles en el foc van bullint a poc a poc
i fregeixo les verdures, les patates i els fesols.

EL BALL DE SANT CORNELI

*Cançó dansada tradicional catalana, del Berguedà,
en versió de Toni Giménez*

El ball de sant Corneli, sant Corneli, sant Corneli.
El ball de sant Corneli, sant Corneli, un peuet!

*Sant Isidre, sant Isidre, sant Isidre llaurador,
treu els bous de la llaurada i vés a llaurar al padró.*

(Se substitueix “un peuet” per “dos peuets”, “un genollet”,
“dos genollets”, “ajupidets”, “assegudets”)

Hi ha una altra tornada que diu:
Sant Isidre de La Pinya l’han tancat a la presó
perquè anava a robar faves a l’hort del senyor rector.

EL BALL DE SANT FERRIOL

Cançó dansada tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Jo i el pastor que vivíem d’amoretetes. Jo i el pastor que vivíem de l’amor.

*Ara ve sant Ferriol, ballarem si Déu ho vol;
el que toca el tamborino ha perdut el flabiol.*

2. Tots en tenim de picor i de pessigolles, tots en tenim si som vius i no ens morim.
3. Bé pots ballar si no tens pa i botifarra. bé pots ballar si no tens per manducar.
4. No en tastaràs des del nas fins a la boca, no en tastaràs de la boca fins al nas.
5. Quantes n’hi ha que a mi em donen defici, quantes n’hi ha que m’hi voldria casar!
6. N’era un pastor que en tenia tres ovelles. n’era un pastor que en tenia un penelló.

*Diu que el penelló li cou, gloriós sant Ferriol,
i s’estira i s’arronsa perquè el penelló li cou.*

EL BALL DEL BEDRIOL

*Cançó dansada tradicional catalana, de La Garrotxa,
en versió de Toni Giménez*

1. Obriu, que volem passar de la prim verdarola;
obriu, que volem passar pel camp del bedriol.

Caragol, caragol, repica el sòl, caragol, caragol, repica el sòl.

2. Els panys se n'han trencat.
3. Que els facin adobar.
4. No en tenim diners.
5. Que els facin els ferrers.
6. Diu que no en volen fer.
7. Que els facin fer als marxants.
8. Ja ens n'han fet uns quants.
9. A on teniu les claus?
10. Les tenen els gripaus.
11. Passem i no ens toquem.

EL BALLANO

*Cançó dansada tradicional catalana,
de Salardú (Vall d'Aran), en versió de Toni Giménez*

1. Diuen que em prenguis, que em prenguis, diuen que em prenguis la mà;
diuen que em deixis, que em deixis, diuen que em deixis estar.

Trum, la, ra, la, ra, la, la, ra, la, ra, la. Trum, la, ra, la, ra, la, la.

2. Les minyones de la Pobla quan ballen fan el saltet;
no el fan per l'aigua del càntir, que és pel vi del porronet.

EL BARCO

("Maman, les petits bateaux")

Adaptación de las estrofas: Ricordi, Grupo de Bilbao

Adaptación del estribillo: Toni Giménez

Canción en versión de Toni Giménez

1. ¿Mamá, el barco aquél, el de papel, no tiene piernas?
No, no, aquel bajel sabe bogar y no andar.

*Siguiendo su camino hace la vuelta al mundo
y, como que es redondo, a casa vuelve ya.*

2. ¿Mamá, el barco aquél, el de papel, no tiene alas?
No, no, aquel bajel sabe bogar y no volar.

3. ¿Mamá, el barco aquél, el de papel, no tiene boca?
No, no, aquel bajel sabe bogar y no cantar.

EL BATLLE DE SANT MARTÍ

*Cançó tradicional catalana, de Sant Martí de Sobremunt,
en versió de Toni Giménez*

1. El dia de santa Llúcia, de l'any 1807,
marxem a Santa Llúcia, sols per veure l'aplec.
Marxàrem de Sant Hipòlit, alegres i contents,
i antes no hi arribàrem se'ns mudaren els intents.

2. Quan som a Santa Llúcia, vàrem demanar
de llogar-ne un "cego", sols per poder ballar.
A les tres de la tarda el "cego" vam cridar:
toca una contradansa i ens posarem a ballar.

3. Arriba el senyor batlle, del lloc de Sant Martí:
— Qui us ha donat llicència per poder tocar aquí?
En responen dos joves, molt ben enraonats:
— Perdoni el senyor batlle si l'hem agraviat.

4. I, amb cara molt severa, el batlle respongué:
quan els santmartins ballin, podreu ballar també.
En surt un altre jove que és molt eixerit,
li va agafar la vara i l'hi va partir pel mig.
Ai, hereu de les basses, penso que "t'airà" mal
d'haver tirat l'alcalde de cap a un bassal.

EL BON JARDINER

*Lletra de Lluís Maria Panyella, amb uns petits retocs de Xesco Boix i Toni Giménez
Música de Dave Mallett (de la seva cançó “Garden Song”)*

1. L'ideal, l'ideal ve a ser com un jardí
que un dia ha de florir si l'estimes tal com cal.
Rega'l bé, rega'l bé, no el deixis ni un moment,
no permetis que un mal vent un dia te'l faci malbé.
2. Jardiner, jardiner, posa-hi tot el teu amor,
vigila bé cada flor, que no hi creixin esbarzers.
I demà, i demà, si li dones molt caliu,
si l'amor hi fa un bon niu, el somni es farà realitat.
3. L'ideal, l'ideal ve a ser com un jardí
que un dia ha de florir si l'estimes tal com cal.
En el cor, en el cor és on l'has de plantar;
la llavor ha d'arrelar, si li poses un bon adob.

EL BON REI DAGOBERT

(“Le bon roi Dagobert”)

Cançó tradicional francesa

Adaptació de Consol Ferrer, en versió de Toni Giménez

1. El bon rei Dagobert no duia les calces del dret.
El gran sant Eloi li digué:
Renoï! Vostra majestat va molt mal fargat.
Eloi, teniu raó: demà ja les duré millor.
2. El bon rei Dagobert portava un gran sabre d'acer.
El gran sant Eloi li digué:
Renoï! Vostra majestat es pot tallar el cap.
Eloi, teniu raó: en comptes de sabre, un tió.
3. El bon rei Dagobert portava un vestit groc i verd.
El gran sant Eloi li digué:
Renoï! Vostra majestat porta un gran forat.
Eloi, teniu raó: que em donin el teu vestit bo.
4. El bon rei Dagobert anava a caçar i feia fred.
El gran sant Eloi li digué:
Renoï! Vostra majestat em té tot glaçat.
Eloi, teniu raó: jo t'escalfaré amb un bastó.

EL BOXEJADOR

(“The Boxer”)

Lletra i música de Paul Simon

Adaptació d’Ites Cid i Toni Giménez

1. Un pobre noi soc i poc sovint parlen de mi,
he perdut les esperances, tot fent crits a tort i a dret: fora promeses!
Tot falsedats, fins que algú t’escola, et fa cas i amb ell pots confiar, mmmmm...

2. Vaig deixar casa i família quan encara era un vailet,
tot de gent desconeguda en una estació tranquil·la i jo defallia.
Abatut, tot cercant els barris pobres i la gent que es ven per res,
bo i buscant els llocs que només ells poden saber.

La, la, la, la, la...

3. Demanant un sou ben pobre em poso a buscar treball.
No hi ha ofertes! Només “vine al llit” em diuen de vegades.
Vull confessar: a voltes em trobava sol i a elles vaig anar...

4. Començo a vendre la meva roba d’hivern,
tinc desitjos d’entornar-me’n cap a casa
on l’hivern em guarirà de cops i de ferides.
Res no em lliga, vull tornar!

La, la, la, la, la...

5. Ara és boxejador que lluita per guanyar, duent les marques i ferides
de la gent que, amb els seus guants, el volgueren tombar.
Ple de ràbia i de vergonya; abandono, abandono!
Però els que lluiten no se’n van...

La, la, la, la, la...

EL BUGUI, BUGUI

*Cançó popularitzada sobre el tema popular nord-americà “Hokey Tokey”,
en versió de Toni Giménez*

*Hei, bugui, bugui, hei! Hei, bugui, bugui, hei!
Hei, bugui, bugui, hei! I ara piquem de mans.*

Amb la mà a dintre, amb la mà a fora, amb la mà a dintre i la fem rodar.
Ballem el bugui, bugui, mitja volta, ja! I ara piquem de mans.

(Se substitueix “mà” per altres parts del cos: cap, panxa, cama, peu...)

EL BURRIQUET

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

Si n'hi havia un burriquet que no vol llaurar mai dret, que no vol llaurar mai dret.

1. Que vingui el gos, gosset i que bordi el burriquet.
El gos, gosset no vol bordar. El burriquet no vol llaurar.
2. Que vingui el bastonet i que pegui al gos, gosset.
El bastonet no vol pegar. El gos, gosset no vol bordar. El burriquet no vol llaurar.
3. Que vingui el foc, foquet i que cremi el bastonet. El foc, foquet no vol cremar.
El bastonet no vol pegar. El gos, gosset no vol bordar. El burriquet no vol llaurar.
4. Que vingui el riu, riuet i que mulli el foc, foquet. El riu, riuet no vol mullar.
El foc, foquet no vol cremar. El bastonet no vol pegar. El gos, gosset no vol bordar. El burriquet no vol llaurar.
5. Que vingui el sol, solet i que assequi el riu, riuet. El sol, solet no vol assecar.
El riu, riuet no vol mullar. El foc, foquet no vol cremar. El bastonet no vol pegar.
El gos, gosset no vol bordar. El burriquet no vol llaurar.
6. Que vingui el nuvolet i que tapi el sol, solet. El nuvolet no vol tancar.
El sol, solet no vol assecar. El riu, riuet no vol mullar. El foc, foquet no vol cremar.
El bastonet no vol pegar. El gos, gosset no vol bordar.
El burriquet no vol llaurar.
7. Que vingui el vent, ventet i que bufi el nuvolet. El vent, ventet no vol bufar.
El nuvolet no vol tancar. El sol, solet no vol assecar. El riu, riuet no vol mullar.
El foc, foquet no vol cremar. El bastonet no vol pegar. El gos, gosset no vol bordar.
El burriquet no vol llaurar.
8. Que vingui el foll, follet i que escampi el vent, ventet. El foll, follet no vol escampar.
El vent, ventet no vol bufar. El nuvolet no vol tancar.
El sol, solet no vol assecar. El riu, riuet no vol mullar. El foc, foquet no vol cremar.
El bastonet no vol pegar. El gos, gosset no vol bordar.
El burriquet no vol llaurar.
9. Que vingui el Papu-Fred i que faci por al follet. El Papu-Fred fa por al follet.
El foll-follet ja vol escampar. El vent, ventet ja vol bufar. El nuvolet ja vol tancar.
El sol, solet ja vol assecar. El riu, riuet ja vol mullar. El foc, foquet ja vol cremar.
El bastonet ja vol pegar. El gos, gosset ja vol bordar. El burriquet ja vol llaurar.

*Si n'hi havia un burriquet que ara sempre llaura dret,
que ara sempre llaura dret.*

EL CALENTAMIENTO

Canción danzada popular de México, en versión de Toni Giménez

El original de esta canción se llama “La batalla de Reichshoffen”, una canción popular francesa. Esta batalla se realizó durante la guerra franco-prusiana de 1870-1871.

1. Este es el juego del calentamiento, habrá que ver la carga del jinete.
¡Jinete! ¡A la carga! ¡Una mano!
2. Este es el juego del calentamiento, habrá que ver la carga del jinete.
¡Jinete! ¡A la carga! ¡Una mano, la otra mano!

(Se van añadiendo: Un brazo, el otro brazo, los hombros, la cabeza, la barriga, la cadera, una pierna, la otra pierna, un pie, el otro pie, todo el cargamento -o sea, todo el cuerpo-)

EL CAMPESINO ALEGRE

Letra de Toni Giménez

Música de Robert Schumann

El campesino muy alegre está, regresa ya de trabajar, contento va.
Vuelve feliz, a casa otra vez, mil flores en el campo van a florecer.
El sol se va, el frío empieza ya.
Es hora ya de poder meditar, tener momentos para ti, poder cantar.
Alegre está el campesino aquél; vuelve de arar, del campo trabajar:
labrar, sembrar, regar, segar y recoger.

EL CANÓ DE PALAMÓS

Lletra i música de Josep Lluís Ortega Monasterio

Cançó en versió de Toni Giménez

1. El canó de Palamós, ben mirat que n'és d'hermós; ja fa temps que està callat.
Ja fa temps que mira el mar amb el ventre rovellat; quatre rodes i un forat!
2. De la boca del canó somés surten els records de les guerres d'aquell temps,
quan la gent de l'Empordà, de la Selva i del Vallès es mataven per no res.

Escolteu la seva veu, oh, canons de tot el món, i la gent de tot arreu!

“No més guerres ni més morts, no més bombe ni més foc. Soc el canó de Palamós!”

3. Si els canons de tot el món fossin com el vell canó, que tranquil està dormint,
blancs i negres dins del pit portarien una flor: la rosa de Jericó.

EL CARGOL

(DO, RE, MI, AL JARDÍ)

Cançó popularitzada, en versió de Toni Giménez

Sembla ser que aquesta cançó, també titulada ‘Do re, mi, al jardí’, és del pedagog musical Edgar Willems (títol original: “Do-ré-mi, la perdrix”) i va ser adaptada al català per R. Mampel i R. Capdevila

Do, re, mi, al jardí, mi, fa, sol, hi ha un cargol,
fa, mi, re, molt lleuger, mi, re, do, i tot rodó.
Do, si, la, se’n va anar, si, la, sol, ell tot sol,
la, sol, fa, a viatjar, mi, re, do, cap al Japó.

EL CARNAVALITO

Canción danzada tradicional de Argentina, en versión de Toni Giménez

Llegando está el Carnaval, quebradeño mi cholitai.
Llegando está el Carnaval, quebradeño mi cholitai.
Fiesta de la Quebrada, humaguaqueña para cantar.
Erke, charango y bombo, Carnavalito para bailar.
Quebradeño, humaguaqueñito. Quebradero, humaguaqueñito.
Fiesta de la Quebrada, humaguaqueña para cantar.
Erke, charango y bombo, Carnavalito para bailar.

EL CARNESTOLTES

(A SETZE EL VI)

Cançó dansada, tradicional catalana, del Barcelonès, en versió de Toni Giménez

Aquest cançó sorgí per Carnestoltes de 1840, per acomiadar el dimecres de Cendra.
Quan la comitiva s’aturava es feia un traguinyol de vi.

A setze, a setze el vi, el pobre Carnestoltes s’acaba de morir.

EL CARNISSER

Moixaina tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

Quan vagis a la carnisseria... no compris d’aquí, no compris d’quí,
no compris d’aquí, no compris d’quí. Compra d’aquí, d’aquí que n’hi ha un bon bocí!

EL CARRO DEL CARPINTERO

Letra y música de Toni Giménez

Canción escrita sobre el cuento *La casa di Tre Bottoni* de Gianni Rodari.

1. Érase un carpintero que no tenía dinero,
quiso cambiar de país para poder ser feliz.
Se hizo un carro muy bonito, muy sencillo y pequeñito.
2. En el carro solo había lo que aquel hombre tenía:
cuatro clavos y un martillo. Y fue cerca del castillo
que empezó una tormenta y alguien le llamó a la puerta.
3. Durante toda aquella noche mucha gente más llamó
y aquel carro pequeñito dio a todos buen cobijo
y hubo hospitalidad, regocijo y amistad.
4. El rey también pidió posada y allí tuvo su morada.
Comprendió que el buen carpintero hizo un carro con esmero
y con tal dedicación: fue hecho con el corazón.

EL CASAMENT DE MARIA

(“Marie’s Wedding”)

Cançó tradicional escocesa

Traducció i adaptació de Toni Giménez

*Anem caminant, contents, pas a pas i a poc a poc,
braç amb braç, ben agafats, cap al casament.*

1. Na Maria es casa avui, que contents que n’estem tots.
Porta els ulls brillants com foc i un somriure al cor.
2. Molt menjar i molts petons, molta gresca i bon vi blanc.
Un bon brindis per a ells dos, que aviat marxaran.
3. Na Maria està rient, vermella com un fresó.
Sonen banjos, violins, cantem la cançó.

EL CASTANYER

Lletra de Toni Giménez

Música tradicional catalana (de la cançó “El gegant del Pi”)

1. Castanyer, bon castanyer, perds la fulla, perds la fulla.
Castanyer, bon castanyer, perds la fulla; ja està bé!
2. Ets un arbre d’humitat, tu vols aigua, tu vols aigua.
Ets un arbre d’humitat, no vols quedar-te assecat.
3. Tens la fulla allargada i ben verda i ben verda.
Tens la fulla allargada i pel sol sempre tocada.
4. El gegant del castanyer, torra castanyes, torra castantes.
El gegant del castanyer, torra castanyes pel carrer.

EL CÉRVOL

(“Le grand cerf”)

Cançó tradicional francesa

Adaptació de Joan Llongueres, en versió de Toni Giménez

1. Des de casa un cervató, mirava pel finestró,
va veure venir un conill, fugint del perill.
Cérvol, cérvol, cervató, obre’m que ve un caçador.
El caçador va passar i ho van celebrar.
2. Van fer una festa major, menjant tot el bo i millor;
el caçador, enfadat, ja havia marxat.
Cérvol, cérvol, cervató, adieu, que ja no tinc por.
Conillet, queda’t aquí i viuràs amb mi.

EL CHINO CHIN FUN FA

Canción popularizada, en versión de Toni Giménez

Soy el chino Chin Fun Fa, vengo de la China, na, na.

Tiqui, tiqui, tiqui, tiqui, tiqui, fu. Tiqui, tiqui, tiqui, tiqui, tiqui, fu. ¡Ah, ah! ¡Ah, ah!

EL CICLISTA

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

Una vegada un ciclista de pega

va donar una volta i va caure dins del fang. Rampataplam!

I se’n va fer un foradet en el culet que se’l tapava amb un paper.

I en el paper hi deia així: Una vegada un ciclista de pega...

EL CIRC

Lletra de Toni Giménez

Música de Toni Giménez sobre la melodia

“La Serenissima”, de Lorena McKennitt

Dedicada al Cirque du Soleil.

1. Mags i trapezistes, pallassos i faquirs, també tots els tècnics, els músics i els amics.
Carpes, cordes, pistes i carros de colors, tigres, elefants i també els domadors.

Una gran família que va amunt i avall, van passant pels pobles fent terrabastall.

Una gran família que va per arreu, dintre dels seus carros tothom sempre els veu.

2. Els equilibristes, *pierrots* i els arlequins, els contorsionistes, les xarxes i els coixins.
lones, draps, disfresses, baguls, també barrets, bosses i maletes: tot ben guardat i net.

3. En la nit del temps una aurora boreal: res no és pas veritat ni tampoc hi ha res de fals.
El circ us convida, deixeu-vos captivar i gaudir del somni que us vol il·lusionar.

EL COCHE VIEJO

(EL COCHE GRIS)

(“This old car”)

Letra y música de Pete Seeger

Traducción i adaptación de Toni Giménez

Yo tengo un coche gris, muy viejo está y ya no funciona bien,

oh, oh, oh, oh, sin él no se lo que haré.

Las ruedas ya no ruedan, las luces no le van

pero el claxon va muy bien: ¡Uuuhhh! ¡Uuuhhh!

hace al sonar, parece la bocina de un tren.

EL COCO

Canción de origen desconocido, en versión de Toni Giménez

¡Ay, mami, yo veo al Coco, Coco! ¡Ay, mami, yo veo al Coco, Coco!

¡Ay, mami, yo veo al Coco, Coco!

1. Hija mía, ¿dónde está el Coco? Yo ya te he dicho que no hay Cocos aquí.
2. Hija mía. coge una escoba y dale un golpe fuerte, así.
3. Hija mía, coge una silla y dale un golpe fuerte así.
4. Hija mía, coge un globo y dale un golpe suave, así.

¡Ay. mami, no veo al Coco, Coco! ¡Ay, mami, no veo al Coco, Coco!

EL CONCIERTO DE LOS ANIMALES

Canción popular de Chile, en versión de Toni Giménez

1. Era un pueblo muy dichoso en este mundo, undo,
siempre excento de pesares y de males, ales,
do vivían animales en continua diversión.
2. En las fiestas los felices habitantes, antes,
con vestidos de lo más extravagantes, antes,
asistían a conciertos y alborotos sin igual.
3. Unos patos resoplaban las trompetas, etas,
los zancudos rasguñaban los violines, ines,
y tocaban los clarines un león con un ratón.
4. Un conejo con anteojos ahumados, ados,
asomado en la ventana de su pieza, eza,
dirigía con firmeza aquel concierto musical.
5. Un canguro muy ufano con sus guantes, antes,
conversando con dos grandes cocodrilos, ilos,
se reían de un gusano que tocaba el acordeón.
6. Las tortugas caminaban lentamente, ente,
sin saber que ya la fiesta terminaba, aba,
con su casa a las espaldas y la calma de rigor.
7. Las lechuzas con sus ojos muy abiertos, ertos,
se reían de los sapos y las ranas, anas,
que comían avellanas y tocaban el tambor.
8. Y por fin los papagayos desde el techo,
asistían muy ufanos al concierto, erto,
aumentando el desconcierto y alboroto general.

EL CONDE OLINOS

Canción tradicional castellana, en versión de Toni Giménez

1. Madrugaba el conde Olinos, mañanita de san Juan,
a dar agua a su caballo, a las orillas del mar.
2. Mientras el caballo bebe, canta un hermoso cantar,
las aves que iban volando se paraban a escuchar.
3. Bebe mi caballo, bebe, Dios te me libre de mal,
de los vientos de la tierra y de las furias del mar.
4. Desde las torres más altas, la reina le oyó cantar.
– Mira, hija, cómo canta la sirena de la mar.
5. – No es la sirenita, madre, que esa tiene otro cantar,
es la voz del conde Olinos que por mí penando está.
6. Si es la voz del conde Olinos, yo le mandaré matar.
que para casar contigo le falta la sangre real.
7. No le mande matar, madre, no le mande usted matar,
que si mata al conde Olinos a mí la muerte me da.
8. Guardias mandaba la reina al conde Olinos buscar,
que le maten a lanzadas y echen su cuerpo a la mar.
9. La infantina, con gran pena, no dejaba de llorar;
él murió a la medianoche y ella a los gallos cantar.
10. A ella, como hija de reyes, la entierran en alta mar,
y a él, como a hijo de condes, cuatro pasos más atrás.
11. De ella nació un rosal blanco, de él nació un espino alvar;
crece el uno, crece el otro, los dos se van a juntar.
12. La reina, llena de envidia, ambos los mandó cortar,
el galán que los cortaba no paraba de llorar.
13. De ella naciera una garza, de él un fuerte gavián,
juntos vuelan por el cielo, juntos se van a posar.

EL CONDE PRESO

Cançión tradicional de León, en versión de Toni Giménez

1. Preso va el conde, preso, preso va y a buen recaudo
porque esforzó a una doncella caminito de Santiago.
2. La niña es hija del rey, sobrina del Padre Santo,
por ser de tan buen linaje a muerte le sentenciaron.
3. Le llevaron a la cárcel y allí le estaban guardando;
de día estaban cuarenta, de noche cuarenta y cuatro.
4. Pasó por allí Bernardo y aún le estaban predicando;
los veinticinco escalones los ha subido de un salto.
5. Dio un puñetazo a la horca, la rompió en cien mil pedazos.
Dio un bofetón al verdugo, todos los dejó temblando.
6. – Toma, mi primo, esta espada, hónrala como hombre honrado,
ninguno de mi linaje había de morir ahorcado.

EL COTXE VELL

(“This Old Car”)

Lletra i música de Pete Seeger

Traducció i adaptació de Toni Giménez

Jo tinc un cotxe vell que té cent anys i ja no em funciona bé; oh, oh, oh, oh,
sense ell no sé pas el que faré. Les rodes ja no roden, els llums no se li encenen,
però la botzina va fa: uuhh, uuhh! Espanta tothom i sembla la botzina d'un tren.

EL CUC PETIT

Cançó tradicional francesa

Adaptació d'origen desconegut, en versió de Toni Giménez

1. Qui ha vist, dins la nit, tot petit, el menut cuc de terra?
Qui ha vist, dins la nit, tot petit, el xic cuc desvestit?
2. El rupit és qui ha vist, dins la nit, el menut cuc de terra.
El rupit és qui ha vist, dins la nit, el xic cuc desvestit.
3. El rupit ha volgut menjar cuit el menut cuc de terra.
El rupit ha volgut menjar cuit el xic cuc desvestit.
4. Sota el llit s'ha arrupit, tot petit, el menut cuc de terra.
Sota el llit s'ha arrupit, tot petit, el xic cuc desvestit.
5. I el rupit no ha pogut menjar cuit el menut cuc de terra.
I el rupit no ha pogut menjar cuit el xic cuc desvestit.

EL CUCÚ

(“Dans la forêt fontaine”)

Canción tradicional francesa

Adaptación de origen desconocido, en versión de Toni Giménez

1. En un bosque profundo oímos al cucú que oculto en el follaje al búho contestó.

Cucú, lo llamó, cucú, lo llamó, cucú, cucú, cucú (Bis)

2. El cucú antes del alba entona su cantar, perdido en la montaña repite sin cesar.

3. Y cuando el campesino se quema bajo el sol,
el cucú desde el bosque repite su canción.

EL CUCUT QUAN CANTA

(“Kum Bachur Atzel”)

Cançó popular d’Israel

Adaptació de Toni Giménez

El cucut quan canta no para d’entonar. El cucut quan canta no para d’entonar.

Cu-cut, quin cant més elegant. Cu-cut, quin cant més elegant.

Cu-cu-ricu. cu-cu-ricu, ja se’n va volant. Cu-cu-ricu. cu-cu-ricu, ja se’n va volant.

EL DESEMBRE CONGELAT

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. El desembre congelat confús es retira, abril de flors coronat, tot el món admira.
Quan en un jardí d’amor neix una divina flor, d’una ro, ro, ro, d’una sa, sa, sa,
d’una ro, d’una sa, d’una rosa bella, fecunda i poncella.

2. El primer pare causà la nit tenebrosa que a tot el món ofuscà la vista penosa;
mes, en una mitjanit, brilla el sol que n’és eixit, d’una be, be, be, d’una lla, lla, lla,
d’una be, d’una lla, d’una bella aurora que el cel enamora.

3. El mes de maig ha florit sense ser encara un lliri blanc i polit, de fragància rara,
que per tot el món se sent, de llevant fins a ponent, tota sa, sa, sa, tota dol, dol, dol,
tota sa, tota dol, tota sa dolcesa de nostra pobresa.

4. Arribaren els tres Reis amb gran alegria, adorant el Rei del cel en una establia,
oferint-li tres presents, com són or, mirra i encens,
a la ma, ma, ma, a la re, re, re, a la ma, a la re, a la mare pia, la Verge Maria.

5. Amb contentament i amor celebrem el dia en què el divinal Senyor neix amb alegria.
No tenint cap més tresor, oferim-li nostre cor,
que és la gran, gran, gran, que és la fi, fi, fi,
que és la gran, que és la fi, que és la gran finesa de nostra fermesa.

EL DESERTOR

(“Le déserteur”)

Lletra i música de Boris Vian

Adaptació d'origen desconegut, aranjada per Toni Giménez

1. Senyor que mana tant escric aquesta lletra;
llegeixi una miqueta si pot trobar un instant.
M'acaben de portar el paper groc i negre,
per anar a la guerra el vespre del dimarts.
I no és per molestar, però cal que li ho digui:
no s'estranyi que trigui, car penso desertar.
2. D'ençà que soc aquí, he vist morir al meu pare,
germans perdre la cara; he vist plorar els amics.
I si ens cal donar sang, podeu donar la vostra,
que n'és de millor mostra, senyor que mana tant.
I si em feu agafar, podeu dir als gendarmes
que no portaré armes ja em podem disparar.

EL DÍA DE TU SANTO

Canción tradicional de México, en versión de Toni Giménez

Dios bendiga este día venturoso y bendiga la prenda que adoro.
Ya los ángeles cantan en coro por los años que cumples mi bien.
Las estrellas se visten de gala y la luna se llena de encanto.
Al saber que es el día de tu santo, por los años que cumples mi bien.

EL DIA EN QUÈ VAIG SER TORTUGA

Lletra d'Assumpta Lledó

Música de Toni Giménez

El dia en què vaig ser tortuga el sol era gran i roig,
tan ple de força com el dia en què vaig aconseguir ser infant.
Tan ple de força com el dia en què vaig aconseguir ser infant.

EL DIMONI ESCUAT

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Allà sota una penya n'és nat el Jesuset, nuet, nuet.
Allà sota una penya n'és nat el Jesuset, nuet, nuet,
que és fill de Mare Verge i està mig mort de fred, nuet, nuet i està mig mort de fred.
2. El bon Josep li deia: “Jesús que esteu fredet, pobret, pobret”.
El bon Josep li deia: “Jesús que esteu fredet, pobret, pobret”,
la Verge responia: “per falta d’abriguet, pobret, pobret, per falta d’abriguet”.
3. Pastors hi arribaren allà, a la mitjanit, cric, cric, cric, cric.
Pastors hi arribaren allà, a la mitjanit, cric, cric, cric, cric,
del gran fins al més xic, cric, cric, cric, cric, del gran fins al més xic.
4. El pastorets s’engresquen i ballen tot sonant, galant, galant.
El pastorets s’engresquen i ballen tot sonant, galant, galant,
ballets i contradanses per alegrar l’Infant, galant, galant, per alegrar l’Infant.
5. Sant Josep que s’estava allà, tot amagat, cric, crac, cric, crac.
Sant Josep que s’estava allà, tot amagat, cric, crac, cric, crac,
en veure que ballaven també s’hi és posat, cric, crac, cric, crac, també s’hi és posat.
6. A prop d’allí passava un dimoni escuat, patrip, patrap.
A prop d’allí passava un dimoni escuat, patrip, patrap,
sentint tanta gatzara a dintre s’ha ficat, patrip, patrap, a dintre s’ha ficat.
7. Els pastorets en veure’l se li tiren al damunt, patim, patum.
Els pastorets en veure’l se li tiren al damunt, patim, patum
i tantes n’hi mesuren que el deixen mig difunt, patim, patum,
que el deixen mig difunt.

EL ERIE CANAL

(“Erie Canal”)

Canción tradicional norteamericana

Traducción i adaptació de Toni Giménez

1. Tenía una mula y su nombre era Sal. Quince millas en el Erie Canal.
Buena, vieja y siempre a trabajar. Quince millas en el Erie Canal.

*En la barca hallarás hierro, trigo y poco más.
Conocíamos muy bien cada piedra y las rocas también.
Vamos, vámonos de aquí. Vamos de regreso a la ciudad.
Harás buenos amigos, tendrás buenos vecinos,
si vas siempre navegando en el Erie Canal.*

2. Nunca apostarí por mi vieja mujer. Quince millas en el Erie Canal.
Pero por Sal lo haría muy bien. Quince millas en el Erie Canal.
3. Sal se conocía cada tramo de allí. Quince millas en el Erie Canal.
Yo siempre por ella y ella siempre por mí. Quince millas en el Erie Canal.

EL FOC

Lletra i música de Maica Castells

Cançó arranjada per Toni Giménez

1. Amb una destral. K! K! La llenya tallem. K! K!
I amb tots els bocins. K! K! Un foc preparem. K! K!
2. Agafó un llumí. Pssst! Pssst! Per encendre el foc. Pssst! Pssst!
Ben a poc a poc. Pssst! Pssst! Flames veig lluir. Pssst! Pssst!

EL FOC INTENS

Lletra i música de Toni Giménez

El foc intens, flameja ben viu, intensos moments per compartir caliu.
Un cor de veus, enlaire cançons, moments de dolçor, t'estimo amb candor.

EL GALL I LA GALLINA

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. El gall i la gallina es van trobar a l'hortet, el gall se la mirava i li va fer l'ullet.
2. El gall i la gallina se'n van anar a ballar i a la primera dansa ell ja la va abraçar.
3. El gall i la gallina es van enamorar, passades tres setmanes es van aparellar.
4. El gall i la gallina estaven al balcó, la gallina s'adormia i el gall li fa un petó.
— Dolent, dolent més que dolent! Ves, què dirà la gent?
— Que diguin el que vulguin que jo jaestic content.

EL GEGANT DEL PI

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. El gegant del Pi, ara balla, ara balla. El gegant del Pi, ara balla pel camí.
2. El gegant de la ciutat, ara balla, ara balla. El gegant de la ciutat, ara balla pel terrat.
3. La tintina del gegant, ara passa, ara passa. La tintina del gegant, ara passa pel davant.
4. La tintina del gegant, la mulassa, la mulassa.
La tintina del gegant, la mulassa va al davant.
5. Adobar fogons, tot el dia, tot el dia. Adobar fogons, tot el dia pels racons.
6. Si fogons no n'hi ha, d'escalfetes, d'escalfetes.
Si fogons no n'hi ha, d'escalfetes n'hi haurà.

Nova estrofa trobada en un llibre antic sobre Barcelona:

El gegant farà un volt entremig de l'alegria.

El gegant farà un volt pel carrer de Petritxol.

EL GRANGER EN EL SEU PRAT

("Le fermier dans son pré")

Cançó dansada tradicional francesa

Adaptació de Toni Giménez

1. El granger en el seu prat, el granger en el seu prat.
Oé, oé, oé, oé, el granger en el seu prat.
2. Agafa la muller, agafa la muller, oé, oé, oé, oé, agafa la muller.
3. La muller el fill petit...
4. Aquest el seu gatet.
5. Aquest un ratolí.
6. Aquest un formatget.
7. El formatge és dolent.

EL GRIPAU BLAU

("I'm in Love with a Big Blue Frog")

Lletra i música de Les (Leslie) Kahn Braunstein

Adaptació lliure de Josep Maria Andreu

1. Vaig conèixer un gripau blau, un gripau blau, babau,
que es creia ser, però de veritat, res més que un príncep encantat.
2. No es movia el gripau blau, el gripau blau, babau,
i es creia ric i tan bonic que no volia cap amic.
3. Es pensava el gripau blau, el gripau blau, babau,
que era el seu cau com un palau; mireu se n'era, de babau.
4. Ja fa dies que el gripau blau, que el gripau blau, babau,
de creure's tan, tan important, a poc a poc s'ha anat inflant.
5. Molt em temo que el gripau blau, que el gripau blau, babau,
d'inflar-se tant li pot passar que faci un pet com un aglà.

EL GUARDABOSC

(«The Keeper»)

Cançó tradicional nord-americana

Traducció i adaptació de Toni Giménez

1. El guardabosc se'n va a caçar, sota l'abric ell porta un arc,
una daina vol trobar entre les fulles verdes.

Jackie Boy? Sí, senyor! Cantes bé? Sí, molt bé!
Hey, down, ho, down, derry, derry, down, entre les fulles verdes!
To my hey down, down. To my ho down, down.
Hey, down, ho, down, derry, derry, down, entre les fulles verdes!

2. La daina està corrent ple pla, el guardabosc vol disparar.
On és ara? On se'n va? Entre les fulles verdes.
3. La daina està creuant pel riu, el guardabosc no diu ni piu.
Ben pensat, me'n vull anar entre les fulles verdes.
4. El guardabosc no vol matar i els animals vol estimar,
juga amb ells sense parar entre les fulles verdes.

EL HOKEY TOKEY

Cançó popular nord-americana

Traducció i adaptació de Toni Giménez

L'expressió Hokey Tokey prové dels Honky Tonkys, locals d'esbargiment típics dels pobles del sud i sud-oest dels Estats Units. En ells actuaban els *songsters*, músics solitaris i que de vegades actuaven amb *musicianers*, que bàsicament tocaven guitarres i banjos. Aquesta cançó és l'original de la cançó El bugui-bugui. Aquesta cançó també es titula Hokey Pokey.

1. La cama esquerra a dins, fora també, dintre, fora, dintre, fora i belluga-la bé.
Ballar el Hokey Tokey fent un giravolt. És tot el que has de fer.

Oh, Hokey, Hokey, Tokey! Oh, Hokey, Hokey, Tokey!
Oh, Hokey, Hokey, Tokey! Cuixes, mans i "ra, ra, ra"!

(Substituïm "La cama esquerra" per: la cama dreta; el braç esquerre a dins; posa el braç dret a dins; posa el teu pit; posa el teu cap; posa la panxa)

EL HUEVO DE COLÓN

Canción popular castellana, en versión de Toni Giménez

Colón fue un hombre de gran renombre que descubrió un mundo nuevo
y además fue el primer hombre que puso un huevo de pie.
¿Cómo lo puso? ¡De pie! ¿Y quién lo puso? ¡Colón!

EL JARDINER

(“Der Gärtner”)

Lletra i música d’Hugo Distler

Adaptació de Maria Martorell, en versió de Toni Giménez

Hugo Distler (Nuremberg, 1908 – Berlín, 1942). Organista i compositor alemany. La Segona Guerra Mundial, pressions per allistar-se a files i l'imperialisme nazi el porten a suïcidar-se quan tenia trenta-quatre anys.

Tres roses vermelles del meu bell jardí,
tres roses vermelles per tu vaig collir.

EL JUGUETE MARAVILLOSO

(“The marvelous toy”)

Letra y música de Tom Paxton

Traducción y adaptación de Toni Giménez

1. Cuando era pequeñito yo, lleno de salud,
una sorpresa, sin igual, mi padre me compró.
Era un juguete original, lleno de color
y al momento lo saqué latiendo de emoción.

*¡Hacía ziiiip y también toc! ¡Brrm, que quieto está!
Nunca sabré con exactitud lo que era y dónde está.*

2. Con gran sorpresa lo cogí, lo observé muy bien,
con dos botones verdes es mi gran distracción.
Primero los pulsé una vez y luego dos o tres
y cuando me puse a jugar se puso en acción.
3. Giró a la izquierda una vez y a la derecha tres,
hacia un lado y sin chistar lo busco: ¡ya no está!
Mi padre se puso a reír, yo a sollozar
pues él sabía, sin dudar, que el juguete estaba allá.
4. Los años pasan en un santiamén, ahora soy mayor
y tengo un hijo juguetón con algo que yo sé.
Maravilloso, original, yo también jugué
con el juguete que no sé lo que era ni lo que es.

EL LLIT ÉS SEC

(“Dry bed”)

Lletra i música de Woody Guthrie

Adaptació de Toni Giménez

1. Aquest matí el meu llit és sec. Mare, mira-ho!
Aquest matí el meu llit és sec. Pare, mira-ho!

*Aquest matí el meu llit és sec, els peus són secs,
els llençols secs, jo, ja soc un noi gran!*

Vine-ho a veure, el meu llit és sec, el meu llit és sec, soc un noi gran!

Vine-ho a veure, el meu llit és sec, el meu llit és sec, soc un noi gran!

2. El gatet no l’ha mullat, vine a veure el meu llit!
L’aixeta no s’ha engegat, vine a veure el meu llit!

3. No ha plogut en el meu llit. Mare, mira-ho!
Puc beure molta aigua abans d’anar a dormir.

EL MARIDET

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. D’una cua de cirera jo n’hi he fet biga serrera;
me n’ha sobrat un bocinet, jo n’hi he fet un bastonet.

Tan petit maridet m’heu dat que la geladeta se me’l menja.

Tan petit maridet m’heu dat que la geladeta se me l’ha menjat.

2. D’una closca d’avellana jo n’hi he fet casa i cabana;
me n’ha sobrat un bocinet, jo n’hi he fet un corralet.
3. I d’un pam i mig de drap jo l’he vestit de cap a cap;
me n’ha sobrat un bocinet, jo n’hi he fet uns calçotets.
4. D’una fulla de noguera jo n’hi he fet la calaixera;
me n’ha sobrat un bocinet, jo n’hi he fet un calaixet.
5. D’una closca de pinyó jo n’hi he fet un gran sarró;
me n’ha sobrat un bocinet, jo n’hi he fet un sarronet.

EL MARQUÉS DE MOCHALES

Canción tradicional castellana, de León, en versión de Toni Giménez

1. Sentado en la mecedora, olepún. Sentado en la mecedora, olepún.
Está el marqués de Mochales, olepún, catapún, catapún.
Està el marqués de Mochales, olepún, catapún, catapún.
2. Meciendo un niño chiquito, olepún. Meciendo un niño chiquito, olepún.
Meciendo, dale que dale, olepún, catapún, catapún.
Meciendo, dale que dale, olepún, catapún, catapún.
3. Duérmete, niño chiquito, olepún. Duérmete, niño chiquito, olepún.
Que vienen los liberales, olepún, catapún, catapún.
Que vienen los liberales, olepún, catapún, catapún.

EL MATALÀS DE L'ÀVIA

("Grandma's Feather Bed")

Lletra i música de Jim Connor

Traducció de l'anglès: Lou Martin

Adaptació de Toni Giménez

1. Quan jo era un nen petit, tot just m'havia posat dret,
anàvem a casa l'àvia a finals de mes.
Menjàvem pastís de nous i pa de pagès
i mantega feta a casa, sopa de galets.

*Però el millor de tot allò era el seu matalàs,
tou com un pollet petit i gran com un palau.
Hi érem tots jugant allí, vuit nens i un porquet.
que bé que ens ho passàvem tots en aquell matalàs.*

2. Després de prendre el sopar sèiem vora el foc,
es parlava de la guerra, del mal que va fer.
I l'àvia ens cantava set o vuit cançons
i jo seia, l'escoltava i mirava el foc.
3. Estimo la mare, el pare i els avis també,
em passejo amb el meu oncle, lluito amb mon cosí,
però tot això era obligat, era sempre així.
Hagués canviat tot allò pel vell matalàs.

EL MES DE MAIG

(“Le mois de mai”)

Cançó dansada tradicional francesa

Traducció i adaptació de Toni Giménez

1. Heus aquí el mes de maig que arriba ben content.
Heus aquí el mes de maig que arriba ben content.

*Tot ple de flors boniques que el vent s'emporta.
Tot ple de flors que se les emporta el vent.*

2. El fill del rei se'n va i en cull un bon cistell.
3. Suaument en fa un ram, de manera pacient.
4. El porta a l'estimada per fer-li un present.
5. Teniu, aimada meva, us duc un guarniment.

EL MESTRE

Cançó tradicional de Mallorca, en versió de Toni Giménez

1. Mon pare i ma mare, mindó, mindó, mindeta.
Mon pare i ma mare no em deixen dormir.
2. M'envien a l'escoleta, mindó, mindó, mindeta.
M'envien a l'escoleta per aprendre de llegir.
3. El mestre que m'ensenya, mindó, mindó, mindeta.
El mestre que m'ensenya s'enamora de mi.
4. Més diu, Catalineta, mindó, mindó, mindeta.
Més diu, Catalineta: te vols casar amb mi?
5. Som massa joveneta, mindó, mindó, mindeta.
Som massa joveneta i no el podré servir.
6. Mos posarem a taula, mindó, mindó, mindeta.
Mos posarem a taula i un llibre per llegir.
7. I a cada cap de taula, mindó, mindó, mindeta.
I a cada cap de taula un barralet de vi.

EL MEU AVI SOC

(“I’m my own grandpa”)

Lletra i música de Dwigth Latham i Moe Jaffe

Traducció de Teresa Le Mense

Adaptació de Toni Giménez

Aquesta cançó va ser escrita el 1940 sobre una idea de Mark Twain i donada a conèixer pel cantant de Pensylvania Roy Owen.

1. Fa molt temps d’això, quan en tenia vint-i tres,
em vaig casar amb la vídua que em tenia el cor ben pres.
Tenia una filla de cabells, tots ells vermells,
mon pare s’hi casà, car diuen que l’amor és cec.

*El meu avi soc, el meu avi soc, sona ben divertit,
però realment és així, el meu propi avi soc.*

2. Mon pare era el meu gendre, tot això es va complicar,
ma filla era ma mare perquè el pare s’hi casà.
Per complicar la troca vaig tenir un fill petit,
renoi com es movia: m’ho passava divertit.
3. El meu bebè fou, doncs, del meu pare el seu cunyat,
cosa que el convertia sens voler en el meu tiet
i, alhora, era el germà de la meva filla gran,
la fill de la dona amb qui jo em vaig casar.
4. La dona del meu pare va tenir també un filllet,
com era filla meva, el petit era el meu nét,
la meva dona és, doncs, i és que ho veig i no m’ho crec,
la meva pròpia àvia, no us penseu que soc ximplet.
5. Ma dona és àvia meva i, per tant, soc el seu nét,
és per tornar-se boig i per estar també distret,
soc, sense comparança, un cas d’allò més estrany,
soc el meu propi avi i això no és pas cap engany.

EL MEU CAPELL TÉ TRES PUNTES

(“Il mio capello ha tre punte”)

Cançó popular italiana

Adaptació al català: Xavier Cirera,

Cançó en versió de Toni Giménez

El meu capell té tres puntes, tres puntes té el meu capell.
Si no tingués les tres puntes, no seria el meu capell.

En altres idiomes:

Mi barba tiene tres pelos, tres pelos tiene mi barba.
Si no tuviera tres pelos ya no sería mi barba.

Il mio cappello ha tre punte, tre punte ha il mio cappello.
Se non avesse tre punte, non sarebbe il mio cappello.

My hat it has three corners, three corners has my hat
and had it not three corners if would not be my hat.

Mon chapeau il a quatre bosses, quatre bosses à mon chapeau,
s'il n'avait pas quatre bosses ça no serait pas mon chapeau.

EL «MICALET»

Cançó tradicional del País Valencià, en versió de Toni Giménez

El «Micalet» és el nom que rep la torre campanar de la catedral de València.

El «Micalet», el «Micalet»,
el «Micalet», el «Micalet».
El «Micalet», el «Micalet».
Si no ha caigut, si no ha caigut
encà està dret, el «Micalet».

EL MÍO XUAN

Canción tradicional de Astúries, en versión de Toni Giménez

1. El mío Xuan miróme, dixóme galana que guapina tás.
Yo dixei Xuanicu: Non tengo contigo ganas de falar.
Entós el mio Xuan comenzóme a falagar
con un palu d'avellanu, Xesús que burru ye Xuan.
2. Yo toa llorosa fui a casa mio suegra que cercina tá,
Díxome la viella: No tomes ansina las cosas de Xuan.
Porque el mio Xuan ye tan burru que non en hay más,
tan vagu que nin trabaja nin piensa en trabajar.

EL MOLÍ

Lletra i música d'Apel·les Mestres

Cançó en versió de Toni Giménez

1. Molinera, com va el molí? Va molent sempre, va molent sempre.
Molinera, com va el molí? Va molent sempre tarda i matí.
2. Molinera, què està molent? Ara mol sègol, ara civada.
Molinera, què està molent? Ara mol sègol o blat forment.
3. Què va moldre l'estiu passat? Les esperances de benaurances.
Què va moldre l'estiu passat? Les esperances que ens hem forjat.
4. Què ha de moldre l'hivern vinent? Les alegries de millors dies
Què ha de moldre l'hivern vinent? Les alegries que s'enduu el vent.

EL MONSTRE DE BANYOLES

Lletra i música de Toni Giménez

1. Ens ho diu la història d'un vell poble que hi habitava un monstre fa molts anys,
diuen que treia foc per les orelles i per la boca, pel nas i pels queixals.

*És el mon, mon, el monstre de Banyoles
que men, men, men, que menjava persones. Oh, i tant!
És el mon, mon, el monstre de Banyoles,
una per dia sense fer terrabastall.*

2. Com veure tenia tanta gana que s'empassava els bous de tres en tres
i els cavallers, que amb ell volien brega, se'ls endrapava com qui no menja res.
3. I la gent de tota la contrada un tracte, amb gràcia, amb ell varen signar,
donant-li cols, patates i albergínies perquè aquell monstre es tornés vegetarià.
4. I és famós el poble de Banyoles i és que la vila és coneguda arreu
pel famós monstre i pel seu bonic estany i pel Tren Pinxo, un tren ben especial.

EL MONSTRE DEL LLAC NESS

(“Le monstre du Loch Ness”)

Lletra de Sophie Makhno

Música de Colin Verdier

Adaptació de Lluís Maria Panyella i Toni Giménez

*El monstre del llac Ness, qui és, qui és?
Qui sap on és, ningú no el coneix.
El monstre del llac Ness, qui és, qui és?
Els qui hi van anar no han tornat mai més.*

1. Qui sap si té peus, si té ales o mans,
qui sap si li plau jugar amb els infants.
Ell viu dins d’Escòcia, al fons d’un gran llac,
qui sap si és mentida, qui sap si és veritat.
2. Uns diuen que és lleig i que és gran i que és gros,
d’altres el veuen bonic de bon tros.
Diuen que va brut i que no té diners.
Jo sempre em pregunto si és que ell existeix.

EL MUÑECO DE NIEVE

Letra y música de Toni Giménez

1. Mi mamá hizo ayer un muñeco con la nieve.
Mi mamá hizo ayer un muñeco de verdad.
2. Le dimos de comer: avellanas y turrónes.
Le dimos de beber: naranjada, leche y miel.

EL MUSSOL

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

El mussol no vol cantar perquè és tot sol,
perquè, perquè és tot sol, no vol cantar el mussol.

El mussol no vol cantar que no en siguin dos.
Ni dos ni un tot sol, no vol cantar el mussol.

El mussol no vol cantar que no en siguin tres.
Ni tres ni dos ni un tot sol, no vol cantar el mussol.

El mussol no vol cantar que no en siguin quatre.
Ni quatre ni tres ni dos ni un tot sol, no vol cantar el mussol.

EL NACIMIENTO

Canción tradicional de Los Ancares, de Burbia (León), en versión de Toni Giménez

1. Caminamos pa Belén y el camino no sabemos,
nos va guiando una estrella que resplandece en los cielos.
2. Y San José va con ella que le sirve de consuelo;
llegan a pedir posada a casa de un mesonero.
3. – Dénos posada, señor, para la Reina del Cielo.
– Para tan alta señora no hay en mi casa aposento.
4. No siendo en los portaliños, donde entra el aire y el hielo.
Ahí se fueron a abrigar por no hallar otro remedio.
5. Al cantar el gallo blanco, al cantar el gallo negro,
al cantar el gallo blanco ha nacido el Rey del Cielo.
6. No nació en cama de flores ni tampoco de romero
que ha nacido en un portal entre la paja y el heno.

EL NEN D'HIROSHIMA

("I come and stand at every door")

Lletra del poeta turc Nazim Hikmet

*Música tradicional irlandesa, de la balada "The Great Silky",
adaptada per James H. Waters i Pete Seeger
Adaptació de Ramon Casajoana*

1. Per tot arreu us vaig cridant, però ningú no em pot sentir,
i quan us parlo no em veieu, perquè soc mort, perquè soc mort.
2. Tenia set anys quan vaig morir a Hiroshima, fa molt temps.
Encara tinc aquells set anys, quan els nens moren no creixen més.
3. Tot el meu cos es va cremar, amb els ulls cecs, em vaig desfer,
tots els meus ossos es van fer pols; després, el vent s'ho va emportar.
4. Dolços no en vull, no em cal el pa, no vull arròs, fruites tampoc,
jo no demano res per mi perquè soc mort, perquè soc mort.
5. El que us demano és que lluiteu, però per la pau, però per la pau,
per tal que els nens de tot el món puguin créixer, viure i jugar.

EL NINOT DE NEU
(“Le bonhomme hiver”)
Lletra de Louis Fréchette
Música de Jos Wuytack
Adaptació de Toni Giménez

1. El ninot de neu s’ha posat uns guants, un barret al cap i botes als peus.
I amb un vestit llarg, de colors ben vius, ara fa dringar els seus cascavells.
2. Els seus cabells blancs són com cotó fluix. De color de neu són els seus bells ulls.
Porta un sac ple de jocs per als infants que els va repartint la nit de Nadal.

EL NOI DE LA MARE
Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Què li darem en el Noi de la Mare? Què li darem que li sàpiga bo?
Panses i figues i nous i olives, panses i figues i mel i mató.
2. Què li darem al Fillet de Maria? Què li darem al formós Infantó?
Li darem panses amb unes balances, li darem figues amb un paneró.
3. Tam, patam, tam que les figues són verdes, tam, patam, tam que ja maduraran,
si no maduren el dia de Pasqua, maduraran en el dia de Rams.

EL NOI VAGARÓS
(“Ramblin’ Boy”)
Lletra i música de Tom Paxton
Adaptació de Pau Riba
Cançó en versió de Toni Giménez

1. Si n’era un noi, sempre amic meu. Es trobà amb mi un dia feixuc.
No s’amoïnava per l’aixopluc. Vam vagar junts amb pluja i neu.

I heus aquí el noi vagarós, pot dur la joia anant pel món.
I heus aquí el noi vagarós, pot dur la joia anant pel món.
2. A Tolsa-Town, anàvem perduts. Vam intentar treballar junts.
Ens van dir: — Si, hi ha lloc per a un. Digué el company: — Ni jo ni tu.
3. Al clar d’un bosc vàrem fer nit, hi feia un temps càlid i humit.
Es refredà i es sentí morir i així vaig perdre el meu bon amic.
4. I em vaig quedar altre cop sol. Mon bon company, ja és lluny, ja és mort.
Si anem arreu quan la mort ens té, jo m’hi jugo un duro que hi ronda també.

EL OSO SUBIÓ A LA MONTAÑA
(“The Bear Went Over The Mountain”)

Canción tradicional norteamericana

Adaptación de origen desconocido, en versión de Toni Giménez

La melodía procede de la canción *For he's a jolly good fellow*
(Por ser un muchacho excelente), de 1783.

1. El oso subió a la montaña, el oso subió a la montaña,
el oso subió a la montaña, a ver qué podía ver.
A ver qué podía ver, a ver qué podía ver.
El oso subió a la montaña, a ver qué podía ver.
2. El otro lado de la montaña, el otro lado de la montaña,
el otro lado de la montaña, fue todo lo que vio.
Fue todo lo que vio, fue todo lo que vio.
El otro lado de la montaña, fue todo lo que vio.

Original en inglés:

1. The bear went over the mountain (3) to see what he could see.
(Otra variante acaba diciendo: and what did he see there?)
2. The other side of the mountain (3) was all the bear could see.

EL OTOÑO LLEGÓ
(“Ja ha arribat la tardor”)

Canción popular catalana

Adaptación al castellano: Toni Giménez

El otoño llegó, ya es tiempo de castañas.
El otoño llegó, no tendremos más calor.
Comeremos cien castañas y también algún piñón.
Comeremos cien castañas y también algún piñón.

EL PÁJARO DEL PARQUE

Letra y música de Toni Giménez

*Señor jardinero, usted es quien riega mi jardín.
Sabe usted, lo sabe bien, que yo vivo aquí.*

1. Aunque haya nubes grises o despejado esté.
Si llueve le daré fiesta y yo me mojaré.
2. Si riega, las plantas crecen y esto está muy bien.
Riegue con gran elegancia y yo le cantaré.

EL PAPU

Cançó d'origen desconegut, adaptada per Xesco Boix, en versió de Toni Giménez

*Ai, mama, jo veig un papu, papu, ai, mama, jo veig un papu, papu,
ai, mama, jo veig un papu, papu.*

1. Filla meva, on veus el papu? Jo, ja t'he dit que no hi ha papus enlloc.
2. Filla meva, agafa, agafa una escombria i un cop ben fort amb l'escombria al cap.
3. Filla meva, agafa, agafa una cadira i un cop ben fort amb la cadira al cap.
4. Filla meva, agafa, agafa un globus i un cop ben fort amb el globus al cap.

La nena es desperta del somni, veu que en veritat no hi ha papus ni fantasmes ni res d'això i li diu a la mare:

*Ai, mama, no veig el papu, papu, ai, mama, no veig el papu, papu,
ai, mama, no veig el papu, papu.*

EL PARQUE ELYSIAN (PRESERVEN EL PARQUE ELYSIAN)

Letra y música de Mike Kellin

Adaptación de Toni Giménez

Escrita en los años sesenta, originalmente en castellano por su autor a partir de una melodía popular mejicana, para salvar el Elysian Park de Los Angeles (USA).

1. Qué lindo es el parque Elysian, qué lindo es el parque Elysian.
Qué lindo, qué lindo, qué lindo, qué lindo, qué lindo es el parque Elysian.
2. El aire es libre, amigos.
3. No queremos pisos en el parque.
4. Queremos el césped bien limpio.
5. No pasarán las excavadoras.
6. No tiramos nada en el suelo.
7. El parque es tuyo y es mío.
8. Los niños necesitan el parque.

EL PASTOR

(“Quand j’étais chez mon père”)

Canción tradicional francesa

Adaptación de Lucía Pérez Peláez

Canción en versión de Toni Giménez

1. Cuando estaba en mi pueblo aprendí a ser pastor
y guardaba las cabras con zamarra y bastón.

Pastor, pastor por cerros y montes..

Pastor, pastor con frío y calor.

2. Y guardaba las cabras con zamarra y bastón,
nada más yo tenía, cuatro cabras y el sol.

3. Nada más yo tenía, cuatro cabras y el sol,
pero un día el lobo se comió la mejor.

4. Pero un día el lobo se comió la mejor
y de mi pobre cabra el pellejo quedó.

5. Y de mi pobre cabra el pellejo quedó,
con el que yo me hice un hermoso tambor.

6. Con el que yo me hice un hermoso tambor
con tachuelas doradas que relucen al sol.

7. Con tachuelas doradas que relucen al sol
para guardar mis cabras de este lobo feroz.

EL PATIO DE MI CASA

Canción tradicional castellana,

en versión de Toni Giménez

El patio de mi casa no es particular,
cuando llueve se moja como los demás.

Agáchate y vuélvete a agachar
que las agachaditas no saben bailar.

Hache, i, jota, ka, ele, elle, eme, a,

que si tú no me quieres otra niña me querrá.

EL PEIX VALENT

Lletra de Mercè García, Eduard Luque, Josep Hierro i Toni Giménez

Música de Toni Giménez

Ai, peix, peixet, no moguis la cueta.
Ai, peix, peixet, amaga't un poquet.
No em vull amagar, que vull sortir de l'aigua.
No em vull amagar, espera'm trec el cap.
No treguis el cap, amaga't sota un còdol.
No treguis el cap que el pescador ha arribat.

EL PETIT PONT DEL BOSC

(“Le petit pont de bois”)

Lletra i música de Yves Duteil

Adaptació de Toni Giménez

1. Te'n recordes del pont que hem travessat fa poc
per poder passar el riu que queda vora un clot?
El petit pont del bosc que aviat s'enfonsarà,
només un gran misteri és el que el fa aguantar.
2. Si tu passes per'llà veuràs com l'he arreglat,
el petit pont de fusta, el petit pont del bosc,
car jo l'he recobert de troncs i troncs ben verds
per retornar a aquest riu l'atractiu de vells temps.

Dam, diri, diri, dam, dam...

3. Ara el riu és ben sec, no plou tant com abans:
només quatre vegades o potser menys per any,
però en aquest vell racó tot és com era abans,
un petit pont de fusta entre falgueres hi ha.

Dam, diri, diri, dam, dam...

no porta a cap lloc però me'n sento orgullós.

EL PETIT VAILET

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Jo soc el petit vailet, cansat estic del camí,
he vingut amb mon gaiatet, per veure l'Infant diví.

*Xerramplim, xerramplim, xerramplia,
xerramplim, xerramplim, xerrampló,
xerramplim que Josep i Maria tenen un petit minyó.*

2. Jo porto una carmanyola que se'n sobreix el vi blanc
i una bona llonganissa per Jesús, el meu company.

3. Duc una altra carbasseta, plena de xerigot
que abans de sortir de casa ja me n'he fet un escot.

4. Encara em reca el formatge que pel camí m'he menjat
i el dolç pa de moresc que us hauria portat.

5. Si portava més recapte, tot seria per a vós,
heus aquí el meu gaiato, que és de cirerer d'arboç.

6. Aquí us dono unes calces que me les va dar l'hereu,
encara que siguin velles, són fetes de gros piteu.

EL PEZ VALIENTE

Letra y música de Toni Giménez

Ay, pez, pez, pez, no salgas tú del agua. Ay, pez, pez, pez, no salgas por favor.
No me quiero esconder, voy a salir del agua. No me quiero esconder, voy a salirme, ya.
No saques la cabeza, escóndete en las rocas. No saques la cabeza que el pescador llegó.

EL PLAY-BACK

Lletra de Lluís Maria Panyella i Toni Giménez

Música de Toni Giménez

— Nois i noies!

— Què ens demanes?

— Que mogueu els braços!

— Què més?

— Que mogueu els llavis!

I això és el *play-back*. I això és el *play-back*.

Amb *play-back*, amb *play-back* tant canta un mut com canta un gat,

Però nosaltres no som pas robots i cantem de veritat.

EL POBRE ALEGRE

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Soc pobre i no envejo la vida del ric, perquè me la passo molt més divertit.
Jo passo la vida sense maldecaps.

Jo canto i m'alegro quan Jesús és nat.

2. Matinet me'n llevo i me'n vaig a la font, em rento la cara i em passa la son.
el ric no pot fer-ho perquè no és llevat.
3. Capons i gallines és menjar de ric, tots els veureu magres i escanyolits,
més profit fa el pobre amb un bocí de pa.
4. Jo tinc una jupa, tota de vellut,
no és nova ni vella i hi cabo tot just; ai, pobre de mi, se m'ha esparracat.

EL POBRE CARNESTOLTES

*Cançó tradicional catalana, de Sallent (El Bages),
recopilada i versionada per Toni Giménez*

1. El pobre Carnestoltes és un home divertit,
ens escura les butxaques i ens fa anar contents al llit.

No ploreu, no. No ploreu tant que el tornarà i nosaltres no.

2. El pobre Carnestoltes el deixaran ben rostit.
Fins un altre any, quan arribi, tornarà ben eixerit.

EL POBRE TERRISSER
Cançó tradicional catalana,
en versió de Toni Giménez

1. El pobre terrisser, el pobre terrissaire,
passant el riu del Ter, el ruc li cau a l'aigua.

Ai! Ai, ai, ai, ai, ai, ai, ai!
2. Passant el riu del Ter, el ruc li cau a l'aigua,
aixeca't burriquet i anem-nos-en a casa.
3. En ser al mig del carrer, veu la portada tancada,
pregunta als veïns si li han vist a l'Eulàlia.
4. No l'hem vista, avui, potser que estigui mala.
Se'n va a cal fuster, a manllevar una escala.
5. S'enfila escala amunt, com si fos una rata,
mira pel finestró i en veu una sotana.
6. Era el senyor rector que en confessava l'Eulàlia:
— No diguis res, Joan, que tot seran “ganàncies”.
7. “Ganàncies” del rector, comprarem unes sàrries
i ens anirem pel món: dones, qui compra banyes?

EL PODER DEL CANT

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Don Francisco se n'estava tancadet a la presó:
quan sa mare el 'nava a veure n'hi venia gran tristor.

Ai, del bon ai, del bon aire; ai, del bon ai, de l'amor.
2. Ja n'hi compra una guitarra que en tenia molt bon so,
a la presó li portava per calmar-li la tristor.
3. Quan la tingueu trempadeta, cantareu una cançó.
Quina voleu que jo us canti? Quina en cantaria jo?
4. La que cantava ton pare el dia de l'Ascensió.
Don Francisco la cantava amb un to commovedor.
5. Els infants en ses bressoles s'adormien de dolçor;
els ocells que van per l'aire no saben de volar, no.
6. El rei també l'escoltava de dalt del seu mirador;
ja preguntava als seus patges: qui és aquest cantador?
7. Ja n'hi feien de resposta: n'és un pres de la presó.
El rei de tant que li agrada, llença llàgrimes de plor.
8. Promptament mana als seus patges: que el treguin de la presó,
que si ell tenia la culpa, no cantaria pas, no.

EL POLL I LA PUÇA

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. El poll i la puça es volen casar. Com ens casarem, si no tenim pa?
Respon la formiga des del formiguer: – Avant, avant les noces, de pa, jo en duré.
2. De pa ja en tenim; vi, com ho farem? Respon el mosquit del fons del celler:
– Avant, avant les noces, de vi, jo en duré.
3. De vi ja en tenim; carn, com ho farem? Respon la guineu des del galliner:
– Avant, avant les noces, de carn, jo en duré.
4. De carn, ja en tenim, però, qui tocarà? Ja en respon el grill, que és bon sonador:
– Avant, avant les noces, que tocaré jo.
5. Música, ja en tenim; però, qui ballarà? Respon el gripau, que és bon ballador:
– Avant, avant les noces, que ballaré jo.
6. Música, ja en tenim; llenya, si en tindrem? Ja respon el ruc que és bon llenyer:
– Avant, avant les bodes; jo, llenya duré.
7. Llenya ja en tenim; de foc si n'hi haurà? Ja en contesta el gos, que és bon fogater:
– Avant, avant les bodes; de foc jo en duré.
8. De foc, ja en tenim; bufafocs, si n'hi haurà? Ja en respon la guilla, que sap bufar bé:
– Avant, avant les bodes, que el foc bufaré.

(Hi ha més estrofes encara, segons les versions que trobareu en altres cançoners)

EL PONT DE VIC

Lletra de Toni Giménez

Música tradicional anglesa (de la cançó “London Bridge”)

1. El pont de Vic està caient, està caient, està caient.
El pont de Vic està caient, senyor batlle.
2. Fem-lo amb pa de pessic...
3. Però els peixos se'l menjaran.
4. Fem-los, doncs, amb troncs de pi.
5. La fusta es florirà.
6. Fem-lo, doncs, amb pedra i fang.
7. L'aigua del riu se l'endurà.
8. Fem-lo, doncs amb bon metall.
9. El metall s'oxidarà.
10. Fem-lo, doncs, amb bon ciment.
11. El ciment fa mal als ulls.
12. Fem-lo, doncs, cantant cançons.

EL PÚBLIC

Lletra i música de Toni Giménez

*El públic s'esgarrifa, també pica de mans.
Gaudeixen amb un "oh!" els xics i també els grans.*

1. El públic participa de la funció de circ,
hi pots anar a la tarda o al vespre, tot seguit.
2. El públic s'hi escarrassa per veure els trucs del mag
i el domador de feres els deixa encantats.
3. El públic bada boca quan el faquir treu foc.
Quan venen els funàmbuls ressonen els tambors.
4. El públic s'hi abraona, gaudeix, s'ho passa bé,
i és que els contorsionistes ho fan la mar de bé.
5. El públic vibra i xala, ja mira cap amunt
que allí hi ha els trapezistes: s'agafen un a un.
6. El públic riu les bromes, es mostra molt content
i és que els pallassos tenen captivada la gent.

EL RABADÀ

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. — A Betlem me'n vull anar; a Betlem me'n vull anar,
vols venir tu, rabadà? Vols venir tu, rabadà? — Vull esmorzar!
2. — A Betlem esmorzarem, a Betlem esmorzarem
i a Jesús adorarem, i a Jesús adorarem. — I amb neu hi anem?
3. — La neu que pel camí hi ha, la neu que pel camí hi ha,
la calor ja la fondrà, la calor ja la fondrà. — Oh, i la que fa!
4. — Apa, aixeca't, i encén el foc, apa, aixeca't, i encén el foc,
no vagis a poc a poc, no vagis a poc a poc. — Massa que em moc!
5. — Tu les teies portaràs, tu les teies portaràs.
I el camí il·luminaràs i el camí il·luminaràs. — No ho faré pas!
6. — Que no saps que aquesta nit, que no saps que aquesta nit
ha nascut Déu infinit, ha nascut Déu infinit. — Qui t'ho ha dit?
7. — Doncs, un àngel que volant, doncs, un àngel que volant,
ens ho anava anunciant, ens ho anava anunciant. — No serà tant!
8. — En Miquel, el teu cosí, en Miquel, el teu cosí
portarà un porró de vi, portarà un porró de vi. — N'hi haurà per a mi?
9. — Cantaràs una cançó, cantaràs una cançó
davant Déu fet infantó, davant Déu fet infantó. — Tot sol? No, no!
10. — Quins vaillets més espantats, quins vaillets més espantats!
Cantarem tots dos plegats, cantarem tots dos plegats. — L'orgue de gats!
11. — Vaja, prou! Sents el que et dic? — Vaja, prou! Sents el que et dic?
Que no em donis més fatic, que no em donis més fatic. — Jo rai, ja estic!
12. — Doncs, avant i no badem, doncs, avant i no badem,
que ja és hora que marxem, que ja és hora que marxem. — Cap a Betlem!

EL RABEL

Canción tradicional de Santander, en versión de Toni Giménez

1. El rabel está enojado y el que lo toca también
porque no le dan de aquello que rechina en la sartén.
2. Este rabel pide vino y las cuerdas aguardiente
y el mozuco que las toca mozucas de quince a veinte.
3. Toca, rabelillo, toca que tengo de romper,
que a la puerta de mi novia no has querido tocar bien.
4. Compañero si te casas busca una mujer morena
que de las rubias y blancas, de ciento, sale una buena.
5. Despierta niña, si duermes, de este sueño tan profundo
que te viene a visitar quien más te quiere en el mundo.
6. Todos los que cantan bien cantan bajo tu ventana
y yo como canto mal me voy contigo a la cama.
7. Ya sé que estás en la cama, bien sé que durmiendo, no;
bien sé que tienes la mano donde el pensamiento, yo.
8. La puñetera de mi suegra me dice que no trabajo
que se lo pregunte a su hija cuando la tengo debajo.
9. En casa de doña Justa ha entrado un hombre a deshora.
Si esto hace doña Justa, ¿Que hará doña pecadora?
10. La despedida les doy a todos en general
que mi corazón no quiere con ninguno quedar mal.

Nuevas estrofas populares, provinientes de Tenerife (añadidas en febrero de 2024):

11. El día que yo nací dijo una verdad mi abuela:
“Este niño ha de vivir hasta el día que se muera”.
12. Ni contigo ni sin ti vivir un instante puedo;
contigo porque me matas, y sin ti porque me muero.
13. Yo ya no soy quien solía ni quien yo solía ser,
soy un cuadro de tristeza arrimado a la pared.
14. Echemos la despedida al uso de mi lugar,
vale más poquito y bueno que no mucho y no gustar.
15. Aquí me pongo a cantar una pena extraordinaria
y el hombre que la desvela con el cantar se consuela.

EL RECTOR DE COLLBATÓ

Cançó tradicional catalana, de Beget, en versió de Toni Giménez

Vull remarcar que en la versió original, cantada per una àvia, no s'acabava de veure clar si la paraula era "deia" o "vella" (pronunciat "veia" en les terres del Pirineu)

1. El rector de Collbató era un home molt tabola
i al punt de la mitjanit confessava una dona.

Ja mai més, ja mai més cap dona, deia, ja mai més.

2. Al punt de la mitjanit confessava una dona,
quan n'és a mitja confessió, arriba el pobre del seu home.

3. Què hi fa aquí, el senyor rector? Què hi fa aquí, en aquestes hores?
Jo n'estava confessant pobra de la vostra dona.

4. Si no li'n feu un remei, dintre una hora serà morta.
El remei que li faré serà un cop de pistola.

5. I a vostè, senyor rector, jo li faré la corona,
li faré amb una destral perquè sigui més rodona.

6. Quan el rector sent això, de la finestra en fa porta,
la sotana queda a dins i el rector cap a defora.

7. Baixava allà, a l'hort avall, baixava com cent dimonis,
les faves que hi havia allí hasta feien criquis-croquis.

8. Quan n'és al fons de l'hort troba la seu majordona.
D'on ve el senyor rector? D'on hi ve a aquestes hores?

9. Vostè ve de robar cols o de fotre a alguna dona.
Jo no vinc de robar cols ni de fotre'n a cap dona.

10. Jo ne vinc del carrer Nou, d'allà on ne fan l'all-i-oli,
ella en tenia el morter i jo li tirava l'oli.

EL REI BEU

("Le roi boit")

Cançó tradicional francesa

Adaptació d'Oriol Martorell, en versió de Toni Giménez

El rei beu, el rei beu.

Tota la cort està patint i no sabríem dir perquè.

Si el rei ha begut no tindrà més set.

EL REY DAGOBERT

(“Le bon roi Dagobert”)

Canción tradicional francesa

Adaptación del Grupo de Bilbao

Canción en versión de Toni Giménez

1. Aquel buen rey francés se puso el calzón al revés.
Pero su virrey exclamó: - “¡Gran rey, mal vestida va vuestra majestad!”.
- “Tenéis, señor, razón me pondré derecho el calzón”.
2. El rey fue a desfilar, su espada mandó afilar.
Su gran mariscal le advirtió: - “¡Esperad, vuestra majestad se puede cortar”.
- “Señor, tenéis razón, mejor cogeré mi bastón”.
3. El rey fue a pasear, quería a los bolos jugar.
Su gran mariscal le gritó, feroz: - “¡Vuestra majestad lleva un roto atroc!”.
- “Señor, tenéis razón, me quedo con vuestro jubón”.
4. El rey salió a cazar y al poco se puso a nevar.
Su gran mariscal exigió: - “¡Parad, congelado estoy, ya no puedo más!”.
- “Señor, tenéis razón, calor os dará mi bastón”.

EL REI DE FRANÇA

(LA PRESÓ DEL REI DE FRANÇA)

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Ja partia el rei de França un dilluns al dematí;
se'n va partir per prendre Espanya i els espanyols bé l'han pris.
2. El posen en presó ben fosca on no es coneix ni dia i nit,
sinó per una finestra que dona al camí de París.
3. Treu el cap per la finestra i un passatger veu venir:
— Passatger, bon passatger, a França, què es diu de mi?
4. A París de França deien: “el nostre rei és mort o pris”.
— Passatger, retorna a França, portaràs noves de mi.
5. Diràs a la meva esposa que em vingui a treure d'aquí,
si no hi ha prou diner a França que se'n vagi a Sant Denís.
6. Que es venguin la conxa d'or, que es venguin la flor de lis.
Si no hi ha prou diner en bossa que se'n vagin a Sant Patris.

EL RIGODÓN DE LAS CUCHARAS

(“Le rigaudon de deux cuillères”)

Letra i música de Steve Waring

Traducció i adaptació de Toni Giménez

1. Coge dos cucharas y haz un rigodón, cucharas de sopa que te vayan bien.
Coge los dos mangos y ponte a escuchar, llevarás el ritmo, el ritmo sin parar.

Cliquiti, cliquiti, cliquiti, clac, cliquiti, clac, no te va a costar.

Cliquiti, cliquiti, cliquiti, cloc, cliquiti, cloc, ya lo harás mejor.

2. Es un instrumento muy fácil de hacer, cucharas de sopa que te vayan bien.
Coge los dos mangos y ponte a escuchar, llevarás el ritmo y podrás bailar.

EL RIGAUDON DE LES CULLERES

(“Le rigaudon de deux cuillères”)

Lletra i música de Steve Waring

Traducció i adaptació de Toni Giménez

1. Amb dues culleres pots fer un “rigaudon”, culleres de sopa normals i corrents.
Vinga, agafa els mànecs entre dos dits teus i, apa, a portar el ritme tot picant així.

Cliquiti, cliquiti, cliquiti, clac! Cliquiti, clac, ja ho tens dins del sac.

Cliquiti, cliquiti, cliquiti, cloc! Cliquiti, cloc, ja ho tens dins del pot.

2. És un instrument que no costa gens, culleres de sopa normals i corrents.
Vinga, agafa els mànecs entre dos dits teus i, apa, a portar el ritme tot picant així.

EL RITME DEL KAZÚ

(“Le rag du kazoo”)

Lletra i música de Steve Waring

Traducció i adaptació de Toni Giménez

1. Això és el ritme, és el vell ritme del kazú, un instrument estret i un pèl curt
i a l’extrem porta un bon embut i al tub hi ha un forat
on es col·loca un paper i això és l’instrument que tu pots fer.

(La tornada és una melodia que es canta amb el kazú)

2. Poses la boca en el forat i comences a parlar,
el so que surt és bastant divertit, pots imitar el plorar d’un nen petit
i també pots imitar el crit que fa l’elefant i el mico pelat quan va saltant.
3. Amb el kazú pots bellugar-te, saltar, córrer i cantar,
i a més pots tocar altres instruments, fer danses amb la gent i tocar a temps
i també pots imitar el so del vent a l’hivern i el so de la màquina del tren.

EL RIU ÉS MOLT AMPLE

("The Water is Wide")

Cançó tradicional anglesa

Adaptació de Miquel Raventós i Xesco Boix

1. El riu és molt ample i no el puc travessar i no tinc ales per volar.
Dona'm un bot que en pugui dur dos i remarem, l'amor i jo.
2. Hi ha un vaixell molt gran que solca l'ample mar, va carregat fins a vessar;
l'amor que tinc encara és més ple i, ves, potser, m'enfonsaré.
3. Vaig ben recolzar-me en un roure vell, pensant que era un arbre novell,
primer es vinclà i després es trencà: és el que em féu l'amor ingrát.
4. Vaig posar la mà en un matoll suau, pensant trobar-hi un lliri blau,
però em vaig punxar, vaig sentir el dolor i vaig deixar la tendra flor.
5. L'amor és gentil, l'amor quin enrenou! és resplendent com joiell nou;
però es fa vell i es va dissipant i s'esvaeix, rou matinal!

EL ROTLLETÓ

Cançó dansada tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. El ballet del rotlletó, de puntetes, de puntetes.
El ballet del rotlletó, de puntetes i taló.
Deu pometes té el pomer, de deu una, de deu una.
Deu pometes té el pomer, de deu una n'en caigué.
Si mireu el vent d'on ve, veureu el pomer com dansa.
Si mireu el vent d'on ve, veureu com dansa el pomer.
2. El ballet del rotlletó, de puntetes, de puntetes.
El ballet del rotlletó, de puntetes i taló.
Nou pometes hi ha al pomer, la primera, la primera.
Nou pometes hi ha al pomer, la primera se'n caigué.
Qui no vulgui ballar bé, vagi fora, vagi fora.
Qui no vulgui ballar bé, vagi fora o al carrer.
3. El ballet del rotlletó, de puntetes, de puntetes.
El ballet del rotlletó, de puntetes i taló.
El rotllet voldria fer, de puntetes, de puntetes.
El rotllet voldria fer, de puntetes jo no en sé.
Si vols veure ocells volar vés pel maig a la muntanya.
Si vols veure ocells volar vés pel maig al pomerar.
4. El ballet del rotlletó, de puntetes, de puntetes.
El ballet del rotlletó, de puntetes i taló.
Al jardí jo n'entraré i floretes i floretes.
Al jardí jo n'entraré i floretes colliré.
De rosetes n'hi ha al roser, de nou una, de nou una.
De rosetes n'hi ha al roser, de nou una jo en prendré.

EL RUQUET VALENT

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. El ruquet valent porta carga, porta carga.
El ruquet valent porta carga i no se'n sent.
2. Quan se'n sentirà, la cargueta, la cargueta.
Quan se'n sentirà la cargueta li caurà.

EL SABATER

(“Traeskodans”)

Cançó dansada tradicional de Dinamarca

Adaptació de Toni Giménez

1. Cargolar el fil, descargolar el fil, estira, estira i toc, toc, toc.
Cargolar el fil, descargolar el fil, estira, estira i toc, toc, toc.
Sabater, bon sabater, les sabates, les sabates.
Sabater, bon sabater, les sabates m'has de fer.
2. Passa el fil i torna a passar el fil, estira, estira i toc, toc, toc.
Passa el fil i torna a passar el fil, estira, estira i toc, toc, toc.
Que aviat el sabater, les sabates, les sabates.
Que aviat el sabater, les sabates m'haurà fet.

EL SABIO JOAQUÍN

Letra y música de Toni Giménez

Escrita el febrero de 2017 como homenaje al cantante y etnólogo Joaquín Díaz (1947), en el su 70 aniversario.

1. Resuena en la tierra un viejo cantar
que el viento susurra haciendo escuchar
el canto de un hombre, un alma sin par.
2. De lo más profundo reluce, al salir,
la música alegre que suena feliz:
el canto de un pueblo muestra su raíz.
3. Que suerte, la nuestra, poder escuchar
el canto sereno, remanso de paz
que llena de encanto nuestra soledad.
4. Joaquín lo ha pulido con su franca voz
y el canto ha tomado otra dimensión:
se ha puesto en los labios y en el corazón.
5. Tesón y talante del sabio Joaquín,
folklore con arte que muestra, sin fin,
canciones antiguas de cualquier confín.

EL SARAU

*Cançó tradicional catalana, de Monistrol de Calders,
El Bages, en versió de Toni Giménez*

Amb la mateixa melodia hi ha les cançons De la gata i el belitre i De Josep i de Maria.

1. El sarau de casa Antic el diumenge està animat,
allà ballen els pagesos amb minyones de ciutat.
La minyona de l'hotel, de la nyigo, nyigo, nyigo.
La minyona de l'hotel balla amb el xic de can Quel.
2. Ell va amb gec de vellut negre i a l'orella i duu un clavell.
Ella va amb faldilla curta i ensenyant del braç la pell.
Ell parla baix, baixet, de la nyigo, nyigo, nyigo.
Ell parla baix, baixet, i ella pensa: "Ai, què ximplet!"
3. El clavell que du a l'orella ja li dona tot seguit.
Ella, per no "despreciar-li", se'l posa damunt del pit.
I li jura molt content, de la nyigo, nyigo, nyigo.
I li jura molt content que el seu cor amor ja sent.
4. Tot ballant ell s'hi declara i ell li diu propet del nas:
"Si en volguessis ser pagesa fóres la reina del mas".
Per resposta ella li diu, de la nyigo, nyigo, nyigo.
Per resposta ella li diu: "Que bé s'hi està aquí a l'estiu".
5. La minyona a Barcelona ja en té un altre que la vol
i el pagès ja no li agrada perquè és molt torrat del sol.
El pagès està molt trist, de la nyigo, nyigo, nyigo.
El pagès està molt trist i ella "passa que t'he vist!"

EL SEÑOR INVIERNO

("Le bonhomme hiver")

Letra de Louis Fréchette

Música de Jos Wuytack

Adaptación de Toni Giménez

1. El señor invierno se ha puesto unos guantes, botas en los pies y un sombrero azul.
Con colores vivos y grandes vestidos, unos cascabeles hace sonar.
2. Sus cabellos blancos son de algodón, de color de nieve sus ojos son.
Lleva un saco lleno de mil regalos para repartirlos en Navidad.

EL SOL Y LA LUNA

Canción tradicional castellana, en versión de Toni Giménez

1. El sol se llama Lorenzo Tibitón y la luna Catalina,
andan siempre separados por disgustos de familia.

Con el tibi, tibi, tibi, tibi, tibatón.

Con el tibi, tibi, tibi, tibi, se acabó.

2. El sol le dijo a luna, Tibitón, no presumas demasiado
que el vestido con que luces de limosna te lo han dado.

3. El sol le dijo a la luna, Tibitón, no quiero nada contigo,
pasas la noche en la calle con ladrones y bandidos.

EL SOLDAT UNIVERSAL

(“The Universal Soldier”)

Lletra i música de Buffie Sainte-Marie

Adaptació de Ramon Casajoana, en versió de Toni Giménez

1. És alt o baix, és prim o gras. Lluita amb míssils o a cops de roc.
Pot tenir els seus cinquanta anys o tenir-ne sols disset. Serà soldat durant mil anys.
2. És catòlic, és ateu, és hindú o és jueu, budista, baptista o inconscient.
Ell sap que matar és un crim i també que em matarà. A mi per tu, germà, i a tu per mi.
3. Està lluitant per França, està lluitant pel Canadà, lluita pels Estats Units.
I també lluita pels russos, també lluita pel Japó i creu que així la guerra acabarà.
4. Lluita per la democràcia, socialisme o qui sap què, ell diu que és per la pau de tots.
Ell és qui ha de decidir qui ha de viure i de morir.
Només fa el que li manen des de dalt.
5. Però sense ell no hagués pogut Hitler tirar endavant
i (el) Cèsar s’hagués quedat tot sol.
Ell és qui ofereix el cos perquè faci de punyal
i sense ell tots aquests crims no podrien ser.
6. És el soldat universal, és el culpable de tot. Les ordres no venen de gaire lluny.
Les donem tu i jo. Germans, que no ho veieu? Aquest no és el camí per anar a la pau.

EL SOMNI ESTRANY

("Last Night I had the Strangest Dream")

Lletra i música d'Ed McCurdy

Adaptació de Toni Giménez

Escrita el 1950. Hi ha moltes versions d'aquesta cançó, una de les més entranyables és la del cantant Johnny Cash que, al final de la sa vida terrenal, la va enregistrar amb un gran sentiment de tendresa. La trobareu al CD: American VI: Ain't no Grave.

1. Ahir vaig tenir un somni estrany, no l'havia somniat mai,
vaig somniar que en aquest món la guerra havia acabat.
També vaig veure, clarament, uns homes signant papers
on deia escrit que ja mai més tornarien a lluitar.
2. Quan tots ja havien signat els fulls, es posaren a cantar,
dansar i córrer pels carrers, tots junts agafats del braç.
Deixaren, doncs, en un racó tots els vestits i armaments,
fusells, canons, vaixells, avions, mals tractes i males intencions.

EL SOPAR DE NADAL

("Christmas Dinner")

Lletra i música de Paul Stookey

Adaptació de Toni Giménez

1. Va succeir en una de les nits de Nadal quan portes, finestrons i barris són tancats.
En el carrer hi havia un noi trist i solitari, tremolant de fred a la nit.
2. A totes les cases hi havia famílies i a totes la llum era ben brillant.
Però en una d'aquestes, el llum d'una espelma era el que donava caliu a la llar.
3. Plats ben cuinats, sopes i dolços era del que tothom estava fruit.
Però en aquesta finestra, tan sols una senyora, la taula buida i llàgrimes als ulls.
4. De la seva butxaca el noi tragué el sopar: un tros de formatge i una mica de pa.
Amb les mans tremoloses oferí aquell menjar i la porta s'obrí de bat a bat.
5. A mi m'agradaria poder compartir aquest àpat
i al costat de vostè poder viure el Nadal.
La senyora somriu i li besa una galta i digué dolçament: entrem a dins.

EL SUBMARÍ GROC

(“The Yellow Submarine”)

Lletra i música de John Lennon i Paul McCartney

Adaptació d’Àngel Fàbregues

Retocs de l’adaptació de la lletra: Lluís M. Panyella i Toni Giménez

1. Jo vaig néixer en un país on vivien mariners
que explicaven pels carrers mil històries d’aventurers.

*De color groc és el submarí, és el submarí, és el submarí.
De color groc és el submarí, és el submarí, és el submarí.*

2. Navegant de sol a sol, arribarem a l’horitzó.
Orsejant per sota el mar, dins del submarí de color groc.
3. Els amics hi feien cap i tothom hi anava de bon grat.
Tripulant per sota el mar, dins del submarí tan estimat.
4. Convivint tranquil·lament, cadascú ho tenia tot per a ell.
El cel blau i el verd del mar, dins del submarí tan estimat.

EL SUEÑO DEL RANCHO

Canción popular de Chile, en versió de Toni Giménez

1. Muy cerca de Talca, en un bosque de pinos está
el rancho que hace mis horas feliz.
Cien cantos y risas apagan el Maule que ruge al pasar.

*Piedras de amistad, humos de canción, flores de color, olor de requesón.
Luna de marfil, grillos al compás, bosque en oración, qué lindo rincón.*

2. Mis sueños de tarde de invierno en el rancho están.
Es un ideal que hace mi alma feliz.
Camino por calles cantando: que haya más ranchos así.

EL TARONGERET

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. A l'horta del meu pare un taronger n'hi ha que en fa taronges dolces, més ai, que altra fruita no hi ha, que altra fruita no hi ha.
2. També una clavellina que regalada està. La dama és matinera, més ai, la baixa a regar, la baixa a regar.
3. Mentre que la regava, el seu galant passà. – Déu vos guard, hortelana, més ai, voleu llogar hortelà? Voleu llogar hortelà?
4. Hortelà llogaria si estés al meu manar. – Voleu-me dar una rosa, més ai, per vostra pròpia mà? Per vostra pròpia mà?
5. Una, dos, tres i quatre i quantes com n'hi haurà. Entreu-ne, el galant jove, més ai, entreu-vos-la a buscar. Entreu-vos-la a buscar.
6. Mentre que la collia, la rosa es va esfullar. Al llindar de la porta, més ai, un gran sospir ja en fa. Un gran sospir ja en fa.
7. – Què sospireu vós, jove? – Prou tinc de sospirar: sospiro l'amor vostre, més ai, si me'l volíeu dar. Si me'l volíeu dar.
8. – No potser, el galant jove: no està al meu manar. Digueu-ho al meu pare, més ai, també al meu germà. També al meu germà.
9. I també al senyor oncle, que a vora el prat s'està; que si ells vos el donen, més ai, per ben donat serà. Per ben donat serà.
10. Son pare se l'escolta de dalt d'un olivar. – A poc a poc, el jove, més ai, no passeu tan enllà. No passeu tan enllà.
11. A poc a poc, el jove, no passeu tan enllà que en la meva filla, més ai, no vos hi cal pensar. No vos hi cal pensar.

EL TELEVISOR

Lletra i música de Xesco Boix

Cançó en versió de Toni Giménez

Ai, televisor, ai, televisor, tu sembla tan ximple com un beneitó.

Ai, televisor, ai, televisor, tu sembla tan ximple com un beneitó.

1. Hi ha una capseta, que és de color verd, que diu bestieses a tort i a dret.
La miren els grans, la miren els xics i els que manipulen s'hi llepen els dits.
2. L'altre dia un nen em deia: «Francesc, ai, jo no tinc “tele”: no puc fer-hi res».
Li deia: «Xicot, no t'amoïnis pas, jo tampoc en tinc ni en penso comprar».
3. Sabem que la “tele” és eina de dos talls, segons com l'enfoques pot fer molts estralls.
Però en el meu Estat, tenim la dissort que diu bajanades, ai, sempre que pot.
4. Prou que a mi em plaurien programes ben bons i no tants anuncis de cremes i pots.
Així, doncs, però, enlloc de mirar: “fote-li” un guitza, vés-te'n a jugar!

EL TESTAMENT D'AMÈLIA

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. N'Amèlia està malalta, la filla del bon rei,
comtes la'n van a veure, comtes i noble gent.

Ai, que el meu cor se'm nua com un pom de clavells.

2. També n'hi va sa mare quan ja no hi ha remei.
— Filla, la meva filla, de quin mal us queixeu?
 3. — Mare, la meva mare, bé prou que ho sabeu.
Metzines me n'heu dades que em nuen el cor meu.
 4. Metzines me n'heu dades amb un pom de clavells,
amb un pom de violes, roses i pensaments.
 5. — Filla, la meva filla, d'això us confessareu,
quan sereu confessada el testament fareu.
 6. — Mare, la meva mare, ja en tinc fet testament;
del testament que he fet goig d'ell vós no n'haureu.
 7. Set castells tinc a França, tots set en poder meu,
quatre els deixo a don Carles, don Carles, germà meu.
 8. Un d'ells el deixo als pobres perquè en prenguin a Déu,
i els altres dos que resten a la Mare de Déu.
 9. Dels set vestits que en tinc, cap tampoc no n'haureu;
tres els deixo al Sant Cristó, al Sant Cristó, Senyor meu.
 10. Totes les meves joies, les d'or i les d'argent,
quan jo en sigui morta, als argenters dureu.
 11. De les joies petites a l'encant les vendreu,
dels diners que us en donin sant oli comprareu.
 12. Per fer cremar les llànties nit i dia fareu,
que la gent que les vegin per mi preguin a Déu.
- (Altres estrofes no enregistrades):
13. Filla, la meva filla, i a mi què em deixareu?
- Mare, la meva mare, us deixo el marit meu.
 14. Perquè el tingueu en cambra, ben tancat com ja feu,
perquè tendres carícies a la cara li feu.
 15. I us deixo unes xinel·les, les xinel·les dels peus,
perquè quan baixeu l'escala el coll us hi trenqueu.

EL TIBURÓN DEL LAGO COCIBOLCA

Letra de Raül Planas

Música de Toni Giménez (de su canción “El monstre de Banyoles”)

Una de mis canciones más famosas es El monstre de Banyoles. Hace años Raül me pidió permiso para adaptar la canción con un texto diferente pero con una intención similar. El lago Cocibolca se encuentra en Nicaragua.

1. Un tiburón vivía en el Caribe y un buen día se puso a pensar:
“Lejos de aquí no sé como se vive” y a Nicaragua se fue a viajar.

*El tiburón del lago Cocibolca, al que llegó nadando por el río San Juan.
El tiburón del lago Cocibolca, si vos lo viste es que existe de verdad.*

2. Solentiname, Isletas de Granada y Zapatera él quiso descubrir.
También los dos volcanes de Ometepe buscó aunque no los pudiera subir.
3. Tiempo después llegaron sus amigos porque el Gran Lago querían habitar.
Y desde entonces viven escondidos y es muy difícil poderlos encontrar.

EL TIÓ FRESCO

Cançó dansada tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

Jo te l’encendré el tió, tió Fresco. Jo te l’encendré el tió de paper.
No me l’encendràs, el tió, tió Fresco. No me l’encendràs el tió de detràs.

EL TIRAPIÉ

Cançión tradicional de Cáceres, en versión de Toni Giménez

1. La calle de los mesones merecía ser quemada
con pólvora de la fina; sólo mi amante quedara.

*Con un tirapié, otro tirapié, salga “usté” a bailar que la quiero ver,
que la quiero ver, que la quiero amar y al amanecer, morena “salá”.*

2. La casa de mi morena me la cubren con un velo,
voy a entrar y no me dejan, voy a salir y no puedo.
3. Me dicen que si te quiero y yo por disimular
digo que no te conozco y no te puedo olvidar.

EL TREN MARXA

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

El tren marxa cap a Barcelona, ha passat l’estona, no hi serem a temps.

EL TREN PINXO DE BANYOLES

Cançó popular catalana, en versió de Toni Giménez

1. El Tren Pinxo de Banyoles és el més bonic que hi ha, fet de llaunes i cassoles i barrets de capellà, la, ra, la, ra, la, ra. I barrets de capellà.
2. Quan se'n puja una pujada ja s'atura a mig camí, dona temps al maquinista d'anar a beure un got de vi, la, ra, la, ra, la, ra. D'anar a beure un got de vi.
3. Quan en passa sobre un pont, sobretot ara, a l'estiu, fa ballar els peixos del riu com si fos un gramòfon, la, ra, la, ra, la, ra. Com si fos un gramòfon.
4. Passa per la carretera com si un llamp ferís l'espai. No fa gens de polsaguera ni tampoc s'embruta mai, la, ra, la, ra, la, ra. Ni tampoc s'embruta mai.
5. Els vagons són de primera, mal cosits i apedaçats. Ningú viatja de tercera ni pagesos ni soldats, la, ra, la, ra, la, ra. Ni pagesos ni soldats.
6. Els vagons són de primera, diu que hi ha calefacció. Una màquina al darrere i al davant un bon fogó, la, ra, la, ra, la, ra. I al davant un bon fogó.
7. Un matí de primavera se'n va anar a ca l'adroguer, trencà vidres i finestres i al final sortí al carrer, la, ra, la, ra, la, ra. I al final sortí al carrer.

EL TRINEU

("Jingle Bells")

Cançó popular nord-americana

Adaptació d'Artur Martorell, en versió de Toni Giménez

Va ser escrita per James Lord Pierpont (1822-1893), l'any 1857 i es va inspirar en les curses de trineus que se celebraven al carrer Salem de Boston on ell vivia. Al principi, es cantava el dia d'Acció de Gràcies i no per Nadal.

1. Per damunt la neu, lleuger dalt d'un trineu,
pels camps corro rabent, alegre i somrient,
fent dringar els cascavells com argentins joiells,
res bo no trobareu com viatjar dalt d'un trineu.

*Ding, dang, dong, ding, dang, dong, dringueu sens parar,
'nar en trineu és divertit, tant de dia com de nit.*

*Ding, dang, dong, ding, dang, dong, dringueu sens parar,
'nar en trineu és divertit, tant de dia com de nit.*

2. Tot cobert de neu, llevat del nostre cor,
per això tots junts cantem la cançó del trineu,
i voli la il·lusió amb aquesta cançó
i així, de molt bon grat, s'afermi la nostra amistat.

EL VAGABUND

("Hobo's Lullaby")

Lletra i música de Goebel Reeves

Traducció i adaptació de Joan Dalmau i Toni Giménez

1. Dorm, company, i no t'amoïnis, que el món, sol, ja va avançant;
quan jo sento un tren que passa, faig memòria del teu cant.
2. Tu, que només tens el que portes i els cabells se'n tornen blancs,
tingues fe que un bon dia trobaràs per fi el descans.
3. Pel demà, no t'hi capfiquis, viu l'avui intensament,
potser trobis, aquest vespre, un lloc a recer del vent.
4. No ets amic pas dels que manen, però ells estan pertot arreu:
potser un dia podrem vèncer, no els trobaràs vora teu.

EL VAGABUNDO

Letra y música de Vinicius de Moraes,

P. Soledade i Sergio Bardotti (de la cançión "San Francisco")

Traducción del italiano y adaptación: Toni Giménez

1. Es un vagabundo que hace camino; los pies descalzos y poco abrigo.
Duerme la noche cerca el molino; divide el pan con los campesinos.

Mira el vagabundo que va tranquilo, no lleva nada, ni pan ni vino.

Saluda al viento: ¡Buen día, amigo! Y dice al fuego: eres mi hermano.

2. Es un vagabundo que hace camino; los pies descalzos y poco abrigo.
Inventa juegos y explica cuentos para las niñas, para los niños.

EL VALLE DEL RÍO ROJO

("Red River Valley")

Canción tradicional norteamericana

Adaptación de Baltasar Navarro

1. Tu sonrisa perdura en nosotros,
ya te marchas, te alejas de aquí,
pero el valle que sabe tus penas
brillará en tu camino al partir.
2. Luz del alba te inunda la frente,
no la surca penar ni dolor
y el color del vestido es tan rojo
como el río al ocaso del sol.
3. Al partir mira el valle y contempla
nuestra tierra, su triste canción,
los amigos que juntos luchamos
y que ahora nos une tu adiós.

EL VENEDOR DE GELATS

Toni Giménez sobre la cançó

“Le vendeur de glaces”, de Jasper Kay

Venc gelats per places, també pels carrers.
De llimona o plàtan, coco o bé cafè.
Bon dia tingueu, quin d’aquests voleu?
Jo en vull un de nata, a quant me’l veneu.

EL VERD AVET FA VIDA

(“O Tannenbaum”)

Cançó tradicional alemanya

Adaptació de Toni Giménez

Al segle XIX, la reina Victòria d’Anglaterra i el seu marit alemany, el príncep Albert, van ser els primers a decorar els avets durant l’època de Nadal. Per això la cançó va rebre el nom de “O Christmas Tree”.

1. A ple hivern, dins del bell bosc, quan tot dorm sota terra.
A ple hivern, dins del bell bosc, el verd avet hi viu.
Sota el mantell que ha fet la neu tremolen roures i perdius.
A ple hivern, dins del bell bosc, el verd avet fa vida.
2. Quan ve Nadal fem festa gran, ho celebrem fent gresca.
Quan ve Nadal fem festa gran, ho celebrem fent gresca.
Ho guarnim tot de mil colors, posem regals, cantem cançons.
Quan ve Nadal fem festa gran i el verd avet fa vida.

EL VIATGER DE BARCELONA

Lletra de Toni Giménez

Música de Toni Giménez (a partir d'una melodia de David Buckley)

La lletra està inspirada en una contalla nord-americana ("The Arkansas Traveler")

1. Hi havia una vegada un pagès assegut i amb el cos abaltit
que tocava el seu banjo, repapat al seu balancí.
Com que plovia a bots i barrals, s'hi atansà un home dalt d'un cavall,
ben plantat, alt i ceapat que estava perdut per allí:
– Cap on em porta aquest camí?
2. Irònic el pagès contestà: –No he vist mai que es moguéssis pas d'aquí.
I aquell home insisitia: –Vull dir, si vaig bé per aquí?
El viatger estava ben indecís, canvià de tema per ser més feliç,
preguntà per les patates, si ja li havien sortit
i si el blat ja havia engroguit.
3. Irònic el pagès respongué: –Les patates no volien sortir,
Vam haver d'anar a estirar-les perquè a casa no volien venir.
El vianant es fixà en un detall: unes goteres hi havia ben grans i...
– Per què, pagès, no arranja la seva teulada d'un cop?
o és que no vol o és que no pot?
4. – No veu la tempesta que fa! Si les arranjo mai més no n'hi haurà.
Toca que toca, tocava el banjo i el vianant ja n'estava ben fart.
– Per què no toca una altra cançó? –Només sé aquesta, només sé aquest tros.
Passi'm el banjo que ja n'hi ensenyo. Tot fou gran hospitalitat
i allí començà una amistat.

EL VIROLAI

Lletra de Jacint Verdaguer

Música de Josep Rodoreda

Cançó (fragment) en versió de Toni Giménez

Rosa d'abril, morena de la serra, de Montserrat, estels
il·lumineu la catalana terra, guieu-nos cap al cel,
guieu-nos cap al cel.

EL XARRANCÓ

Cançó dansada tradicional catalana, del Ripollès, en versió de Toni Giménez

1. El pare em vol casar, la mare em diu que no, perquè no sé ballar el ball del xarrancó.
2. El pare diu que sí, la mare diu que no, perquè no sé ballar el ball del Xarrancó.

EL ZAPATERO

(“Traeskodans”)

Canción danzada tradicional de Dinamarca

Adaptación de Toni Giménez

1. Enroscar muy bien, desenroscar también, tira, tira y toc, toc, toc
Enroscar muy bien, desenroscar también, tira, tira y toc, toc, toc.
Zapatero remendón, haz zapatos, haz zapatos.
Zapatero remendón, haz zapatos con tesón.
2. Pasa el hilo, vuelve a pasar hilo, tira, tira y toc, toc, toc.
Pasa el hilo, vuelve a pasar hilo, tira, tira y toc, toc, toc.
Pronto el zapatero, ya, los zapatos, los zapatos.
Pronto el zapatero, ya, los zapatos va arreglar.

ELLA NO DICE NADA

Letra y música de Fecundo Cabral

Canción en versión de Toni Giménez

1. Ella no dice nada, sólo cocina. Ella no dice nada, sólo cocina.
Vaya a saber la causa, vaya a saber la causa, vaya a saber la causa de su alegría.
2. Ella no dice nada, sólo sonrío. Ella no dice nada, sólo sonrío.
Dando en lugar de sopa, dando en lugar de sopa,
dando en lugar de sopa, sirve jazmines.
3. Ella no dice nada, lava y suspira. Ella no dice nada, lava y suspira.
Y a veces hasta vuela, y a veces hasta vuela y a veces hasta vuela de distraída.
4. Ella no dice nada, pero se entiende. Ella no dice nada, pero se entiende.
Porque se pasa el día, porque se pasa el día, porque se pasa el día teje que teje.

ELS ÀPATS

Lletra de Toni Giménez

Música tradicional de Dakar (de la cançó “Eram, sam, sam”)

1. Per esmorzar, per esmorzar: menja fruita, també un làctic i molts cereals.
Per esmorzar, per esmorzar: menja fruita, també un làctic i molts cereals.
Galletes, galletes, menja fruita, també un làctic i molts cereals.
Galletes, galletes, menja fruita, també un làctic i molts cereals.
2. I per dinar, i per dinar: pren verdura, alguna crema i també llegum.
I per dinar, i per dinar: pren verdura, alguna crema i també llegum.
Patates, patates, pren verdura, alguna crema i també llegum.
Patates, patates, pren verdura, alguna crema i també llegum.
3. I per sopar, i per sopar: amanida, pasta o sopa i també fruits secs.
I per sopar, i per sopar: amanida, pasta o sopa i també fruits secs.
Formatge, formatge, amanida, pasta o sopa i també fruits secs.
Formatge, formatge, amanida, pasta o sopa i també fruits secs.

Per acabar, ben ras i curt: cal beure aigua, si per sempre vols tenir salut.

ELS CAVALLERS

(SOM ELS CAVALLERS)

(“La cavalière”)

Cançó tradicional francesa, en versió de Toni Giménez

Adaptació d’origen desconegut

Som, som, som els cavallers, llers, llers i el que no digui res, no té dret a carmanyola,
i el que no digui res, no té dret a alçar el porró.
Cavallers, atenció: la mà dreta entra acció!

(Se substitueix “la mà dreta” per: la mà esquerra, el peu dret,
el peu esquerra, ara el cap, tot el cos)

ELS CONTRABANDISTES

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Quina cançó cantarem que tots la sapiguem? La dels contrabandistes;
a Banyuls varen anar de tabac a carregar tota una companyia.

Trum, lai, la, lara, lara, la, lara, la, la, la.
Trum, lai, la, lara, lara, la, la, lara, lara, lara, lara, lara, lara, la.
2. A Banyuls varen anar de tabac a carregar tota una companyia
i en passant per Fortià, allí van encontrar la refumuda espia.
3. I a Figueres se’n va anar a contar-ho al capità: havia vist contrabandistes.
Bé me’n direu quants n’hi ha, bé me’n direu quants n’hi ha
vós que ja els haveu vistos.

ELS DINERS
(ELS DINERS RODONS I PLANS)

Lletra i música de Toni Giménez, Lluís Maria Panyella i Noè Rivas

*Els diners són ben rodons per rodar per tots racons.
Els diners també són plans per anar de mans en mans.
Els diners també són plans per anar de mans en mans.*

1. Un sou no val res, dos una mica més,
amb tres es compra un pa i amb quatre un bacallà.
2. Amb cinc un got de vi, amb sis pa de pessic,
amb set es compra un gall i amb vuit un bon cavall.
3. Amb nou un vestit, amb deu un abric,
amb onze es fa paret i amb dotze un casalet.

ELS DOTZE DIES DE NADAL
(“The Twelve Days of Christmas”)

Cançó tradicional anglesa

Traducció i adaptació de Toni Giménez

1. El primer jorn de Nadal l'amor meu m'envià una perdiu dalt d'un perer.
2. El segon jorn de Nadal l'amor meu m'envià dos coloms blancs,
una perdiu dalt d'un perer.
3. El tercer... tres galls vermells...
4. El quart... quatre ocells...
5. El cinquè... cinc anells d'or, quatre ocells, tres galls vermells,
dos coloms blancs, una perdiu dalt d'un perer.
6. El sisè... sis ànecs orfes...
7. El setè... set oques grosses...
8. El vuitè... vuit vaques cegues...
9. El novè... nou dones maques...
10. El desè... deu homes bornis...
11. L'onzè... onze flautes febles...
12. El dotzè... dotze pianos perses...

ELS ESCLOPS DEL PASTOR (PASTOR, VOLS DIR-ME)

Cançó tradicional d'Occitània / Illes Balears, en versió de Toni Giménez

He unit les dues versions que conec de la cançó. Les estrofes 3, 4 i 5 diuen “es esclops”, no és que ens haguem deixat la “l”, és que és així l'article a les illes Balears.

1. Pastor, vols dir-me, pastor, vols dir-me quants sous costaren els esclops?

Quan eren, quan eren, quan eren nous, quan eren, quan eren, quan eren nous.

2. Cinc sous costaren, cinc sous costaren, cinc sous costaren els esclops.

3. Cinc sous de pega, cinc sous de pega, cinc sous costaren es esclops.

4. Cinc sous de taques, cinc sous de taques, cinc sous costaren es esclops.

5. Cinc sous de puntes, cinc sous de puntes, cinc sous costaren es esclops.

6. Tres bons, dos falsos, tres bons, dos falsos, cinc sous costaren els esclops.

ELS ESCLOPS D'EN PAU

Cançó dansada tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

Amb el esclops d'en Pau fangava en Joan, li anaven grans,
en Pere li va al darrere amb el tripi-tripi-trap.

ELS FETS INCONSCIENTS

Lletra d'Assumpta Lledó

Música de Toni Giménez

Els fets inconscients també han de ser de manera.

Els fets inconscients també han de ser de manera

que la teva mà dreta ajudi l'esquerra del teu veí,

que la teva mà dreta ajudi l'esquerra del teu veí.

ELS GALLS

Cançó tradicional francesa,

adaptada per Àngel Colomer, en versió de Toni Giménez

1. Els galls molt de matinada van cantant: quiquiriquic!

Els galls molt de matinada van cantant: quiquiriquic!

I bebent en la fonteta, van cantant: quiquiriquic!

I bebent en la fonteta, van cantant: quiquiriquic!

2. Els nois molt de matinada han sentit: quiquiriquic!

Els nois molt de matinada han sentit: quiquiriquic!

I han après bé la tonada, tot cridant: quiquiriquic!

I han après bé la tonada, tot cridant: quiquiriquic!

ELS GERMANS MARX

Lletra i música de Toni Giménez

Els germans Marx uns humoristes genials.

Els germans Marx, quin humor més informal!

1. El més gran, en Chico, sempre duia capell i tocava el piano com no ho feia ningú i, amb un gran humor, xerrava de tot, era el més trapella de tots.
Li agradava el joc i enamorar-se també, s'endeutà sovint, però se'n sortia molt bé.
Quina gran sort tenir aquest germà, tenir-lo sempre al teu costat.
2. El segon, en Harpo, no era mut de debò, però sense paraules actuava millor, era dels cinc el més bon xicot, tenia un cor com un sol.
Quan tocava l'arpa tot canviava prop d'ell,
va ser molt bon mestre d'aquest gran instrument.
Quina gran sort tenir aquest germà, tenir-lo sempre al teu costat.
3. El tercer, en Groucho, amb el puro a la mà, moviment de celles i el bigoti pintat, mil expressions, un geni dels mots, ple de sarcasme i humor.
Va fer alguns programes a la televisió, tocava guitarra i entonava cançons.
Quina gran sort tenir aquest germà, tenir-lo sempre al teu costat.
4. El més jove, en Zeppo, no era tan conegut, preferí els negocis i ho féu ben convençut, diuen que era el més divertit i això que semblava seriós.
I d'en Gummo, poca, poca cosa en sabem, no féu cap pel·lícula, però era un d'ells.
Quina gran sort tenir aquests germans, tenir-lo sempre al teu costat.
5. Sopa d'ànec, cocos i tots tres a l'oest,
una nit a l'òpera i també en un hotel,
tenda de bojós, tots tres al circ, i a les curses de cavalls.
Chicolini, Pinky, Firefly, Wocky, Flywheel,
Tomasso, Ravelli, Driftwood i Huckenbush:
cent personatges d'aquests germans que sempre he admirat tant.

**ELS INFANTS DEL MEU CARRER
(TOTS ELS NENS DEL MEU CARRER)**

Lletra de Josep Maria Espinàs

Música tradicional francesa, de la

“Quand trois poules vont aux champs”

Cançó en versió de Toni Giménez

1. Els infants del meu carrer volen jocs, volen somriure.
Els infants del meu carrer volen créixer i viure bé.
Un company per fer tabola, una casa i una escola.
Els infants del meu carrer volen créixer i viure bé.
2. Els infants de la ciutat volen pares ben alegres.
Els infants de la ciutat volen pau i germandat.
Si la pau sempre fa falta, ho direm en veu alta.
Els infants de la ciutat volen pau i germandat.
3. Els infants cantem cançons perquè els homes ens escoltin.
Els infants cantem cançons perquè els homes siguin bons.
Si cantant el pit s'eixampla, també el cor es fa més ample.
Els infants cantem cançons perquè els homes siguin bons.
4. Cada infant del meu país obre els ulls amb esperança.
Cada infant del meu país té el desig de ser feliç.
I que es pugui fer una vida cadascú a la seva mida.
Cada infant del meu país té el desig de ser feliç.

ELS NOIS DAVANT DEL PESSEBRE

(“Ihr Kinderlein Kommet”)

Cançó tradicional alemanya

Adaptació de Francesc Baldelló

Cançó en versió de Toni Giménez

1. Veniu la mainada, veniu tots aquí. Veniu a Betlem on nasqué el bon Jesús.
Mireu com en la bella i més santa nit, el Pare del cel vol fer-nos a tots amics.
2. Vegeu com l'estable llueix de gran llum, mireu resplendent una estrella del cel;
mireu dins dels bolquers el nadó celestial, dels àngels és ell el més noble i més bell.
3. Damunt d'unes palles s'està l'Infantó; Maria i Josep se'l contemplen amb goig.
Xerraires pastors hi estan de genolls i els àngels li canten divines cançons.

ELS PESCADORS DE GUISSONA

(«*Quanti pesci ci sono nel mare?*»)

Lletra de Gianni Rodari, adaptada al català per Àlvar Valls

Música de Toni Giménez

1. Tres pescadors de Guissona discutiren llarga estona
per poder arribar a esbrinar quants de peixos, quants de peixos,
per poder arribar a esbrinar quants de peixos hi ha al mar.
2. Diu el primer: n'hi a roves sense comptar les anxoves.
Diu el segon: n'hi ha piles sense comptar, sense comptar,
diu el segon: n'hi ha a piles sense comptar les anguiles.
3. El tercer fa: milions sense comptar-hi els salmons,
sense haver-s'ho proposat deien tots, deien tots,
sense haver-s'ho proposat deien tots la veritat.

ELS PESOLETS

(**LES NENES MAQUES**)

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Les nenes maques al dematí s'alcen i reguen, s'alcen i reguen.
Les nenes maques al dematí s'alcen i reguen el seu jardí.
2. Jo també rego el meu hortet, faves i pèsols, faves i pèsols.
Jo també rego el meu hortet, faves i pèsols i julivert.
3. Julivert meu, com t'has quedat sense cap fulla, sense cap fulla!
Julivert meu, com t'has quedat sense cap fulla i el cap pelat!
4. Jo també tinc el cap pelat de tant com crido, de tant com crido.
Jo també tinc el cap pelat de tant com crido i de tant cantar.
5. De tant cantar ja no tinc veu, per això callo, per això callo.
De tant cantar ja no tinc veu, per això callo i us dic adeu.

ELS PETITS, BONICS TITELLES

Cançó popularitzada, d'origen francès,

adaptada per Joan Llongueres, en versió de Toni Giménez

1. Així fan, fan, fan els petits, bonics titelles. Així fan, fan, fan mitja volta i se'n van.
2. Les mans al costat, els petits, bonics titelles. Les mans al costat, els titelles han saltat.
3. Tot picant de mans, els petits, bonics titelles.
Tot picant de mans, els titelles s'han fet grans.
4. Sobre el prat florit, els petits, bonics titelles.
Sobre el prat florit, un a un s'han adormit.

ELS PICAPEDRA

(“The Flintstones”)

Lletra i música de William Hanna,

Joseph Barbera i Hoyt Curtin

Adaptació d’A. Jaén

Cançó (fragment) en versió de Toni Giménez

Són els Picapedra, de l’edat de pedra, els més moderns.

Són del poble de Rocadura i tothom els coneix pels seus fets.

Tornen, són els teus amics d’abans, sempre són els més originals.

ELS PICS GEGANTS

(HIMNE MUNTANYENC)

(“Roulez, tambours!”)

Lletra de Henri Frédéric Amiel

Música tradicional de Suïssa

Adaptació d’Agustí Vidal

Cançó en versió de Toni Giménez

Henri Frédéric Amiel (Ginebra, 1821-1881) va ser filòsof, escriptor i poeta suís.

1. De bon matí, quan els estels es ponen, hem de sortir per guanyar el pic gegant.
L’oreig és pur, tranquil el cel clareja i amb pas ben dur encetem la cançó.
Avant, avant, que trenca l’alba; si anem pujant s’abaixa el cim.
Prenem la corda i el piolet; amunt els cors que el pic és dret.
Per passar el glaç grampons calcem i el gran gegant per fi vencem.
2. Vessants d’avets de Mont Perdut i Aneto, vers els Posets esguardem l’infinit.
Bells Encantats, Peguera i Biciberri. Cims albirats de neu tots són reblerts.
Cantem de cor a la natura, suprem amor del muntanyenc.
Lleugers correm com els isards per llis pendís vers nostres llars.
Curulls de joia i encisats, fem un adeu als pics amats.

ELS PLENS

Cançó tradicional catalana, de la Patum de Berga, en versió de Toni Giménez

A l’estiu i a l’hivern, els dimonis a l’infern;

a l’hivern i a l’estiu, els dimonis al caliu.

Lara, lara, lara, lara, lara, lara, lara, lara.

Lara, lara, lara, lara, lara, lara, lara, la.

ELS POLLETS

(“Los pollitos”)

Cançó tradicional del Perú

Adaptació al català: Toni Giménez

1. Els pollets ja canten: “piu, piu, piu, piu, piu, piu”,
és que tenen gana, molta, molta gana.
2. La gallina els dona blat i blat de moro,
mengen molta estona, ja no tenen gana.
3. Els pollets ja dormen tots ben arraulits;
la gallina els canta, res ja no els espanta.

ELS QUATRE LLAURADORS

Cançó dansada tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Els quatre llauradors com treballen, com treballen.
Els quatre llauradors com treballen dos a dos.
2. Els quatre sabaters ara passen, ara passen.
Els quatre sabaters ara passen pels carrers.

ELS SEGADORS

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

Tan sols una estrofa i la tornada.

Catalunya, triomfant, tornarà a ser rica i plena.
Endarrere aquesta gent tan ufana i tan superba!

Bon cop de falç, bon cop de falç, defensors de la terra! Bon cop de falç!

ELS SENTITS

Lletra i música de Toni Giménez

Amb els ulls mirem, veiem i observem. Amb el nas flairem, ensumem i olorem.
Amb el cos toquem, sentim i notem. Amb la boca mengem, tastem i endrapem.
I amb les orelles parem atenció per a escoltar aquesta cançó.

ELS SOLDATS VENEN DE FRANÇA

*Cançó dansada tradicional catalana, de l'Albi, Les Garrigues,
en versió de Toni Giménez*

Els soldats venen de França i no saben el camí.

Allà dalt de la muntanya ens hi girarem així:

— Tu-ru-ru-rut, mare, caseu-me.

— Tu-ru-ru-rut, filla no puc.

— Tu-ru-ru-rut, mare, vull faves.

— Tu-ru-ru-rut, faves amb suc.

Coreografia

Ens agafem de les mans, en rotllana, i anem saltironant cap a la dreta (des de l'inici de la lletra fins a "així"). A la segona part (des del primer "tu-ru-ru-rut" fins a "suc") ens deixem anar de les mans i anem saltant de manera individual, tot bellugant els braços i les mans. Es pot anar variant la velocitat de la cançó.

ELS SONS DEL SILENCI

("The Sound of Silence")

Lletra i música de Paul Simon

Traducció i adaptació de Toni Giménez

Escrita el 1964.

1. Vella companya, la foscor, xerro amb tu un altre cop,
perquè la visió que tinc se'n va, deixà de créixer quan dormia,
però el record resta sempre en el meu cor, no té fi, com els sons del silenci.
2. Tot anant per un carrer, empedrat i molt estret,
amb inquiets somnis camino sol; vaig tapar-me el coll: feia fred
i els meus ulls s'elevaren ferits pel llum de neó, amb els sons del silenci.
3. Vosaltres no sabeu pas que el silenci va creixent,
escoltes les meves paraules, agafeu-vos del meu braç ben fort,
repetiu sens parar un grapat de mots, sentireu el ressò del silenci.
4. I la gent que va passant creient en un déu fabricat,
fa brillar de nou les paraules escrites en llibres molt profunds,
les paraules escrites a les parets del carrer, cercades pel silenci.

ELS TÈCNICS

Lletra i música de Toni Giménez

Pel que fa a la música, em vaig inspirar en una melodia del cantant anglès Ralph McTell.

Tècnics! La seva feina és important. Tècnics! Cal tenir en compte el seu treball.

1. Hi ha els que munten tot el circ, el mantenen sempre a punt, treballen nit i dia sempre junts.
2. Hi ha els que cuinen el menjar, tothom s'ha d'alimentar, treballen a la una, tot cuinant.
3. Hi ha els que cuiden animals, els netegen constantment, en tenen molta cura en tot moment.
4. Hi ha els que cobren els diners, els que reben els clients i els que vetllen pel so i pels llums, també.
5. Sempre saben què cal fer, si tu els busques, allí els tens, no surten ni a la pista ni als cartells.

ELS TRES PASTORETS

Lletra tradicional catalana

Música de Toni Giménez

1. Si n'eren tres pastorets, n'eren dintre d'una cova,
si l'un toca el flabiol, l'altre toca la viola.

*Ai, ai, ai, ai, ai que més ai! Que és clara la nit de Nadal.
Ai, ai, ai, ai, ai que més ai! Que és clara la nit de Nadal.*

2. L'altre toca el tamborí, tamborí toca que toca
i refila el flabiol i somica la viola.
3. En sentir tocar els pastors, els estels brillen alhora
i amb piu-piu i refilets, els ocells fan festa grossa.
4. Vós també podeu venir, si voleu cantar una estona,
mentrestant nosaltres tres tocarem música bona.

ELS TRES PORQUETS

Lletra i música de Toni Giménez

1. Una vegada hi havia tres porquets. Duien farcells, volien córrer món, cada un d'ells marxà pel seu camí, tant el mitjà, com el gran, com el petit.

I cada un d'ells es volia fer una llar, tenir el seu món ben lluny dels seus germans, ja que es pensaven que si es quedaven sols ets del tot lliure i et deixen fer el que vols.
2. El porc petit, amb brins de palla fins, es féu la casa per aixoplugar-se a dins.
El porc mitjà, amb troncs i branquillons, es féu la casa farcida d'il·lusions.
3. El porc més gran, amb totxos i ciment, es féu la casa per omplir-la de gent.
I així tots tres, contents i ben cofois, amb sengles cases estaven ben xirois.
4. Però vet aquí que un dia va venir el llop ferotge, ferotge a desdir,
trucà a la porta del porquet més petit i, amenaçant-lo, això és el que va dir:

Bufa que bufa que bufa, que bufa, bufaré, bufa que bufa i la casa enfonsaré.
Bufa que bufa que bufa, bufaràs, bufa que bufa que no l'enfonsaràs.
5. I el llop bufà i la casa va enfonsar i el porc petit se'l va menjar rostit.
I, sense pausa i sense reposar, anà a la casa de troncs del seu germà.
6. I el llop bufà i la casa va enfonsar i el porc mitjà també se'l va menjar
i marxà a casa del seu germà més gran i sense embuts ben fort li va cridar.
7. Però nois i noies, el llop bufà i bufà i aquella casa no va poder enfonsar.
Com que era murri, una se'n va pensar: la xemeneia! Per 'llà em podré escolar.
8. Però el porquet gran ja s'ho va imaginar i una olla, amb aigua, al foc ja va posar
i el llop, en caure-hi, va quedar escaldat; va ser un bon àpat que el porc es va menjar.

Vet aquí un gos i vet aquí un gat i és que aquest conte per fi ja s'ha acabat.
Vet aquí un gat i vet aquí un gos i és que aquest conte per fi ja se'ns ha fos.

ELS TRES REIS DE L'ORIENT

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Els tres Reis de l'Orient porten coses, porten coses.
Els tres Reis de l'Orient porten coses a la gent.
2. Els tres Reis de l'any passat deixen coses, deixen coses.
Els tres Reis de l'any passat deixen coses en el plat.
3. Els tres Reis de l'any que ve deixen coses, deixen coses.
Els tres Reis de l'any que ve deixen coses pel carrer.

ELS TRES REIS D'ORIENT HEM FET CAP

("We Three Kings Of Orient Are")

Lletra i música de John Henry Hopkins Jr.

Traducció i adaptació de Toni Giménez

John Henry Hopkins Jr (1820-1891), que va ser sacerdot i compositor d'himnes i cants religiosos, va escriure aquesta cançó l'any 1857. No he adaptat la tornada de la cançó, tan sols les quatre estrofes. El rei blanc, europeu, representa la llum, el poder; el rei ros, asiàtic, representa l'espiritualitat i l'adoració a Déu; el rei negre, africà, representa la condició humana (la mirra és vermella com la sang).

1. Els tres Reis d'Orient hem fet cap. Tres regals, de lluny, hem portat tot creuant per camps i planes, seguint l'estrella errant.

(Melcior diu:)

2. Ha nascut un rei a Betlem, jo duc l'or i el coronarem.
Serà el nostre rei i el seu regnat sempre tindrem.

(Gaspar diu:)

3. Jo he portat encens per cremar i pregàries de deïtat,
oracions i cants perquè tothom el pugui adorar.

(Baltasar diu:)

4. Jo duc mirra, té un gust amarg. Es la vida que ell patirà
amb dolor, sagnant, morint; per naltros ell viurà.

ELS ULLS DE JÉRÉMIE

("Les yeux de Jérémie")

Lletra de Françoise Moreau

Música de François Imbert

Traducció i adaptació de Rosa Fernández i Toni Giménez

1. Un bonic ble de cabells, front petit, meravellós,
jo m'adono de dos ulls, petit nas arremangat.
La boca com una flor, sento batre el petit cor,
un petit mentó graciós, el seu cos ja es veu molt més.

2. Un petit ventre rodó, petit penis: és un nen!
Les cuixetes de vellut, uns peuetes per a besar.
Atenció que ell ja ha caigut. Germanet, tu ets bonic!
El pare i el llevador ja t'han tallat el cordó.

3. És un nen molt amorós. El nadó jo sostinc bé,
guaita com n'és de content de tenir un germà més gran.
Ell ha sortit dolçament, ben suau i lentament;
digues: quan era petit, era així, també, dins teu?

4. Era com un petit peix en l'escalfor del seu cau...
cops de mans i cops de peus, que me'n divertia prou...
La, la, la, ra, la, la, la...

ELS VAIXELLS DE STIENKARRASI

(“Stenka Razin”)

Cançó tradicional russa

Adaptació de les tres primeres estrofes: Francesc Baldelló

Adaptació de les altres tres: Artur Martorell

1. Per les aigües de les illes, per les ones de la mar,
els vaixells de Stienkarrasi van cercant la llibertat.
2. Tot guanyant la llunyania per damunt l’ona flotant,
els vaixells de Stienkarrasi van cercant la llibertat.
3. Volga nostre, Volga nostre que ets el riu nostre estimat,
no coneixes la gran pena que pateixen els cosacs.
4. Un bon dia Stienkarrasi, navegant en alta mar,
capturà la bella Tània en el més ardit combat.
5. Per signar una aliança amb el Volga, riu sagrat,
el valent Stienkarrasi, Tània al Volga ha llançat.
6. Dins les ones s’enfonsava, però en sortia tot seguit,
Tània en forma de coloma, deixant Stienka esvaït.

EM DIUS QUE EL NOSTRE AMOR

Lletra de Joan Vergés

Música de Toti Soler

Cançó en versió de Toni Giménez

1. Em dius que el nostre amor va ser com un infant,
que dones al teu cor als dies que vindran,
Perdut i sense nord, mirall de coses belles,
em dius que el nostre amor s’acaba a les estrelles.
2. Em dius que el nostre amor només era el primer,
que un altre braç, més fort, t’abraçarà més bé.
A punt de ser record, claror de flor collida,
em dius quel nostre amor no sap trobar la vida.

Em dius que plori si vull plorar, em dius que mori fins a demà.
No pots omprendre com el dolor dura per sempre si es fa cançó.

3. Em dius que el nostre amor era un ocell ferit:
tremola en el teu cor, somna en el meu pit.
Amiga de la mort, camí de vela blanca,
la llum del nostre amor és una flor que es tanca.

EME A MA

Canción popularizada de origen desconocido, en versión de Toni Giménez

Eme a ma, eme e ma, me, eme i ma, me, mi, eme o ma, me, mi, mo,
eme u ma, me, mi, mo, mu.

Eme u mu, eme o mu, mo, eme i, mu, mo, mi, eme e mu, mo, mi, me,
eme a mu, mo, mi, me, ma.

(Se substituye la “m” por otras consonantes : j, n, p, s, t, c)

EMPASTÍ, EMPASTÀ

("Barboulli, barboulla")

Lletra i música de François Imbert i Françoise Moreau

Adaptació de Rosa Fernández i Toni Giménez

1. Empastí, empastà, molt de blanc en aquests dits.
Empastí, gargotí, empastà. El violeta per fer els trets,
rosa, indi, et va bé; maquilli, maquillant, qui ens reconeixerà?
2. Gargotí, gargotà, molt més blau en aquests dits.
Gargotí, empastí, gargotà. Un paisatge pots pintar,
en color, sobre el semblant, jo soc papallona o flor, gros drac o petit "clown".
3. Empastí, empastà, molt de verd en aquests dits.
Empastí, gargotí, empastà, pots pintar en molts colors,
mares i també, si vols, es podria, en camafeu, pintar els enamorats.
4. Gargotí, gargotà l'Arc de Sant Martí als dits.
Gargotí, empastí, gargotà. És que tots heu acabat?
Doncs la mestra ajudarà, el petit a dibuixar; es pot ja començar?

EN ALTA MAR

Canción tradicional castellana, en versión de Toni Giménez

1. En alta mar había un marinero que la guitarra gustaba de tocar
y cuando se acordaba de su patria querida tomaba la guitarra y poníase a cantar:

En alta mar, en alta mar, en alta mar.
2. En alta mar el viejo marinero pintaba el barco sin mucha voluntad
y cuando el comandante se daba media vuelta tomaba la guitarra y poníase a cantar.
3. En alta mar el viejo marinero cuando cruzaba un buque que iba a otra mar,
subía a la cubierta, asomábase a la borda, tomaba la guitarra y poníase a cantar.
4. Pero una vez, subiendo la escalera, los zapatos mojados lo hicieron resbalar,
con la guitarra en brazos cayóse el marinero,
se le rompió una cuerda y no pudo más tocar.

EN EL MONTE HAY UNA CASA

Versión popularizada sobre la canción

de origen francés “Le grand cerf”, en versión de Toni Giménez

En el monte hay una casa que tiene dos ventanitas,

viene una liebre corriendo, llama a la puertita:

- Ayúdame, ayúdame, ayudame a mí, viene un cazador y me apunta, así.

Ven, ven, ven, ven, dame la patita.

EN EL PORTAL DE BELÉN

Canción tradicional castellana, en versión de Toni Giménez

1. En el portal de Belén hay estrellas, sol y luna,
la Virgen y san José y el niño que está en la cuna.

2. San José al niño Jesús un beso le dio en la cara
y el niño Jesús le dijo: “Que me pinchas con las barbas”.

3. Oiga usted, señor José, no le arrime así la cara
que va a asustar al niño con esas barbas tan largas.

EN EL TRONCO (Y TÚ, ¿QUÉ HAS HECHO?)

Letra y música de Eusebio Delfín

Canción en versión de Toni Giménez

En el tronco de un árbol, una niña grabó su nombre, henchida de placer,

y el árbol conmovido, allá en su seno, a la niña una flor dejó caer.

Yo soy el árbol conmovido y triste, tú eres la niña que mi tronco hirió.

Yo guardo siempre tu querido nombre y tú ¿qué has hecho de mi pobre flor?

EN JAUMET

Cançó tradicional anglesa

Adaptació de Domènec Puga

Cançó en versió de Toni Giménez

Una altra font diu que és de l'anglès John Winckley amb adaptació de Francesc Flos i Calcat.

1. Jaumet molt trempat passejant-se una tarda, per sota d'un arbre va haver de passar,
va haver de passar, va haver de passar. Per sota d'un arbre va haver de passar.

2. Era una pomera de pomes guarnida i en Met se les mira de roges com són,
de roges com són, de roges com són. I en Met se les mira de roges com són.

3. S'enfila en Jaumet, tot seguit dalt de l'arbre, i cull les pometes tan dolces com són,
tan dolces com són, tan dolces com són. I cull les pometes tan dolces com són.

4. Es trenca una branca, la festa s'acaba, Jaumet cau a terra, pometes i tot,
pometes i tot, pometes i tot. Jaumet cau a terra, pometes i tot.

5. Amb les mans pelades, les galtes inflades, Jaumet ara plora de viu sentiment,
de viu sentiment, de viu sentiment. Que un dia, en mala hora, en Met fou dolent.

EN JOAN I NA JOANA

Cançó tradicional de Menorca, en versió de Toni Giménez

En Joan i na Joana a fer llenya se'n van, es dilluns ensellen, dimarts ja se'n van.
Dimecres arriben, dijous llenya fan, divendres carreguen, dissabte se'n van
i es diumenge tornen i es moren de fam.

EN JOAN NO VOLIA JUGAR

Lletra i música de Toni Giménez

En Joan no volia jugar, només mirar el televisor i el televisor se'l va empassar.

1. Això és un conte, amics meus, però és una gran realitat,
la «tele» ens menja el cervell i a tots ens fa molt de mal.
2. Ara tenim vídeo-jocs, jocs de matar i destruir.
A mi m'agraden altres jocs que ajuden a construir.

EN JOAN PESCADOR

Lletra de Jordi Roura

Música tradicional nord-americana (de la cançó "John B Sails")

Cançó en versió de Toni Giménez

1. On vas tan content, Joan? On vas quan el sol es pon?
Les barques ja es perfilen, allà a l'horitzó.
El cel va escampant, la nit ja és aquí, la feina et crida, no et facis pregar.
2. La barca heu de fer volar, treballar fort i valent,
tirar la xarxa amb compte si és que hi ha maror.
Després recollir el fruit del treball i cap a casa, anem tot cantant.

EN JOAN PETIT

(EN JOAN PETIT QUAN BALLA)

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

En Joan petit quan balla, balla, balla, balla. En Joan petit quan balla, balla amb el dit.
Amb el dit, dit, dit, ara balla en Joan petit.

(Substituïm «dit» per altres parts del cos que es van afegint: mà, cap, panxa, peu)

EN LA VÍA YO TRABAJO
(“I’ve Been Working on the Railroad”)
Canción tradicional norteamericana
Traducción y adaptación de Toni Giménez

En la vía yo trabajo todo el día así. En la vía yo trabajo y paso el tiempo así.
Oigo el tren con su silbido, al amanecer. Me susurra al oído y me dice así:
Dinah va a soplar, Dinah va a soplar, Dinah va a soplar el cuerno, ¡sí!
Dinah va a soplar, Dinah va a soplar, Dinah va a soplarlo así.
Ven a la cocina con Dinah, ven a la cocina, ¿no?
Ven a la cocina con Dinah, tocando el banjo.
Y canta: fi, fai, fili, aia, o, fi, fai, fili, aia, o, o, o, o. Fi, fai, fili, aia, o, tocando el banjo.

EN SEVILLA UN SEVILLANO
(LA DONCELLA GUERRERA)
Canción tradicional castellana, de Valladolid, en versión de Toni Giménez

1. En Sevilla un sevillano cuatro hijas le dio Dios.
Todas ellas fueron hembras, todas ellas fueron hembras y ninguna fue varón.
2. A la más chiquita de ellas la llevó la inclinación
de ir a servir a la guerra, de ir a servir a la guerra vestidita de varón.
3. Al montar en el caballo la espada se le cayó.
Por decir “maldita sea”, por decir “maldita sea”, dijo “maldita sea yo”.
4. El rey que lo estaba oyendo, de amores se cautivó.
–Madre, los ojos de Marcos, madre los ojos de Marcos son de hembra, no varón.
5. Convidala tu, hijo mío, a los ríos a nadar
que si ella fuese hembra, que si ella fuese hembra no se querrá desnudar.
6. Toditos los caballeros se empiezan a desnudar
y el caballero don Marcos, y el caballero don Marcos se ha retirado a llorar.
7. ¿Por qué llora usted, don Marcos? ¡Porque debo de llorar!
Por un falso testimonio, por un falso testimonio que me quieren levantar.
8. No llores alma querida, no llores mi corazón
que eso que tú tanto sientes, que eso que tú tanto sientes eso lo deseo yo.

EN TARRYTOWN

(“Tarrytown”)

Canción tradicional norteamericana

Traducción i adaptación de Toni Giménez

1. En Tarrytown vivió muy bien, un joven es, lo se muy bien.
Salí con él, poco duró y ahora no quiero estar conmigo más.

Es mi destino profundo y cruel. A mi me gustaría estar con él.

2. Al despertar, ya sale el sol, me va detrás, me quiere a mí.
Pero después, cuando no estoy, se va para buscar a su otro amor.
3. Hay un hostel en Tarrytown donde él va para beber;
lo sé muy bien que me engañó, dio más amor a otra y lo negó.

EN ZARAGÓZICA

Canción tradicional aragonesa, en versión de Toni Giménez

1. En Zaragózica lo que ha pasádico: La torre nuévica se ha caídico.
2. Si se ha caídico que la levántiquen, tienen dinérico los estudiántiques.
3. Los estudiántiques no tienen ná dica, se lo han jugádico a la barájica.

ENAMORADO ESTOY DE UNA RANA AZUL

(“I’m in love with a big blue frog”)

Letra y música de Les (Leslie) Braunstein

Adaptación de Toni Giménez

*Enamorado estoy de una rana azul y ella lo está de mí,
no está tan mal, como pensáis, pues es guapa y original.*

1. No me preocupan nuestros hijos, no, no, todo saldrá muy bien,
tendrán mi cara y tendrán sus pies y así podrán nadar muy bien.
2. Mi suegra es de Filadelfia, un príncipe mi suegro es,
podría ser mucho peor, mi rana es mi único amor.
3. Todos los vecinos nos miran mal y creo saber por qué,
pues ellos creen que bajará el precio de la propiedad.
4. Tengo un tatuaje escrito en tinta azul, cuatro letras nada más:
R-A-N-A. ¡Ya no puedo pedir más!

ENDEVINALLES

(“Ein Männlein Steht im Walde”)

Cançó tradicional alemanya

Adaptació d'Antoni Batlle i Maria Martorell

Cançó en versió de Toni Giménez

1. Un home alt i gros que només té un os.
Davant l'era s'està com el van deixar.
Qui prou eixerit serà que això endevinarà?
Fins que ell ho dirà l'home esperarà.
2. Rodó com un garbell, llarg com un budell.
Té un ull però no hi veu i d'ell l'aigua es treu.
Qui prou eixerit serà que això endevinarà?
Llarg, rodó i no hi veu, i d'ell l'aigua es treu.
3. Així que el foc és nat salta pel terrat.
Sense ales pot volar i amb el vent se'n va.
Qui prou eixerit serà que això endevinarà?
Pel cel pot volar i amb el vent se'n va.

ENHORABUENA

Canción tradicional castellana, de Palencia, en versión de Toni Giménez

1. Gracias a Dios que llegamos al portal de la hermosura
donde se recrea el sol, las estrellas y la luna.
2. Licencia pido a Jesús y a la Virgen soberana
para cantar esta historia que he aprendido en España.
3. Licencia pido al cerrojo, licencia pido a la llave,
licencia te pido a ti, licencia pido a tus padres.
4. Informado estoy, señores, informado y muy de veras
que os veréis a la mañana, Dios quiera que pa bien sea.
5. Y que gocéis matrimonio según tu amor lo desea,
que yo de mi parte vengo a daros la enhorabuena.
6. Mis amigas camaradas, ellas te darán la misma;
tus padres que están presentes, Dios les dé paz en la vida.
7. Y a ti, hermosísima dama, que logres lo que deseas.
también digo a vos, galán, hombre de muy altas prendas.
8. Que la sepas estimar con amor y reverencia,
no te la dan por esclava, te la dan por compañera.

ENTRE LOS CLAUSTROS

Canción tradicional castellana, en versión de Toni Giménez

1. Entre los claustros de un pobre monasterio
se alzan las tumbas de un viejo cementerio.
Tumbas por aquí, tumbas por allá. ¡Tumbas, tumbas, tumbas, ja, ja, ja, ja, ja!
2. Y por el día salen los difuntos, salen de paseo los muertos todos juntos.
Muertos por aquí, muertos por allá. ¡Muertos, muertos, muertos, ja, ja, ja, ja, ja!
3. Y con las tibias y los peronés hacen los chiquillos un lindo ciempiés.
Huesos por aquí, huesos por allá. ¡Huesos, huesos, huesos, ja, ja, ja, ja, ja!

ENTRE TU PUEBLO Y MI PUEBLO

(PUNTO Y RAYA)

Letra de Aníbal Nazca

Música de Juan Carlos López

Canción en versión de Toni Giménez

Los mapas y las fronteras no son más que separaciones artificiales.

1. Entre tu pueblo y mi pueblo hay un punto, hay una raya.
La raya dice: ¡No hay paso! Y el punto: ¡Vía cerrada!
2. Y así, entre todos los pueblos, raya y punto, punto y raya.
Con tantas rayas y puntos el mapa es un telegrama.
3. Caminando por el mundo se ven ríos y montañas,
se ven selvas y desiertos, pero ni puntos ni rayas.
4. Porque esas cosas no existen, sino que fueron trazadas
para que mi hambre y la tuya estén siempre separadas.

EP, DESITJA 'T UNES BONES FESTES!

(“Have Yourself a Merry Little Christmas”)

Lletra i música de Hugh Martin i Ralph Blane

Traducció i adaptació de Toni Giménez

Ep, desitja't unes bones festes, festes de Nadal!
L'any que ve les penes ja se t'hauran fos.
Ep, desitja't unes bones festes, un Nadal jovial!
L'any que ve les penes seran lluny de tu.
Altre cop, com en els vells temps, com els dies d'or d'antany.
Bons amics els que vaig tenir, seran altre cop amb mi.
Potser aviat podrem estar tots junts, si el destí ho permet
i si no ja veureu com ens en sortim.
Ep, desitja't, ara, un bon feliç Nadal!

EPO, E, TAI, TAI, E

Traditional song from Hawaii; Version by de Toni Giménez

Epo, e, tai, tai, e. Epo, e, tai, tai, e.
Epo, e, tai, tai, epo, e tuki-tuki, epo, e tuki, tuki, e.

(Translation: I will not be sad; I will be happy)

ERA TAN FÀCIL

(“It Was so Easy”)

Lletra i música de Carly Simon i Jacob Brackman

Adaptació de Falsterbo 3, en versió de Toni Giménez

1. Recordes aquells temps quan preniem el sol, vestits només amb l'olor de les flors?
Quan volíem menjar, menjàvem.
Quan volíem ballar, ballàvem fins que la son ens adormís.

Era tan fàcil, doncs, estar prop i fer l'amor, era tan fàcil, doncs, estimar.

2. Recordes aquells temps quan la por no era gran,
quan coratge volia dir viure l' instant?
Recorda els anys a Sant Privat i aquell viatge per mar i la plaça prop de la catedral.

3. I, ara, hem crescut amb dubtes i retrets que ens han fet seguir camins ben diferents.
Aquells instants són bells records
i el desig s'ha cremat, hem oblidat la nuesa dels infants.

*Ja no és tan fàcil, doncs, estar prop i fer l'amor,
ja no és tan fàcil, doncs, estimar. Just estimar.*

ERAM, SAM, SAM

Popular song from Dakar (Africa)

Version by Toni Giménez

Eram, sam, sam, eram, sam, sam, culi, culi, culi, culi, culi, eram, sam, sam.
Eram, sam, sam, eram, sam, sam, culi, culi, culi, culi, culi, eram, sam, sam.
Aràbit, aràbit, culi, culi, culi, culi, culi, eram sam, sam.
Aràbit, aràbit, culi, culi, culi, culi, culi, eram sam, sam.

ÉS ESTIU

(“Summertime”)

Lletra de Dubose Heyward

Música de Georges Gershwin

Traducció i adaptació de Toni Giménez

1. És estiu i la vida és molt fàcil, salten els peixos i el cotó creix ben alt.
Ton pare és ric i ta mare és guapa; no ploris, petit, i fes nones... ara que pots!
2. Aviat veuràs com cantaràs en llevar-te i tot volant, faràs camí cap el cel.
Però fins demà, no podran destorbar-te, amb ton pare i ta mare que vetllen per tu.

ES HORA YA DE DESPERTARTE

(“Quite early morning”)

Lletra i música de Pete Seeger

Traducció i adaptació de Toni Giménez

1. Todo es muy negro si no hay sol. A pesar que te paren, hay que andar.
Pon atención a mis avisos, es hora ya de despertarte.
2. Muchas personas no pueden más, otras se sienten en soledad.
Lo sé muy bien: ¡nos haces falta! ¿Quieres luchar? ¡Dilo en voz alta!
3. Para vivir hay que luchar, da lo que puedas, no esperes más.
Y con tus dedos y una guitarra, haz que la gente cante esperanza.
4. Todo es muy negro si no hay sol. A pesar que te paren, hay que andar.
En este mundo hay gozo y penas, pero si cantas ganarás guerras.

ÉS LA BICI, BICICLETA

Lletra i música de Toni Giménez

1. Dues rodes, potser tres, un seient, també dos frens.

*És la bici, bici, bici, és la bici, bicicleta,
per anar pertot arreu, pedalant una miqueta.*

2. La botzina i els pedals, la cistella fins a dalt.
3. No fa fum ni fa soroll ni utilitza cap endoll.
4. Per si caus, et poses casc i així ja no patiràs.
5. Vas amunt i avall també, pels camins i pel carrer.

ÉS LA MERAVELLA DE L'HIVERN

(“Winter Wonderland”)

Lletra i música de Felix Bernard i Richard (Dick) Smith

Traducció i adaptació lliure de Toni Giménez

1. El trineu ja s'escolta, al camí, la neu solta, imatges d'argent, la nit amb estels.
És la meravella de l'hivern.
2. Els ocells fan niuada, mil cançons, mil tonades, petjades arreu, dos rens i un trineu.
És la meravella de l'hivern.

Quan el temps convida, fas mil volves de neu
i un ninot fet a mida, ja visquis al camp o a ciutat.
3. A recer, tots a casa, vora el foc i les brases; caliu a la llar, que bé que s'hi està!
És la meravella de l'hivern.

ÉS MOLT TARD

(“The Last Thing on My Mind”)

Lletra i música de Tom Paxton

Adaptació d’Eduard Estivill, en versió de Toni Giménez

1. És molt tard, massa tard per aprendre. Tot és fang, tot és fang.
Sense tu, tot l’amor és tan sols cendra. Tot és fang, tot és fang.

Tu te’n vas cap enllà sense dir ni un adeu.

No sabem quin camí has agafat.

Mes, jo et vull estimar tant, però te’n vas del meu costat.

I sols tu saps com t’havia desitjat.

2. Hi ha motius dintre teu que t’allunyen, però no els sé, però no els sé.
La llavor ha crescut com creix la vida. Sols jo ho sé, sols jo ho sé.
3. Són mentida els records d’aquells dies sense tu, sense tu.
Recordant la cançó que ens dona vida, penso en tu, penso en tu.

¡ES NAVIDAD!

(“Ja som Nadal”)

Letra y música del grupo de niñas Isba

Traducción y adaptación de Toni Giménez

Ding, dong, ding, dong, ding, dong, es Navidad.

Ding, dong, ding, dong, ding, dong, son días de amistad.

1. A las doce de la noche ha nacido el Pequeñito.
Todos bien abrigados nos vamos al portal,
2. El Niño chiquitito dibuja una sonrisa
y la Virgen María un abrazo le da.

ÉS UN CRIT QUE ENS ARRIBA DES DEL BOSC

Lletra i música de Toni Giménez

*És un crit que ens arriba des del bosc, és esfereïdor i ningú no en fa cap cas.
Les alzines, els roures, també els pins estan demanant amnistia.*

1. Un vell savi em va explicar que els arbres també tenen família.
N'hi ha de joves, n'hi ha de vells i quan n'hi ha un que neix hi ha alegria.
Els deserts, ja fa temps d'això, eren a vessar de boscos frondosos,
plens de vida i de color verd on els animals els caus tenien.
2. Casa seva és tot el bosc, com la vol tothom la volen neta.
Res de llaunes ni de papers ja que la porta sempre és oberta.
Font de vida és cada bosc i és que l'arbre és el rei de la selva.
Dona ombra i atura el vent, és la pell del sòl de la Terra.
3. Tallar els arbres és tot un crim, ja sigui Nadal, ja sigui per llenya.
Cal tornar a plantar-ne més, sobretot si són de l'espècie.
Focs i plagues els fan malbé, l'erosió va a més i creix cada dia.
Manca d'aigua, tot extingit, animals, ocells i milers de boscos.
4. Alimenta els animals i genera oxigen pel planeta
i quan cal et dona aixopluc i t'alegra els ulls quan el contemples.
Qui és que, doncs, pot cremar el bosc per comprar el terreny i especular-hi?
Quina terra darem als fills? Quin futur tindran i quin món més àrid!

ESCARBAT BUM-BUM

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Escarbat bum-bum, posa-hi oli, posa-hi oli.
Escarbat bum-bum, posa-hi oli en el llum.
2. Si en el llum no n'hi ha, a l'escalfeta, a l'escalfeta.
Si en el llum no n'hi ha, a l'escalfeta n'hi haurà.

Escarbat, endevina qui t'ha tocat?

ESCOLTEU, ELS ÀNGELS CANTEN!

(“Hark! The Herald Angels Sing”)

Lletra de Charles Wesley (1707-1788)

Música de Felix Mendelssohn

Adaptació d’Artur Martorell

Cançó en versió de Toni Giménez

1. Escolteu, els àngels canten: Glòria al diví Infantó.

Pau al món i confiança, Déu envia al Salvador.

Tots els pobles, alegrem-nos, al triomf del Cel, juntem-nos

i amb els àngels tots cantem: Crist és nat a Betlem!

I amb els àngels tots cantem: Crist és nat a Betlem!

2. Jesucrist que els cels adoren, Jesucrist, nostre Senyor,

devalleu de les altures, feu aquí vostre mansió.

ESPURNES D’AMOR

Lletra i música de Toni Giménez

1. Eren espurnes d’amor i de foc i ella les feia lluir dins del bosc.

Tendres carícies d’un vent ufanós, so de pollancre que canten amors.

Ai, que la vida m’ha donat l’amor. Ai, que l’amor és un preuat tresor.

2. Ella somreia, galana d’amor, i ell l’emplenava de dolços petons.

Sense paraules, però amb una cançó, ell li oferia flors de mil colors.

3. Goig desvetllat, estrellat com un cel amb núvols blancs que componen un vel.

A cau d’orella el cant es fa desig. Jorns de tendresa i silencis d’encís.

4. Són el seu deix i el seu aire vibrants com mil imatges d’un somni real.

Nits d’esperança i matins de dolor, només l’amor et fa sentir millor.

ESTÀ MOLT BÉ

Cançó d’origen desconegut, recopilada i versionada per Toni Giménez

Està molt bé, està molt bé, està molt bé. Està molt bé, està molt bé, està molt bé.

Està molt bé, està molt bé, està molt bé, d’aquesta idea participo jo, també.

ESTÁ MUY BIEN

(“Està molt bé”)

Toni Giménez sobre una cançió catalana popularitzada

Está muy bien, está muy bien, está muy bien.

Está muy bien, está muy bien, está muy bien.

Está muy bien, está muy bien, está muy bien,

de esta idea participo yo también.

ESTA ES TU TIERRA

(“This land is your land”)

Letra y música de Woody Guthrie

Adaptación de J. Carreras Castor

Canción en versión de Toni Giménez

*Esta es tu tierra, esta es mi tierra,
de California hasta Nueva York;
de los grandes bosques hasta Miami,
esta es tu tierra de promisión.*

1. Por los caminos de grandes alturas
vi las llanuras y el Gran Cañón,
tan azul el cielo, dorado el suelo:
esta es tu tierra de promisión
2. Cuando cruzaba antiguos senderos
por los desiertos de radiante sol,
una melodía me repetía:
esta es tu tierra de promisión
3. Pasé galopando por inmensos trigales
y se fue alegrando mi corazón,
cuando clareaba una voz cantaba:
esta es tu tierra de promisión.

ESTÀ NEVANT

(“Let it snow”)

Lletra i música de Sammy Cahn y Jule Styne

Traducció i adaptació de Toni Giménez

Escrita el 1945.

1. Si el temps que fa és terrible, fes un foc, de mica en mica.
No podem pas sortir a passejar, està nevant, està nevant, està nevant.
2. Si el temps no et fa dentetes, fes, al foc, bones crispetes.
Els llums ja pots ‘nar apagant. Està nevant, està nevant, està nevant.

Finalment, ja me n’haig d’anar, fer el cor fort amb el temps que fa,
però t’estrenyo i t’abraçaré, ben calent cap a casa aniré.
3. El foc s’està apagant i ja em vaig acomiadant,
però tu no em deixis d’estimar. Està nevant, està nevant, està nevant.

ESTIMA, ESTIMA (MAI NO FA MAL)

Lletra de Xesco Boix

Música de Malvina Reynolds (de la seva cançó “Love is Something”, també anomenada “The Magic Penny”)

Estima, estima que això mai no fa mal, mai no fa mal, mai no fa mal.

Estima, estima que això mai no fa mal; és un remei com cal.

1. Qui molt abraça, poc estreny, qui no satura arriba lluny.
Gota i gota sempre han fet un gorg, qui tot ho vol, tot ho perd.
2. Mai no és tard si el cor és jove, aquell que busca, sovint troba.
Així m'agrada, m'agrada la gent: les mans fredes i el cor calent.
3. De mica en mica, s'omple la pica, aquesta campana pica i repica.
Pica i repica, repica ben fort: esbotzar l'absurd, fins deixar-lo mort.
4. La vaca més negra, d'un negre que espanta, aneu-la a munyir i us darà llet blanca.
S'ha ben demostrat que arreu i arreu: la unió fa la força; l'amor no té preu.

¡ESTOY FELIZ, ESTOY CONTENTO!

(“Feeling groovy”; “The 59h street bridge song”)

Letra y música de Paul Simon

Traducción i adaptació de Toni Giménez

1. No vayas tan deprisa, tienes el día por delante.
Pisa con fuerza a cada paso. ¡Estoy feliz, estoy contento!
¡La, ra, la, la, la, la, estoy contento!
2. ¡Hola, farola! ¿Qué sabes tú? ¿Ya te han crecido todas las flores?
¿Eres feliz? ¿Quieres un verso? ¡Du, du, du, du, estoy contento!
¡La, ra, la, la, la, la, estoy contento!
3. No hago nada, no hago promesas. Estoy soñoliento, rendido sin fin,
el rocío al alba me despertará. Chica te quiero. ¡Estoy contento!
¡La, ra, la, la, la, la, estoy contento!

ETS EL MEU ESTIMAT

(“Dat du min Leevsten büst”)

Cançó tradicional alemanya

Adaptada per Rosa Fernández i Toni Giménez

1. Ets el meu estimat, prou bé ja ho saps.
Vine a la nit, vine a la nit, dius el nom clar.
Vine a la nit, vine a la nit, dius el nom clar.
2. Cap a la una, quan ja és mitjanit.
El pare dorm, la mare dorm, jo solaestic.
El pare dorm, la mare dorm, jo solaestic.
3. Truca a la porta, suau, i el pany empeny.
El pare creu, la mare creu que és el vent.
El pare creu, la mare creu que és el vent.
4. I quan claregi i quan canti el gall,
oh, estimat meu, oh, estimat meu, has d'anar avall.
Oh, estimat meu, oh, estimat meu, has d'anar avall.

EVA Y ANDRÉS SE VAN A CASAR

Letra i música de Toni Giménez

1. Lo dicen las voces que los han conocido que todo empezó en el “Chiribiripum”, un *esplai* donde ellos gozaban jugando con niños a quienes educar.
2. Es en primavera cuando todo renace y un día de abril nació una flor de amor.
Fue en el pueblo de Saldes, donde está el Pedraforca,
Eva y Andrés iniciaban su andar.
3. Comienza el verano con fuego y pasión: san Juan celebramos con gran emoción:
Cohetes, cerveza, bengalas y coca: Eva y Andrés se declaran su amor.
4. La vida y el tiempo pasan en un momento, ya son ocho años luchando los dos:
El trabajo, los “hobbies”, educar y vivir, “Escaleras al cielo” y poder ser feliz.
5. Es 15 de mayo y es en Gualba de Dalt, en medio del campo mil flores de olor,
todas ellas son fruto de quererse y de amar: Eva y Andrés se van a casar. (Bis)

FA LA PLUJA

Lletra de Jordi Pujol i Xesco Boix

Música tradicional nord-americana (de la cançó “Sweet potatoes”)

1. Tip, tip, top, tip, tap, fa la pluja, fa la pluja, fa la pluja.
Tip, tip, top, tip, tap, fa la pluja, ai, quin mullader!
2. Xip, xip, xop, xip, xap, quin toll d'aigua, quin toll d'aigua, quin toll d'aigua.
Xip, xip, xop, xip, xap, quin toll d'aigua, ja m'hi fico a dins.
3. Ai, que bé ho passem dins de l'aigua, dins de l'aigua, dins de l'aigua.
Ai, que bé ho passem dins de l'aigua, com ens esquitxem.
4. Ja m'enfilo dalt d'una pedra, d'una pedra, d'una pedra.
Fa m'enfilo dalt d'una pedra, ja m'hi tiro a dins.
5. He quedat tan xop com un ànec, com un ànec, com un ànec.
He quedat tan xop com un ànec, ai, com he xalat!
6. Si la mare ve, ai, ai, ai, ai, ai, ai, ai, ai, ai, ai, ai, ai.
Si la mare ve, ai, ai, ai, ai, quin cop de garrot!
7. Què fas Joanet aquí a terra, aquí a terra, aquí a terra.
Què fas Joanet, aquí a terra, corre't a canviar!

FALAGUERA

Cançó tradicional catalana, de La Garrotxa,

recopilada i versionada per Toni Giménez

Amb els anys he vist que en algun lloc consta l'autoria de Francisco P. Bové, però no queda clar perquè en la majoria consta com a popular.

1. Falaguera nit de Pasqua, nit de bones il·lusions,
pels camps corren alegries i pels cors les festes d'or.
Avui tot el món celebra, amb festiva devoció,
la gran joia de la Pasqua que és la festa de l'amor.

*Deixeu, donzelletes, deixeu vostres llits
i obriu les finestres que és clara la nit.
I ompliu les cistelles dels vostres afanys.
Salut, donzelletes, salut, per molts anys!*

2. Som cantaires molt alegres, nostres cors són ideals,
la Pasqua és la nostra festa, per això cantarem ben alt.
I en el cor de les fadrines hi haurà sempre bon humor
que és la festa de la Pasqua, la gran festa de l'amor.

FEM UN VOLT

(“Riding in my car”)

Lletra i música de Woody Guthrie

Traducció i adaptació de Toni Giménez

1. Puja al cotxe i fem un volt. Puja al cotxe i fem un volt.
Puja al cotxe i fem un volt. Puja i fem un volt.

Brrrm, brrrm, brrrm...

2. La porta quan s'obra fa: clic-clac.
3. La roda quan es punxa fa: psss!
4. El clàxon del cotxe fa: bip-bip.
5. L'aigua del cotxe fa: blup, blup.
6. El motor del cotxe fa: brrrm, brrrm!
7. Arbres i cases: adeu-siau!

FENT CAMÍ

Lletra i música de Toni Giménez

La vaig escriure a principis dels anys 80, del segle XX, per encàrrec de Minyons Escoltes i Guies Sant Jordi, per a una trobada que portava el mateix títol de la cançó.

Fent camí hem arribat fins aquí.

Fent camí, companys, companyes, som aquí.

1. Hem passat, potser, mals moments, però malgrat tot seguirem lluitant,
cal, doncs, tirar endavant, cal ser valents, no perdre el pas.
2. Fugim, doncs, de la rutina, trenquem d'un cop models formats,
sabent ser crítics, siguem constants, forgem un món que ens anem marcant.
3. Les muntanyes tenen cims, totes, totes tenen un cim;
però, nois, els ideals no tenen cims, no acaben mai.
4. Amics meus, pugem ben alt, no us atureu, no pareu mai,
no us deixeu vèncer, viviu l'instant, tingueu coratge, seguiu estimant.

FENT CAMÍ

Lletra de Joan Vilamala

Música de Joan Crosas

Fent camí per la vida em tocarà menjar la pols,
Ficar-me al mig de fang com ho han fet molts,
Compartir el poc aliment que porto al meu sarró,
Tant si m'omple la joia com si em buida la tristor.

Vindran dies d'angoixa, vindran dies d'il·lusió,
Com la terra és incerta, així soc jo,
Dubtaré del compromís i a voltes diré no,
O em mancarà quan calgui, decisió.

Però lluny a l'horitzó, ja lliure de l'engany
veuré milers com jo que van vencent la por.
Alleugeriré el pas duent amb mi el sarró
i avivaré amb el cant el pas dels meus companys.

Endavant!

Amb la llum resplendent la força del vent m'empeny endavant.
Són els homes que van vencent la por.

... és la joia i l'esperit, la força i el crit que em guia endavant.
Tan lleuger com el pas dels meus companys.

FER DEL PLANETA UNA ÚNICA LLAR

Lletra i música de Toni Giménez

1. Ja és el moment de fer-la petar, parlar de temes que hem d'esbrinar,
de l'Amazònia i de la llibertat dels que allí viuen i hem de respectar.
2. Ja ha arribat l'hora de fer per la gent el que faríem a amics i parents.
Tercer i quart món no han de ser pas llocs plens de brossa i de toxicitat.
3. Tothom s'amoïna pel forat d'ozó, clau és el tema: contaminació.
Ja fa molts anys que s'estava avisant: -Aneu en compte o la patirem gran.
4. Tot són pantalles i ordinadors, això és un fet però no tan valuós,
fem que la gent tingui altres al·licients, la vida és vida i, per tant, moviment.
5. Toca a tothom posar-hi una part, fer del planeta una única llar.
Què me'n dieu de les abduccions? Gent que ens visita i vol saber com som.

FES AMICS

(“Make Your Friends”)

Cançó tradicional anglesa

Traducció i adaptació de Toni Giménez

Els amics que tenim de fa temps són or pur; els amics nous són plata.

Fes amics que els vells són un tresor, uns són plata i els altres són or.

Fes amics que els vells són un tresor, uns són plata i els altres són or.

FES NONES, NINET

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Fes nones, ninet, que et bressa la mare i adorm-te que el pare et farà un bressolet.
2. Te'l fa de marfil i fusta olorosa, per jaç dins t'hi posa poncelles d'abril.
3. Perquè tinguis son aquesta nit santa, sa mare li canta noneta, non, non.

FES-ME UNES ALES

(“Fais-moi des ailes”)

Lletra i música de Yves Duteil

Adaptació de Toni Giménez

1. Tu que saps pintar, fes-me, si us plau, dues ales grosses, jo vull volar com els estornells, com una perdiu i volar amunt com ells.
2. Empaitar els estels per tot el cel. Fes-me dues ales com un estel, com una perdiu, com un estornell i com l'arc de sant Martí.

FES-TE ENCÍ

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Fes-te encí, fes-te ençà que em fas nosa, que em fas nosa.
Fes-te encí, fes-te ençà que em fas nosa per ballar.
2. Feia fred, feia vent i la porta era mal closa.
Feia fred, feia vent i la vida era un turment.
3. Com un gos, com un ca, com un “quisso, quisso, quisso”.
Com un gos, com un ca, com un “quisso rabiós”.

FIL DE FILS

(“Fil de fer”)

Lletra i música de Steve Waring

Adaptació de Toni Giménez

1. Conec un noi que té els cabells verds i un petit nas que apunta cap al cel.
Fils per arreu, a les mans o als peus: però ell no se sent pas cap presoner.

Mostra 'ns, doncs, com fa danses, Fil de Fils.

Mostra 'ns, doncs, com fa danses, Fil de Fils.

2. Aquest xicot no és pas de veritat; és un titella fet de fils i draps.
Movent el cap i movent el cos, sense paraules ho explica tot.
3. Ell sap ballar i portar el ritme bé i fins i tot dansa pel carrer.
Quan li cantem tur-lu-tu-tu-tu, pica de mans i de peus també.
4. Fer marionetes és ben senzill, agafa draps i agafa fils.
Inventa històries fins a desdir, que set colors té l'Arc de Sant Martí.

FLOR SILVESTRE

(“Wildwood Flower”)

Cançó tradicional nord-americana

(S'ha trobat l'autoria: lletra de Maud Irving i música de Joseph Philbrick Webster)

Traducció i adaptació de Toni Giménez

1. Cenyiré els meus cabells amb cintes de colors,
roses i pensaments, cintes fetes de flors.
Les verdes per a mi, color d'herbes del camp.
les blaves per a ell, color del cel serè.
2. Va prometre estimar, estimar-me a mi,
em mimà constantment, al matí i a la nit.
Em vaig despertar del somni feliç,
el meu ideal era un núvol llunyà.
3. Em tingué al seu costat com una dolça flor.
Em tingué vora seu, però ell volia estar sol.
Les flors del meu camp ploraven la pena
i els ocells del bosc feien plany i dol.
4. Dansaré fins demà, cantaré sempre més.
L'alegria del cor fa que estimi més gent.
Mon cor resta obert com una finestra,
ell mai no sabrà que m'ha fet tremolar.
5. Dansaré fins demà, cantaré sempre més.
Ja no em caldrà plorar, el meu cor bat feliç.
Faré fora de mi la tristesa del cor.
Trencadissa és la flor, flor silvestre del bosc.

FLORIDA LA MENTA

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Florida la menta, granat el fonoll, al carrer del Teca los galants hi són.
2. Aquí venim mestressa pel que vós sabeu, la vostra Pauleta si nos la doneu.
3. – Qui s'ou vós, gran jove que la demaneu? – El Joan d'en Jordi, bé em coneixereu.
4. – Torneu al vespre o demà al matí. Les cartes són closes, no es poden llegir.

FLORES

Letra de Toni Giménez

Música tradicional eslovaca

1. Flores muy hermosas hay en mi jardín, mi jardín.
Planto las semillas, las riego feliz. Planto las semillas, las riego feliz.
2. Tengo violetas, rosas y jazmín, y jazmín,
dalias y gardenias, también perejil. Dalias y gardenias, también perejil.
3. Narcisos, begonias, sándalo y benjuí, y benjuí.
Hermosos claveles para darte a ti. Hermosos claveles para darte a ti.
4. También tengo menta y salvia para mí, para mí.
espliego, romero para ser feliz. Espliego, romero para ser feliz.

FLORS

Lletra de Toni Giménez

Música tradicional eslovaca (de la cançó Pokapala na salaši slanina)

1. Al jardí de casa tenim moltes flors, moltes flors, la Judith les rega i planta les llavors,
la Judith les rega i planta les llavors.
2. Tenim margarides, tenim pensaments, pensaments, clavellines mores i també clavells,
clavellines mores i també clavells.
3. Un pom de violes, roses, gessamí, gessamí, dàlies i gardènies i també jacint,
dàlies i gardènies i també jacint.
4. També tenim plantes i un petit avet, un avet, menta, farigola, sàlvia i julivert,
menta, farigola, sàlvia i julivert.
5. Un test de tulipes, un gros ametller, ametller, set o vuit geranis i un xic llimoner,
set o vuit geranis i un xic llimoner.

FOC D'ENCENALLS

("Careless Love")

Cançó tradicional nord-americana

Adaptació de Joan Soler i Jordi Roura, en versió de Toni Giménez

1. Foc d'amor, foc d'encenalls, foc d'amor, foc d'encenalls,
foc d'amor, foc d'encenalls i jo abrusant-me tot per tu.
2. La carabassa que em vas dar, la carabassa que em vas dar,
la carabassa que em vas dar és el meu més dolç record.
3. Que aviat em vas plantar, que aviat em vas plantar,
que aviat em vas plantar, el foc d'amor, foc d'encenalls.
4. Casa i companys vaig deixar, casa i companys vaig deixar,
casa i companys vaig deixar, prou em vas encaterinar.

FOREVER LOVE

Song written by Dolly Parton

Version (only the chorus) by Toni Giménez

You are my joy and my laughter,
you are the moon and you gave the stars light.
You are my ever after.
Forever love, the light of my live.

FRAILE JAIME

("Frères Jacques")

Canción tradicional francesa

Traducción i adaptación de Toni Giménez

Escrita el 1811.

Fraile Jaime, fraile Jaime, ¿duerme usted? ¿Duerme usted?
Suenan las campanas, suenan las campanas: ding, dang, dong, ding, dang, dong.

FRAILECITO CAMPANERO

Cançó tradicional de Chile, en versió de Toni Giménez

En la torre de la iglesia vive un frailecito campanero,
Los domingos y en las fiestas muy temprano se pone a tocar.
Mandandirun, dirun, dero. Mandandirun, dirun, dirun, dero.

FRARE JAUME

(“Frere Jacques”)

Cançó tradicional francesa

Traducció i adaptació de Toni Giménez

Escrita el 1811.

Frare Jaume, frare Jaume, dorm vostè? Dorm vostè?

Sonen les campanes, sonen les campanes. Ding, dang, dong, ding, dang, dong.

FREGAS TUAS MANS

Lletra i música de Toni Giménez

Una de les meves cançons més conegudes, traduïda al *galego*.

Fregas tuas mans, fregas tuas mans.

Pica, repica, pica, repica.

Fregas tuas mans, fregas tuas mans.

FREGA'T LES MANS

Lletra i música de Toni Giménez

Frega't les mans, frega't les mans.

Pica i repica, pica i repica.

Frega't les mans, frega't les mans.

(Substituïm “mans” per altres parts del cos)

FRONT PLA

(“Le visage”; “Beau front”)

Cantarella tradicional francesa

Traducció i adaptació de Toni Giménez

Front pla, ulls clars, nas xic, boca d'argent, mentó florit, gli, gli, gli, gli, gli, gli, gli!

FROSTY

(“Frosty, The Snowman”)

Lletra i música de Steve Nelson i Walter “Jack” Rollins

Traducció i adaptació de Toni Giménez

1. Frosty va ser un ninot de neu feliç, amb un nas fet d’un botó i també dos ulls fets de carbó. Frosty va ser com un conte imaginat, fet de neu però el cert és que els infants coneixien la veritat. Tot ell era ben especial, ben màgic i encisant, quan t’hi atansaves ben a prop et rebia tot dansant.

Frosty va viure una vida al seu estil, la mainada reia a cor què vols tot jugant com fem tu i jo. Thumpety, thump, thump, thumpety, thump, thump, mira en Frosty ve. Thumpety, thump, thump, thumpety, thump, thump, neu hi ha pel carrer.

2. Frosty sabia que el sol ens escalfa molt. Ell volia córrer i ser feliç fins que no es fes fonedís. Cap a la vila amb l’escombra a les mans, tot corrent per ‘qui i per ‘lla, dient: “agafeu-me, si podeu”. Ja sé que marxaré aviat, el temps està canviant; no ploreu pas per mi, si us plau, que algun dia tornaré.

FRÓTATE LAS MANOS

Letra y música de Toni Giménez

Frótate las manos, frótate las manos,
pica y repica, pica y repica.
Frótate las manos, frótate las manos.

(Substituimos “manos” por otras partes del cuerpo: pierna, brazo, cara, cuello)

Hice otra versión que en lugar de decir “Frótate las manos”, dice “Frota tus manos”.

FUIG CONILL!

(“Tavsan kaç”)

Cançó tradicional de Turquia

Adaptació de Toni Giménez

Dins d’un petit cau, al camp, dorm un conill, dorm un conill.
Desperta’t petit conill, deixa de dormir d’un cop. Fuig conill, fuig conill, fuig conill!

FUM, FUM, FUM

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. A vint-i-cinc de desembre, fum, fum, fum.
A vint-i-cinc de desembre, fum, fum, fum.
Ha nascut un minyonet, ros i blanquet, ros i blanquet,
fill de la Verge Maria, n'és nat en una establia, fum, fum, fum.
2. Allí dalt de la muntanya, fum, fum, fum.
Allí dalt de la muntanya, fum, fum, fum,
si n'hi ha dos pastorets, abrigadets, abrigadets,
amb la pell i la samarra, menjant ous i botifarra, fum, fum, fum.
3. Qui en dirà més gran mentida? Fum, fum, fum.
Qui en dirà més gran mentida? Fum, fum, fum.
Ja en respon el majoral, el gran tabal, el gran tabal:
"Jo faré deu mil camades amb un salt totes plegades". Fum, fum, fum.
4. Déu nos do unes santes festes, fum, fum, fum.
Déu nos do unes santes festes, fum, fum, fum.
Faci fred, faci calor, serà millor, serà millor
de Jesús fer gran memòria perquè ens vulgui dalt la glòria, fum, fum, fum.

GALANETA MÀ

Cantarella tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

Galaneta mà, per a papar el pa, per a beure vi, per aquí, per aquí, per aquí, per aquí!

GENT DE TOT EL MÓN

Lletra i música de Toni Giménez

*Gent de tot el món, negres, blancs i grocs,
tots ens estimem pel que fem i som.*

1. Europeus, americans, també asiàtics i australians,
esquimals, tots som iguals... Gent de tot el món.
2. Homes, dones, nenes i nens, avis, àvies i tot el jovent
som d'aquest planeta blau... Gent de tot el món.

GIRA EL CORRO, GIRA

(“Pini, pieri, pioni”)

Canción tradicional de Finlandia

Traducción y adaptación de Toni Giménez

1. Gira el corro, gira, los niños, las niñas.
Los deditos: pic, pic, pic, los zapatos: cloc, cloc, cloc.
Los deditos: pic, pic, pic, los zapatos: cloc, cloc, cloc.
2. Giran niños, niñas, gira el corro, gira.
Las manitas: clac, clac, clac, los tacones: toc, toc, toc.
Las manitas: clac, clac, clac, los tacones: toc, toc, toc.

GORRES PER A TOTHOM

Lletra de Toni Giménez

Música tradicional nord-americana (de la cançó “Barbara Allen”)

Encara que consti com nord-americana, aquesta melodia prové d’Escòcia o d’Anglaterra; 1622.

1. Qui té salut té un gran tresor que cal cuidar tothora.
Pots ser molt llest, guapo o molt fort. Si estàs malalt, què importa?
2. Amb els amics que et fan costat pots compartir les penes,
els bons moments, l’espai, el temps, seran records per sempre.
3. Si ets valent, et faràs fort per vèncer els teus problemes.
Per dur que sigui el teu camí, pren decisions serenes.
4. Gorres per a tu, gorres per a mi, dins de les gorres queden
tots els instants, tots els amics que fan la vida bella.
5. De color verd, de color blau, vermell i groc, les gorres.
Mil sentiments de tots colors: la vida els posa a prova.

GOTES DE PLUJA

(“Raindrops Keep Falling On My Head”)

Lletra de Hal David

Música de Burt Bacharach

Adaptació de Josep Maria Andreu

Cançó en versió de Toni Giménez

Gotes de pluja van caient damunt del meu cap i això a mi no m’agrada
però no us penséssiu pas que la melangia arribi a prendre’m la joia de viure...
Gotes de pluja van caient, el cel és tot gris, però la vida canta,
tot és més dolç i verd i mai no podran desfer les ganes de viure i de felicitat.
La pluja pot mullar-me però no ploro i espero que somrigui el sol darrere els núvols.
Trista la pluja va caient damunt del meu cap que és xop de gotes d’aigua
però sobre d’aquest cel gris hi ha un cel més alt i lluminós,
blau i esplèndid, i ple de sol que m’espera i brillarà.

GREENSLEAVES

Lletra de Toni Giménez

(Segona estrofa de Rosa Cercós)

Música tradicional anglesa

La música va ser composta l'any 1620. A inicis dels anys 80, del segle XX, ens vam atrevir a escriure una lletra per a aquesta melodia que ha esdevingut un tema universal.

1. Tot fent memòria recordo els temps que passàrem junts amb d'altres companys.
Ben agafats de la mà o del braç, passejant per carrers empedrats.

*Lluny et tinc quan ara penso això, però ben prop estàs quan m'escris un cop.
Ple estic, doncs, del teu amor, que m'anima a esperar amb candor.*

2. Tot fent memòria et recordo a tu que tan dolçament m'has omplert de pau.
Ara et tinc lluny, però sé que aviat tornaràs a estar al meu costat.

GUANTANAMERA

Letra de José Martí

Música popular de Cuba, adaptada por Pete Seeger, Julian Orbon i Héctor Angulo

Canción en versión de Toni Giménez

Guantanamera, guajira, guantanamera, guantanamera, guajira, guantanamera.

1. Yo soy un hombre sincero de donde crece la palma.
Yo soy un hombre sincero de donde crece la palma
y antes de morirme quiero echar mis versos del alma.
2. Mi verso es de un verde claro y de un carmín encendido.
Mi verso es de un verde claro y de un carmín encendido.
Mi verso es un ciervo herido que busca en el monte amparo.
3. Con los pobres de la Tierra quiero yo mi suerte echar.
Con los pobres de la Tierra quiero yo mi suerte echar.
El arroyo de la sierra me complace más que el mar.
4. Cultivo la rosa blanca en julio como en enero.
Cultivo la rosa blanca en julio como en enero,
para el amigo sincero, que tiende su mano franca.
5. Y para el cruel que me arranca el corazón con que vivo.
Y para el cruel que me arranca el corazón con que vivo,
cardo ni ortiga cultivo, cultivo la rosa blanca.
6. Yo sé de un pesar profundo, entre las penas sin nombre.
Yo sé de un pesar profundo, entre las penas sin nombre:
la esclavitud de los hombres, es la gran pena del mundo.
7. Que Fidel es comunista, dicen los americanos.
Que Fidel es comunista, dicen los americanos.
Mas no dicen que Batista mató a veinte mil cubanos.
8. Oculto en mi pecho bravo la pena que me lo hiciere.
Oculto en mi pecho bravo la pena que me lo hiciere:
El hijo de un pueblo esclavo vive por él, calla y muere.

GUSTA MEU SOL

Letra y música de Toni Giménez

Traducida al galego.

1. Gusta meu sol, gusta meu sol porque da luz, porque da luz.
Gusta meu sol porque da luz.
2. Gusta meu mar, gusta meu mar para nadar, para nadar.
Gusta meu mar para nadar.

HA NASCUT EL DIVÍ INFANT
(“Il est né le divin enfant”)
Cançó tradicional francesa
Adaptació de Toni Giménez

*Ha nascut el diví infant,
sonen oboès, ressonen trompetes.
Ha nascut el diví infant
i ho celebrem tots plegats cantant.*

1. Durant més de quatre mil anys
els profetes ho van prometre.
Durant més de quatre mil anys
ja tothom ho estava esperant.
2. Un estable és el lloc on viu,
per dormir té un llit de palla.
Un estable és el lloc on viu,
ben humil i també joliu.
3. Van cridar als tres Reis d'Orient
per unir-se a la seva festa.
Van cridar als tres Reis d'Orient
i l'infant estava content.
4. Oh, Jesús, rei totpoderós,
nen petit que acabes de néixer.
Oh, Jesús, rei totpoderós,
el teu regne ens fa ser millors.

HABÍA UN HOMBRE EN LA LUNA

Canción tradicional norteamericana

Adaptación de origen desconocido, en versión de Toni Giménez

1. Había un hombre en la luna, había un hombre en la luna,
había un hombre en la luna, muy rico de comer.
Muy rico de comer, muy rico de comer.
Había un hombre en la luna, muy rico de comer.
2. Su pelo era de espagueti, su pelo era de espagueti,
su pelo era de espagueti, muy rico de comer.
Muy rico de comer, muy rico de comer.
Su pelo era de espagueti, muy rico de comer.
3. Sus ojos eran dos galletas, sus ojos eran dos galletas,
sus ojos eran dos galletas, muy ricas de comer.
Muy ricas de comer, muy ricas de comer.
Sus ojos eran dos galletas. Muy ricas de comer.
4. Su nariz era de quesito, su nariz era de quesito,
su nariz era de quesito, muy rica de comer.
Muy rica de comer, muy rica de comer.
Su nariz era de quesito, muy rica de comer.
5. Su boca era de pizza, su boca era de pizza,
su boca era de pizza, muy rica de comer.
Muy rica de comer, muy rica de comer.
Su boca era de pizza, muy rica de comer.
6. Sus orejas eran de helado, sus orejas eran de helado,
sus orejas eran de helado, muy ricas de comer.
Muy ricas de comer, muy ricas de comer.
Sus orejas eran de helado, muy ricas de comer.

HAIO

Traditional song from Taiwan

Version by Toni Giménez

Haio, haio, haio, hum haio. Haio, haio, haio, hum haio.
Haio, haio, haio, hum haio. Haio, haio, haio, hum haio.

HASTA LUEGO

Letra y música de Toni Giménez

1. Hasta luego, que lo pases bien, hasta luego, adiós, adiós.
2. Laster arte, agur, agur jaunak. Hurrengo arte, agur jaunak.
3. Ate a logo, deica pouco, deica logo, adeus, adeus.
4. A reveure, fins a un altre cop, a reveure, adeu-siau.
5. Sayonara, aloha, au revoire, ciao, goodbye, aufvidersen.

HAY UN PALO EN EL FONDO DE LA MAR

Canción tradicional castellana, en versión de Toni Giménez

1. Hay un palo en el fondo de la mar, hay un palo en el fondo de la mar.

*Hay un palo, hay un palo, hay un palo, hay un palo,
hay un palo en el fondo de la mar.*

2. Hay una rama en el palo, en el fondo de la mar.

Hay una rama en el palo, en el fondo de la mar.

3. Hay una hoja en la rama, en el palo, en el fondo de la mar.

Hay una hoja en la rama, en el palo, en el fondo de la mar.

4. Hay una pulga en la hoja, en la rama, en el palo, en el fondo de la mar.

Hay una pulga en la hoja, en la rama, en el palo, en el fondo de la mar.

5. Hay una mancha en la pulga, en la hoja, en la rama, en el palo,

en el fondo de la mar. Hay una mancha en la pulga, en la hoja,
en la rama, en el palo, en el fondo de la mar.

HE, LAI, LI

(JE, LAI, LI)

(“Hey li lee”)

Sobre una cançó tradicional de Les Bahames

Lletra de les dues primeres estrofes: Xesco Boix i de les altres tres: Toni Giménez

He, lai, li, lai, li, lai, li. He, lai, li, lai, li, lo.

He, lai, li, lai, li, lai, li. He, lai, li, lai, li, lo.

1. Si hi ha algú entre vosaltres, he, lai, li, lai, li, lo,

que sap fer riure als altres, he, lai, li, lai, li, lo,

li demano que comenci, he, lai, li, lai, li, lo, a fer una cançó, he, lai, li, lai, li, lo.

2. Aquest que fuma en pipa, he, lai, li, lai, li, lo,

que fa fum i m'empipa, he, lai, li, lai, li, lo.

I aquest que està menjant, he, lai, li, lai, li, lo, que vagi acabant, he, lai, li, lai, li, lo.

3. Aquest d'aquí a la dreta, he, lai, li, lai, li, lo,

que toca la trompeta, he, lai, li, lai, li, lo.

I aquest d'aquí a l'esquerra, he, lai, li, lai, li, lo,

que sap tocar la verrea, he, lai, li, lai, li, lo.

4. Aquest d'aquí al darrere, he, lai, li, lai, li, lo, que està fet una fera, he, lai, li, lai, li, lo.

I aquest d'aquí al davant, he, lai, li, lai, li, lo,

que està fet un galant, he, lai, li, lai, li, lo.

5. Aquest d'aquí al costat, he, lai, li, lai, li, lo, que està ben refredat, he, lai, li, lai, li, lo.

I el de l'altre costat, he, lai, li, lai, li, lo que està ben marejat, he, lai, li, lai, li, lo.

HE POSAT LA MÀ A LA PLOMA

Lletra de Toni Giménez

*Música de Toni Giménez sobre la melodia
tradicional portuguesa “Natal dos simples”*

1. He posat la mà a la ploma per dictar-ne una cançó,
cantar-la és el que voldria, per cantar-la he vingut jo.
Cantar-la és el que voldria, per cantar-la he vingut jo.
2. I demano a qui m’escolti que, amatent, pari l’orella,
la cançó, que aquí s’acaba, li farà trobar parella.
La cançó, que aquí s’acaba, li farà trobar parella.

HEAD, SHOULDERS, KNEES AND TOES

English Traditional Song

Version by Toni Giménez

Head, shoulders, knees and toes, knees and toes.
Head, shoulders, knees and toes, knees and toes.
Eyes and ears and mouth and nose.
Head, shoulders, knees and toes, knees and toes.

HEI, VÉS, DONCS, I GUAITA-HO!

Lletra de Toni Giménez

*Música tradicional nord-americana (de la cançó “Drunken Sailor”,
també coneguda com “Up she Rises”)*

Escrita l’any 1740.

1. Cent bocins de sol brillants i tímids. Cent bocins de sol brillants i tímids.
Cent bocins de sol brillants i tímids, a la matinada.

*Hei, vés, doncs, i guaita-ho. Hei, vés, doncs, i guaita-ho.
Hei, vés, doncs, i guaita-ho, a la matinada.*
2. Mil gotes de gebre congelades. Mil gotes de gebre congelades.
Mil gotes de gebre congelades, a la matinada.

HELLO

Words and music by Ella Jenkins

Version by Toni Giménez

Hello, hello, hello and how are you. I’m fine, I’m fine and I hope that you are too.

HERE WE GO ROUND

Traditional American children’s song.

Version by Toni Giménez

Here we go round the mulberry bush, the mulberry bush, the mulberry bush.
Here we go round the mulberry bush on a cold and frosty morning.

HI HA UN OCELL A DALT D'UN PI

Toni Giménez sobre una cançó tradicional nord-americana

1. Hi ha un ocell a dalt d'un pi i l'ocell ens diu així: (xiulet).
2. També hi ha un gat a dalt del pi i el gat ens diu així: miau, miau; (xiulet).
3. També hi ha un gos a dalt del pi
el gos ens diu així: guau, guau; miau, miau; (xiulet).
4. També hi ha un gall a dalt del pi i el gall ens diu així: kikirikí;
guau, guau, miau, miau, (xiulet).
5. També hi ha un porc a dalt del pi i el porc ens diu així: grrr, grrr, kikirikí,
guau, guau, miau, miau, (xiulet).
6. També hi ha un bou a dalt del pi i el bou ens diu així: mmm, mmm; grrr, grrr,
kikirikí; guau, guau; miau, miau, (xiulet).
7. També hi ha un ànec a dalt del pi i l'ànec ens diu així: quec, quec; mmm, mmm;
grrr, grrr; kikirikí, guau, guau, miau, miau, (xiulet).

HI HA UN PASTISSER

("Det bor en baker")

Cançó tradicional de Noruega

Traducció d'Anne-Marie Holm Nielsen

Adaptació de Toni Giménez

1. Hi ha un pastisser al carrer d'avall que fa pastissos quan ve Nadal.
En fa de grossos i de petits, tots són ben dolços i assaborits.
2. Laminadures hi ha al taulell, galetes jueves i algun tortell,
pa de gíngebre, pa de pessic. Tothom en menja i se'n llepa els dits.

HI HA UNA MOSCA A LA PARET

Cançó d'origen desconegut, arranjada per Toni Giménez

Hi ha una mosca a la paret. (4 vegades). Txaf!
Hi ha una taca a la paret. (4 vegades). Bum!
Hi ha un forat a la paret. (4 vegades). Brrrm!
Ja no queda ni paret. (4 vegades). Zip, zip!
Si tu agafes el ciment. (4 vegades). Troc, troc!
Tornarem a fer paret. (4 vegades)

HI HAVIA UN HOME

Lletra de Toni Giménez

Música popular

Hi havia un home, ve el punt i coma, que cantava amb art, ve el punt i a part,
d'un gust exquisit, ve el punt i seguit, no n'hi ha d'igual, ve el punt i final.

HI HAVIA UN PAGÈS

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

Hi havia un pagès tenia una pipa comprada als Encants, un dia de fira.
Trularà, la, la, la, ai, pipa, ai, pipa. Trularà, la, la, la, quin tip de pipar.

HIDA DEÍ, HE, HE!

(“Come up horsey”)

Cançó tradicional nord-americana

Adaptació de Toni Giménez

Hida deí, he, he! Hida deí, he, he! Hida deí, he, he! Hida deí, he, he!

1. Els esclòps del meu cavall, els esclòps del meu cavall,
els esclòps del meu cavall fan així...
2. Les ales del mosquit.
3. Les potes del grill.
4. La granota dins l'estany.
5. La serpent en el desert.
6. El pit-roig juga amb el bec.
7. El mussol quan està sol.

¡HIDA, DEÍ, HE, HE!

(“Come up horsey”)

Canción tradicional norteamericana

Adaptación de Toni Giménez

¡Hida deí, he, he. Hida deí, he, he!

¡Hida deí, he, he. Hida deí, he, he!

1. El caballo al galopar, el caballo al galopar,
el caballo al galopar hace así: tl, tl, tl, tl, tl, tl...
2. El mosquito va a picar, el mosquito va a picar,
el mosquito va a picar y hace así: zzziii...
3. La ranita al croar, la ranita al croar,
la ranita al croar hace así: cruac, cruac, cruac...
4. La serpiente al pasar, la serpiente al pasar,
la serpiente al pasar hace así: psss, psss, psss...

HIELAND LADDIE

Cançó tradicional d'Escòcia

Adaptació de Xesco Boix, en versió de Toni Giménez

1. No has estat mai a Quebec? Bonnie Laddie, Hieland Laddie,
on diuen que hi fa tant fred. Adeu, Sally, estimada.

He, oh! Adeu-siau, Bonnie Laddie, Hieland Laddie.

He, oh! Adeu-siau. Adeu Sally, estimada.

2. No has estat a Sevastopol? Bonnie Laddie, Hieland Laddie,
on la gent riu tant com vol. Adeu, Sally, estimada.

3. No has estat mai a Hong Kong? Bonnie Laddie, Hieland Laddie,
on hi trobes a tothom. Adeu, Sally, estimada.

4. No has estat mai a Baltimore? Bonnie Laddie, Hieland Laddie,
on les noies fan l'amor. Adeu, Sally, estimada.

5. No has estat mai a Nova York? Bonnie Laddie, Hieland Laddie,
on diuen que es pesca poc. Adeu, Sally, estimada.

6. No has estat mai a Brummallow? Bonnie Laddie, Hieland Laddie,
on les noies van al saló. Adeu, Sally, estimada.

7. No has estat mai a Guayaquil? Bonnie Laddie, Hieland Laddie,
on el port és molt tranquil. Adeu, Sally, estimada.

HINE MA TOV

Yiddish popular song

Version by Toni Giménez

Hine ma tov umanaim shevet achim gam me yama.

Hine ma tov umanaim shevet achim gam me yama.

Hine ma tov, hine ma tov, la, ra, la, la, ra, la, ra, la, la, la.

Hine ma tov, hine ma tov, la, ra, la, la, ra, la, ra, la, la, la.

Hine ma tov umanaim. Hine ma tov umanaim.

Hine ma tov umanaim. Hine ma tov umanaim.

Translation: How good and pleasant it is, brothers, to live together in unity.

HISTÒRIES DE PARAULES QUE NO TENEN SENTIT ("Chason pour chanter à tue-tête et à cloche-pied")

Lletra de Jacques Prévert

Música de Jos Wuytack

Adaptació de Toni Giménez

1. Històries de paraules que no tenen sentit,
que dansen dins la testa, no paren de voltar.
Les herbes més immenses, els boscos més petits,
un ocell de color cànem i un núvol fet de fil.
2. Una església en un cofre, el cofre en un divan.
El divan en una cova a sobre un vell castell.
El castell a cavall i aquest dalt d'una font.
La font dins d'una saca, al costat d'un roser.
3. Un roser de maduixes plantat dins d'un bassal,
al mig d'una muntanya, sota d'un camp de blat.
Al bell mig d'un mirall, sota un petit tonell.
El tonell dins d'un vas, un vas tot de paper.
4. El paper en un penyal on medita un vell corb,
dins d'una cadireta asseguda en un calaix.
El calaix fet de pedra, curiosament tallat
per un diamant de goma que talla fils de draps.
5. Tot al fons d'una bassa sota plomes d'un be,
nedant en una tassa on hi ha blanc cafè.
On es banya una nina darrera d'un vaixell
de mariners pirates que miren estornells.
6. Una grossa balena que al mig del mar està,
perduda en un barri ficat dins d'un porró.
Un porró ple de pebre tot de color morat
per pintar les ulleres de tot el veïnat.
7. El pati d'una escola al bell mig d'un desert
on els nois i les noies es besen a galet.
La gent d'aquella vila folrada amb paper blanc,
cantant belles tonades i el do-re-mi-si-fa.

HO, GEMALIM

Yiddish popular song

Version by Toni Giménez

Ho, gemalim, gemalim im adarim.
Alay ayin wafarana, alay ayin wafarana.

(Traducció: "Oh, caravana, de camells i ovelles, dirigeix els teus ulls cap al desert.")

HO TARU KOI

Traditional song from Japan

Version by Toni Giménez

Ho! Ho! Ho taru koi. Atchi no mizu wa amai zo.
Kotchi no mizu mo amai zo. Ho! Ho! Ho taru koi.

(Traducció: “Vine, cuca de llum, l’aigua que hi ha allà és amarga. L’aigua que hi ha allà és dolça. Vine, cuca de llum”.
La t de les paraules atchi i kotchi no es pronuncia)

HOLA, BONS AMICS

(“Hello”)

Lletra i música de Frederick Douglass Kirkpatrick

Adaptació de Xesco Boix

Hola, bons amics i com esteu? Hola, hola. Hola, hola.
Hem vingut aquí a passar-ho bé.
Tenim tants amics arreu del món, però són molt lluny d’aquí.
Hola, hola. Hola, hola. Hola, hola. Hola, hola.

HOLA, HOLA, HOLA

Lletra de Xesco Boix

Música tradicional nord-americana

Hola, hola, hola, nois, nois, nois. Hola, hola, hola, nois, nois, nois.
Hola, hola, hola, noies, noies, noies. Hola, hola, hola, noies, noies, noies.

HOLA I COM ESTEU?

Lletra i música d’Ella Jenkins (“The Hello Song”)

Adaptació de Xesco Boix

Hola, hola i com esteu? Jo estic bé, jo estic bé i desitjo que vosaltres també.

HOLA NOIS, QUÈ TAL I COM ESTEU?

Cançó popularitzada, d’origen desconegut, arrangada per Toni Giménez

Hola nois, què tal i com esteu? Molt bé! I les vostres amistats, com van? Molt bé!
Farem els possibles per ser uns bons amics. Hola nois, què tal i com esteu? Molt bé!

HOLA, CHICOS

*Canción popularizada, de origen desconocido,
en versión de Toni Giménez*

Hola, chicos, ¿qué tal y cómo estáis? ¡Muy bien!
Y con vuestras amistades, ¿qué tal? ¡Muy bien!
Haremos lo posible por una buen amistad.
Hola, chicos, ¿qué tal y cómo estáis? ¡Muy bien!

(Substituïm “Hola, chicos” per: “Hola, chicas” y després per “Chicas, chicos”)

HOY

(“Today”)

Letra y música de Randy Sparks

Adaptación de Toni Giménez

*Hoy que a las viñas les salió la flor, yo como y bebo y me siento mejor,
en un solo instante la vida se va, antes de olvidar la alegría que has tenido hoy.*

1. Soy vagabundo y un dandi también, por mis canciones sabrás cómo soy,
como en tu mesa, duermo en tu alcoba, quien sabe lo que vendrá.
2. No estoy feliz con la gloria de ayer, no a las promesas que no pueda hacer,
vivo el momento, es toda mi historia. Yo canto y lloro también.

I VA PETAR (LA NUCLEAR)

(I VA FER UN PET)

Lletra i música de Lluís Maria Panyella i Toni Giménez

Música de Toni Giménez

Varem escriure aquesta cançó arran de l'accident nuclear de Txernòbil, l'any 1986 (l'any 1979 hi va haver el de Harrisburgh), i desitjàvem, tal com diu la lletra de la cançó, que no hi hagués mai més un nou accident d'aquelles dimensions. L'any 2011 n'hi va haver un de pitjor, al Japó: Fukushima, el nét a qui no volíem donar nom, es va fer realitat.

En un principi, la tornada era: “I va fer un pet, i va fer un pet que no ens quedà ni un pam de net”, però, amb els anys, vaig canviar la tornada perquè això de “pet” esverava els infants i es perdia el veritable missatge de la cançó.

1. Vet aquí que una vegada, allà dalt de la muntanya,
hi havia una nuclear. Què? Una central nuclear!

*I va petar, i va petar i res de nou no ens va quedar.
I va petar, i va petar i res de nou no ens va quedar.*
2. I la nuclear fumava i tot ho contaminava
i els residus radioactius. Què? Anaven a parar als rius!
3. Harrisburgh va ser el seu pare, Txernòbil va ser el seu fill.
I el seu nét, com es dirà. Com? No ho vulgueu endevinar!

IALI, IAMI, IANI

Lletra i música de Toni Giménez

Iali, iami, iani. Iali, iami, iani.

1. Sempre present en la meva ment.
2. Tot tan fugaç, si vens ja te'n vas.
3. Queda el record, però quin mal cor.
4. No sé què fer, callar o ser sincer?
5. Busco dins meu i tot em sap greu.
6. Em sento trist, així és com ho visc.
7. Quin sentit té la vida? No ho sé!
8. Sento dins meu que soc quelcom teu.
9. Molt enfadat, també disgustat.
10. Desangelat i molt preocupat.
11. Ja no entenc res, feixuc és el pes.
12. M'estic desfent enmig de la gent.

IL VECCHIO SOMARO

Traditional song from Italy

Collected and version by Toni Giménez

Il vecchio somaro ha male al suo nason, la mamma gli fa fare un bel fazzoletton.
Un bel fazzoletton. E zoccoli lillallalla, e zoccoli lilla.

Il vecchio somaro ha male al suo groppon. la mamma gli fa fare un morbido
maglion. Un morbido maglion, un bel fazzoletton. E zoccoli lillallalla, e zoccoli lilla.

Il vecchio somaro ha male al suo gambon, la mamma gli fa fare un lungo calzetton.
Un lungo calzetton, un morbido maglion, un bel fazzoletton.
E zoccoli lillallalla, e zoccoli lilla.

Il vecchio somaro al cuore un gran dolor, la mamma gli fa bere un sorso de liquor.
Un sorso de liquor, un lungo calzetton, un morbido maglion, un bel fazzoletton.
E zoccoli lillallalla, e zoccoli lilla.

ILA CONGÓ

Traditional song from Congo

Version by Toni Giménez

Ila congó, Ila congó baié. Ila congó baié, congó baié, congó baié.

("Congó" means river)

INI, MINI

Toni Giménez sobre una cançó popular anglesa

Ini, mini, ming, mong, ping, pong, xou, issi, vissi, vacalissi, issi, vissi, vou.
Ini, mini, macarraca, raira, xiquirracca, dominaca, volipapa, om, pom, paix.

INI, MINI

(Versión en castellano)

Toni Giménez sobre una canción popular inglesa

Ini, mini, ming, mong, ping, pong, chou, isi, visi, vacalisi, isi, visi, vou.
Ini, mini, macarraca, raira, chiquirracca, dominaca, volipapa, om, pom, paix.

IO SONO UN BAMBINO

Traditional song from Italy

Collected and version by Toni Giménez

Io sono un bambino, picco, piccolino. Tu sei una bambina, picco, piccolina.
Io sono un bambino, picco, piccolino. Tu sei una bambina, picco, piccolina.
Fai la a, fai la e, fai la i, fai la o. Fai la a, fai la e, fai la i, la o, la u.

IREMOS TODOS DEL BRAZO

Lletra i música de Víctor Blajot Canals

Cançó en versió de Toni Giménez

La va escriure arran dels incidents del 27 d'octubre de 1967.

*Iremos todos del brazo, con canciones en los labios,
con la victoria en los ojos, con la paz entre las manos.*

1. A mi pueblo no le dejan andar en paz por Las Ramblas,
con la violencia le enseñan cómo se empuñan las armas.
¿Por qué teméis a los pobres que piden pan y trabajo?
¿No veis a otros muy arriba, no les veis a ellos abajo?
2. ¿Por qué se oprime a los pobres, los pobres que son los míos?
¿Por qué la fuerza en la calle y el demonio de los tiros?
¿Por qué se divide al pueblo? ¿Por qué todo se divide?
¿Por qué se enfrentan así padres, hijos, hermanos y hermanas?
3. ¿Por qué callan las mujeres? ¿Por qué los hombres se callan?
¿Por qué, por qué no se abren, a los que huyen, las casas?
¿Qué le pasa a nuestro pueblo? ¿Han pasado tantos años,
que casi ya se ha olvidado de ayudar a sus hermanos?
4. Habrán de venir tormentas, habrán de pasar los años,
habrán de caer algunos si queremos liberarnos.
Obreros y campesinos, mineros y empleados,
pobres de esta tierra triste, uníos que sois hermanos.

IRENE, BONA NIT

(ADEU, IRENE)

(“Irene, Goodnight”)

Lletra i música de Huddie Ledbetter –Leadbelly– i John A. Lomax

Adaptació de Joan Soler i Amigó, en versió de Toni Giménez

Adeu, Irene. Adeu, adeu. Adeu, Irene, bona nit, somniant jo et besaré.

1. Vaig demanar-la als seus pares, sou massa joves van dir.
Jo, prou que me l'estimo, encara, i que ella m'estima a mi.
2. El capellà va casar-nos, ben d'hora, de bon matí;
aquell foc no durà gaire: un feix verd no fa caliu.
3. Nits al camp, nits de dispesa, són tristes algunes nits;
se m'encomana una dèria: tirar-me de cap al riu.
4. No he deixat de pensar en ella, no sé si ella pensa en mi;
si algun dia m'oblidava, no voldré sinó morir.

ISABEL

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Quatre cavallers, quatre camarades,
han anat a Reus a robar una dama, ai! A robar una dama.
2. En arribar allí sola l'han trobada:
– Donzella Isabel, voleu ser robada, ai? Voleu ser robada?
3. Robada seré si el galant m'agrada.
Ja en surt al balcó, veu la cavallada, ai. Veu la cavallada.
4. Ella n'ha pujat a cavall pujada.
Un xic més enllà ja en troba sa mare, ai. Ja en troba sa mare.
5. – On vas, Isabel, on vas desgraciada?
– Deixeu-me passar, que vaig a casar-me, ai. Que vaig a casar-me.
6. – Ai, pobre Isabel, torna-te'n a casa;
ai, pobre Isabel, seràs enganyada, ai. Seràs enganyada.
7. – No hi vull tornar pas, jo no vull tornar-hi;
m'haguéssiu cregut, ja en fóra casada, ai. Ja en fóra casada.
8. M'haguéssiu cregut ja en fora casada
i no hauria hagut de fugir de casa, ai. De fugir de casa.

IUKAIDÍ, IUKAIDÀ

(“Jupaidi, Jupaida”)

Lletra escrita per E. Paroldi

Música tradicional de Suïssa

Adaptació: Agha

Cançó en versió de Toni Giménez

E. Paroldi, de La Liguria (Itàlia), la va escriure l'any 1922.

La versió escolta francesa respon al títol Youkaïdi.

1. L'alba acaba d'aplegar, iukaidí, iukaidà,
els estels amb rosa mà, iukaidí, aidà,
i el sol a la serralada, aire amunt fa la gambada.

Iukaidí, iukaidà, iukaidí, aidí, aidia.

Iukaidí, iukaidà, iukaidí, aidà.

2. El matí alegre és, iukaidí, iukaidà,
amb el gust de veure clar, iukaidí, aidà,
i desperta l'ocellada a fer múltiple cantada.
3. S'obren flors ençà i enllà, iukaidí, iukaidà,
jove, el dia, adorn se'n fa, iukaidí, aidà,
i un frescal brollar sens mida omple els rierals de vida.

IUPIIÀ!

(“She'll Be Comin' Round the Mountain”)

Cançó tradicional nord-americana

Adaptació de Xesco Boix, en versió de Toni Giménez

Escrita el 1870, a l'època de la construcció de les vies del tren.

Inspirada en l'espíritual negre When the Charriot Comes.

Iupiià, ia, iupi, iupiià! Iupiià, ia, iupi, iupiià!

Iupiià, ia, iupi, iupiià, ia, iupi, iupiià, ia, iupi, iupiià!

1. Si tu vas en bicicleta, whatsikei. Ring! Ring!
Si tu vas en bicicleta, whatsikei. Ring! Ring!
Si tu vas en bicicleta, si tu vas en bicicleta,
si tu vas en bicicleta, whatsikei. Ring! Ring!
2. Si tu menges pa amb tomàquet, whatsikei. Nyam! Nyam!
3. Si tu vas a Tarragona en un tren blau. Tuut! Tuut!
4. La cançó ja s'ha acabat, adeu-siau. Adeu!

JA ÉS L'HORA DE PLEGAR

Lletra de Toni Giménez

Música de Gilbert Bourdin

(de la seva cançó "Il y a trois petits ours")

Ja és l'hora de plegar, ja és l'hora, doncs, de recollir.

Ja és l'hora, doncs, de recollir i les joguines cal guardar.

JA ETS MASSA GRAN

Lletra de Toni Giménez

Música de Peggy Seeger

(de la seva cançó "I'm gonna be an engineer")

1. Va arribar un moment en què la vida va fer un tomb.
Va arribar un moment en què calia mesurar,
no anar tan de pressa, prendre-s'ho a poc a poc, que tot això no és un joc.

*Il·lusions que queden com frenades quan resulta que t'adones
que escollir té molts perills. Desenganys que fan desencisar-te
quan et diuen que ja ets massa gran.*

2. Mirar des de fora, no haver d'arribar el primer,
intuir les coses i ser-ne ben conseqüent,
oferir una treva a la part sentimental i fugir d'allò formal.
3. Mira de fugir de totes les banalitats,
fes que el teu caràcter sigui un pèl més atractiu,
dona't un estímul per conèixer nova gent. No pretenguis ser un talent.
4. Tu volies ser un paio ben original,
ser envejat pels altres i amb una fama mundial,
preocupa't per l'ara i no tindràs més maldecaps. Dona amor i amistat!

JA FA TEMPS QUE TINC UN SOMNI

Lletra i música de Toni Giménez

1. Ja fa temps que tinc un somni: compartir un viatge amb tu,
anar junts a noves terres, potser ho trobis oportú.
2. Agafar un vol cap a Irlanda i passar-nos-hi un temps
tot gaudint de la natura, de la dansa i de la gent.
3. Passejar sota la pluja, agafar-nos de les mans,
anar als pubs on tothom canta i xalar com uns infants.
4. Com voldria que em diguessis si també a tu et fa il·lusió
venir amb mi a fer aquest viatge i gaudir de l'ocasió.
5. Despertar-nos a l'albada i fruit de l'esmorzar,
descobrir algun nou poble i arribar-nos fins el mar.
6. Temps després farem volada per anar als Estats Units,
el país que tant m'agrada i que té tants llocs bonics.
7. Llogarem una autocaravana i anirem allà on voldrem,
veient pobles i contrades i tot allò que puguem.
8. Farem ruta a les muntanyes, als deserts i a les ciutats,
també als rius, als llacs, les viles, a les platges, també als parcs.
9. Aprendrem cançons, tonades, allà, als festivals de folk,
i també a les vetllades, cantant al voltant d'un foc.

JA HA ARRIBAT LA TARDOR

Cançó d'origen desconegut, recopilada i arrangada per Toni Giménez

Ja ha arribat la tardor, és el temps de les castanyes.
Ja ha arribat la tardor, ja no tindrem més calor.
Menjarem moltes castanyes, picarem petits pinyons.
Menjarem moltes castanyes, picarem petits pinyons.

JA NO CANTA EL CAPELLÀ

Cançó tradicional valenciana, en versió de Toni Giménez

Ja no canta el capellà perquè no li donen una.
Ni una ni mitja ni cap, ja no canta el capellà.

Ja no canta el capellà perquè no li donen dues.
Ni dues ni una ni mitja ni cap, ja no canta el capellà.

Ja no canta el capellà perquè no li donen cinc.
Ni cinc ni quatre ni tres ni dues ni una ni cap, ja no canta el capellà.

Ja no canta el capellà perquè no li donen deu.
Ni deu ni nou ni vuit ni set ni sis ni cinc ni quatre
ni tres ni dos ni una ni cap, ja no canta el capellà.

JA S'HAN CASAT

(A LA CAPELLA A CAPELLA)

Toni Giménez sobre un fragment de la Marxa Nupcial de Richard Wagner

L'altra marxa nupcial per excel·lència és la de Félix Mendelssohn.

Ja s'han casat, ja s'han casat, la núvia arriba vestida de blanc.

JA SOM NADAL!

Lletra i música del grup d'infants Isba

Cançó arranjada per Toni Giménez

El grup Isba era un grup de nenes de Tona (parlem de l'any 1985) que em van ensenyar unes cançons una vegada que hi vaig anar a actuar. Elles també van fer aconseguir que la seva mestra em contractés per anar a actuar a la seva classe. És l'única vegada, en la meua trajectòria professional, que un grup d'infants em porta a cantar a la seva escola (habitualment sempre han estat els/les mestres o l'associació de mares i pares)

Ding, dong, ding, dong, ding, dong, ja som Nadal!
Ding, dong, ding, dong, ding, dong, és el dia més gran!

1. A les dotze de la nit ha nascut el Nen petit.
Tots ben abrigadets perquè fa molt de fred.
2. El nen Jesús content, esbossa una rialla
i la Verge Maria li dona un fort abraç.

JA SURT L'ARC IRIS

Lletra de Toni Giménez

Música de Burton Lane

(de la seva cançó "The Rainbow Valley")

Surt, surt, ja surt l'Arc Iris, entre muntanyes, per damunt dels rius.

Surt, surt, ja surt l'Arc Iris, tots els teus somnis els pots fer veritat.

JA VE SANTA CLAUS

("Here Come Santa Claus")

Lletra i música de Gene Autry i Oakley Haldeman

Traducció i adaptació de Toni Giménez

Escrita l'any 1947.

1. Ja ve Santa Claus, ja ve Santa Claus, baixa pel camí.
Vixen i Blitzen i altres rens venen cap aquí.
Les campanes sonen fortes i els nens canten cançons.
Santa Claus ve aquesta nit i tothom penja els seus mitjons.
2. Ja ve Santa Claus, ja ve Santa Claus, baixa pel camí,
amb el sac ple de joguines per a tots els petits.
Ja s'escolten cascavells, dringuen per tot arreu.
Santa Claus ve aquesta nit, tapa't bé, dintre del teu llit.
3. Ja ve Santa Claus, ja ve Santa Claus, baixa pel camí,
ell t'estima pel que ets, no per ser pobre o ric.
Santa saps si et portes bé, si fas les coses com cal,
Santa Claus ve aquesta nit, omple't bé el teu cor de Nadal.
4. Ja ve Santa Claus, ja ve Santa Claus, baixa pel camí,
les campanes ja repiquen: Nadal ja és aquí!
Pau als homes i a les dones que segueixen la llum.
Santa Claus ve aquesta nit, dona gràcies per ser feliç.

JAIMITO

Canción tradicional inglesa

Adaptación de Domingo Puga, en versión de Toni Giménez

1. Jaimito, un zagal retozón juguetea y el juego le lleva al pie de un peral,
al pie de un peral, al pie de un peral. Y el juego le lleva al pie de un peral.
2. Las peras se mecen, hermosas, maduras, Jaimito barrunta cuán dulces serán,
cuán dulces serán, cuán dulces serán. Jaimito barrunta cuán dulces serán.
3. Y sin vacilar se encarama en el árbol y el fruto vedado intenta catar,
intenta catar, intenta catar. Y el fruto vedado intenta catar.
4. Se parte una rama, termina la fiesta: Jaimito y las peras se estrellan igual,
se estrellan igual, se estrellan igual. Jaimito y las peras se estrellan igual.
5. Con las manos heridas, hinchadas mejillas
y el llanto en los ojos, ya sabe el zagal,
ya sabe el zagal, ya sabe el zagal cuán poco se gana portándose mal.

JAMBOREE

Cançó popularitzada, provinent de l'escoltisme, en versió de Toni Giménez

Jamboree, jamboree, jamboree, jamboree, jamboree,
jamboree, jam, jam, jam, jam, jam, jam, jam, jam.

¡JE, LAI, LI!

(“Hey li lee”)

Canción tradicional de Las Bahamas

Adaptación de Toni Giménez

1. Si hay uno entre vosotros, je, lai, li, lai, li, lo,
que se sienta inspirado, je, lai, li, lai, li, lo,
le pido que ahora empiece, je, lai, li, lai, li, lo,
a hacer un recitado, je, lai, li, lai, li, lo.

Je, lai, li, lai, li, lai, li, je, lai, li, lai, li, lo.

Je, lai, li, lai, li, lai, li, je, lai, li, lai, li, lo.

2. Aquí, a mi derecha, je, lai, li, lai, li, lo,
no hay nadie hasta la fecha, je, lai, li, lai, li, lo.
Y aquí, a mi izquierda, je, lai, li, lai, li, lo,
no hay nadie que se pierda, je, lai, li, lai, li, lo.

JÍ, JÚ, JÁ

Cancioncilla popular, adaptada por Toni Giménez

Jí, jí, jí! Já, ja, ja! Jí! Jú! Já!

JO BALLO, TU EM MULLES

Toni Giménez sobre una cançó de John Hartford

Jo ballo, tu em mulles, tu balles, jo et mullo, dins de la banyera, ballem cada nit.
Tu balles, jo et mullo, jo ballo, tu em mulles, dins de la banyera ballem amb delit.

JO CANTO

("Je chante")

Lletra i música de Paul Misraki i Charles Trenet

Traducció del francès: Muntsa Guasch

Adaptació de Toni Giménez

1. Jo canto, jo canto de dia i nit. Jo canto pel meu camí.
Jo canto anant de granja en castell. Jo li canto a l'aigua i li canto al vent.

*M'estiro per sobre l'herba del prat, les mosques ni es fan sentir.
Jo soc feliç, tinc de tot, no tinc res. Jo canto pel meu camí.*

2. Les nimfes, divinitats de la nit, les nimfes dormen amb mi.
La lluna fa de fanal de la nit. Dins del bosc puc dansar fins que s'alci el matí.

JO, DE LA GALLINA

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

L'original diu: "Jo, de la gallina me'n menjaria el bec...", vaig canviar-ho per tocaria.

1. Jo, de la gallina, li tocaria el bec. Al bec un xiulet hi sona, la gallina és bona.
Petita manyaga, la gallina m'agrada.
2. Jo, de la gallina, li tocaria el cap. Al cap un bernat hi sona, la gallina és bona.
Petita, manyaga, la gallina m'agrada.
3. Jo, de la gallina, li tocaria el coll. Al coll un flabiol hi sona, la gallina és bona.
Petita, manyaga, la gallina m'agrada.

JO HE VIST UN MOIX

Cançó tradicional de Menorca, en versió de Toni Giménez

1. Jo he vist un moix dalt d'una teulada, jo he vist un moix dalt d'una teulada
que en sa boca duia una sobrassada, que en sa boca duia una sobrassada.
2. Jo li he dit: - Moix, dona'm un bocí, jo li he dit: - Moix, dona'm un bocí.
- Fé't ses mil banyetes, jo no en tenc per mi,
fé't ses mil banyetes, jo no en tenc per mi.

JO EN SÉ UNA CANÇÓ

Cançó tradicional catalana. 4a estrofa escrita per Toni Giménez

1. Jo en sé una cançó de mel i mató, de calces de “panyo” i barret de senyor.
2. Qui te l’ha ensenyat? El senyor rector; se’n menja les figues i en deixa el punxó.
3. Se li solta el molí que li fa la zinc-zinc; les peres a quatre i les figues a cinc.
4. I què ballarem? Doncs, el ball rodó, a toc d’una gralla i a toc d’un tambor.

JO SOC MÉS GRAN QUE TU

(“I’m bigger than you”)

Lletra i música de C. J. Moore

Traducció i adaptació de Toni Giménez

1. Jo soc més gran que tu, jo soc més gran que tu,
tu ets més gran que jo, és ben cert, però jo soc més fort que tu.
2. Jo soc més fort que tu, jo soc més fort que tu,
tu ets més fort que jo, és ben cert, però jo soc més alt que tu.
3. Jo soc més alt que tu, jo soc més alt que tu,
tu ets més alt que jo, és ben cert, però jo soc més gros que tu.
4. Jo soc més gros que tu, jo soc més gros que tu,
tu ets més gros que jo, és ben cert, però jo soc més gran que tu.

JO TENC UNA ESPASA

Cançó tradicional de Mallorca, en versió de Toni Giménez

1. Jo tenc una espasa que talla cantons i un sau de panyo que té mil botons;
a cada botó té floc i floquí i tot serà teu si et cases amb mi.
Ai, ai, si et cases amb mi.
2. Jo tenc un armari molt ben adornat i un plat i una olla i un got foradat,
i una cadira de marca major, li falta sa bova i sa guarnició.
Ai, ai, i sa guarnició.
3. Si vols venir amb mi anirem a Alacant, vestida de seda i de domàs blanc.
Si vols venir amb mi t’has de descalçar
perquè un gran riu d’aigo tenim de passar. Ai, ai, tenim de passar.
4. Per sa polla vénc, si la voleu dar, que tenc un gallet que prova a cantar.
Canta tot lo dia com un rossinyol, cercant companyia per no estar tot sol.
Ai, ai, per no estar tot sol.

JO TINC CINC POMES

*Lletra del grup d'animació musical infantil Ara va de bo
Música tradicional del Quebec (de la cançó "A la volette")
Cançó en versió de Toni Giménez*

Jo tinc cinc pomes a la butxaca, les voldries tu?
Jo tinc cinc pomes a la butxaca, les voldries tu?
Si tu sabessis com són de bones i vulguessis totes les pomes,
te les dono a tu, te les dono a tu.

(Es van traient pomes, fins a una)

JO TINC UN TAMBORET

*Lletra de Toni Giménez
Música tradicional catalana
(de la cançó "Els quatre sabaters")*

Jo tinc un tamboret per a asseure'm, per a asseure'm.
Jo tinc un tamboret per a asseure'm i m'hi assec.

JO TINC UNA CABRETA

*Lletra de La Trinca/popular
Música tradicional italiana (de la cançó "Io sono un bambino")
Cançó en versió de Toni Giménez*

1. Jo tinc una cabreta que salta, salta, salta,
però jo soc petiteta, però jo soc petiteta.
Jo tinc una cabreta que salta, salta, salta,
però jo soc petiteta i no puc fer-hi res.
2. Jo tinc una floreta que és alta, alta, alta...
3. Jo tinc una pilota que bóta, bóta, bóta...
4. Jo tinc una guitarra que sona, sona, sona...

JO TRUCO AL NÚMERO 1

Cançó popular catalana, en versió de Toni Giménez

Jo truco al número 1, ja m'obre la portera, la portera ja em respon: i quin ofici faig.
Faig mitges i mitjons, calçotets i pantalons i samarretes de llana. Faig mitges i mitjons,
calçotets i pantalons i gorres de cotó.

JO VAIG BAIXAR

(“J’ai descendu”)

Cançó tradicional francesa

Adaptació d’Eulàlia Casso i Montserrat Olaya

Cançó en versió de Toni Giménez

1. Jo vaig baixar al meu jardí, jo vaig baixar al meu jardí
per fer un bon ram de romaní.

Les roselles eren roges, les roselles van florir.

2. Per fer un bon ram de romaní, per fer un bon ram de romaní
no en vaig collir ni un sol bri.
3. No en vaig collir ni un sol bri, no en vaig collir ni un sol bri
perquè un ocell em va seguir.
4. Perquè un ocell em va seguir, perquè un ocell em va seguir
i va parlar-me en llatí.

JOAN DEL RIU

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Joan del Riu n’és arribat amb un pot de confitura.
Joan del riu n’és arribat amb un plat de raïmat.

*N’ha portat un violon per fer ballar les minyones.
N’ha portat un violon per fer ballar tot el món.*

2. Joan del Riu n’és arribat amb una carga de monines.
Joan del Riu n’és arribat amb una carga d’escarabats.
3. Joan del Riu n’és arribat amb un bóta de vi ranci.
Joan del Riu n’és arribat amb una bóta de moscat.

JOHN BROWN

(“Ten Little Indians”)

Cançó tradicional nord-americana

Adaptació popularitzada, d’origen desconegut

*John Brown era un petit indi, John Brown era un petit indi,
John Brown era un petit indi, era un petit indi, John.*

1. Un petit, dos, petits, tres petits indis, quatre petits, cinc petits, sis petits indis,
set petits, vuit petits, nou petits indis, deu petits indis, John.
2. Deu petits, nou petits, vuit petits indis, set petits, sis petits, cinc petits indis,
quatre petits, tres petits, dos petits indis, un petit indi, John.

JOHN BROWN

(«Ten Little Indians»)

Canción tradicional norteamericana

Traducción i adaptación de Toni Giménez

*John Brown era un indiecito, John Brown era un indiecito,
John Brown era un indiecito, era un indiecito, John.*

1. Un indio, dos indios, tres indiecitos, cuatro indios, cinco indios, seis indiecitos, siete indios, ocho indios, nueve indiecitos, diez indiecitos, John.
2. Diez indios, nueve indios, ocho indiecitos, siete indios, seis indios, cinco indiecitos, cuatro indios, tres indios, dos indiecitos, un indiecito, John.

JOIA AL VELL SANT NICOLAU

(“Jolly Old Saint Nicholas”)

Cançó tradicional nord-americana

Traducció i adaptació de Toni Giménez

1. Joia al vell sant Nicolau, pareu atenció,
no t’ho expliques, però és senzill, que ara et digui això.
La vigília de Nadal ja s’està apropant
i el murmuri que em duràs, dir-me’l ja podràs.
2. Quan les dotze van tocant i sigui a dormir,
per la xemeneia amunt, baixes decidit.
I els mitjons que estan penjats quedaran farcits
bo i sabent que el meu mitjó és el més petit.
3. Per a en Joan uns bons patins, llibres per la Nelly,
per la Susi nines grans, ho estan esperant.
I per mi, que diu tothom: “ets un tabalot”,
tria’m, oh, vell Santa Claus, el millor de tots.

JOIA EN EL MÓN
(“Joy to the World”)

Lletra d’Isaac Watts

*Música de Lowell Mason sobre una
melodia de Georg Friedrich Händel*

Adaptació d’Artur Martorell

Cançó en versió de Toni Giménez

Lletra escrita el 1719 pel teòleg i escriptor Isaac Watts (1674-1748) .
Música composta, 129 anys després (1848), per Lowell Mason sobre
una melodia de Georg Friedrich Händel.

1. Joia en el món, Jesús és nat; oh, terra, el teu Senyor.
Rep amb amor i amb humilitat i canta sa llaor, i canta sa llaor i canta, i canta sa llaor.
2. Joia en el món, amb nostres cants lloem el Salvador.
Muntanyes, rius, comes i plans ens facin de ressó, ens facin de ressò,
ens facin, ens facin de ressò.
3. Joia en el món, des del coval Jesús ens obrirà,
del Paradís l’aurí portal i allí ens acollirà, i allí ens acollirà i allí, i allí ens acollirà.

JOIA I CONFORT

(“God Rest Ye Merry, Gentlemen”)

Cançó tradicional anglesa, del segle XVIII

Traducció i adaptació de Toni Giménez

1. La pau ens fa feliços i de res no tenim por.
Recorda que Jesús va néixer per ser el Salvador.
Salvar-nos i ajudar-nos si estem desencaminats.

Oh, això em fa sentir joia i confort, joia i confort.
Oh, això em fa sentir joia i confort.
2. Va ser a Betlem, poble jueu, on hi va néixer el Xic.
La seva llar era un pessebre: un lloc beneït
i la seva mare Maria vetlla dia i nit.
3. Pastors van veure un àngel que venia des del cel,
per dir-los i avisar-los que marxessin a Betlem
que allí hi trobarien a Jesús, el fill de Déu.

JOTA DE LOS PEINES

Canción tradicional castellana, de Valladolid, en versión de Toni Giménez

1. El día que tú naciste, nacieron todas las flores
y por eso te pusieron la Virgen de los Dolores.

*Esos peines que peinan tu pelo, no son de oro, que son de cristal;
cada vez que les miro y les veo se me van, se me van, se me van,
se me van, se me van, se me van, se me van.*

Se me van las cabras al sembrado, sale el guarda y me denuncia a mí.

*“Tós” los casos que a mí me sucedan es por ti, es por ti, es por ti,
es por ti, es por ti, es por ti, es por ti.*

2. Canta compañero, canta, canta bien y canta fuerte
que la cama de tu novia está en alto y no lo siente.
3. Compraste las zapatillas con intención de casarte,
gastaste esas y otras y soltera te quedaste.
4. ¿Fuiste tú la que pusiste a san Antonio en el poyo
y le diste de cachetes porque no te daba novio?

JOTA DE MERCADAL

Cançó tradicional de Menorca, en versió de Toni Giménez

1. Na Maria balla i bota, na Maria balla i bota, amb ses comes de perdiu,
sa mare sempre li diu: Maria, balla sa jota.
Qui és aquesta morena que se'n va per allà? Jo la crid, jo la crid,
i ella no es vol girar. I ella no es vol girar, i ella no es vol girar.
Qui és aquesta morena que se'n va per allà?
2. Encara que me'n donassin, encara que me'n donassin tres olives en un plat,
jo amb tu no m'hi casaria perquè mai m'has agradat.
Si és fadrina m'agrada, si és casada també, si és una vella arrugada
la solem deixar fer, la solem deixar fer, la solem deixar fer.
Si és fadrina m'agrada, si és casada també.
3. Madona que no em sentiu? Madona que no em sentiu? Sa guitarra per vós sona,
sa filla que amb vós teniu, ha de ser sa meua dona.
Si te'n vas a València amb un ferrocarril, digues-li a ta sogra
que me'n porti un rail, que me'n porti un rail, que me'n porti un rail,
si te'n vas a València amb un ferrocarril.

JUAN NO QUERÍA JUGAR

Letra y música de Toni Giménez

*Juan no quería jugar, solo ver la televisión
y el televisor se lo tragó.*

1. Esto es un cuento, tal vez, pero también es real,
la “tele” nos quiere comer el coco una vez y otra vez.
2. También con ella jugar juegos de matar-destruir,
Si quieres que te diga la verdad me va más lo de construir.

JUAN, PEDRO, PABLO DE LA MAR

(“John Jacob Jingleheimer Schmidt”)

Canción tradicional norteamericana

Adaptación de origen desconocido, en versión de Toni Giménez

Juan, Pedro, Pablo de la mar me llamo yo.
Y allí donde yo voy, yo digo lo que soy.
Juan, Pedro, Pablo de la mar,
la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la.

JUAN PESTAÑAS

Canción tradicional de México, recopilada y versionada por Toni Giménez

1. Buenas noches, hasta mañana que Juan Pestañas ya va a venir,
ponte tu pijama, métete en la cama que ya es la hora de dormir.
2. Allá viene don Juan Pestañas, te toca un pie y te quedas quieto,
otro te tocó, la espalda y las piernas y poquito a poco te durmió.
3. Allá viene don Juan Pestañas, toca una mano y te quedas quieto,
la otra te tocó, los brazos y el cuello y poquito a poco te durmió.
4. Allá viene don Juan Pestañas, tocó la boca y te quedas quieto,
un ojo tocó y el otro también y poquito a poco te durmió.
5. Tus ojitos se van cerrando tranquilamente y sin despertar,
sueñas con el mar, la luna y el sol y así Juan Pestañas ya se va.
Y así Juan Pestañas ya se fue.

JUAN SIN TIERRA

*Canción popular de México, de principios del siglo XX,
en versión de Toni Giménez*

1. Voy a cantar el corrido de un hombre que fue a la guerra,
que anduvo en la sierra herido para conquistar su tierra.
2. Lo conocí en la batalla y entre tanta balacera,
el que es revolucionario puede morir donde quiera.
3. El general nos decía: “Peleen con mucho valor,
les vamos a dar parcelas cuando haya repartición”.
4. Mi padre fue peón de hacienda y yo un revolucionario,
mis hijos pusieron tienda y mi nieto es funcionario.
5. Gritó Emiliano Zapata: “¡Quiero tierra y libertad!”.
Y el gobierno se reía cuando lo iban a enterrar.
6. Si me vienen a buscar para otra revolución,
les digo que estoy ocupado sembrando para el patrón.
7. Vuela, vuela, palomita, párate en aquella higuera
que aquí se acaba el corrido del mentado Juan sin Tierra.

JUNTS VAN TOTS ELS ÀNECS

(“Răţuştele mele”)

Cançó tradicional de Romania

Adaptació de Toni Giménez

1. Junts van tots els ànecs, la mare, també. Junts van tots els ànecs, la mare, també.
Tots plegats, en fila, van contents, la mar de bé.
Tots plegats, en fila, van la mar de bé.
2. Quan són dins de l'aigua hi fiquen el cap. Quan són dins de l'aigua hi fiquen el cap.
I neden que neden, bellugant-se amunt i avall. I neden que neden, van amunt i avall.
3. De retorn a casa van clapotejant. De retorn a casa van clapotejant.
I sense cap pressa van clacant i van menjant. I sense cap pressa van molt bé clacant.

JUST QUAN CREIA QUE...
(“Precious friend you will be there”)
Lletra i música de Pete Seeger
Traducció i adaptació de Toni Giménez

Just quan creia que estava perdut, em vares ajudar.
Em vares donar l’esperança, no una il·lusió,
que havíem de seguir junts, tu i jo i Rockefeller.
Cal, doncs, seguir endavant, vessarà la sang d’alguns
a través dels nostres plors, i quan nosaltres cantem junts
la cançó del triomf, estimat amic et recordarem.

KAYOWAJINEH
(“Seneca Canoe Song”)
Traditional song from Senecas indians, USA
Version by Toni Giménez

Kayowajineh yo ho hey yo ho, kayowajineh, kayowajineh,
kayowajineh yo ho hey, kayowajineh, kayowajineh.

KOKOLEOKO
Traditional song from Ghana (Africa)
Version by Toni Giménez

Kokoleoko, mama, kokoleoko. Kokoleoko, mama, kokoleoko.
Aba, mama, aba. Aba, mama, kokoleoko.

KUKABURRA
(CUCABURRA)
(“Kookaburra”)
Cançó tradicional australiana
Traducció i adaptació de Toni Giménez

El kukaburra és un ocell que només es troba a Austràlia i té un cant molt alegre.

Kukaburra seu dalt de l’eucaliptus, feliç i content de ser el rei de l’arbre.
Riu, kukaburra riu, kukaburra ets feliç així.

KUMBAIÀ
(“Kumbaya”)
Cant espiritual negre
Adaptació de Joan Boix

Kumbaià, Déu meu, Kumbaià. Kumbaià, Déu meu, Kumbaià.
Kumbaià, Déu meu, Kumbaià. Déu meu, Kumbaià.

(Substituïm “Kumbaià” per: “Algú està pregunt” i després “pregant” per:
sofrint, morint, malalt, afamat, angoixat, exiliat...)

KURUMAMADUKENDE

Traditional song from Guinea (Africa)

Version by Toni Giménez

Kurumamadukende, kurumamadukende, kurumamadukende, kuruia.
Kurumamadukende, kurumamadukende, kurumamadukende, kuruia.
Kurumamadukende, kurumamadukende, kurumamadukende kuruia.
Aia, kurumamadukende, kuruia. Aia, kurumamadukende, kuruia.
Aia, kurumamadukende, kuruia.

KYE, KYE, KULE

Traditional song from Ghana

Version by Toni Giménez

Kye, kye, kule, kye, kye, kofi sa, kofi sa langa, kaka shilanga.
Kum aden nde, kum aden nde, hei!

Les mans al cap, a les espatlles, a la cintura, també als genolls
i als turmells, i als turmells, hei!

L'AIGAT D'OLOT

Lletra i música de Pere Jovinyà

Cançó en versió de Toni Giménez

He mantingut les paraules aigat i aixorrancar, respectant la forma col·loquial de la parla olotina de l'època. L'autor signa la cançó amb el sobrenom de Pere Pelut.

1. A l'any mil nou-cents quaranta a Olot hi va haver un aigat, un aigat, que el Fluvià s'hi passejava pels carrers de la ciutat.
2. Va aixorrancar les muntanyes, se n'emportà el cultiu, el cultiu, amb els ponts, carrers de cases, tot el que era a prop del riu.
3. Se n'emportà edificis i persones aigua avall, aigua avall; moltes fàbriques deixaren a la gent sense treball.
4. De Camprodon a Setcases, de Ripoll a Torelló, Torelló, de Sant Joan de les Abadesses a Sant Pere Pescador.
5. I els veïns de baix pujaren, refugiant-se al pis de dalt, pis de dalt; tothom creia que venia el diluvi universal.
6. Un borratxo que ho va veure, i un borratxo que ho va dir, ho va dir: va dir: "Fa més mal l'aigua, fa més mal l'aigua que el vi".
7. Si una altra vegada torna, ja sabeu el que heu de fer, heu de fer: replegar-hi força fustes i fer l'arca de Noè.

L'ALEGRE CAMPEROL

Lletra de Toni Giménez

Música de Robert Schumann

Torna del camp l'alegre camperol, ha suat molt aquest matí, llaurant el camp.
Torna, cofoi, a casa un altre cop, demà serà un dia nou, floriran flors.
Es pon el sol, la fresca es fa sentir, un bon moment per poder meditar,
deixar-se endur, per uns instants, al món dels cants.
Alegre és el nostre camperol. Torna del camp, de fer el seu treball:
llaurar, sembrar, adobar, regar, segar i collir.

L'ALOSA

(“L'alouette est sur la branche”)

Cançó tradicional francesa

Adaptació de Maria Martorell, en versió de Toni Giménez

1. Hi ha una alosa dalt la branca,
hi ha una alosa dalt la branca.
Fem un petit salt, ai, l'alosa, ai, l'alosa.
Fem un petit salt, ai, l'alosa el vol ben alt.
2. Ajuntem un braç amb l'altre.
3. Ara fem un pas de dansa.
4. Saludem amb elegància.
5. Fem un petó a cada galta.
6. Donem-nos les mans tots junts.
7. Fem tots junts una rotllana.

L'AMIC DE L'ACAMPADA

Lletra d'Amadeu Oller

Música de Manuel Ibáñez Escofet

Cançó en versió de Toni Giménez

1. L'estel és el meu company quan la nit és ben serena
i acampo sota el cel blau i em besa la lluna plena.
2. M'agrada sentir el neguit dels arbres i les rieres,
ben estirat dins la nit sobre un jaç fet de falgueres.
3. Em consola el reposar entre la pau i el silenci,
quan acampo sota el cel sense ningú que em defensi.
4. Jo sol, l'estel i res més, sols Déu present en la calma.
Quin somni em crema després quan la nit obre el reialme.

L'ANELL QUE JO PORTO AL DIT

("The ring on my finger is")

Lletra i música de Roger Abrahams i Spencer Howell

Adaptació de Joan Boix

Cançó en versió de Toni Giménez

1. L'anell que jo porto al dit és... Joan, dona-me'l!
L'anell que jo porto al dit és... Joan, dona-me'l
L'anell que jo porto al dit és... Joan, dona-me'l!
En Joan vol quedar-se aquí sol amb mi.
2. Les meves sabates són... Joan, porta-les.
3. El vestit que jo porto és... Joan, dona-me'l!
4. En Joan diu que m'estima però jo no me'l crec!

L'ANUNCIACIÓ ALS PASTORS

(L'ÀNGEL I ELS PASTORS)

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Pastorets de la muntanya que viviu amb gran recel, amb gran recel,
desperteu, veniu de pressa que ja és nat el Rei del cel.
Desperteu, veniu de pressa que ja és nat el Rei del cel.

*Cap al migdia, canta i refila, toca en Pasqual,
repica el timbal, ram-pata-plam, ram-pata-plam.
Que són festes d'alegria, pasqües santes de Nadal.
Que són festes d'alegria, pasqües santes de Nadal.*

2. Què és aquest soroll que sento aquesta hora en el corral, en el corral?
Espereu, que si jo baixo, sabreu qui és en Pasqual.
Espereu, que si jo baixo, sabreu qui és en Pasqual.
3. Ai, Pasqual, no t'hi enfadis, que soc un àngel del cel, àngel del cel,
que aquí vinc a anunciar-vos que ja és nat el Rei del cel.
Que aquí vinc a anunciar-vos que ja és nat el Rei del cel.

L'ANY 2017

Lletra i música de Joan Crosas

Cançó en versió de Toni Giménez

1. El dia 12 de febrer de l'any 2017
totes les veus de la ciutat no parlen de res més,
conten d'un cas que ha passat a la maternitat,
n'ha nascut un minyó, si és que se'n pot dir minyó.
2. Els uns diuen que no té nas i que li falten peus,
d'altres que és un marcià caigut de dalt del cel,
tothom hi fa el seu safareig, falta informació
i els partits polítics fan una manifestació.

Cansat de tantes queixes l'ajuntament pren part,
convoquen els diaris i es donen detalls necessaris per a calmar l'opinió.

3. Resulta que és un xicotet de mida natural,
comes i peus no n'hi veureu, són rodes de trial,
per mans claus angleses, per boca un embut
i dins les orelles radiocassets li han nascut.

I, doncs, qui ha estat la mare o el pare del nadó?
El metge va i contesta: de pares desconeguts, fill de la civilització.

L'ARANYA

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

He de comentar que l'original d'aquesta cançó posava caçar que jo vaig canviar per agafar.

1. Jo soc qui va agafar, qui va agafar l'aranya.
Tu ets qui va agafar, qui va agafar l'aranya.
2. Nosaltres som qui agafarem, qui agafarem l'aranya.
Vosaltres sou qui agafareu, qui agafareu l'aranya.
3. Jo soc qui he agafat, qui he agafat l'aranya.
Vosaltres sou qui heu agafat, qui heu agafat l'aranya.

L'ARANYETA XICA

("Incy wincy spider")

Cançó tradicional anglesa

Adaptació de Toni Giménez

1. L'aranyeta xica puja la teulada, quan arriba a dalt rellisca i cau a terra.
Ja surt el sol que fa fora la pluja. Ja surt el sol i la pluja se'n va.
2. L'aranyeta xica puja la muntanya. La pluja i el vent la fan caure a terra.
Ja surt el sol, se n'ha anat la pluja. L'aranyeta xica puja, puja, puja.

L'ARBRE GENERÓS

Lletra de Lluís Maria Panyella i Toni Giménez

Música de Toni Giménez

5a estrofa escrita, anys després, per Ignasi Campos

Cançó escrita sobre el conte *The Giving Tree* de Shel Silverstein (1932-1999), poeta, escriptor, dibuixant i cantant nord-americà.

1. Això era una pomera que estimava un infant.
Es trobaven cada tarda. L'alegria era constant.
Es gronxava a les branques i corria al seu voltant
i, amb totes les seves fulles, se'n va fer un bonic turbant.

L'arbre li donava tot el que era seu, el nen ho prenia: l'arbre era feliç.

2. Com és una llei de vida que els infants es facin grans,
aquell nen quan va ser jove s'oblidà del seu company.
I a aquell arbre la tristesa a poc a poc l'anà colgant,
fins que un dia, i per sorpresa, el va veure festejant.
3. Quan el jove fou un home d'aquells jocs es va oblidar.
Ell tan sols cercava l'arbre per anar-li a demanar...
molts diners, també una casa i un vaixell per navegar.
Les branques per fer la casa, el tronc per fer-lo surar.
4. El vell arbre ja era un soca i buscava el seu company.
Cada dia l'esperava i així passaven els anys.
I, de sobte, una nit clara, un vellet s'hi va apropar
i seient damunt la soca el repòs allí trobà.
5. En el cel els dos amics es tornaren a trobar,
el pomer donava pomes, les llavors l'infant plantà.
I naixeren set pomeres que aprengueren a cantar
i dels cants i melodies tot el món se'n va amarar.

L'ARC DE SANT MARTÍ

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. L'arc de sant Martí, la pluja, la pluja. L'arc de sant Martí, la pluja és aquí.
2. L'arc de sant Martí, la pluja, la pluja. L'arc de sant Martí, la pluja és lluny d'aquí.

L'ARLEQUÍ

("L'arlequin")

Cançó tradicional francesa

Adaptació d'Eulàlia Casso i Montserrat Olaya, en versió de Toni Giménez

L'arlequí té una parada a la fira del "Gran Sol"
i la gent bocabadada s'il·lusiona amb el guinyol.
Si, senyor Pu, si senyor Txi, Si, senyor Nel, si senyor Li. Putxinel·li, clar que sí!

L'ARRIBADA DEL TREN

Lletra de Toni Giménez

Música de Bob Nolan (de la seva cançó "Way out there")

1. Un matí em vaig llevar abans que sortís el sol, vaig agafar el sarró i el banjo també, per poder-me'n anar allà on es perd l'horitzó. Vaig anar al poble i vaig esperar l'arribada del tren.

Uiiii! (So onomatopèic del xiulet del tren)

2. El tren no va trigar i vaig pujar en un vagó. El vagó era petit. El tren era de càrrega, duia també animals i vaig posar-me a cantar. Tenia ganes de viatjar i anar a ritme amb el tren.

L'AVI MARINER

Lletra i música d'Antoni Pàmies

Cançó en versió de Toni Giménez

*Tinc un avi amb la barba blanca i una pipa encesa que tan sols fa fum,
que m'explica contes de naus perdudes enmig de les ones,
que estima tots els peixos, aigües, car ha viscut sempre entre barques, platges.
Encara és ara un brau mariner.*

1. Quan ell deixa el port, inflades ja les veles, per llançar-se a la mar, diu: adeu als peixos, no temeu, ja sabeu que jo no us faré pas mai cap mal i si em seguïu podrem cantar tot seguin el ritme de les ones del mar.
2. Quan la barca descansa surant en les aigües per on ha lliscat, l'avi es tomba a proa, cara al cel, pensant llarga estona en tot el que ha viscut. És feliç somniant que està en un món on tot és senzill com les coses del mar.

L'ELEFANT

(MIREU ALLÀ DALT)

Cançó popularitzada, de procedència francesa, en versió de Toni Giménez

Mireu allà a dalt, en el sostre, què hi ha? És un gros animal que en bicicleta va. És un elefant i doncs, què us penseu? Té una cua al darrere i una altra al davant.

L'ELEFANT DEL PARC

Cançó popular catalana, en versió de Toni Giménez

Antigament, el metge menescal volia dir el veterinari.

L'elefant del parc diu que està malalt, té una pota coixa i l'altra li fa mal. Van a buscar el metge, el metge menescal. —Vés-te'n tu, cap d'animal!

L'ERIE CANAL

(“The Erie Canal”)

Cançó tradicional nord-americana

Traducció i adaptació de Toni Giménez

1. Tenia una mula i el seu nom era Sal. Quinze milles amb l'Erie Canal.
Bona, vella i treballà d'allò més. Quinze milles amb l'Erie Canal.

*Dins la barca hem portat fusta, ferro, fems i blat.
Coneixíem cada pam, cada pedra i cada rocam.
Pel pont tothom va baixant, pel pont, de retorn a la ciutat.
Tindries bons amics, faries bons veïns,
Si tu sempre navegueassis sobre l'Erie Canal.*

2. Mai no apostaria per la meva muller. Quinze milles amb l'Erie Canal.
Però per Sal ho faria molt bé. Quinze milles amb l'Erie Canal.
3. Sal es coneixia cada pas del canal. Quinze milles amb l'Erie Canal.
Érem l'un per l'altre, sempre anàvem junts. Quinze milles amb l'Erie Canal.

L'ERUGUETA

(“In Einem Kleinen Apfel”)

Cançó tradicional alemanya

Adaptació de Maria Martorell, en versió de Toni Giménez

Wolfgang Amadeus Mozart es va inspirar en aquesta cançó per compondre la seva ària de Papageno de l'òpera La Flauta Màgica.

1. De dintre d'una poma, l'erugueta mira a fora,
allà dins té cinc cambretes perquè la casa és gran.
2. A dins de cada cambra hi ha quedat una llavor,
totes dormen i somnien i passa la tardor.
3. El seu somni és un bell somni perquè pensen que més tard
la petita llavoreta un nou pomer serà.

L'ESCOLA RIU SEGRE JA TÉ 25 ANYS!

Lletra i música de Toni Giménez

Pel que fa a la música, em vaig inspirar en una melodia de Dave Malett.

1. A Lleida hi ha una escola que educa molts infants,
al barri de Pardinyes on viuen xics i grans.
Es diu "General Brito" que fou un militar,
governador de Lleida, ara fa tres-cents anys.

*Però ara la nostra escola ha triat un altre nom,
ha estat el de "Riu Segre" perquè el riu és ben a prop.
Així doncs, nois i noies, cal que cantem ben alt
que l'escola Riu Segre ja té vint-i-cinc anys!*

2. Fa anys, l'escola estava envoltada de camps,
conreu i també marges, vora del riu estant.
Com tot, les viles creixen i Lleida s'ha fet gran,
ara carrers i pisos, l'escola van voltant.
3. L'escola té un bon pati, també un poliesportiu
i els xics de parvulari un pati que s'hi diu.
Cal que l'escola sigui un cau on ser feliç,
amb mestres i alumnes per viure-hi un encís.

L'ESCOLA VIRREI AMAT JA HA FET 25 ANYS!

Lletra i música de Toni Giménez

*Diguem-ho a tothom que ens escolti, cridem-ho ben fort per arreu
que enguany a la nostra escola molta gresca hi trobareu.
I és que l'escola Virrei Amat ja té vint-i-cinc anys clavats!
I és que l'escola Virrei Amat ja ha fet vint-i-cinc anys!*

1. En un principi, l'escola es deia "Pare Manjon",
era una escola més vella que estava al Poblenou.
2. I com que les coses canvien, l'escola canvià de lloc;
i així el col·legi Virrei Amat té un edifici nou.
3. Fou l'onze de setembre de l'any 68,
l'escola s'inaugura i s'hi fa un gran convit.
4. Com qui no fa la cosa ja és l'any 85:
s'amplia l'edifici amb aules pels petits.
5. L'escola té un pati de sorra i al mig hi ha un garrofer,
el símbol de l'escola, cent anys diuen que té.
6. Anem, doncs, a l'escola, feliços hi hem de ser;
aprendre, créixer i viure: la vida és el primer!

L'ESPANTAOCELLS

Lletra i música de Josep Maria Pujol

Cançó en versió de Toni Giménez

1. Un espantaocells molt brut i vell va fer-se amic d'un pobre pardal,
l'ocell li va dir: "què fas tan sol? Au, vinga, juguem i anem a fer un volt.
2. Respon l'espantall, trist, trist, jo no puc volar i m'haig de quedar.
Això va passar fa temps, molt temps, aneu a saber si encara hi haurà...

L'ESPERANÇA ENS CRIDA

("L'espérance est prête")

Lletra de Jean Debruyne

Música de Raymond Fau

Adaptació de Miquel Raventós, en versió de Toni Giménez

**Jean Debruyne (1925-2006) va ser missioner francès i poeta; molt unit a l'escoltisme.
Raymond Fau (1936-2021) també era francès i va ser cantant i *songwriter*.**

L'esperança ens crida a la llibertat, avui ens convida a un crit d'amistat.

L'esperança ens crida a la llibertat, avui ens convida a un crit d'amistat.

1. Brindem tots amb el temps per trencar la rutina,
en travessar el present el futur s'il·lumina.
L'alè del caminant ens fressa un bell camí:
la força desbordant, el pas ferm, un matí.
2. Que caiguin tots els murs que ens puguin barrar el pas,
la por, la solitud, el que és tort, el que és fals.
Escolteu, algú ve, donem-li junts la mà;
no som sols, ja som més, és l'amic, el germà.
3. Volem refer el present, estil, lletra i cant;
diguem-ho amb cor valent, amb esperit vibrant.
Diguem-lo tots ben fort, que soni harmoniós,
que no convidi al plor, que sigui un cant joiós.
4. Tot sembla que està fet, res nou per inventar,
és la roda del temps el que ens convé canviar.
Mirem amb nou esguard, donem l'opinió,
que esclati l'amistat, la nova germanor.

L'ESPINGARI

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. L'Espingari té una filla que és més negra que el carbó.

L'Espingari, gari, gari. L'Espingari, gari, got.

2. Ja se l'emporta a la fira, a la fira del Masnou.

3. Ell bé prou que vol caçar-la, ningú la volia, no.

4. Tota la gent se la mira, ganyotes li fa tothom.

5. Passa un xato guenyo i manco, geperut i camatort.

6. – Jo, bé prou m'hi casaria, si li dàveu un bon dot.

7. Per faldilles una sàrria, per camisa un sarriot.

8. Per sabates una teula, per mitges un cabassot.

9. Per cintetes una corda, per manto un mal sacot.

10. Per corona un forc de cebes, per flor d'assar un allot.

11. Unes bodes volen fer-ne que se'n parli a tot el món.

12. A l'església, de seguida, abans no surti el rector.

13. Varen agafar una mosca i la varen rostir al foc.

14. La núvia es menja les ales, el nuvi el caparrot.

15. La demás gent de la boda es va menjar l'altre tros.

L'ESQUEROL

Cançó tradicional del País Valencià, en versió de Toni Giménez

Al País Valencià enlloc de dir esquirol, diuen esquerol.

Tres, sis, nou, tira de la cua, tira de la cua.

Tres, sis, nou, tira de la cua de l'esquerol.

Si l'esquerol no ho vol, tira de la cua, tira de la cua.

Si l'esquerol no ho vol, tira de la cua de qualsevol.

L'ESQUIROL

Cançó popular catalana, en versió de Toni Giménez

Plim, plim, plim, plim, salta l'esquirol. Plim, plim, plim, plim i de pressa puja el tronc.

Plim, plim, plim, plim, agafa una pinya. Plim, plim, plim, plim i se la menja tot sol.

L'ESTEL DE PAPER

Lletra i música de Francesc Vila

Cançó en versió de Toni Giménez

M'emporto a la platja l'estel de paper

i així tot el dia jugant ho passem molt bé.

Ell mou la cua mentre cel enllà es va perdent.

Ell mou la cua perquè quan va amunt està content.

Jo tinc l'anhel de poder pujar ben enlaire.

Jo tinc l'anhel de poder volar com l'estel.

L'ESTEL I EL PI

Lletra de Rocío Domènech i Toni Giménez

Música de Maria Àngels Montoliu i Toni Giménez

1. Un estel hi havia al cel que quan era de nit
s'apropava a la Terra per jugar amb el seu amic.
De les punxes de l'estel s'hi penjava un bell pi
i volaven entre boira i nit, fent d'allò un moment feliç.

L'estel reia joiós, feliç cantava el pi, tot esperant que de nou... el sol sortís.

2. Fins després, li diu l'estel, ja hi seré, diu el pi,
fruiré d'aquests moments tranquils fins que tornis a venir.
I és que el temps és un instant, ara hi ets i ara no,
sort en tinc del teu record, amic, que el duc sempre dins del cor.

L'ESTIU

Lletra i música de Toni Giménez

Quan ve l'estiu, jo soc ben viu i fa calor, que Déu n'hi do!
Vaig a nedar, menjo gelats, soc de vacances, que bé s'hi està!

L'ESTRANY ANIMAL

Lletra i música de Toni Giménez

**Es pot substituir 'un cul de paper' per 'els dits de paper',
si creieu que aquesta expressió pot esverar la mainada.**

He anat a Olot d'excursió i he vist un gros animal,
tenia tres dents i el cap pelat, tenia també, un cul de paper.

L'ESTRANYA JOGUINA

(“The Marvelous Toy”)

Lletra i música de Tom Paxton

Adaptació de Joan Soler i Amigó i Falsterbo 3

Cançó en versió de Toni Giménez

1. Un vespre quan jo era petit, ho recordo bé,
el pare, en tornar del treball, em va dur un paquet molt gran.
Corprès, el vaig desembolicar; amics, què deurà ser?
Si els nusos feien el tossut, jo ho era molt més que ells.

*Fa zippp i es mou i tlll ja en té prou, brrm, quin enrenou!
Què deu ser amics que em ve tant de nou? Salta i balla com un ou.*

2. En veure'l jo vaig obrir uns ulls, vaig quedar sorprès.
Tenia dos piuets vermells talment dos barrufets.
Primer vaig tocar el primer i l'altre després,
corria amunt i avall del pis, jo me l'escoltava com...
3. I gira-li que tomba-li, del dret a l'inrevés.
Ara se'n va sota el sofà, el busco, ja no hi és!
El pare riu, que riu que riu, jo vinga a plorar,
però el sol va a tornar a brillar quan vaig poder escoltar...
4. Els anys, amics, passen volant i cal sembrar a temps.
Ara ja soc un home gran, tinc un petit hereu.
Té una joguina que jo sé, n'està embadalit
perquè té dos piuets vermells talment dos barrufets.

L'HEREU RIERA

Cançó dansada tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Per a sant Antoni grans balles hi ha, per a sant Maurici tot el poble hi va.

Tralarala, tralarala, tralarala, la, la. Tralarala, tralarala, tralarala, la, la.
2. Si n'hi ha tres donzelles, són de l'Empordà.
L'una diu a l'altra: —I a tu qui et durà?
3. La primera dansa la'n treu a ballar, la segona dansa la nova arribà.
4. —A fe, hereu Riera, bé pots ben ballar, que la teva aimada a la mort se n'està.
5. N'agafa un gambeto i al braç se'l tirà; dona un tomb per plaça, barret a la mà.

L'HOME DE NEU

(“The Snowman”)

Cançó de procedència anglesa

Traducció i adaptació de Toni Giménez

1. Ara que neva, ara que és l'hivern, deixeu-me fer un ninot de neu;
amics us sorprendreu. Vestim-lo amb les robes que són típiques d'hivern.
Hem de cercar una pala per poder excavar en la neu.
2. Primer nosaltres farem el seu cos. Un floc de neu sobre el seu cos
serà el seu cap rodó i dues castanyes seran els seus dos bells ulls
i amb la pipa a la boca la cara ja té expressió.
3. Una bufanda li posarem al coll i un vell barret damunt del cap
perquè no tingui fred. De nits el treballa, vetllant fins el matí
i juga amb la mainada fins que l'hivern ha finit.

L'HORA DELS ADEUS

(L'ALEGRE ADEU-SIAU)

(“Auld Lang Syne”)

Cançó tradicional escocesa

Adaptació popularitzada, en versió de Toni Giménez

**La traducció exacte del títol seria: En record dels vells temps; Pels vells temps.
Sembla ser que la lletra la va escriure Robert Burns.**

1. És l'hora dels adeus i ens hem de dir: adeu-siau.
Germans, *dem-nos* les mans, senyal d'amor, senyal de pau.

*El nostre comiat diu: a reveure, si a Déu plau.
I ens estrenyem ben fort mentre diem: adeu-siau.*

2. No és un adeu per sempre, és sols l'adeu per un instant,
el cercle referem i fins potser serà més gran.
3. La llei que ens agermana ens fa més forts i ens fa més grans.
Si ens fa més bons minyons també ens farà ser més catalans.

L'INFANT ÉS AL LLIT

(“Raconte une histoire”)

Lletra i música de François Imbert i Françoise Moreau

Adaptació de Toni Giménez

1. L'infant és al llit amb un ós de drap i sota els llenços es van a amagar.
2. Quan papà vindrà, ell ens menjarà, jugarem al llop i ell ens menjarà.
3. El meu germà gran la nina ha esquinqat, jo he plorat molt i ens hem barallat.
4. Els indis són boncs, jo els estimo molt, per què, doncs, els blancs, foren tan dolents?
5. Tu creus que és molt trist quan hem de morir? On, on anirem? Vull sentir-me a aquí.
6. Fes-me un petó, jo em vull amagar, però abans d'això un conte m'has d'explicar!

L'OCELL

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. L'ocell refila quan surt el sol i obrint les ales arrenca el vol.
2. L'ocell té plomes i un bec petit i quan té gana caça un mosquit.
3. L'ocell que canta de bon matí, jo et dono als arbres del meu jardí.

L'OCELL DEL PARC DE SANT JORDI

Lletra de Mercè García, Eduard Luque,

Josep Hierro i Toni Giménez

Música de Toni Giménez

Senyor, senyor jardiner, regui, regui el meu jardí.

Senyor, senyor jardiner, que jo visc aquí.

1. Encara que hi hagi núvols o estigui serè.
Si plou, li donaré festa i jo m'amagaré.
2. Si rega, els meus arbres creixen i això és el millor.
Mentre rega amb elegància canto una cançó.

L'OCELL PORUC

(La cançó per no tenir pors)

Lletra de Toni Giménez

Música de Toni Giménez sobre una melodia tradicional nord-americana

("The Song of Bird")

En el meu CD Portem la veu cantant (que és on es troba enregistrada) els crèdits estan equivocats. No és una cançó tradicional catalana com consta allà.

1. Un bon amic em va ensenyar una cançó del seu país,
un cant antic que ve de lluny que parla d'un ocell poruc.

Tra, la, ra, la, ra, la, ra, la, ra, la, la, ra, la, ra, la, la, ra, la, ra, la.
Tra, la, ra, la, ra, la, ra, la, ra, la, la, ra, la, ra, la, la, ra, la, ra, la.
2. Resulta, doncs, que era un ocell que tot li feia un xic de por:
por dels sorolls, por de la nit, no s'ho passava divertit.
3. Passava el temps, es feia gran i aquelles pors li feien mal.
Ara us diré el que va fer per no tenir-ne ja mai més.
4. Va fer el cor fort, va ser valent, va compartir-les amb el vent.
—Te n'has de riure—, va dir el bosc, i així les pors ja s'hauran fos.

L'ONCLE TOMÀS

Lletra de Toni Giménez

Música tradicional francesa (de la cançó "Mon père m'a done un mari")

L'oncle Tomàs tenia un gat, caram quin gat, quin gat tan bèstia.
L'oncle Tomàs tenia un gat, caram que bèstia era aquell gat.

L'ÒPERA

(“L’opéra”)

Lletra i música de Yves Duteil

Adaptació de Toni Giménez

1. Només soc un petit xicot que em trobo a casa ben sol,
els pares han marxat per ‘nar veure una òpera.
És un fet que no passa sovint, ara em sento feliç aquí.
És un temps de fer pau, és com volar pel cel... l’òpera...

*Soc a dins d’un castell fort i tinc una espasa d’or,
em batia com un boig amb amor per tu, em sentia com un rei amb amor per tu.*

2. Només soc un petit xicot, les paraules eren cançons,
no hi havia tenor dins de la meva òpera.
Però dins de la imaginació hi havia deu mil violins
que tocaven el triomf de victòria dins l’òpera...
3. I davant de tot aquest fet, l’escenari esdevenia sincer,
decorats de colors dins de la meva òpera.
m’adormia endut per la son. Penso, ara, que després de tot,
era un temps d’esperar que ells tornessin de l’òpera...

L'ORENETA

(“Kommt ein Vogel geflogen”)

Cançó tradicional alemanya

Adaptació de Domènec Puga

Cançó en versió de Toni Giménez

Amb la mateixa melodia hi ha la cançó tradicional alemanya “Die Tiroler sind lustig”.

1. L’oreneta que torna quan l’hivern se n’ha anat,
ve xisclant d’alegria al seu niu de cada any.
2. Ja fa temps que l’espero i que vetllo el seu niu.
— Déu te guard, oreneta, ja s’atansa l’estiu.
3. Ella baixa i s’atura sobre un jove ametller,
mentre espolsa les ales em vol dir no sé què.
4. Jo m’hi atanso, l’escolto i ja entenc el que em diu:
ha volat moltes hores; ve d’un altre país.
5. N’ha fugit perquè els dies ara allà són molt freds,
mentre aquí el sol ja escalfa i ja els arbres són verds.
6. Oreneta, estimada, xiscla i vola feliç
que en el niu on vas néixer naixeran els teus fills.

LA ALEGRÍA DE VIVIR

Letra de Toni Giménez, escrita conjuntamente con un grupo de niñas y niños de la escuela Safa-Horta, de Barcelona
Música de Toni Giménez

Sale el sol, soy feliz. Hoy tengo de nuevo la alegría de vivir.
Sale el sol, soy feliz. Hoy tenemos todos la alegría de vivir.

1. Toda la Tierra canta su alegría, los peces nadan, los pájaros pían.
El sol brilla, las nubes se levantan, siempre cantando esta alegre canción.
2. Llevamos la antorcha de la alegría, jugamos, reímos en sinfonía.
Todos juntos, todos bien unidos, siempre entonando esta alegre canción.

LA APARICIÓN

Canción tradicional sefardita, del norte de Marruecos,
en versión de Toni Giménez

La palabra hija se pronuncia hixa, galancita, galansita i doncella, doncella.

1. Mes de mayo, mes de mayo y mes de la primavera,
cuando los pobres soldados marchaban para la guerra.
Unos cantan y otros bailan, otros ríen y otros juegan
y aquel que en el medio va parecía una Magdalena.
2. Le pregunta el capitán: -¿por quién llevas tanta pena?
¿si es por padre o es por madre o es por aires de tu tierra?
-Ni es por padre ni es por madre, ni por aires de mi tierra,
es por una galancita que he conocido doncella.
3. -Monta a caballo, soldado, y marcha para tu tierra
que por un soldado más no se acabará la guerra.
En el medio del camino se encontró una sombra negra:
-Apártate, negra sombra, que no me fío de ti.
4. La negra sombra le dice: -Te debes fiar de mi.
Cuando tengas una hija la llamarás como a mí.
Maria Rosa del Carmen, la debes llamar así.
La novia ya había muerto y el soldado murió allí.

LA ARAÑA, ARAÑITA

Toni Giménez sobre la canción tradicional inglesa "The eensy, weensy spider"

1. La araña, arañita, sube al tejado, al llegar allí resbala y cae al suelo.
Ya sale el sol que hace marchar la lluvia. Ya sale el sol y la lluvia se va.
2. La araña, arañita, sube por el monte, el viento al soplar la hace caer al suelo.
Ya sale el sol, la lluvia ya se ha ido, la araña, arañita, solita ha subido.

LA ARDILLA CORRE FELIZ

(“Il court, il court le furet”)

Cançión danzada tradicional francesa

Traducció i adaptació de Toni Giménez

La ardilla corre feliz, muy feliz por mi jardín.
La ardilla corre feliz, por el bosque va sin fin.
Ha pasado por aquí. Ha pasado por allá.
Ha pasado por aquí. Ha pasado por allá. ¡Ya está!

LA BALALAICA

(“Бурѣнкадава”)

Cançó tradicional russa

Adaptació de Joaquim Maideu,

en versió de Toni Giménez

L'original de la cançó no fa referència a cap balalaica.

Es una adaptació lliure.

1. Aniré cantant a la prada on m'espera l'ombra d'un àlber,
li demanaré una branca, li demanaré una branca.
2. Amb la fusta blanca, triada, i amb els cants que m'han de dar traça
em faré una balalaica, em faré una balalaica.

LA BALENA

(“La baleine bleue”)

Lletra i música de Steve Waring

Adaptació de Toni Giménez

1. Una balena dins del mar cercava aigua per nedar.
Una balena dins del mar cercava aigua per nedar.

Oh, oh, oh, H₂O! Oh, oh, oh, H₂O!

2. El primer que ella va trobar varen ser pots de detergent.
El primer que ella va trobar varen ser pots de detergent.
3. Una altra cosa que trobà varen ser pots de D.D.T.
Una altra cosa que trobà varen ser pots de D.D.T.
4. Una altra cosa que trobà varen ser llaunes i papers.
Una altra cosa que trobà varen ser llaunes i papers.
5. Una altra cosa que trobà va ser urani i peixos morts.
Una altra cosa que trobà va ser urani i peixos morts.

LA BALLENA AZUL

(“La baleine bleue”)

Letra y música de Steve Waring

Traducción i adaptació de Toni Giménez

1. Una ballena en el mar buscaba agua para nadar.

Una ballena en el mar buscaba agua para nadar.

¡Oh, oh, oh, H₂O! ¡Oh, oh, oh, H₂O!

2. Lo primero que ella encontró fueron bidones de jabón.

Lo primero que ella encontró fueron bidones de jabón.

3. Otra cosa que encontró fueron mil manchas de alquitrán.

Otra cosa que encontró fueron mil manchas de alquitrán.

LA BARCA D'EN MIQUEL

(“Michael row the boat ashore”)

Cant espiritual negre

Adaptació de Joan Soler i Amigó, en versió de Toni Giménez

1. Rema, rema amunt, Miquel, al·leluia, pel Jordà aniràs al cel, al·lelu, al·leluia.

2. Té una barca de cançó, al·leluia, canten rem, vela i timó, al·lelu, al·leluia.

3. Oh, companya, hissa amunt, al·leluia, que on anem encara és lluny, al·lelu, al·leluia.

4. L'altra riba vull guanyar, al·leluia, que la mare deu ser allà, al·lelu, al·leluia.

5. El Jordà és fred i traïdor, al·leluia, mata el cos, l'ànima, no, al·lelu, al·leluia.

LA BARCA PUJA I BAIXA

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. La barca puja i baixa, només hi pot anar

l'Anna de marinera i en Joan de capità.

2. L'Anna ha caigut a l'aigua, en Joan la va a buscar.

Un petó i una abraçada i se'n van a passejar.

LA BELLA MIRALDA

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

La bella Miralda s'escalda, s'escalda. La bella Miralda s'escalda dels peus.

Dels peus i les vores, les vores dels peus. Dels peus i les vores, les vores dels peus.

(Substituïm “peus” per altres parts del cos)

LA BELLA PASSATGERA

(“Belle passagère”)

Lletra i música de François Imbert i Françoise Moreau

Adaptació de Toni Giménez

Qui ets tu, bella passatgera? Qui ets tu i què fas allà?
Qui ets tu, bella passatgera? Arribes tu del més enllà?
Ma vida és bohèmia, sense odis i jo crec que res no té fi,
que res no té fi, que res no té fi.

LA CABANA

Lletra i música de Blas Sánchez

Adaptació de Maria Teresa Giménez, en versió de Toni Giménez

1. Jo tinc una cabana molt a prop del torrent,
jo tinc una cabana on se sent xiular el vent.
Les tortorettes i les perdius, entre les teules hi han fet els nius.
Si vols venir-hi, et portaré a la cabana prop del torrent.
2. Jo tinc una cabana molt a prop del torrent,
jo tinc una cabana on se sent xiular el vent.
Les flors més belles i els pins més alts, hi són a centes com els pardals.
Jo canto alegre com ho fan ells a la cabana prop del torrent.

LA CADENA DE L'AMOR

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Quan jo n'era petiteta en tu vaig posar l'amor
i ara no l'en puc treure ni amb cadenes de foc.
2. La cadena de l'amor n'és una trista cadena,
que, l'amor més dolorosa, ningú la pot venir a treure.
3. Tantes vegades me veies que passava el teu carrer;
ara sols me podràs veure passant l'enterro primer.
4. Quan vegis tu mes germanes totes vestides de dol,
per poc que tu m'estimessis, tindràs un gran desconsol.
5. Amb la dona amb qui et casis, estima-la més que a mi;
si per cas en té una nena, posa-li el nom de mi
perquè quan sigui grandeta, i la cridis, pensa en mi.

LA CANCIÓN DE LAS MENTIRAS

Canción tradicional castellana, en versión de Toni Giménez

1. Ahora que vamos despacio, ahora que vamos despacio,
vamos a contar mentiras, tra-la-rá, vamos a contar mentiras, tra-la-rá.
vamos a contar mentiras.
2. Por el mar corren las liebres, por el mar corren las liebres,
por el monte las sardinas, tra-la-rá, por el monte las sardinas, tra-la-rá,
por el monte las sardinas.
3. Salí de mi campamento, salí de mi campamento
con hambre de seis semanas, tra-la-rá, con hambre de seis semanas, tra-la-rá,
con hambre de seis semanas.
4. Me encontré con un ciruelo, me encontré con un ciruelo
cargadito de manzanas, tra-la-rá, cargadito de manzanas, tra-la-rá,
cargadito de manzanas.
5. Empecé a tirarle piedras, empecé a tirarle piedras
y cayeron avellanas, tra-la-rá, y cayeron avellanas, tra-la-rá, y cayeron avellanas.
6. Con el ruido de las nueces, con el ruido de las nueces
salió el amo del peral, tra-la-rá, salió el amo del peral, tra-la-rá, salió el amo del peral.
7. Chiquillo, no tires piedras, chiquillo, no tires piedras
que no es mío el melonar, tra-la-rá, que no es mío el melonar, tra-la-rá,
que no es mío el melonar.

LA CANCIÓN DE LOS ESQUELETOS

Canción tradicional castellana, en versión de Toni Giménez

1. Cuando el reloj marca la una, los esqueletos salen de la tuma.

¡Tumba, tumba, tumba, ba! ¡Tumba, tumba, tumba, ba!
2. Cuando el reloj marca las dos, los esqueletos comen arroz.
3. Cuando el reloj marca las tres, los esqueletos van del revés.
4. Cuando el reloj marca las cuatro, los esqueletos marchan al teatro.
5. Cuando el reloj marca las cinco, los esqueletos pegan un brinco.
6. Cuando el reloj marca las seis, los esqueletos hacen jerseis.
7. Cuando el reloj marca las siete los esqueletos van en patinete.
8. Cuando el reloj marca las ocho los esqueletos comen bizcocho.
9. Cuando el reloj marca las nueve los esqueletos cantan y beben.
10. Cuando el reloj marca las diez los esqueletos, ¡duermen, pardiez!
11. Cuando el reloj marca las once los esqueletos beben un ponche.
12. Cuando el reloj marca las doce los esqueletos van y se rompen.

LA CANCIÓN DEL JANGADERO

Canción popular de Argentina, en versión de Toni Giménez

Parece ser que la letra la escribió Jaime Dávalos y la música la compuso Eduardo Falú. Canción típica del nordeste argentino. La jangada (voz portuguesa) es una balsa que se utiliza para navegar y transportar madera por el río Paraná. Jangaderos eran los navegantes del tráfico maderero que bogaban desde lo más profundo de la selva hasta los estuarios. Obraje maderero es un establecimiento de explotación forestal. El camalote es una planta acuática que crece en los ríos de América. Lampalagua es un monstruo ficticio que se bebe el agua de los ríos dejándolos secos.

*Jangadero, jangadero. Mi destino sobre el río es derivar
desde el fondo del obraje maderero, jornalero del agua que se va.*

1. Río abajo voy siguiendo la jangada, río abajo, por el alto Paraná;
es el peso de esta sobra derrumbada con el anhelo del agua que se va.
2. Padre río, tus escamas de oro vivo son el sueño que nos lleva más allá.
Voy en pos del horizonte fugitivo. Me devora la pasión de navegar.
3. Río abajo, río abajo, río abajo, río abajo voy sangrando esta canción;
con el peso de esta vida de trabajo se me vuelve camalote el corazón.
4. Banda, banda, sol y luna, cielo y agua, espejismo que no cesa de pasar.
Piel de barro, fabulosa lampalagua. Me devora la pasión de navegar.

LA CANÇÓ DE L'ESCOLA PARC DE L'AIGUA

Lletra i música de Toni Giménez

1. Felïços venim a l'escola perquè ens divertim i aprenem.
Les mestres i els mestres ens ho fan gaudir; un lloc que ens aculli tots volem tenir.
2. La nostra escola és Parc de l'Aigua, aquí pot venir-hi tothom:
amics i famílies, veïns nouvinguts; tothom diu la seva: parlem sense embuts.
3. Projectes, racons i teatre, colònies, tallers, *English Day*.
Cuidem la natura, també el nostre hort, però són les persones el nostre tresor.
4. L'Esquitx és la nostra mascota, tenim dos gegants ben flamants.
Som una família, no oblidem ningú; tu penses en mi i jo penso en tu.
5. Sembrem en els cors esperança, omplim també els caps amb amor,
d'aquesta manera farem de la gent persones ben nobles, també intel·ligents.
6. Contents de la feina ben feta, cantem fort aquesta cançó.
Aquí, a La Bordeta, el barri on som, la gent ens saluda quan surt a fer un tomb.

LA CANÇÓ DE LES BALANCES

(CANÇÓ DE LES BALANCES)

Lletra i música de Josep Maria Carandell

Cançó (fragment) en versió de Toni Giménez

1. Doncs era un rei que tenia el castell a la muntanya.
Tot el que es veia era seu: terres, pous, arbres i cases.
I al matí des de la torre cada dia les mirava.
2. La gent no estimava el rei, i ell tampoc no els estimava;
perquè de comptar en sabia, però amor, no li'n quedava:
cada cosa tenia un preu, la terra, els homes, les cases.

LA CANÇÓ DE LES SERPENTS

(“La chanson des serpents”)

*Lletra: creació col·lectiva d'un grup d'infants
de l'escola francesa Albert Camus*

Música: Olivier Lataste

Adaptació de Toni Giménez

1. Paula diu que ha vist una serp amb dos caps i ella li ha preguntat:
 - Serp, “per què tens dos caps?”
 - Ssss! “És per poder veure davant i darrere al mateix moment.”
2. Carles diu que ha vist serps amb pèls sota el nas i ell els ha preguntat:
 - Serps, “per què teniu bigotis?”
 - Ssss! “És per fer pessigolles als infants quan els bressolem.”
3. Toti diu que ha vist serpents amb cabells llargs i ell els ha preguntat:
 - Serpents, “per què porteu els cabells llargs?”
 - Ssss! “Va ser moda, fa anys, i ho trobem molt bé.”
4. Anna diu que ha vist una serp estudiar i ella li ha preguntat:
 - Serp, “per què estudies?”
 - Ssss! “És per poder ser molt sàvia!”
5. Toni diu que ha vist serpents que van volant i ella els ha preguntat:
 - Serpents, “com és que teniu ales?”
 - Ssss! “És per poder planejar millor.”
6. Nina diu que ha vist una serp molt normal i ella li ha preguntat:
 - Serp, “per què ets normal?”
 - Ssss! “Doncs perquè soc feliç essent com soc.”
7. Mali diu que ha vist serpents tocar el violí i ell els ha preguntat:
 - Serps, “per què toqueu un violí?”
 - Ssss! “És per fer ballar les noies i els nois.”
8. Tati diu que ha vist una serp que té un sol i ella li ha preguntat:
 - Serp, “per què tens un sol?”
 - Ssss! “És perquè em doni escalf durant l'hivern.”
9. Xevi diu que ha vist serpents tocar el flabiol i ella els ha preguntat:
 - Serps, “per què toqueu el flabiol?”
 - “Per fer dormir el nostre encantador dins de la nostra cistella.”

LA CANÇÓ DEL MERCAT

Lletra i música de Toni Giménez

*Quan anem al mercat hi trobem moltes parades.
Quan anem al mercat és perquè hi hem de comprar.*

1. En una parada hi trobem verdura, un pèl més enllà fruita ben madura.
A cal carnisser hi trobem la carn i a cal peixater peix per fer-me gran.
2. En una parada hi comprem olives, fruits secs i llegum, tot pesat amb mides.
A la dels pollastres hi comprem els ous i on hi ha les galetes,
tu d'allà no em mous.

LA CANÇÓ DEL VELLETT DE BAGDAD

(«I viaggi di Pulcinella»)

Lletra de Gianni Rodari, adaptada al català per Àlvar Valls

Música de Toni Giménez

Vet aquí que un bon vellet passejava per Bagdad i ja som a la meitat.
Traginava un paquetet de pa, nous i codonyat i aquest conte s'ha acabat.
I aquest conte s'ha acabat.

LA CANÇÓ DEL ZOO

(“Going to the Zoo”)

Lletra i música de Tom Paxton

Adaptació lliure de Josep Maria Andreu

1. Tots volem anar cap al zoo diumenge, al zoo diumenge, al zoo diumenge.
Tots volem anar cap al zoo diumenge, que bé que s'hi està.

*Anem tots cap al zoo, zoo, zoo, anem-hi plegats, gats, gats.
Anem tots cap al zoo, zoo, zoo, anem-hi plegats, gats, gats.*
2. Mira l'elefant amb la llarga trompa, menja cacauets amb la llarga trompa,
les orelles mou i la llarga trompa i que bé que ho fa!
3. Mira tots els micos grat, grat, gratant-se, xisclen i criden grat, grat, gratant-se,
es penegen i salten grat, grat, gratant-se, bufa quina picor!
4. I l'ós negre fa: oh, oh, oh, oh, molt a poc a poc: oh, oh, oh, oh!
No t'hi acostis gaire, oh, oh, oh, oh! Et pot esgarrapar!
5. Les gavines neden i amb el bec badoquen,
pesquen força peixos i amb el bec badoquen,
Fins les més petites amb el bec badoquen, quin tip de badocar!

LA CASA CARINA
Popular song from Italy
Version by Toni Giménez

Era una casa molto carina, senza soffitto, senza cucina.
Non si poteva entrare dentro perchè non c'era il pavimento;
non si poteva andare a letto in quella casa non c'era il tetto,
non si poteva fare pipì perchè non c'era il vasino lì.
Ma era bella, bella davvero, in via dei matti numero zero.

LA CASADITA DE LEJAS TIERRAS
Cançión tradicional castellana, de Valladolid, en versión de Toni Giménez

1. Se casa la niña del mandil de seda que ella sola barre y ella sola riega,
y ella hace la cama y ella duerme en ella, si no es su marido que duerme con ella.
2. Y a la media hora la viene un dolor: – Maridito mío, de mi corazón,
maridito mío si bien me quisieras a la tuya madre a llamarla fueras.

– Levántate, madre, del dulce dormir que la luz del día ya quiere venir;
la blanca paloma que quiere parir.
3. Si que pare que para, que para un varón, reviente de sangre por el corazón.
Si que pare que para, que para una niña, reviente de sangre por una costilla.

– Maridito mío, si bien me quisieras, a la tuya hermana a buscarla fueras.

– Levántate hermana del dulce dormir que la luz del día ya quiere venir;
la blanca paloma que quiere parir.
4. Si pare que para, que para una niña, reviente de sangre por una costilla.
Si pare que para, que para un varón, reviente de sangre por el corazón.

Señor pavero me venda usted un pavo, me lo dé usted gordo y el mejor criado.
5. Que es para la niña del mandil de seda que ella sola barre y ella sola riega,
que muere de parto por no haber partera, por malas cuñadas y peores suegras.

LA CASTANYA
Cançó dansada tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Vora el foc tinc la mainada que castanyes fa torrar;
quan estiguin bufadetes el gatet hi jugarà.
El gatet hi jugarà, el gatet hi jugarà.
2. La castanya reinflada pega bot i fuig del foc;
qui té la sort d'agafar-la no n'ha d'anar a plegar a l'hort.
No n'ha d'anar a plegar a l'hort, no n'ha d'anar a plegar a l'hort.

LA CASTANYERA

Cançó dansada popular catalana, en versió de Toni Giménez

1. Quan ve el temps de collir castanyes, la castanyera, la castanyera
va lleugera a la muntanya amb la cistella penjada al braç.

*La camisa li va petita, la faldilla li fa campana,
les sabates li fan cloc-cloc i en ballar sempre gira així.*

2. Quan ve el temps de menjar castanyes, la castanyera, la castanyera
ven castanyes de la muntanya a la plaça de la ciutat.

LA CATALINA

Canción tradicional castellana, en versión de Toni Giménez

1. Estaba la Catalina, estaba la Catalina, sentadita en su balcón,
pasó por allí un soldado de buena o mala intención.
2. – Buenas tardes, Catalina, buenas tardes, Catalina, con usted durmiera yo.
– Suba, suba el caballero: Dormirá una noche o dos.
3. – ¿Y si su marido viene, y si su marido viene y nos pilla de traición?
– Mi marido no está en casa, que mi marido marchó.
4. – Mi marido fue a cazar, mi marido fue cazar a los montes de Aragón
y ahora, para que no vuelva, le echaré la maldición.
5. Cuervos le saquen los ojos, cuervos le saquen los ojos y águilas el corazón;
los perros de mi ganado le traigan en procesión.
6. Aún no había dicho eso, aún no había dicho eso y él a la puerta picó:
– Ábreme la puerta, luna, ábreme la puerta, sol.
7. Que te traigo un conejito, que te traigo un conejito de los montes de Aragón.
Bajaba por la escalera, mudadita de color.
8. – Tú estás turbada del vino, tú estás turbada del vino o tú tienes nuevo amor.
– Ni estoy turbada del vino, ni yo tengo nuevo amor.
9. Que reñí con los criados, que reñí con los criados, con mucha de la razón,
que me perdieron las llaves del más alto corredor.
10. – Si las perdieron de plata, si las perdieron de plata, de oro te las daré yo,
que tengo un hermano en Francia que las hará mejor que yo.
11. ¿De quién es aquel caballo, de quién es aquel caballo
que en mi cuadra relinchó? – Tuyo es, marido mío, que mi padre te lo dio.
12. – Dios se lo pague a tu padre, Dios se lo pague a tu padre, caballos tenía yo,
y cuando no los tenía, él no me los daba, no.

13. ¿De quién es aquella capa, de quién es aquella capa que en mi percha se colgó?
– Tuya es, marido mío, que mi padre te la dio.
14. – Dios se lo pague a tu padre, Dios se lo pague a tu padre, que capas tenía yo,
y cuando no las tenía, él no me las daba, no.
15. ¿Y qué es lo que hace un momento, y qué es lo que hace un momento
en mi cama resonó? – Es mi hermano el pequeñín, que conmigo se acostó.
16. Y que ha venido a llamarte, y que ha venido a llamarte a las bodas del mayor.
– ¡Mientes, mientes, Catalina, de las bodas vengo yo!
17. – Mátame, marido mío, mátame, marido mío, la culpa la tengo yo.
– Matar, no te mataría, matar que te mate Dios.
18. Pero que tu padre tenga, pero que tu padre tenga noticia de tu traición.
La agarrara por la mano y a su casa la llevó.
19. – Tenga, padre, esta, su hija, tenga, padre, esta, su hija,
que la tuna me engañó, si la “tié” mal enseñada, enséñela usted mejor.

LA CATERINETA

*Cançó dansada tradicional catalana, del Pallars,
en versió de Toni Giménez*

1. Ball rodó, Caterineta, ball rodó, Caterinó.
Ball rodó, Caterineta, ball rodó, Caterinó.

*La mare me'n diu bandera, jo de bandera no en só;
perquè si ne fos bandera aniria a processó.
perquè si ne fos bandera aniria a processó.*

2. S'ha menjat la carn de l'olla i els ous del ponedor.
S'ha menjat la carn de l'olla i els ous del ponedor.

LA CENA DE NOCHEBUENA

(“Christmas Dinner”)

Letra y música de Paul Stookey

Adaptación de Toni Giménez

1. Dicen que pasó en una Nochebuena, cuando todas las puertas cerradas están.
En la calle había un chico triste y solitario que temblando estaba, de verdad.
2. En todas las casas había familias y en todas brillaba una inmensa luz.
Pero en una de estas, la luz de una vela era la que daba vida al hogar.
3. Sopas y dulces, platos exquisitos es lo que comía todo el mundo allí.
Pero en aquella casa, tan sólo una señora sin nada en la mesa, a punto de llorar.
4. El chico solo y triste se sacó del bolsillo un cachito de queso y un poquito de pan.
Con manos temblorosas, lo ofreció a la señora y ella abrió la puerta de par en par.
5. A mi me gustaría compartir mis alimentos y al lado de usted vivir la Navidad.
Con voz muy temblorosa y un beso en las mejillas le dijo: ven conmigo a mi hogar.

LA CHIAPANECA

Letra de Juan Arozamena

Música de Bulmaro López Fernández

Bulmaro López (1878-1960) y Juan Arozamena (1899 -1926) compusieron esta canción en 1897, La canción original se titula La Chiapaneca, ya que solamente se dirige a una sola mujer, pero popularmente ha ido derivando al plural Chiapanecas. Es parte de una canción más larga y proviene de México. Esta canción danzada también se llama La novia y ha sido considerada una danza tradicional de México, aunque no lo es. La coreografía original es diferente a la que popularmente se ha dado a conocer.

Cuando la noche llegó (dos palmadas)
y con su manto de azul (dos palmadas)
el blanco rancho cubrió, (dos palmadas)
alegre el baile empezó. (dos palmadas)
Baila, mi chiapaneca; baila, baila con garbo; baila, suave rayo de luz.
Baila, mi chiapaneca; baila, baila con garbo que en el baile la reina eres tú.

LA CHIVA

Canción tradicional castellana, en versión de Toni Giménez

Sal de ahí, chivita, chivita, sal de ahí, de ese lugar.

1. Vamos a buscar al lobo para que saque a la chiva.
El lobo no puede sacar la chiva, la chiva no puede salir de ahí.
2. Vamos a buscar el palo para que saque al lobo.
El palo no puede sacar al lobo, el lobo no puede sacar la chiva,
la chiva no puede salir de ahí.
3. Vamos a buscar al fuego para que queme el palo.
El fuego no puede quemar el palo, el palo no puede sacar al lobo,
el lobo no puede sacar la chiva, la chiva no puede salir de ahí.
4. Vamos a buscar el agua para que apague el fuego.
El agua no puede apagar el fuego, el fuego no puede quemar el palo,
el palo no puede sacar al lobo, el lobo no puede sacar la chiva,
la chiva no puede salir de ahí.
5. Vamos a buscar al buey para que se lleve el agua.
El buey no puede llevarse el agua, el agua no puede apagar el fuego,
el fuego no puede quemar el palo, el palo no puede sacar al lobo,
el lobo no puede sacar la chiva, la chiva no puede salir de ahí.
6. Vamos a buscar al hombre para que se lleve el buey.
El hombre no puede llevarse el buey, el buey no puede llevarse el agua, el agua
no puede apagar el fuego, el fuego no puede quemar el palo, el palo no puede
sacar al lobo, el lobo no puede sacar la chiva, la chiva no puede salir de ahí.

LA COQUETA AMB SUCRE

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Qui la ballarà la coqueta amb sucre? Qui la ballarà eixerit serà.
Balli-la vostè, senyoreta Xènia. Balli-la vostè, que la balla bé.
2. Qui la ballarà la coqueta amb sucre? Qui la ballarà cinc sous n'haurà.
Jo la ballaré la coqueta amb sucre, jo la ballaré i cinc sous n'hauré.
3. Jo la vull ballar la coqueta amb sucre. Jo la vull ballar que la sé ballar,
aparti's vostè, senyoreta Laia. Aparti's vostè que no balla bé.

LA CRUEL GUERRA

(“The Cruel War”)

Cançión tradicional norteamericana

Adaptación de origen desconocido, en versión de Toni Giménez

1. La guerra ha empezado, Johnny ha de partir, no quiero estar sola, con él me quiero ir.
No quiero estar sola, tampoco mi corazón, déjame acompañarte. No, mi amor, no.
2. Mañana es domingo, ya debes marchar, a cumplir con la patria, no puedes faltar.
La patria te llama, también mi corazón, déjame acompañarte. No, mi amor, no.
3. Me cortaré el pelo, de hombre vestiré, seré tu camarada y a tu lado iré.
Seré un compañero, nadie lo sabrá, déjame acompañarte. No, mi amor, no.
4. Oh, Johnny, oh, Johnny, no seas tan cruel, tu eres toda mi vida, mi mundo eres tú.
Quisiera mostrarte mi gran amor por ti, déjame acompañarte. Sí, mi amor, sí.

LA DANSA DELS CREPS

(“Les crêpes”)

Cançó dansada tradicional de la Bretanya francesa

Traducció i adaptació de Toni Giménez

Quan a casa es cuinen creps, la mare ens convida.
Quan a casa es cuinen creps, convidem tothom.
Un per tu, un per mi, un pel meu germà petit.
Un per tu, un per mi i un per cadascú.

(Podem substituir “petit” per Paulí o Martí)

LA DANSA DELS FLOCS DE NEU

(“La danse des flocons blancs”)

Cançó dansada tradicional francesa

Traducció i adaptació de Toni Giménez

1. La neu fa dansar al vent tots els seus flocs lleugers.
La neu fa dansar al vent tots els seus flocs lleugers.
2. El vent pren mà d'un floc i el fa giravoltar.
El vent pren mà d'un floc i el fa giravoltar.
3. Se l'enduu lluny d'aquí i el fa el seu amic.
Se l'enduu lluny d'aquí i el fa el seu amic.

LA DANZA DE LOS CRÊPES

(“Les crêpes”)

Cançión danzada tradicional de la Bretaña francesa

Traducción i adaptación de Toni Giménez

Cuando cocinamos *crêpes*, mi madre invita. Cuando cocinamos *crêpes*, todos a comer.
Para ti, para mi y uno para el pequeñín. Para ti, para mi, que hermoso festín.

**LA DESGRÀCIA D'UN POBRE HOME
(EL GITANO)**

*Cançó tradicional catalana, de Beget i l'Alt Urgell,
en versió de Toni Giménez*

1. La desgràcia d'un pobre home, té una filla per casar,
'namorada d'un gitano, no le'n pot desoblidar.
2. Escolta, filla meva, dos paraules te'n vull dir:
per l'ofici de gitano molt bé te'n podrien venir.
3. Tu t'estàs avesadeta a portar-ne rics vestits,
casadeta amb el gitano portaràs sinó descosits.
4. Si he de portar descosits, ves, què se m'importa a mi,
el meu cor sempre desitja el gitano per marit.
5. Tu n'estàs avesadeta a dormir en bon matalàs,
casadeta amb el gitano a la palla dormiràs.
6. Tu n'estàs avesadeta a cuinar amb uns bons fogons,
casadeta amb el gitano cuinaràs per tots els cantons.
7. Aquí estàs acostumada a beure i menjar en bon plat,
casadeta amb el gitano carrossa hauràs de menjar.
8. Si m'haig de menjar carrossa, això res em fa a mi.
i el meu cor sempre delera un gitano per marit.
9. Quan vindran mercats i fires, tu també hi hauràs d'anar,
descalceta i tota plena de cistells i d'esborracs.
10. Voltaràs mercats i places, amb l'eina sota el braç
i el gitano estant a l'ombra a veure si l'ompliràs.
11. Res se m'importa a mi, res se m'importa a mi,
joestic boja pel gitano i el gitano boig per mi.

LA DESTRALETA

(“A macadinha”)

Cançó tradicional de Portugal

Adaptació de Toni Giménez

Una destral que es nega a obeir el seu amo, un llenyataire possessiu.

Una antiga cançó de sembra, convertida en cançó de rotllana.

**Agafats de les mans, en rotllana, es donen voltes saltant al ritme
sincopat dels quatre primers versos, tot imitant el moviment del llenyataire.**

1. Ah, ah, ah, destraleta meva.
Ah, ah, ah, destraleta meva.
Qui se t'ha emportat, sabent que eres meva?
Qui se t'ha emportat, sabent que eres meva?

2. Sabent que eres meva i que no et perdré.
Sabent que eres meva i que no et perdré.
Salta, destraleta, enmig del carrer.
Salta, destraleta, enmig del carrer.

3. Enmig del carrer jo no vull saltar.
Enmig del carrer jo no vull saltar.
Dins de la rotllana he de dansar.
Dins de la rotllana he de dansar.

LA DIDA

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. El bon rei se'n va a passeig, el bon rei i la regina;
no queda ningú al palau, sinó l'infant i la dida.
2. L'infantó no vol dormir ni en bressol ni en cadira,
sinó a la vora del foc i a la falda de la dida.
3. La dida ja fa un gran foc per veure si dormiria;
amb l'ardoreta del foc la dida se n'ha adormida.
4. Quan la dida es despertà trobà l'infant cendra viva.
La dida llençà un gran crit: valeu-me, Verge Maria!
5. Que si vós no m'ajudeu de tothom seré avorrida!
Seré avorrida del rei, del rei i de la regina.
6. De comtes i cavallers i dels qui al palau hi havia.
Verge, si em torneu l'infant, corona d'or us faria.
7. I pel vostre Fill preciós, corona de plata fina.
Mentre està en 'questes raons un patge del rei arriba.
8. Digueu, dida, què teniu? Digueu, què teniu, la dida?
N'he perdut un bolqueret dels millors que el rei tenia.
9. No ploreu, dida, per 'xò; per 'xò no ploreu, la dida,
que aquí teniu diners: compreu-ne a l'argenteria.
10. Si de plata era el llençol, ara d'or jo el compraria.
Patge, això no potser, no; patge, així això no seria.
11. Com el llençol que he perdut no n'hi ha a l'argenteria.
Mentre està en 'questes raons el rei de caçar arriba.
12. Dida, on teniu l'infant? Perquè jo veure'l voldria.
La dida no sap què dir i queda tota atordida.
13. Dida, aneu al bressolet que l'infant hi trobaríeu.
La dida ja se n'hi va, troba l'infant fent joguina.

Valga'm la Mare de Déu! Valga'm la Verge Maria!

**LA DISTÀNCIA MÉS CURTA ENTRE
DOS ÉSSERS HUMANS ÉS UN SOMRIURE**

Lletra i música de Lluís Maria Panyella i Toni Giménez

1. La distància més curta entre dos punts és una recta, és una recta.
La distància més curta entre dos punts és una recta i ja els tens ben junts.
2. La distància més curta entre dos éssers humans és un somriure, és un somriure.
La distància més curta entre dos éssers humans
és un somiure i així ens fem companys.

LA DONA DEL RIU

Lletra i música de Toni Giménez

Un delit filològic de caire intimista.

1. La dona del riu s'esmuny i se'n riu de l'àpat frisós
que rebutja el sentit que li brinda el destí.
2. Gemega en l'absurd, camina a pas curt,
carícia de mort i somriure d'engany, corsecat averany.
3. L'encant és tot fals, embriac de tres rals,
fidel a la vida vol riure i patir, forçant el camí.

LA ESTRELLA Y EL PINO

Letra y música de Toni Giménez

1. Una estrella vino aquí, a la Tierra, a jugar.
Fue una noche muy oscura y a un pino conoció.
De sus puntas se colgó y jugaron los dos,
entre nieblas y montañas, y fue grande su amistad.

*La estrella fue feliz. Cantaba el pino así:
"Me quedaré esperándote, vuelve a venir".*

2. Hasta luego, amigo fiel. Tu estarás siempre aquí.
Gozaré de estos momentos hasta que vuelva a venir.
Y la vida es tan fugaz... Ahora estás y ahora, no.
Suerte tienes de un amigo que en tu corazón está.

LA FÀBRICA DE PETONS

Lletra de Lluís Maria Panyella i Toni Giménez

Música de Toni Giménez

*Hi ha, no sé on, una fàbrica de petons. Hi ha, no sé on, una fàbrica de petons.
Hi pots anar i en pots comprar. Te'n donaran, a bon preu, els que voldràs.*

1. N'hi ha de rodons, n'hi ha de quadrats, uns com melons, d'altres confitats, n'hi ha de rebaixes, n'hi ha de cars, n'hi ha de vídua, n'hi ha de tarats.
2. N'hi ha de polítics, de capellans, n'hi ha de monges i d'escolans, n'hi ha de prínceps, n'hi ha d'infants, n'hi ha de bruixes i n'hi ha de nans.
3. N'hi ha de Judes, n'hi ha de pudents, n'hi ha de beneits i d'intel·ligents, n'hi ha amb interès, n'hi ha d'innocents, hi ha petons freds i altres de calents.

LA FARANDOLA

(“La farandole”)

Lletra de Toni Giménez

Música tradicional francesa

Ens agafem tots de les mans i caminem portant el ritme,
els braços van amunt i avall com si moguéssim un ventall.
Els braços a reposar i ara saltem, i ara saltem.
Els braços a reposar i ara saltem sense parar.

LA FARANDOLA

(“La farandole”)

Lletra de Toni Giménez

Música tradicional francesa

Nos cogemos de las manos y caminamos llevando el ritmo, todos los brazos van al compás, mueve que mueve, que moverás. Los brazos a reposar y ahora saltamos y ahora saltamos. Los brazos a reposar y ahora saltamos sin parar.

LA FARANDOLA DEL VAILET

Canço dansada tradicional catalana, de la Cerdanya, en versió de Toni Giménez

1. El petit vailet de matí es lleva, agafa l'arada i a llaurar se'n va.

Lairum, laireta, lairum, lairum, lailà.

2. La mestressa és jove, li duu l'esmorzar: un tupí de sopes i un crostó de pa.
3. I una carbasseta per a xerricar. - Vine, tu, vailet; vine, fés-te ençà.
4. Que aquest camp que llaures ple d'herbota està; altre de més tou te'n vull fer llaurar.
5. No pot ser, mestressa, que he de treballar. Aquest camp que llauro tinc que desherbar.
6. En el mig del camp una font hi ha, que el que vulgui beure s'ha d'agenollar.
7. Mentre que bevia l'amo va arribar. - Vine, tu, vailet, que et vull despatxar.
8. Dels deu sous que et dec cap no te'n vull dar; els quatre me'ls quedo pel poc treballar.
9. Altres tres me'ls quedo pel molt festejar; els tres per les banyes que m'has fet portar.

LA FE DEL CIEGO

Canción tradicional castellana, de Soria, en versión de Toni Giménez

1. Camina la Virgen pura de Egipto para Belén
y a la mitad del camino pidió el Niño de beber.
2. – No pidas agua, mi vida, no pidas agua, mi bien,
que los ríos bajan turbios y no se puede beber.
3. Allá arriba, en aquel alto, hay un rico naranjel
y el hombre que lo cuida, es un ciego que no ve.
4. – Ciego dame una naranja, pa este niño que trae sed.
– Coja usted las que usted quiera las que sea menester.
5. El Niño como era niño no dejaba de coger,
las que cogía la Virgen volvían a florecer.
6. Apenas se va la Virgen el ciego comienza a ver.
¿Quién ha sido esa señora? ¿Quién ha sido esa mujer?
7. Que en los ojos me ha dado luz y en el corazón también.
Ha sido la Virgen Pura que va de Egipto a Belén.

LA FERIA DE SCARBOROUGH

(“Scarborough fair”)

Canción tradicional inglesa del siglo XII

Adaptación de Toni Giménez

1. Si a la feria de Scarborough vas, salvia y otras hierbas de allí.
Dáale recuerdos a alguien que allí vive. Volverá a ser mi gran amor.
2. Dile que me haga un buen camisón, salvia y otras hierbas de allí.
Sin descosidos y sin costuras. Volverá a ser mi gran amor.
3. Dile que busque un bonito lugar, salvia y otras hierbas de allí.
Entre montañas, cerca del mar. Volverá a ser mi gran amor.
4. Un buen lugar donde poder vivir, salvia y otras hierbas de allí.
Y con manojos de espliego y romero volverá a ser mi gran amor.

LA FIESTA DE SAN BENITO

Canción popular de Bolivia (fragmento),

en versión de Toni Giménez

1. Hay un lorito con su monito, hay un lorito con su monito
que es un regalo de san Benito para la fiesta de los negritos.
2. Un viejo caña con su caballo, un viejo caña con su caballo
están durmiendo en su cabaña, están durmiendo en su cabaña.

LA FILLA DEL REI DE LA XINA

Cançó tradicional xinesa

Adaptació de Toni Giménez

1. La filla del rei de la Xina és tan bonica, oh, i tant!
Té la cara fina i la pell molt elegant.
2. La petita corda amb la que sempre va saltant
es belluga al ritme de les notes musicals.
3. Salta per les prades i també pels camps de te,
brinca per les ones, sota el sol i el cel serè.

LA FIRA DE SCARBOROUGH

(“Scarborough Fair”)

Cançó tradicional anglesa, del segle XII

Traducció i adaptació de Júlia Osanz i Toni Giménez

1. A la fira de Scarborough vaig. Sàlvia i d'altres herbes del camp.
Dona records a algú que allí viu. Potser així em tornarà a estimar.
2. Digues que em faci un bell camiset. Sàlvia i d'altres herbes del camp.
Sense costures ni descosits. Potser així em tornarà a estimar.
3. Digues que cerqui un recer per a tots dos. Sàlvia i d'altres herbes del camp.
Cap a la costa i prop de l'avenc. Potser així em tornarà a estimar.
4. Un petit cau on creixi l'amor. Sàlvia i d'altres herbes del camp.
Bo i recollint-les farem nostra vida. Potser així em tornarà a estimar.

LA FLOR DEL PÈSOL

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Cobles noves són dictades per don Carles Tresdevall,
d'una noieta molt maca, de l'edat de divuit anys.
Que n'és filla de La Selva, de la Vall de Santa Agnès.

Li diuen la flor del pèsol, de tan bonica que n'és.

2. Ullets blaus que m'enamoren i aquest mirar tan bufó;
nasset de bona estatura i la boqueta de pinyó.
La dent blanca i menudeta i aquest mirar tan entès.
3. El jove que la festeja fins ha arribat a dir
que si no es pot casar amb ella, vol matar-la i fugir.
Ja que en té moltes parades per aquests prats i costers.

LA FLOR ÉS UN ESCLAT D'ALEGRIA

Lletra i música de Lluís Maria Panyella i Toni Giménez

1. La flor és un esclat d'alegria,
la flor és un esclat,
la flor és:
la flor.
La flor és una vida.
2. La vida és l'esclat de l'amor,
la vida és l'esclat.
la vida és:
la vida.
La vida és una flor.

LA FLOR ROMANIAL

*Cançó tradicional de Mallorca,
en versió de Toni Giménez*

Oh, pastor, lo bon pastor,
tu em toques i no em fas mal;
m'enterraren dins l'arena
per la flor romanial.

LA FONTANA CLARA

(“A la claire fontaine”)

Cançó tradicional francesa

Adaptada per Francesc Baldelló, en versió de Toni Giménez

1. A la fontana clara em rentava les mans,
amb la fulla d'alzina me les anava eixugant.

Tant com vós m'estimàveu i ara ja m'heu oblidat.

2. A les branques més altes, el rossinyol cantà:
canta, rossinyol, canta que em plau el teu cantar.

3. Tu sents en el cor joia, jo hi sento gran penar,
car la meva estimada demà es maridarà.

4. Per una trista rosa la vaig abandonar;
voldria que la rosa fos al roser encar.

5. I que el roser on era, encar fos per plantar
i que l'aimada meva m'estimés més que mai.

LA GALLINA PONICANA

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

Amb aquesta mateixa melodia hi ha les cançons: A la vora del camí i Dalt del cotxe.

La gallina ponicana, pon un ou cada setmana;
pon-hi un, pon-hi dos, pon-hi tres, pon-hi quatre, pon-hi cinc,
pon-hi sis, pon-hi set, pon-hi vuit, pon-hi nou, pon-hi deu.
La gallina de La Seu diu que amaguis aquest peu.

LA GRANOTA TOCADA DEL BOLET

(“The Foolish Frog”)

Lletra de Pete Seeger, adaptada per Xesco Boix

Música popular nord-americana, d'un vaudeville còmic

Tot caminant vora el riu, jo pensava que era ben viu,
he vist una granota o un gripau. Feia uns salts tan alts, tan alts
que s'assemblava a una llagosta del camp i relliscava tant com un sabó.

LA HORMIGUITA

Cançó tradicional castellana, en versió de Toni Giménez

Tengo, pi, po, pa, una hormiguita en la barriga, pi, po, pa,
que me está haciendo cosquillitas, pi, po, pa, y no me deja dormir.

(Se va cantando con una sola vocal cada vez: Tanga, pa, pa, pa,
ana harmagata an la barraga...)

LA LAGUNA AZUL

Canción de origen desconocido, en versión de Toni Giménez

1. En una montaña perdida en el cielo se encuentra una laguna azul
que sólo conocen aquellos que tienen la dicha de estar en mi clan.
2. La sed de aventuras que nunca se acaba, la roca que hay que escalar,
el río tranquilo que baja y se pierde, yo nunca los podré alcanzar.
3. El sol nos señala una ruta de ensueño, el viento nos impulsa a andar.
temblores de vivos luceros repiten el eco de nuestro cantar.

LA LAILA AL MÓN HA ARRIBAT

Lletra de Gianni Rodari, adaptada al català per Àlvar Valls

Música de Toni Giménez

La Laila al món ha arribat. Esperava un món joliu, ben just, ben sa i ben viu.
I què és el que ha trobat? Un món lleig i capgirat que no sap d'on ve ni on va.
Un món lleig i capgirat que fa pena de mirar.

Parlat: “No et conformis amb mirar-lo i afanya't, afanya't, Laila, a redreçar-lo!”

LA LUZ DE LA LUNA

(“Au clair de la lune”)

Canción tradicional francesa

Adaptación de Toni Giménez

Esta canción está atribuida a Jean-Baptiste Lully, nacido en Florencia el año 1632.

1. La luz de la luna. Amigo Pierrot, déjame una pluma que voy a escribir;
la vela no alumbrá, no tengo temor, ábreme una puerta, hazme este favor.
2. La luz de la luna. Pierrot dice así: yo no tengo pluma, me voy a dormir.
Ve a la vecina, creo que ella está, y, de su cocina, cerillas te da.
3. La luz de la luna. Pierrot se durmió, sueña con la luna, se siente feliz,
juega como un niño, juega sin parar y la luna brilla, blanca y sin matiz.

LA LLAR D'INFANTS EL CUC

Lletra i música de Toni Giménez

Un encàrrec de la llar d'infants El Cuc, de Vacarisses.

La llar, la llar, la llar d'infants, d'infants, d'infants.

Un cuc, un cuc, un cuc! La Llar d'infants "El Cuc".

1. "Trapelles" i "Marrecs", joguines i barrets.
Disfresses i racons i bates sens botons.
2. Cantar, dansar i jugar i als altres estimar.
Mengem i ens fem ben grans per ser bons ciutadans.

LA LLEBRETA

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

Senyor rei del conillam, una llebre tinc al camp
que em pastura la verdura, que se'm menja l'enciam.

LA LLUM DE LA LLUNA

("Au clair de la lune")

Cançó tradicional francesa

Adaptació de Toni Giménez

Aquesta cançó està atribuïda a Jean-Baptiste Lully, nat a Florència el 1632.

1. La llum de la lluna. Estimat Pierrot, deixa'm una ploma per escriure un mot;
s'ha apagat l'espelma, jo ja no tinc por; obre'm una porta, fes-me aquest favor.
2. La llum de la lluna. Pierrot em respon: jo no tinc cap ploma, soc dormint al llit,
vés a la veïna, jo crec que ella hi és, ja que dins la cuina té uns quants llumins.
3. La llum de la lluna. Pierrot s'ha adormit, somnia amb la lluna, son cor bat feliç
com infants que juguen sota un llençol blanc; la lluna li dona el seu to i encant.

LA LLUNA, LA PRUNA

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

Sembla ser que l'original deia "la lluna, la bruna".

Aquesta versió musical té un origen alemany: "Ihr Kinderlein Kommet".

Amb aquesta melodia hi ha la cançó "Els nois davant del pessebre".

1. La lluna, la pruna, vestida de dol, son pare la crida, sa mare no ho vol.
La lluna, la pruna i el sol mariner, son pare l'estima, sa mare també.
2. Minyona bonica, se'n va amb els coixins. Sa mare li canta davant dels fadrins.
Princesa, princesa com llàntia d'argent, la miro i la miro com li plau el vent.

Una altra estrofa fa:

Nineta bonica, què fas al jardí? Espero la lluna per 'nar-me a dormir.

LA LLUNA DALT DEL PERER

(“The Moon in the Pear Tree”)

Lletra i música de William Gleke i Pete Seeger

Adaptació de Lluís Maria Panyella, en versió de Toni Giménez

1. Alça els teus ulls, mariner: veuràs la lluna dalt del perer.
La mar en calma va creixent, vola l'alosa, bufa el vent,
alça els teus ulls, mira-la bé, mira la lluna dalt del perer.
2. Alça els teus ulls, mariner, veuràs la lluna dalt del perer.
La mar lluent es va gronxant, dansa el dofí, màgic instant,
alça els teus ulls, mira-la bé, mira la lluna dalt del perer.
3. Alça els teus ulls, mariner, veuràs la lluna dalt del perer;
el vell perer de dalt del cim, camí d'argent va reflectint.
Fes-te a la mar, el goig ho val, la lluna encesa et farà de fanal.

LA LLUNA ES MIRAVA EN UN MIRALL

Lletra i música de Toni Giménez

La lluna es mirava en un mirall, es veia sencera i no era estrany,
però es preguntava i volia saber, ¿com és que era que els nens la dibuixaven
en quart minvant o en quart creixent?

LA MALAMANYA

Cançó dansada tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

Segons Pompili Massa al seu llibre *Dansa Tradicional catalana* (Cossetània, 2018), l'original deia:
Balla l'alemanya el rei d'Espanya, balla l'alemanya el de Portugal.

Mala, malamanya, rei d'Espanya, mala, malamanya el Portugal.
Mala, malamanya, rei d'Espanya, mala, malamanya el Portugal.
Pim, pam, caragols amb ceba; pim, pam, caragols amb sal.

LA MARE

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

Fes nones, reiet, fes nones, fill meu, que ets un angelet que m'ha enviat Déu.
Un petó a la cara, un petó en el front, que el bes d'una mare és el més bell del món.

LA MARE DE DÉU

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. La mare de Déu, quan era xiqueta, anava a costura i aprendre de lletra.
2. Amb son coixinet i la cistelleta. En el cistellet duu quatre pometes.
3. Un bocí de pa, també avellanetes; hi portava nous i alguna panseta.
4. En feia fusets, en teixia veta, i amb un coixinet en feia punteta.
5. El coixí era d'or; les puntes de seda. Ella n'ensenyava a dues santetes.
6. A santa Susagna i a santa Pauleta, en un llibre d'or 'prenia de lletra.
7. Els àngels cantaven: -Garindó, garindeta! Estan retirada en una cambreta.
8. L'àngel n'hi va entrar per la finestreta: -Déu, vos guard, Maria, de gràcia sou plena.
9. La nit de Nadal parireu vós, Verge, en tindreu un noi bonic com l'estrella.
10. Serà el vostre fill, serà fill de Verge, per nom es dirà, per nom s'anomena.
11. Per nom Salvador, de cel i de terra. Es dirà Jesús, rei de cel i terra.

LA MARE MIQUELA

("C'est la mère Michel")

Cançó tradicional francesa

Adaptació de Toni Giménez

1. La mare Miquela ha perdut el gat,
crida per la finestra: - Qui me'l tornarà?
El pare Lustucru és qui li ha contestat:
- Ai, no! No s'ha perdut mare Miquela el gat!

*Oh, i tant que si! Tra, la, ra. Oh, i tant que si! Tra, la, ra.
Oh, i tant que si! Oh, i tant que si! Tra, la, ra!*

2. La mare Miquela és qui ha preguntat:
- Si és gat, no s'ha perdut, potser vós l'heu trobat?
El pare Lustucru, és qui li ha contestat:
- Doneu una recompensa i se us tornarà.
3. La mare Miquela li ha replicat:
- A canvi d'un petó, lliureu-me el meu gat.
El pare Lustucru així li ha parlat:
- Venut com un conill ha estat el vostre gat.

LA MARIETA CISTELLERA

Cançó dansada tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Marieta cistellera, tu que en saps de fer cistells,
me'n faràs una panera per anar a collir clavells.

Tra, lara, la, lara, la, lara, la, la, lara, la, la, la, la.
Tra, lara, lara, la, lara, la, la, lara, la, lara, la, la.

2. Una rosa en tinc a l'aigua i un clavell en tinc en fresc
que els guardo per sant "Domingo" que és el sant del meu promès.
3. Una rosa a cada galta, un clavell a cada mà
i un duret a la butxaca que jo amb tu em vull casar.
3. Magdalena "rodillada", "rodillada" ha d'estar,
'xeca't, 'xeca't, filla meva, que jo amb tu em vull casar.

Una altra estrofa, trobada anys després:

La panera jo et faria, oh, galant, galant fadrí.
La panera jo et faria si els clavells fossin per mi.

LA MASOVERA

*Cançó dansada tradicional catalana,
en versió de Toni Giménez*

1. La masovera se'n va al mercat, la masovera se'n va al mercat.
El mercat és el dilluns, el dilluns en compra llums. Llums!

Oh, lai, la, la masovera, la masovera.
Oh, lai, la, la masovera se'n va al mercat.

2. El dimarts en compra naps.
3. El dimecres compra nespres.
4. El dijous en compra nous.
5. El divendres faves tendres.
6. El dissabte tot s'ho gasta.
7. El diumenge tot s'ho menja.

Coreografia

Es fan dues rotllanes concèntriques amb el mateix nombre de persones cadascuna. Tothom s'agafa de les mans. Els de la rotllana de fora, sense deixar-se anar de les mans, les alcen per sobre dels caps dels del mig, deixant-se caure per damunt de la panxa, formant així una única rotllana (queda una rotllana encaixada amb l'altra). Així col·locats, van girant en sentit contrahorari, tot caminant fins a escoltar la paraula "llums". Llavors la rotllana de fora, aixeca els braços per damunt dels caps dels de dins i s'obren bé, mantenint els braços ben estirats. Els de la rotllana interior alcen els braços i els mantenen aixecats. Col·locats així, segueixen la dansa, girant els de l'exterior cap a l'esquerra i els de l'interior cap a la dreta. Això es fa fins arribar a "mercat" en què tothom s'atura i canta "el mercat és el dimarts, el dimarts en compra naps" i es van col·locant com a l'inici, les dues rotllanes encaixades. Així s'anirà girant fins a la propera volta. Cada vegada que s'afegeix un nou dia de la setmana, les dues rotllanes quedaran ara encaixades, ara separades. Es continua així fins que se sent per última vegada "llums", en què tothom fa un salt alhora i s'acaba la dansa.

LA MEVA GUITARRA I EL MEU VAIXELL

(“Ma guitare et mon bateau”)

Lletra de Jean-Louis Winkopp

Música de Pierre Bluteau

Adaptació de Toni Giménez

1. Jo no soc un marí ni tampoc mariner,
no soc pas capità a bord d'un gran vaixell.
Però jo faig ramellets de corall i de vent;
després en faig cançons que jo dono als infants.

*La guitarra i la mar són la meva cançó;
fins a la fi del món les dues em duran.
Aniré al Brasil, tornaré a Cadaqués,
a bord de ma guitarra, a bord del meu vaixell.*

2. Jo no puc pas sortir ni partir en creuer,
no tinc vela ni vent ni tan sols un veler.
Per tant, en ma guitarra escolto el rugir del mar,
les ones i l'oceà ens donen un concert.
3. No tinc res per marxar cap a les illes d'Or.
Tinc de babord a estribord sis cordes fent de nau.
Empeny l'àncora amb mi, i deixarem el port
enduts per la cançó cap al món dels tresors.

LA MEVA LLENGUA

*Lletra i música de Toni Giménez (inspirat en la cançó “A mio lingua”
de Fusina, Poletti i Gattaceca, de Còrsega)*

1. El rossinyol canta, la merla ens crida i la meva llengua és feta d'estima.
2. Qui entona un poema canta una rima i la meva llengua és feta de vida.
3. Algú llança un crit, la veu està unida i la meva llengua és feta de vida.
4. El temps fuig aviat, és qui escriu la història i la meva llengua és feta de glòria.

LA MINYONETA DEL ROSSELLÓ

Cançó tradicional de la Catalunya Nord, en versió de Toni Giménez

1. Una cançoneta vos vull cantar jo d'una minyoneta que és del Rosselló.

Ai, amor primera, te'n portes la flor, te'n portes la palma de tot Rosselló.
2. Ella cuina i pasta, fa bugada i tot i ella la'n rentava en un riu molt gros.
3. Ella l'esclaria en un despaïós, ella l'estenia en un jardí de flors.
4. I ella la'n plegava en una capsa d'or, cada plec que feia, un sospir o dos.
5. Què sospires, filla, què sospires tu? Bé ho sabeu prou, mare, bé ho sabeu prou, vós.
6. Que n'era promesa amb un xicot ros, que n'era promesa amb un xicot ros.

LA MOSCA

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

Una mosca volava per el llum (llum, llum) i el llum es va apagar.
I la pobre mosca es va quedar a les fosques
i la pobre mosca no va poder volar. (Ah, ah!)

LA MOSQUETA

(“Árkot ugrott a szúnyog”)

Lletra i música de Zoltán Kodály

Adaptació de Maria Martorell, en versió de Toni Giménez

1. La mosqueta ha fet un bot i ha caigut d'esquena,
una pota s'ha trencat. Déu meu, quina pena!
2. El cargol que és bon doctor, li ha vist la poteta,
diu que haurà de descansar en un llit d'herbeta.
3. Moltes mosques li han portat tortells i coqueta,
que els fa pena veure al llit la seva amigueta.
4. Entremig de requisits li han dut medecines
i la mosca ha caminat sense fer tintines.

LA MOSTELA

(“Pop, goes the weasel”)

Cançó dansada tradicional anglesa

Traducció i adaptació de Toni Giménez

Escrita el 1853.

1. Tots plegats i un mico també empaiten la mostela.
És divertit, s'ho passen molt bé. Ai, la mostela!
No tinc temps ni vull esperar ni puc tenir més paciència.
Adeu-siau i un fort petó. Ai, la mostela!
2. Pocs diners si has de comprar fil, poc més per una agulla.
Aquest camí et durà a fer-te ric. Ai, la mostela!
Només cal cosir i cosir, podràs tenir molta roba
i anar a vendre-la al mercat. Ai, la mostela!
3. El meu fill i jo vam anar a la fira del poble
per vendre-ho tot i fer molts diners. Ai, la mostela!
El meu fill s'ha posat malalt i jo, també, al seu darrere;
sort que ens queda el bon humor. Ai, la mostela!

LA MUERTE OCULTADA

Cançó tradicional castellana, de León, en versió de Toni Giménez

1. Don Bosco se fue de caza, a cazar como solía,
los perros lleva cansados, la caza no parecía.
2. Se volvió donde su madre con más pena que alegría,
en el medio del camino mal de muerte le venía.
3. Lo que le digo mi madre, respóndame madre mía,
no se lo digo a mi esposa hasta pasar año y día.
4. A usted le digo mi suegra, respóndame suegra mía:
– ¿A dónde está mi don Bosco que él a verme no venía?
5. Tú don Bosco no está aquí, fue a una santa romería
y me dijo que no vuelve hasta pasar año y día.
6. Pues hoy se cumple el año, mañana se cumple el día,
de los vestidos que tengo ¿cuál yo mejor me pondría?
7. Ponte tu vestido negro que muy bien que te estaría.
Ay, malhaya la mi suegra, consejo que me daría,
estar mi don Bosco vivo y yo de luto vestida.
8. Pues ponte el que tu quieras que a mi igual que me daría.
Vestida iba de seda, calzada de plata fina.
9. Cuando iban a la iglesia la gente mucho la mira,
la viuda de don Bosco, oh, qué linda viudita.
10. – A usted le digo mi suegra, respóndame suegra mía,
mucho me mira la gente y mirarme no solía.
11. – Es que como eres tan guapa, seguro les gustarías.
Cuando entraron a la iglesia una mala seña había.
12. – A usted le digo mi suegra, respóndame suegra mía:
– ¿De quién son aquellas velas que arden en nuestra capilla?
13. – Las velas son de don Bosco que en la caza se moría.
– Pues quién le dio a él la muerte que me quite a mi la vida.
Y al otro día temprano el entierro de la viudina.

LA MUNTANYETA

Cançó dansada tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Aquí dalt de la muntana tot el bé de Déu hi tinc:
les roses de quatre en quatre; els clavells de cinc en cinc.
Les roses de quatre en quatre; els clavells de cinc en cinc.
2. Algun dia jo em pensava que tot el món era pla
i ara vinc a reconèixer que algunes costes hi ha.
I ara vinc a reconèixer que algunes costes hi ha.
3. Aquí dalt de la muntanya no sé que me'n faran fer,
si em faran ratllar formatge o picar sal al morter.
Si em faran ratllar formatge o picar sal al morter.
4. Aquí dalt de la muntanya n'hi havia un pi florit,
on el rossinyol hi canta al bell punt de mitja nit.
On el rossinyol hi canta al bell punt de mitja nit.
5. Allí dalt de la muntanya hi havia un pi novell,
carregat de pinyes verdes que us caiguessin al clatell.
Carregat de pinyes verdes que us caiguessin al clatell.
6. Aquí dalt de la muntanya ballaven uns homenets
que els han caigut les calces i han quedat en calçotets.
Que els han caigut les calces i han quedat en calçotets.
7. Allí dalt de la muntana una casa jo n'hi tinc,
mireu si en serà espaiosa que encara no hi cap un grill.
Mireu si en serà espaiosa que encara no hi cap un grill.
8. Allí dalt de la muntanya el cucut hi ha cantat;
quan les cabres treuran llana, les dones faran bondat.
Quan les cabres treuran llana, les dones faran bondat.

LA MÚSICA ERES TÚ

("The music is you")

Letra y música de John Denver

Adaptación de Toni Giménez

La música es imagen, también narra historias, todo es magia, todo es verdad.
Toda imagen, todas las historias, toda la magia. La música eres tú.

LA MÚSICA ETS TU

("The Music is You")

Lletra i música de John Denver

Adaptació de Toni Giménez

La música és imatge i sovint narra històries, tot és ben màgic, tot és de veritat.
Totes les imatges, totes les històries, tota la màgia. La música ets tu!

LA NAU

(“Maman, les petits bateaux”)

Adaptació de les estrofes: Eulàlia Casso i Sieglinde Lluent

Adaptació de la tornada: Toni Giménez

Cançó en versió de Toni Giménez

1. Tu saps si aquella nau, d'allà el mar blau, mira amb ulls negres?
- Les naus, petit Arnau, saben flotar però no mirar.

*Tot recte i endavant va fent la volta al món
i com que és ben rodó, retorna al seu lloc.*

2. Tu saps si aquella nau, d'allà el mar blau, té dues cames?
- Les naus, petit Arnau, saben flotar però no marxar.

3. Tu saps si aquella nau, d'allà el mar blau, té una gran boca?
- Les naus, petit Arnau, saben flotar però no cantar.

LA NENA NANA

Cançó popular catalana, en versió de Toni Giménez

La nena nana porta la nina a fer nones. Si nena nana no portés nina a fer nones no hi hauria nena, no hi hauria nana, no hi hauria nina, no hi hauria nones.

LA NINETA I EL RECTOR

Cançó tradicional catalana, de Sant Martí de Sobremunt, en versió de Toni Giménez

Una mostra més de com es divertien antany, sense mitjans telemàtics ni informàtics, i de com les gastaven alguns eclesiàstics.

1. Sota d'un roure, de genollons, hi ha una noieta collint brancons.
Fresca i alegre la feina fa, canta que canta que cantarà.
2. Mentre collia l'últim brancó, per la roureda baixa el rector.
Fresc com un bitxo, gras com un trumfo, quan és amb ella, salta del ruc.
3. — Jo, per tes penes, te tiro un vel perquè quan et moris, vagis al cel.
Tu has de fer-me, sens remissió, una abraçada i un gros petó.
4. Jo, una abraçada no li faré, sinó “dos-centes”, “dos mil”, també.
Però si ve el pare, que mai fa tard, i ens hi atrapa, Déu nos en guard!
5. Pugi a aquest arbre, senyor rector, per veure el pare si ve o no.
Que si a cas ve, que mai fa tard, i ens hi atrapa, Déu nos en guard!
6. Mentre pujava ell, tot feixuc, ella, d'un “brinco”, s'enfila al ruc.
I es queda el pobre senyor rector sense abraçada, ruc ni petó.

LA NIÑA DE HIROSHIMA

(“I come and stand at every door”)

Letra del poeta turco Nazim Hikmet,

de su poema “Dead little girl of Hiroshima”

Música tradicional irlandesa (de la balada “The Great Silkie”)

Traducción i adaptación de Toni Giménez

1. Yo estoy aquí, frente a tu hogar, y nadie puede escuchar mi voz,
llamo a tu puerta y no me ves, muerta estoy, muerta estoy.
2. Sólo siete años, cuando morí en Hiroshima, allá en Japón.
Tengo siete años, igual que ayer. Mueren los niños, no crecen más.
3. La bomba fue la que me mató, su brillante luz mis ojos cegó,
polvo de huesos era yo y luego el viento lo esparció.
4. No necesito fruta ni arroz, ni golosinas, tampoco pan.
No pido nada para mí, muerta estoy, muerta estoy.
5. Lo que yo pido es que haya paz, niños y niñas en libertad,
y así crecer, reír, jugar, poder vivir, poder vivir.

LA NÚRIA: 8 ANYS AL “DONALD”

Lletra i música de Toni Giménez

**Aquesta cançó va ser un encàrrec de la directora de la llar d'infants
Donald de Barcelona, per acomiadar a la Núria, una mestra que marxava.**

*I la Núria fa vuit anys, vuit anys que educa infants;
ho fa a la llar d'infants, la llar d'infants Donald.*

1. És alta i és morena, alegre i amb ulls blaus,
li agrada la mainada i els vol ben sans i braus.
2. La plàstica i l'anglès domina com si res.
La Núria és ben trempada i a tothom li fa el pes.
3. Va començar amb els “Nans” i ara ja s'han fet grans;
la vida és un instant i el temps passa volant.

LA PALABRA ES: “QUIZÁS”

Letra y música de Toni Giménez

Canción escrita sobre el cuento tradicional norteamericano La prudencia y la sabiduría.

1. Allá por esos tiempos, cuentan los que lo vieron
que había un buen rey que quería para él, en un libro, la sabiduría.
2. Cien sabios se reunieron y cumplieron el deseo,
dedicándole a este fin casi toda una vida; cien ancianos eran, ya.
3. Era un libro tan complejo y difícil de leer
que el rey volvió a pedir a los sabios trabajar; resumirlo en una frase.
4. No tardaron mucho tiempo y llegaron muy contentos
para ir a ver al rey y leerle, así, la frase: “La vida cuelga de un hilo”.
5. El rey quedó turbado, pensativo y preocupado
y a los sabios él pidió resumir aquella frase en una sola palabra.
6. Los más sabios y eminentes y estudiantes excelentes
pusieron a trabajar y encontraron la palabra, la palabra es: “Quizás”.

LA PALOMA

Canción popular castellana, en versión de Toni Giménez

Era una paloma. Punto y coma. Que se fue a Marte. Punto y aparte.
¿Qué es ese sonido? Punto y seguido. Es un animal. Punto y final.

LA PALOMITA

*Canción tradicional castellana, de Zamora,
en versión de Toni Giménez*

Según el cantante y etnólogo Joaquín Díaz esta canción es de algún pueblo de Zamora y la cantaba el tío Frejón. El grupo Candeal, que es de quien la aprendí, la incluyó en su disco Canciones de amor y ronda.

1. La luna que va a salir licencia le pide al cielo;
para cantar esta ronda licencia pido primero.

*Palomita que vienes herida de la mano de aquel cazador,
no te pongas al lado del aire, que del aire murió mi amor,
que de aire también muero yo.*

2. Para rey nació David, para sabio Salomón,
para llorar Jeremías y para quererte yo.
3. Tienes pecas en la cara, niña no tengas cuidado
que el cielo, con las estrellas, parece más adornado.
4. La despedida te doy, no te la quisiera dar.
Se marchan mis compañeros, no me quieren aguardar.

LA PARAULA ÉS: “POTSER”

*Lletra de Lluís Maria Panyella i Toni Giménez
Música de Toni Giménez*

Cançó escrita sobre el conte tradicional nord-americà El seny i la saviesa

1. Això era i no era quan reia la pomera.
Si n’hi havia un bon rei que volia tenir per a ell, en un llibre, tota la saviesa.
3. Cent grans savis es reuniren i el reial desig compliren,
esmerçant-t’hi tant de temps que es quedaren sense dents i gairebé no hi veien gens.
3. Era un llibre tan gruixut que llegir-lo era feixuc,
i el rei tornà a demanar als grans savis treballar: resumir-lo en cinc paraules.
4. No trigaren gaire temps i un dia, tots contents,
anaren a veure al rei i així li digué el més vell: “La vida penja d’un fil”.
5. La frase el deixà esglaiat, pensatiu i preocupat
i als grans savis demanà resumir aquella frase en una sola paraula.
6. Els grans savis i setciències i les doctes eminències
es posaren al treball i trobaren la paraula. La paraula és: “potser”.

LA PASTORA

(“Il était une bergère”)

Canción tradicional francesa

Adaptación de Lucía Pérez Peláez

Canción en versión de Toni Giménez

1. Había una pastora, que sí, que no, que lo digo yo,
había una pastora, llevaba un gran tazón, zon, zon,
llevaba un gran tazón.
2. Con leche de las cabras, que sí, que no, que lo digo yo,
con leche de las cabras va a hacer un requesón, son, son,
va a hacer un requesón.
3. El gato la miraba, que sí, que no, que lo digo yo,
el gato la miraba roncando de emoción, cion, cion,
roncando de emoción.
4. Si tu metes la pata, que sí, que no, que lo digo yo,
si tu metes la pata, yo cogeré el bastón, ton, ton,
yo cogeré el bastón.
5. Él no metió la pata, que sí, que no, que lo digo yo,
él no metió la pata, metió todo el mentón, ton, ton,
metió todo el mentón.
6. Y nuestra pastorcita, que sí, que no, que lo digo yo,
y nuestra pastorcita le dio con el bastón, ton, ton,
le dio con el bastón.

LA PASTORETA

(QUÈ LI DONAREM A LA PASTORETA?)

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Què li donarem a la pastoreta? Què li donarem per anar a ballar?
Jo li donaria una caputxeta i a la muntanyeta la faria anar.
A la muntanyeta no hi neva ni plou i a la terra plana tot el vent ho mou.
Sota l'ombreta, l'ombreta, l'ombrí, flors i violes i romaní.
2. Què li donarem a la pastoreta? Què li donarem que no tingui ja?
Sota d'una alzina, dalt de la muntanya un pastor l'espera, que hi vol festejar.
A la muntanyeta no hi neva ni plou i a la terra plana tot el vent ho mou.
Sota l'ombreta, l'ombreta, l'ombrí, flors i violes i romaní. Ai, si!

LA PEPA DORMIDORA

*Cançó tradicional catalana, de Sant Privat d'en Bas,
La Garrotxa, en versió de Toni Giménez*

1. Si n'eren mare i filla, dalt del balcó s'estan.
La filla broda seda, la mare en broda estam.

*Ai, Pepa dormidora per què dormies tant?
Tu t'hi has adormideta i en els braços del galant.*

2. I mentre en brodava en passen tres galants,
saluden a la filla i a la mare ja no tant.
3. La filla es posa a riure i la mare a sospirar.
De què en sospireu mare, de què en sospireu tant?
4. El que en sospiro filla, penso que t'enganyaran.
No m'enganyaran, mare, que ja enganyadeta m'han.
5. I al cap de los nou mesos en tindrem un infant,
el donarem a dida, el farem criar set anys.
6. Set i set fan catorze, l'infant ja serà gran,
el farem 'nar a la guerra a servir al rei vuit anys.
7. I el rei dirà a la reina, de qui és aquest infant?
Fill de donya Maria i també de don Joan.

LA PEPA HERMOSA

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Cançó nova s'és dictada a trenta de juliol,
treta n'és d'una minyona que és bonica com un sol.
Porta l'estrella del dia, la portada pintada al front,
que per més fosca que faci aclareix a tot el món.
2. Ella es diu la Pepa Hermosa, caçada pels peus del grau.
De les flors de les donzelles, ella n'és la principal.
Mireu-la com va a plaça i amb el "brillo" que ella hi va!
Sembla que el vent se l'emporta amb l'aire del caminar.
3. Amb la sabateta plana, la mitgeta a punt de blau,
el fadrins tots se la miren del modo que li escau.
Dels fadrins que la festegen, un, que n'és un poc gelós
perquè veu que la Josepa vol tenir conversa amb tots.

LA PEPETA

Cançó tradicional catalana, de l'Alt Urgell, en versió de Toni Giménez

1. El Pepet i la Pepeta es volen emmaridar;
la Pepeta porta pressa mes, en Josep, vol pensar.
Si, què passa, li pregunta, i en Pepet diu que té por
que la Pepeta resulti una Pepa de cartró.

*Ai, Pepeta, ai, Pepeta, quan et veig el cor em peta;
tant si em peta com si no, escolta aquesta cançó.*

2. Les noies d'avui en dia, totes volen presumir
que en són noies molt modernes i ni un fil saben cosir.
No els hi parlis de la cuina, no hi volen pas saber res
i de fer qualsevol cosa, ho fan tot sempre al revés.

LA PERDIUETA

Cançó tradicional valenciana, en versió de Toni Giménez

1. Eres perdiueta que piques i voles, eres més bonica que totes les dones.
Eres perdiueta que piques i voles, eres més bonica que totes les dones.

*Ai, es vullc, es vullc i es voldré, ié!, perquè eres guapeta i amb tu em casaré.
Ai, es vullc, es vullc i es voldré perquè eres guapeta i amb tu em casaré.*

2. Eres perdiueta que voles i piques, eres més bonica que totes les nines.
Eres perdiueta que voles i piques, eres més bonica que totes les nines.
3. Mare, mare, mare que el riu-rau es crema, mare, mare, mare, els canyissos també.
Mare, mare, mare que el riu-rau es crema, les panses, les figues i el burro també.
4. Mare, mare, mare que el riu-rau es crema, les panses, les figues i el burro també.
Mare, mare, mare no li diga al pare, no li diga al pare que jo ho pagaré.

LA PRIMAVERA

Lletra i música de Toni Giménez

1. La primavera arriba: floreixen ametllers,
les orenetes volen i els insectes també.
2. El dia ja s'allarga, tot és de mil colors,
la roba ja és més prima i el camp s'omple d'olors.

LA PULGA PICA-PICA

Canción tradicional castellana, en versión de Toni Giménez

1. La pulga Pica-Pica se va por todas partes
y si le dicen “¡fuera!” da un salto y se va.
¿Dónde irá? A la mano. La pulga se marchó.
2. La pulga Pica-Pica se va por todas partes
y si le dicen “¡fuera!” da un salto y se va.
¿Dónde irá? A la mano, a la otra mano. La pulga se marchó.
3. La pulga Pica-Pica se va por todas partes
y si le dicen “¡fuera!” da un salto y se va.
¿Dónde irá? A la mano, a la otra mano, a la pierna. La pulga se marchó.
4. La pulga Pica-Pica se va por todas partes
y si le dicen “¡fuera!” da un salto y se va.
¿Dónde irá? A la mano, a la otra mano, a la pierna, a la otra pierna.
La pulga se marchó.

LA QUICA

(D'ON VE CANTANT LA QUICA?)

Cançó tradicional belga

Adaptació de Maria Teresa Giménez, en versió de Toni Giménez

1. D'on ve cantant la Quica? La Quica, la Quica, la Quicocà.
D'on ve cantant la Quica? La Quicocà!
2. Ve de rentar a la pica.
3. S'ha cansat una mica.
4. Duu una flor molt bonica.
5. Una abella la pica.
6. Ha plorat una mica.

LA RAIMUNDETA

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Si voleu oir cançoneta nova jo vos la diré d'una gran minyona.

Raimundeta, adeu, Raimundeta hermosa, Raimundeta, adeu.

2. D'ençà que la casen tot el dia plora, no ploreu, Raimunda, que encara no és hora.
3. Capítols són fets, les cartes són closes, diumenge vinent vos duren les joies.
4. Sabata amb taló, la mitgeta groga, faldellí vermell amb punta a la vora.
5. Lo davantal blanc, tallat a la moda, manto i cirineu a tall de senyora.

LA RESPONSTA ESTÀ EN ELS NENS

Lletra i música de Toni Giménez

1. Jo no soc un bon poeta ni un músic excel·lent,
però us puc dir amb certesa: l'esperança està en els nens.
2. Ells tenen les respostes i es pregunten el perquè
sent l'amor allò més fàcil, un verí el va malmetent.
3. El verí som tots nosaltres, adults, mitjans i vells
que amb el cap ple de cabòries, no ens permet tenir el cor net.
4. Som nosaltres qui hem d'aprendre a canviar els al·licients
i forjar una esperança posada en els sentiments.
5. Jo pregunto a les mares i a tots els pares també
què ofereixen de sa i noble als fills que han portat al món.
6. Jo voldria que entenguéssim que nosaltres els grans
hem de fer tot el possible per apropar-nos als infants.

LA REGIÓN DE LOS LAGOS

Canción tradicional de América latina, en versión de Toni Giménez

1. Agua, agua del lago, lago de la región, de la región de los lagos.
2. Pato, pato del agua, agua del lago, lago de la región, de la región de los lagos.
3. Huevo, huevo del pato, pato del agua, agua del lago, lago de la región,
de la región de los lagos.
4. Panes, panes de huevo, huevo del pato, pato del agua, agua del lago,
lago de la región, de la región de los lagos.
5. Miles, miles de panes, panes de huevo, huevo del pato, pato del agua,
agua del lago, lago de la región, de la región de los lagos.
6. Cientos, cientos de miles, miles de panes, panes de huevo, huevo del pato,
pato del agua, agua del lago, lago de la región, de la región de los lagos.
7. Precios, precios de cientos, cientos de miles, miles de panes, panes de huevo,
huevo del pato, pato del agua, agua del lago, lago de la región,
de la región de los lagos.
8. Caros, caros de precios, precios de cientos, cientos de miles, miles de panes,
panes de huevo, huevo del pato, pato del agua, agua del lago, lago de la región,
de la región de los lagos.

LA SABATERIA

Lletra i música de Toni Giménez

1. A la plaça de la vila hi ha una gran sabateria
on tothom que vol sabates va a triar-ne unes de maques.
2. Per dansar cal dur espadenyes, per 'nar al camp cal dur esclops,
per 'nar al bosc cal dur les botes i les vambes per fer esports.
3. A l'estiu, posa't sandàlies o xancletes, com a molt.
I a l'hivern, les sabatilles amb mitjons que abriguin molt.

LA SARDANA DE L'AVELLANA

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. La sardana de l'Avellana, pica de peus i balla de gana.
La sardana de Ripoll, mata la puça i deixa el poll.
2. La sardana de l'Avellana, pica de peus i plora de gana.
La sardana de Ripoll, deixa la lloca i mata el poll.

LA SOLIPANTA

Cançó dansada tradicional catalana, del Pallars Jussà, en versió de Toni Giménez

1. Ai, la solipanta que n'és un gran ball, que camini en Pere, que vagi avançant,
faci una camada per sobre en Joan.
2. Ai, la solipanta que n'és un gran ball, que s'ajupi en Pere, que volti en Joan,
en Pere que salti, que rodi en Joan.
3. Ai, la solipanta que n'és un gran ball, que en Joan s'ajupi, que marxi en Pere,
que faci camades per sobre en Joan.
4. Ai, la solipanta que n'és un gran ball, que la balli en Pere i també en Joan.
ai, la solipanta, que n'és un gran ball.

LA SOPA DE PEDRES

Lletra i música de Toni Giménez

La lletra està escrita sobre el conte tradicional nord-americà *Stone Soup*
Pel que fa a la melodia, em vaig inspirar en la música de la cançó
tradicional anglesa de Nadal *The Cherry Tree Carol*.

1. S'explica una història que ara vull cantar:
al final d'una gran guerra, en una ciutat del món,
un soldat prim i afamat demanava caritat.
2. De porta en porta anava: - Doneu-me aliment.
I la gent li responia: - No tenim ni un mos de pa.
I el soldat, que era molt murri, mireu quina en va pensar.
3. Aplegà un grapat de còdols, aquelles pedres de riu,
la mainada se'l mirava i el soldat deia feliç:
- Faré una sopa de pedres per poder llepar-se els dits.
4. Un gran foc i una olla grossa, aigua bullint a dins.
Nens i nenes s'hi atansaren, ho volien compartir.
Cadascú portava coses: alls, patates i comí.
5. La gent gran ja murmurava, la notícia es va escampar
i l'olor que allí hi havia convidava a tots venir.
Menjarem sopa de pedres aquesta galana nit.
6. Aquest conte que aquí acaba, ens va bé per explicar
que cal compartir les coses, entre els grans i els infants.
Compartir per poder viure una vida elegant.

LA SOPA DE PIEDRAS

Letra y música de Toni Giménez

La letra está escrita sobre el cuento tradicional norteamericano *Stone Soup*
En relación a la melodía, me inspiré en la música de la canción
tradicional inglesa de Navidad *The Cherry Tree Carol*.

1. Se cuenta una historia que ahora voy a cantar:
Al final de una gran guerra, en una vieja ciudad,
un soldado, muy hambriento, pedía caridad.
2. De puerta en puerta iba: - Necesito comer.
Y todos le respondían: - No tenemos más que pan.
Y el soldado, que era astuto, ideó un bonito plan.
3. Recogió piedras de río y escogió un par o tres,
los chiquillos le miraban y el soldado así habló:
- Voy a hacer sopa de piedras, una sopa con sabor.
4. Una olla en el fuego, llena de agua para hervir
y los niños y las niñas la querían compartir.
cada uno trajo cosas: ajos, coles y maíz.
5. La gente murmuraba, la noticia corrió
y el olor que allí había invitaba a venir.
A comer sopa de piedras, esta noche, hay que ir.
6. Este cuento que aquí acaba nos va bien para explicar
que hay que compartir las cosas entre todos, no hay edad,
compartir también la vida y vivir con dignidad.

LA TARARA

Canción tradicional castellana, en versión de Toni Giménez

1. Tiene la Tarara un vestido blanco que solo se pone en el Jueves Santo.

La Tarara, sí, la Tarara, no; la Tarara, madre, que la bailo yo.

2. Tiene la Tarara unos pantalones que de arriba abajo todo son botones.
3. Tiene la Tarara un vestido verde lleno de volantes y de cascabeles.
4. Hila la Tarara, a ratos perdidos, unas veces lana y otras veces lino.

**LA VARSOVIANA
(LA MORSULIANA)**

Cançó dansada tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Marieta posa el peu ací, Marieta posa el peu açà.
Marieta posa el peu allí, Marieta posa el peu allà.

La, la, la, la, la, la, la, la, la. La, la, la, la, la, la, la, la, la.

La, la, la, la, la, la, la, la, la. La, la, la, la, la, la, la, la, la.

2. Marieta posa el peu ací, Marieta posa el peu açà;
i ella, que és tan eixerida, de seguida ja l'hi va posar.
3. Marieta posa el peu allí, Marieta posa el peu allà;
i ella, com n'és tan trempada, de seguida ja l'hi va posar.

LA VIDA ÉS BELLA

Toni Giménez sobre un tema italià

La vida és bella perquè és variada, si és sempre igual, quina vida és?
Si hi ha rutina i no hi ha sorpresa, la vida, doncs, no seria res.

LA VIRGEN VA CAMINANDO

Canción tradicional castellana, en versión de Toni Giménez

1. La Virgen va caminando con su Niño y San José
y en la mitad del camino, pidió el Niño de beber.
2. No pidas agua, mi vida; no pidas agua, mi bien,
que las aguas vienen turbias y no se pueden beber.
3. Allí arriba hay una huerta que ricas manzanas tié
y la guarda un pobre ciego; pobre ciego y nada ve.
4. Ciego, dame una manzana pa a mi Niño entretener.
– Coja la buena Señora las que hubiera menester.
5. La Virgen, como era humilde, no ha cogido más que tres,
una le ha dado a su Hijo y otra le dio a San José.
6. Y otra se quedó en su mano para la Virgen oler.
Come el Niño la manzana y el ciego comenzó a ver.
7. – Ciego quién te ha dao la vista; ¿quién te ha hecho tanto bien?
– Me lo ha hecho la Virgen pura, con su Niño y San José.

LA XAMPANYA

(“La Champagne”)

*Cançó tradicional francesa, de la comarca de La Champagne,
adaptada per X. Cirera, en versió de Toni Giménez*

1. Entrem a la dansa joiosos fills de Canà.

Ah, ah, ah, ah!

Visca La Xampanya, panya, panya, panya, panya.

Visca La Xampanya i dansem sens parar.

2. Tot fent la rodona cantarem el vi sobirà!

3. Terra generosa, els teus ceps hem d'exalçar!

4. Cada any per setembre noves joies fas vessar!

5. Mentre poguem veure't gai festeig no mancarà!

6. Companys, proclamem-lo rei del món de Noè ençà!

7. Per'xò aquesta dansa sempre el xampany lloarà!

LA XOCOLATA

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

La xocolata estava molt calenta, de tan calenta la boca em vaig cremar.

Sabeu per què, sabeu per què, sabeu per què em vaig cremar?

Sabeu per què, sabeu per què, sabeu per què em vaig cremar?

Perquè... la xocolata estava molt calenta...

(Substituïm “boca” per altres parts del cos)

LAS CAMPANAS DE LA ERMITA

(“Les campanes de l'ermita”)

Canción tradicional catalana

Traducción y adaptación de Toni Giménez

Suenan campanas en la ermita, muchas campanas suenan, ya.

El ermitaño es quien las mece y el vientecillo hace cantar.

Nang, nang, nang, toca, toca, tocan. Nang, nang, nang, toca, tocarán.

Las campanas de la ermita no se cansan de jugar.

LAS ENERGÍAS DULCES

Letra y música de Toni Giménez

¿Qué son, qué son, que son, que son las energías dulces?

Pues son, pues son, pues son, pues son el aire, el agua y el sol.

el aire, el agua y el sol.

LAS PORTERAS

Canción popularizada, en versión de Toni Giménez

1. La portera de mi casa se purga con clorato de potasa.
Sin embargo, la de enfrente se purga con clorato efervescente.
Son distintas las maneras que tienen de purgarse las porteras.
2. Un marqués, un sábado a las tres, chupábase la planta de los pies.
Un conde, un sábado a las doce, chupaba los cristales de los coches.
Un conde y un marqués no son iguales pues uno chupa pies y otro cristales.
3. Una institutriz en Alicante tenía la nariz como un guisante.
Otra institutriz en Calahorra tenía la nariz como una porra.
Hay que ver no hay dos institutrices que tengan de igual forma las narices.

LEONETTA

(“Tema di Leonetta”)

Lletra de Luisa Zappa i Angelo Branduardi

Música d’Angelo Branduardi

Traducció de l’italià: Grazia De Pieri

Adaptació de Toni Giménez

1. Tu t’asseus sempre a qualsevol lloc a espiar com dansen les altres.
Sempre esperes la propera volta per entrar, tu també, dins del ball.
De la gent sempre has tingut temença que, potser, algú et vulgui parlar.
Dels teus jocs te’n rius tota sola; que no saps amb els altres jugar.
2. Cada nit busques en el mirall bo i pensant si també ets maca tu.
Leonetta, la vida t’espera. Per dansar-la, espardenyes et donc.
Sense pressa i sense recança, pas a pas ara tu ballaràs.
Leonetta, la vida t’espera. Per dansar-la, espardenyes et donc.

LEONETTA

(“Tema di Leonetta”)

Letra de Luisa y Angelo Branduardi

Música de Angelo Branduardi

Traducción del italiano: Grazia De Pieri

Adaptación de Toni Giménez

1. Tu te sientas en cualquier lugar a espiar como danzan las otras.
Siempre esperas la próxima vez para entrar, tu también, a danzar.
De la gente tienes gran temor que quizás te pudieran hablar.
De tus juegos te ríes tú sola; que no sabes con otros jugar.
2. Cada noche delante el espejo quieres ver si eres guapa también.
Leonetta la vida te espera, zapatillas de danza te doy.
Ves sin prisa y sin preocuparte, paso a paso tu danzarás bien.
Leonetta la vida te espera, zapatillas de danza te doy.

LES “CABALLÉS”

*Adaptación, de origen desconocido,
de una canción popular francesa, en versión de Toni Giménez*

Son, son, son les «caballés», lles, lles,
y si no a Filemón se le seca la armadura
y si no Filemón ya no tiene salvación.

¡Atención, atención! Mano derecha entra en acción.

(Substituimos “mano derecha” por: mano izquierda, la cabeza,
la cintura, pie derecho, pie izquierdo, todo el cuerpo).

LES CAMPANES DE L'ERMITA

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

Sonen campanes a l'ermita, moltes campanes sonen ja.
És l'ermità el qui les gronxa i el ventijol les fa cantar.
Nang, nang, nang, toca, toca, toquen. Nang, nang, nang, toca, tocaran.
Les campanes de l'ermita mai no es cansen de jugar.

LES CAMPANES DE L'ESGLÉSIA

Lletra de Toni Giménez

Música tradicional de Polònia (de la cançó “Wieczorem”)

Les campanes de l'església, de l'església,
toquen sempre quarts i hores, quarts i hores, bim, bam, bim, bam, bim, bam.

LES CANÇONS S'HAN ACABAT

Lletra de Xesco Boix

Música de Jordi Roura

Les cançons s'han acabat i ens darem per ben pagats fent adeu amb la mà.

LES CULLERETES DE SANT MIQUEL

*Cançó tradicional catalana, de Figueres,
recopilada i versionada per Toni Giménez*

Les culleretes de Sant Miquel, totes són plenes de sucre i mel.
Mel i sucre, la senyora puça. Qui se girarà?
La senyoreta —o el senyoret— (nom de l'infant) serà.

LES DOTZE VAN TOCANT

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Les dotze van tocant, ja és nat el Déu Infant, fill de Maria.
Ja és nat el Déu Infant, fill de Maria, fill de Maria.
2. El cel és estrellat, el món és tot glaçat, neva i venteja.
El món és tot glaçat, neva i venteja, neva i venteja.
3. La Mare i el Fillet estan mig morts de fred, Josep Tremola.
Estan mig morts de fred, Josep tremola, Josep tremola.
4. Josep, a poc a poc, encén allà un gran foc i els àngels canten.
Encén allà un gran foc i els àngels canten, i els àngels canten.
5. Enmig de fred i neu, el foc d'amor d'un Déu els cors desglaça.
El foc d'amor d'un Déu els cors desglaça, els cors desglaça.
6. Per'xò tots van cantant: "Ja és nat el Déu Infant, fill de Maria,
ja és nat el Déu Infant, fill de Maria, fill de Maria".

LES ENERGIES DOLCES

Lletra i música de Toni Giménez

Què son, què són, què són, què són les energies dolces?
Doncs són, doncs són, doncs són, doncs són l'aigua, l'aire i el sol.
L'aigua, l'aire i el sol.

LES ESTACIONS

Lletra de Gianni Rodari, adaptada al català per Àlvar Valls

Música de Toni Giménez

La primavera serà la primera i després l'estiu li vindrà al darrere;
minvant la calor, vindrà la tardor, i per acabar l'hivern regnarà.

LES ESTACIONS I ELS MESOS

Lletra i música de Toni Giménez

La primera és la primavera amb l'abril, el maig i el juny.
La segona és l'estiu amb juliol, agost i setembre.
La tercera és la tardor amb octubre, novembre i desembre.
I per acabar vindrà l'hivern amb gener, febrer i març.
I per acabar vindrà l'hivern amb gener, febrer i març.

LES GALETES

Toni Giménez sobre la cançó tradicional francesa “La galette”

M'agraden les galetes, m'agraden molt i molt,
quan ja estiguin ben fetes les menjaré, cofoi.

Tra, la, la, la, la, la, la, la, lero. Tra, la, la, la, la, la, la, la, la.
Tra, la, la, la, la, la, la, la, lero. Tra, la, la, la, la, la, la, la, la.

LES NINETES

Cançó tradicional de les illes Balears, en versió de Toni Giménez

Les ninetes quan són petitetes, cullen floretetes per dins del jardí.
Les ninetes quan són més grandetes, no van de floretes, sinó d'un fadri.

LES NINETES PLOREN

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Les ninetes ploren, ploren de tristor perquè en Serrallonga n'és a la presó.
La, ra, la, ra, la, la. N'és a la presó, la, ra, la, ra, la, la.
2. Una de morena diu que era tan bo, i una altra de rossa li'n respon que no.
La, ra, la, ra, la, la. Li'n respon que no, la, ra, la, ra, la, la.

LES NOIES D'OLOT

Cançó popular catalana, de la Garrotxa, escrita per Joan Bosch

1. Les nois d'Olot en són boniquetes,
el galant les veu, les galants ninetes.
2. “Jo hi pogués dormir una nit amb elles,
una nit o dos o mitja dotzena.”
3. “Una nit o dos o mitja dotzena;
o, si pogués ser, la dotzena entera.”
4. “O, si pogués ser, la dotzena entera;
diumenge vinent farem la concerta.”
5. “Nirem a ballar a la Ribereta.”
Tot ballant, ballant, l'amor els turmenta.
6. “Per on passarem que la gent no ho vegi?”
“Si en Falguera ho veu, tirarem enrere”
7. “Tirarem un roc per la finestreta.
L'amo ho ha sentit: “Què és això, ninetes?”
8. “Xò no sabeu què és? I és de bon conèixer!”
“Si n'és el gatet buscant la rateta.”

LES NOIES VAN MOLT MUDADES

(“Öch jungfrun”)

Cançó tradicional de Suècia

Les dues primeres estrofes adaptades pel grup d'animació musical Ara Va De Bo i les altres dues estrofes adaptades per June E. Nyström i Josep Maria Andreu
Cançó en versió de Toni Giménez

També consta com a títol original: *Och Flickan Hon går I Dansen* que vol dir La jove filla dansa.

1. Les noies van molt mudades amb un llaç al cap.
Les noies van molt mudades amb un llaç al cap.
Nosaltres voldríem que fos virolat. Nosaltres voldríem que fos virolat.
2. El teu llaç, Caterineta, és el millor de tots.
El teu llaç, Caterineta, és el millor de tots.
Prop treu, estimada, jo sempre estaré. Prop treu, estimada, jo sempre estaré.
3. La donzella va a l'anella amb un llaç rosat.
La donzella va a l'anella amb un llaç rosat.
El lliga al braç del seu estimat. El lliga al braç del seu estimat.
4. Gentil estimada meva, no estrenyis tan fort.
Gentil estimada meva, no estrenyis tan fort.
No vull deixar-te ni doldre't el cor. No vull deixar-te ni doldre't el cor.

LES OQUES VAN DESCALCES

Lletra popularitzada, en versió de Toni Giménez

Música popular nord-americana,

(de la cançó “The More We Get Together”)

Amb la mateixa melodia hi ha la cançó ‘Quants més serem a taula’ que és el tema original nord-americà. I la cançó tradicional catalana La bella Miralda n'és cosina germana. Sembla ser que la melodia original prové de Baviera (Alemanya): *Ach! Du Lieber Augustin*

1. Les oques van descalces, descalces, descalces.
Les oques van descalces i els ànecs també, i els ànecs també.
2. Les oques porten mitges, mitges, mitges.
Les oques porten mitges i els ànecs mitjons, i els ànecs mitjons.
3. Les oques porten sabates, sabates, sabates.
Les oques porten sabates i els ànecs sabatots, i els ànecs sabatots.
4. Les oques porten faldilles, faldilles, faldilles.
Les oques porten faldilles i els ànecs pantalons, i els ànecs pantalons.
5. Les oques porten calces, calces, calces.
Les oques porten calces i els ànecs calçotets, i els ànecs calçotets.

LES RODES DEL COTXE VAN RODANT

(“The Wheels On The Bus”)

Cançó tradicional nord-americana

Traducció i adaptació de Toni Giménez

1. Les rodes del cotxe van rodant, van rodant, van rodant.
Les rodes del cotxe van rodant per la ciutat.
2. Les portes del cotxe fan clic, clac...
3. El clàxon del cotxe fa moc, moc...
4. El seients del cotxe fan nyic, nyac...
5. A dintre anem amunt i avall...
6. El bebè plora fent: Uà! Uà!...
7. Els pares li diuen: Shh!, Shh!, Shh!...

LES ROSETES

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

Tres rosetes hi ha al roser, de tres una, de tres una.
Tres rosetes hi ha al roser, de tres una ne'n caigué.

(Cada vegada es canvia de número)

LITTLE SALLY WALKER

Little song from England; Version by Toni Giménez

Little Sally Walker, sitting in a saucer.

LLAR, OH, DOLÇA LLAR

(“Tenderly Calling”)

Lletra i música de Jan Garrett

Traducció i adaptació de Toni Giménez

*Llar, oh, dolça llar, si és que et trobes baldat,
cerca refugi i tendresa al teu cau. Llar, oh, dolça llar.*

1. Massa sovint solitari, tot passant ànsia i neguit,
algunes pors t'acompanyen fent-te amoïnar dia i nit.
Just quan hi ha menys esperança és quan et trobes més sol,
però una veu xiuxiueja suau: “Llar, vine a la llar”.
2. Just quan la vida aclapara, dubtes de tot i tothom,
mil sentiments de tristesa, però, tanmateix, vols ser fort.
Dret i encarat a la vida, quan la tempesta ha passat,
en el silenci, una veu tendra i suau diu: “torna a la llar”.

LLEPA LA CULLERETA

Cantarella d'origen desconegut, en versió de Toni Giménez

Llepa la cullereta, llepa la cullereta, llepa-la, llepa-la. Mmmm!

LLESQUES DE PA

Lletra i música de Toni Giménez

1. Llesques de pa, amb sucre i bon vi fan un berenar d'allò més senzill.
2. Amb pa torrat, diuen que és més bo. Encén el foc i torra'l un poc.

LLIGABOSC

Lletra d'Assumpta Lledó i Toni Giménez

Música de Toni Giménez

Amb una silueta tan esbelta i tan dolça i tan dolça de color,
ens alegres, ens alegres tant i tant, no ens importa que no tinguis cap olor.

LO FEO

Lletra y música de Teresita Fernández, en versió de Toni Giménez

1. En una palangana vieja sembré violetas para ti.
En una palangana vieja sembré violetas para ti.
Que estando cerca del río con un caracol vacío,
con un caracol vacío cogí un lucero para ti.
2. En una botella rota guardé un cocuyo para ti.
En una botella rota guardé un cocuyo para ti.
Y en una cerca, sin brillo, se enredaba el coralillo,
se enredaba el coralillo, floreciendo para ti.
3. Alita de cucaracha, llevada hasta el hormiguero.
Alita de cucaracha, llevada hasta el hormiguero.
Así quiero que en mi muerte, así quiero que en mi muerte,
así quiero que en mi muerte me lleven al cementerio.
4. Basurero, basurero que nadie quiere mirar.
Basurero, basurero que nadie quiere mirar,
pero si sale la luna, pero si sale la luna,
pero si sale la luna, tus latas van a brillar.
5. A las cosas que son feas, ponles un poco de amor.
A las cosas que son feas, ponles un poco de amor
y verás que la tristeza, y verás que la tristeza
y verás que la tristeza va cambiando de color.

LO PEUET

Cançó tradicional catalana, de la Ribera d'Ebre, en versió de Toni Giménez

Lo peuet que calcigo la veta, lo peuet que calcigo el peuet.
Lo peuet, Marieta, Marieta, lo peuet que calcigo la veta.

LO TIO PEP

Cançó tradicional del País Valencià, en versió de Toni Giménez

1. Lo tio Pep se'n va a Muro, tio Pep. Lo tio Pep se'n va a Muro, tio Pep.
De Muro què em portaràs, tio Pep, tio Pep, tio Pep, tio Pep.
De Muro què em portaràs, tio Pep, tio Pep, tio Pep, tio Pep.
2. Una tartana i un burro, tio Pep... per 'nar-se'n a passejar...
3. Lo tio Pep ja té el burro, tio Pep... que molts quinzets li ha costat...
4. I tota la gent de Muro, tio Pep... diuen que l'han enreat...
5. El ruc li ha dat tres pataes... i l'han dut a l'hospital...
6. Té tres costelles trencaes, tio Pep... i tot lo cos li fa mal...

LOS BOMBEROS

(«The Firemen»)

Canción tradicional norteamericana, en versión de Toni Giménez

1. Los bomberos van deprisa, los bomberos van deprisa,
los bomberos van deprisa, ding, ding, ding, ding, ding.
2. Sube la escalera, pronto, sube la escalera, pronto,
sube la escalera, pronto, ding, ding, ding, ding, ding.
3. Rápido hay que echar el agua, rápido hay que echar el agua,
rápido hay que echar el agua, ding, ding, ding, ding, ding.

LOS GALLOS

Canción tradicional francesa

Adaptación de Toni Giménez

1. Los gallos de madrugada van cantando: ki, ki, ri, ki.
Los gallos de madrugada van cantando: ki, ki, ri, ki.
Y bebiendo en una fuente van cantando: ki, ki, ri, ki.
Y bebiendo en una fuente van cantando: ki, ki, ri, ki.
2. Los chicos de madrugada han oído: ki, ki, ri, ki.
Los chicos de madrugada han oído: ki, ki, ri, ki.
Y ya saben la tonada y la cantan: ki, ki, ri, ki.
Y ya saben la tonada y la cantan: ki, ki, ri, ki.

LOS CORDEROS CONDUCID

(“Remenez tes moutons”)

Cançó tradicional francesa

Traducció i adaptació de Toni Giménez

La más guapa que aquí está es pastora y ya se va.
Reverencia *Mademoiselle*, reverencia para usted.
Los corderos conducid hacia casa, bien feliz.
Los corderos conducid hacia casa, bien feliz.

LOS NAVÍOS DE STIENKARRASI

Canción tradicional rusa

Adaptación de Domingo Puga,

Canción en versión de Toni Giménez

1. Por las aguas de las islas, por las olas de la mar,
sus navíos Stienkarrasi lanza tras la libertad.
2. Va ganando lejanía y aunque es duro el navegar,
con sus huestes Stienkarrasi corre tras la libertad.
3. Volga amado, tus cosacos han sufrido y sufrirán,
mas siguiendo a Stienkarrasi ganarán su libertad.
4. Río abajo, Stienkarrasi, navegando hacia el mar,
va buscando entre las olas nuevas luchas y triunfar.
5. Un buen día, Stienkarrasi, en combate sin igual,
capturó a la bella Tania, la sobrina del rival.
6. Como prueba de alianzas con el Volga, siempre hostil,
Stienkarrasi con gran saña lanza al río su botín.
7. Dentro del agua se perdía, más de allí volvió a salir
Tania en forma de paloma que hacia el cielo fue feliz.
8. Volga, Volga, río nuestro, Volga, símbolo de paz:
sabes bien que los cosacos sufren por su libertad.

LOS PECECITOS

Canción popular castellana

Las dos últimas estrofas escritas por Toni Giménez

1. Los pececitos que van por el agua, nadan, nadan, nada, nadan, nadan.
Y los otros pequeñitos, nadan, nadan, nadan, nadan, nadan.
2. Los pajaritos que van por el aire, vuelan, vuelan, vuelan, vuelan, vuelan.
Y los otros pequeñitos, vuelan, vuelan, vuelan, vuelan, vuelan.
3. Los caballitos que van por el campo, trotan, trotan, trotan, trotan, trotan.
Y los otros pequeñitos, trotan, trotan, trotan, trotan, trotan.
4. Los caracoles que van por el huerto, andan, andan, andan, andan, andan.
Y los otros pequeñitos, andan, andan, andan, andan, andan.
5. Las palomitas que van por el parque, corren, corren, corren, corren, corren.
Y las otras pequeñitas, corren, corren, corren, corren, corren.

LOS POLLITOS

Canción tradicional de Perú, en versión de Toni Giménez

1. Los pollitos dicen pío, pío, pío, cuando tienen hambre, cuando tienen frío.
2. La gallina busca el maíz y el trigo y les da comida y les presta abrigo.
3. Los pollitos duermen acurrucaditos, bajo de sus alas, todos muy juntitos.

LOS REYES MAGOS

Canción tradicional de Chile, en versión de Toni Giménez

1. Llegaron ya los Reyes que eran tres: Melchor, Gaspar y el negro Baltasar.
Arrope y miel le llevarán y un poncho blanco de alpaca real.
2. El niño Dios muy bien lo agradeció, comió la miel y el poncho lo abrigó
y fue después, que les miró, que a media noche el sol relumbró.

LOS TRES ALPINOS

Canción popular castellana, en versión de Toni Giménez

Esta canción es el resultado híbrido de una canción popular francesa (“Trois jeunes tambours”) con una de italiana (“Tre tamburini belli”) de la que también hay versión en catalán (“Els tres tambors”). Si queréis saber más, os recomiendo el artículo ‘Una canción de la infantería italiana en el folclore infantil español’, escrito por Fernando Cid Lucas y publicado el año 2021 en la Revista de Folklore, núm 470.

1. Eran tres alpinos que venían de la guerra.
Eran tres alpinos que venían de la guerra.
Ría, ría, cataplán, que venían de la guerra.
2. El más pequeño lleva un ramo de flores.
3. Y la princesa que estaba en la ventana.
4. Oh, bello alpino, regálame estas flores.
5. Te las daré, si te casas conmigo.
6. Para casarte, has de hablar con mi padre.
7. Oh, señor rey, yo me caso con su hija.
8. ¡Vete de aquí o te mando fusilar!
9. Y al día siguiente moría fusilado.
10. Y la princesa también se murió de pena.
11. Y el mal rey se fue a morir a China.
12. Y al otro día los tres resucitaron.
13. Y la princesa se casó con el alpino.
14. Y asó nació la bella raza alpina.
15. Si les gustó, se lo cantamos de nuevo.

LOU, LOU, PASEANDO CON LOU

(“Skip to my Lou”)

Canción tradicional norteamericana

Adaptación, de origen desconocido, arreglada por Toni Giménez

Lou, Lou, paseando con Lou, Lou, Lou, paseando con Lou.

Lou, Lou, paseando con Lou, paseando con mi amada.

1. Tendremos una fiesta, ¿qué vamos a hacer?
Tendremos una fiesta, ¿qué vamos a hacer?
Tendremos una fiesta, ¿qué vamos a hacer? Paseando con mi amada.
2. Iremos al mercado, ¿quieres venir? Iremos al mercado, ¿quieres venir?
Iremos al mercado, ¿quieres venir? Paseando con mi amada.
3. Globos, sombreros y adornos también. Globos, sombreros y adornos también.
Globos, sombreros y adornos también. Paseando con mi amada.

LU, LA, LI, LE

Canción de origen desconocido, arreglada por Toni Giménez

Lu, la, li, le, la, li, lu, la a, li, le, la, li, lu, la, lu, la, lu, la, le.

(Substituimos la “l” por otras consonantes: b, d, f, ñ, r)

LUNA DE MIEL

Música de Mikis Theodorakis

Letra en castellano: Rafael de Penagos

La versión original era en inglés. La versión española se dio a conocer a partir de la película Asignatura pendiente de José Luis Garci.

Nunca sabré cómo tu alma ha encendido mi noche.
Nunca sabré el milagro de amor que ha nacido por ti.

1. Nunca sabré por qué siento tu pulso en mis venas.
Nunca sabré en qué viento llegó este querer.
Mi vida llama a tu vida y busca tus ojos,
besa tu suelo, reza en tu cielo, late en tu sien.

*Ya siempre unidos, ya siempre, mi corazón con tu amor.
Yo sé que el tiempo es la brisa que dice a tu alma:
“Ven hacia mí, así el día vendrá, que amanece por ti.”
La luna de miel.*

2. Nunca sabré qué misterio nos trae esta noche.
Nunca sabré cómo vino esta luna de miel.
La luna brilla en tus ojos y con mi desvelo
besa en tu suelo, reza en tu cielo, late en tu sien.

M'AGRADA EL SOL

Toni Giménez sobre la cançó "I love the sun" de Gwen F. Smith

1. M'agrada el sol, m'agrada el sol perquè em fa llum, perquè em fa llum.
M'agrada el sol perquè em fa llum.
2. M'agrada el mar, m'agrada el mar per a nedar, per a nedar.
M'agrada el mar per a nedar.
3. M'agrada el bosc, m'agrada el bosc per a jugar, per a jugar.
M'agrada el bosc per a jugar.
4. M'agrada el vent, m'agrada el vent perquè és molt fresc, perquè és molt fresc.
M'agrada el vent perquè és molt fresc.

M'AGRADA NEDAR

("Swim, swim, swim")

Lletra i música de Woody Guthrie

Traducció i adaptació de Toni Giménez

1. M'agrada nedar dins de l'aigua, m'agrada nedar dins de l'aigua.
Aigua, aigua, aigua, nedar, nedar i nedar.

Nedem, nedem i nedem, nedem, nedem i nedem.

Nedem, nedem i nedem, nedem. Nedem, nedem i nedem.

2. M'agrada surar sobre l'aigua,
3. M'agrada jugar amb l'aigua.
4. Gaudeix capbussant-te dins l'aigua.

MA COSINA NOGATINE

("Ma cosine Nogatine")

Lletra i música de François Imbert i Françoise Moreau

Adaptació de Toni Giménez

1. Ma cosina Nogatine vol tocar el violí,
ser lliure i cantar molt, vol jugar i ser feliç.
Mira amunt, pel celobert, veu els núvols, tot el cel
I també els colors de l'Arc que fan pont de bat a bat.
2. Diu que vol anar a viure al camp, fer teatre amb tots els grans.
Fer disfresses amb retalls, fer comèdies ben picants.
Ma cosina Nogatine, amb texans, vol pujar els cims,
Compartir el xiclet amb tu, anar en "bici" sense mans.

MA MARE TÉ UN GRAN BARRET
(“Ma femme avait un grand chapeau”)
Cançó tradicional del Quebec
Traducció i adaptació de Toni Giménez

1. Ma mare té un gran barret, ma mare té un gran barret.
Ma mare té un gran barret, ma mare té un gran barret.
Un gran barret, un gran barret. Oh, sí, sí, sí! Oh, sí, sí, sí!
Oh, i tan que sí! Oh, i tant que sí!
2. Dins del barret trobem un “ding, ding, ding”,
Dins del barret trobem un “ding, ding, ding”.
Dins del barret trobem un “ding, ding, ding”,
Dins del barret trobem un “ding, ding, ding”.
Un “ding, ding, ding”, un “ding, ding, ding”.
Oh, sí, sí, sí! Oh, sí, sí, sí! Oh, i tant que sí! Oh, i tant que sí!
3. ... Un “grac, grac, grac”...
4. ... Un “xic, xic, xic”....
5. ... Un “clac, clac, clac”...
6. ... Un “dum, dum, dum”...

MÀ MORTA
Moixaina tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

Mà morta, mà morta, pica la porta. Mà trencada, mà trencada, pica bufetada!

MACARRÓN CHUNFLÉ
Canción popular castellana, en versión de Toni Giménez

Macarrón, macarrón chunflé, cha, cha, biringüé.
Oté, oté, o peritití, oté, oté, o peritití, cha, cha, biringüé.

MADINIU LO IO
Traditional song of pygmies of Bipindi
(Cameroon); Version by Toni Giménez

Madiniu lo io, madiniu lo io, madiniu lo. Madiniu lo io, madiniu lo io, madiniu lo.
Assia o, o, assia o, o, assia o, assia o, o, assia o, o, assia o.

(Traducció: “Ploro perquè he abandonat el meu país.”)

MALABARISTES

Lletra i música de Toni Giménez

*Malabars, malabaristes, amb pilotes, també amb bitlles.
Malabars, malabaristes, les delícies de la pista.*

1. Compartiu moltes estones, tot fent bellugar les mans,
precisió i sincronisme, fent 'nar els ulls amunt i avall.
Que si em cau, que si l'agafo, me la passes, ja la tinc,
ben amunt, la tiro enlaire, una volta i ja fan cinc.
2. Quan sou dos, feu espectacle, quan sou tres, feu obres d'art,
si sou més, la cosa és massa i és que a tots ens ha agradat.
Cap amunt, que ja l'enfilo, cap avall, que ja ha rodat,
me la tires, ja l'atrapo, me la tornes, s'ha acabat.

MAMAMACATOE

Cançó d'origen desconegut, en versió de Toni Giménez

Mamamacatoe, mamamacatoe, mamamacatoe, mamamacatoe.
La, lara, lara, la, lara, lara, lara, lara, la.

MANYURA MANYA

*Lyrics and music by Matt McGinn
Version by Toni Giménez*

Oh, manyura manya, oh, manyura manya,
oh, manyura manya, oh, manyura, manyura,
manyura, manya, oh, manyura, manya.

MAPLE LEAF RAG

*Lletra de Toni Giménez
Música de Scott Joplin*

Les noies se'n van a ballar, plegades, al Maple Leaf Club
I els nois hi van també. Totes les parelles ja poden ballar!
Nois i noies al mig de la pista van portant el ritme amb cames i mans.
Nois i noies al mig de la pista van portant el ritme del Maple Leaf Rag.

MAPLE LEAF RAG

*Letra de Toni Giménez
Música de Scott Joplin*

Las chicas se van a bailar, alegres al Maple Leaf Club
y los chicos van también. ¡Todas las parejas ya pueden bailar!
Chicos, chicas, bailan en la pista, y van llevando el ritmo, siguiendo el compás.
Chicos, chicas, todos en la pista, van llevando el ritmo del Maple Leaf Rag.

MARCHÉMONOS AL ZOO

(“Going to the zoo”)

Letra y música de Tom Paxton

Traducción y adaptación de Toni Giménez

1. Papá nos llevará al zoo mañana, al zoo mañana, al zoo mañana.
Papá nos llevará al zoo mañana, todo el día allá.

*Marchémonos al zoo, zoo, zoo, marchémonos ya, ya, ya,
marchémonos al zoo, zoo, zoo, marchémonos ya, ya, ya.*

2. El elefante va caminando y sus orejas balanceando
y con la trompa va aspirando. Todo el día allá.
3. Mira los monos ras, ras, rascando, saltan y brincan ras, ras, rascando,
cuelgan de las colas ras, ras, rascando. Todo el día allá.
4. El gran oso enfadado, con su abrigo y jadeando,
no te acerques demasiado. Todo el día allá.
5. Y las focas en la piscina van jugando con las orcas
y también las pequeñitas. Todo el día allá.
6. Hemos estado todo el día y yo ya me estoy durmiendo,
dentro del coche, de regreso a casa. Todo el día allá.

*Hemos ido al zoo, zoo, zoo, hemos estado allá, lla, lla.
Hemos ido al zoo, zoo, zoo, hemos estado allá, lla, lla.*

Mamá nos llevará al zoo mañana...

MARE, MARE

Cançó tradicional catalana, de Figueres, recopilada i versionada per Toni Giménez

Mare, mare, renteu la bugada que l'aigua del riu és clara.

Mare, mare, renteu-la bé que l'aigua del riu ja ve.

Ulls clucats, mans al darrere, qui toca la pastera?

— Mare, tinc set!

— Beu aigua!

— No, que hi ha massa mosques!

— Beu vi!

— No, que hi ha massa mosquits!

— Beu vi bo!

— Això se que és bo!

— A dormir, a dormir que demà vindran els Reis.

— A quina hora?

— A les quatre.

— Un, dos, tres i quatre.

— Qui s'ha pixat al llit a les dotze de la nit?

— Quiquiriquic!

MARETA, MARETA

Cançó tradicional del País Valencià, en versió de Toni Giménez

1. Mareta, mareta anit vaig somniar, que una nineta em vares comprar,
la nina tenia bonicos els ulls; la cara molt fina i els cabells molt rulls.
2. I Jo la tenia i jo li cantava; la nina plorava que tenia son.
Na, na.

Amb els anys, vaig trobar una tercera estrofa que fa:

La nina plorava quan jo l'adormia i si li cantava la son li venia.
Mentre la gronxava així jo li deia: adorm-te, nineta, nina de ma vida.

MARIA LAVAVA

Traditional song from Italy

Version by Toni Giménez

1. Maria lavava, Giuseppe stendeva, suo figlio piangeva dal freddo che aveva.

Sta zitto mio figlio che adesso ti piglio, del pare non ho, ma lette ti darò.

2. La neve sui monti cadeva dal cielo, Maria col suo velo copriva Gesù.

MARIANO

Cançó tradicional d'Eivissa, recopilada i versionada per Toni Giménez

Mariano toca piano, amb sa mà esquerra toca guitarra i amb sa mà dreta una castanyeta.

MARIETA, VOLA, VOLA

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Marieta, vola, vola, tu que portes camisola,
si m'ensenyes el camí del cel et donaré pa i mel.
2. Marieta, vola, vola, tu que portes camisola, si em puges al dit xic et donaré confits.
3. Marieta, vola, vola, tu que portes camisola, si em puges al dit gros et donaré arròs.

MARINERS, COM QUE BUFA EL VENT

(“Matelots, puisqu’il fait bon vent”)

Cançó popular francesa

Adaptació d'origen desconegut,

en versió de Toni Giménez

Mariners, com que bufa el vent, cantem tots una cançoneta.
Mariners, com que bufa el vent, cantem tots un petit moment.
I la veu del petit grumet pujarà fins dalt de la cofa.
I la veu del petit grumet sonarà com un bell concert.

MARIONA

Lletra i música de Toni Giménez

Aquesta cançó va ser un encàrrec per a la geganta de l'escola Bergantí, del Masnou (El Maresme)

1. Al Masnou hi ha l'escola Bergantí i la mainada sap fer-s'ho ben divertit.
Era el trenta-u de març, i a ple sol, un dia del mil nou-cents vuitanta-nou.

*Mariona, Mariona, la geganta de l'escola Bergantí.
Mariona, Mariona, nena gran que ens fas la vida més feliç.*

2. Els va néixer una geganta ben gegant que l'havien construïda xics i grans.
Riallera, bata verda i vestit blanc, i faldilla d'un color ben contrastat.
3. Té padrins que també són quatre gegants: dos del Masnou i els altres dos són de Teià.
El seu bateig es va fer el vint-i-vuit de maig, trencant la dita, ja que no caigué ni un raig.

MARRAMEU TORRA CASTANYES

(CANÇÓ DE PICAR FUSTA)

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

Tercera estrofa escrita per Montse Ginesta

1. Marrameu torra castanyes a la voreta del foc;
ja n'hi peta una als morros, ja en tenim marrameu mort.

Pica ben fort, pica ben fort, que piques fusta, pica ben fort.

2. Marrameu i Marrameua s'embolica amb un llençol,
feia veure que era un home i era una fulla de col.
3. Marrameu ja no s'enfila per terrats ni per balcones,
que té una gateta a casa que li cus tots els mitjons.

MARXO EN UN JET-PLANE
(“Leaving in a Jet-Plane”)
Lletra i música de John Denver
Adaptació de Toni Giménez

1. Les meletes plenes, soc a punt de marxar. Soc aquí, prop teu, no et vull despertar, però ja saps que no m’agrada dir adeu. I ja surt el sol, és molt aviat. El taxi espera, me n’he d’anar i estic tan sol que em voldria morir.

*Però besa’m, somriu per mi, digues que m’esperaràs,
pren-me fort i no em deixis marxar. Ja marxo en un jet-plane,
no sé quan tornaré, amor meu, ja saps que odio marxar.*

2. Tantes vegades desil·lusionat, he jugat amb tu i t’he enganyat, ara et dic això per no saber què dir. Cada lloc on vagi pensaré en tu, cada cançó la cantaré per tu, quan torni portaré l’anell per tu.
3. Com sempre, el temps passa volant, deixa’m fer-te el darrer petó. Tanco els ulls, aviat me n’aniré. Somnio els dies que han de venir, dies en què no em sentiré tan sol, els temps en què podré dir ja, per fi...

MAYIM, MAYAM
Jewish folk song and dance; Version by Toni Giménez

U-shavtem mayim b’sasson mimynay ha y’shu-ah.
U-shavtem mayim b’sasson mimynay ha y’shu-ah.
Mayim, mayim, mayim, mayim, hey mayim b’sasson.
Mayim, mayim, mayim, mayim, hey mayim b’sasson.
Hey, hey, hey, hey! Mayim, mayim, mayim, mayim, mayim, mayim b’sasson.
Mayim, mayim, mayim, mayim, mayim, mayim b’sasson.

(Translation: Water, merry water; it is necessary to water with joy. Mayim: water)

ME CASÓ MI MADRE
Canción tradicional castellana, de Santander, en versión de Toni Giménez

1. Me casó mi madre, me casó mi madre,
chiquita y bonita, ¡ay, ay, ay! Chiquita y bonita.
2. Con un muchachito que yo no quería.
3. Y todas las tardes desaparecía.
4. Me salí al balcón por ver si venía.
5. Y los que pasaban se le parecían.
6. Yo le vi venir por la calle arriba.
7. Venía diciendo: – Ábreme, Maria.
8. Que vengo cansado de buscar la vida.

ME CASÓ MI MADRE

*Canción popular castellana, de Francisco Rodríguez Marín,
en versión de Toni Giménez*

1. Me casó mi madre, chiquita y boni, chiquita y boni, chiquita y bonita.
Con unos amores que yo no querí, que yo no querí, que yo no quería.
2. La noche de novios, entraba y salí, entraba y salí, entraba y salía.
Me fui detrás de él por ver dónde i, por ver dónde i, por ver dónde iba.
3. Y veo que entra en ca la querí, en ca la querí, en ca la querida.
Y le oigo que dice: abre vida mi, abre vida mi, abre vida mía.
4. Que vengo a comprarte sayas y manti, sayas y manti, sayas y mantillas.
Y a la otra mujer palo y mala vi, palo y mala vi, palo y mala vida.

ME GUSTA EL SOL

Toni Giménez sobre la canción I love the sun de Gwen F. Smith

1. Me gusta el sol, me gusta el sol, porque da luz, porque da luz.
Me gusta el sol porque da luz.
2. Me gusta el mar, me gusta el mar para nadar, para nadar.
Me gusta el mar para nadar.
3. Me gusta el bosque, me gusta el bosque para jugar, para jugar.
Me gusta el bosque para jugar.
4. Me gusta el viento, me gusta el viento por su frescor, por su frescor.
Me gusta el bosque por su frescor.

ME GUSTA NADAR

(“Swim, swim, swim”)

Letra y música de Woody Guthrie

Traducción y adaptación de Toni Giménez

1. Me gusta nadar en el agua, me gusta nadar en el agua.
Agua, agua, agua. Nadar, nadar y nadar

*Nadar, nadar y nadar, nadar, nadar y nadar.
Nadar, nadar y nadar, nadar, nadar, nadar y nadar.*
2. Me gusta flotar sobre el agua.
3. Me gusta jugar con el agua.
4. Me gusta bucear en el agua.

ME GUSTA VER EL CAMPO

Canción de origen desconocido, en versión de Toni Giménez

1. Me gusta ver el campo con todo su verdor,
ver el cielo sin nubes y nada alrededor.
Mirar las margaritas con todo su color
y ver a la libélula que vuela sin motor.
Me gustaría siempre volar como haces tú,
metiéndome en la brisa, creciendo hacia la luz.
2. Mirar las mariposas que van de flor en flor,
gozar de este paisaje con todo su primor.
Saciarme cual la avispa, libando con fricción
y revoloteando cual hábil moscardón.
Que bello es el verano con sol y con calor,
respiras aire sano con todo su sabor.

ME GUSTAN LAS GALLETAS

Toni Giménez sobre la canción tradicional francesa “J’aime la galette”

Me gustan las galletas, me gustan más y más.
Que buenas recién hechas, quiero comerlas, ya.
Tra, la, la, la, la, la, la, la, lero. Tra, la, la, la, la, la, la, la, la.
Tra, la, la, la, la, la, la, la, lero. Tra, la, la, la, la, la, la, la, la.

ME VOY A LUGO

Letra de Toni Giménez

*Música del estribillo de la canción “Le bon Dieu s’ennuyait”,
de Pierre de la Noë, Hugues Aufray y Jacques Reveaux*

1. Me voy a Lugo, a Lugo me voy. Me voy a Lugo, a Lugo me voy.
Me voy a Lugo, a Lugo me voy. Me voy a Lugo, a Lugo me voy.
2. Me voy en “bici”. 3. Me voy en globo. 4. Me voy en coche.
5. Me voy en moto. 6. Me voy en barca.

MELONS AL NAS

Lletra de Toni Giménez sobre la lletra de Len H. Chandler

Música de Len H. Chandler (de la seva cançó “Beans in my ears”)

1. La mare em va dir: no et posis melons al nas, melons al nas, melons al nas.
La mare em va dir: no et posis melons al nas, melons al nas.
2. Per què vull posar-me jo...
3. No podria olorar res amb...
4. Però és divertit això de posar-se...
5. Carles, mira'm, porto...
6. Però, que dius ara de...
7. Ei, mare, guaita, tinc...
8. Oh, doncs, està molt bé això de...

MENJA LA SOPA!

(“Mange ta soupe”)

Lletra i música de François Imbert i Françoise Moreau

Adaptació de Toni Giménez

1. És que puc fer com els ocells, com els pardals i els estornells?
Convidar amics i jugar amb ells, ho puc fer, ho puc fer?

*Menja la sopa i vés-te'n al llit! Has d'estudiar i ser eixerit.
El pare marxa al matí i no torna fins la nit.*

2. És que puc tenir un ratolí com el que té el meu veí?
Li donaria un recer on hi pugués estar bé.
3. És que puc anar en “bici”, avui? Empaitar els cotxes és el que vull,
conèixer terres i a altra gent, ho puc fer, ho puc fer?

MENTA

Lletra i música de Toni Giménez

No t'enfadis pas per res que no cal desesperar-se.
No t'enfadis pas per res que el que et cal és reposar.
Omple't de frescor amb fulles de menta. Omple't de frescor i sabràs trobar el timó.
Omple't de frescor amb fulles de menta. Omple't de frescor i sabràs trobar el timó.

MENTA

Letra y música de Toni Giménez

No te enfades pues por nada que desesperarse es malo.
No te enfades pues por nada, lo mejor es reposar.
Llénate del fresco de las hojas de menta. Llénate de gozo y sabrás lo que hay que hacer.
Llénate del fresco de las hojas de menta. Llénate de gozo y sabrás lo que hay que hacer.

MEU MANUEL

Tradicional song from Portugal; Version by Toni Giménez

1. Meu Manuel e quen me quere, meu Manuel e quen m'adora,
meu Manuel e quen me leva de minha casa pra fora.

Quero, quero, quero au meu ben, quero meu amor, non queiro mais ninguien.

2. De minha casa pra fora, de minha casa pra dentro,
meu Manuel e quen me leva nu dia du casamento.

MI CABALLO BLANCO

Canción tradicional de México, en versión de Toni Giménez

Alguna fuente hace constar la autoría de Francisco Flores del Campo, de Chile, con algunas variantes de letra.

1. Es mi caballo blanco como un amanecer.
Siempre juntitos vamos, es mi amigo más fiel.

Mi caballo, mi caballo, galopando va. Mi caballo, mi caballo se va y se va.

2. En alas de una dicha mi caballo voló y en alas de una pena también él me llevó.
3. Al taita Dios le pido, y Él lo sabe muy bien, si me lleva a su lado en mi blanquito iré.

MI CAMA ESTÁ SECA

(“Dry bed”)

Letra y música de Woody Guthrie

Traducción y adaptación de Toni Giménez

1. Mi cama está seca, mamá venlo a mirar, mi cama está seca, papá venlo a mirar.

*Mi cama está seca y las sábanas también. ¡Ya me siento mayor!
¡Ven a mirar, mi cama está seca, mi cama está seca, ya soy mayor!
¡Ven a mirar, mi cama está seca, mi cama está seca, ya soy mayor!*

2. El grifo está cerrado, no lo quiero abrir, ya puedo beber agua antes de ir a dormir.
3. No hay lluvia en mi cama, venlo a mirar, mi gato ya no moja, ya no moja más.

MI MADRE TIENE UN SOMBRERO GRIS

(“Ma femme avait un grand chapeau”)

Canción tradicional de Quebec (Canadá)

Traducción y adaptación de Toni Giménez

1. Mi madre tiene un sombrero gris, mi madre tiene un sombrero gris.
Sombrero gris, sombrero gris. Oh, sí, sí, sí. Oh, sí, sí, sí. Sin duda, sí. Sin duda, sí.
2. Dentro del sombrero encuentro un “ding, ding, ding”,
Dentro del sombrero encuentro un “ding, ding, ding”.
Un “ding, ding, ding”. Un “ding, ding, ding”.
Oh, sí, sí, sí. Oh, sí, sí, sí. Sin duda, sí. Sin duda, sí.
3. Dentro del sombrero encuentro un “grac, grac, grac”,
Dentro del sombrero encuentro un “grac, grac, grac”.
Un “grac, grac, grac”. Un “grac, grac, grac”.
Un “ding, ding, ding”. Un “ding, ding, ding”....
4. ... Un “chic, chic, chic”...
5. ... Un “clac, clac, clac”...
6. ... Un “dum, dum, dum”...

MI PAPÁ NO QUERRÁ QUE YO BAILE LA POLKA

(“Mon papa ne veut pas”)

Canción tradicional francesa

Traducción y adaptación de Toni Giménez

1. Mi papá no querrá que yo baile, que yo baile.
Mi papá no querrá que yo baile la polka.
2. Él dirá lo que querrá, mas yo bailo, mas yo bailo.
Él dirá lo que querrá, mas yo bailo la polka.
3. Mon papa ne veut pas que j'ai danse, que j'ai danse.
Mon papa ne veut pas que j'ai danse la polka.
4. Il dira ce qui'l voudra, moi je danse, moi je danse.
Il dira ce qui'l voudra, moi je danse la polka.

MI PRIMA NOGATINE

(“Ma cousine Nogatine”)

Letra y música de François Imbert y Françoise Moreau

Adaptación de Toni Giménez

1. Es mi prima Nogatine la que toca el violín,
va a ser libre, va a cantar, va a jugar y a ser feliz.
El cielo quiere mirar, ver las nubes dónde están.
Arco Iris por allí: Mil colores para ti.
2. En el campo va a vivir, de la vida va a gozar,
mil disfraces se va a hacer, cien comedias de verdad.
Es mi prima Nogatine, con tejanos es feliz,
su chicle va a compartir y con “bici” va a venir.

MI RAZA MULTICOLOR

(“My rainbow race”)

Letra y música de Pete Seeger

Adaptación de Toni Giménez

*Tenemos un cielo y también tenemos mar,
una Tierra que es redonda, quién pudiera pedir más.
Y es porque os quiero que lo intentaré otra vez,
mostrar a todo el mundo mi raza multicolor.*

1. Hay quien esconde la cabeza como hace siempre el avestruz.
Hay quien espera demasiado, no da nada ni es honrado.
2. Hay quien escoge lo más fácil, bombas y veneno por doquier.
No puedo matar a quien no crea, la libertad no es un atajo.
3. Vete y dile a los niños, a las niñas, madres y padres, también,
queda la última oportunidad para aprender a compartir.

MILAGROS DE SAN ANTONIO

Canción tradicional castellana, en versión de Toni Giménez

1. Divino, glorioso Antonio, suplícale a Dios inmenso
que con su gracia divina, alumbre mi entendimiento,
para que mi lengua refiera el milagro
que en el huerto obraste a la edad de ocho años.
2. Su padre era un caballero, cristiano, honrado y prudente
que mantenía su casa con el sudor de su frente
y tenía un huerto donde recogía
cosechas del fruto que el tiempo traía.
3. Y una mañana, un domingo, como siempre acostumbraba,
se marchó su padre a misa diciéndole estas palabras:
– Antonio, querido, ven aquí hijo amado,
escucha que tengo que darte un recado.
4. Mientras tanto yo esté en misa, gran cuidado has de tener,
mira que los pajarcitos, todo lo echan a perder.
Entran en el huerto, pican el sembrado;
por eso te pido que tengas cuidado.
5. El padre se fue a la iglesia a oír misa con devoción.
Antonio quedó cuidando y a los pájaros llamó:
– Venid, pajarcitos, dejad el sembrado
que mi padre ha dicho que tenga cuidado.
6. Por aquella cercanía, ningún pájaro quedó
porque todos acudieron donde Antonio los llamó.
Lleno de alegría San Antonio estaba,
y los pajarcitos alegres cantaban.
7. Al ver venir a su padre, luego los mandó callar.
Llegó su padre a la puerta y le empezó a preguntar:
– Dime tú, hijo amado; dime tú Antoñito;
¿tuviste cuidado con los pajarcitos?
8. El hijo le contestó: – Padre, no esté preocupado
que para que no hagan daño, todos los tengo encerrados,
El padre que vio milagro tan grande
al señor obispo trató de avisarle.
9. Acudió el señor obispo con grande acompañamiento;
quedaron todos confusos al ver tan grande portento.
Abrieron ventanas, puertas a la par
por ver si las aves querían marchar.

10. Antonio les dijo a todos: – Señores, nadie se alarme;
los pajarcitos no salen hasta que no se lo mande.
Se puso a la puerta y les dijo así:
– Volad pajarcitos, ya podéis salir.
11. Salgan cigüeñas con orden, águilas, grullas y garzas
gavilanes y mochuelos, verderones y avutardas;
salgan las urracas, tórtolas, perdices,
palomas, gorriones y las codornices.
12. Cuando acaban de salir, todos juntitos se ponen
aguardando a San Antonio, para ver lo que dispone,
y Antonio les dice: – No entréis en sembrado,
iros por los montes y los ricos prados.
13. Al tiempo de alzar el vuelo, cantan con mucha alegría
despidiéndose de Antonio y toda la compañía.
El señor obispo, al ver tal milagro
por todas las partes, mandó publicarlo.
14. Árbol de grandiosidades, fuente de la caridad
depósito de bondades, padre de inmensa piedad,
Antonio divino, por tu intercesión
merezcamos todos la eterna mansión.

MIRA CAP AQUÍ

(CANÇÓ PER A DONAR PA A UN GOS)

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

Mira cap aquí, mira cap allà i no et miris les orelles.
Mira cap aquí, mira cap allà i no et miris pas la cua.
Mira cap aquí, mira cap allà i no et miris pas les potes.
Mira cap aquí, mira cap allà i no et miris pas l'esquena.
Mira cap aquí, mira cap allà i no et miris pas la panxa.
Mira cap aquí, mira cap allà i ja el pots anar a buscar.

MIRA EL BANJO

Lletra de Toni Giménez

Música tradicional nord-americana (de la cançó «Skip to My Lou»)

1. Mira el banjo, mira'l bé, mira el banjo, mira'l bé,
mira el banjo, mira'l bé, mira quin instrument.
2. Té cinc cordes i és rodó, té cinc cordes i és rodó,
té cinc cordes i és rodó, mira quin instrument.
3. El seu so és alegre i viu, el seu so és alegre i viu,
el seu so és alegre i viu, mira quin instrument.
4. Jo també ja el sé tocar, jo també ja el sé tocar,
jo també ja el sé tocar, mira quin instrument.

MIRA EL BANJO

Letra de Toni Giménez

Música tradicional norteamericana (de la canción «Skip to My Lou»)

1. Mira el banjo, míralo, mira el banjo, míralo.
Mira el banjo, míralo, mira qué instrumento.
2. Cinco cuerdas y es redondo, cinco cuerdas y es redondo,
cinco cuerdas y es redondo, mira qué instrumento.
3. Muy alegre es su sonido, muy alegre es su sonido,
muy alegre es su sonido, mira qué instrumento.

MÍRALA QUE LINDA VIENE

Canción popular de Puerto Rico, en versión de Toni Giménez

Borícua es el nombre original indio para nombrar Puerto Rico.

1. Mírala que linda viene, mírala que linda va,
la revolución *borícua*, que no da ni un paso atrás.
2. Si tú pasas por mi casa, si tú ves a mi mamá.
le dices que hoy no me espere, que no doy ni un paso atrás.

MIRANIUS MIRANEIES

Cantarella tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

Com te dius? Miranius! Com te deies? Miraneies!
Apa, estira't les orelles! Estira-te-les tu que les tens més vermelles!

MIRANT PEL BALCÓ

Lletra i música de Toni Giménez

Mirant pel balcó he vist un infant jugar.
Els ulls resplendents i vius com la mel a toc de sol.
Unes mans, brutes mans, on no caben els enganys.

MOLINER, QUE DORMS?

(“Menieur, tu dors?”)

Cançó dansada tradicional francesa

Traducció i adaptació de Toni Giménez

Moliner, que dorms? El teu molí no va de pressa.
Moliner, que dorms? El teu molí ara es mou.
Va de pressa i ara es mou, i ara si que ara es mou.
Va de pressa i ara es mou, i ara si que ara es mou.

MOLINERO, ¿ESTÁS?

(«Meunier, tu dors?»)

Canción danzada tradicional francesa

Traducción y adaptación de Toni Giménez

Molinero, ¿estás? Tu molino va despacio.
Molinero, ¿estás? Tu molino ya va más.
Va deprisa, más y más, pero mucho, mucho más.
Va deprisa, más y más, pero mucho, mucho más.

MOLLY MALONE
(“Cockles and Mussels”)
Cançó tradicional irlandesa
Adaptació de Maria Teresa Giménez,
Cançó en versió de Toni Giménez

Una de les cançons irlandeses més emblemàtiques.
Sembla ser que va ser escrita per James Yorkston.

1. A Dublín, ciutat bella, amb les noies poncelles,
allà van parlar-me de Molly Malone.
Traginant la carreta per carrers i placetes,
cridant: “Musclos, petxines, ben vius, eiaoh!”
2. Era, doncs, peixatera; son pare ja ho era,
també ho fou la mare de Molly Malone.
Traginant la carreta per carrers i placetes,
cridant: “Musclos, petxines, ben vius, eiaoh!”
3. Un hivern de molt gebre, va morir d’unes febres,
ningú va plorar la Molly Malone.
Ja se sent la carreta per carrers i placetes,
cridant: “Musclos, petxines, ben vius, eiaoh!”.
4. Però, diuen les velles, que abans eren poncelles,
que en les matinades dels dies de sol,
traginant la carreta per carrers i placetes,
es veu l’esperit de la Molly Malone!

MOLSA, PI I BRANQUES DE GRÈVOL
(“Deck the Halls with Boughs of Holly”)

Cançó tradicional de Gales

Traducció i adaptació de Toni Giménez

És una nadala galesa del segle XVI que es titulava Nos Galan i la cantaven les nens i els nens per celebrar l'Any Nou. El 1862, l'escolès Thomas Thomas Oliphant va reescriure la lletra de la cançó.

1. Molsa, pi i branques de grèvol. Fa, la, la, la, la, la, la, la, la.
És un temps per estar alegres. Fa, la, la, la, la, la, la, la, la.
Mudem-nos amb robes noves. Fa, la, la, la, la, la, la, la, la.
Bo i cantant belles nadales. Fa, la, la, la, la, la, la, la, la.
2. El Nadal és ple de flames. Fa, la, la, la, la, la, la, la, la.
La gent canta i sonen arpes. Fa, la, la, la, la, la, la, la, la.
Alegria, però amb mesura. Fa, la, la, la, la, la, la, la, la.
Quin tresor, quina aventura. Fa, la, la, la, la, la, la, la, la.
3. Poc a poc, els anys com passen. Fa, la, la, la, la, la, la, la, la.
Però els Nadals no se'ns escapen. Fa, la, la, la, la, la, la, la, la.
No ens amoïnen neus ni boires. Fa, la, la, la, la, la, la, la, la.
I cantem sense cabòries. Fa, la, la, la, la, la, la, la, la.

MOLTES FELICITATS

(“Happy Birthday to You”)

Lletra i música de Patty i Mildred Smith Hill

Adaptació popularitzada, en versió de Toni Giménez

Les autores eren dues germanes, mestres de Louisville (Kentucky). A finals del segle XIX, Mildred va compondre la música i Patty una lletra que deia “Good morning to all”. Anys després Robert H. Coleman canvià la lletra per la que coneixem actualment i la féu coneguda. L'any 1988 la companyia Warner Bros. va comprar els drets de la cançó per 25 milions de dòlars i d'ençà que dona 2,5 milions de dòlars de drets, a l'any. La cançó que més royalties genera.

1. Moltes felicitats, moltes felicitats, que siguis molt feliç, moltes felicitats!
2. Aniversari feliç, aniversari feliç que siguis feliç (nom del nen o nena),
aniversari feliç.
3. Per molts anys, per molts anys, per molts anys, per molts anys,
que en facis molts més (nom de la nena o nen), per molts anys, per molts anys.

La versió en castellà:

Cumpleaños feliz, cumpleaños feliz, te deseamos todos, cumpleaños feliz.

La versió en anglès:

Happy birthday to you, happy birthday to you,
Happy birthday dear (name), happy birthday to you.

MOLTS ANYS DE FER COSES PLEGATS

Lletra de Toni Giménez

Música de la cançó La lignie de vie de Yves Duteil

Molts anys de fer coses plegats, el temps ha passat, som més grans,
la línia de vida, a la mà, és llarga i no ens hem d'aturar.

El cor endurit però feliç i encara ens queda més camí,
un goig compartir-lo és, per a mi, amb tu, de la mà, i envellir.

T'adorms als meus braços, ja ho sé, somrius i et preocupes, també,
però al cel els colors són d'argent, reneix un ocell dintre teu.

Molts anys de fer coses plegats, el temps ha passat, som més grans,
la línia de vida, a la mà, és llarga i no ens hem d'aturar.

MONTSE

Lletra i música de Toni Giménez

1. No és un conte però expliquen que va succeir en una escola d'aquí.
va arribar amb un foulard i el cabell rinxolat: és la Montse, amics.

*Menuda, alegre i feliç. Duent la música, cantant la vida...
per fer de mestra d'infants.*

2. Tolerant, solidària, tranquil·la, sempre disposada a ajudar.
Bona veu per cantar i per parlar amb amor, tant als xics com als grans.
3. També es diu que li encanta crear i de ningú mai no vol malparlar.
Amb la flauta tocant o amb guitarra cantant, a colònies va anant.
4. No és pas fàcil dir adeu a una amiga i companya a qui tant estimem.
Molts moments compartits amb delit: bé sabem que no t'oblidarem.
5. Aquí tens, en cançó, el record que esperem t'esperoni a somniar.
Que ens recordis a totes i ens duguis dins teu de manera especial.

MOTS

Lletra i música de Joan Crosas

Cançó en versió de Toni Giménez

1. Quan escola o bé carrer eren mots a flor de pell,
vaig aprendre a dir: somni, joc, amic.
Quan em feien recordar cada nom de riu o mar,
vaig aprendre a fer barques de paper.

Confonia joc i guerra, vidre, pedra, tant se val.
I aprenia sexe, vida i pecat mortal.

2. Quan bullia al meu cervell la paraula adolescent,
vaig aprendre amor, somni de colors.
I amb amor i desencant, tancament i soledat,
vaig trobar company, vaig trobar companys.

Aprenuérem terra i poble, vam entendre llibertat.
I sentírem tret a l'aire, mort, assassinat.

3. I aprenem a dir futur tot dient aquí, avui,
queda molt per dir, queda molt per fer.
Cada dia té el seu mot, cada mot és tot un món,
hem après cançó i diem cançó.

Confonia joc i guerra, vidre, pedra, tant se val.
I aprenia sexe, vida i pecat mortal.
Aprenuérem terra i poble, vam entendre llibertat.
I sentírem tret a l'aire, mort, assassinat.

MUANA MOKÉ

Traditional song from Africa, from the Great Lakes area

Version by Toni Giménez

Muana moké amelaka likayate. Muana moké amelaka likayate.
Muana moké amelaka likayate. Muana moké amelaka likayate.

Likayate, likayate, amelaka likayate. Muana moké amelaka likayate.

(Translation: A child does not smoke the pipe)

MULLA EL FANG

Lletra i música de Toni Giménez

Mulla el fang, pasta'l bé i amb els teus dits pots fer una nina també.

(Substituïm "una nina" per: una casa, un rellotge, una lluna, un semàfor)

MUNDO FELIZ

(“Joy to the World”)

Letra de Isaac Watts

Música de Georg Friedrich Händel

Adaptación d'origen desconocido, en versión de Toni Giménez

1. Mundo feliz, un rey llegó, venidle a recibir. El cielo cantará, la Tierra cantará y todo a Él vendrá, y todo a Él vendrà y todo, y todo a Él vendrá.
2. Mundo feliz, Él reinará, los hombres cantarán.
Los campos, los ríos, montañas y valles
el canto repetirán, el canto repetirán, el canto, el canto repetirán.
3. Él guiará con la verdad y al mundo mostrará la maravilla de su justicia,
la gloria de su amor, la gloria de su amor, la gloria, la gloria de su amor.

MUNTANYA, COSTA, PLANA

Lletra i música de Toni Giménez

A muntanya hi trobem el pastor, les muntanyes, les coves i el bosc.
A la costa hi trobem pescadors, barques velles, les palmeres i el mar.
A la plana hi trobem el pagès, oliveres, els sembrats i els ceps.

MUNTANYES REGALADES

Cançó tradicional catalana, de la Catalunya nord, en versió de Toni Giménez

1. Muntanyes regalades són les del Canigó
que tot l'estiu floreixen, primavera i tardor.

*Jo que no l'aimo gaire, jo que no l'aimo, no.
Jo que no l'aimo gaire la vida de pastor.*
2. El pare m'ha casada, m'ha donada a un pastor;
ell se'n va a la muntanya, jo resto al Rosselló.
3. Ell beu de l'aigua clara, jo bec del vi millor;
ell dorm damunt la palla, jo en llençols de cotó.
4. Ell menja pa moreno, jo en menjo de flocó;
ell cull brotets de menta, jo floretes d'olor.

MUSICA ET VINUM

Song by Erasmus Sartorius

Version by Toni Giménez

Musica et vinum, laetificant cor hominum.

MUSIQUETES

Lletra i música de Toni Giménez

Musiquetes, tot són musiquetes que volem cantar amb tothom.

1. I és que amb cançons recordem el passat, construïm el futur, escrivim el present.
De tot en fem cançons, per cantar-les tu i jo i que siguin motiu per coneixe'ns millor.
2. I així, amb cançons, estudiem, treballem, estimem i pensem, millorem i creixem.
Cançons per animar, compartir o bé calmar, que qui canta és feliç, diu la veu popular.

MY Y'MALEL

Cançó popular d'Israel, en versió de Toni Giménez

És una cançó per celebrar la victòria de Judes Macabeu sobre els invasors de Síria. La lletra diu:
"Qui pot dir el que ens ha esdevingut? Qui els ho explicarà? A cada època un heroi ens venia a ajudar. Temps ha, a la mateixa època de l'any, Macabeu restaurava el Temple. Però ara, tot Israel s'ha d'alçar unit i s'ha de redimir amb treball i sacrifici".

My Y'Malel g'vurot Yisrael otan mi yimneh?
Henb'chol dor yakum hagibor, Goel Haam.
Sh'ma! Bayamin hahem baz'man ha-zeh. Makabi moshia u fodeh.
U v'ya menu kol am Yisrael. Yitached, yakum yigael.

Hi ha una versió lliure que canta:
Amb llibertat i amor guanyarem el món, tots junts.
Amb amistat i amor refarem el món, tots junts.
Oh, quina por que ens fa la sinceritat. No volem lluitar contra l'innocent.
Aprenguem l'exemple dels estels, ells no fan la lluita dalt del cel.

N'ERA UNA VOLTA

Popular song from Italy

Version by Toni Giménez

N'era una volta un piccolo naviglio che non poteva, non poteva navigar.
Insòlito perchè, insòlito perchè, perchè era una barchetta di carta.

N'EREN CINC EN UN LLIT

("Roll Over")

Cançó tradicional nord-americana

Adaptació de Xesco Boix

Cançó en versió de Toni Giménez

N'eren cinc en un llit i el petit ha dit: un fora, un fora!
Tots plegats es mouen i un se n'ha d'anar.

Queden quatre en el llit...

(Es van traient nens fins a: "queda un en un llit i el petit ha dit... bona nit!")

NA BEL DES MOLINAR

Cançó tradicional de Mallorca, en versió de Toni Giménez

1. Na Bel, na Bel, na Bel des molinar, carbó, carbó, carbó va anar a comprar.
Li diu, li diu i que no hi tornarà perquè es “pillo carbonero” la volia emmascarar.
2. Idò, idò, fiau-vos des carboners, tots són, tots són “pillos i trapessers”.
Li diu, li diu i que no hi tornarà perquè es “pillo carbonero” la volia emmascarar.

NA CATALINETA

Cançó tradicional de Mallorca, en versió de Toni Giménez

Na Catalineta de son Albertí, plora que te plora, des que'll se morí;
na Catalineta no n'és d'aquest món, plora que te plora, de penes se fon.
Na Catalineta no vol veure gent, s'ha de fer mongeta, monja des convent.
Son pare i sa mare la fan passejar: – Ma mareta meva, passem pes fossar.

NADALA

*Lletra de Gianni Rodari (“Lo Zampognaro”),
adaptada al català per Àlvar Valls
Música de Toni Giménez*

1. Si mana el gaiter que canta a l'estrella, ¿saps el que dirà en la nit més bella?
“Vull que a cada llar creixi resplendent un arbre florit d'estels d'or i argent.”
2. Si mana el pardal que en la neu palpissa, ¿saps el que dirà tot fent xerradissa?
“Vull que els nens i nenes, el dia ja nat, vegin els seus somnis fets realitat.”
3. Si mana el pastor que alena el pessebre, ¿saps el que dirà tot mirant el gebre?
“Vull que avui no plori cap infant del món, vull que tots somriguin, alegres com són.”
4. ¿I saps que et dic jo que mai no he manat? Les coses més belles seran veritat:
només cal somriure i cridar ben alt: que duri tot l'any aquest bon Nadal!

NADALA DE MIÉCOURT

(“Noël de Miécourt”)

Cançó tradicional de Suïssa

Adaptació d'Eulàlia Casso i Montserrat Olaya

Cançó en versió de Toni Giménez

1. Un bon matí, el meu jardí tot era cobert d'un mantell molt fi.

Cantem tots junts ara que ve Nadal. Cantem petits i grans. Cantem Nadal.

2. Josep i Maria amb el seu fillet van anar a la cova per por del fred.

NANA DEL VAGABUNDO

(“Hobo’s lullaby”)

Lletra y música de Goebel Reeves

Traducción y adaptación de Toni Giménez

1. Duerme amigo y no te apures que este mundo sigue igual,
cuando oigo un tren que pasa, tu canción me hace olvidar.
2. Sólo tienes lo que llevas y eso es lo que más te va;
ten confianza que algún día el reposo encontrarás.
3. Si el futuro no te agrada, no te desanimes más,
vive siempre el presente: la salida hallarás.
4. No te gustan los que mandan, pero ellos siempre están;
da respuestas con tus actos, nunca niegues la verdad.

NAVEGUEM

(“Sailing, sailing”)

Cançó tradicional anglesa

Adaptació de Magí Camps

Cançó en versió de Toni Giménez

Naveguem sempre pels set mars, tant si fa fred, com si calor, sempre pels set mars.
Si no fa vent, ens toca bufar i si ens enfonsem, haurem de nedar, haurem de nedar!

NE, NI, NE

1a estrofa: Cançó tradicional del País Valencià

Lletra de la 2a i 3a estrofes: Toni Giménez

1. Ne, ni, ne, caragols a la paella. Ne, ni, na, caragols amb bacallà.
2. Ne, ni, ne, amanida i pa amb tomàquet. Ne, ni, na, amanida i pa torrat.
3. Ne, ni, ne, macedònia i avellanes. Ne, ni, na, macedònia i un gelat.

NET DE CAP A PEUS

(“Clean-O”)

Lletra i música de Woody Guthrie

Adaptació de Toni Giménez

1. Mama, oh, mama, renta'm el cos, abans de dormir, renta-me'l bé!
Oh, mama, oh, mama! Fes-me el meu bany, que em senti net de cap a peus.
2. Papa, oh, papa, frega'm els genolls, frega'm els melucs, frega'm el melic.
Papa, oh, papa, vine'm a fregar, que em senti net de cap a peus.
3. Tata, oh, tata, renta'm els cabells, tu tires l'aigua, jo tanco els ulls!
Amb el xampú jo vull jugar, que em senti net de cap a peus.
4. Papi, oh, papi, renta'm les dents, les del davant, les del fons també.
Cada dent, oh, papi, s'ha de raspallar! Que em senti net de cap a peus.
5. Fregar, fregar, escumar, escumar, ensabonar, esquitxar, esquitxar.
És divertit i entretingut, que em senti net de cap a peus.
6. Mami, oh, mami, quin goig que faig i quina olor, i quina olor!
Mami, oh, mami, que estic content! Jo ja vaig net de cap a peus.

NEU ALS CIMS

Lletra i música de Toni Giménez

Neu als cims i a les valls espessa boira.
Tot calmat i el silenci del captard.
Quins moments per gaudir a fons la vida.
No em cal més, tot és just com ha de ser.
Per què no es pot viure així per sempre més?
Només badant i contemplant,
gaudir de la vida sense pretendre més, viure l'instant somniant.

NEU I LLUM ASPEN TÉ

(“Aspenglow”)

Lletra i música de John Denver

Traducció i adaptació de Toni Giménez

1. Mira els pins tocats pel sol, tasta el vi calent d'hivern.
És un somni suau de neu. Neu i llum Aspen té.

*Aspen té allò que vull, mira bé el que pot donar,
mira com et fa ser fort, mira tot el que d'ella has rebut.*
2. A més fred, més cors calents i és que els dies van passant.
Pau serena és el que vols. Neu i llum Aspen té.
3. El somriure es troba arreu, la rialla és l'únic so.
Són records que no et fan vell. Neu i llum Aspen té.

NGANDO

Traditional song from the north-west of the Congo (Africa)

Version by Toni Giménez

Translation: the crocodile lives inside the water.

O ngando niama na maye,
ngando niama na maye,
ngando niama na maye,
ngando niama na maye.

NIN, NON

Lletra de Joan-Salvat Papasseit

Música de Toni Giménez

Nin, non, dorm nin,
un nen blanc, un nen negre,
un granet de sal, un granet de pebre.

NING, NONG

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Ning, nong, les campanes de Salom cauen a terra i fan ning, nong.
2. Ganing, ganang, les campanes de Sant Joan, toquen a festa i fan ning, nang.
3. Bim, bom, les campanes de la son, toquen a festa i fan bim, bom.

NINOU, NINOU

Cantarella tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

Ninou, ninou, la cua del bou.

NITS DE RÀDIO

(“Late Nite Radio”)

Lletra i música de Bill i Taffy Danoff

Adaptació de Toni Giménez

1. Hi ha gent soltera a Arkansas, hi ha grangers també a Des Moines.
Tothom en companyia per compartir un jorn nou.
Un món que no coneix què són els raigs de sol,
les emissions de ràdio que, a la nit, fan el seu tomb.

*Nits de ràdio, sempre van arreu on vaig,
un amic si et trobes sol. Nits de ràdio.*

2. Giro el dial i escolto les notícies del 102,
ens arriben males noves de les guerres d'aquest món.
Per tant, busco tonades i també velles cançons
que fa goig escoltar-les i em porten molt bons records.
3. També hi ha els qui prediquen i els programes per trucar,
els que et donen mil receptes i els que et fan badar i badar.
Després busco els romàntics que et posen tendres cançons.
Vull dormir tranquil, on sigui, amb tonades de bressol.

NO ANIREM MÉS AL BOSC

(“Nous n’irons plus au bois”)

Cançó dansada tradicional francesa

Traducció i adaptació de Toni Giménez

1. No anirem més al bosc, els llorers són tallats.
La bellesa que hi ha, la hi deixareu dansar?
- Entreu a la dansa, mireu com es dansa. Salteu, danseu! Abraceu a qui vulgueu.*
2. La bellesa que hi ha, la hi deixareu dansar?
I els llorers que hi ha al bosc, els deixeu assecar?
 3. Cadascun té el seu torn per poder ser esporgats.
Si la cigarra dorm no podrà fer el que vol.
 4. El cant del rossinyol la vindrà a despertar
i també el tallarol, amb el seu dolç cantar.
 5. I una pastora, al braç, porta el seu cistell blanc
per recollir els fruits que el bosc ens va brindant.
 6. Cigarra, canta molt, jo també vull cantar,
que els llorers que hi ha al bosc ja estan tots reposant.

NO DEIXEU ELS DISCOS AL SOL
(“Don’t leave your records in the sun”)
Lletra i música de John Hartford
Traducció i adaptació de Toni Giménez

1. No deixeu els discos al sol; no els hi deixeu que es faran malbé.
No deixeu els discos al sol que quedaran tots ondulats i...
no aniran, no aniran, no aniran, no aniran, no aniran bé.
2. M’agradava molt un disc que vaig comprar, era un disc que era exhaurit;
el vaig posar darrere, al seient, i el sol me’l deixà fet un nyap i...
no anirà, no anirà, no anirà, no anirà, no anirà bé.

NO DEJES LOS DISCOS AL SOL
(“Don’t leave your records in the sun”)
Letra y música de John Hartford
Traducción i adaptación de Toni Giménez

1. No dejes los discos al sol, no los dejes que se estropearán.
No dejes los discos al sol que ya no te funcionarán.
Y no irán, no irán, no irán, no irán, no irán bien.
2. Me gustaba mucho un disco que compré, era un disco muy particular,
lo puse en el asiento de atrás y el sol me lo estropeó.
Y no irá, no irá, no irá, no irá, no irá bien.

NO HI HA ENLLOC COM A CASA PER PASSAR EL NADAL
(“Home for the Holidays –there’s no place like–”)
Lletra i música d’All Stillman i Robert Allen
Traducció i adaptació de Toni Giménez

1. No hi ha enlloc com a casa per passar el Nadal,
encara que siguis lluny hi has de tornar.
Quan tu vegis els pins que un dia vas deixar:
ja és Nadal, ja ets a la llar, oh, dolça llar.

Vaig trobar un home, fill de Tennessee,
que anava fent camí a Pensylvania amb un pastís.
De Pensylvania se n’anava a Dixie, oh, quin sol!
De l’Atlàntic al Pacífic, caram, el tràfic és terrorífic!
2. No hi ha enlloc com a casa per passar el Nadal,
encara que siguis lluny, hi has de tornar.
Si tu vols ser feliç per tots els llocs on vas,
per Nadal vés a la llar, oh, dolça llar.

NO M'AGRADES PAS

(“Me tut na kamav”)

Cançó tradicional eslovaca, dels gitanos zíngars romanís

Adaptació de Toni Giménez

És una cançó que posa de manifest la crueltat infantil: riure-se'n dels defectes dels altres.
Aquesta mena de cançons acostumen a trobar-se en totes les cultures.

No m'agrades pas perquè ets molt lleig.
Oh, quin nas tan gran, quin ulls tant petits,
Ets molt lleig, molt lleig.
Oh, quin nas tan gran, quins ulls tan petits.
Ets molt lleig, molt lleig!

NO MÉS ARMES!

(“No more!”)

Cançó tradicional nord-americana

Traducció i adaptació de Toni Giménez

1. No més armes vora meu! No més, no més!
No més armes vora meu! No més armes, no!
2. No més guerra vora meu...
3. No més bombes vora meu...
4. No més míssils vora meu...

NO SE PUEDE OLVIDAR

Canción popularizada, en versión de Toni Giménez

No se puede olvidar esta alegre canción y podrás recordar esta composición.

NO SEREM MOGUTS

(“We shall not be moved”)

Cant espiritual negre

Adaptació de Xesco Boix, en versió de Toni Giménez

1. No serem, no serem moguts, no serem, no serem moguts.

Igual que un pi a prop de la ribera. No serem moguts.

2. Ens empara el sindicat.
3. Lluitarem i aguantarem.
4. Del nord i el sud, tots junts.

NO SIGUIS PLOM

(“Don’t Be Cruel”)

Lletra i música d’Otis Blackwell

Adaptació lliure de Josep Maria Andreu

1. Mira, noi, no parlis tant. Et vaig escoltant
i això que dius no és res. No té cap interès.
No siguis plom i apaga el llum.
2. Noi, no estic de bon humor. Quan t’ho dic em fas el sord.
Parles tu i parlem tots dos la cançó de l’enfadós.
No siguis plom i apaga el llum.

Avui no em trobo bé, demà t’escoltaré, potser.
3. Sembles un disc que no para. Ets igual que un disc ratllat.
Almenys posa l’altra cara! No tens gens de pietat!
No siguis plom i apaga el llum.
4. Ja n’hi ha prou d’aquest brunzir. Si et plau, deixa’m dormir!
Els que fan com tu fas, noi, diu que els tanquen a Sant Boi!
No siguis plom i apaga el llum.

NO TARDES, JACK

(“Old Black Joe”)

Letra y música de Stephen Foster

Adaptación de Baltasar Navarro

El autor, Stephen Collins Foster, escribió muchas otras canciones conocidas de la música popular norteamericana como, por ejemplo, ‘Oh, Susanna’.

1. Cuán lejos son días de nuestra amistad,
se puso el sol en los campos de algodón.
Los compañeros dejaron su labor.

*Oigo sus voces sin cesar: ¡No tardes, Jack!
Y espero, y espero en el surco bajo el sol.
Oigo sus voces sin cesar: ¡No tardes, Jack!*
2. ¿Por qué llorar si son libres ya por fin?
¿Por qué sufrir si jamás podrán volver?
Los compañeros dejaron su labor.
3. ¿Dónde marcharon, de los campos de algodón?
¿Y sus pequeños que en la cuna adormecí?
Cuán lejos son, su camino seguiré.

NO TINC POR!

(“I’m not afraid!”)

Lletra de Caroline Laidlaw

Música de Jill Slee-Blackadder

Traducció i adaptació de Toni Giménez

1. Les gallines no em fan por, no em fan por els gats,
no em fan por els conills tampoc, però si els rat-penats!
2. Les aranyes no em fan por, no em fan por els ocells,
no em fan por els gripaus tampoc, però si em fan por els mosquits!
3. No em fan por els elefants, no em fan por els cargols,
no em fan por els cucs tampoc, però les meduses, si!

NO VULL ESTAR TAN SOL

Lletra de Lluís Maria Panyella i Toni Giménez

Música de Toni Giménez

1. Quan surto de casa em trobo tan sol, tots van a la seva, tots són petits móns.
Voldria que hi fóssiu tots al meu costat i, amb les mans ben juntes, adeu a la soledat!

No vull estar tan sol, tan sol com un mussol, tot depèn de tu i de mi.

No vull estar tan sol, tan sol com un mussol, tot depèn de tu i de mi.

2. Dintre del meu cotxe em trobo tan sol, sense companyia em sento aïllat.
Voldria que hi fóssiu tots al meu costat i així aniríem sempre acompanyats.
3. Quan soc a la feina em trobo tan sol, com ocell en gàbia, tan empresonat.
Voldria que hi fóssiu tots al meu costat i faríem pinya per la llibertat.
4. Davant de la «tele» em trobo tan sol, em sento tan ximple i tan manipulats.
Voldria que hi fóssiu tots al meu costat, apagar la «tele» i viure l’amistat.

NOCES D'ARGENT

Lletra i música de Toni Giménez

1. Cantar, voldria cantar i dir en una cançó
allò que sent el meu cor que és fruit del vostre amor.
Avui fa vint-i-cinc anys, Esteve i Mercè que vareu fer
el ferm i clar pensament de viure la vida amb gai sentiment.
2. Avui, cantar-vos jo vull tot recordant els moments,
alguns varen ser molt sentits, d'altres: moments excel·lents.
Recordo, mare, aquells anys quan varem, els tres, tornar a estar junts,
va ser molt dur i molt sofert però amb dosis d'amor ho vam vèncer tot.
3. Units, sempre ben units i en tot moment fer costat.
la vida ens ve a fer aquest convit per viure la felicitat.
Recordo, pare, els dies que discutíem sens parar,
però tu, amb la teva presència, posaves calma al temporal.
4. Gràcies us dono per tot, per viure amb mi aquest temps,
per tot que el m'heu ensenyat, per fer-me sentir l'amistat.
I, avui, aquesta cançó és signe d'amor cap a tots dos.
Joïoses noccs d'argent és el meu desig més candorós.

NOIES DE BUFFALO

("Buffalo Gals")

Cançó tradicional nord-americana

Traducció i adaptació de Toni Giménez

1. Tot caminant pel carrer avall, pel carrer avall, pel carrer avall,
trobo una noia: vols ballar amb mi sota la lluna?

Noies de Buffalo, voleu venir, voleu venir, voleu venir?
Noies de Buffalo, voleu venir a ballar tota la nit?
2. Desitjo molt casar-me amb tu, casar-me amb tu, casar-me amb tu.
Fer-te feliç en tot moment, vols ser la meva dona?
3. Tens a la mitja un bon forat, un bon forat, un bon forat
i els talons ben desgastats, ballant sota la lluna.

NOMÉS PER TU HO FARÉ

(“From Me to You”)

Lletra i música de John Lennon i Paul McCartney

Traducció i adaptació de Montserrat Navarro, en versió de Toni Giménez

Dararam, dara, dum, dum, dam. Dararam, dara, dum, dum, dam.

Si et preguntes: és el que vull? I si et penses que jo ho puc fer,
no ho dubtis més, crida'm i jo vindré, només per tu ho faré.

Si tu creus que aconseguiràs que el meu cor sigui tot per tu,
no ho dubtis més, crida'm i jo vindré, només per tu ho faré.

Si m'abrades una estona, tot el que jo et vaig dir
no serà un somni ni en broma, perquè jo soc així.

NOS GUSTA BAILAR NÚMERO LIMBO

Canción popular norteamericana, en versión de Toni Giménez

1. Nos gusta bailar número limbo, nos gusta bailar número limbo,
al ir pasando vemos la barra que está en el número 3.
La barra está en el número 3, todos pasaron muy bien.
Se baja la barra al número 2 y así comienza el limbo otra vez.
2. Nos gusta bailar número limbo, nos gusta bailar número limbo,
al ir pasando vemos la barra que está en el número 2.
La barra está en el número 2, todos pasaron muy bien.
Se baja la barra al número 1 y así comienza el limbo otra vez.
3. Nos gusta bailar número limbo, nos gusta bailar número limbo,
al ir pasando vemos la barra que está en el número 1.
La barra está en el número 1, todos pasaron muy bien.
Bailar el limbo fue divertido y aquí termina el limbo esta vez.

NOS LLEGA YA LA PRIMAVERA

Letra de Toni Giménez

Música tradicional norteamericana (de la canción “Acre of Clams”)

1. Nos llega ya la primavera, con ella nos llega el calor,
renacen las flores y plantas; se llena todo de color.

*Me hierva una fuerza por dentro que me hace perder el timón.
Yo soy como la primavera, renazco colmado de amor.*

2. Quiero confesar una cosa, quizás la podáis intuir,
no sé que hay en la primavera que me hace sentir muy feliz.

NOU PLANETES

Lletra de Toni Giménez (sobre una idea de Gerry Axelrod)

Música tradicional del Carib (de la cançó “Tinga Layo”)

Nou planetes en el sistema solar. Nou planetes en el sistema solar.

1. Mercuri és el més petit, però és el que està més a prop del sol.
Després ve Venus, el més brillant, que és el planeta de l'amor.
2. La Terra és la nostra llar, el que tres fa si els vol comptar.
Arriba Mart, planeta roig, Déu de la guerra, si et fa goig.
3. El que fa cinc, és el més gran: J-ú-p-i-t-e-r.
Saturn fa sis i és de colors, els seus anells són un encís.
4. Urà i Neptú estan ben lluny, hi fa molt fred, no són per tu.
I el que fa nou, que és el darrer, es diu Plutó, no en sabem més.

NOVA YORK

Lletra de Toni Giménez

Música tradicional nord-americana (de la cançó “Gotta Travel On”)

1. Nova York t'agradarà, vés a Central Park,
a l'Empire State, també a algun museu.
Fes Manhattan tot a peu, per veure la gent:
orientals, jueus, llatins i americans.
2. Quedaràs meravellat dels seus gratacels,
World Trade Center és símbol per a tothom.
Pels carrers, plens de vapor, també hi trobaràs
mil parades de fruita i de gelats.
3. Staten Island, Brooklynn, Queens, Manhattan i el Bronx,
cinc grans barris són els que té New York.
Altres llocs on pots anar: Harlem, Chinatown
i també a l'Estàtua de la Llibertat.
4. D'espectacles n'hi ha molts: els grans musicals,
els concerts de jazz i els concerts de folk.
Radio City Music Hall, també el Village Gate
i els teatres de Broadway, excel·lents.
5. Altres llocs que et sonaran: l'ONU, Wall Street,
St Patrick's, Times Square i el Battery Park.
Rockefeller Center, el Hudson i el port,
la Cinquena Avinguda i els taxis grocs.

Ó MALHÃO

Traditional song from Portugal

Version by Toni Giménez

1. Ó Malhão, Malhão que vida é a tua.
Comer e beber, o tirintintim, passear na rua.
2. Ó Malhão, Malhão, ó Margaridinha.
Eres do teu pai, ó tirintintim, agora és minha.
3. Ó Malhão, Malhão quem te deu as meias.
Que te importa a ti, ó tirintintim, são minhas caldei-as.
4. Ó Malhão, Malhão, ó Malhão, vais ver.
As ondas do mar, ó tirintintim, adonde vão ter.
5. Ó Malhão, Malhão, ó Malhão do sul.
Quando o mar está manso, ó tirintintim, faz a onda azul.
6. Ó Malhão, Malhão, ó Malhão do norte.
Quando o mar está bravo, ó tirintintim, faz a onda forte.
7. Ó Malhão, Malhão, ó Malhão d'aquí.
Se dançar, dancei, ó tirintintim, se fugir, fugi.

O VENDEDOR DE ÁGUA

Traditional song from Portugal

Version by Toni Giménez

Quem compra, compra? Quem quer comprar
água fresquinha pra refrescar, pra refrescar meu coração?
Compra-me água do garrafão, do garrafão, do pucarinho,
compra-me água meu amorzinho.

(Traducció: qui compra, compra? Qui vol comprar aigua fresca per
refrescar, per refrescar el meu cor? Compra'm aigua de la garrafa,
de la garrafa, del càntir, compra'm aigua, amor meu)

OBLADÍ, OBLADÀ
(“Ob-la-di, ob-la-da”)

Lletra i música de John Lennon i Paul McCartney
Adaptació de Montserrat Navarro, en versió de Toni Giménez

1. Desmond treballava en un supermercat,
Molly, d'una banda, era cantant.
Desmond va dir a Molly: “Nena m’has molat”.
I Molly, a Desmond li contesta, tot cantant.

Obladí, obladà, és ben veritat, bra! La vida continuarà.
Obladí, obladà, és ben veritat, bra! La vida continuarà.

2. Desmond puja al cotxe i se’n va a comprar
un anell, fet d’or, de vint quirats.
A la porta, Molly que l’està esperant;
quan ell li posa, Molly li diu, tot cantant.

Només dos anys triguen a formar una llar,
amb dos infants que jugant estan amb Desmond i Molly Jones.

3. Tot va bé a la feina del supermercat.
Desmond, amb els fills, va treballant.
Molly es queda a casa, s’està maquillant,
perquè amb la banda aquesta tarda tocarà.

OH, A LELE

Cançó popularitzada, en versió de Toni Giménez

Oh, a lele. Oh, a lele.
A lele, xicatonga. A lele, xicatonga.
A massa, massa, massa. A massa, massa, massa.
Oh, a le, balo, a la, baloé. Oh, a le, balo, a la, baloé.

OH, A LELE

(Versión en castellano)

Canción popularizada, en versión de Toni Giménez

Oh, a lele. Oh, a lele.
A lele, chicatonga. A lele, chicatonga.
A masa, masa, masa. A masa, masa, masa.
Oh, a le, balo, a la, baloé. Oh, a le, balo, a la, baloé.

OH, BE NEGRE

(“Baa, baa, black sheep”)

Cançó tradicional anglesa

Traducció i adaptació de Toni Giménez

Cançó del segle XVIII (1765) que és una variant de l’original francès “Ah, vous dirai-je, maman” de la que també deriven les cançons Quan tres oques van al camp i Cada dia al dematí.

Oh, be negre, quanta llana tens? Poca, poca, quasi gens.

N’hi ha per a en Pere i per a en Joan, i encara en resta per vestir un elefant.

OH, BON AMIC

Lletra de Toni Giménez

Música tradicional nord-americana (de la cançó “Oh, Sinner Man”)

1. Oh, bon amic, cap on camines? Oh, bon amic, cap on camines?

Oh, bon amic, cap on camines?

Oh, bon amic!

2. Digue a en Joan que vingui amb nosaltres.

3. Digue’m, què hi farem, què vols de nosaltres?

4. Tan sols compartir moments d’esperança.

5. I volar ben lluny, sense cap recança.

OH, KEN KARANGUÉ

Traditional song from Africa

Version by Toni Giménez

Oh, oh, oh, oh, oh!

Oh, ken karangué, oh, ken karangakarangué,

Ié, io, bareibo, oh, ken karangaré.

Oh, ken karengó bareibo, oié, oià!

Oh, ken karengó bareibo, oié, oià!

Ribaré, rebibima! Ribaré rebibima!

Ribaré, rebibima! Ribaré rebibima! Ianga!

OH, QUE BUEN AMOR SABER YOGLAR

Canción tradicional castellana, en versión de Toni Giménez

Yoglar proviene de **juglar**. **Añafil**: Trompeta recta y alargada de origen árabe.

Albogué: Instrumento de viento, parecido al cuerno.

1. Oh, que buen amor saber yoglar, saber yoglar de la tambora.
Rancataplán, cataplán, de la tambora saber yoglar.
2. Oh, que buen amor saber yoglar, saber yoglar del albogue.
Gue, gue, gue del albogue, rancataplán, cataplán, de la tambora saber yoglar.
3. Oh, que buen amor saber yoglar, saber yoglar de la guitarra.
Rau, rau, rau de la guitarra, gue, gue, gue del albogue,
rancataplán, cataplán, de la tambora saber yoglar.
4. Oh, que buen amor saber yoglar, saber yoglar de la añafil.
Til, til, til del añafil, rau, rau, rau de la guitarra, gue, gue, gue del albogue,
rancataplán, cataplán, de la tambora saber yoglar.

OH, SARI MARÈS

(“Sarie Marais”)

Cançó tradicional holandesa

Adaptació d’Artur Martorell, en versió de Toni Giménez

El cantant Josef Marais diu, en un LP seu de l’any 1939, que prové d’Àfrica del sud, dels boers holandesos que s’hi van instal·lar.

1. Oh, Sari Marès, amor meu tan llunyà, et sento en el cor ben viva,
L’amor és més fort que la vida que la mort i es fixa per sempre en el cor.

*Jo et vull tornar a veure, oh, mon Transvaal, goig de ma juvenesa
on el vent perfumat entre el fullatge gemat tothora d’amor ens parla;
on el vent perfumat entre el fullatge gemat ens parla joiós d’amor.*

2. Quan per oblidar vaig llançar-me a la mar, un mal vent inflà la vela,
però dintre meu res encara no ha esborrat la imatge fidel del passat.

¡OH, SUSANA!
(“Oh, Susanna!”)

Letra y música de Stephen Collins Foster
Traducción y adaptación de Toni Giménez

1. Yo vengo de Alabama, con mi banjo, muy feliz
y me voy a Lousiana pues mi amor me espera allí.

¡Oh, Susana, no llores más por mi!
Yo vengo de Alabama, con mi banjo, muy feliz.

2. Y llovió toda la noche, aquel día en que partí.
La mañana estaba triste, ya no llores más por mí.
3. Y soñé toda la noche, otro día en que partí.
Yo soñaba que Susana me quería solo a mí.

OH, SUSANNA!

Lletra i música de Stephen Collins Foster
Traducció i adaptació de Toni Giménez

Escrita el 1848.

1. D'Alabama jo vinc ara amb el banjo, molt feliç,
i me'n vaig cap a Louisiana on l'amor m'espera allí.

Oh, Susanna, no ploris més per mi!
D'Alabama jo vinc ara amb el banjo, molt feliç.

2. Va ploure tota la nit el dia en què vaig sortir,
trista era la matinada, ja no ploris més per mi.
3. Vaig somniar tota la nit del dia en què vaig sortir,
somniaava amb la Susanna que em volia sols a mi.

OH, VENEZIA!

Traditional song from Italy
Version by Toni Giménez

Sotto il ponte, sotto il ponte di Rialto, fermeremo, fermeremo la barchetta,
cantaremo, cantaremo una arietta, traslaciando, traslaciando di vogar.
Oh, Venezia, città bella! La regina, la regina sei del mar.
Oh, Venezia, città bella! La regina, la regina sei del mar.

OÍDME UN POCO, MI SEÑORA

Cançó de Francisco Salinas (segle XVI), en versió de Toni Giménez

1. Oídme un poco, mi señora, lo que yo quiero deciros.
Os enojasteis señora cuando mi alma os repetía:
"Mucho más os quiero ahora que a mi alma y a mi vida".
Oídme un poco mi señora: mucho más os quiero ahora.
2. Oídme un poco, mi señora, lo que yo quiero deciros.
Os enojasteis señora cuando mi pena os mostraba.
Mucho más os quiero ahora que a mi vida y a mi alma.
Mientras más me maltratáis mucho más me enamoráis.

OLE DULI, CARABASSA

Cançó dansada popular valenciana, recopilada per Toni Giménez

Bona tarda tingui senyora marquesa, tan "perimfollada" i amb la cua "tiessa".
Bona tarda tingui senyor en Josep, ballarem un tango jo i vostè.
Ballarem un tango, ballarem, ole duli, carabassa.
Ballarem un tango, ballarem, el ballarem jo i vostè.

OLÉ, MULHER RENDEIRA

Cançó tradicional del Brasil, en versió de Toni Giménez

Olé, mulher rendeira, olé, mulher rendá.

1. Tú me ensinas fazer renda, eu te ensino a namorar.
2. Tu m'ensenyas a fer puntes, jo t'enseno a enamorar.

OLÉ, MULHER RENDEIRA

Canción tradicional de Brasil, en versión de Toni Giménez

Olé, mulher rendeira, olé, mulher rendá.

1. Tú me ensinas fazer renda, eu te ensino a namorar.
2. Tú me enseñas a hacer puntas, yo te enseño a enamorar.

OLEANNA

Lletra de Pete Seeger

Música tradicional de Noruega

Adaptació de David Sunyer i Josep Maria Pont,

Cançó en versió de Toni Giménez

Ole, Oleanna, ole, Oleanna, ole, ole, ole, ole, ole, Oleanna.

1. Estar a Oleanna és el que jo espero,
més que viure en pau i ser un esclau ple de cadenes.
2. Oleanna és xauxa, allà tot creix com li plau,
mentre tu reposes tot va fent la seva via.
3. Hi ha fonts d'aigua sana, surten de la terra,
les vaques són grasses i ous d'or fan les gallines.
4. Pel carrer hi ha bon menjar que fa bo de veure,
tothom pot menjar-ne, només cal que tingui gana.
5. Si voleu anar-hi, cal fer-ho de pressa,
allà viureu com un rei, no hi ha gens de fressa.

OLELÉ

Traditional song from Congo (Africa)

Version by Toni Giménez

Olélé, olélé, molíba mákásí. Iúká, iúká.
Olélé, olélé, molíba mákásí. Iúká, iúká.
Mbôká ná yé, mbôka ná yé, mbôká, mbôká Kásái.

(Traducció: "El corredor és molt fort. Rema, rema.
El seu país, el seu país és el Kásái." L'idioma és el lingala.
Mentre es canta, s'imita la inclinació dels pescadors, en remar)

OLLES, OLLES DE VI BLANC

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

Olles, olles de vi blanc, totes són plenes de fang.
De fang i de maduixa, gira la caruixa,
Qui la girarà? La donzelleta.
Qui la girarà? La senyoreta —o el senyoret— (nom) serà.

ON ANEU PASTORETS?

(“The First Noël”)

Cançó tradicional anglesa

Adaptació d’Artur Martorell, en versió de Toni Giménez

1. ¿On aneu pastorets en el cor de la nit
i movent tan brogit per aquests caminets?
¿On aneu tots plegats, carregats de presents,
ben xirois i contents i amb la flor dels ramats?
¿On aneu, si us plau, on aneu ens direu,
i en vostra colla si és que ens hi voleu?
2. Ens n’anem bo i cantant a Betlem ‘questa nit,
segons l’àngel ha dit hi ha nascut un Infant.
Resplendent més que l’or que del cel ha baixat
per dur a la humanitat la llei nova d’amor.
A Betlem, si us plau, a Betlem anirem,
i en nostra colla també us comptarem.

ON ÉS L’ÍNDIX?

Lletra de Toni Giménez

Música tradicional francesa (de la cançó “Frère Jacques”)

On és l’índex? On és l’índex? Soc aquí, soc aquí.
Vine a fer una volta, vine a fer una volta. Ara vinc, ara vinc.

ON HAN ‘NAT TOTES LES FLORS?

(«Where have all the flowers gone?»)

Lletra i música de Pete Seeger

Adaptació de Ramon Casajoana

Versió, amb petits retocs, de Toni Giménez

1. On han ‘nat totes les flors? Fa tants dies...
On han ‘nat totes les flors? Fa tant de temps...
On han ‘nat totes les flors? Les noies en van fer un pom.
Qui sap si tornaran, qui sap si no tornaran,
2. I les noies, on han ‘nat?... Han anat a buscar els nois...
3. On han ‘nat tots aquells nois?... A la guerra a ser soldats...
4. On han ‘nat aquells soldats?... Les tombes els han cobert...
5. I les tombes, on han ‘nat?... Fa temps que hi van créixer flors...

ON VA LA NOIA TAN BONICA?

(“Vart ska du gå min lilla flicka”)

Lletra i música d’Alice Tegnér

Adaptació de Jaume Picas, en versió de Toni Giménez

Cançó sueca d’Alice Tegnér (1864-1943).

On va la noia tan bonica? A omplir la gerra, allà a la pica.
On va la noia enamorada? Hi torno a anar una altra vegada.
Deixa-m’hi venir, deixa-m’hi venir! I et duré la gerra.
Et deixo venir, et deixo venir! L’aigua em cau a terra.

OOKINA KURI NO KI NO SHITA DE

Traditional song from Japan

Version by Toni Giménez

**Translation: Under the big chestnut tree, you and me
let’s play together and be friends under the big chestnut tree.**

Ookina kuri no ki no shita de,
anata to watashi.
nakayoku asobimashou
ookina kuri no ki no shita de.

ORENETA

(“Rundinella”)

Lletra i música de G. P. Poletti

Traducció: Grazia De Pieri

Adaptació de Toni Giménez

1. Oreneta, oreneta, amb tu jo me’n vull anar
cap al sol, cap al sol, l’horitzó vers el mar enllà.
2. Ara el camp fa goig de veure: han florit totes les flors
i les papallones volen. És la festa dels colors.
3. El vent bufa per la prada i ja fa cantar el molí.
El pastor porta tres roses que perfumen el camí.
4. Canta i canta l’oreneta entre roures i esbarzers.
La guineu, espavilada, cuita i juga pels planters.

ORFEU NEGRO

(“Manhã de Carnaval”)

Lyrics by Antonio Maria

Music by Luiz Bonfá

Version (only a fragment) by Toni Giménez

Manhã, tão bonita manhã de um dia feliz que chegou,
o sol no céu surgiu, e em cada cor brilhou, voltou o sonho então ao coração.

Depois deste dia feliz não sei se outro dia haverá,
é nossa a manhã, tão bela afinal, manhã de Carnaval.

Canta o meu coração a alegria voltou, tão feliz a manhã desse amor.

ORTIGA MALEÏDA

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

Ortiga maleïda, si em punxes et llevaré la vida.

OS OLHOS DA MARIANITA

Traditional song from Portugal

Version by Toni Giménez

1. Os olhos da Marianita são verdes cor de limão.

Ai, sim, Marianita, ai, sim! Ai, sim, Marianita, ai, não!

2. Os olhos da Marianita tenho-os aqui na mão.

3. Os olhos da Marianita ja la vão para o Jamão.

4. Os olhos da Marianita, duas brasas de carvão.

¡OZÚ, QUE BIEN!

Canción de origen desconocido,

recopilada y arreglada por Toni Giménez

¡Ozú, que bien! ¡Ozú, qué bien!

¡Ozú, qué bien, qué bien, qué bien, qué bien, qué bien!

PAGUAI

Traditional song of the indians from Peru, in quechua language

Version by Toni Giménez

Paguai, paguai, uijacha chacra chacunata. Paguai, paguai, uijacha chacra chacunata.
Patata ha pasukima, atoka uasima. Patata ha pasukima, atoka uasima.

(Translation: Run, run little lamb and shout. Keep in mind that autumn is coming soon
which is wolves season)

PALLASSOS

Lletra i música de Toni Giménez

Dedicada al pallasso Tortell Poltrona.

Posa't el nas, nas, nas. Pinta't un poc, poc, poc.

Fes riure: ja, ja, ja! Posa-hi el cor, cor, cor.

1. Fer de pallasso és ben divertit, però no és pas fàcil fer-ho dia i nit;
fer que la gent no s'ho passi avorrit és un ofici del tot agraït.
2. Fer de pallasso et fa tenir el cor gran, pintant somriures fas viure els infants.
Riure és l'idioma més universal, no hi ha fronteres; riure no fa mal.
3. Diuen que riure et fa sentir més bé car l'amistat no es paga amb cap diner.
Gràcies, pallassos, per 'nar amunt i avall, fer que les penes tirin coll avall.

PANELLETS

Lletra de Maria Bras-Amorós

Música tradicional anglosaxona (de la cançó "Hot Cross Buns")

Cançó en versió de Toni Giménez

Panellets de pinyons!

1. Mig quilo d'ametlles, patata i dos ous,
tres-cents grams de sucre i dos-cents de pinyons.
2. Bullim les patates i ho remenem tot.
Després fem boletes i ho posem al forn.
3. Dotze euros l'ametlla, setze pels pinyons,
dos euros la resta, trenta euros tot.

PAPAGAIO LOIRO

Traditional song from Portugal and Brazil

Version by Toni Giménez

Papagaio loiro de bico doirado, leva-me esta carta ao meu namorado.
Ele não é frade, nem homem casado, é rapaz solteiro, lindo como un cravo.

(Traducció: papagai d'or, de bec daurat, porta aquesta carta
al meu enamorat. No és monjo ni està casat i és bonic com un clavell)

PAPIYON VOLÉ

Traditional song from La Guadeloupe, Antilles, in the caribbean sea

Version by Toni Giménez

La Guadeloupe és un arxipèlag de les Antilles, al mar Carib, que pertany a França, a 600 Km al nord de les costes d'Amèrica del Sud. El seu nom original era Karukera que vol dir illa de les aigües belles. Cristòfor Colom l'anomenà Guadalupe en honor a aquesta verge.

Papiyon volé, sé volé, nouka volé. Papiyon volé, sé volé, nouka volé.

(Translation: Butterfly fly, fly, that's what we want)

PARA VIVIR CONTENTOS

Lletra de origen desconocido

Música popular norteamericana, de la cançió 'The More We Get Together'

Para vivir contentos, contentos, contentos.

Para vivir contentos hay que compartir

amigas, amigos, juguetes y afecto,

pues es maravilloso poder compartir.

La segunda vez que la cantamos substituïmos 'contentos' por contentas.

PARLANT CATALÀ

Lletra de Toni Giménez

Música de Michel Robitaille (de la seva cançó "Soleil sur les bayous")

1. El pare i la mare parlen català, el parlen amb mi, ara més que mai.

Jo soc de Girona, tu ets de Castelló, Jo soc de Guissona, tu ets de Maó.

2. Un tortell, un pa de pessic, bona escudella i un grapat de confits.

3. Si, si, si, no, no, no. Un, dos, tres, quatre, cinc, sis, set.

4. Tu ets d'aquí, jo soc d'allà, ens uneix tots parlar en català.

PAS DE JOGLARIA

Lletra i música de Pau Riba

Cançó en versió de Toni Giménez

Només la lletra de la cançó, no la resta de text parlat.

Carrossa de les històries arria el carro que aquí no et volen.

Iaieta, trasto, cul d'oca, per què remenes si no t'escolten?

Carrossa que duus penjades tantes esperes desesperades.

Desferra que ningú aguanta tanta quincalla d'il·lusions vanes.

PASA POR EL RÍO

(«Pour passer le Rhône»)

Cançión danzada tradicional francesa

Traducción y adaptación de Toni Giménez

Pasa por el río, pásalo sin más. Para hacerlo bien, tienes que danzar.

Ahora pasa, pasa, pasa, ahora pasa bien. Ahora pasa, pasa, pasa, ahora pasa bien.

PASSEJANT PER LA LORENA

(“En passant par la Lorraine”)

Cançó tradicional francesa

Adaptació de Consol Ferrer

Cançó en versió de Toni Giménez

1. Passejant per la Lorena amb els meus esclops.
Passejant per la Lorena amb els meus esclops
vaig trobar tres damisel·les, amb els meus esclops i trenes, oh, oh, oh!
Amb els meus esclops!
2. Vaig trobar tres damisel·les amb els meus esclops.
Vaig trobar tres damisel·les amb els meus esclops,
varen dir-me que era lletja, amb els meus esclops i trenes, oh, oh, oh!
Amb els meus esclops!
3. Varen dir-me que era lletja amb els meus esclops.
Varen dir-me que era lletja amb els meus esclops,
varen dir-ho per enveja, amb els meus esclops i trenes, oh, oh, oh!
Amb els meus esclops!
4. Varen dir-ho per enveja amb els meus esclops.
Varen dir-ho per enveja amb els meus esclops
perquè el príncep de Lorena, amb els meus esclops i trenes, oh, oh, oh!
Amb els meus esclops!
5. Perquè el príncep de Lorena amb els meus esclops.
Perquè el príncep de Lorena amb els meus esclops,
em va dar un ram de poncelles, amb els meus esclops i trenes, oh, oh, oh!
Amb els meus esclops!
6. Em va dar un ram de poncelles amb els meus esclops.
Em va dar un ram de poncelles amb els meus esclops,
si ens casem seré princesa, amb els meus esclops i trenes, oh, oh, oh!
Amb els meus esclops!
7. Si ens casem seré princesa amb els meus esclops.
Si ens casem seré princesa amb els meus esclops,
si no, moriré de pena, amb els meus esclops i trenes, oh, oh, oh!
Amb els meus esclops!

PASTORET, D'ON VÉNS?

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Pastoret, d'on véns? De la muntanya, de la muntanya.
Pastoret, d'on véns? De la muntanya de veure el temps.
2. I qui temps hi fa? Plou i neva, plou i neva.
I quin temps hi fa? Plou i neva i nevarà.
3. Quina feina fas, per la muntanya, per la muntanya?
Quina feina fas? Vine, vine i la veuràs.
4. Fer volar coloms tot el dia, tot el dia.
Fer volar coloms tot el dia pels racons.
5. Fer volar els ocells tot el dia, tot el dia.
Fer volar els ocells tot el dia pels portells.

PAULA

Lletra d'Ana Faria

Música de Franz Schubert (del càntic de la seva "Serenata")

Traducció i adaptació de Toni Giménez

*Hi ha qui escull jugar o bé dansar, i altres potser cantar qualsevulla cançó.
O bé passejar bo i mirant el mar. Paula prefereix llegir.*

1. Va com una gran princesa per llocs que ella coneix tan bonics com un sol;
a un palau que és d'or i plata on hi ha un rossinyol que canta en si bemol.
2. Va com una gran sirena. No para de nedar per dins del fons del mar.
Viatja com en Peter Pan a la terra dels desigs per viure sempre allí.
3. "La casa de xocolata" és el conte més dolç: ella hi va a fer un volt.
Pel camí troba unes botes que són d'un gat seriós. Se les calça com pot.

PEDRA, PEDRETA

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

Pedra, pedreta, ben rodoneta, tiro-liro-la, tiro-liro-leta.

PEIX, PEIXET

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

Peix, peixet de la canya, de la canya. Peix, peixet de la canya al sarronet.

PELS CARRERS DE FREIXENET

*Cançó tradicional catalana, de Beget, El Ripollès,
en versió de Toni Giménez*

1. Pels carrers de Freixenet una noia guapa hi ha,
per nom es diu Antònia i ara diu que es vol casar.
2. Porta puntes als enagos i vidrets en el gipó,
vol que el seu Joan l'estimi i li faci un petó.
3. En Joan ne té una escala per pujar a dalt del campanar,
per veure més bé l'Antònia quan se'n posa a pentinar.
4. La pinta li cau a terra i en Joan li va anar a collir
i a la falda de l'Antònia en Joan s'hi va adormir.
5. Si en fossis noia callada, no en diguessis res a ningú,
comprariem una nina per divertir-nos jo i tu.
6. Si la mare te'n pregunta: "aquesta nina de qui és?",
di-li que era sota el barco, deurà ser del mariner.

PENTOZALIS

*Cançó dansada tradicional de Grècia
Adaptació de Toni Giménez*

1. Perfums del mes de maig i roges les cireres.
Mireu que bé que dansen, de Creta, les donzelles.
Ben cofoies i elegants, dansen amb tendresa
com ho fan tots els infants que són fills de Creta.
2. Mireu tots els infants executar la dansa.
És una dansa antiga de les que ja no es dansen.
I amb els moviments que fan vessa l'harmonia.
Fan sentir als nostres cors molta alegria.
3. Tothom ja sap la dansa i arreu del món es canta.
Perquè tothom l'aprenqui no deixeu d'ensenyar-la.
El jovent, també els infants, dones, homes i avis,
dansaran, unint les mans, el vell Pentozalis.

PEQUEÑO TOPO DE AUTOESTOP

(“Petit taupe auto-stoppeuse”)

Letra y música de François Imbert y Françoise Moreau

Adaptación de Toni Giménez

1. Pequeño topo de autoestop, sube y explícamelo a mí,
tú, ¿qué haces lejos de tu hogar? Es que no tengo dónde ir.
¿No has visto un poco de maíz donde me pueda refugiar?
Y no sé si lo encontraré, y no sé si lo encontraré.

¡Lairí, lairá, lairí, lairá!

2. Como animal que viene y va, puedes ir al distribuidor,
donde seguro que querrás: limonada o coca-cola,
pero el suelo es de hormigón, yo ya no puedo cavar más,
ya no hay caminos para andar, no encuentro nada para hacer.
3. Y antes que llegue a París, él va a encontrar un buen lugar,
donde, a cambio de un tique, te dan comida y de beber.
Pero, pensándolo mejor, debajo el huerto estoy mejor,
aunque los ruidos de un camión provoquen desesperación.
4. Y ahora se llena de gas-oil, piensa correr y no parar,
paga el peaje y sin pensar un bosque quiere atravesar.
Pequeño topo autoestopista, pequeño topo roedor,
si la autopista vas a hundir, vas a roerla con buen fin.

PER ALS INFANTS

(«For Baby»)

Lletra i música de John Denver

Traducció i adaptació de Toni Giménez

1. Camino sempre al teu costat, m'estrenyo al caliu de la teva mà,
faré el que calgui per fer-te costat, t'estimaré com ningú no ha estimat.

*I el vent xiularà el teu nom ben alt, també els ocells cantaran plegats,
les fulles del bosc s'inclinaran, campanes sonaran.*

2. Seré amb tu si estàs decebut, si plores tindràs mil petons d'ajut,
viuré i patiré alegries i ensurts, reflexos de l'amor dels teus ulls.

PER FER UN TITELLA

Lletra de Rosa Fernández i Toni Giménez

Música de Toni Giménez

1. Per fer un titella calen cinc dits o bé una mà o bé un peu.
2. Te l'imagines i ja és fet, és un titella molt bonic.
3. Pot bellugar-se amunt i avall, és un ninot molt divertit.
4. Cames i braços sempre animats, somriu dient: tots a jugar!

PER L'AIRE FEM CAMÍ

Lletra de Toni Giménez

Música de Howard Blake

*(de la seva cançó "The Snowman",
també titulada "Walking in the Air")*

1. Per l'aire fem camí, flotem en la claror del cel,
mentre la gent, dormint, somnia un estel d'argent.
2. M'aferro tant com puc, planant pel blau de mitjanit
i et porto de bracet a tu que ets aquí, amic.

PER LA CRUÏLLA DEL CARRER

("Le coin de ma rue")

Cançó dansada tradicional francesa

Adaptació de Toni Giménez

1. Per la cruïlla del carrer passeu senyor Guernau.
Per la cruïlla del carrer, passeu, passeu, si us plau.

*Bé, bé, quatre fills que tinc vindran a casa avui.
Bé, bé, tocaran amb mi, farem un gran concert.*

2. Per la cruïlla del carrer passeu senyor Marquès.
Per la cruïlla del carrer passeu i no feu res.
3. Per la cruïlla del carrer passeu senyor Tomàs.
Per la cruïlla del carrer passeu i no feu cas.
3. Per la cruïlla del carrer passeu senyor Simó.
Per la cruïlla del carrer passeu, no digueu, no.
4. Per la cruïlla del carrer passeu senyor Andreu.
Per la cruïlla del carrer passeu i feu adeu.

PER MOLTS ANYS TINGUIS

Lletra de Toni Giménez

*Música de Toni Giménez sobre la tornada
de la cançó "Earth Day" de Tom Chapin*

Per molts anys tinguis, per molts anys tinguis,
que avui siguis molt feliç i que tothom ho sigui amb tu.
Per molts anys, per molts anys!

PER NADAL ÉS EL MOMENT

Lletra de Toni Giménez

Música tradicional anglesa / nord-americana

(de la cançó “Good King Wenceslas”)

La melodia prové d'una antiga cançó de primavera: *Tempus est ad floridum.*

Alguns investigadors atorguen l'autoria a John Mason Neale (1818-1866)

També hi ha la referència que la melodia podria ser sueca.

Per Nadal és el moment d'estar amb la família,
de cantar belles cançons, viure amb alegria.
Riure molt i fer el gandul. No t'atipis gaire!
Mentre a casa hi ha caliu, a fora el fred és ben viu.

PER PASSAR EL RÒDAN

(“Pour passer le Rhône”)

Cançó dansada tradicional francesa

Traducció i adaptació de Toni Giménez

Per passar el Ròdan cal que siguem dos. Per passar-lo bé cal saber dansar.
Ara passa, passa, passa, ara passa'l bé. Ara passa, passa, passa, ara passa'l bé.

PER PORTAR UN BON RITME

Lletra de Toni Giménez

Música tradicional australiana (de la cançó “Bold Tommy Pane”)

Hi ha també la cançó tradicional nord-americana “Sweet Betsy From Pike”, la melodia de la qual és gairebé igual.

1. Per portar un bon ritme pots fer-ho amb les mans.
M’agrada portar sempre el ritme amb les mans.
Jo canto i gaudeixo tot picant de mans.
Cantar em dona força per fer bons companys.
2. Per portar un bon ritme pots fer-ho amb els dits.
M’agrada portar sempre el ritme amb les mans.
Jo canto i gaudeixo tot picant de dits.
Cantar em dona força per fer bons amics.
3. Per portar un bon ritme pots fer-ho amb els peus.
M’agrada portar sempre el ritme amb els peus.
Jo canto i gaudeixo tot picant de peus.
Cantar em dona força ben bé que ho sabeu.
4. Per portar un bon ritme pots fer-ho fent sons.
M’agrada portar sempre el ritme fent sons.
Jo canto i gaudeixo tot fent mil-i-un sons.
Cantar em dona força per fer amics ben bons.
5. Per portar un bon ritme pots fer-ho rient.
M’agrada portar sempre el ritme rient.
Jo canto i gaudeixo rient i rient.
Cantar em dona força per coèixer gent.
6. Per portar un bon ritme pots fer-ho xiulant.
M’agrada portar sempre el ritme xiulant.
Jo canto i gaudeixo xiulant i xiulant.
Cantar em dona força per anar-se estimant.

PER QUÈ?

Lletra i música de Karl Foltz

Adaptació de Maria Martorell, en versió de Toni Giménez

1. Per què tenim les dues mans, dues mans, dues mans?
Per què tenim les dues mans, dues mans.
Les mans són fetes per picar, per picar, per picar.
Les mans són fetes per picar, per picar.
2. Per què tenim el nostre cap, nostre cap, nostre cap?
Per què tenim el nostre cap, nostre cap?
El cap serveix per dir que si, dir que si, dir que si.
El cap serveix per dir que no, dir que no.
3. Per què tenim els nostres peus, nostres peus, nostres peus?
per què tenim els nostres peus, nostres peus?
Els nostres peus són per dansar, per dansar, per dansar.
Els nostres peus són per dansar, per dansar.
4. Per què tenim el nostre nas, nostre nas, nostre nas?
Per què tenim el nostre nas, nostre nas?
El nas serveix per olorar, olorar, olorar.
El nas serveix per olorar, olorar.
5. Per què tenim els nostres ulls, nostres ulls, nostres ulls?
Per què tenim els nostres ulls, nostres ulls?
Els ulls serveixen per mirar, per mirar, per mirar.
Els ulls serveixen per mirar, per mirar.
6. I les orelles, per què són, per què són, per què són?
I les orelles, per què són, per què són?
Tenim orelles per sentir, per sentir, per sentir.
Tenim orelles per sentir, per sentir.
7. La nostra boca, per què és, per què és, per què és?
la nostra boca, per què és, per què és?
Tenim la boca per cantar, per cantar, per cantar.
Tenim la boca per cantar, per cantar.

PER SER UN BON PIRATA

Lletra i música de Toni Giménez

1. Per ser un bon pirata no has de portar corbata,
i amb un pedaç a l'ull ja pots mirar l'escull.
2. Podràs fer la bandera pintant la calavera;
aprèn el vell llenguatge i vés a l'abordatge.
3. Un mapa has de tenir si vols trobar el destí
i si els mars vols solcar, prepara't a viatjar!
4. Corsaris, bucaners, també els filibusters
que porten arracades, punyals i grans espases.
5. Amb un garfi a la mà bevent rom sens parar,
ja crida el capità: "Us heu de preparar!".
6. Pirates gens cabals, amb cames que són pals,
que busquen dins del mar, tresors ben amagats.
7. Grumets i mariners, canons i timoners,
mil cofres amb diners, or, perles i molt més.
8. Pirat és un pirata, també la Piratina,
no roben, tampoc maten, res de res no els amoïna.
9. John Silver, Barbanegre, Barbarroja, Jack Sparrow,
Laffite i altres pirates, ningú hi volia tractes.

PER TU MATEIX

Lletra de Toni Giménez

Música sobre la cançó tradicional nord-americana "Lonesome Valley"

1. Cal caminar per la carena, cal que caminis per tu mateix,
ningú no pot fer-ho per tu, cal que caminis per tu mateix.
2. Cal fer les coses com cal i en compte, cal fer les coses per tu mateix,
ningú no pot fer-ho per tu, cal fer les coses per tu mateix.

PERDUT EN LA IMMENSA MAR BLAVA

(“My Bonnie Lies Over the Ocean”)

Cançó popular escocesa

Adaptació d’Oriol Martorell

Cançó en versió de Toni Giménez

Sembla ser que va ser escrita l’any 1882 per J. T. Wood
i la música composta per H. J. Fulmer.

1. Perdut en la immensa mar blava, les mans al timó de la nau.
Perdut en la immensa mar blava, sols penso tornar al teu costat.

*Bring back, bring back, oh, bring back my bonnie to me, to me.
Bring back, bring back, oh, bring back my bonnie to me!*

2. De nit, estirat, jo somnio els dies joiosos passats.
De ni, estirat, jo somnio que no trigaran a tornar.
3. Un temporal va inflar les veles i tot el vaixell va cruixir.
Un temporal va inflar les veles i va encaminar-nos a port.
4. Contents, tots els mariners canten, ja veuen la fi dels seus mals.
Contents, tots els mariners canten i jo penso en el meu amor.

PERQUÈ ÉS UN NOI EXCEL·LENT

(“For He's a Jolly Good Fellow”)

Cançó popular nord-americana,

Adaptació d’origen desconegut, en versió de Toni Giménez

Perquè és un noi excel·lent, perquè és un noi excel·lent,
perquè és un noi excel·lent i sempre ho serà!
I sempre ho serà! I sempre ho serà!
Perquè és un noi excel·lent i sempre ho serà!

PESAT I LLEUGER

Lletra i música de Toni Giménez

1. Una roca pesa molt, pesa, pesa, pesa.
Una roca pesa molt, pesa, pesa molt.
2. Una ploma pesa poc, gairebé no pesa.
Una ploma pesa poc, pesa poc, molt poc.
3. Portar sacs és molt pesat, pesen, pesen, pesen.
Portar sacs és molt pesat, pesen i és cansat.
4. Un ocell és molt lleuger, vola, vola, vola.
Un ocell és molt lleuger, vola pel carrer.
5. Quan em sento molt cansat, m'assec i descanso.
Quan em sento molt cansat, m'assec i ja està.
6. Però quan tinc el cor content, danso, danso, danso.
Però quan tinc el cor content danso amb molta gent.

PETIT GEPERUT

(“Le cotillon vert”)

Cançó tradicional francesa

Adaptació de Toni Giménez

On vas tu, on vas petit home? On vas tu, petit geperut?
On vas tu, on vas petit home? On vas tu, petit geperut?
Jo vinc d'unes noces, d'omplir-me la panxa, estic tan tip i cansat que la gepa em cau.
Jo vinc d'unes noces, d'omplir-me la panxa, estic tan tip i cansat que la gepa em cau.

PETIT TALP AUTOSTOPISTA

(“Petit taupe auto-stoppeuse”)

Lletra i música de François Imbert i Françoise Moreau

Traducció i adaptació de Rosa Fernández i Toni Giménez

1. Oh, petit talp viatjador, puja i explica-m'ho a mi,
tu, què fas tan lluny del teu cau? Mon reialme és tot acabat,
tu no has vist pas un camp de blat? Jo cerco un xic la humitat
i no sé on trobar-ne enlloc. I no sé on trobar-ne enlloc.

Lairí, lairà, lairí, lairà.

2. Xic animal, viatjador, te'n pots anar al distribuïdor,
on tu veuràs com en voldràs: llimonada o coca-cola.
Però el país, vestit de formigó, jo no l'arribo a cavar,
els caminets s'han enfonsat, no tinc res més per rosegat.
3. I abans que arribi a París ell trobarà un lloc molt bo
on, petit talp, per un tiquet donen de beure i de menjar.
Més, ben pensat, m'estimo més a sota terra és més tranquil,
tot i que passen camions. Oh, quin soroll dins del meu cap!
4. I ara s'emplena de gasoil, pensa de fer-ho tot d'un cop;
passa el peatge i tot corrent, travessarà boscos i camps.
Oh, petit talp autostopista, oh, petit talp viatjador!
Si l'autopista un dia ens cau, és ben segur: has rosegat molt!

PETITES CAPSES

(“Little boxes”)

Lletra i música de Malvina Reynolds

Adaptació de Joan Boix, amb uns petits retocs de Toni Giménez

1. Unes capsas prop de la gran vall, capsetes fetes de *tiky-taky*.
Unes capsas, petites capsas, capsetes totes iguals.
N’hi ha de blaves, n’hi ha de grogues i una de color vermell.
Capsetes fetes de *tiki-taky*, totes semblen el mateix.
2. I la gent que viu en capsas, tots van a la universitat
on van ser posats en capsas, capsetes totes iguals.
Hi ha metges, hi ha jutges, hi ha homes molt importants.
I tots són fets de *tiky-taky* i tots semblen iguals.
3. I tots juguen en el camp de golf i beuen el seu *martini-dry*
i tots tenen nens molt guapos i a l’escola van els nens.
I després fan secundària i van a la universitat
on tots són posats en capsas i venen a semblar el mateix.
4. I aquests nois van a la feina, es casen i també tenen fills.
i tots són posats en capsas, capsetes totes iguals.
N’hi ha de blaves, n’hi ha de grogues i una de color vermell.
Capsetes fetes de *tiki-taky*, totes semblen el mateix.

PETONS MÉS DOLÇOS QUE EL VI

(“Kisses sweeter than wine”)

Lletra de Paul Campbell

Música de Huddie Ledbetter –Leadbelly–

Adaptació d’origen desconegut, en versió de Toni Giménez

1. Quan era un home jove i mai no havia besat, vaig pensar que havia badat.
Vaig buscar una noia per poder estimar i, oh, Déu meu, com la vaig besar!

Oh, oh, petons més dolços que el vi.
2. Li vaig demanar que es volgués casar amb mi, que sempre fos dolça com el vi.
Que tota la vida seria feliç. I, oh, Déu meu, em va dir que si.
3. Jo treballava molt i ella també; treballant, mà amb mà per poder anar fent.
En anar a treballar, dolços petons... i així vaig ser pare de bessons.
4. Tenia quatre fills, s’anaven fent grans i tots estaven molt enamorats.
Es varen casar i a mi ja m’han fet, oh, Déu meu, avi de vuit néts.
5. Ara ja som vells i disposats a marxar, però recordem el passat, ja llunyà.
Criar els fills porta molt maldecaps, però, oh, Déu meu, hi poguéssim tornar!

PEU POLIDOR

Cançó dansada tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

Peu polidor de la Margarideta. Peu polidor de la Margaridó.

(Substituïm “peu polidor per: cama llargueta; genoll rodó; cuixa blanqueta; culet bufó; panxa forteta; barba amb punteta; boca burleta)

PICA PEDRA TOT EL DIA

(“Soon, ah Will be Done”)

Lletra i música de William L. Dawson

Adaptació de Ferran Frauca, en versió de Toni Giménez

Escrita el 1934.

*Pica pedra tot el dia dins de la presó, dins de la presó, dins de la presó.
Atrapats, plens de cadenes i cap il·lusió. Això no pot ser, no!*

1. Córrer, tu que pots córrer. Córrer, tan ric com pobre.
Córrer, ara cal córrer. Això faria jo!
2. Negre, tot ho veig molt negre. Negre, negre tinc la vida.
Negre, negre tot el dia. Això no pot ser bo!

PICA, PICA

(“Iftèh Aghlèg”)

Cançó tradicional d'Algèria

Adaptació de Toni Giménez

Pica, pica, pica, pica, pica amb les mans.
Pica, pica, pica, pica, pica amb els peus.
Pica, pica amb els peus, pica, pica amb les mans,
tots plegats ens farem grans, si dansem alhora.

PICA, PICA PETITA MÀ

(“Tape, tape, petite main”)

Cançó tradicional francesa

Traducció i adaptació de Toni Giménez

Pica, pica, petita mà, gira, gira, sense parar.
Vola, vola com l'ocellet, neda, neda com un peixet.

PICA-LI BOU

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

Pica-li bou que la banya li queia. Pica-li bou que la banya li cou.

PICAREL·LA

Cançó dansada tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Al pati de l'escola hi havia un ocellet, oé, oé!
Es deia Picasoques i feia el seu niuet, oé, oé!
Pica-soques, pica-soques, pica-soques, pica bé.
Pica-soques, pica-soques, pica-soques, pica bé.
2. Al poble del meu pare hi havia un vinater, oé, oé!
Es deia Picarel·la i no tenia muller, oé, oé!
Picarel·la, Picarel·la, Picarel·la, pica bé.
Picarel·la, Picarel·la, Picarel·la, pica bé.

PICCOLISSIMA SERENATA

Lyrics and music by Gianni Ferrio i Antonio Amurri

Version by Toni Giménez

1. Mi farò prestare un soldino di sole perchè regalare lo voglio a te,
lo potrai posare sui biondi capelli, quella nube d'oro accarezzèrò.

*Questa piccolissima serenata con un fil de voce si può cantar,
ogni innamorato all'innamorata la sussurrerà, la sussurrerà.*
2. Mi farò prestare un soldino di mare perchè regalare lo voglio a te,
lo potrai posare sugli occhi tuoi belli, nel tuo sguardo azzurro mi tufferò.
3. Mi farò prestare un soldino di cielo perchè regalare lo voglio a te...
lo potrai posare sul bianco tuo velo: quando sull'altare ti porterò.

PICOS GIGANTES

("Roulez, tambours!")

Canción de Frédéric Amiel (Suiza)

Adaptación de alumnos del Colegio Mayor Padre Felipe Scío de Salamanca

Canción en versión de Toni Giménez

Al despertar se marchan las estrellas,
tras los azules del cielo al soñar;
con la ilusión vibrante en nuestro pecho
de la alta cumbre bebamos la paz.
Los altos picos nos señalan la meta de nuestra excursión
donde se ensancha la ilusión de haber logrado al fin llegar,
donde se ensancha la ilusión de haber logrado al fin llegar.

PINE, PINE

Song of unknown origin, arranged by Toni Giménez

Pine, pine poea, ote pine, ote arofa. Pine, pine poea on anivie.

PINYOL, PINYOLET

Lletra i música de Toni Giménez

Una de les meves primeres cançons, escrita l'estiu de 1977.

1. Pinyol, pinyol, pinyolet, un dos, tres, quatre, cinc, sis, set.
Pinyol, pinyol, pinyolet ets menut i verd.
2. Pinyol, pinyol, pinyolet, set sis, cinc, quatre, tres, dos, u.
Pinyol, pinyol, pinyolet ets verd i menut.

PINZELLADES D'AIGUA

Lletra i música de Toni Giménez

Pinzellades d'aigua que gotegen sense ofec.
Nuvolades d'aire que manllevem tot el fred.
Tot remuga i fa mirada al més bell indret
que esperona la jornada per estar desperts.

PIPA, TREU FOC

Lletra de Toni Giménez

Música tradicional de Mallorca (de la cançó "Pipa, treu foc")

Pipa, treu foc; de pau és la pipa. Pipa, treu foc; la pipa de la pau.

PLAER D'AMOR

("Plaisir d'amour")

Lletra i música de Giovanni Battista

Traducció i adaptació de Rosa Fernández i Toni Giménez

Giovanni Batista (1706-1784) era un frare franciscà, anomenat pare Martini.

1. Plaer d'amor només dura un moment,
tristor d'amor dura en tot moment.
2. Veig els teus ulls que m'acaronen la pell.
Un cel em dóns quan ara em besen els ulls.
3. Meu, amor meu, les coses més belles veig
quan l'arc del cel mostra els colors més purs.
4. Estic immers en un gran somni encantat:
"meu, amor meu", són les paraules que hi veig.

PLANTES DE CONREU / PLANTES DE BOSC

Lletra i música de Toni Giménez

1. Hi ha plantes que creixen al camp com les cols, les cebes i els alls.
Hi ha plantes que creixen al bosc com la menta, l'espígol i el boix.
2. Hi ha plantes que creixen al camp com l'enciam, les bledes i els naps.
Hi ha plantes que creixen al bosc com la til·la i cireres d'arboç.

PLOREU, PLOREU NINETES

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Ploreu, ploreu ninetes que el ruc està malalt, té mal a la poteta i el ventre li fa mal.
No pot menjar civada, sinó pinyons pelats,
no pot dormir a l'estable, sinó amb coixins daurats.
2. Correu, correu ninetes que el burro està malalt, té mal a la poteta i el ventre li fa mal.
No pot menjar civada, sinó pinyons pelats,
no pot dormir a l'estable, sinó en un matalàs.

PLOU I FA SOL

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

Segons Joan Amades, Plou i fa sol vol dir el pas del temps; les fades es pentinen: així era en l'original perquè les fades són belles, enlloc de dir les bruixes es pentinen; les bruixes porten dol: les fades que potser esdevindran bruixes.

1. Plou i fa sol, les bruixes es pentinen. Plou i fa sol, les bruixes porten dol.
2. Fa sol i plou, les bruixes es pentinen. Fa sol i plou, les bruixes fan un ou.
3. Plou i fa sol, liró, liró, liraina. Plou i fa sol, liraina, lirandó.

PLOU I FA SOL

Lletra de Carles Fages de Climent

Música de Toni Giménez

1. Plou i fa sol, les bruixes es pentinen.
Fa sol i plou, les bruixes fan un ou.
Raïms d'abril, els núvols s'emborratxen.
Glaça a l'estiu, pren til·la el tamaríu.
2. Amb boira i vent, s'empaiten les paitides.
Amb boira i neu, el somni es torna lleu.
Si el vent és groc, la tarda és com la cendra.
Plou, però plou poc, i els núvols són de foc.
3. Neu al matí, els àngels fan la muda.
Sembla un embut el casc de la puput.
Amb sol i vent, les boires es desgrenyen.
Amb boira i sal, les drudes fan el salt.
4. Hi ha un núvol prim que espolsa calamarsa.
I un escorrim de panses i raïm.
Fa vent i plou si esternuda la bruixa.
Pebre i safrà, ni plou ni se n'està.
5. Tant va a la font que el cantiret es trenca
i sota el pont, les aigües fan un son.
Per l'aigua amunt, el peix compra llimones.
Per l'aigua avall, ombreja el llenegall.
A Tretzevents hi ha tretze tramuntanes.
I a Llers hi ha tres cosines i germanes.

PLOU UN POQUET

("It rained a mist")

Cançó tradicional nord-americana

Traducció i adaptació de Toni Giménez

1. Plou un poquet, plou un poquet, plou un poquet damunt la ciutat,
plou damunt de la ciutat.
2. I tots els nois juguen cofois sota la pluja que cau suau, sota la pluja suau.
3. Queden ben xops, queden ben xops i així es pensen que es faran ben alts,
es pensen que es faran ben alts.
4. I el jardiner, i el jardiner no cal que regui les flors, avui, no cal que les regui avui.

PLUF TIZEN

Traditional song from Algeria; Versión by Toni Giménez

És un joc infantil d'eliminació i evoca, alhora, la passió amorosa i la gelosia dels altres.
Segons la tradició, l'amant porta sardines en oli i cacauets a l'estimada, com a prova d'amor.

Pluf, tizen, tizen, sammaniyi, mauzan, tismin tisammamin,
sardina a kaukau, sardina a kaukau.

Traducció: "M'anomenen lleig perquè estan gelosos de mi. Sardines i cacauets."

PLUJA, PLUGETA

Lletra i música de Toni Giménez

Pluja, plugeta, marxa d'aquí i un altre dia torna a venir.

POLCA DE L'ESCOLA MARE DE DÉU DE BELLVITGE

Lletra i música de Toni Giménez

*Nens i nenes, nois i noies, pares, mares i veïns,
professors i professores, cantarem i ballarem sens fi.
Que és la polca de l'escola, de l'escola Mare de Déu
de Bellvitge, a l'Hospitalet, comarca del Barcelonès,
on tothom ja ha après que hem d'estimar i viure amb felicitat.*

1. I a l'escola anem per fer amistats, companyes i companys.
I al col·legi anem per fer-nos grans i ser bons ciutadans.
Ens agrada l'art, també l'esport, tenim aquesta sort.
I jugar i xalar, també badar i als altres estimar.
2. Solidaritat, coneixements, ganes de treballar!
Tots som diferents però alhora iguals i sobretot humans!
Res de drogues, res, ni armes tampoc ni contaminació!
Que l'escola és un lloc molt bo per aprendre tot això!
3. I és que en Vitge va i en Vitge ve: li agrada molt la gent!
És un drac bonic, mascota és de tradicions vivents.
I la vida va i la vida ve, vivim-la amb sentiment.
Amistat i pau, tendresa i bé: la vida és el primer!

“POLICHINELLE”

Cançó dansada tradicional francesa

Traducció: Susanna Suesa

Adaptació de Toni Giménez

Pom, pom, qui ha vingut? Ja és aquí en “Polichinelle”.

Pom, pom, qui ha vingut? En “Polichinelle” aquí.

1. Cal dir-ho clar i no t'amoïnis massa, si ell vol cantar tu l'has d'acompanyar.
2. Sempre joiós, li agrada molt fer danses. Fa els moviments amb cert aire graciós.
3. Fa que la gent no pari mai de riure. Si ets jove o vell, acabaràs rient.

POLLY ANN'S HAMMER

Words and music by Amythyst Kiah and Allison Russell

1. John Henry had a woman. Polly Ann! Polly Ann!
John Henry had a woman. Polly Ann! Polly Ann!
2. When John was sick, Polly drove steel. Like a man, like a man.
When John was sick, Polly drove steel. Like a man, like a man.

POM, PITI, POM

Toni Giménez sobre la cançó tradicional francesa “Pomme de reinette”

Pom, piti, pom, ti, pom, tapi, tapi, tapi, tapi.

Pom, piti, pom, ti, pom, tapi, tapi, tapi, ti.

Tapi, ti, tapi, ti, tapi, tapi, tapi. Tapi, ti, tapi, ti, tapi, tapi, ti.

POMA MADONA

Cantarella tradicional catalana

Recopilada i versionada per Toni Giménez

Poma madona, cara rodona, maixim, macam, xinxota barrota,
castell bim-bom. Un, dos, tres, pany i clau!

PON, TITETA, PON

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

Pon, titeta, pon, pon-hi un cucu, pon-hi un cucu.

Pon, titeta, pon, pon-hi un cucu per l'Anton.

POOST VSGEDA

Lletra de Lev Oshanin

Música de Arkadi Ostrovsky

Adaptació de Toni Giménez

1. Poost vseгда boodyet solntse, poost vseгда boodyet nyeba,
poost vseгда boodyet mama, poost vseгда boodyet ya.
2. May there always be sunshine, may there always be blue sky,
may there always be mama, may there always be me.
3. Que sempre hi hagi sol, que sempre hi hagi un cel blau,
que sempre hi hagi mares, que sempre hi sigui jo.

POR A SAR ABAIXO VAI

Canción tradicional de Galicia, en versión de Toni Giménez

Por a sar abaixo vai una troita de pe.
Corre que te corre, quenc non la podeira coller.
Quenc la podeira coller, quenc la podeira pillar.
Por a sar abaixo vai una troita de pe.

POR ESTARTE PEINANDO

Canción tradicional castellana, de Valladolid, en versión de Toni Giménez

*Por estarte peinando pelitos de ratón, entraron en tu casa, robaron el mesón,
entraron y cogieron la sogá y el caldero, la mano del mortero, la vela y el velón,
la tuya camisina y el mío camisón.*

1. Menudos tienes los pies y menuditos los dientes.
Menudos tienes los ojos y menuda lengua tienes.
2. Si me quieres, dímelo y si no, di que me vaya,
no me tengas al sereno que no soy cántaro de agua.
3. Cuántos hay que te dirán “serrana por ti me muero”
y yo, que no digo nada, y soy el que más te quiero.
4. Cuántos hay que de tu tiempo ya tienen un niño en brazos,
tu también le llevarías si de mi, tú hicieses caso.

POR LA CARRETERA

Letra y música de Eduard Mayans

Versión de Toni Giménez

Por la carretera un carro va cargadito de manzanas.
Por la carretera un carro va descargando aquí y allá.

PORTERAS E INSTITUTRICES

Canción popular castellana, en versión de Toni Giménez

1. La portera de mi casa se purga con clorato de potasa,
sin embargo la de enfrente se purga con clorato efervescente.
Son distintas las maneras que tienen de purgarse las porteras.
2. Una institutriz en Alicante tenía la nariz como un guisante,
otra institutriz en Calahorra tenía la nariz como una porra.
Hay que ver no hay dos institutrices que tengan de igual forma las narices.

POTSER AMOR

(«Perhaps love»)

Lletra i música de John Denver

Adaptació de Toni Giménez

1. Potser amor és un refugi per donar-te confort
a recer de la tempesta que et guarda de la por.
I quan tens més problemes i quan et trobes sol,
l'amor és dolç i et fa sentir millor.
2. Potser amor és una porta o finestra cap al món
que et convida i t'acompanya perquè aprenguis tot sol.
I fins i tot si perds, no deixa d'estar amb tu
fins que el problema es fon i està ben lluny.

Per a uns és com un núvol, per a altres com l'acer.
Per a uns, estil de viure, per a altres de sentir.
Uns diuen que és desprendre't, per a altres prendre-ho tot.
Uns diuen que és utòpic i altres no.
3. Potser amor és l'oceà amb canvis i enrenous,
com un foc que bé t'escalfa si fa fred o si plou.
Si jo visqués per sempre i el somni fos ensurt,
l'amor seria estar ben ple de tu.

PREN L'ARC DE SANT MARTÍ

("Shule a roo")

("Gone the Rainbow")

Cançó tradicional nord-americana

Traducció i adaptació de Toni Giménez

*Shule, shule, shule a roo, shule a rak, shak, shule a babacoo,
el camí encara és llarg, cal no perdre l'esperança.*

1. Ara estic asseguda aquí, qui pot culpar-me del que ha succeït?
Ploro molt amargament, en Joan ha d'anar a la guerra.
2. Venc la casa, venc tot l'or; vull comprar-li de tot cor,
una espasa, que és d'argent, perquè lluiti amb braó.
3. Oh, estimat, oh, amor meu, l'arc de sant Martí és teu;
pren-lo i fes, amb els colors, un bonic estel pels dos.

PUFF, EL DRAC MÀGIC

("Puff, the magic dragon")

Lletra i música de Peter Yarrow i Leonard Lipton

Adaptació de Ramon Casajoana, en versió de Toni Giménez

*Puff era un drac màgic que vivia al fons del mar,
però sol s'avorria molt i sortia a jugar.
Puff era un drac màgic que vivia al fons del mar,
però sol s'avorria molt i sortia a jugar.*

1. Hi havia un nen petit que se l'estimava molt,
es trobaven a la platja, tot jugant de sol a sol.
Tots dos van preparar un viatge molt llarg,
volien anar a veure món, travessant el mar.
2. Quan hi havia tempesta s'ho arreglaven molt bé,
enfilant-se a la cua d'en Puff vigilava el vent.
Nobles, reis i prínceps s'inclinaven al seu pas
i quan Puff els va fer un crit els pirates van callar.
3. Els dracs viuen per sempre però els nens es fan grans,
va conèixer altres jocs pel món que li van agradar tant
que una nit molt grisa i trista el nen el va deixar
i els brams de joia d'aquell drac es van acabar.
4. Doblegant el seu llarg coll el drac es va allunyar,
semblava que estava plovent quan es va posar a plorar.
Tot sol, molt trist i moix, el drac es va allunyar
i a poc a poc, molt lentament, se'n va tornar al fons del mar.

PUFF, EL DRAGÓN MÁGICO

(“Puff, the Magic Dragon”)

Letra y música de Peter Yarrow y Leonard Lipton

Adaptación de Toni Giménez

No es una canción triste, es una canción de esperanza. Puff se queda en su pueblo, Honalee, porque sabe que nacerán otras niñas y niños que jugarán con él.

1. Puff, el dragón mágico, vivía en el mar,
jugaba y era muy feliz en su pueblo Honalee.
Tenía un amigo que era pillo y bribón,
los dos jugaban, sin cesar, latiendo de emoción.

*Puff, el dragón mágico, vivía en el mar,
jugaba y era muy feliz en su pueblo Honalee.*

2. Juntos prepararon un viaje por el mar;
Velas anchas y un timón en la cola del dragón.
Príncipes y reyes les saludarán
y si a Puff oyen gritar, los piratas huirán.
3. Los dragones viven siempre pero los niños, no,
creció el chico y aprendió a jugar a ser mayor.
Una noche gris y oscura el niño no volvió.
y desde entonces el dragón ya nunca más gritó.
4. Lleno de tristeza, de pena y de dolor,
ya no pudo encontrar nadie más con quien jugar.
Puff perdió su fuerza, su coraje y su valor.
y poco a poco se durmió y en su pueblo se quedó.

PUJAREM DALT DELS CIMS

Lletra de Martí Suñol

Música de Santi Riera

Cançó en versió de Toni Giménez

Pujarem dalt dels cims amb el cor alegre.
Baixarem a les valls quan es faci fosc.
Vora el foc en la nit freda, cantarem una cançó.
La, la, la, la, la, visca el dia! La, la, la, la, la, bona nit!

QUALSEVOL NIT POT SORTIR EL SOL

Lletra i música de Jaume Sisa

Cançó (Fragment) en versió de Toni Giménez

1. Fa una nit clara i tranquil·la. Hi ha la lluna que fa llum,
els convidats van arribant i van omplint tota la casa de colors i de perfums.
Heus aquí a Blancaneus, en Pulgarcito, els tres porquets,
el gos Snoopy i el seu secretari Emili i en Simbat, l'Alí Babà i en Gulliver.

*Oh, benvinguts, passeu, passeu. De les tristors en farem fum.
A casa meva és casa vostra, si és que hi ha cases d'algú.*

2. Hola Jaimito! Donya Urraca! En Carpanta i Barba Azul, Frankenstein i l'home llop,
el comte Dràcula i Tarzan, la mona Chita i Peter Pan.
La senyoreta Marieta de l'ull viu ve amb un soldat, els Reis d'Orient, Papà Noël
el "pato" Donald i en Pasqual, la Pepa Maca i en Superman.

QUAN A COLÒNIES SOM

Toni Giménez sobre la cançó

francesa "Un jour en colonie"

1. Quan a colònies som, la, si, la, sol.
Quan a colònies som, la, si, la, sol, fa, mi.
2. Saltem per sobre els llits, la, si, la, sol...
3. La directora ve.
4. I, doncs, què és el que feu?
5. No ho veu, saltem pels llits.
6. No menjareu pastís.
7. El pastís no és pas bo.
8. No anireu d'excursió.
9. L'excursió ens cansa molt.
10. Piscina no tindreu.
11. El bany ens fa... atxís!
12. A casa us tornaré.
13. Això és el que volem!

QUAN EL PARE NO TÉ PA

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Quan el pare no té pa, la mainada, la mainada.
Quan el pare no té pa, la mainada fa jugar.
2. Quan el pare no té vi, la mainada, la mainada.
Quan el pare no té vi, la mainada fa dormir.
3. Quan el pare no hi és, salto i ballo, salto i ballo.
Quan el pare no hi és, salto i ballo pels carrers.
4. Quan el pare no té mel, la mainada, la mainada.
Quan el pare no té mel, la mainada vol el cel.
5. Quan la mare hi serà, corredisses, corredisses.
Quan la mare hi serà, corredisses a amagar.
6. Quan la mare tindrà un nen, confitura, confitura.
Quan la mare tindrà un nen, confitura li darem.

QUAN EL SOL ES PON

("Day is done")

Lletra i música de Peter Yarrow

Adaptació de Joan Soler i Amigó

1. Digue'm, per què plores, fill meu? Jo sé que veus en els ulls de la gent
un cel de dubtes, ennegrit de pors, però tu saps que joestic vora teu, vora teu.

*Si em dons la mà, jo et vetllaré el son blau i vermell quan el sol es pon.
Si em dons la mà, jo et vetllaré el son blau i vermell quan el sol es pon.
Quan es pon, quan es pon. Quan es pon, quan el sol es pon.*
2. Per què de neguits i afanys els homes grans han omplert el món?
Tu em preguntes, vols que et digui perquè;
jo només et sé dir: som estranys, som estranys.
3. Guarda el teu somriure, fill meu, mai no te'l venguis ni l'omplis de nit,
res no envegis que no puguis guanyar, i el sol d'or, dia clar, serà teu, serà teu.

QUAN ERA PETIT

(“Le petit bois”)

Cançó tradicional francesa

Adaptació de Toni Giménez

1. Quan era petit tenia un bosc, ven, davi, di, com, dovi, davi, di,
On hi havia plantes i flors, duvi, da, duvi, di,
venden, duvi, da, com, dovi, davi, di.
2. Un dia el meu gos per dinar, ven, davi, di, com, dovi, davi, di,
va menjar-ne un bon grapat, duvi, da, duvi, di,
venden, duvi, da, com, dovi, davi, di.
3. Les flors el van deixar mol tip, ven, davi, di, com, dovi, davi, di,
i al cap de poc ja era al llit, duvi, da, duvi, di,
venden, duvi, da, com, dovi, davi, di.

QUAN ÉREM NOIS

(“When We Were Good”)

Lletra i música de Tom Paxton

Traducció i adaptació de Toni Giménez

1. Quan érem nois, ella va venir amb mi, va estar sempre amb mi i vàrem cantar junts.
Quan érem nois, els dies eren llargs, els somriures grans i vàrem fer cançons.

Oh, ella em va fer pensar en tothom. Oh, ella em va fer cridar, i ara penso que...
3. Quan érem nois no vaig conèixer el seu nom i durant els matins collíem moltes flors.
Quan érem nois no vàrem viatjar mai i així el temps passà sense conèixer ningú.

QUAN JO ERA FILLA PER MARIDAR

Cançó tradicional d'Occitània, en versió de Toni Giménez

1. Quan jo era filla per maridar, galans per mi tenia, ai, las! Galans per mi tenia.
2. Jo feia als meus amadors, ramells de blanques flors,
ai, las! Ramells de blanques flors.
3. Jo els deixava als seus barrets mentre feia una dansa, ai, las! Mentre feia una dansa.
4. Sa mare estava al finestró, i espiava la dansa, ai, las! I espiava la dansa.
5. En va cridar la Margarida: vull que em portes aigua,
ai, las! Vull que em portes aigua.
6. Com l'aigua no està molt lluny d'ací, molt prompte hauré tornat, ai, las!
Molt prompte hauré tornat.
7. L'amic l'espera al brollador, damunt l'herba l'abraça,
ai, las! Damunt l'herba l'abraça.
8. Adeu, ai, las!, el meu dolç amic, què diré a ma casa?, ai, las! Què diré a ma casa?
9. Hauràs de dir, la Margarida, que l'aigua no era clara, ai, las! Que l'aigua no era clara.

QUAN JO ERA PETIT, JO NO ERA GRAN

(“Quand j’étais petit, je n’étais pas grand”)

Cançó tradicional del Quebec

Traducció i adaptació de Toni Giménez

Quan jo era petit, jo no era gran, anava a l’escola com tots els infants.
L’entrepà a la mà, cartera al costat. Feia mil llengotes a tots els vianants.

(Hi ha també una altra versió que es canta a França que, traduïda i adaptada, diu així:
“Duc de bon tabac a la tabaquera. Duc de bon tabac i tu no en duus pas”)

QUAN JO ESTAVA A CASETA

(“Quand j’étais chez mon père”)

Cançó tradicional francesa

Adaptació d’Antoni Batlle, en versió de Toni Giménez

1. Quan jo estava a caseta i era un petit pastor,
a pasturar me n’anava, tot cantant ma cançó.

*Cançó, cançó d’anar a la muntanya.
Cançó, cançó del petit pastor.*

2. El llop una vegada va menjar-se un moltó,
sols la pell va deixar-ne, una pell de moltó.
3. Dô-me-la, diu mon pare, eixa pell de moltó,
te’n faré una samarra puix fa fred de debò.
3. Els galans i les noies diran: ves, quin minyó
que amb la pell d’una bèstia en fa festa major.

QUAN NADAL S’APROPA

(“Christmas time’s a-coming”)

Lletra i música de Tex Logan

Traducció i adaptació de Toni Giménez

*Quan Nadal s’apropa, quan Nadal s’apropa,
quan Nadal s’apropa me’n vaig a casa meva.*

1. Flocs de neu que cauen, tots els arbres canten;
seré aviat a casa quan Nadal s’apropa.
2. Les espelmes brillen, el meu cor sospira,
no pas lluny de casa quan Nadal s’apropa.
3. Grèvol a la porta, bufa un vent que ronca,
res més bo que córrer quan Nadal s’apropa.

QUAN SERÉ GRAN

("Hänschen klein")

Lletra de Ramon Folch i Camarasa

Música tradicional alemanya

Cançó en versió de Toni Giménez

Amb aquesta mateixa melodia hi ha la cançó Rat-penat.

1. Diu que quan seré gran un ofici hauré de fer.
Penso jo: què seré? Sabater, potser.
Fer sabates dia i nit deurà ser molt avorrit.
No em fa el pes, ben mirat deu ser molt cansat.
2. Diu que quan seré gran un ofici hauré de fer.
Penso jo: què seré? Moliner, potser.
Traginant els sacs de blat, sempre blanc i enfarinat.
No em fa el pes, ben mirat deu ser molt cansat.
3. Diu que quan seré gran un ofici hauré de fer.
Penso jo: què seré? Advocat, potser.
Sempre haver d'enraonar el cervell deu assecar.
No em fa el pes, ben mirat deu ser molt cansat.
4. Diu que quan seré gran un ofici hauré de fer.
Penso jo: què seré? Professor, potser.
Sempre a classe haver d'anar no m'acaba d'agradar.
No em fa el pes, ben mirat deu ser molt cansat.
5. Diu que quan seré gran un ofici hauré de fer.
Penso jo: què seré? Metge, doncs, potser.
Visitar sempre malalts, curar grans i veure mals.
No em fa el pes, ben mirat deu ser molt cansat.
6. Diu que quan seré gran un ofici hauré de fer.
Penso jo: què seré? Un gandul, potser.
Panxa enlaire, dia i nit, sense fer res de profit.
No fer res, ben mirat, deu ser molt cansat.

QUAN TORNA NADAL

(“Away in a Manger”)

Cançó tradicional nord-americana

Adaptació de Domènec Puga, en versió de Toni Giménez

1. De nit i entre palles, del seus ignorat, en una establia Jesús era nat.
Només les estrelles i uns pobres pastors van veure la glòria de nostre Senyor.
2. Però ara nosaltres, quan torna Nadal, cerquem l'establia i el cel estrellat.
I encara en la fosca s'encén la claror quan altra vegada trobem el Nadó.
3. No hi val la fugida ni compta l'oblit; tot és com fou sempre quan ve aquella nit.
I amb l'ànima nua de Déu front a front, davant del pessebre caiem de genolls.

QUAN TRES OQUES VAN AL CAMP

(“Quand trois poules vont aux champs”)

Canço tradicional francesa

Adaptació de Joan Llongueres, en versió de Toni Giménez

Aquesta cançó, de la que també se'n troben versions angleses, alemanyes i nord-americanes, té com a referent original la cançó “Ah, vous dirai-je, maman”.

1. Quan tres oques van al camp, la primera va al davant,
la segona va al darrere i després ve la tercera.
Quan tres oques van al camp, la primera va al davant.
2. Cada dia al dematí, canta el gall: quiquiriquí!
I la gent mig adormida es desperta de seguida.
Cada dia al dematí, canta el gall: quiquiriquí!
3. Dos coloms al colomar només fan que parrupar,
si un la seva lliçó explica tot seguit l'altre el replica.
Dos coloms al colomar només fan que parrupar.

QUAN VAGIS A LA CARNISSERIA

Moixaina tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

Quan vagis a la carnisseria, digues-li al carnisser que...
no talli d'aquí, no talli d'aquí, no talli d'aquí, noi talli d'aquí,
que talli d'aquí, d'aquí que n'hi ha un bocí!

QUANTS MÉS SEREM A TAULA

*Versió, d'origen desconegut, sobre la cançó popular nord-americana “The More We Get Together”,
arranjada per Toni Giménez*

Quants més serem a taula, a taula, a taula.
Quants més serem a taula, la joia és més gran, la joia és més gran.
Bon amic meu és amic teu, bon amic teu és amic meu.
Quants més serem a taula, la joia és més gran, la joia és més gran.

QUATRE AMIGUES, QUATRE SÓN

Lletra i música de Toni Giménez

**Pel que fa a la música, em vaig inspirar en la melodia
de la cançó tradicional nord-americana *The Fox*.**

1. Quatre amigues, quatre són, quatre vides diferents,
comparteixen l'amistat des de fa molt temps, molt temps, molt temps
Comparteixen l'amistat des de fa molt temps.
2. Elles, totes, tenen clar: l'amistat és el primer,
malden sempre procurant estimar-se més, molt més, molt més.
Malden sempre procurant estimar-se més.
3. Ara prop, ara més lluny, molts viatges, molts moments
amb marits i fills també per passar-s'ho bé, molt bé, molt bé.
Amb marits i fills també per passar-s'ho bé.
4. El que compte de debò és no perdre aquesta unió,
l'esperança d'un futur fent els llaços forts, més forts, més forts.
L'esperança d'un futur fent els llaços forts.
5. Pili, Maria del Mar, Rosa, Irene: quatre noms,
quatre mons fets amb caliu per fer-los més vius, més vius, més vius.
Quatre móns fets amb caliu per fer-los més vius.
6. I aquí acaba la cançó com un símbol d'amistat,
que amb cançons es pot dir molt, podem ser més clars, més clars, més clars.
Que amb cançons es pot dir molt, podem ser més clars.

QUE EL MÓN AVANCI

("Well May the World Go")

Lletra i música de Pete Seeger

Traducció i adaptació de Toni Giménez

Que el món avanci, avanci, avanci, encara que ja no hi sigui aquí.

1. Que els amors cremin, que cremin, que cremin. Que els militars aprenguin la pau.
2. Que els banjos sonin, que sonin, que sonin i que els qui dansen no s'aturin mai.
3. Bufin les brises, les brises, les brises. Verda la Terra i el cel ben blau.

QUE EL MUNDO AVANCE

(“Well may the world go”)

Letra y música de Pete Seeger

Traducción y adaptación de Toni Giménez

Que el mundo avance, avance, avance, aunque yo ya no esté aquí.

1. Que el amor queme, que queme, que queme; que el militar aprenda la paz.
2. Que el banjo suene, que suene, que suene y los que danzan que bailen más.
3. Sopla la brisa, la brisa, la brisa. Verde la Tierra y el cielo azul.

QUÈ ÉS AQUEST BROGIT?

(“Compagnons de la Marjolaine”)

Cançó tradicional francesa

Adaptació d’Eulàlia Casso i Sieglinde Lluent

Cançó en versió de Toni Giménez

1. Què és aquest brogit que hi ha?
Companyons de la Margarida.
Què és aquest brogit que hi ha?
Moll, moll, sota del moll.
2. Sant i senya ens heu de dar
si voleu entrar dins la vila,
sant i senya ens heu de dar
si no, heu de marxar.
3. Sant i senya no el sabem
que venim de terres llunyanes,
sant i senya no el sabem
però som bons cavallers.
4. Què voleu bons cavallers
que veniu de terres llunyanes?
Què voleu bons cavallers?
Digueu, no trigueu més!
5. Hem vingut cercant l’amor
d’una bella i gentil donzella,
hem vingut cercant l’amor
de la més bella flor.
6. Si és l’amor qui us fa venir
no caldrà cap més sant i senya,
si és l’amor qui us fa venir,
passeu, no heu de patir.

QUÈ ÉS AQUEST SOROLL?

(“Eio Popeio”)

Cançó tradicional alemanya

Adaptació d’origen desconegut, en versió de Toni Giménez

1. Què és aquest soroll que se sent en el bosc?
Són els aneguets que caminen sense esclops.
Ai, l’escloper sense fusta no els pot fer
i els pobres aneguets porten els peus nuets.
2. Noia, noia, noia què hi ha en el paller?
Les oques van descalces i els ànecs també.
Que els faci sabates aquell sabater;
prou té pell i cuiró però no les pot fer.
3. Ai, ai, ai, ai, ai, quina gana que tinc!
Jo vull coca ensucrada però li falta el “pistrinc”.
Vendré el llit on dormo, jauré en el portal
i així, si caic a terra, no em podré fer mal.

QUÈ HAS APRÈS A L’ESCOLA, AVUI?

(“What did you learn in school today?”)

Lletra i música de Tom Paxton

Traducció i adaptació de Toni Giménez

*Què has après a l’escola, avui, apreciat fill meu?
Què has après a l’escola, avui, apreciat fill meu?*

1. Que els policies són els meus amics, que la justícia no té mai fi,
que els assassins paguen pels seus crims, que ningú no s’equivoca mai.
I això és el que jo après, a l’escola, avui.
2. Que la guerra no ens fa pas cap mal, que s’ha d’aprendre dels “número u”,
que descobrirem terres enllà, que algun dia seré poderós.
I això és el que jo he après, a l’escola, avui.
3. Que el nostre govern ha de ser fort, que sempre té tota la raó,
que els nostres líders són importants i que sempre fan el que és bo i millor.
I això és el que jo he après, a l’escola, avui.

QUÈ HEM MENJAT?

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

L’original d’aquesta cançó deia “mistela blanca” i ho vaig canviar per lleteta blanca.

1. Què hem menjat? Xocolateta, xocolateta.
Què hem menjat? Xocolateta i pa torrat.
2. Què hem begut? Lleteta blanca, lleteta blanca.
Què hem begut? Lleteta blanca sense embut.

QUÈ LI COMPRAREM A LA SENYORA?

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Què li comprarem a la senyora? Què li comprarem a la senyora?
Li comprarem un violí. Nyigo, nyigo, nyi.
Què li comprarem a la senyora? Li comprarem un violí.
2. Un flabiol... tit, tiri, rit, tit, tit.
3. Un tambor... ram, pata, plam, plam, plam.
4. Uns esclops... cloc, coto, cloc, cloc, cloc.
5. Una guitarra... rang, cata, rang, rang, rang.

QUE LES FLORS ESMICOLIN ELS ROCS

("The flower that shattered the stone")

Lletra i música de Joe Henry i John Harvis

Traducció i adaptació de Toni Giménez

1. La Terra és la mare, sempre va voltant,
plena d'arbres i boscos que van arrelant.
A sobre hi ha el pare, amb senyal de vent,
pintant un arc Iris amb final absent.

*Com el riu corre lliure, la muntanya ascendent,
deixeu-me que toqui i que guaiti un moment,
en el cor dels infants l'amor creix més pur
i en el cel les estrelles m'il·luminen el cor,
que les flors esmicolin els rocs.*

2. Pardals volen lliures, contemplen el sol,
infinita bellesa, s'enjoien fent volts.
Abasto distàncies bo i mirant el cel
i, si escolto murmuris, no em bellugo ni un pèl.

QUE TENGAS FELICES PASCUAS

(«We Wish You a Merry Christmas»)

Canción tradicional anglesa

Traducción y adaptación de Toni Giménez

Se lleva cantando desde el siglo XVI.

1. Que tengas felices Pascuas, que tengas felices Pascuas.
Que tengas felices Pascuas y un año feliz.
2. Feliz Navidad a todos. Feliz Navidad a todos.
Feliz Navidad a todos y un año de paz.
3. We wish you a Merry Christmas. We wish you a Merry Christmas.
We wish you a Merry Christmas and a happy new year.

QUÈ TAL, MARY LOU?

(“Hello, Mary Lou?”)

Lletra i música de Gene Pitney

Adaptació lliure de Josep Maria Andreu

1. Què tal, Mary Lou? Com estàs?
No saps com pateixo per tu.
Perquè Mary Lou soc tot un cas.
Sense tu jo no soc pas ningú.

*Sense tu no sé què fer.
Com un enze pel carrer
parlo sol, tot sol, com un mussol.
I de nit no sé el que em faig.
Vaig a un cine d'art i assaig
per tu, per si hi surt la Mary Lou.*
2. No em deixi sol, Mary Lou. Fes-me cas.
D'amor, sense tu, vaig dejú.
Per tu, Mary Lou, soc un fracàs.
Que de tu vaig dejú, Mary Lou.

QUEC, QUEREC, QUEC

Cançó tradicional catalana, de l'Alt Urgell, en versió de Toni Giménez

- Quec, querec, quec, Maria.
- Quec, querec, quec, bon dia!
- Quec, querec, quec, preguntaré.
- Quec, querec, quec, et respondré.
- Quec, querec, quec, vols venir a fira?
- Quec, querec, quec, què hi menaria?
- Quec, querec, quec, mena-hi lo gat.
- Quec, querec, quec que m'han robat.
- Quec, querec, quec, qui ho ha fet?
- Quec, querec, quec, unes donotes.
- Quec, querec, quec, com són?
- Quec, querec, quec, altes i grosses.
- Quec, querec, quec, d'on són?
- Quec, querec, quec, de la vora el mar.
- Quec, querec, quec, què hi fan?
- Quec, querec, quec, fan seda.
- Quec, querec, quec, de quin color?
- Quec, querec, quec, de mala mena.
- Quec, querec, quec, en fan de blanca.
- Quec, querec, quec, en fan de negra.

QUI CANTA, ESTIMA

Lletra de Toni Giménez

Música de Malvina Reynolds (de la seva cançó "Morningtown Ride")

1. Qui canta, estima i qui canta, viu.
L'alegria fa cantar, cantar és comunicar.
Cantes i et deleixes, dius i ets escoltat.
Les cançons són un mirall de l'ànima i del cap.
2. Qui canta es dona, l'amor et fa cantar.
La cançó és un art del so, cantar ho pot fer tothom.
Qui canta el cor alegre, qui canta no és dolent.
Pots cantar tot sol, si vols, o fer-ho amb altre gent.
3. Allà on es canta, vés-hi a viure, ja
que el poble que canta és eternament jovial.
Cantant el cor s'eixampla, cantant se'n van els mals.
Cantar és un excel·lent camí per fer-nos tots iguals.

QUI ÉS QUE TÉ CLAR TENIR UN INFANT EN AQUEST MÓN?

Lletra i música de Toni Giménez

He vist infants que jugaven en el parc. He vist infants ser pagats per unes mans.
He vist infants obeir, plorar i callar per uns mots
dits per algú que es creia ser millor que ells.
Digueu-me, doncs, ¿qui és que té clar tenir un infant en aquest món?
Passar de tot, passar de res, no fer-li cas.

QUI JUGA A DAR PINYOLS?

Cançó tradicional catalana, recopilada i versionada per Toni Giménez

1. Qui juga a dar pinyols? Qui juga a dar pinyols? Tres, sis, nou.
Qui juga a dar pinyols? Qui juga a dar pinyols? Tres, sis, nou.
2. Ballari, pica fort, ballari pica fort. Tres, sis, nou.
Ballari, pica fort, ballari, pica fort. Tres, sis, nou.

QUIEN REGALA SU AMOR A LOS DEMÁS

(“Love is Something if You Give it Away”; The Magic Penny)

Letra y música de Malvina Reynolds

Traducción y adaptación de Toni Giménez

Quien regala su amor a los demás, a los demás, a los demás.
Quien regala su amor a los demás acaba teniendo más.
Si lo guardas tendrás menos, si lo das tendrás mucho más,
Si lo prestas siempre vuelve. ¡Que ruede sin parar!

Love is something if you give it away, give it away, give it away.
Love is something if you give it away. You end up having more.

QUIERO UN CUENTO DE VERDAD

(“Moi je veux une histoire pour de vrai”)

Letra y música de François Imbert y Françoise Moreau

Traducción i adaptació de Toni Giménez

1. Quiero un cuento de verdad, los príncipes ya no me van,
ni quiero brujas ni maldad, quiero un cuento de verdad.
2. Quiero saber cosas de mí y de papá y también de ti.
¿Qué hacíais juntos, al salir, antes de que naciera yo?
3. Quiero un cuento de verdad, cosas que sean realidad,
nada de cuentos de terror, ¿no veis que ya me he hecho mayor?

QUINZE ANYS DE L'ESPLAI SANT IGNASI

Lletra i música de Toni Giménez

*Que són quinze anys, que són quinze anys,
que són quinze anys els de l'esplai sant Ignasi.
Cantem ben alt: que enguany ja hem fet quinze anys!*

1. Una cançó, amb ritme rock, per dir a tothom que fa quinze anys que aquest esplai fa activitats per educar a petits i grans.
2. Fem excursions i mil-i-un jocs, també colònies per a tots i una revista, "El Grumoll", que ens fa sentir un xic més folls.
3. És ben famosa, no us ho he dit la festa de "curses de llits". I com que tots volem la pau, és a l'esplai on fem el cau.
4. Amb pares, mares fem sopars i hem conegut altres esplais; Els temps canvien, és ben cert, i ara, amb quinze anys, ja som grandets.
5. És a l'esplai on fem amics i els "monis" són prou divertits. En companyia i bon humor fem de l'esplai un lloc d'amor.

QUISIERA SER TAN ALTA COMO LA LUNA

Cançión tradicional castellana, en versión de Toni Giménez

1. Quisiera ser tan alta como la luna, ay, ay, como la luna, como la luna.
2. Para ver los soldados de Cataluña, ay, ay, de Cataluña, de Cataluña.
3. De Cataluña vengo de servir al rey, de servir al rey, de servir al rey.
4. Al pasar por el puente de santa Clara, ay, ay, de santa Clara, de santa Clara.
5. Se me cayó el anillo dentro del agua, ay, ay, dentro del agua, dentro del agua.

RAGUPATI RAGAVA

Traditional song from India

Version by Toni Giménez

La vaig aprendre amb aquesta lletra, però amb els anys vaig trobar la versió original: **Raghu pati raghava rája rám, Pattita pavana sitárám, Íshvara allah tere nam, Sabbako sanmati de bhagaran.** La traducció: **Oh, Senyor, protector del desesperat, us anomenem dient-vos Íshvara, Al·lah i d'altres noms. Beneï-nos amb la comprensió perquè els vostres noms són molts.**

Ragupati ragava rajah ram, puhtita bhavana sitaram.
Sitaram je, sitaram, puhtita bhavana sitaram.
Sitaram je, sitaram, puhtita bhavana sitaram.

RAILROAD BILL

Traditional song from USA

Version by Toni Giménez

Railroad Bill was the name of a train.

Railroad Bill, Railroad Bill. He never worked and he never will.
I'm gonna ride old Railroad Bill.

RALET, RALET

Cantarella tradicional catalana,

en versió de Toni Giménez

Ralet, ralet, paga dineret!
Ralet, ralet, para dineret!
Ralet, ralet, pica dineret!

RAONS QUE RIMEN

("Rhymes and Reasons")

Lletra i música de John Denver

Adaptació de Joan Boix

Cançó en versió de Toni Giménez

1. Em parreu d'una tristesa, la vinguda de l'hivern
i creieu que és el final quan res no pot esborrar
ni els somnis que heu somniat ni una esperança oblidada
i em dieu que voleu restar amb mi, que voleu ser els meus amics.

Si us pregunteu on anem, on hi ha un vers, una raó,
i no podeu acceptar que és temps de recomençar
de ser tan clars com els infants, d'estimar-nos perquè no som uns estranys.

*Jo tinc les flors i els infants per germanes i germans,
el seu somriure ample i sincer alegra un dia plujós,
com la música suau d'una tarda vora el mar,
són promeses d'un futur que esdevindran realitat.*

2. Quan s'enfonsen les ciutats i hem desertat de ser lliures,
el sol es pon aviat i sents fred i et sents cansat.
Està escrit en els deserts i en el cor de tots els homes,
en les mans i els pensaments que els qui es fan com els infants,
només els qui es fan com ells podran retrobar la llibertat.

RECICLEM

Lletra i música de Toni Giménez

1. Reciclem tot el paper, també el vidre i els cartrons,
roba, llauna i *tetrabreak*, tot dins dels contenidors.
2. I és que ho fem perquè volem reciclar i reutilitzar,
no volem contaminar ni energia malgastar.
3. Convidem a què tothom participi de valent,
que no es llenci res de res procurem pel medi ambient.

RECIÉN CASADITA

Canción tradicional castellana, de Valladolid, en versión de Toni Giménez

1. Recién casadita y en tierras ajenas: Con la escoba barre, con los ojos riega.
2. Con la boca dice: – ¿Quién fuera soltera y no casadita en tierras ajenas?
3. De parto que muere, de parto muriera, por malas cuñadas y peores suegras.
4. – Levántate, madre, del dulce dormir, que la blanca niña ya quiere parir.
- 5.– Ea, si pariera un hijo varón que le reventara hasta el corazón.
6. – Pare, mujer mía, por la virgen santa, que la mi madrica no parece en casa.
7. Levántate, hermana, del dulce dormir que la blanca niña ya quiere parir.
8. – Ea, si pariera un hijo varón que le reventara hasta el corazón.
9. Pare, mujer mía por la virgen santa que la mi hermanica no parece en casa.
10. Maridito mío, si tu bien quisieras llamar a mi madre, mi madre viniera.
11. Al volver andando de tierras ajenas oyeron tocar las campanas bellas.
12. Era por la niña de tierras ajenas que murió por malas cuñadas y suegras.

REDOBLE

Canción tradicional castellana, en versión de Toni Giménez

*Redoble, redoble, vuelve a redoblar. Con ese redoble me vas a matar.
Me vas a matar, me voy a morir. Redoble, redoble y vuelve a repetir.*

1. Las de la calle Calero se lavan con aguardiente.
Las del Caminito Llano con agüita de la fuente.
2. Las señoras de Levita se mueren por las del Moño,
por eso a las señoritas se las llevan los demonios.

RES NO ÉS ATZAR

Lletra de Toni Giménez

Música de Pete Seeger (de la seva melodia instrumental "Mexican Blues")

1. Res no és atzar, pengem d'un fil; la vida és un do per gaudir.
L'egocentrisme és la font de tots els sofriments.
La veritat no us la pot donar ningú: l'heu de trobar.
El cel és absència de desigs, cal tenir il·lusions.
Gaudeix del present que és un instant.
2. Saber plorar és ser senzill, saber donar és saber estimar.
Mai no sabreu si soc sincer del tot ni prou sencer,
la nit és bona per reflexionar, quan et sents perdut.
El mal s'alimenta del bé i el bé el destrueix.
Fes dels teus ideals el teu escut.

ROCK-A-BYE BABY

Traditional Lullaby from USA, en versió de Toni Giménez

Sembla ser que va ser escrita el 1887 per un tal Canning.

Rock-a-bye baby on the tree top, when the wind blows the cradle will rock.
When the bough breaks, the cradle will fall and down will come baby, cradle and all.

RODA LA ROTLLANA

("Piri, pieni, Pyörii")

Cançó tradicional de Finlàndia

Adaptació de Toni Giménez

1. Roda la rotllana, roda la mainada.
Els dits piquen: pic, pic, pic, les sabates: cloc, cloc, cloc.
Els dits piquen: pic, pic, pic, les sabates: cloc, cloc, cloc.
2. Roda la mainada, roda la rotllana.
Les mans piquen: clac, clac, clac I els talons fan: tac, tac, tac.
Les mans piquen: clac, clac, clac I els talons fan tac, tac, tac.

RODA, RODA MOLINET

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

Roda, roda molinet, xocolata, xocolata.
Roda, roda molinet que es menjar pel senyor rei.
Si el molí no vol rodar, xocolata, xocolata.
Si el molí no vol rodar, el rei no en podrà menjar.

RODA, RODA SANT MIQUEL

Cantarella tradicional d'Eivissa, recopilada i versionada per Toni Giménez

Roda, roda sant Miquel, tots els àngels van al cel. Mel i melussa, tira la puça!

ROMANÇ DEL CARGOL

Lletra popular, arranjada per Toni Giménez

Música de Toni Giménez

**Pel que fa a la melodia, em vaig inspirar en la cançó
“Bread and Fishes” cantada pel grup The McCalmans**

1. Un cas us vull explicar que us farà esgarrifar,
el qual ha mogut gran vol arreu allà on surt el sol.
2. Diuen que ha baixat, del cim de Montserrat,
un molt informal cargol al poble de Monistrol.
3. Ficant-se dintre del riu ha passat per Sant Feliu,
però com que era tan gros d'un salt ha arribat al Besòs.
4. Això ha fet tal espetec que el riu s'ha quedat tot sec.
Els qui eren allí prop van tenir un espant molt fort.
5. Talment que el poble de Sallent va tocar a sometent,
sortint els de Santpedor ben armats amb un bastó.
6. Tenint els de La Bisbal l'escopeta al punt de dalt,
els pagesos de Manresa hi fan cap amb lleugeresa.
7. Els habitants d'Igualada surten a la matinada
i els de la ciutat de Vic al punt de la mitjanit.
8. Tots per agafar el cargol que entre ombres i sol,
entre estels i la lluna ja es trobava a La Llacuna.
9. Tothom el busca, ningú no el troba; potser és dintre d'una cova.
Potser tot enfurismat s'ha tirat de cap al mar.
10. Diuen els de Mataró que l'han vist dalt d'un turó,
prop del poble de Rubí que rosegava un pollí.
11. Puix que en tota la planura no ha deixat gens de verdura
i allí on deixa la bava tot s'asseca i tot s'acaba.

ROMANCE DE LAS TRES HERMANAS

Canción tradicional sefardita, en versión de Toni Giménez

1. Tres hermanicas eran, blancas de ros, ay ramas de flor.
Tres hermanicas eran, tres hermanicas son.
Tres hermanicas eran, tres hermanicas son.
2. Las dos eran casadas, blancas de ros, ay ramas de flor.
Las dos eran casadas, la chica en perdición.
Las dos eran casadas, la chica en perdición.
3. Su padre con vergüenza, blancas de ros, ay ramas de flor.
Su padre con vergüenza a Rodas la envió.
Su padre con vergüenza a Rodas la envió.
4. En medio del camino, blancas de ros, ay ramas de flor.
En medio del camino castillos la fraguó.
En medio del camino castillos la fraguó.
5. Ventanas hizo altas, blancas de ros, ay ramas de flor.
Ventanas hizo altas porque no suba varón.
Ventanas hizo altas porque no suba varón.
6. Varón es que lo supo, blancas de ros, ay ramas de flor.
Varón es que lo supo a la mar ya se echó.
Varón es que lo supo a la mar ya se echó.

ROMANCE DEL CABALLERO

Canción tradicional castellana, en versión de Toni Giménez

1. En el tiempo que me vi más alegre y placentero
me encontré con un palmero que me habló y dijo así:
2. – ¿Dónde vas el caballero, dónde vas, triste de ti?
Muerta es tu linda amiga; muerta es, que yo la vi.
3. Las andas en que ella iba, de luto las vi cubrir.
Condes, duques la lloraban, todos por amor de ti.
4. Dueñas, damas y doncellas, llorando decían así:
– Ay, pobre del caballero que tal dama pierde aquí.
5. – Que esté muerta, que esté viva, a verla tengo que ir.
Al subir de una escalera, una sombra vi venir.
6. – No te asustes, dueño mío, no te asustes tú de mí,
que soy tu amiga querida que ha venido a verte aquí.
7. – Si eres mi amiga querida echa tus brazos a mí.
– Los brazos que te abrazaban, a la tierra se los di.
8. – Si eres mi amiga querida, echa un beso para mí.
– Los labios que te besaban, los gusanos dieron fin.
9. Cásate, buen caballero; cástate y te pido así:
Que la mujer que tú tengas, que la estimes como a mí.

ROMANCE DEL QUINTADO

Canción tradicional castellana, de Madrid, en versión de Toni Giménez

1. Ciento y un quintado llevan, todos van para la guerra.
Unos ríen y otros cantan; otros bailan y otros juegan.
2. Si no es aquel buen soldado, que tan largas son sus penas,
que el día que le casaron, sus bodas fueron sin fiestas.
3. Ya se acerca el capitán, le dice de esta manera:
– ¿Qué tiene mi buen soldado; qué tiene que no se alegra?
4. Que el día que me casé me llevaron a la guerra
y he dejado a mi mujer, ni casada ni soltera.
5. Coge mi caballo blanco y vete en busca de ella,
que con un soldado menos, también se acaba la guerra.

ROSAS DE MARZO

(“Rosen Frafine”)

Canción tradicional de Dinamarca

Adaptación de Toni Giménez

1. Rosas de marzo, rosas de abril, rosas de otoño crecen en mi jardín.
2. Rosen Frafine, rosen Frafine, rosen Frafine, rosen Frafine.

ROSELLES

Lletra i música de Toni Giménez

Acompanyant el blat que de verd passa a groc.
Tu li poses el vermell que contrasta amb tot.
És el teu arc, arc de primavera.
Ets una flor, ets una rosella.

ROSEN FRAFINE

Tradicional song from Danmark

Version by Toni Giménez

Rosen Frafine, rosen Frafine, rosen Frafine, rosen Frafine.

ROSERET DE ROSES BLANQUES

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Roseret de roses blanques qui ens ho havia de dir,
tan amics com érem antes que ara haguéssim de renyir.
2. Si hem renyit per poca cosa, sols per un bocí de pa,
que jo duia a la boca i me'l vares demanar.
3. Si hem renyit per poca cosa, Rosereta del meu cor,
si hem renyit per poca cosa, tu fes teu, jo faré es meu.
4. Si la mar es tornés tinta, ses muntanyes paper fi,
t'escruria una carteta de l'amor que em fas patir.
5. Roseret de roses blanques, si em voleu matar aviat,
aneu fent-me mala cara quan us passo pel costat.

ROW YOUR BOAT

Traditional song from England

Version by Toni Giménez

Row, row, row your boat gently down the stream.
Merrily, merrily, merrily, merrily, life is but a dream.

RUDOLF SE LLAMA EL RENO **(“Rudolph, the red nosed reindeer”)**

Letra y música de John (Johnny) D. Marks
Adaptación de Toni Giménez

L'autor va escriure aquesta cançó el 1949 i va ser tot un èxit.
Es va inspirar en un conte escrit pel seu cunyat, Robert Lewis May,
que havia escrit uns contes sobre un ren de nas vermell anomenat Rudolph.

Tu conoces muy bien a los renos de Santa, sabes su orden y como se llaman,
pero ¿recuerdas el más famoso reno que hay?

Rudolf se llama el reno (reno) de nariz muy singular (de Pinocho)
tan roja y brillante (llante) que te puede deslumbrar.
Todos los otros renos (renos) se burlaban sin parar
y nunca le (lo) invitaban (taban) ni querían con él jugar.
Una oscura Navidad Santa le pidió (oh, oh, oh)
con la luz de tu nariz mi trineo dirigir.
Ya todos lo quisieron y le (lo) hicieron muy feliz (¡Yupi!)
Rudolf se llama el reno (reno), la historia lo cuenta así.

S'HA ACABAT EL BRÒQUIL

Lletra popular
Música de Toni Giménez

S'ha acabat el bròquil, s'han acabat les cançons.
S'ha acabat el bròquil, s'han acabat les cançons.

¿SABÉIS COLES CULTIVAR?

(“Savez vous planter les choux?”)
Canción danzada tradicional francesa
Traducció i adaptació de Toni Giménez

¿Sabéis coles cultivar? A la moda, a la moda.
¿Sabéis coles cultivar? A la moda del país.

Las plantamos con el dedo, a la moda, a la moda.
Las plantamos con el dedo, a la moda del país.

(Substituïm «dedo» per altres parts del cos)

SABEM QUE ELS NOIS...

Lletra i música de Toni Giménez

La majoria de cultures tenen cançons d'aquesta mena;
cançons divertides d'enfrontament entre sexes.

Sabem que els nois són avorrits, lletjos i esquifits,
uns descarats, desvergonyits, cares de pansits.
Les noies són d'allò pitjor, xisclen sempre i fan pudor.
Coixes d'un peu, guenyets d'un ull. Si, senyor!

SABEU COM PLANTAR LES COLS?

(“Savez vous planter les choux?”)

Cançó dansada tradicional francesa

Traducció i adaptació de Toni Giménez

1. Sabeu com plantar les cols? A la moda, a la moda.
Sabeu com plantar les cols? A la moda d'Estartit.

Les plantem tots amb el dit, a la moda, a la moda.

Les plantem tots amb el dit a la moda d'Estartit.

2. A la moda de Ruplà... amb la mà.
3. A la moda de La Seu... amb el peu.
4. A la moda de Ripoll... amb el genoll.
5. A la moda de Navàs... amb el nas.
6. A la moda de Rupit... amb el pit.

SACCO E VANZETTI

(“Here's to You”)

Lletra de Joan Baez

Música d'Ennio Morricone

Adaptació d'origen desconegut, en versió de Toni Giménez

Nicola Sacco i Bart Vanzetti eren dos treballadors d'origen italià. Els van acusar d'haver robat uns diners de l'empresa on treballaven i van ser condemnats a la cadira elèctrica. Això succeïa l'agost de 1927. Cinquanta anys després el governador va reconèixer la seva innocència i va dir que havien estat morts no per ser lladres, sinó per ser anarquistes.

Sempre més Nicola i Bart, us durem en els nostres cors.
Vareu ser enduts per la mort, però per ella ens feu més forts.

SAILING

Lyrics and music by Gavin Sutherland

Version by Toni Giménez

1. I am sailing, I am sailing, home again cross the sea.
I am sailing, stormy waters, to be near you, to be free.
2. I am flying, I am flying, like a bird cross the sky.
I am flying passing high clouds, to be with you, to be free.
3. Can you hear me, can you hear me thro' the dark night far away.
I am dying, for ever trying, to be with you, who can say.

SAL ARCO IRIS

Lletra de Toni Giménez

Música de Burton Lane (de su canción “The Rainbow Valley”)

Sal, sal, sal Arco Iris, entre montañas y valles también.
Sal, sal, sal Arco Iris, todos tus sueños harás realidad.

SALE UNA MANITA

Cancioncilla popularizada, en versió de Toni Giménez

Sale una manita, se pone a bailar, se cierra, se abre y se va, se va, se va.

SALES DE CASA PARA JUGAR

Letra de Toni Giménez

Música de Malvina Reynolds y Alan Greene

(de su canción "Turn around")

Sales de casa para jugar, a jugar y me doy cuenta de que ya eres mayor.

Soy feliz cuando te veo, soy feliz si eres feliz,

soy feliz y me doy cuenta de que el tiempo pasó.

Soy feliz, soy feliz, soy feliz si tú sonríes y ya estoy mejor.

SALTA LA CORDA

Cantarella tradicional catalana, de Calders,

El Bages, en versió de Toni Giménez

Salta la corda, nena bufona, tu que tens ales de papallona.

SALTA MIRALTA

Cantarella tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Salta Miralta, trenca una galta; nostre Senyor et farà un petó.

2. Salta Miralta, trenca una galta, si la galta cau, adeu-siau.

SALUDAMOS CON LA MANO

Letra y música de Toni Giménez

Saludamos con la mano, saludamos con la mano,
saludamos con la mano para conocernos bien.

*Saludamos y saludamos, saludamos y saludamos,
saludamos y saludamos para conocernos bien.*

(Substituïm "mano" per altres parts del cos)

SALUDEM AMB LA MÀ

Lletra i música de Toni Giménez

Una de les meves primeres cançons, escrita l'estiu de 1977.

Saludem amb la mà, saludem amb la mà,
saludem amb la mà per coneixe'ns millor.

*Saludem i saludem, saludem i saludem,
saludem i saludem, per coneixe'ns millor.*

(Substituïm "mà" per: dit, cap, peu, panxa, llengua, fent l'ullet)

SALUDO AL MUNDO ENTERO

(“Hello to the children of the world”)

Letra y música de Nancy Klein y Pam Beall

Traducción y adaptación de Toni Giménez

Hello, bonjour, buenos días, g'day, guten tag, konichi wa.

Ciao, shalom, dobrey dien, saludo al mundo entero con candor.

SALUDO ALS NENS I NENES D'AQUEST MÓN

(“Hello to the children of the world”)

Lletra i música de Nancy Klein i Pam Beall

Traducció i adaptació de Toni Giménez

1. Hello, bonjour, molt bon dia. G'day, Guten Tag, kon nichi wa.

Ciao, shalom, dobrey dyen. Saludo als nens i nenes d'aquest món.

2. Hello, bonjour, bona tarda. G'day, Guten Tag, kon nichi wa.

Ciao, shalom, dobrey dyen. Saludo la mainada d'aquest lloc.

SANT JORDI NO TENIA CAP SOLDAT

Estrofes 1 i 5, 6, 7 i 8 escrites per Toni Giménez

Estrofes 2, 3 i 4 escrites per Núria Pach i Ribot

Música tradicional nord-americana (de la cançó “Solidarity forever”)

1. Sant Jordi no tenia cap soldat. Sant Jordi no tenia cap soldat.

Sant Jordi no tenia cap soldat, tot sol va matar el drac.

2. Sant Jordi la princesa va salvar. Sant Jordi la princesa va salvar.

Sant Jordi la princesa va salvar i una rosa li va dar.

3. Sant Jordi, avui, també celebrarem. Sant Jordi, avui, també celebrarem.

Sant Jordi, avui, també celebrarem i una flor regalarem.

4. Avui Sant Jordi hem de celebrar. Avui Sant Jordi hem de celebrar.

Avui Sant Jordi hem de celebrar i un llibre hem de comprar.

5. També és el dia de fer els Jocs Florals. També és el dia de fer els Jocs Florals.

També és el dia de fer els Jocs Florals i de bescanviar regals.

6. Sant Jordi és el patró dels catalans. Sant Jordi és el patró dels catalans.

Sant Jordi és el patró dels catalans, ja siguin xics o grans.

7. Pengem senyeres a tots els balcons. Pengem senyeres a tots els balcons.

Pengem senyeres a tots els balcons, perquè quedin ben bufons.

8. Cantem plegats el cant de “Els Segadors”. Cantem plegats el cant de “Els Segadors”.

Cantem plegats el cant de “Els Segadors”. Tot s'omple de colors.

SANT JOSEP I LA MARE DE DÉU

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Sant Josep i la Mare de Déu feren companyia bona;
partiren de Natzaret, matinet de la bona hora.

Don, doron, don, la Mare canta i el Fillet dorm.
2. Fan a peu tot el camí, reposant-hi alguna estona;
quan arriben a Betlem, ja tothom tanca les portes.
3. No han trobat posada enlloc, perquè els veien massa pobres;
se'n van a un barraconet fet de joncs i fet de boga.
4. Sant Josep va a cercar foc pels voltants d'allà i no en troba.
Mentre ell és a cercar el foc, Jesús neix dintre la cova.
5. En tornant de cercar foc, sant Josep l'Infant adora
i ell, que sí, es posa cantar amb la veu molt tremolosa.
6. La Mare de Déu li diu: "Vós Josep, us heu tornat jove!"
— Ai, Maria, m'ho fa fer nostre Fill que m'enamora.
7. Resplendent és com un sol i brillant com una aurora;
és petit i és eixerit i flairós com una rosa.

SANT PONÇ

Lletra de David Griñó

Música de Toni Giménez

En jardins ben adobats plantem herbes a grapats
i pel maig a carretades, portem herbes molt preuades.
A Sant Ponç que puntu, puntual ve al carrer, al carrer de l'Hospital.
A Sant Ponç que puntu, puntual ve al carrer, al carrer de l'Hospital.

SANT RAMON DE PENYAFORT

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. La Mare de Déu un roser plantava,
d'aquell sant roser n'ha nada una planta.
2. Sant Ramon n'ha nat, fill de Vilafranca,
confessor de reis, de reis i de papes.
3. Confessava un rei que en pecat n'estava;
me n'he enamorat d'una gentil dama.
4. Jo en soc maridat i ella n'és maridada.
El pecat n'és gran, Ramon se n'esglaià.
5. No ploreu, Ramon, que el pecat s'acaba;
si no em perdoneu, se'n perdrà l'Espanya.
6. Ramon se'n va al port, a llogar una barca,
ne troba un barquer: — Voleu embarcar-me?
7. El barquer li diu que el rei le'n privava
de poder embarcar capellans ni frares.
8. Ni estudiants de la cota llarga.
Mireu, sant Ramon, quina n'ha pensada!
9. Tira el manto al mar per fer-li de barca
i lo gaietet per arbre posava.
10. Amb l'escapulari, gran vela n'alçava
i amb lo sant cordó, bandera molt santa.
11. Montjuïc el veu, vaixell assenyala.
Tots els mariners surten a muralla.
12. Jesús, què és allò? És galera o barca?
No n'és vaixell, no, ni galera armada.
13. Que n'és sant Ramon que ha fet un miracle.
Santa Caterina, toqueu les campanes!

SANTA CLAUS ARRIBA A CIUTAT

(“Santa Claus is comin’ to town”)

Lletra i música de Haven Gillespie i John Frederick Coots

Traducció i adaptació de Toni Giménez

Escrita el 1934.

Millor estar a l’aguait, millor no plorar, millor no fer morros ni malhumorat.

Santa Claus arriba a ciutat.

Ell fa un llarg llistat i el vol comprovar per veure si ets bo o si ets entremaliat.

Santa Claus arriba a ciutat.

Et veu quan tu fas nones, també quan ets despert.

Ell sap si ets bo o si ets dolent; sap com és tota la gent.

SANTA NIT

(“Stille Nacht, Heilige Nacht”)

Lletra de Joseph Mohr

Música de Franz Grüber

Adaptació d’origen desconegut, en versió de Toni Giménez

El capellà Joseph Mohr escriví la lletra i Franz Xaver Grüber, organista, va compondre la música.

Aquest mateix capellà la cantà el dia de l’estrena, el 24 de desembre de 1818, a la seva parròquia d’Àustria, tocant la guitarra i dirigint el cor. S’ha traduït a 140 idiomes.

1. Santa nit, plàcida nit, els pastors han sentit l’al·leluia que els àngels, cantant, en el món han estat escampant: el Messies és nat, el Messies és nat.
2. Santa nit, plàcida nit, ja està tot adormit; vetlla sols en la cambra bressant, dolça Mare que al Nin va cantant: dorm en pau i repòs, dorm en pau i repòs.
3. Santa nit, plàcida nit, el Jesús, tan petit, és el Déu, ser suprem poderós, en humil petitesa reclòs per l’home redimir, per l’home redimir.

SANTIANO

(“Santy Anno”)

Cançó tradicional nord-americana

Adaptació de Miquel Raventós, en versió de Toni Giménez

1. És un famós vaixell, fi com un ocell. Hissa amunt! Santiano.
Divuit nusos i cents de bots. Cosa feta: hi duré el timó.

Aguanta l’ona, suporta el vent. Hissa amunt! Santiano.

Si Déu vol, lliscarem rabent, anirem fins a San Francisco.

2. Me’n vaig per un quant temps, deixo el meu amor. Hissa amunt! Santiano.
Quan hi penso m’arrenca el plor, mentre es perd al fons l’esclat del port.
3. Diuen que qui no és ric és perquè no vol. Hissa amunt! Santiano.
Troben l’or en els rierols que fan festa amb el seu ric tresor.

SAVILA SE BELA LOZA

Tradicional song and dance from Serbia

Version by Toni Giménez

1. Savila se bela loza vinuva, uz tarabu vinuva, uz tarabu vinuva, uz tarabu vinuva.
Savila se bela loza vinuva, uz tarabu vinuva, uz tarabu vinuva, uz tarabu vinuva.

Todor, Todi podvalio. Triput, curu poldjubio.

Todor, Todi podvalio. Triput, curu poldjubio.

Todor, Todi podvalio. Triput, curu poldjubio.

2. To ne bese bela loza vinuva, uz tarabu vinuva, uz tarabu vinuva, uz tarabu vinuva.
To ne bese bela loza vinuva, uz tarabu vinuva, uz tarabu vinuva, uz tarabu vinuva.
3. Veo to bese dvoje mili i dragui to, dvoje mili i dragui, dvoje mili i dragui, dvoje mili i dragui.
Veo to bese dvoje mili i dragui to, dvoje mili i dragui, dvoje mili i dragui, dvoje mili i dragui.

SE LEVANTA MI NIÑO

Canción tradicional castellana, en versión de Toni Giménez

Se levanta mi niño a la una, hay que ver que madrugada.
Ni una ni media ni nada, hay que ver que madrugada.

Se levanta mi niño a las dos, hay que ver que madrugada.
Ni dos ni una ni media ni nada, hay que ver que madrugada.

(Es van augmentant números fins el dotze)

SENSE VENT

(“Adjö”)

Cançó tradicional de Suècia

Adaptació de Maria Martorell i Xesco Boix

També hi ha fonts que diuen que és de Finlàndia.

1. Sense vent, qui pot navegar? Sense rem, qui és que avança?
Qui es separa d'un bon amic sense cap recança?
2. Sense vent, jo puc navegar, sense rem també avanço,
però em separo d'un bon amic amb molta recança.
3. Però el vent ajuda a avançar i els rem també fan falta,
però és la força de l'amistat la que mou la barca.
4. És la vida que ens ha ajuntat i la vida ens separa,
però els amics que ahir varen ser, el meu cor els guarda.
5. Qui pot prendre el vent amb les mans? Sense veu, qui és que parla?
I qui pot deixar el nostre món sense una recança?

SENTO LA PAU QUAN TOT ÉS SILENCI

Lletra i música de Toni Giménez

1. Quedo tranquil quan contemplo els núvols
i relaxat quan contemplo el mar.

*Sento la pau quan tot és silenci,
sento l'amor quan tot està en pau.*

2. Quedo calmat quan contemplo estrelles
i ben serè quan contemplo els prats.
3. Quedo amatent si miro una flama
i entendrit quan dorm un infant.
4. Assossegat quedo en la natura,
ben relaxat i gens amoïnat.

SENYOR PEPET

Cançó tradicional de Mallorca, en versió de Toni Giménez

Senyor Pepet, senyor Pepet sa meva dona, està en es llit, està en es llit, no es troba bona.
Què li darem? Què li darem per medecina? Caramelts, caramelts per sa tossina.

SEÑORA SANTANA

Canción tradicional de Cuba, en versión de Toni Giménez

1. Señora Santana, ¿por qué llora el niño? Por una manzana que se le ha perdido.
2. Yo le daré una, yo le daré dos. Una para el niño y otra para vos.
3. Yo no quiero una, yo no quiero dos, yo quiero la mía que se me perdió.
4. Las cuatro esquinitas que tiene tu lecho son cuatro angelitos que velan tu sueño.
5. Ea, ea, ea, ea, ea, ya. Ea, ea, ea, ea, ea, ya.

SEÑORA VA DE PASEO

(“Towi simi mararachi”)

Canción tradicional de Mesa de la Yerbabuena, Chihuahua (México)

Versión y adaptación al castellano de Toni Giménez

1. Señora va de paseo, allá para Nararachi,
lleva a un niño chiquito, ya no quiere caminar.
2. El niño ya va llorando porque le duelen los pies,
la señora lo regaña: niño, ya no llores más.
3. El niño ya tiene hambre y no traje qué comer.
¿Qué vamos a hacer, mi niño, si no hallamos gente allí?
4. El niño sigue llorando, niño ya no llores más
porque ahí viene el coyote. Camina, ya, sin llorar.
5. Pasando aquel cerrito, ahí está Nararachi.
Ya no llores, pues, mi niño que ya vamos a llegar.

SERENIDAD Y ARMONÍA

Lletra de Toni Giménez

*Música tradicional norteamericana (de la canción “Tiny Sparrow”
y también de la canción “Come All Ye Fair and Tender Ladies”)*

1. Serenidad y armonía, sueños que dicen el camino a escoger,
momentos bajos e inconscientes, tiempo fugaz y algún amor.
2. Pero sabed y entendedme, casualidades del destino son don,
nada es azar, las cosas pasan y han de pasar para ver mejor.
3. La soledad es necesaria, cuanto más buscas, más quieres encontrar,
pero si llega, si no la quieres, infierno es: no te deja en paz.
4. Cada destino es como un libro, cada persona una historia real,
nadie estudia ni memoriza las fechas de cuando eres feliz.

SERENITAT I HARMONIA

Lletra de Toni Giménez

*Música tradicional nord-americana (de la cançó “Tiny Sparrow”
i també de la cançó “Come All Ye Fair and Tender Ladies”)*

1. Serenitat i harmonia, somnis que ens diuen el camí a escollir.
Moments de baixa, fets inconscients, instants perduts i enamoraments.
2. Però heu de saber, saber i entendre, casualitats són el fruit del destí.
Res no és atzar, les coses passen i han de passar per veure-hi més clar.
3. La soledat és necessària, quan més la cerques, més n'esperes trobar,
però quan t'arriba, quan no la vols, és un infern que no et deixa en pau.
4. Cada destí és com un llibre, cada persona, una història real;
no s'estudien aquestes dates de quan la gent té un dia feliç.

SERRA, SERRA SERRADOR

Cantarella tradicional de Menorca, recopilada i versionada per Toni Giménez

Serra, serra serrador, serrarem aquest tió, per amunt i per avall, per ses potes des cavall.

SERRA MAMERRA

Cantarella tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

Serra mamerra, una olla de terra, una olla d'aram, pataplum, pataplum!

SERRABINAIRE

Cançó tradicional catalana, recopilada i versionada per Toni Giménez

Serrabinaire me'n faré per a fer-ne una malla.
Serrabinaire me'n faré per a fer-ne algun diner.
A Pons, a Pons, a Pons serrarem alguns taulons, zim-zam, zim-zam.

SETZE PESANTS TONES

Cançó popularitzada sobre un tema de Merle Travis, arranjada per Toni Giménez

Són setze pesants tones de carbó de cock, les que es necessiten per encendre foc.
Si no les teniu, si no les teniu, us morireu de fred igual que una perdiu.

SHALOM SHAVERIM

Jewish folk song

Version by Toni Giménez

Shalom shaverim, shalom shaverim, shalom, shalom.
Le hit raot, le hit raot, shalom, shalom.

(Traducció: “Pau, amics, fins que ens retrobem de nou”)

SHE LOVES YOU

Lletra i música de John Lennon i Paul McCartney

Adaptació de Montserrat Navarro,

Cançó en versió de Toni Giménez

She loves you, ye, ye, ye! She loves you, ye, ye, ye! She loves you, ye, ye, ye, ye!

1. Tu creus que l'has perdut i jo la vaig veure ahir,
ella pensava en tu i em va dir que jo et digués:
que ella t'estima i això no pot ser dolent,
si t'estima, hauries d'estar content.
She loves you, ye, ye, ye! She loves you, ye, ye, ye!
I un amor tan gran dona felicitat.
2. Diu que li vas fer mal, que quasi perd el cap.
I ara diu que ja sap que d'això no ets capaç.
Ella t'estima i això no pot ser dolent,
si t'estima, hauries d'estar content.
She loves you, ye, ye, ye! She loves you, ye, ye, ye!
I un amor tan gran dona felicitat.
3. Ja saps què li pots dir: demana-li perdó,
no crec que costi tant, l'orgull és molt, molt pitjor.
Perquè t'estima i això no pot ser dolent,
si t'estima, hauries d'estar content.
She loves you, ye, ye, ye! She loves you, ye, ye, ye!
I un amor tan gran dona felicitat.

SHE'LL BE COMING ROUND THE MOUNTAIN

Traditional song from USA

Version by Toni Giménez

1. She'll be coming round the mountain when she comes. (Toot, toot!)
She'll be coming round the mountain when she comes. (Toot, toot!)
She'll be coming round the mountain, she'll be coming round the mountain,
She'll be coming round the mountain when she comes. (Toot, toot!)

*Singing aye, aye, yippee, yippee, aye, singing aye, aye, yippee, yippee, aye,
singing aye, aye, yippee, yippee, aye, aye, yippee, yippee, aye, aye, yippee, yippee, aye.*

2. She'll be riding six white horses when she comes. (Whoa back!)
3. She'll be wearing pink pyjamas when she comes. (Scratch, scratch!)
4. O we'll all go out to meet her when she comes. (Hi, babe!)
5. O we'll kill the old red rooster when she comes. (Hack, hack!)
6. O we'll all have chicken and dumplings when she comes. (Yum, yum!)
7. O she'll have to sleep with grandpa when she comes. (Snore, snore!)

SI CANTA

(“Se canta”)

Cançó tradicional occitana, adaptada al català, en versió de Toni Giménez

1. Sota la finestra hi ha un ocellic: tota la nit canta, canta el seu delit.

Si canta que canti, que no és pas per mi. Canta per l'amiga que està lluny d'aquí.

2. Aquelles muntanyes tan altes d'allà em priven de veure l'amor com està.
3. Aquelles muntanyes bé que es vinclaran i les amoretes compareixeran.

SI CANTO LES PENES

(“Botany Bay”)

Cançó tradicional d'Austràlia

Adaptació d'Albert Jané

Cançó en versió de Toni Giménez

Si canto les penes, les penes, si canto les penes se'n van.

Si canto se'n van i se'n venen com ho fan les onades del mar.

1. Adeu a la terra estimada, adeu a la meva gent,
vaig dir adeu a les valls i muntanyes on tots junts ho passàvem tan bé.
2. Si pogués 'nar lleuger com la tórtora volaria amb les ales al vent,
tornaria al costat de la meva amor, no partiria mai més.

SI DEIXES

(“I Should Have Known Better”)

Lletra i música de John Lennon i Paul McCartney

Traducció i adaptació de Montserrat Navarro, en versió de Toni Giménez

Si deixes que et conegui una mica millor, t'adonaràs que tot el meu amor és per tu, hey, hey, hey, és per tu. Uo, uo, mai creia que un petó no em podies fer, aquestes coses no em passen a mi, potser si, potser si!

I cada cop que et dic “t'estimo”, oh, sé que tu penses el mateix, uo, o, o, o, sempre ho havia desitjat, ah, ah, ah! El nostre amor és de veritat!

Uo, uo, ah! Ara me n'adono de coses que he fet i és ben segur que per això canviaré, canviaré, hey, hey, hey, canviaré.

SI ENS DEIXÉSSIM DE ROMANÇOS

(“It Could be a Wonderful World”)

Lletra i música de Hy Zaret i Lou Singer

Adaptació de Xesco Boix

*Si ens deixéssim de romanços i ens estiméssim com cal,
el món podria ser un paradís terrenal, el món podria ser un paradís, tan llis,
el món podria ser un paradís.*

1. Si cada petit pogués tenir un bressol, si els treballadors poguessin prendre el sol, si tothom tingués habitacles com cal, el món podria ser un paradís, tan llis, el món podria ser un paradís.
2. Si tothom sabés aquest petit secret, el de pensar en els altres i oblidar-se un poquet, no caldrien metges ni estupefaents, tots viuríem més que contents, recontents, tots viuríem més que contents.

SI ENS PLAU ACAMPAR

Cançó popularitzada, d'origen desconegut, en versió de Toni Giménez

1. Si ens plau acampar i córrer ens encisa, ens n'hem de privar si algú se'ns enriu?
I si ens abelleix dormir a la pallissa, per què ens hem d'estar aclofats al niu?

*Buscarem el plaer dins la vila? Buscarem l'escalfor de la llar?
No, no, no, que fruïm de plaers sense mida dalt dels cims, al bosc i a prop del mar.*

2. Si no ens aboquem de cap en els llibres, és que cap no ens plau ni és tan atractiu com el llibre obert que ens és la natura on tot glorifica l'etern Déu.

SI ET MIRES AL MIRALL

Lletra i música de Toni Giménez

Si et mires al mirall veuràs com ets per fora,
si t'hi entretens molt més, veuràs com ets per dintre.
Fes que el de dins sigui bonic com quan et mudes canviant de vestit.

SI ETS FELIÇ I JA HO SAPS

(“If you’re happy and you know it”)

Cançó tradicional nord-americana

Traducció i adaptació de Toni Giménez

1. Si ets feliç i ja ho saps, pica de mans. Si ets feliç i ja ho saps, pica de mans.
Si ets feliç i ja ho saps, i realment ho vols mostrar.
Si ets feliç i ja ho saps, pica de mans.
2. Si ets feliç i ja ho saps, mou la cua. Si ets feliç i ja ho saps, mou la cua.
Si ets feliç i ja ho saps, bat la cua, amunt i avall.
Si ets feliç i ja ho saps, mou la cua.
3. Si ets feliç i ja ho saps, mou les orelles. Si ets feliç i ja ho saps, mou les orelles.
Si ets feliç i ja ho saps, ben fort les pots sacsejar.
Si ets feliç i ja ho saps, mou les orelles.
4. Si ets feliç i ja ho saps, pica de dents. Si ets feliç i ja ho saps, pica de dents.
Si ets feliç i ja ho saps, mostra'ns, doncs, les blanques dents.
Si ets feliç i ja ho saps, pica de dents.
5. Si ets feliç i ja ho saps, claca amb el bec. Si ets feliç i ja ho saps, claca amb el bec.
Si ets feliç i ja ho saps, mostra el bec que és el teu nas.
Si ets feliç i ja ho saps, claca amb el bec.
6. Si ets feliç i ja ho saps, colpeja el pit. Si ets feliç i ja ho saps, colpeja el pit.
Si ets feliç i ja ho saps, pica fort el pit pelut.
Si ets feliç i ja ho saps, colpeja el pit.
7. Si ets feliç i ja ho saps, salta i fes bots. Si ets feliç i ja ho saps, salta i fes bots.
Si ets feliç i ja ho saps, salta i bota sens parar.
Si ets feliç i ja ho saps, salta i fes bots.
8. Si ets feliç i ja ho saps, crida ben fort. Si ets feliç i ja ho saps, crida ben fort.
Si ets feliç i ja ho saps, xiscla i crida sens parar.
Si ets feliç i ja ho saps, crida ben fort.
9. Si ets feliç i ja ho saps, fes rialles. Si ets feliç i ja ho saps, fes rialles.
Si ets feliç i ja ho saps, riu ben fort, hi, hu, ha!
Si ets feliç i ja ho saps, fes rialles.

SI FOS OCELLET

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Si fos ocellet, ‘niria a volar i a ca la Laieta aniria a parar.
2. Son pare em diria: - Què voleu, hereu? - Vinc per la Laieta, si me la doneu.
3. - Torneu demà vespre o de bon matí que si ella us vol, jo diré que si.
4. La noia bonica, diu que si, que ho vol. I a la matinada canta el rossinyol.
5. Ai, Pepet, si et cases, estaràs molt bé, tindràs una vida com un cavaller.
6. - Aniràs ben maco, net i ben planxat i de la Laieta seràs estimat.

SI L'AMIC GANDHI

Toni Giménez sobre la cançó «Si le bon Dieu», d'Odette Verkruyse

1. Si l'amic Gandhi tornés a venir de bell nou,
tindria els ulls d'un febrós del poble hindú.
I ell, enmig d'un poble ingrát, treballaria silenciós
i, fidel als homes, voldria tornar a morir.
2. Si l'amic Luther King tornés a venir de bell nou,
tindria els ulls d'un negre infant de Harlem.
Les esglésies blanques es tancaríen just per a ell.
Les escoles blanques li dirien: no et volem!
3. Si Jesucrist ens vulgués tornar a salvar,
tindria els ulls d'un orfe del Vietnam.
Mils i mils de bombes destruirien son país
i tot sol, errant pel món, lluitaria sense amics.

SI LA BARQUETA ES TOMBA

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Si la barqueta es tomba, nena no tinguis por,
alça la corda enlaire que saltaràs millor.
2. Si la barqueta es tomba, nena no tinguis por,
alça la corda enlaire i fes un saltiró.
3. Si la barqueta es tomba, nena no tinguis por,
alça la corda enlaire i canta una cançó.
4. Si la barqueta es tomba, nena no tinguis por,
tira la canya a l'aigua i agafa't al timó.
5. Si la barqueta es tomba, nena no tinguis por,
agafa't a la proa i gira't de cantó.

Dilluns, dimarts, dimecres, dijous, divendres,
dissabte, diumenge, són els dies de la setmana.

SI LAS GOTAS DE LLUVIA

(«If all the raindrops»)

Cançión popular norteamericana, adaptada por Toni Giménez

1. Si las gotas de lluvia fueran de caramelo, me encantaría estar ahí.

Abriendo la boca para saborear. ¡Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah!

2. Si los copos de nieve fueran de crema y nata, me encantaría estar ahí.
3. Si los rayos del sol fueran de chocolate, me encantaría estar ahí.
4. Si los soplos del viento fueran de golosinas, me encantaría estar ahí.

SI LO DUDAS, VENLO A MIRAR

(“Come and see”)

Letra y música de Woody Guthrie

Adaptación de Toni Giménez

1. Mi madre tiene un niño que hace: ¡Ua, uá! Si lo dudas, venlo a mirar.
El niño de mi madre hace: ¡Uá, uá! Si lo dudas, venlo a mirar.
2. Mi padre con sus llaves hace: jingui, jingui, jin. Si lo dudas, venlo a mirar.
Las llaves de mi padre hacen: jingui, jingui, jin. Si lo dudas, venlo a mirar.
3. Mi hermana tiene un gato que hace: prau, prau. Si lo dudas, venlo a mirar.
El gato de mi hermana hace: prau, prau. Si lo dudas, venlo a mirar.
4. Mi hermano tiene un perro que hace: guau, guau, guau.
Si lo dudas, venlo a mirar.
El perro de mi hermano hace: guau, guau, guau. Si lo dudas, venlo a mirar.
5. Mi abuelo tiene un asno que hace: ¡Iá, iá! Si lo dudas, venlo a mirar.
El asno de mi abuelo hace: ¡Iá, iá! Si lo dudas, venlo a mirar.
6. El niño de mi madre, las llaves de mi padre, el gato de mi hermana también.
El perro de mi hermano, el asno de mi abuelo. Si lo dudas, venlo a mirar.
7. Uá, uá, jingui, jingui, jin, prau, prau, ves que bien.
Guau, guau, guau, iá, iá. Si lo dudas, venlo a mirar.

SI N'EREN TRES COSINES

Lletra de Carles Fages de Climent

Música de Toni Giménez

1. Si n'eren tres cosines, cosines i germanes,
amigues i veïnes d'anar a collir avellanes. Amor, per què et pentines?
Estels a volianes i rutlles per joguines;
són guenyas i esquerranes i filen herbes fines. Amor, a qui demanes?
2. Quin goig de jugar a nines! Si bufen tramuntanes,
riuen amb les ondines que afuen boires vanes. Amor, per què rondines?
Petites i mitjanes al vespre fan tentines.
Passaven tres gitanes. El most bull a les tines. Fadrines i galanes?
3. Roselles, sang d'espines, obriu-vos flors jussanes;
apocelleu les sines amb pà·l·lides rotllanes. Galanes i fadrines.
S'esberlin les magranes i amb llengües viperines,
les veus de les campanes repiquen a matines. Si fóssim capitanes!
4. Les cales són bacines, cueig de sargantanes,
escorpes coral·lines, violes bosquetanes. Filats i teranyines!
Amunt per les quintanes, fugim de les alzines!
D'escuma –ona en sardanes– volem ésser regines. La mar té més vessanes!
5. Amor, si ens apadrines damunt les barbacades
del mar, tindran cortines d'alcoves casolanes. Maduixes i cardines!
Si n'eren tres cosines, cosines i germanes,
amigues i veïnes d'anar a collir avellanes.

SI NO EM TROBES DARRERA L'AUTOBÚS

("If you miss me from the back of the bus")

Lletra popularitzada sobre un text de Charles Nebblet

Música del cant espiritual negre "Oh, Mary, don't you weep"

Adaptació de Xesco Boix, en versió de Toni Giménez

1. Si no em trobes darrera l'autobús i no em trobes pas enlloc, oh, oh, oh.
Vine cap al davant de l'autobús. Tu em trobaràs allà.
Tu em trobaràs allà, tu em trobaràs allà.
Vine cap al davant de l'autobús. Tu em trobaràs allà.
2. Si no em trobes a la concentració i no em trobes pas enlloc, oh, oh, oh.
Vine cap a la presó de la ciutat. Tu em trobaràs allà.
Tu em trobaràs allà, tu em trobaràs allà.
Vine cap a la presó de la ciutat. Tu em trobaràs allà,
3. Si no em trobes al riu Mississipí i no em trobes pas enlloc, oh, oh, oh.
Vine cap a la piscina amb mi. Jo seré banyant-me allà.
Jo seré banyant-me allà, Jo seré banyant-me allà.
Vine cap a la piscina amb mi. Jo seré banyant-me allà.
4. Si no em trobes als camps de cotó i no em trobes pas enlloc, oh, oh, oh.
Vine amb mi, cap a l'ajuntament. Jo seré allà votant,
jo seré allà votant, jo seré allà votant.
Vine amb mi, cap a l'ajuntament, jo seré allà votant.

SI NO SAPS QUÈ FER

Lletra de Josep Maria Andreu

Música de Huddie Ledbetter —Leadbelly— (De la seva cançó "Ha, ha, this away")

1. Jo que no parava de nit ni de dia i que estudiava no sé què ni com,
em va agafar un dia la mania d'anar a conèixer món i cantar a tothom.
Si no saps què fer, vine amb mi també, serem dos que anem qui sap on.
Si no saps què fer, vine amb mi també, ja serem tres que voltem pel món.
Si no tinc qui m'acompanya, és igual, me n'aniré com Mahoma, a la muntanya,
faré concerts amb un flabiol de canya.
Si no saps què fer, vine amb mi també, serem dos que anem qui sap on.
Si no saps què fer, vine amb mi també, ja serem tres que voltem pel món.
2. Van venir els que viuen allà a les barraques, van venir els que porten guitarra i cançons
i un pastoret que guarda vaques flaques,
un noi d'aquells que mai no han menjat torrons.
Si no saps què fer, vine amb mi també, serem dos que anem qui sap on.
Si no saps què fer, vine amb mi també, ja serem tres que voltem pel món.
Menjarem si algú ens dona; si no, res, aire del cel, i potser passem l'estona
pensant quin temps deu fer allà a Barcelona.
Si no saps què fer, vine amb mi també, serem dos que anem qui sap on.
Si no saps què fer, vine amb mi també, ja serem tres que voltem pel món.
I serem deu que voltem pel món. I serem cent que voltem pel món.
I serem molts que voltem pel món.

SI NO SAPS SER FELIÇ

Lletra de Maria Aurèlia Campmany i J. M. Martí

Música de La Trinca i Joan Lluís Moraleda

Cançó en versió de Toni Giménez

1. Si no saps ser feliç, ningú pot ensenyar-te'n.
Si no saps ser feliç, ningú et farà feliç.
No comptis tants per cents de l'haver de la vida.
El comptable d'amor perd el temps i l'amor.
2. No posis mai l'amor al plat de la balança:
cada dia que neix t'ofereix una flor.
Si no saps què has de fer amb la florida branca,
tindràs buides les mans ja sense remissió.
3. Si el vestit i l'abric i el calçat t'inquieten,
les estrelles i el sol no tindràs per amics.
Quan t'hauràs ben guarnit ja serà tard per viure
i seràs un retrat ennegrit i neulit.

SI POGUÉS DIR

("If I Were Free")

Lletra i música de Travis Edmonson

Traducció i adaptació de Toni Giménez

Hi ha una altra versió d'aquesta cançó que és la que jo havia cantat quan era adolescent, però, malauradament l'adaptació s'allunya una mica de l'original, pel que fa a la lletra, i he volgut adaptar-la de nou (maig 2023).

1. Si pogués dir amb llibertat
i fer saber a la humanitat
que mils de flors s'han evaït.
Com hem lluitat. Com hem patit!
2. Un món cansat que s'ha emplenat
de mots de guerra, no de pau.
Ja és el moment de construir
camins de pau amb gent de pau.
3. Quan ja tothom no lluiti més
alçaré el cap i agrairé
a tot el món aquest tresor:
dies daurats que somniaré.

SI POGUÉS REUNIR...

Toni Giménez sobre la cançó “Pretty Boy Floyd” de Woody Guthrie

1. Si pogués reunir a tots els nens, una història els contaria d'un home que era un bandoler dels nostres comtats.
2. Era un dia, prop d'un poble, un dissabte al matí, ell i la seva dona varen agafar el tren.
3. Dins del vagó, un home va a començar a dir paraules que malmetien l'idioma i ofenien a la gent.
4. Ell que agafa una pistola, l'altre un escopeta
I quan la baralla va acabar, l'altre ja era mort.
5. Per l'afer el condemnaren a trenta anys de presó
i a pagar, en pessetes, més de mig milió.

SI TE ENCUENTRAS TIBURONES

Letra de Toni Giménez

Música de Kurt Weill (De su canción “Mack, the Knife”)

1. Si te encuentras tiburones que te asustan, que miedo te dan,
imagina si una bomba explotase de verdad.
2. Cuando explota una bomba, hace daño, ya lo sabéis,
miles de años de historia se deshacen sin saber...
3. Que vosotros, niños, niñas, no tenéis porque sufrir
las envidias de unos cuantos que les gusta ver morir.

SI TINGUÉS UN MARTELL

(“If I had a hammer”)

Lletra de Lee Hays

Música de Pete Seeger

*Adaptació de Josep M. Camarasa,
amb alguns retocs de Toni Giménez*

1. Si tingués un martell, un martell al matí,
d'un dia qualsevol, aniria picant
per trencar les cadenes que oprimeixen els homes
i que també a mi em tenen lligat,
talment com a tothom, talment com a tothom.
2. Si tingués una campana que la sentís tothom,
sortiria un matí d'un dia qualsevol,
per fer-la repicar amb tota la meva força
i que es sentís arreu el crit, un crit de llibertat, un crit de llibertat.
3. Si tingués una cançó que fos el nostre crit,
em voldria quedar ronc, cantant de bon matí
fins que tothom seguís amb tota la seva força
un cant que fos un crit, un cant que fos un crit, un crit de llibertat.
4. Quan tingui el martell, ressoni la campana,
cantem tots la cançó, plegats de bon matí,
petaran les cadenes, tremolarà la terra
i tot el món llançarà joiós un crit de llibertat, un crit de llibertat.

SI TOTS ELS POBLES

(“Hold on!”)

Cançó tradicional nord-americana

Adaptació de Xesco Boix

Cançó en versió de Toni Giménez

1. Si tots els pobles fem cadena que cada anella digui “llibertat”.

Manté ben fort la mà a l'arada, ben fort. Ben fort! Ben fort!

Manté ben fort la mà a l'arada, ben fort.

2. Quan Pau estava empresonat, res no el podia alliberar.
3. I quan es veia ben perdut, tots els lligams es van trencar.
4. L'únic lligam que no es pot travar, és la cadena que va de mà en mà.
5. La nostra gran dificultat, ha estat de sempre perdre la unitat.
6. El nostre encert va ser trobar, que tots, ben junts, podem guanyar.
7. Per dir això jo he vingut: “El poble unit mai no serà vençut!”

SI TU ET TROBES UN TAURÓ

Lletra: primera estrofa escrita per Xavier Macaya

Segona i tercera estrofes escrites per Toni Giménez

Música de Kurt Weil (de la seva cançó "Mack the knife")

1. Si tu et tobes un tauró que t'espanta, que et fa molta por,
imagina't quan esclati una bomba de neutrons.
2. Quan esclata una bomba fa més mal del que pensem.
Anys d'història i de cultura queden fosos dins d'un gorg.
3. I vosaltres, la mainada, no teniu perquè patir
les enveges d'uns països que s'armaren a desdir.

SI TU VAS AL CEL

("Si tu vas au ciel")

Lletra popularitzada a l'escoltisme francès

Música de la melodia gospel nord-americana

"Oh, You Can't Get to Heaven"

Adaptació d'origen desconegut, en versió de Toni Giménez

1. Si tu vas al cel en patinet fes-m'hi un bon lloc, que hi pujo jo.
Si tu vas al cel en patinet, fes-m'hi un bon lloc que hi pujo jo. Airí, airó, airí, airó!
2. Si al cielo vas, patinando, hazme un lugar que subo yo.
Si al cielo vas, patinando, hazme un lugar que subo yo. ¡Airí, airó, airí, airó!
3. Si tu va au ciel en patinette, fais un petit trou que je monte là.
Si tu va au ciel en patinette, fais un petit trou que je monte là. Airí, airó, airí, airó!
4. En un got no hi pot haver-hi hagut mai vi del fort sense un embut.
En un got no hi pot haver-hi hagut mai vi del fort sense un embut.
Airí, airó, airí, airó!
5. Jamai jalem ni jalarem, fa mal aquí, fa mal allà.
Jamai jalem ni jalarem, fa mal aquí, fa mal allà. Airí, airó, airí, airó!
6. Romanitoff truep titoff, strangula poff simb l'aigua rof.
Romanitoff truep titoff, strangula poff simb l'aigua rof. Airí, airó, airí, airó!

SI TU VEUS

Lletra i música de Toni Giménez

1. Si tu veus un fantasma a la nit. Uuhh!
Si tu veus un fantasma a la nit. Uuhh!
Si tu veus un fantasma a la nit. Uuhh!

2. Si retalles amb tisores un paper. Xic, xic, xic, xic.
Si retalles amb tisores un paper. Xic, xic, xic, xic.
Si retalles amb tisores un paper. Xic, xic, xic, xic.

3. Si t'escoltes el rellotge amb atenció. Tic-tac, tic-tac.
Si t'escoltes el rellotge amb atenció. Tic-tac, tic-tac.
Si t'escoltes el rellotge amb atenció. Tic-tac, tic-tac.

4. Si ensopagues i entrebanques constantment. Patapam!
Si ensopagues i entrebanques constantment. Patapam!
Si ensopagues i entrebanques constantment. Patapam!

5. Si tu llepes un xumet com un carmel. Xup, xup, xup, xup.
Si tu llepes un xumet com un carmel. Xup, xup, xup, xup.
Si tu llepes un xumet com un carmel. Xup, xup, xup, xup.

SI YO DIGO “SÍ”

Toni Giménez sobre un juego recitado popular de origen scout.

Si yo digo “sí”, usted dice “no”.

Sí, sí, no, no.

Si yo digo “tú”, usted dice “yo”.

Tú, tú, yo, yo.

Sí, sí, no, no.

Si yo digo “toma”, usted dice “dame”.

Toma, toma, dame, dame.

Tú, tú, yo, yo.

Sí, sí, no, no.

Si yo digo “duro”, usted dice “suave”.

Duro, duro, suave, suave.

Toma, toma, dame, dame.

Tú, tú, yo, yo.

Sí, sí, no, no.

Si yo digo “entro”, usted dice “salgo”.

Entro, entro, salgo, salgo.

Duro, duro, suave, suave.

Toma, toma, dame, dame.

Tú, tú, yo, yo.

Sí, sí, no, no.

Si yo digo “corro”, usted dice “ando”.

Corro, corro, ando, ando.

Entro, entro, salgo, salgo.

Duro, duro, suave, suave.

Toma, toma, dame, dame.

Tú, tú, yo, yo.

Sí, sí, no, no.

Si yo digo “dentro”, usted dice “fuera”.

Dentro, dentro, fuera, fuera.

Corro, corro, ando, ando.

Entro, entro, salgo, salgo.

Duro, duro, suave, suave.

Toma, toma, dame, dame.

Tú, tú, yo, yo.

Sí, sí, no, no.

SIGUES FELIÇ, AIXÒ ÉS FANTÀSTIC!

(“Feeling Groovy”)

(“The 59th street bridge song”)

Lletra i música de Paul Simon

Adaptació de Toni Giménez

1. Ep, noi, no corris tant! Tens molt matí per endavant, si!
Trepitja fort a cada pas. Sigues feliç, això és fantàstic!
La, ra, ra, ra, ra, ra, ra, és fantàstic!
2. Hola fanal, què n'és de tu? Les teves flors han crescut més, si!
Ets feliç? Vols fer-me un vers? Du, du, du, du. Això és fantàstic!
La, ra, ra, ra, la, la, la, és fantàstic!
3. No faig ben res, no faig promeses. Estic molt cansat i tinc son, vull dormir.
La rosada al matí em despertarà així... noia, t'estimo! Això és fantàstic!
La, ra, ra, ra, ra, ra, ra, és fantàstic!

SIMI YADEH

Jewish folk song and dance

Version by Toni Giménez

Simi Yadeh, al yad'i, ani shel at ve' at sheli.

Simi Yadeh, al yad'i, ani shel at ve' at sheli.

Hey, hey Galia, bat hakim yefefiya!

Hey, hey Galia, bat hakim yefefiya!

SINGLÍ, SINGLÀ

Cantarella popularitzada, d'origen desconegut, en versió de Toni Giménez

Singlí, singlà, singló, sofani, sofani, comé. Me (brrrr), me, (bllll), me (xiulet)!

SIS MIL MILIONS DE PERSONES

Toni Giménez sobre un text d'Eddy Marnay

Tercera estrofa de Lluís Maria Panyella

*Música tradicional nord-americana (de la cançó “Solidarity forever”,
provinent de l'espíritual negre “John Brown’s Body” anomenat també
“Glory, Glory hallelujah”)*

1. Molt sovint veig gent que busca un bri de llum, una veritat.
Molt sovint, i per arreu, el sol, a tots, ens dona escalf.
Si tu m'encomanes calma i energia per lluitar, l'amor és en camí.

*Sis mil milions de persones que no es volen fer la guerra.
Sis mil milions de persones que s'estimaran demà.*

2. Si tu plantes un nou arbre sobre un que ha estat cremat.
Si t'asseus en una taula per parlar de fer la pau.
Si tu dones confiança, si encara pots estimar, l'amor és en camí.
3. No hi ha pas cosa tan alta que no es pugui escalar.
No hi ha pas cosa tan forta que no es pugui doblegar.
Si tu al meu costat camines, si m'estrenys ben fort la mà, l'amor és en camí.

SKIP TO MY LOU

Cançó tradicional nord-americana

Adaptació de Xesco Boix

Escrita el 1832. Lou és una paraula popularitzada que vol dir estimada, “carinyo”.

*Vine aquí “Skip to my Lou”. Vine aquí “Skip to my Lou”.
Vine aquí “Skip to my Lou”. “Skip to my Lou”, estimada.*

1. Pardals i orenetes, piu, piu, piu.
2. Cotxes i motos, brrmm, brrmm!
3. Mosques i sucre, sshh, sshh!
4. Gats a la cuina, què faré?
5. Vaig a Tarragona en un tren blau.

SOBRE EL OLMO

(“Entendez-vous sur l'ormeau”)

Canción tradicional de Quebec (Canadá)

Traducción y adaptación de Toni Giménez

Sobre el olmo se oye gorguear un pajarito que canta, la, la.
Tra, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la. Tra, la, la, la, la, la.

SOBRE EL PONT D'AVINYÓ

(“Sur le pont d'Avignon”)

Cançó dansada tradicional francesa

Traducció i adaptació de Toni Giménez

Sobre el pont d'Avinyó tothom dansa, tothom dansa.

Sobre el pont d'Avinyó, tothom dansa el ball rodó.

La, la, ra, la, la, la, la....

(Es van afegint altres oficis o accions: fuster, perruquera, botar una pilota, fer pessigolles a qui tenim al costat, jugar a escacs, donar la sopa...)

SOBRE EL PUENTE DE AVIÑÓN

(“Sur le pont d'Avignon”)

Canción danzada tradicional francesa

Traducción y adaptación de Toni Giménez

Sobre el puente de Aviñón, todos danzan, todos danzan.

Sobre el puente de Aviñón, todos danzan con tesón.

La, la, ra, la, la, la, la...

(Se van añadiendo otros oficios o acciones: carpintero, peluquera, botar una pelota, hacer cosquillas a quien tenemos al lado, jugar al ajedrez, dar la sopa...)

SOBRE EL TEJADO

(“Up on the housetop”)

Letra y música de Benjamin R. Hanby

Adaptación de origen desconocido, en versión de Toni Giménez

Sobre el tejado, sobre el tejado...

1. Sobre el tejado renos oí, Santa Claus ya está aquí.

Muchos juguetes él nos traerá y la alegría de la Navidad.

Ho, ho, ho, vamos tú y yo. Ho, ho, ho, vamos tú y yo.

Sobre el tejado, clic, clic, clos. Por la chimenea con Santa Claus.

2. Primero llena un calcetín con los juguetes del pequeñín.

Luego llena el otro con amor, con más juguetes para la mayor.

SOBRE L'OM

(“Entendez-vous sur l'ormeau”)

Cançó tradicional del Quebec

Traducció i adaptació de Toni Giménez

Sobre l'om se sent refilar un ocell cantaire, oidà!

Tra, la, la, la, la, la, la, la, la, la. Tra, la, la, la, la, la.

SOBRE MEU TINC MUNTANYES

Lletra i música de Toni Giménez

1. Camino tranquil, camino calmat, prenc vells camins que em duen a vells llocs.
No sento el vent ni veig la neu i sobre meu tinc muntanyes.
2. Fa molt de fred, jo em sento bé, volo tan alt que no veig ni els llampecs.
No fa molt temps que soc per aquí i sobre meu tinc muntanyes.
3. M'agrada estar sol, m'agrada estar amb gent, m'agrada el silenci i poder meditar.
M'agrada parlar, m'agrada escoltar i sobre meu tinc muntanyes.

SOBRE MÍ HAY MONTAÑAS

Lletra y música de Toni Giménez

1. Tranquilo andé, calmado también, tomé los caminos que llevan allí.
Ni nieve ni viento en ningún lugar. Y sobre mí hay montañas.
2. Frío intenso, yo me siento bien, vuelo tan alto, sobre la tempestad.
Hace muy poco que estoy aquí. Y sobre mí hay montañas.
3. Me gusta estar solo, con gente estoy bien, me gusta el silencio y poder meditar.
Me gusta hablar, me gusta escuchar. Y sobre mí hay montañas.

SOBRE TEULADES

Lletra i música de Joan Crosas

Cançó en versió de Toni Giménez

1. M'he mirat en els teus ulls per trobar el meu infant,
agafar-lo de la mà i fer camí somniant.
Volarem sobre teulades, avui no ens farà mal,
però demà trepitjaré a terra com ho mana la gent gran.
2. M'he mirat en els teus ulls i m'han enlluernat;
tot clareja, alcem les mans, l'infant ha despertat.
Guaita el sol que ja és de dia, em dirà la gent gran;
si els teus ulls demà retrobo, avui no em faran cap mal.

SOC FELIÇ, SI ET VEIG SOMRIURE

Lletra de Toni Giménez

Música de Malvina Reynolds i Alan Green (de la seva cançó "Turn Around")

Quan surts de casa per 'nar a jugar, 'nar a jugar
i em dono compte que ja t'has fet gran.
Soc feliç quan et veig, soc feliç si ets feliç,
soc feliç i prou m'adono que el temps va passant.
Soc feliç, soc feliç, soc feliç si et veig somriure i em sento tranquil.

SOC UN PINGÜÍ

Lletra i música de Toni Giménez

1. Soc un pingüí que va fent camí, vaig ben vestit i molt polit.
2. Visc al Pol Nord, però no tinc cap hort, menjo molt peix i tinc molt greix.
3. Sé caminar, també sé nedar i capbussar-me dins del mar.
4. Hi ha altres pingüïns que viuen amb mi, si els vols conèixer vine a aquí.

SOL, SOLET

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Sol, solet, vine'm a veure, vine'm a veure. Sol, solet, vine'm a veure que tinc fred.
2. Si tens fred, posa't la capa, posa't la capa. Si tens fred, posa't la capa i el barret.
3. Si el sol, solet vindrà, la boireta, la boireta. Si el sol, solet vindrà, la boireta marxarà.
4. Quan el sol sortirà, la mainada, la mainada. Quan el sol sortirà, la mainada jugarà.
5. El pobre sol, solet, no té capa, no té capa. El pobre sol, solet, no té capa ni barret.
Jo li donaré una capa i un barret.

SOL, SOLITO

Canción tradicional castellana, en versión de Toni Giménez

1. Sol, solito, caliéntame un poquito, para hoy, para mañana y para toda la semana.
2. Llamaremos a la abuela para que toque la vihuela,
llamaremos al pastor para que toque el tambor.

SOLA VAIG ANAR

(“Xiaohongmao”)

Cançó tradicional xinesa

Adaptació de Toni Giménez

Sola vaig anar a visitar la meva àvia
i em va fer tastar un pastís molt bo, molt bo.
Com que viu molt lluny, vaig anar molt en compte
de no trobar el llop, de no trobar-me el llop.
Vaig entrar a dintre i em vaig ficar al llit
i la meva àvia em va dir: “bona nit!”.

SOLIDARITAT PER SEMPRE

(“Solidarity forever”)

Cançó tradicional nord-americana

Adaptació de Jaume Picas i Toni Giménez

Cantem a les persones que, amb esforç, van avançant,
cantem també a la vida que viurem si ens estimem.
Cantem a les persones que caminen endavant. Cantem la veritat.
Solidaritat per sempre, solidaritat per sempre, solidaritat per sempre
que la unió ens fa més forts.

SOM DE PAS

Lletra de Xesco Boix

Música de Pete Seeger (de la seva cançó “Golden River”)

Cançó en versió de Toni Giménez

1. Fa temps penso en l'aventura que suposa estar ben viu; mai no s'apagui el caliu.
2. Posa tions al foc que escalfa, busca llenya dins del bosc; brases enceses, a prop.
3. Plora, canta, riu, sospira, homes i dones tots som ocells que passem de pas.
4. Pensa que aquesta aventura sembla que no té final: vés a acotxar el nen com cal.
5. Vés a poc a poc, company meu, si pots, vés-hi caminant: el qui camina va lluny.
6. Si l'angoixa t'aclapara i et trobes en cul de sac: pensa que molts n'hem sortit.
7. Agafa, doncs, una alenada d'aire fresc de dins del bosc; respira a fons i amb delit.
8. Estima tan fort com tu puguis, que això mai no et farà mal:
creu-me, és un remei com cal.

SOM UNA BARCA

(“We are the boat”)

Lletra i música de Lorre Wyatt

Traducció i adaptació de Toni Giménez

*Som una barca, som també el mar, jo navego dins teu, tu navegues dins meu.
We are the boat, we are the sea. I sail in you, you sail in me.*

1. La riera li canta al riu, el riu li canta al mar
i el mar canta a la barca que lluny ens portarà.
2. La barca en què naveguem va ser feta per moltes mans
i el mar que ara solquem moltes terres tocarà.
3. El viatge ha estat llarg i dur, però encara naveguem
i amb l'ajut d'una cançó endavant continuarem.
4. Amb les nostres esperances veles altes aixequem
i amb els cors plens de coratge noves rutes explorem.

SOMEWHERE OVER THE RAINBOW

Lletra i música d'Edgar Yipsey Harburg i Harold Arlen

Adaptació de Toni Giménez

Somewhere over the rainbow, way up high,
there's a land that I heard of once in a lullaby.
Somewhere over the rainbow, skies are blue
and the dreams that you dare to dream really do come true.

Un lloc sobre l'Arc Iris, cel ben blau,
hi ha una terra que sona com un cant ben suau.
Un lloc sobre l'Arc Iris, cel enllà,
on els teus somnis tu pots fer sempre realitat.

SOMOS EL BARCO

(“We are the boat”)

Letra y música de Lorre Wyatt

Adaptación de Toni Giménez

*Somos el barco, somos el mar.
Yo navego en ti, tú navegas en mí.
We are the boat, we are the sea.
I sail in you, you sail in me.*

1. El arroyo le canta al río, el río le canta al mar
y el mar le canta al barco que lejos nos va a llevar.
2. El barco en que navegamos fue hecho por muchas manos,
y el mar que ahora surcamos muchas tierras tocará.
3. La jornada ha sido dura y aún seguimos navegando,
desafiando las tormentas y así siempre seguiremos.
4. Con nuestras esperanzas altas velas levantamos,
y con nuestros corazones nuevas rutas exploramos.

SOMRIU, MINYÓ

(“Weit ist der Weg Zürich ins Heimatland”)

Cançó popular alemanya

Adaptació d'origen desconegut, en versió de Toni Giménez

1. Tira a l'esquena els maldecaps, minyó, somriu, somriu!
Si va per dintre teu la processó, riu, que és millor així, somriu, somriu!
Muntanyenc que està ensopit més val que torni al llit. Sí!
Tira a l'esquena els maldecaps, minyó, somriu, somriu!
2. Segueix joiós nostre camí, minyó, somriu, somriu!
Viurem tots junts el campament, amics. Riu, que és millor així. Somriu, somriu!
A la plana com al bosc, s'oblida sense esforç. Sí!
Segueix joiós nostre camí, minyó, somriu, somriu!
3. La vida bella has d'estimar, minyó, somriu, somriu!
Una humil flor o el cel blau resplendent et faran content. Somriu, somriu!
Si te'ls saps ben contemplar i si saps ben cantar. Sí!
La vida bella has d'estimar, minyó, somriu, somriu!

SONA VIOLA, SONA

Cançó tradicional catalana, de la Provença, en versió de Toni Giménez

1. A plaça fan ballades, plaça del rei anglès.
Ballen comtes i dames, dames i cavallers.

*Sona viola, sona, sona lo so cortès;
mira que en ballen dames, dames i cavallers.*

2. També n'hi balla una, filla del rei anglès,
ja n'hi fan una saia de nou colors o més.
3. Set sastres la tallaven, cosint-la, vint-i-tres,
cada repunt que feien, una unça d'or més.

SONIDOS DE HABANERA

Letra y música de Toni Giménez

1. Llegó la hora, la barca ya ha llegado, los pescadores ya preparan el ron,
sobre la arena, la gente unida. Es la habanera lo que nos gusta cantar.

*Con la guitarra es más dulce el cantar, con habaneras los amores se van
y con sonrisas la gente piensa: la noche es sueño de amistad.*

2. Y en la dulzura, las olas que se mecen hacen memoria que ya va a anochecer,
en compañía de cien canciones, una habanera acompaña el buen hacer.
3. Las habaneras atraen a las sirenas que están prendidas del canto de la mar.
Salen del agua, hacia la playa para vivir estos momentos de amistad.

SONRÍE, MUCHACHO

Canción popular de la Provenza (Francia)

Adaptación: alumnos del Colegio Mayor Padre Felipe Scío de Salamanca

Canción en versión de Toni Giménez

Los libros han quedado atrás, vamos explorador;
vamos al campo, sitio de expansión,
y sonrío al fin, al fin feliz.
Sonríe, muchacho, como buen montañero, ¡sí!
El acampar te enseñará, sin duda, a sonreír.

SONS A LA NIT

Lletra i música de Toni Giménez

Sons a la nit, sons sense brogit. Sons a la nit, sons sense brogit.
Aixeca el vol, creua la nit, fa del seu crit un bressol.
Lluna de maig, dona'm un raig i com sagetes d'amor feriré
el cor d'un sol amb colors d'argent.

SONS D'HAVANERA

Lletra i música de Toni Giménez

1. Arriba l'hora, la barca és arribada i els pescadors preparen un cremat, sobre l'arena la gent s'aplega: és l'havanera el nostre cant més estimat.

I amb la guitarra el cant es fa més dolç i amb havaneres fem i desfem amors i amb mil rialles la gent s'aplega fent de la nit un somni dolç.

2. I les onades que dolçament ens gronxen ens fan memòria que el vespre arribarà i en companyia de cent tonades, una havanera acompanya el cremat.
3. Sons d'havanera, sirenes ben xamoses, embadalides pel cant dels pescadors, Surten de l'aigua cap a la platja, per compartir tots aquells cants plens de records.
4. Com peix a l'aigua, tallant el bacallà, no siguis lluç que ja tens l'aigua al coll, prims com anguiles, que tots som pops, ja estàs ben peix perquè estàs la mar de content.

SONS D'ARGENT

("Silver Bells")

Lletra i música de Jay Livingston i Ray Evans

Traducció i adaptació de Toni Giménez

1. Les voreres decorades de les festes d'hivern i l'ambient de Nadal que es respira, nens que riuen, gent que passa, tot trobant un somrís, i a cada xamfrà pots sentir:

*Sons d'argent, sons d'argent, ja és Nadal a ciutat.
Oi, que ho sents? Ding, dong, dang. Aviat ja serà Nadal.*

2. Tot són llums que parpellegen, n'hi ha de grocs i de verds, les botigues ens mostren garlandes. Els infants, que porten rams, van caminant per la neu i entremig del bullici se sent:

SOTA EL PONT

Cançó tradicional alemanaya

Adaptació de Maria Martorell, en versió de Toni Giménez

Sota el pont, sota el pont, apa doncs, passem-hi.
El nostre pont té dos pilars, passem sense tocar-los.
Tu passa, tu passa. Tu quedes presoner del pont.

SOY UN COYA PEQUEÑITO

Canción tradicional de Bolívia, en versión de Toni Giménez

1. Soy un coya pequeñito, vivo solo en mi ranchito.
Llevo un poncho y un sombrero y una ojota de cuero.

Con mi burro y con mi perro ya me voy camino al cerro. (Bis)

2. Cuando yo toco la quena se me van todas las penas.
Y por el camino toco, ya me duermo poco a poco.

STARWOOD, A ASPEN

(“Starwood, in Aspen”)

Lletra i música de John Denver

Adaptació de Toni Giménez

1. Hi ha un tros de Los Angeles a Denver, molta estona volant en el cel.
Llarg camí des d'aquí fins a Starwood, a Aspen.
Les muntanyes Rocalloses que conec. Les muntanyes Rocalloses que conec.
2. Lentament, vaig flairant primavera, el cel gris m'està posant molt trist
i és que no vull passar més moments de tristesa.
Me'n torno cap a casa, a la llar. Me'n torno cap a casa, a la llar.
3. El record dolç de la meva dona i els somriures dels meus fills petits.
Tinc el cap i el record allí a Starwood, a Aspen, i en tots els meus amics que hi conec.
I en tots els meus amics que hi conec.
4. I la neu que cobreix les muntanyes fa que em senti feliç de ser allí.
I no puc ni pensar què seria de mi sense amics, sense dona ni fills.
Sense amics, sense dona ni fills.

STORMS ARE ON THE OCEAN

Words and music: A. P. Carter

1. I'm going away to leave you love. I'm going away for awhile
but I'll return to you sometimes if I go 10.000 miles.

*The storms are on the ocean, the heavens may cease to be.
The world may lose its motion love if I prove false to thee.*
2. Oh, who will dress your pretty little feet and who will glove your hand
or who will kiss your rosey red cheeks when I'm in a far off land.
3. Oh, have you seen those mournful doves, flying from pine to pine.
A mourning for their own true love just like I mourn for mine.
4. Oh, papa will dress my pretty little feet and mama will glove my hands
and you can kiss my rosey red cheeks when you return again.

SUBE AL COCHE Y VÁMONOS

(“Riding in my car”)

Lletra i música de Woody Guthrie

Traducció i adaptació de Toni Giménez

1. Sube al coche y vámonos, sube al coche y vámonos,
sube al coche y vámonos, sube y vámonos.

*Brrr, brrr, brrr, brrr, brrr, brrr, brrr, brrr, brrr, brrr, brrr, brrr,
brrr, brrr, brrr, brrr, brrr, brrr, brrr, brrr, brrr.*

2. La puerta se abre: ¡clic-clac!
3. Se pincha la rueda y hace: ¡psss!
4. La bocina suena y hace: ¡bipb, bip!
5. El agua del coche hace: blup, blup.
6. El motor del coche hace: ¡brrr, brrr!
7. Los intermitentes hacen: ¡chic-chic!
8. Árboles y casas: ¡adiós, adiós!

SUBIMOS LA ESCALERA

Canción popular castellana, en versión de Toni Giménez

1. Subimos la escalera, subimos la escalera, subimos la escalera, subimos la escalera,
subimos la escalera, subimos la escalera, subimos la escalera y se apagó la luz.
2. Llamamos al sereno, llamamos al sereno, llamamos al sereno, llamamos al sereno,
llamamos al sereno, llamamos al sereno, llamamos al sereno y seguimos sin luz.
3. Bajamos la escalera, bajamos la escalera, bajamos la escalera, bajamos la escalera,
bajamos la escalera, bajamos la escalera, bajamos la escalera y se encendió la luz.

SULIRAM

Cançó tradicional de bressol d'Indonèsia

Adaptació d'Àngel Fàbregues i Toni Giménez

1. Suliram, Suliram, ram, ram. Suliram dorm un son dolç.
En despertar veuràs la teva mare que amb la mirada el cor t'escalfarà.
2. Suliram, Suliram, ram, ram, Suliram, al matí,
en sortir, vaig veure un brúfol d'aigua, mort al carrer, de bon matí.
3. Suliram, Suliram, ram, ram. Suliram, yang manis.
Adu hai dung suhoorang. Bidjakla sana dipan dang manis.

SUPERCALIFRAGILISTICESPIALIDOSUS

(“Supercalifragilisticexpialidocious”)

Lletra i música de Robert B. Sherman i Richard M. Sherman

Adaptació de Josep Maria Andreu, en versió de Toni Giménez

Només canto aquest fragment de la cançó.

Supercalifragilisticespialidosus, és una paraula de poders meravellosos que només la diuen els més grans i els més famosos, supercalifragilisticespialidosus.

SUSANNA

Lletra de Toni Giménez

Música sobre la melodia tradicional escocesa “Mary Hamilton”

1. Era una noia tan dolça que ell se'n va enamorar,
era un somni viure així, una vida per ser ben feliç.
2. Passejant per bells boscos, ella li donà la mà
i estrenyent-la sobre el pit, ell també se'n va enamorar.
3. Duia vestits d'esperança i els cabells d'il·lusió
i un somriure fet de flors; ell li cantava aquesta cançó.
4. Una mirada tan fràgil, un cos a punt per dansar.
Ell cridava el seu nom: Susanna, Susanna, amor.
5. Cada dia que passava, l'amor anava en augment.
L'un per l'altre, i amb passió, els dos junts per donar-se a la gent.
6. I ens explica la història que el temps va anar passant
i l'amor d'aquells amants diuen que mai no es va acabar.

SWANEE RIVER

(“Old Folks At Home”)

Lletra i música de Stephen Collins Foster

Traducció i adaptació de Toni Giménez

1. Tot fent camí a Swanee River que està molt lluny.
Allà on el meu cor hi és sempre. Allà on s’hi troben els vells.

Em sento molt desanimat, quan soc lluny, lluny de la meva llar.

2. Amunt i avall, sempre fent voltes: soc un rodamón.
Me’n vaig cap al treball ben d’hora. Soc molt lluny, lluny de la meva llar.
3. Recordo bé la meva granja quan era un infant;
quins dies més feliços que eren. No parava mai de cantar.
4. Era una petita cabana entre matolls;
ho recordo amb melangia, tot allò era buit de sorolls.
5. Quan veig les abelles que volen del rusc estant;
quan escolto els banjos que sonen, soc a casa, ja em trobo a la llar.

SWEET ROSEANNE

Lletra i música de “The Bright Light Quartette” i Alan Lomax

Traducció i adaptació de Toni Giménez

*Bye, bye, bye, bye, bye, bye, bye, bye, bye, bye, bye Roseanna.
Bye, bye, bye, bye, bye, bye, bye, bye, i demà no seré a casa.*

1. Oh, Roseanna, oh, Roseanna, me’n vaig, me’n vaig Roseanna.
Me’n vaig d’aquí, no seré amb tu i demà no seré a casa.
2. Me’n vaig d’aquí, me’n vaig ben lluny, me’n vaig, me’n vaig Roseanna.
me’n vaig d’aquí, no seré amb tu i demà no seré a casa.
3. En un vaixell, vell de vapor, me’n vaig, me’n vaig Roseanna.
me n’aniré a cercar amor i demà no seré a casa.

SWEET ROSEANNE

Letra y música de “The Bright Light Quartette” y Alan Lomax

Traducció i adaptació de Toni Giménez

*Bye, bye, bye, bye, bye, bye, bye, bye, bye, bye, bye Roseanna.
Bye, bye, bye, bye, bye, bye, bye, bye, mañana no estaré en casa.*

1. Oh, Roseanna, oh, Roseanna, me voy, me voy Roseanna.
Me voy de aquí, me voy sin ti. Mañana no estaré en casa.
2. Me voy de aquí, me voy sin ti, me voy, me voy Roseanna
a algún lugar y ser feliz. Mañana no estaré en casa.
3. En viejo barco de vapor, me voy, me voy Roseanna,
me iré a buscar un nuevo amor. Mañana no estaré en casa.

TANCA ELS ULLS I DORM

Lletra de Toni Giménez

Música tradicional alemanya (de la cançó “Schlaf in Guter Ruh”)

Tanca els ulls i dorm. És un moment de pau
perquè els somnis que has de tenir et facin ben feliç.

TANT DE BO

Lletra de Toni Giménez

Música de Pete Seeger (de la seva cançó “Oh, Had I a Golden Thread”)

1. Tant de bo que les meves cançons us siguin atraients,
que us desvetllin sempre sentiments de calma i serenor, d’alegria i d’amor.
2. Tant de bo la meva professió us serveixi de debò,
que el coratge per tirar endavant no us abandoni mai, les cançons hi ajudaran.
3. Tant de bo que els nostres pensaments no ens desanimin mai,
que la vida ens faci bon costat per continuar lluitant.
Que no ens faci por ser grans.

TANT DE TEMPS COM FA

(“Tanti anni fa”)

Lletra i música d’Angelo Branduardi

Traducció de l’italià: Grazia de Pieri

Adaptació de Toni Giménez

1. Dins les aigües d’aquell llac, la meva dona s’hi banyava.
Deslligant els seus cabells, una història m’explicava
d’un castell al fons del llac, tant de temps com fa,
tant de temps com fa i jo, ara te la canto.

2. Va ser un dia, a mig estiu, quan el sol tant ens escalfa
i jo, sota d’unes branques, amb el meu cant m’ensopia.
Això em passa molt sovint, tant de temps com fa,
tant de temps com fa i jo, així t’ho canto.

I la nit, bé saps, i la nit, ja ho saps, de cop em vaig despertar.
I la nit, bé saps, i la nit, ja ho saps, ben sol em vaig trobar.
Al llac, potser per curiositat... baixaven. Al llac, sé que un dia sortirà... per mi.

Dins les aigües d’aquell llac, la meva dona s’hi banyava.
Tant de temps com fa, tant de temps com fa.
Tant de temps com fa, tant de temps com fa.

TARANTEL·LA

(“Tarentelle”)

Lletra de Toni Giménez, a partir de la lletra de Yves Duteil

Música de Yves Duteil

1. Ja que vosaltres feu danses, danses, ja que porteu molt bé el pas,
jo també vull portar el ritme, ritme, jo vull portar el compàs.
No deixeu mai de fer danses, danses, no deixeu mai de dansar;
veniu i ensenyeu-me danses, danses i jo dansaré com cal.

2. Tots dansem la tarantel·la, tel·la, tots ja la sabem molt bé
i si us agrada fer danses, danses, veniu amb mi a dansar.
Sobre el fullatge del bosc, del bosc, quan el sol es va ponent,
veniu amb mi a portar el ritme, ritme; no perdeu mai el compàs.

3. Sempre sabreu força danses, danses, no les podreu oblidar
i si algú us diu que us estima, tima, no el deixeu pas escapar
que tot compartint les danses, danses, l’amor esdevé més gran.
Feu que els infants dansin danses, danses, no deixeu mai de dansar.

TE QUIERO YO

(“I Love You”)

Cançión tradicional norteamericana

Adaptación de origen desconocido, en versión de Toni Giménez

1. Te quiero yo y tú a mí, nuestra amistad es lo mejor.
Con un fuerte abrazo y un beso te diré: mi cariño yo te doy.
2. Te quiero yo y tú a mí, somos una familia feliz.
Con un fuerte abrazo y un beso me dirás: mi cariño es para ti.

TE'N VAS MOLT LLUNY

(“500 Milles”)

Lletra i música de Hedy West

Adaptació d'origen desconegut, en versió de Toni Giménez

1. Vaig pensar que valia més separar-nos, no dir adeu,
esperava dintre meu no veure't més.
I ara sento xiular el tren, te'n vas molt lluny, te'n vas molt lluny.
Que n'és de trist un tren que xiula, te'n vas molt lluny.
2. Jo voldria imaginar-me lluny de tots, en soledat,
a l'andana, allà en el lloc de tants adeus.
I ara sento xiular el tren, te'n vas molt lluny, te'n vas molt lluny.
Ja vindrà algun dia el temps per retornar.
3. He sentit un gran desig de cridar-te un altre cop,
que difícil és poder-me contenir.
I ara sento xiular el tren, te'n vas molt lluny, te'n vas molt lluny.
Vull sentir xiular aquest tren per sempre més.

TENDRESA PER A L'INFANT QUE DORM

Lletra i música de Toni Giménez

Quan els teus ulls, petit infant, tan plens de pau, tan plens de bé,
es tanquin per somniar amb mi, jo seré amb tu, seràs amb mi,
serem tots dos, serem tots dos.

TENIA EL CAP PELAT

Cançó tradicional catalana, recopilada i versionada per Toni Giménez

Tenia el cap pelat, que no en tenia ni un. Ni un, ni zero, ni cap. Tenia el cap pelat.

Tenia el cap pelat, que no en tenia ni dos.
Ni dos, ni un, ni zero, ni cap. Tenia el cap pelat.

(Es van afegint números, fins a set)

TENGO ARMARIOS LLENOS DE SUEÑOS

Letra de Toni Giménez

Música de Tom Paxton (del estribillo de su canción

“I’m changing my name to Cryshler”), en versión de Toni Giménez

1. Tengo armarios llenos de sueños y mil ruidos de un espejo en moscatel
y una càscara de nube y las pompas de un piñón y cien vuelos de un avión.
Tengo alfombras de marejada y porrones de sidral para almorzar
Y diez huesos de fantasmas y un pedazo de trocitos. Arco Iris en mi piel.
2. Tengo sombras de una sonrisa y bostezos con aroma de café
y un cántaro de agua, veinte metros de sabor y una tarta de alcanfor.
Tengo bolsas que tienen hipo y un neumático, sin aire, en alquiler
y también colas de luna y agujeros destapados y una estrella sin coser.

TESI DE FINAL DE LLIBRE

(“Bookends Theme”)

Lletra i música de Paul Simon

Adaptació d’Ites Cid i Toni Giménez

Era un temps... Ai, caram, quin gran temps, quin temps...

Temps d’innocència, de confidències.

Fa molt temps o potser... Tinc fotos per triar,
guarden els teus records. Només em queda això.

TI, TIKAWAY

Toni Giménez sobre una cançó d’origen anglès

Ti, tikaway, ti, tikaway, ti, tikaway, to, ti, tikaway.

Cal no perdre el pas, cal anar endavant, cal anar lluitant, to, ti, tikaway.

TÍA, IA, O

(“Ti yaya ti”)

*Cançión popularizada de origen desconocido, arraigada en movimientos scout,
en versión de Toni Giménez*

Tía, ia, tía, ia, tía, ia, o. Tía, ia, tía, ia, tía, ia, o. Tía, ia, tía, ia, tía, ia, o. Tía, ia, tía, ia, o.
Ia, o, ia, o. Tía, ia, tía, ia, o, ia, o. Ia, o, ia, o. Tía, ia, tía, ia, o.

TINA SINGU

Traditional song from Africa

Version by Toni Giménez

Tina singu lelobotaio, watcha, watcha, watcha!

Watcha, watcha, watcha, watcha, watcha.

La, la, lara, lara, la, la, lara, lara, la, la, lara, lara, la, lara, lara.

(Translation: We are like a burning fire, be aware that you can burn yourself)

TINC ARMARIS FARCITS DE SOMNIS

Lletra de Toni Giménez

*Música de Tom Paxton (de la tornada de la seva cançó
“I’m changing my name to Cryshler”), en versió de Toni Giménez*

1. Tinc armaris farcits de somnis i sorolls de moscatell dins d’un mirall
i la clofa de tres núvols i bombolles de pinyols i el somriure de tres bunyols.
Tinc estores de tramontana i porrons plens de sidral per esmorzar
i deu ossos de fantasmes i un trosset de gel calent. Tinc l’Arc Iris a la pell.
2. Tinc també l’ombra d’un somriure i badalls amb gust de crema i de tortell
i un càntir ple de boira i vint metres de perfum i una capsula plena de fum.
Tinc també l’aire d’un pneumàtic i tres bosses amb singlots per fer el dinar
i també cues de lluna i forats apedaçats i un estel ensabonat.

TINC GANA

Lletra popularitzada

Música de la Companyia Elèctrica Dharma (de la seva cançó “Inanaihé”)

Tinc gana, tinc gana, tinc gana, tinc set. Tinc gana, tinc gana, tinc gana, esmorzem!

(Se substitueix “esmorzem” per: dinem, berenem, sopem)

TINC LA PEDRA A AQUESTA MÀ

Lletra d’origen desconegut

Música tradicional catalana (de la cançó “Quan el pare no té pa”)

1. Tinc la pedra a aquesta mà, la mà dreta, la mà dreta.
Tinc la pedra a aquesta mà, la mà dreta passarà.
2. Tinc la pedra a aquesta mà, la mà esquerra, la mà esquerra.
Tinc la pedra a aquesta mà, la mà esquerra passarà.

TINC UN ARBRE AMIC

(“Jaj, de pompás fa”)

Lletra i música de Lajos Bárdos

Adaptació de Maria Martorell

Cançó en versió de Toni Giménez

Lajos Bárdos (1899-1986) va ser professor de música i director de cor a Hongria.

1. Tinc un arbre amic, tinc un arbre amic
que de tots els arbres és per mi el més bonic.
2. Volen estornells, volen estornells
i el cel de la tarda és alegre si hi són ells.

TINC UN BARRUFET PETIT

Lletra de Toni Giménez

Música tradicional catalana (de la cançó “Un cigarro tinc”)

Tinc un barrufet petit i un que me'n deus fan dos.
Dos i un fan tres i un fan quatre i un fan cinc.

TINC UN CONILL

(“I Have a Rabbit”)

Lletra i música de Patricia Eliran

Adaptació de Xesco Boix

Cançó en versio de Toni Giménez

1. Tinc un conill que és molt eixerit, si li toques la boca et mossega el dit.

Larirum, larirum dei.

2. Tinc dos conills, són molt bons minyons, sempre que puc els faig molts petons.
3. Tinc tres conills, són molt sapastrots, sempre que poden em tiren els pots.
4. Tinc quatre conills que son molt polits, sempre que poden es llepen els dits.
5. Tinc cinc conills brillants com un sol, sempre que puc els porto a fer un volt.

TINC UNA LLUM AL COR

(“This Little Light of Mine”)

Cançó gospel, tradicional nord-americana

Adaptació de Xesco Boix, en versió de Toni Giménez

Tinc una llum al cor que vull deixar brillar.

Tinc una llum al cor que vull deixar brillar.

Tinc una llum al cor que vull deixar brillar.

Cada nit, cada nit, cada nit, cada nit perquè vull que brilli ben fort.

1. Dilluns em dona el do de l'amor, dimarts: la pau m'ha entrat al cor, dimecres: no perdís mai la fe, dijous: d'una alegria era ben ple, divendres diu: vés fins al final, dissabte fa: denuncia el mal, diumenge em diu: encén el teu foc perquè vull que brilli ben fort.
2. Uns diuen: enreda a tort i a dret; nosaltres: volem jugar net; i d'altres: deixa que bufi el vent; nosaltres: que decideixi la gent; uns diuen: ara no és el moment; creiem que sí, que ho és fermament; si hi ha un lloc fosc, encén el teu foc i veuràs com no estaràs sol.

TINGUEM TOTS UN BON NADAL

Lletra i música d'Enric Ribó

Cançó en versió de Toni Giménez

És un cànon a tres veus.

Tinguem tots un bon Nadal,
tinguem tots un bon Nadal,
tinguem tots un bon Nadal.

TIPI, TIPI, TAP

Lletra i música de Toni Giménez

1. Tipi, tipi, tap. Tipi, tipi, tap, cau la pluja des del terrat.
2. Bufa el vent, bufa el vent, bufa el vent des de ponent.
3. Cauen els llamps, cauen els llamps, cauen els llamps de dalt a baix.
4. Sonen els trons, sonen els trons, sonen els trons després dels llamps.
5. Cau la neu, cau la neu, cau la neu a poc a poc.
6. No s'hi veu, no s'hi veu, molta boira a tot arreu.
7. Ha glaçat, ha glaçat, tot el camp ja s'ha gebrat.
8. Croc, croc, croc. Croc, croc, croc, pedregada cau a l'hort.
9. Surt el sol, surt el sol, surt el sol sempre que vol.

TITIRITÍ

Canción tradicional castellana, en versión de Toni Giménez

Titirití, titiritá, Titirimundi va a llegar. Titirití, titiritá, Titirimundi va a llegar.
Titirití, titirité, Titirimundi ya se ve. Titirití, titirité, Titirimundi ya se ve.

Titirití, titiritó, Titirimundi ya llegó. Titirití, titiritó, Titirimundi ya llegó.
Titiritá, titirití, Titirimundi ya está aquí. Titiritá, titirití, Titirimundi ya está aquí.

Titirití, titiritero, Titirimundi es lo que quiero.
Titirití, titiritero, Titirimundi es lo que quiero.
Titirití, titiritá, Titirimundi ya se va. Titirití, titiritá, Titirimundi ya se va.

Titirití, titirité, Titirimundi ya se fue. Titirití, titirité, Titirimundi ya se fue.
Titirití, titiritó, Titirimundi se marchó. Titirití, titiritó, Titirimundi se marchó. ¡Oh!

Titirití, titiritá, Titiritimundi volverá. Titirití, titiritá, Titiritimundi volverá.
Titiritá, titirití, Titirimundi ya está aquí.
Titiritá, titirití, Titirimundi ya está aquí. ¡Bien!

TOCA EN TU GUITARRA

Lletra d'origen desconegut

Música tradicional nord-americana (de la cançó "Home On The Range")

Em fa l'efecte que la lletra va ser escrita pel cantant Jaume Arnella.

1. Toca en tu guitarra la vieja canción que aprendimos un día a cantar.
Yo quiero sentir otra vez la emoción de volver esta tarde a soñar.

Canta a plena voz la alegría de la libertad.

Toca en tu guitarra un aire jovial que nos haga sentir la amistad.

2. Toca en tu guitarra un aire marcial que acompañe la marcha de hoy.
Siempre va la tropa, en su caminar, musitando alguna canción.
3. Toca en tu guitarra el viento burlón que precede a la tempestad
y haz que sea siempre bella esta canción y sus notas nos hagan volar.

TODO EL MUNDO EN ESTA FIESTA

Lletra de origen desconocido

Música tradicional norteamericana (de la canción "Little Brown Jug")

Todo el mundo en esta fiesta se tiene que divertir.
Todo aquello que yo haga lo tenéis que repetir.
A reír, a reír, todo el mundo a reír. A reír, a reír, todo el mundo a reír.

(Substituimos "a reír" por: a llorar, a jugar, a dormir, a aplaudir)

TUDO EN LA TIERRA
(“Himmel Und Erde”)
Canción tradicional alemana
Adaptación de Toni Giménez

Todo en la Tierra se morirá. Solo la música,
solo la música, solo la música perdurará.

TÒMA-LÀ-DÁ-CÁ
Traditional song from Portugal
Version by Toni Giménez

1. Foste dizer mal de mim, a quem logo he contou.
Ficarem-te a conhecer eu fiquei sendo quem sou.

Tòma-là-dá-cá. Dá-cá-tòma-là. O meu coração arracada-o là.

2. A tua boca é uma rosa, os dentes são as folinhas.
As tuas faces mimosas são duas lembranças minhas.
3. Se o mar tivesse varandas, nem que elas fossen de pau,
la ver o meu amor na pesca do bacalhau.

TON PARE NO TÉ NAS
Cançó tradicional catalana/mallorquina, en versió de Toni Giménez

1. Ton pare no té nas, ton pare no té nas, ta mare és xata
i el teu germà petit i el teu germà petit, nas de patata.
2. Ton pare és cap pelat, ton pare és cap pelat, ta mare és prima
i es teu germà petit i es teu germà petit és un titina.
3. Ton pare fa el dinar, ton pare fa el dinar, ta mare escura
i es teu germà petit, i es teu germà petit talla verdura.
4. Ton pare és una col, ton pare és una col, ta mare és pebre
i es teu germà petit i es teu germà petit és una ceba.
5. Ton pare s’ha perdut, ton pare s’ha perdut, ta mare el cerca
i es teu germà petit i es teu germà petit seu a la fresca.

TONI BABALONI
Cançó tradicional de Mallorca, recopilada i versionada per Toni Giménez

1. Toni babaloni, calces de dimoni, calces de budell, tot és per a ell!
2. Gràcies a Déu que mon pare ja ve. Gràcies a Déu que mu mare també.

TORNA, TORNA SERRALLONGA

Lletra i música de Joan Crosas, en versió de Toni Giménez

Del cor de Les Guilleries sortirà un gran espetec
que en faran ressons de guerra les parets de Tavertet.
Des de Sau a La Cellera, des del Far al Matagalls
el trabuc d'en Serrallonga tornarà als amagatalls.

Torna, torna Serrallonga que l'alzina ens cremaran,
que ens arrancaran les pedres, que la terra ens robaran.

TOT EN LA TERRA

("Himmel und Erde")

Cançó tradicional alemanya

Adaptació d'Oriol Martorell, en versió de Toni Giménez

Tot en la Terra ha de morir, només la música,
només la música, només la música viurà sens fi.

La versió en anglès diu:

All things shall perish from under the sky.
music alone shall live, music alone shall live,
music alone shall live, never shall die.

TOT ÉS DE COLORS

Lletra de Toni Giménez

Música de Toni Giménez

(Inspirat en una melodia de Veronica Clark)

On és el verd? El verd és a les fulles.
On és el blau? El blau és dalt del cel.
On és el groc? El groc és a la palla.
On és el blanc? El blanc és a la neu.
On és el roig? El roig és a les brases.
Tot és de colors, de mil-i-un colors.

TOT ÉS FOSC, JA CAU LA NIT

Lletra de Toni Giménez

*Música de Toni Giménez sobre la melodia “Moon, my dad and me”
de Cathy Fink i Marcy Marxer*

1. Tot és fosc, ja cau la nit i la lluna somriu,
les estrelles —punts d’argent que brillen ben vius—.
Pren-me fort la meva mà, no la deixis anar,
volarem tots dos plegats solcant el cel enllà.
Solcant el cel enllà, solcant el cel enllà.
Volarem tots dos plegats solcant el cel enllà.
2. Tapa’t bé, no tinguis fred, ja és l’hora de dormir,
pren ben fort la nina i l’òs que et fan somniar feliç.
El llençol ple de desigs, la manta d’il·lusions,
dorm per créixer, dorm en pau, ja t’omple de petons.
Ja t’omple de petons, ja t’omple de petons.
Dorm per créixer, dorm en pau, ja t’omple de petons.
3. Tanca els ulls, no tinguis por que soc al teu costat.
Canto amb tu aquesta cançó per espantar-te els mals.
A fer nones, amor meu, que passis bona nit,
que reposis dolçament, que siguis ben feliç.
Que siguis ben feliç, que siguis ben feliç.
Que reposis dolçament, que siguis ben feliç.

TOTS JUNTS VENCEREM

(“We shall overcome”)

*Zilphia Horton, Frank Hamilton, Guy Carawan
i Pete Seeger sobre un cant gospel d’origen africà
Adaptació de Joan Boix, en versió de Toni Giménez*

1. Tots junts vencerem, tot junts vencerem, tots junts vencerem demà.
Oh, dins del meu cor crec fermament: tots junts vencerem demà.
2. Lliures hem de ser. 3. No tenim cap por.
4. Blancs i negres junts. 5. Hem de viure en pau.

TOTHOM JA DANSA

(“All will be dancing”)

Lletra i música de Kitch Childs

Traducció i adaptació de Toni Giménez

1. Faig una festa: pots venir-hi, si vols. Roses, poncelles, dansen fent revolts.
Hi ha espelmes grogues dansant en la nit.
Tothom ja dansa i tu danses amb mi. Tothom ja dansa i tu danses amb mi.
2. Per fer una dansa l’hivern no és molt viu; per portar el ritme és millor l’estiu.
Els ocells canten quan s’alça el matí.
Tothom ja dansa i tu danses amb mi. Tothom ja dansa i tu danses amb mi.

TRABALENGUAS

Populares, recopilados por Toni Giménez

Erre con erre, guitarra, erre con erre, barril,
erre con erre, la rueda, la rueda del ferrocarril.

Paco, peco, poco, pico, insultaba como un loco a su tío Federico.
Y este le dijo: poco a poco Paco, peco, poco, pico.

A la luz de un farol un mudo cantaba, un sordo escuchaba,
un ciego miraba y un calvo que había, los pelos de punta se le ponían.

Es la brisa que sube, que baja, que baja, que sube del fondo del mar.

TRACTA BÉ ALS TEUS PARES

(«Be kind to your parents»)

Lletra i música de Harold Rome

Traducció i adaptació de Toni Giménez

Tracta bé als teus pares, malgrat que no ho mereixin,
recorda que en la vida ser adult no és pas senzill.
Els són molt nerviosos, van sempre excitats,
carregats de problemes, lluites i mals de cap.
Recorda-ho bé, malgrat que et semblin durs;
també ells varen ser joves fa molt temps. Oh, i tant que sí!
Tracta'ls amb paciència, intenta comprendre'ls, no tinguis rencúnies ni recels.
Un dia en llevar-te, potser, ja seràs un d'ells.

TRANSVAAL (OH, SARI MARÉS)

(“O Sarie Marais”)

Canción popular africana

Adaptación de Ángel Muñoz

Canción en versión de Toni Giménez

**Canción escrita durante la primera (1880) o segunda guerra anglo-bóer (1900).
La melodía fue tomada de la canción estadounidense “Ellie Rhee” que se remonta
a la guerra de Secesión. Muy arraigada en Holanda.**

País de Transvaal, viejo amigo de ayer, tú sigues en mi memoria.
Mi amor hacia ti, los recuerdos del país, jamás podrá nadie borrar.
Quisiera volver a pisar Transvaal, tierra de luz y paz
y allí volver a ver los reflejos de su luz, la noche de sus montañas,
el bello amanecer, la salida del sol que a fuego mi alma grabó.

TRAPEZISTES

Lletra i música de Toni Giménez

1. Sou els trapezistes, sempre esteu enlairats, penjats en el trapezi...

Pels peus o les mans i esteu confiats que unes mans segures us estan esperant.

2. Us gronxeu com micos i amb moviments constants us enganxeu, sens caure...

3. El vostre equilibri és quelcom molt important, ben penjats de les cordes...

4. Si de cas tot falla, no cal que patim pas, caureu damunt la xarxa...

TRATA BIEN A TUS PADRES

(“Be kind to your parents”)

Lletra y música de Harold Rome

Traducción y adaptación de Toni Giménez

Trata bien a tus padres aunque no lo merezcan,

recuerda que en la vida no es fácil ser mayor.

Ellos son muy nerviosos, van siempre excitados,

cargados de problemas, sin ninguna ilusión.

Recuerda bien y párate a pensar que ellos también tuvieron juventud. ¡Y cómo no!

Trátalos con paciencia, intenta comprenderlos, no tengas recelos ni rencor.

Un día cualquiera tú también serás mayor.

TREN DE CÀRREGA

(“Freight Train”)

Lletra i música d’Elisabeth Cotten

Traducció i adaptació de Toni Giménez

Tren de càrrega, tren lleuger. Tren de càrrega, tren lleuger,

si us plau no diguis on estic, perquè no sàpiguen on vaig.

Quan em mori i a la tomba em poseu, enyoraré els temps i llocs on esteu

i si algú pregunta pas per mi, digueu-li que m’he anat a dormir.

TRES BOTONS

Lletra de Toni Giménez

(sobre el conte de Gianni Rodari “La casa di Tre Bottoni”)

Música de Toni Giménez

1. Tres Botons era un fuster que no tenia diner,
va voler canviar de país per a fer-se un paradís.
Es va fer un carro petit, xic, polit i gens guarnit.
2. Només hi cabia ell, el ribot i un xic martell.
Una nit enmig del bosc llampegava i feia trons,
sentí que algú el demanà i aixopluc li va donar.
3. Durant tota aquella nit molta gent hi va fer nit,
també el rei amb un cavall i una dona fent badalls.
Aquell carro era petit però de gent n'era farcit.
4. El rei s'ho va preguntar i al final es va contestar,
aquest carro ple de gent ha estat fent amb sentiment
i amb un cor gran com un sol, fem camí i no passeu dol!

TRES GRANS MAJESTATS

(“De hellig tre konger så hjertensglad”)

Cançó de Nadal, tradicional de Dinamarca

Adaptació de Domènec Puga

Cançó en versió de Toni Giménez

1. De terres llunyanes tres grans majestats, segueixen l'estrella cercant el Nounat.
L'Infant ja no es troba ran del camí; pastors i pastores van veure'l partir.
2. Els Reis van a Herodes: Digueu-nos on és. I els fa de resposta: De veres, no ho sé.
Se'l menja l'enveja, tem pel seu tron. L'estrella camina, l'Infant ja és a prop.
3. La gran comitiva de sobte es deté; l'estrella il·lumina la llar del fuster.
Els Reis no vacil·len i amb gest segur empenyen la porta i veuen Jesús.
4. Es postren a terra, humils i creients; d'encens, or i mirra li fan rics presents.
I ja de tornada, com encisats, s'obliden d'Herodes pensant en l'Infant.

TRETZÈ ANIVERSARI DE LA LLAR D'INFANTS ELS BARRUFETS *Lletra i música de Toni Giménez*

Pel que fa a la música, em vaig inspirar en una melodia tradicional nord-americana

1. “Solets” i “Globus”, “Llunes” i “Estels”, també “Avions blaus, grocs i vermells”; totes les classes fan de l'escola una llar, un cau petit.

*Tretze són tretze els anys que fa la Llar d'infants Els Barrufets,
aquí a sant Joan de Vilatorrada i en fem festa grans i vailets.*

2. Gràcies cuineres pel bon menjar, gràcies feineres per netejar,
gràcies conserge per ajudar quan cal i a les mestres per educar.
3. La llar educa i això va bé car la mainada s'ho passa bé.
Els anys com passen... ja n'hem fet tretze, avui, i esperem, doncs, fer-ne molts més!

TRINCO, TRINCO *Cançó dansada tradicional catalana, en versió de Toni Giménez*

Trinco, trinco, de puntetes,
no us mulleu les sabatetes.
Trinco, trinco, de talons,
no us mulleu els sabatons.

TRISTESA *Lletra i música de Toni Giménez*

**Per tractar la tristesa cal embolcallar-se de cançons i músiques tristes.
És el principi d'Iso en musicoteràpia: buscar l'igual.
S'entén perfectament que una persona pugui morir de tristesa,
fins i tot d'amor no correspost.**

*Tristesa, tristesa, quanta tristesa dins del cor.
Tristesa, tristesa, tristesa dins del cor.*

1. Quant dolor i quant patiment, quanta melangia.
Quanta pena i sofriment, quanta melancòlia.
2. Tanta pena i desconsol, tanta desesperança.
Tanta i tanta soledat i tanta enyorança.

TÚ ERES MI SOL

(“You Are My Sunshine”)

Letra y música de Jimmie Davis y Charles Mitchell

Adaptación de Elizabeth Mitchell y Susi Paz

Canción en versión de Toni Giménez

*Tú eres mi sol, mi amor, mi único sol,
me haces feliz si el día está gris,
nunca sabrás, mi amor, cuanto te quiero.
Por favor no me dejes sin sol.*

En mis sueños creí que me abrazabas
y al despertarme, y ver que no era así,
me puse triste, amor, y, sin quererlo,
de tan triste me eché a llorar.

TU ETS LA LLUM QUE OMPLE MA VIDA

(“You are my Sunshine”)

Lletra i música de Jimmie Davis i Charles Mitchell

Traducció i adaptació de Toni Giménez

1. Anit, aimada, quan tu dormies, jo somniava que estava amb tu,
però en despertar, i baixar dels núvols, no vaig saber sinó plorar.

*Tu ets la llum que omple ma vida, tu em fas feliç quan jo ho veig tot gris,
no sabràs mai com ni quant t'estimo, no deixis mai de brillar al meu costat.*

2. Vull estimar-te, fer-te feliç, confio que tu també em voldràs,
no vull que em deixis pas per un altre, tindria un gran desengany.
3. M'expliques, noia, que bé m'estimes i que ningú no ho farà canviar,
però sé segur que estimes un altre. Els somnis s'han esmicolat.

TÚ HAS ROBADO EN MI HOGAR

(“Tu m'as volé dans mon château»”)

Canción tradicional francesa

Traducción y adaptación de Toni Giménez

Tú has robado en mi hogar una botella, sin igual.
¡Devuélvela! ¡Págamela! Se lo diré a mi papá.

TU I JO, COMPANYY

(“Doney Gal”)

Cançó tradicional nord-americana,

Adaptació de Rah-mon Roma

Cançó en versió de Toni Giménez

En Rah-mon, el meu deixeble més directe que, amb els anys,
va prendre el seu propi vol, em va dedicar aquesta cançó.

1. Som molts, oh, company, sota el sol i el vent.
Cants a la gola, cantant amb tremp.

Pluja o sol, aire fresc, tu i jo, company, seguim trescant de ferm.

2. Si ets xic o si ets gran, si ets pare o fill, noia o noi, sigues ben feliç.
3. Armes no en vull, tampoc res de crits. Viure en pau és el nostre desig.
4. Tu pots ser un granet del gran roquissar que enterrarà l’odi i ens darà la pau.

TU M’HAS ROBAT EL MEU CASTELL

(“Tu m’as volé dans mon château”)

Cançó tradicional francesa

Traducció i adaptació de Toni Giménez

Tu m’has robat el meu castell i una ampolla de perfum.
Torna-me-la! Paga-me-la! Li ho diré al meu papà.

TUE, TUE

Traditional song from Ghana (Africa)

Version by Toni Giménez

Tue, tue, barima, tue, tue.
Tue, tue, barima, tue, tue.
Abo fraba amadawa dawa, tue, tue.
Abo fraba amadawa dawa, tue, tue.
Barima tue, tue, barima tue, tue.

TUMBAI

Cançó d’origen desconegut, adaptada per Toni Giménez

Tumbai, tumbai, tumbai, tumbai, tumbai, tumbai, tumbai.
La, la, la, lara, lara, la, lara, la, la, la.
La, lara, la, la, la, lara, la, la, la, lara, la, la, la.

TUMBALALAIKA

(“Tum Balalayka”)

Cançó tradicional russa, jueva, en llengua Yiddish

Adaptació de Miquel Raventós

Cançó en versió de Toni Giménez

1. Vull cantar-te la cançó d'un fadrí tocat d'amor,
com sospirava arreu i a tota hora per una noia encisadora.

*Tumbala, tumbala, tumbalalaika, Tumbala, tumbala, tumbalalaika,
tumbalalaika, shpil balalaika, tumbalalaika, canta i somriu.*

2. Digues'm, maca, digues-m'ho: sense aigua, què creixerà?
Que pot cremar que no es torni cendra? Què pot plorar sense un sospir tendre?
3. Diu la noia: insensat! Res no creix sense humitat,
crema l'amor, sens tornar-se cendra i plora el cor per un amor tendre.

TURCS I CAVALLETS

Cançó tradicional catalana, de la Patum de Berga,

en versió de Toni Giménez

A la roca el sol hi toca, a la roca el sol hi neix;
més m'estimo la xicota que una bossa de diners.
A la roca el sol hi toca, a la roca el sol hi neix;
més m'estimo la xicota que una bossa de diners.

TURN THE WORLD AROUND

Lyrics and music by Harry Belafonte

Version by Toni Giménez

1. We come from the mountains, we come from the mountains.
Go back to the mountains, turn the world around.
2. We come from the water, we come from the water.
Go back to the water, turn the world around.
3. We come from the fire, we come from the fire.
Go back to the fire, turn the world around.
4. We come from the sky, we come from the sky.
Go back to the sky, turn the world around.

TUTIRA MAI

Traditional song from New Zealand

Version by Toni Giménez

Tutira mai nga iwi, tatu, tatu, e. Tutira mai nga iwi, tatu, tatu, e.
Waia te maramatanga, me te aroha, nga iwi, kia tapatahi, kia kotahira, tatu, tatu, e.

TWINKLE, TWINKLE
English popular song
Version by Toni Giménez

1. Twinkle, twinkle little star, how I wonder what you are?
Up above the world so high, like a diamond in the sky.
Twinkle, twinkle little star, how I wonder what you are?
2. When the blazing sun is gone, when he nothing shines up on,
then you show your little light, twinkle, twinkle all the night.
Twinkle, twinkle little star, how I wonder what you are?
3. Then the traveller in the dark thanks you for your tiny spark.
He could not see wick way to go if you did not twinkle so.
Twinkle, twinkle little star, how I wonder what you are?
4. In the dark blue sky you keep and often through the curtains peep
for you never shut your eye till the sun is in the sky.
Twinkle, twinkle little star, how I wonder what you are?

TZUM, TZUM
Cançó popularitzada, d'origen desconegut, en versió de Toni Giménez

Tzum, tzum, tzum, tzum, tzum, tzum, tzum, tzum, tzum.
Tzum, tzum, tzum, tzum, tzum, tzum, tzum, tzum, tzum.
¡Oé, oé, oé, oé, oé! ¡Oé, oé, oé, oé, oé!
La, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, la.

UI, QUIN FRED!
Lletra i música de Maica Castells
Cançó en versió de Toni Giménez

Ui, quin fred tinc al cap però amb la gorra ja l'he tapat.
Ui, quin fred tinc al pit però no el sento perquè duc abric.
Ui, quin fred tinc al nas però amb la bufanda faig un llaç.
Ui, quin fred a les mans però no el sento perquè em poso guants.
Ui, quin fred tinc als peus però salto i canto quan tu no em veus.

UN ALPINO FELICE

Traditional song from Italy

Collected and arranged by Toni Giménez

Un alpino felice sulla cima di un monte quando vede un cuculo lo saluta cosí:

*Oh! La! Ri! Oh, lara, liria, oh, lara, cucu, cucu! Oh, lara, liria,
oh, lara, cucu, cucu! Oh, lara, liria, oh, lara, cucu, cucu! Oh, lara, liria, oh!*

Substituim “cuculo” per: orso, serpe, ragazza, ragazzo, valanga, amico, bambino.

La versió en anglès fa:

Once an austrian went yodeling on a mountain so high.
When he meet with an avalanche interrupting his cry.

Ho-li-ah. Ho-la-rah-hi-hi-ah, ho-la-rah cuckoo (rumble, rumble)
Ho-la-rah-hi-hi-ah, ho-la-rah cuckoo (rumble, rumble)
Ho-la-rah-hi-hi-ah, ho-la-rah cuckoo (rumble, rumble)
Ho-la-rah-hi-hi-ah, ho!

- A Skier (swoosh, rumble, rumble)
- St Bernard (arf, arf, swoosh...)
- Grizzlybear (grr, grr, arf, arf...)
- Miling Maid (tss, tss, grr, grr...)
- Pretty Girl (smack, tss, tss...)

UN CARGOLET

(“Un escargot s’en allait à la foire”)

Lletra de Jean Dauby

Música de César Geoffray

Adaptació de Maria Martorell,

Cançó en versió de Toni Giménez

1. Un cargolet se n’anava a la fira perquè volia comprar uns esclops;
quan hi va arribar, ja no era pas de dia i se’n va tornar... descalç!
2. Un cargolet se n’anava a l’escola perquè volia aprendre a cantar;
quan hi va arribar, ja l’escola estava sola: havia arribat... l’estiu!
3. Un cargolet se n’anava a la prada perquè volia fer un ram de flors;
quan hi va arribar, ja la prada era glaçada: havia arribat... l’hivern!
4. Un cargolet se n’anava de ronda perquè volia arribar al Japó
i al cap de set anys es trobava prop la porta de la casa del... davant!

(Dues estrofes més, escrites, en el seu dia, per nens i nenes del parvulari
“Pierrot”, de Llinars del Vallès, que ja no existeix):

5. Un cargolet se n’anava a la guerra perquè volia aprendre a lluitar;
quan hi va arribar, ja la guerra no hi era: havia arribat... la pau!
6. Un cargolet se n’anava a la platja perquè volia aprendre a nedar;
quan hi va arribar, hi havia massa aigua i se’n va tornar... plorant!

UN CEL BLAU PER SOSTRE

(“My rainbow race”)

Lletra i música de Pete Seeger

Adaptació de Joan Dalmau i Xesco Boix,

Cançó en versió de Toni Giménez

*Un cel blau per sostre, un mar sovint tan serè,
un món rodó i preciós, què més puc voler?
I és perquè us estimo que ho intentaré de nou,
mostrar-vos vull el meu arc, és l’arc de sant Martí.*

1. Hi ha gent que sempre estarà cega, no vol saber res de ningú.
Hi ha qui creu que això que fem, no servirà per a res.
2. D’altres busquen el camí fàcil, bombes –diuen– les necessitem,
digueu-me, qui pot matar a un que no creu? La llibertat no té dreceres.
3. Aneu a avisar a tots els nens, a tots els pares i a les mares, també,
aquesta és la darrera oportunitat per aprendre a compartir.

UN CHIODO

Cançó tradicional italiana, en versió de Toni Giménez

Un chiodo de ferro vecchio della meccànica, della meccànica.

Un chiodo de ferro vecchio della meccànica de precision.

Oi, bella, non te me comodi, non te me comodi, non te me comodi.

Oi, bella, non te me comodi, non te me comodi, no, no, no, no.

UN CINC D'OCTUBRE DE L'ANY TIRORANY

Lletra i música de Toni Giménez

Pel que fa a la música, em vaig inspirar en una melodia d'Eric Nagler.

1. Un cinc d'octubre de l'any tirorany en Patufet, matiner com el sol, ple de coratge se'n va anar a cercar el famosíssim Gegant del Pi, per saber, per saber com s'hi havia fet per créixer tant.
2. Val a dir, doncs, que després de deu segles arribà al lloc on vivia el gegant. vint-i-cinc metres d'alçada que feia, en Patufet s'esglaià de debò, inicià, del tot prest, una escalada just pels Peus.
3. A mitja cama suava a raig fet i s'aturà a la font del Genoll per fer-hi un glop i poder reposar i així reemprendre de nou el camí. Va arribar als Malucs, l'hora nora era ja per fer un son.
4. L'endemà es llevà a punta d'alba, quedà sorprès d'un forat de volcà; era el Melic que al bell mig de la panxa el convidava a amagar-se i jugar. Espantà que el volcà tragués lava i fum, marxà cap al nord.
5. Una setmana sencera de córrer i ja es trobava al Pit del gegant. Galtes vermelles, fer nit i tornem-hi, per fi arribà a l'Espatlla de Munt, prengué el sol, els estels i la lluna blanca era creixent.
6. En Patufet dibuixava un somriure, tirà una corda i es penjà al Mentó i arribà al llac que anomenen llac Boca, s'hi capbussà i els grans llavis besà. Més amunt, dos forats per poder olorar i flairar: era el Nas.
7. Féu nit al ras i esmorzà en llevar-se per tenir forces i arribar al final. En arribar al pla del Front va aturar-se ja que el gegant s'havia despertat i els seus ulls, els grans ulls observaren, plens de goig, un amic.

UN CINCO DE OCTUBRE DE QUIÉN SABE CUÁNDO *Letra y música de Toni Giménez*

Por lo que hace a la música, me inspiré en una melodía de Eric Nagler

1. Un cinco de octubre de quién sabe cuándo, fue Pulgarcito quien quiso marchar e ir a buscar a un famoso gigante. Y así saber y poder conocer cómo fue, cómo fue que creció y creció sin fin y él no.
2. Hay que decir que pasados tres siglos, por fin llegó y al gigante encontró. Son veinticinco sus metros de altura y a Pulgarcito esto no lo asustó. Inició: ¡Un, dos, tres! Una escalada por los pies.
3. A media pierna sudaba con fuerza y en la rodilla se paró a beber. Tomar un trago y así descansar para, el camino, poder proseguir. Y llegó y se tumbó allí, en las caderas, y se durmió.
4. Por la mañana, muy pronto, al alba, le sorprendió un pequeño volcán; era el ombligo, en medio de la panza, que le invitaba a esconderse y jugar. Con temor que el volcán fuera a estallar, se fue muy veloz.
5. Una semana entera corriendo y, del gigante, su pecho alcanzó. Rojas mejillas, debido al trabajo. Y fue en el hombro donde reposó, tomó el sol, respiró. Y la luna blanca era un primor.
6. Y Pulgarcito mostraba sonrisas. Tiró una cuerda y alcanzó el mentón. Y llegó al lago al que llaman “la boca”, allí nadó y sus labios besó y escaló la nariz y allí arriba suspiró y fue feliz.
7. Ya le quedaba muy poco camino, ya vislumbraba llegar al final. Cuando llegó allí, en medio de la cara, vio que el gigante los ojos abrió y así fue, de verdad, que de allí nació una amistad.

UN DORAT

Cançó tradicional catalana, d'Artés, El Bages, en versió de Toni Giménez

Un dorat, tiririt, tirireta. Un dorat, tiririt, tiriró. A la font del sisisseta, a la font del sisísó.
Pere baranera, baranó, pinteta. Pere baranera, baranó, pintó.

UN, DOS, TRES

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

Un, dos, tres, ja l'he pres; dos, tres, quatre cap a la butxaca;
tres, quatre, cinc, ja l'hi tinc.

UN, DOS, TRES, ROSEGA LA CIRERA

Lletra i música de Toni Giménez

Un, dos, tres, rosega la cirera. Un, dos, tres i treu el pinyolet.
Un, dos, tres, mastega que mastega. Un, dos, tres, ben bona, ja no hi és!

UN, DOS, TRES, SALTA, PAGÈS!

Cantarella tradicional catalana

Un, dos, tres, salta, pagès!

UN ESQUIMAL

(“Trois esquimaux”)

Cançó popular francesa, provinent de l'escoltisme

Adaptació d'origen desconegut, en versió de Toni Giménez

1. Un esquimal perdut en el desert, entonava cançons amb el seu banjo i recordava el seu país, allà on ell era tan feliç.
Badabadum, babadum, badadum, badadum.
Badabadum, babadum, badadum, badadum.

He vingut d'Alaska, iudi, iudi, iudi, iudi, uà, uà, uà!

Per això en aquest moment ho passo malament degut a la calor i al gran vent.

Badabadum, babadum, badadum, badadum.

Badabadum, babadum, badadum, badadum.

2. Tenia un iglú, molt petitó, no hi havia mosquits ni teranyines ni corcs, El cel era blau, les aigües també, ni gota de pols hi havia pel carrer.
Badabadum, babadum, badadum, badadum.
Badabadum, babadum, badadum, badadum.

M'agrada el trineu, la foca i l'ós, iudi, iudi, iudi, iudi, uà, uà, uà!

A mi m'agrada el peix, vestir-me tot de pells, no vull veure ni serps ni camells.

Badabadum, babadum, badadum, badadum.

Badabadum, babadum, badadum, badadum.

UN GAT TENIA UNA PUÇA

Lletra i música d'Eduard Mayans

Cançó en versió de Toni Giménez

Un gat tenia una puça. Què? Una puça! Què? Una puça! Ah!

Un gat tenia una puça a la cua, a la cua i li feia pessigolles a la cua, a la cua.

Ui, quines pessigolles que li fa!

(Substituïm “cua” per: panxa, aixella, cuixa, coll)

UN GATO TENÍA UNA PULGA

(“Un gat tenia una puça”)

Letra y música de Eduard Mayans

Adaptación al castellano: Toni Giménez

Un gato tenía una pulga. ¿Qué? Una pulga ¿Qué? ¡Una pulga! ¡Ah!

Un gato tenía una pulga en el cuello, en el cuello

y le hacía cosquillas en el cuello, en el cuello. ¡Uy, qué cosquillas!

(Vamos añadiendo otras partes del cuerpo: oreja, sobaco, espalda, pierna...)

UN GOS D'AIGUA

(“Le caniche et l’oiseau”)

Lletra i música de Francis Lemarke

Adaptació de Toni Giménez

1. Un gos d'agua (melodia xiulada) dins la casa (melodia xiulada)
vol aprendre (melodia xiulada) a xiular com fa l'ocell que canta i xiula pel matí,
a xiular i a fer així: (melodia xiulada).
2. Oh, gos d'agua (melodia xiulada) tens més sort (melodia xiulada)
que un ocell (melodia xiulada) que està en una gàbia pres
i no fa res més que dormir o cantar i xiular dient: (melodia xiulada).
3. El gos d'agua (melodia xiulada) li obre la gàbia (melodia xiulada)
i l'ocell (melodia xiulada) es posa a volar feliç,
aprofitant la llibertat i no para de xiular: (melodia xiulada).
4. El gos d'agua (melodia xiulada) ara xiula (melodia xiulada)
i amb ell (melodia xiulada) cantem junts cada matí
a cor què vols, cor què voldràs i els dos junts xiulen dient: (melodia xiulada).

UN I DOS, UN I DOS

Lletra de Toni Giménez

Música tradicional d'Egipte (de la cançó “Wahéd étnén”)

Un i dos, un i dos, sempre esteu com gat i gos.
Tres i quatre, tres i quatre, del segar en ve el batre.
Cinc i sis, cinc i sis, no és la vida un paradís.
Set i vuit, set i vuit, quan no és ple és que es troba buit.
Nou i deu, nou i deu, no és pas or tot el que es veu.

UN I DOS I TRES AMICS

(“One and two and three good friends”)

Cançó tradicional nord-americana

Traducció i adaptació de Toni Giménez

Un i dos i tres amics, quatre i cinc i sis amics, set i vuit i nou amics, deu amics som ja!

Una, dues, tres amigues, quatre, cinc i sis amigues,
set i vuit i nou amigues, deu amigues son.

La podem cantar en castellà:

Uno y dos y tres amigos, cuatro y cinco y seis amigos,
siete, ocho y nueve amigos, diez amigos son.

Una y dos y tres amigas, cuatro y cinco y seis amigas,
siete y ocho y nueve amigas, diez amigas son.

L'original diu: One and two and three good friends, four and five and six good friends,
seven, eight and nine good friends, ten good friends are all.

UN IANQUI

(“Yankee Doodle”)

Cançó tradicional nord-americana

Traducció i adaptació de Toni Giménez

Escrita el 1754. El concepte “ianqui” va sorgir dels soldats anglesos aplicat als “nous anglesos” que anaven a Amèrica. La paraula sembla derivar de la pronúncia incorrecte que feien els indis de la paraula english, ells deien yenghis. La paraula doodle surt del sintetitzat “dope, half-wit, a foo!”.

Un ianqui va anar a la ciutat muntat a dalt d'un poni,
amb una ploma en el barret cridava: “macarroni!”.
Ianqui ets tot un galant, ianqui ets un gran dandi.
Ianqui ets tot un galant! Oh, ianqui, ets un gran dandi!

UN JOC PER MOURE EL COS

Toni Giménez sobre la cançó popular francesa

“La bataille de Reischoffen”

La batalla de Reischoffen es va realitzar durant la guerra franco-prussiana de 1870-1871.

Això és un joc, un joc per moure el cos.
Heus el capità que diu als seus soldats:
Cavallers! Preparats! Escolteu! Atenció! Un dit!

(Es van afegint altres parts del cos: una mà, l'altra mà, un braç, l'altre braç, el cap, la panxa, una cama, l'altra cama, tot el cos)

UN JORN NOU

(“A new day”)

Lletra i música de Les Rice

Traducció i adaptació de Toni Giménez

1. Jo veig clar un jorn nou, un jorn nou per a tots,
on els homes que hi visquin siguin lliures, sota un sol ben brillant.
2. Jo veig clar un món nou, un món nou que va avançant,
on els homes són germans i l'odi s'oblida i es fon.
3. Jo veig clar un home nou, un home nou que va creixent,
el cor net, el cap clar, sense pena ni recança per res.
4. I can see a new day, a new day soon to be,
when the storm clouds are all past and the sun shines on a world that is free.

UN MUNDO IDEAL

(“Winter Wonderland”)

Letra y música de Felix Bernard y Richard Smith

Traducción y adaptación de Toni Giménez

1. Sonarán las campanas, mirarás las montañas,
hermosa visión, alegre emoción, caminando en un mundo ideal.
2. Volarán aves bellas, brillarán las estrellas.
Un canto de amor será lo mejor, caminando en un mundo ideal.

Cuando ya ha nevado, sales a jugar
y haces un muñeco ya seas de campo o ciudad.

3. Junto al fuego, en casa, el tiempo nos pasa.
Crecer y soñar lo que va a pasar, caminando en un mundo ideal.

UN PEIXET EN EL FONTS DE L'ESTANY

Lletra i música de Xesco Boix

*(Inspirat en la cançó Un poisson au fond d'un étang,
també titulada L'oiseau et la bulle, de Pierre Chêne)*

Cançó en versió de Toni Giménez

1. Un peixet en el fons de l'estany, vinga a fer bombolles, vinga a fer bombolles.
Un peixet en el fons de l'estany, vinga a fer bombolles per anar passant.
2. Què fas tu, bonic peixet blau? Compto les bombolles, compto les bombolles.
Què fas tu, bonic peixet blau? Compto les bombolles per anar passant.
3. Les bombolles, de quin color són? Grogues i verdes, grogues i verdes.
Les bombolles, de quin color són? Grogues i verdes i de tots colors.

UN PLANETA PLE DE RACES I MOLTA GENT

Lletra de Toni Giménez

Música de Pete Seeger (de la seva cançó “All Mixed Up”)

1. Cada terra té la seva gent i una manera pròpia de ser,
una llengua i uns costums, mil cultures del tot diferents,
blancs i negres, nord i sud, paral·lels i meridians,
gros asiàtics i esquimals. Hi ha petits i grans.

*I és que som un planeta ple de races i molta gent,
tothom hi té cabuda per gaudir de la vida a temps.*
2. Cada terra té els seus menjars, cada poble el seu ambient,
cada llar és diferent, cada infant, una il·lusió,
cada vell, els seus records, cada mare, els seus tresors,
cada pare, un ram de flors, un món ple de colors.

UN PUEBLO QUE HA DE VIVIR

Letra y música de Toni Giménez

Canto por la esperanza de un pueblo viejo que no ha de morir.
Canto por la esperanza de un pueblo unido que ha de vivir.
En mi pueblo sí hay gente pa trabajar; no queremos más armas, no nos falta la paz.
En los niños tenemos puesta nuestra esperanza que serán gente sana.
Sana para vivir, sana para amar, sana pa trabajar, sana para morir.

UN QUE N'EREN VUIT

Lletra de Xesco Boix

Música de Toni Giménez

Lletra escrita sobre el conte Uno e sette de Gianni Rodari.

He conegut un nen que alhora eren vuit nens:
Paolo era romà, la Roma del Vaticà.
Jean era parisenc, esprimatxat i escardalenc.
Iu era de Xangai; no t'hi amoïnís, això rai!
Jimmy era de Nova York, vatua el món quin port!
Kurt era alemany, no us penseu que era capsigrany.
Juri era de Moscou; ai, que lluny del meu Masnou!
Pau era català: pa amb tomàquet i seques, oidà!
Mali era africà; ai, pobret quin tros de pa!

Vuit són els nens, que ara ja s'han fet grans;
nois que volen fer un món millor, no volen fer-se la guerra,
sabeu per què?... Perquè tots vuit són un home sol.

UN TREN PETITÓ

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Un tren petitó que camina, que camina. Un tren petitó que camina sense por.

*Si hi voleu pujar, afanyeu-vos, afanyeu-vos.
Si hi voleu pujar, afanyeu-vos que se'n va.*

2. Era un tren petit que corria, que corria. Era un tren petit que corria dia i nit.

UN YANKY

(“Yankee Doodle”)

Canción tradicional norteamericana

Traducción i adaptación de Toni Giménez

Un yanky fue a la ciudad montado en un pony,
con pluma en el sombrero, iba diciendo: «¡Macarroni!».
Yanky eres un galán, yanky, un gran dandy.
Yanky eres un galán, oh, yanky, un gran dandy.

UNA ALONDRA EN UNA RAMA

(“L'alouette est sur la branche”)

Canción tradicional francesa

Traducción y adaptación de Toni Giménez

1. Una alondra en una rama,
una alondra en una rama.

*Vamos a saltar. Es la alondra, es la alondra.
Vamos a saltar y a la alondra imitar.*

2. Meteos en una ronda.
3. Juntemos todos los brazos.
4. Un beso en cada mejilla.
5. Y ahora tres pasos de danza.
6. Haced una reverencia.

UNA ARAÑA Y UN LEÓN

Lletra i música de Toni Giménez

1. Una araña y un león, un lagarto y una liebre
se pusieron a jugar con un muñeco de nieve.
2. Un canario y un chacal un gorila y una gata
se pusieron a jugar al corro de la patata.
3. Un negrito, un irlandés, un chinito, un japonés,
se pusieron a bailar la danza con un ciempiés.
4. Una rana y un chacal, un mosquito y un ratón
se pusieron a observar por las rejas de un balcón.
5. Observaban al león, a la pulga y al ratón,
al chinito, al irlandés, subidos en el ciempiés.

UNA CASA TENIA DUES PARETS

Lletra i música de Toni Giménez

Una casa tenia dues parets i a les parets hi havia dos miralls.
I als miralls t'hi miraves tu amb una cara de pomes agres
i de taronges sense suc. Amb una cara de pomes agres i de taronges sense suc.

UNA FORMIGA PICA UN ELEFANT

Lletra i música de Toni Giménez

Una formiga pica un elefant, l'elefant es beu un cubell d'aigua.
I aquesta aigua apaga tot un foc, ara, el foc, crema un munt de llenya.
I la cendra se l'emporta el vent, bufa el vent i espanta unes bruixes.

UNA MICA DE SUCRE

(“A Spoonful of Sugar”)

Lletra i música de Robert B. Sherman i Richard M. Sherman

Adaptació de Josep Maria Andreu

Cançó (un fragment) en versió de Toni Giménez

Una mica de sucre diu que tot ho fa passar, que tot ho fa passar, que tot ho fa passar.

Una mica de sucre diu que tot ho fa passar, tot més dolç t’ho fa trobar.

UNA MOSCA EN LA PARED

Canción catalana popularitzada

Traducción y adaptación de Toni Giménez

1. Una mosca en la pared, una mosca en la pared,
una mosca en la pared, una mosca en la pared. ¡Chaf!
2. Una mancha en la pared. (4 veces). ¡Bum!
3. Agujero en la pared. (4 veces). ¡Brrruuum!
4. Ya no queda ni pared. (4 veces). ¡Zip, zip!
5. El cemento has de poner. (4 veces). ¡Troc, troc!
6. Volverás a hacer pared. (4 veces)

UNA NOCHE MUY OSCÚ

Canción tradicional castellana, en versión de Toni Giménez

1. Una noche muy oscú, una noche muy oscú
que a la gente hace llorar, que a la gente hace llorar.
2. Paseaba un caballé, paseaba un caballé
desde la corte a su ca, desde la corte a su ca.
3. Con sombrero de tres pi, con sombrero de tres pi
y en medio dos plumas blan, y en medio dos plumas blan.
4. Y en medio de las dos plu, y en medio de las dos plu
el retrato de su da, el retrato de su da.
5. Que se llamaba Marí, que se llamaba Marí
como se llamó su ma, como se llamó su ma.
6. María si yo me mue, María se yo me mue
no me entierres en sagrá, no me entierres en sagrá.
7. Entiérrame en un rincón, entiérrame en un rincón
donde no me vea na, donde no me vea na.
8. Y a la cabecera pon, y a la cabecera pon
un ladrillo colorá, un ladrillo colorá.
9. Con un lebrero que di, con un lebrero que di
aquí murió Juan de La, aquí murió Juan de La.
10. No murió de calentú, no murió de calentú
ni de dolor de costá, ni de dolor de costá.
11. Que murió muy mal herí, que murió muy mal herí,
cosidito a puñalá, cosidito a puñalá.

UNA PLATA D'ENCIAM

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

Una plata d'enciam, ben amanida, ben amanida.
Una plata d'enciam, ben amanida amb oli i sal.
Sucarem un tros de pa per qui toqui, per qui toqui.
Sucarem un tros de pa per qui toqui d'amagar.
Si la sal no hi està bé, posa-hi pebre, posa-hi pebre.
Si la sal no hi està bé, posa-hi pebre d'adroguer.

UNA POMETA

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

*Una pometa en tinc a l'hort que en verdeja, que en verdeja.
Una pometa en tinc a l'hort que en verdeja com la flor.*

1. Quan el sol hi tocarà, la pometa, la pometa.
Quan el sol hi tocarà, la pometa ja en caurà.
2. Quan el sol li tocarà, la pometa, la pometa.
Quan el sol li tocarà, la pometa enrogirà.

UNA SERPENT SE M'EMPASSA

(“A boa constrictor”)

Lletra i música de Shel Silverstein

Traducció i adaptació de Toni Giménez

Shel Silverstein (1932-1999) és un reconegut escriptor, poeta, dibuixant i cantant nord-americà. Escriví un dels contes més magnífics que s'han escrit mai: L'arbre generós (“The giving tree”) del que vaig compondre la cançó de mateix títol.

Una serpente se m'està empassant, una serpente se m'està empassant,
una serpente se m'està empassant i no m'agrada pas!
Oh, no, oh, no, s'ha empassat el peu, s'ha empassat el peu!
Rellamp, rellamp, m'ha arribat al genoll, m'ha arribat al genoll!
Catric, catric, m'ha arribat al melic, m'ha arribat al melic!
Renoí, renoí, m'ha arribat al coll, m'ha arribat al coll.
Ai, adeu, ai, adeu, se m'ha enpassat tot! Gluc!

UNA TARDE FRESQUITA DE MAYO

Canción tradicional castellana, en versión de Toni Giménez

1. Una tarde fresquita de mayo cogí mi caballo y me fui a pasear
por la senda donde mi morena, graciosa y serena, solía pasear.
Yo la vi que cogía una rosa, yo la vi que cortaba un clavel,
yo la dije jardinera hermosa: “¿Me das una rosa, boquita de miel?”
2. Y al momento responde la niña: “cuando usted lo quiera yo se la daré,
si me jura que nunca ha tenido flores en la mano para otra mujer”.
Yo te juro, te juro, te juro, yo te juro y te lo juraré
que son estas las primeras flores, la primera rosa que voy a coger.

UNA TISANA

Lletra i música de Toni Giménez

Porta farigola, porta romaní, porta brots d'espígol: fes-ho bullir.
Tindràs la barreja per fer una tisana. T'ho beus en una tassa i cap a dormir.
T'ho beus en una tassa i cap a dormir.

UNA TISANA

Letra y música de Toni Giménez

Tráeme tomillo, romero también, tráeme espliego: hazlo cocer.
Tendrás una mezcla para una tisana, bébete una taza y vete a dormir,
bébete una taza y vete a dormir.

UNIM NOSTRES VEUS

(“Unissons nos voix”)

Cant popular francès

Adaptació d’origen desconegut, en versió de Toni Giménez

1. Unim nostres veus en emprendre el camí, jo vaig a conèixer altres terres,
la vida és tan dolça i el món és tan bell; cantem i diguem-nos: adeu!

*Jo corro alegre pel món, avant, i amb mes cançons per bagatge;
jo canto l’amor, i jo canto la fe; jo marxo cap un llarg viatge.*

2. Jo corro pels pobles, jo corro pels camps; mon cor no coneix la tristesa;
no tinc ni un sol ral, però segueix ma cançó, que sona ben fort per la vall.

UNO, DOS Y TRES AMIGOS

(“One and two and three good friends”)

Canción tradicional norteamericana

Traducción y adaptación de Toni Giménez

Uno, dos y tres amigos, cuatro, cinco, seis, amigos,
siete, ocho, nueve amigos, diez amigos son.

Una, dos y tres amigas, cuatro, cinco, seis amigas,
Siete, ocho, nueve amigas, diez amigas son.

One and two and three good friends, four and five and six good friends,
seven, eight and nine good friends, ten good friends are all.

UNO QUE ERAN OCHO

Letra y música de Toni Giménez

Lletra escrita sobre el conte Uno e sette de Gianni Rodari.

He conocido a un niño que a la vez eran ocho niños.
Paolo era italiano, le encantaba dar la mano.
Jean era parisino, le gustaba hacer camino.
Iu era de Shanghai, siempre con el “ay, ay, ay”.
Jimmy era de Nueva York, su ilusión era ser mayor.
Kurt era alemán, que gozada comer pan.
Pablo era español, muy feliz tomando el sol.
Juri era de Moscú, él soñaba como tú.
Mali era africano, todo a punto y muy temprano.

Hablado: “Ocho son los niños que ahora ya se han hecho mayores; chicos que quieren hacer un mundo mejor; que no quieren hacerse la guerra, ¿sabéis por qué? porque los ocho son un solo hombre”.

UNS DIES SÓN PEDRES, D’ALTRES SÓN DIAMANTS

(“Some Days are Diamonds, Some Days are Stones”)

Lletra i música de Dick Feller

Adaptació de Toni Giménez

1. Quan no hi ets i et preguntes si he estat bé. Quan em dius si he estat bé sense tu.
Jo et responc que he estat bé i res més. La veritat és difícil de saber.

*Uns dies són pedres, d’altres són diamants.
Sovint, els temps durs no em deixen en pau.
Molts cops el vent fred bufa dins del meu cor.
Uns dies són pedres, d’altres són diamants.*

2. Molt sovint em remiro en el mirall i em sento estranger dintre meu.
Més i més, un perill que m’empaita i que mai no sabré com esbrinar.

VA A NEVAR

(“Let it Snow”)

Letra y música de Sammy Cahn y Jule Styne

Traducción y adaptación de Toni Giménez

1. Aunque el tiempo sea espantoso, haz un fuego muy hermoso.
No podremos ir a pasear. Va a nevar, va a nevar, va a nevar.
2. Como el tiempo no va a cambiar, palomitas voy a preparar.
Las luces hay que apagar. Va a nevar, va a nevar, va a nevar.

Finalmente hay que marchar, la tormenta hay que afrontar,
pero fuerte te abrazaré, calentito a casa me iré.

3. Se está apagando el fuego, ya nos vamos despidiendo,
mas no me dejes de amar. Va a nevar, va a nevar, va a nevar.

VA PER LES MARES!

Lletra de Toni Giménez

Música de Pete Seeger (de la seva cançó “Get up and go”)

Va per les mares de tot el món, elles ens cuiden i ens estimen molt.

Va per les mares de tot el món, vagi per elles aquesta cançó.

1. Gràcies per no demanar-me mai res, gràcies perquè tu m'acceptes com soc, gràcies per fer-me sempre costat, gràcies per tot el que t'he demanat. Gràcies per fer-me veure el costat bo, gràcies per dar-me tot el meu amor, gràcies a tu he sabut triar allò bo de la vida, la palla del gra.
2. Tenir-te a prop i escoltar els teus consells, ets una estrella que em guia amb bon seny, i és que les mares sou les millors, teniu un àngel dins del vostre cor. M'has estimat i també m'has renyat, m'has fet pensar i també has escoltat. Té una cançó per dir-te amb amor: soc sempre de tu el més gran admirador.
3. Tu m'has cuidat quan estava malalt, m'has animat quan em sentia trist, m'has deixat fer perquè aprengué sol, t'he encomanat les meves il·lusions. Gràcies per tot i pel que ha de venir, no oblidó el pare, però t'haig d'agrair tot el que has fet, tot el que has patit, gràcies per ser-hi de dia i de nit.

VAIG ANAR AL MERCAT

(“Fui ao mercado”)

Cançó tradicional del Brasil

Adaptació de Toni Giménez

1. Vaig anar al mercat a comprar fideus, vingué una formiga i em picà els peus.

La vaig espolsar, espolsar, espolsar, però la formigueta no parava de pujar.

2. Vaig anar al mercat a comprar maduixes, vingué una formiga i em picà les cuixes.
3. Vaig anar al mercat a comprar festucs, vingué una formiga i em picà els malucs.
4. Vaig anar al mercat a comprar confits, vingué una formiga i em picà els dits.
5. Vaig anar al mercat a comprar aglans, vingué una formiga i em picà les mans.

VAIG VEURE ENTRAR TRES GRANS VAIXELLS

(“I saw three ships a-coming”)

(“I saw three ships come sailing in”)

Cançó tradicional anglesa, del segle XVII

Traducció i adaptació de Toni Giménez

1. Vaig veure entrar tres grans vaixells aquell Nadal, aquell Nadal.
Vaig veure entrar tres grans vaixells aquell Nadal, al matí.
2. Tot navegant cap a Betlem aquell Nadal, aquell Nadal.
Tot navegant cap a Betlem aquell Nadal, al matí.
3. Sonaven les campanes fort aquell Nadal, aquell Nadal.
Sonaven les campanes fort aquell Nadal, al matí.
4. La gent cantava a cor què vols aquell Nadal, aquell Nadal.
La gent cantava a cor què vols aquell Nadal, al matí.
5. I, així, tothom va estar content aquell Nadal, aquell Nadal.
I, així, tothom va estar content aquell Nadal, al matí.

VAIXELL DE PAPER

Lletra i música de Sœur Souvrine

Adaptació de Toni Giménez

*Un matí per sobre el mar, un petit vaixell de paper
va fent voltes damunt la Terra i pel mar també.*

1. El petit vaixell segueix el fil del corrent del riu,
omple de goig el seu destí, navega tot cantant.
2. És el riu qui condueix el vaixell per camps i valls,
xiuxiueja al seu voltant fent l'entremaliat.
3. Solca també tots els prats on hi creixen flors,
margarides, pensaments que riuen amb ell.
4. Cap al tard, quan el sol es pon, se'n va el vaixell,
prop del riu, a la cabana on s'adormirà.

VALS DELS ENAMORATS

Lletra de Toni Giménez

Segona estrofa (afegida anys després): Judith Vinyals

Música tradicional anglesa (de la cançó “Believe Me, If All Those Endearing Young Charms”)

La música sembla ser que va ser composta per Thomas Moore (1779-1852) i dedicada a la seva muller.

*Tot cantant les tonades de quan érem joves, apreses allà a la prada,
bo i cantant esperances, anhels i bells somnis d'uns joves ben enamorats.*

1. I aquells dies d'hivern, l'arc Iris al cel, tot flairant l'olor de terra molla.
Enyorant la tendresa de l'amor d'uns joves que ballen al ritme d'un vals.
2. I aquells dies d'estiu quan el sol és viu, tot dansant entre onada i onada.
Desitjant l'abraçada, tan dolça companya que enllaça dos cors amatents.

VÁMONOS YENDO

Canción tradicional castellana, de León, en versión de Toni Giménez

1. Vámonos, vámonos, vámonos yendo que a la mañana nos rendirá el sueño.
2. Una rosina, guapa como un cielo para que el niño se divierta luego.
3. El cucharón, la sartén y el puchero para hacer migas a aquel niño tierno.
4. Una cañita del verde romero para hacer fiestas a aquel niño bueno.
5. Ay, del buen vino que sube al cerebro, yo, de Valdeorras, te traigo un “botello”.
6. El peregil criado en el huerto, sana la tripa y conforta el pecho.
7. Buenos cangrejos que trae el Pisuerga, también los lleva buenos el Bernesga.

VANIDAD DE VANIDAD

(“Vanità di vanità”)

Letra de Luisa Zappa Branduardi

Música de Angelo Branduardi

Traducción y adaptación de Toni Giménez

**La música es muy parecida a la canción tradicional inglesa,
que en otras fuentes consta com escocesa, *The Wraggle Taggle Gypsy*.**

1. Vas buscando aquí, vas buscando allá y cuando la muerte te atrape ya,
¿qué tendrás de lo que tú querías? Vanidad de vanidad.
2. La felicidad no es sólo tener, gozar del oro sin más ni más,
al final, ¿qué quedará? Vanidad de vanidad.
3. Vas buscando aquí, vas buscando allá, llenándote siempre de bondad,
sin recelos ni tristezas. Vanidad de vanidad.

El espejo te muestra cómo eres por fuera,
mas si miras por dentro, no conserves nada de tu vanidad.

4. Todo es vanidad, sólo vanidad, vive con gozo y simplicidad,
sé bueno, siempre que puedas, todo el resto es vanidad.
5. Todo es vanidad, sólo vanidad, alábalo todo con humildad,
y reparte todo tu amor, nada más te faltará.

VANITAT DE VANITAT

("Vanità di vanità")

Lletra i música d'Angelo Branduardi

Adaptació de Toni Giménez

**La música és molt semblant a la cançó tradicional anglesa,
que en altres fonts consta com a escocesa, *The Wraggle Taggle Gipsy (gipsies, o!)***

1. Vas buscant per 'qui, vas buscant per 'llà i quan la mort et vingui a buscar,
què tindràs del que tu tant volies? Vanitat de vanitat.
2. Si ets feliç només del plaer que tens, gaudint de la plata i de l'or també,
al final, què és el que et quedarà? Vanitat de vanitat.
3. Vas buscant per 'qui, vas buscant per 'llà, essent sempre ben feliç i sa,
ben alegre i sense penes, vanitat de vanitat.

El mirall bé t'ensenyà com et mostres per fora
però si busques per dintre, treu d'un cop tot el que sigui vanitat.

4. Tot és vanitat, només vanitat, viu sempre amb joia i simplicitat,
sigues ben bo, per poc que puguis car la resta és vanitat.
5. Tot és vanitat, només vanitat, lloeu la vida amb humilitat
i doneu-li tot l'amor, ja res més no us mancarà.

VELLA ARRUGADA

Cantarella tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

Vella arrugada, cara d'arengada, coixa d'un peu, a casa la Maria la trobareu.

VELLA GUITARRA

("This old guitar")

Lletra i música de John Denver

Adaptació de Toni Giménez

1. Guitarra, tu m'has ensenyat a estimar i també com riure i com plorar.
M'has introduït entre els amics i també m'has fet feliç
i no m'he sentit mai més tan sol, a les nits, ja no m'he sentit mai més tan sol.
2. Guitarra, tu em vares dar el meu amor i em feres sentir nous sentiments,
ens vares obrir els nostres cors per seguir un camí plegats,
un amor i un lloc a l'infinit (mm, mm, mm). Un amor i un lloc a l'infinit.
3. Guitarra, tu m'has donat el meu pa i totes les coses que conec:
una serenata vora el foc, tot mirant el firmament
i poder cantar per a tothom (uh, uh, uh). I poder cantar per a tothom.

De debò que si! I poder cantar per a tothom.
I poder fer força per lluitar. I ajudar la gent que no ho veu clar.

VELLA QUARESMA

Lletra d'origen desconegut, arranjada per Toni Giménez
Música tradicional de Mèxic (de la cançó "La cucaracha")

Vella Quaresma, vella Quaresma, ai, que no pots caminar.
Tens moltes cames i t'entrebanques i entre tots t'hem d'ajudar.
I és que n'hem de tallar una, una, una, una, una.
I és que n'hem de tallar una perquè puguis caminar.

VENTE A BAILAR LA DANZA

Canción danzada, de origen desconocido
Versió en castellà: Toni Giménez

Vente a bailar la danza, la danza a la que te invito.
Vente a bailar la danza, la danza a la que invito yo.
¡Vente, ya! ¡Vengo, ya! Muchos más querrán danzar.

VENTE CHICA

Letra y música de Toni Giménez

1. Vente chica, vente para acá. Vente chica, vente para acá,
trae la mantequilla, trae la mantequilla, trae la mantequilla y úntala en el pan.
2. Vete chica, vete para allá. Vete chica, vete para allá,
llévate la sopa, llévate la sopa, llévate la sopa y tráenos el pan.

VENTE SUEÑECITO

("Passe la dormette")

Canción tradicional francesa
Traduccinó y adaptació de Toni Giménez

Vente sueñecito, vente sin rencor, haz que duerma Catalina sin ningún temor.

(Substituïmos "Catalina" por el nombre de otras niñas y niños)

VENTURA

Cançó tradicional catalana, de la Catalunya Nord, en versió de Toni Giménez

Ventura, Ventura, sona l'equellí que el burru plura, Ventura, que se vol morir.
N'ha deixat fugir lo seny, el pobre pastre. N'ha deixat fugir lo seny, tan pisperell.

VESPA D'ABELLA

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Vespa d'abella, abella de vespa, quan és de dia, no és de vespre.
2. Abella de vespa, vespa d'abella, dona casada no és poncella.

VIANANT

Lletra i música de Joan Crosas

Cançó en versió de Toni Giménez

En l'original la primera estrofa és recitada, però jo la faig cantada.

1. Vianant te'n recordes de l'herba del prat, quan jo era font fresca i sabia cantar?
O de quan tu saltaves per un corriol i jo t'empaitava entre pedres i gorgs?
2. Vianant no m'oblidis si tens un destí, camí vol drecera, té pressa el camí.
A baix, a la plana, m'espera dissort, la febre dels homes, l'oblit i la mort.
3. Vianant que et detures a veure passar la lenta agonia d'escumes i fang.
Si el fill et demana la història d'un riu, no oblidis la teva si encara ets sents viu.

VIEJA GUITARRA

("This old guitar")

Lletra y música de John Denver

Traducción y adaptación de Toni Giménez

1. Guitarra, tú me has enseñado a querer y también reír, cómo llorar,
me has ofrecido amigos y también me has hecho feliz
y ya no he tenido soledad, y ya no he tenido soledad.
2. Guitarra, tú también me diste mi amor, sentimientos nuevos en mi ser,
abriste mi corazón y con ella compartí mi amor.
Y en el infinito hay un lugar donde nuestro amor hace de hogar.
3. Guitarra, tú también me has dado mi pan y todas las cosas que yo sé,
al lado del fuego una canción, bajo el firmamento azul
y a todos cantar con ilusión, y a todos cantar con ilusión,
de verdad que sí y a todos cantar con ilusión.

VINE A LA BARCA, PUJA AMB MI
(“Sail Away, Ladies”)

Cançó tradicional nord-americana
Adaptació lliure de Toni Giménez

1. Vine a la barca, puja amb mi. Sail away, ladies, sail away.
Rema a la tarda i al matí. Sail away, ladies, sail away.

Don't she rock 'em die-di-o. Don't she rock 'em die-di-o.
Don't she rock 'em die-di-o. Don't she rock 'em die-di-o.

2. La barca és plena d'il·lusions. Sail away, ladies, sail away.
No hi caben males intencions. Sail away, ladies, sail away.
3. La barca ens porta amunt i avall. Sail away, ladies, sail away.
Veiem els peixos i el corall. Sail away, ladies, sail away.
4. Deixem la barca a bon port. Sail away, ladies, sail away.
Fem bé la feina i tindrem sort. Sail away, ladies, sail away.

VINE A TRENC D'ALBA

Lletra de Toni Giménez (sobre el text original)
Música tradicional escocesa (de la cançó “Morning has broken”)

Aquesta melodia és l'himne tradicional escocès (“Bunessen”)
El títol original és: *Leanabh an àigh (Blessed Child, en anglès)*

1. Vine a trenc d'alba que els ocells canten, tot són tonades: t'inspiraràs;
les melodies, les harmonies, tot són balades, tot són cançons.
2. Músiques sonen, les fa la pluja, les fan les aigües dels estanyols,
també les roques, també la terra i el vent que bufa d'allò més fort.
3. Fes de la vida un cant ben lliure i que ressoni arreu del món,
que si tu cantes fas que tot canti i així les coses van molt millor.

VINE, AMORETA

*Lletra i música de Narcisa Freixas,
Cançó en versió de Toni Giménez*

Vaig aprendre aquesta preciosa cançó tal com la canto aquí i amb els anys vaig saber que tenia un petit afegitó de lletra entre les estrofes i que no era una cançó tradicional, sinó que pertany al grup de 'Cançons disperses' de Narcisa Freixas i Cruells (Sabadell, 1859-Barcelona, 1926), compositora i pedagoga musical, que va compondre cançons per a infants i per a adults i també va musicar poemes de Joan Maragall, Apel·les Mestres, Jacint Verdaguer i Francesc Sitjà. Va viure a La Garriga, en una casa construïda per l'arquitecte Manuel Raspall. Aquesta casa va ser també un centre d'acolliment per a infants amb paràlisi, dirigit pel seu fill, el doctor Petit.

1. Vine, amoreta, dolça estimada, reina vera del meu cor.
Vine, que t'enyoro, vine i no temis l'amor.
2. Per tu somio, per tu sospiro, trista és la vida per mi!
Vine, que t'espero perquè enjoïs mon camí.
3. Si tu vinguessis ens trobaríem en un cel ple de dolçor.
Digues que m'estimes, do'm ta paraula i ton cor.
4. Tota la joia que tant somio la fruiríem tots dos.
Digues que m'estimes amb la veu dolça d'amor.

VINE NOIA

*Lletra i música de Toni Giménez
Segona estrofa de Lluís Maria Panyella*

1. Vine noia, vine cap aquí, vine noia, vine cap aquí.
Sucarem pa amb oli, sucarem pa amb oli. Sucarem pa amb oli, pa amb oli i romaní.
2. Vés-te'n noia, vés-te'n cap enllà, vés-te'n noia, vés-te'n cap enllà.
Sucarem romesco, sucarem romesco, sucarem romesco, romesco amb bacallà.

VINE SON, SONETA

(«Passe la dormette»)

Cançó tradicional francesa

Traducció i adaptació de Toni Giménez

Vine son, soneta, vine sense por, fes que dormi la Xènia fins que surti el sol.

(Se substitueix «Xènia» pel nom del nen o nena a qui li cantem la cançó)

VINE-HO A MIRAR

(“Come and see”)

Lletra i música de Woody Guthrie

Adaptació de Toni Giménez

1. La mare té un nen que fa: ua, ua! Si no ho creus, vine-ho a mirar.
El nen de la mare fa: ua, ua! Si no ho creus, vine-ho a mirar.
2. Mon pare té unes claus que fan: jingui, jingui, jin! Si no ho creus, vine-ho a mirar.
Les claus del meu pare fan: jingui, jingui, jin! Si no ho creus, vine-ho a mirar.
3. Ma germana té un gat que fa: prau, prau! Si no ho creus, vine-ho a mirar.
El gat de ma germana fa: prau, prau! Si no ho creus, vine-ho a mirar.
4. Mon germà té un gos que fa: guau, guau, guau! Si no ho creus, vine-ho a mirar.
El gos del meu germà fa: guau, guau, guau! Si no ho creus, vine-ho a mirar.
5. El meu avi té un ase que fa: hiah, hiah! Si no ho creus, vine-ho a mirar.
L'ase del meu avi fa: hiaah, hiaah! Si no ho creus, vine-ho a mirar.
6. El nen de la mare, les claus del meu pare, el gatet de ma germana, també.
El gos del meu germà, l'ase del meu avi. Si no ho creus, vine-ho a mirar.
7. Ua, ua! Jingui, jingui, jin! Prau, prau! Així fan.
Guau, guau, guau! Hiah, hiah! Si no ho creus, vine-ho a mirar.

VINGA, PARA TAULA, JA!

Lletra de Toni Giménez

Música de Larry Hanks (de la seva cançó Apple Picker's Reel)

1. Som els ganivets que tot ho pelem, tot ho esbocinem, tot ho trossegem.
et llesquem el pa, et pelem els alls. N'hi ha per tallar el peix, n'hi ha per tallar carn.

*Vinga, para taula, ja, posa les tovalles, la gerra i el pa,
Posa els tovallons, copes, gots i plats, posa les viandes: ja t'ho pots menjar!*
2. Les forquilles som que tot ho punxem, que tot ho clavem, que tot ho piquem,
Punxem l'amanida, també les olives, aixafem patates de totes les mides.
3. Les culleres som que tot ho agafem, que tot ho prenem, que tot ho abastem.
Per prendre els galets, per prendre la llet, per prendre les sopes i per prendre el te.
4. També tenim gots, sempre plens de suc,
sempre plens de líquids, que no quedin bruts
de begudes dolces, de most o de vi i si pot ser d'aigua com m'agrada a mi.
5. També tenim plats, de petits i grans, de plans i de fondos, blancs o dibuixats,
per posar la teca i portar els aliments d'una banda a una altra sense més invents.

VINGUÉ AL CLAR DE LA MITJANIT
(“It Came Upon a Midnight Clear”)
Lletra d’Edmund Hamilton Sears
Música de Richard Storrs Willis
Traducció i adaptació de Toni Giménez

Escrita el 1849.

1. Vingué al clar de la mitjanit, gloriosa cançó del passat
que els àngels mostren a tot el món amb arpes daurades, cantant.
Amb pau, també amb bona voluntat, està el Rei del cel somrient.
El món es troba serè i tranquil i escolta els àngels cantar.
2. Encara sonen els cants pel cel que els àngels murmuren al vent.
Tot sona a música celestial per fer ben feliç a la gent.
Per sobre les planes tristes i humils inclinen les ales al vent.
i sempre sonen arreu els cants que els àngels canten contents.

VIROLAI
Lletra de Jacint Verdaguer
Música de Josep Rodoreda

Escrita el 1880. La lletra és l’adaptació d’un antic virolai anònim de la segona meitat del segle XIII. Només canto un fragment.

Rosa d’abril, morena de la serra, de Montserrat, estels
il·lumineu la catalana terra, guieu-nos cap al cel, guieu-nos cap al cel.

VIROLET SANT PERE
Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

1. Virolet sant Pere, virolet sant Pau, la caputxa us queia, la caputxa us cau;
hem de fer gatzara, hem de fer sarau. Celebrem les festes de sant Nicolau.
2. Virolet sant Pere, virolet sant Pau, la caputxa us queia, la caputxa us cau;
cap aquí, de pressa, cap allà, si us plau. Els gats ja miolen i fan marramau.
3. Virolet sant Pere, virolet sant Pau, la caputxa us queia, la caputxa us cau;
les ratetes puguen dintre del seu cau. Per molts anys, la festa, puguem fer en pau.

VISCA EL MAR!

Lletra i música del grup d'infants Isba

Cançó arranjada per Toni Giménez

1. En el mar hi ha molts peixos, tots de diferents colors,
n'hi ha uns quants que dansen i d'altres fan cançons.

*Visca, visca, visca el mar que un dia tots hi hem d'anar.
Visca, visca, visca el mar que sempre hi serà.*

2. Quan despunta el nou dia tots els pescadors se'n van,
amb vaixells i barques grosses per pescar calamars.
3. La muller ja els espera a la taula amb el sopar,
es faran els calamars: serà per segon plat.

VISCA ELS BOMBERS

Cançó tradicional catalana, en versió de Toni Giménez

Lletra de la darrera estrofa: Toni Giménez

1. Visca els bombers quan venen d'apagar el foc,
porten la camisa bruta i el bigoti tort.
2. Nyigo, nyigo, nyigo, calces de paper,
les nenes més maques són del meu carrer.
3. Jo vull ser metge, metge d'un hospital,
aneu a la cuina i veureu un orinal.
4. Si es casa una rata amb un elefant,
en naixerà una altra gran com un gegant.

VISCA LA CLAROR DEL FOC

(LLETANIES DEL FOC)

("Le bon Dieu a crée le feu")

Cançó popular bretona (França)

Adaptació d'origen desconegut, en versió de Toni Giménez

1. Visca la claror del foc, visca sa claror.
Visca la claror del foc, visca sa claror.

*Foc, foc, foc joliu, crema, crema amb gran delit.
Foc, foc, foc joliu, alegre'ns la nit.*

2. Visca l'escalfor del foc, visca l'escalfor.
Visca l'escalfor del foc, visca l'escalfor.
3. Visquin les brases del foc, visquin els tions.
Visquin les brases del foc, visquin els tions.

VIVA DEL FUEGO LA LUZ

(“Le bon Dieu a crée le feu”)

Canción popular bretona (Francia)

Adaptación: alumnos del Colegio Mayor Padre Scío de Salamanca

Canción en versión de Toni Giménez

1. Viva del fuego la luz, viva su fulgor.
Viva del fuego la luz, viva su fulgor.

Luz, luz, bella luz, sube, sube al cielo azul.

Luz, luz, bella luz, alégranos tú.

2. Viva del fuego el calor, viva su calor.
Viva del fuego el calor, viva su calor.

VOLEN PEIXOS

Lletra de Pere Quart

Música de Toni Giménez

Volen peixos sobre el mar, entre núvols de cristall,
volen peixos cap al tard. Volen peixos sobre el mar.

VOLS VENIR A BALLAR LA DANSA?

Cançó dansada d'origen desconegut, en versió de Toni Giménez

Vols venir a ballar la dansa? La dansa a què jo et convido.
Vols venir a ballar la dansa? La dansa a què et convido jo.
Vols venir? Vull venir! Tu també hi caps aquí.

VOLTA CAP AQUÍ

***Cançó dansada tradicional catalana, del Baix Llobregat,
en versió de Toni Giménez***

Volta cap aquí, pica, pica, pica, pica.
Volta cap allà, pica, pica amb la mà.

VUIT PLANETES

Lletra de Toni Giménez

Música tradicional del Carib (de la cançó "Tinga Layo")

Vuit planetes en el sistema solar. Vuit planetes en el sistema solar.

1. Mercuri és el més petit, però és el que està més a prop del sol.
Després ve Venus, el més brillant, que és el planeta de l'amor.
2. La Terra és la nostra llar, el que fa tres, si els vol comptar.
Arriba Mart, planeta roig, Déu de la guerra, si et fa goig.
3. El que fa cinc, és el més gran: J-ú-p-i-t-e-r.
Saturn fa sis i és de colors, els seus anells són un encís.
4. Urà fa set i està ben lluny, hi fa molt fred, no és pas per tu.
I el que fa vuit, que és el darrer, es diu Neptú, no en sabem més.

VULL SER LLIURE

("Oh, freedom")

Cant espiritual negre

Adaptació de Xesco Boix, en versió de Toni Giménez

1. Vull ser lliure, vull ser lliure,
vull ser lliure ara mateix, ara mateix.

*I abans de ser un esclau, enterreu-me sota el fang
i deixeu-me viure en pau i llibertat.*

2. No més guerres, no.
3. Vull justícia, si.
4. Prou segregació.

VULL UN CONTE DE VERITAT

("Moi je veux une histoire pour de vrai")

Lletra i música de François Imbert i Françoise Moreau

Adaptació de Toni Giménez

1. Vull un conte de veritat, res de prínceps bons ni galants,
ni bruixes, ni llops, ni res semblant, vull un conte de veritat.
2. Vull saber coses dels infants. On era quan no havia nascut?
Què feieu tu i la mare junts? Com éreu quan éreu petits?
2. Vull un conte de veritat, coses que pugui tocar i mirar,
res de pors ni contes absurds on la gent és de veritat.

VULL UN PAÍS

Lletra i música de Toni Giménez

1. Vull un país, un país, un país. Vull un país per viure-hi ben feliç.
2. Vull una llar, una llar, una llar. Vull una llar per poder-m'hi estar.
3. Vull tenir amics, tenir amics, tenir amics. Vull tenir amics, siguin grans o bé petits.

WHEN LITTLE JOHN IS DANCING

(“En Joan petit quan balla”)

Traditional catalan song

Adapted to English: Teresa Lemense and Toni Giménez

Aquesta cançó és un “atreuiment”: traduir a l’anglès una de les cançons més emblemàtiques del repertori tradicional infantil català, per donar-la a conèixer.

When little John is dancing, dancing, dancing, dancing.
When little John is dancing, dancing with the finger.
With the finger, finger, finger, now is dancing little John.

(With another body parts: hand, arm, head, leg, foot...)

An other version:

Johnny when he dances, dances, dances, dances.
Johnny when we dances, dances with the finger.
With the finger, finger, finger, dances, Johnny, dances.

WIMOWEH

(“Mbube”)

Lletra i música de Solomon Linda

Adaptació d’Àngel Fàbregues

Cançó en versió de Toni Giménez

Hey-yup boy, wimoweh, wimoweh, wimoweh.
Hey-yup boy, wimoweh, wimoweh, wimoweh.

Wimoweh, wimoweh, wimoweh, wimoweh,
wimoweh, wimoweh, wimoweh, wimoweh.

A la jungla, terrible jungla, dorm el gran cap “El lleó”.
I els homes d’avui esperen que s’alci fort “El lleó”.

XICA BONICA

Cançó dansada tradicional catalana, de la Terra Alta, en versió de Toni Giménez

Xica, xica rebonica, balla, balla la música que demà ja plourà, se banyarà.

XICALICÀ

Cantarella d’origen desconegut, provinent de l’escoltisme, en versió de Toni Giménez

Xicalicà, xo, xo, xo. Bucalicà, bo, bo, bo. Xicalicà, bucalicà. Xim, bum, ba!

XICS ANIMALS

(“Petite histoire pour de vrai”)

Lletra de Jeanne Maria Sens

Música de Jean Pierre Castelain

Adaptació de Toni Giménez

1. Un petit escarbat dins l’armari s’ha amagat,
ell ho pot mirar tot sense por a quedar-se sord.
2. Una papallona s’ha posat sobre el meu front,
jo no vull moure’m pas però vull que voli pel món.
3. Veig una formiga que puja sobre el meu llit,
se’n va sobre el coixí i es posa a dormir.
4. Un mosquit ben trempat s’ha posat sobre el meu nas,
jo no vull parlar més, no fos que ell es despertés.

XIM, XIMINÍ

(L’ESCURAXEMENEIES)

(“Chim, chim cheree”)

Lletra i música de Robert B. Sherman i Richard M. Sherman

Adaptació de Josep Maria Andreu, en versió de Toni Giménez

*Xim, ximiní, xim, ximiní, xim, xim, xerí. Cinc mil xemeneies fumegen per mi.
Xim, ximiní, xim, ximiní, és la cançó dels que les netegen de sutge i carbó.*

1. El meu ofici no té cap secret, escura que escura tot fent el distret.
Si sents baralles i els crits de la gent, tu, dalt les teulades, neteja i vés fent.
2. Tinc les estrelles quan torna la nit, de dia tinc núvols o un cel esbandit.
Cucs que voleien i estels de paper i veus de les noies pujant del carrer.
3. Negre de sutge, no tinc fums al cap, jo soc com tants homes que hi ha a la ciutat,
però quan treballa soc l’home més alt i soc el rei negre la nit de Nadal.

*Xim, ximiní, xim, ximiní, xim, xim, xerí. Cinc mil xemeneies fumegen per mi.
Xim, ximiní, xim, ximiní, és la cançó dels que les netegen de sutge i carbó.
Soc el més feliç i soc el millor. Entre xemeneies t’ho passes millor.*

XIPRER

Lletra d’Assumpta Lledó

Música de Toni Giménez

Si veus en el teu germà la cara d’un ser superior,
et faràs mereixedor del simbolisme del xiprer.

XIRIMINIMÍ

*Cançó dansada tradicional catalana, de l'Empordà,
en versió de Toni Giménez*

Xiriminimí se'n va anar a Roma, Xiriminimí per beure vi,
i quan va tornar de Roma no es podia ni tenir.

XÚMBALA

*Cançó tradicional del País Valencià,
en versió de Toni Giménez*

1. Per negre que sia l'home, no l'hagués de "despreciar",
negres són les botifarres i són bones de menjar.

*Ai, xúmbala, catacaxúmbala, ai, xúmbala del polissó.
Ai, xúmbala, les xiques maques sempre trien allò millor.*

2. Llevant en té una filla casada amb ponent
i quan ell la va a veure sempre torna rient.
3. Ponent en té una filla casada amb llevant
i quan ell la va a veure sempre torna plorant.

Y EL PASTO CRECÍA ALREDEDOR

(“And the green grass grows all around”)

Letra y música de Robert (Bob) Dale Singleton

Adaptación de origen desconocido, en versión de Toni Giménez

Había un hoyo ahí en la tierra.

Era el hoyo más lindo que pudiera existir.

Y el pasto verde crecía alrededor y el pasto crecía alrededor.

Y en ese hoyo había un árbol.

Era el árbol más lindo que pudiera existir.

El árbol en el hoyo, el hoyo en la tierra.

Y el pasto verde crecía alrededor y el pasto crecía alrededor.

Y en ese árbol había una rama.

Era la rama más linda que pudiera existir.

La rama en el árbol, el árbol en el hoyo, el hoyo en la tierra.

Y el pasto verde crecía alrededor y el pasto crecía alrededor.

Y en esa rama había un nido.

Era el nido más lindo que pudiera existir.

El nido en la rama, la rama en el árbol, el árbol en el hoyo, el hoyo en la tierra.

Y el pasto verde crecía alrededor y el pasto crecía alrededor.

Y en ese nido había un huevo.

Era el huevo más lindo que pudiera existir.

El huevo en el nido, el nido en la rama, la rama en el árbol, el árbol en el hoyo,

El hoyo en la tierra.

Y el pasto verde crecía alrededor y el pasto crecía alrededor.

Y en ese huevo había un ave.

Era el ave más linda que pudiera existir.

El ave en el huevo, el huevo en el nido, el nido en la rama, la rama en el árbol,

El árbol en el hoyo, el hoyo en la tierra.

Y el pasto verde crecía alrededor y el pasto crecía alrededor.

Y EXPLOTÓ LA CENTRAL NUCLEAR

Letra y música de Toni Giménez

En Harrisbourgh hubo un accidente nuclear, el año 1979;
en Chernòobil, también hubo otro, el año 1986. Desgraciadamente,
hemos conocido el nieto al que hace referencia esta canción: Fukushima,
en Japón, el año 2011, que fue el peor de todos ellos.

1. Allá por esos tiempos, arriba, en la montaña,
había una nuclear. ¿Qué? Una central nuclear.

*¡Y explotó y explotó y nada nuevo nos quedó.
Y explotó, y explotó y nada nuevo nos quedó!*

2. Y la nuclear fumaba, todo lo contaminaba
y la radiactividad. ¿Qué? ¡Iba a parar al mar!

3. Su padre Harrisbourgh, su hijo Chernobil
y su nieto, ¿quién será? ¿Quién? ¡No lo quiero adivinar!

YO TENGO UN GALLO EN MI JARDÍN ("I Had a Little Rooster") ("Billy Barlow")

Canción tradicional norteamericana

Adaptación de origen desconocido, en versión de Toni Giménez

1. Yo tengo un gallo en mi jardín, es muy pequeño y muy cantarín.
Me encanta siempre su kikirikiki rikikirikiki rikikiriki.

2. Yo tengo un gato en mi jardín, es muy pequeño y muy mimosín.
Me maulla siempre su ¡miau, miau, miau!
Me encanta siempre su kikirikiki rikikirikiki rikikiriki.

3. Yo tengo un pato en mi jardín, es muy pequeño y muy patosín.
Me grazna siempre su ¡cuá, cuá, cuá!
Me maulla siempre su ¡miau, miau, miau!
Me encanta siempre su kikirikiki rikikirikiki rikikiriki.

4. Yo tengo un perro en mi jardín, es muy pequeño y muy saltarín.
Me ladra siempre su ¡guau, guau, guau!
Me grazna siempre su ¡cuá, cuá, cuá!
Me maulla siempre su ¡miau, miau, miau!
Me encanta siempre su kikirikiki rikikirikiki rikikiriki.

ZUM, ZUM

*Canción popularizada, de origen desconocido,
en versión de Toni Giménez*

Zum, zum, zum, zum, zum, zum, zum, zum, zum.

Zum, zum, zum, zum, zum, zum, zum, zum, zum.

Oé, oé, oé, oé, oé! Oé, oé, oé, oé, oé!

La, lara, la, la, la, lara, lara, la. La, lara, la, la, lara, lara, la.